

البحث الدولي في حجة الزواجر الإنسانية

(الأصغر)

أرشطو

الباب

نقله من الأصل اليوناني إلى العربية

الأستاذ عيسى بن نارة النوري

كروت

١٩٥٧

اهداءات ٢٠٠١
المرحوم أ.د. زكى على
القاهرة

أَرْسِطُو

الْبَيَّات

نَقَلَهُ مِنْ الْأَصْلِ الْيُونَانِي
وَعَلَّقَ عَلَيْهِ
الأبْنَوْعِيْنَسْ بِرَبَّارَةِ الْبُولِيْنِي

الْبَحْثَةُ الدَّوْلِيَّةُ لِبَرْجَسَةِ الرِّوَاغِ الْاِبْنَسَانِيَّةِ

بِيْرُوْت

١٩٥٧

الجنة الدولية لترجة الروائع، المنشأة بوجب اتفاق بين الاونسكو
والحكومة اللبنانية بتاريخ ٦ - ٩ كانون الاول ١٩٤٨

الدكتور ادمون رباط رئيس

الاستاذ فؤاد افلم البستاني امين سرّ عام

الاستاذ ت. و. موري امين صندوق

الاستاذ عبدالله للشوق

الاستاذ جاك برك

الدكتور جميل صليبا

الاستاذ حلم ابو غر الدين

قرأ هذه الترجمة وفقاً لأحكام منظمة الاونسكو

الدكتور دناوب " من جامعة كنتبرج

الدكتور مصطفى الراجحي

الفهرس العام

صفحة		الفهرس العام
٧		الاصطلاحات
٨		المقدمة : في سيرة أرسطو
١	المعرب	فهرس كتاب سياسيات أرسطو
٥١	=	كتاب السياسيات
١	لأرسطو	فهرس الأعلام
٤٤٩	المعرب	فهرس أهم المواد الواردة في السياسيات
٤٩٠	=	فهرس الميثولوجية والأدب اليوناني خاصة
٤٩٦	=	معجم أهم الأوضاع اليونانية
٥٠٥	=	أهم المراجع في كتاب السياسيات
٥١٥	=	

الرموز والعلامات

الواردة في الكتاب او في الفهارس المختلفة والمقدمة

ا . ا . = اسم إله وثني	ش . = بيت من الشعر، ويلي عدده
ا . ج . = اسم جبل	ص . = الصفحة
ا . ش . = اسم شعب	ع . م . = في عين الموضع . تعادل عندهم
ا . ق . = اسم قطر او مقاطعة	ib. او ibidem
ا . م . = اسم مدينة او مكان	ف . = الفصل - فن = الفن
ا . ن . = اسم نسبة	فق . = الفقرة
ب . = الباب، ويلي رقمه	ق . م . = قبل الميلاد
ب . ا . = بطل من أبطال الاسطورة	ك . = الكتاب
جز . = اسم جزيرة	م . = المجلد، ويلي رقمه
ذ . لا . = ذِيحْنَسَ اللاثرتي : سيرة	مق . = المقدمة
مشاهير الفلاسفة	ن . = التشيد
ح ^٢ = حاشية، والرم بعدها يشير الى عدد الحاشية	نه . = اسم نهر
ح . = (قبل تاريخ) : حوالي	١ : ٢ : ٣ ح ^٢ = الرقم الاول يشير الى الباب
ر . = رَ او راجع	والثاني = الفصل
	والثالث = الفقرة

- عنوان الأبواب والفصول من المَرَبِّ .
- الأوضاع بين هلالين لإيضاح المعاني .
- الاسماء اليونانية والاجنبية قد تركناها على لفظها عندهم ، إجمالاً .
- الكسرتان في أول الكلمة او في وسطها تعادل صوت ai و e اليوناني او صوت ai و e الفرنسي
- الضمة والفتحة تعادل صوت o و u اليوناني او ou و o الفرنسي .

مقدمة

« إذا ما عدّ امرؤ مذهباً للبشرية، فذاك بلا مرأى إنما هو
أرسطو... فان ذهنه الثقل قد نفذ الى كل أرجاء الوجدان
الانساني، وليت مدة اجيال طوال عماداً أوحده لازدهار الفكر »

هيجل - Hegel

سيرة الفيلسوف

أَرِسْطُو - واسمه الكامل باليونانية أَرِسْتَيْنِيلِس - هو احد المحسنين الكبار
الى الفكر البشري، ومن ثم الى الانسانية جمعاء، لانه احد النوابغ الكبار الذين
آسروا علومها الصحيحة . واليوم ايضاً اذا ما عدت الادمغة القذّة والعقول النيرة
والعقريات الشهيرة أحصي دلقاً في الطليعة ؛ واذا ما استقرت النظريات الفكرية
على اختلاف مشاربها، وعرضت المذاهب الفلسفية على غزارة مآربها ووفرة شعبها،
كان له الفضل الكبير في الكثير من اتجاهاتها، والامبقية في عدد وافر من أوضاعها
وتمايرها واصطلاحاتها، والتفوق المطلق بوضع شطر وافر من عناصر بنائها
ومقومات صرحها ومبادئ نشوتها وغورها وازدهارها .

فهو إذن احد جهابذة البشرية، ان لم يكن إمامهم ؛ واحد النوابغ المبرزين،
ان ذكر القوم أعلامهم . فالفكر في الشرق والغرب لم يستقم الا بتقويمه ولم يعرف
شيثاً من الاستقرار والثبات في دنيا الفلسفة الا برجاحة رأيه وسداد تعليمه . فلقد
عاش الفكر الغربي مدة اجيال طوال وهو يهتدي بهديه ويستضيء بنوره . واذا
نبا - خصوصاً مع ديكلرات - في مطلع العهد الحديث عن لألاء ذلك النور،

وأعرض عن ذلك المين الصافي ليرد موارد المثالية الافلاطونية ويعتمد على أسسها الواهية وتخصّصاتها الخيالية، راح يُحيط في ظلام الآراء ودياجير المذاهب وسهامه التعسّفات الفلسفية الزائفة .

وانّا لموقنون، وكل من تمحّرى المذاهب الفكرية والنظريات الفلسفية موقن معنا، أنه لن يصفو للفلاسفة جوّ في ايماننا، ولن يُبلّغ رائدو الحكمة الى ربوعها وطالبو الحقيقة الانسانية الى مناجعها، ما لم يعدلوا في الأساس عن ترهات المذاهب ويميلوا الى المحجّة الأريستّيلية القوّة ويعولوا على واقعيّتها الراسخة ويستمدوا من ذلك الإلمام وذاك العبقريّ الفذّ أساليب تفكيره، ومبادئ بحثه عن الحقائق وتنقيده .

§ ١ - نشأته واطوار حياته .

ان المرجع الرئيسي - وقد يكون الوحيد - الذي يعتمد له المؤلفون لتتبع احداث حياة فيلسوفنا وسرد بعض تفاصيلها، هو كتاب *ذيجينيس اللائقي* وعنوانه: «سيرة وتعاليم وأمثال مشاهير الفلاسفة». وقد يُعتبر هذا للمصنف اول محاولة لوضع تاريخ شامل للفلسفة اليونانية، من مهدا الى اوان ازدهارها وبدء انحطاطها، وان اتمردت تأليف الكتاب شوائب جمة . ولا يُعرف بالضبط الزمن الذي عاش فيه واضع . ولكنهم يعبّنون له كحد اقصى القرن الثاني ب . م . وكحد ادنى القرن الخامس ويرجعون أنه من بدء الثالث^١. وقد اعتمد هو في تصنيف مؤلّفه الى حجج أصلية وسندات رسمية، كوصية أرسطو ووصية خلفائه في *الكين*: *ينثوقوستس* (نحو ٣٢٢-٢٨٨) و*أسدراث* (٢٨٨- نحو ٢٦٩) و*ليكن*

(١) راجع : Croiset : *Littérature grecque*, V, p. 818-820. — Genaille, R., Diogène Laërce, I, Paris, 1941, p. 3. — Wilamowitz-Moellendorf, U. von, *Aristoteles und Athen*, I-II, Berlin 1893, passim. — Delatte, A, *La vie de Pythagore de Diogène Laërce*, Bruxelles, 1922.

(٢٦٦ - ٢٢٥) التي حفظها لنا أرسطون الكيئيّ خلف لينكن على رأس الجامعة الأرسطيّة، وعثر على وثائق تدرّجية نُجِلت ليدون فيها تعاقب رؤساء للذاهب الفكرية واهمّ نظرياتهم، وإلى تراجم بعض من الفلاسفة خاصة، نظير التراجم التي وضعها أرسطوكسينس للموسيقى (نحو ٣٥٠ ق. م.) أحد تلاميذ أرسطو، وأنثيغنس الكارستي وهو من القرن الثالث قبل المسيح، وفثريئس السفسطائي الذي عاش بين ١٣٥-٨١ ب. م. وكلها لسوء الحظ أو جلّها

(٢) إن ذيجينس اللاثري، ب ه ف ٦٤، يذكر أرسطون جلع تلك الوسيليا وحافظها. وفي نسه المتداول حالياً ينمته «باليي» أو الحاص أو الاليف «*Ἀρίστων ὁ οἰκεῖος*»، ولا معنى هنا للوضع اليوناني «*ὁ οἰκεῖος*» وانما هو تحريف لاسم «*Κεῖος*» نسبة إلى جزيرة كيوس «*ἡ Κεῖος*». وهذا ما ارتآه أتلر وواقفه عليه أرنك وفلامفتر. أما أرسطون فهو تلميذ لينكن وخلفه على رأس اللكيين. ولقد عاش في القرن الثالث ق. م. ولم يترك لنا مآثر تذكر. وما عينا من تأريخ لاسلافه فهو عهد إدارتهم لجامعة اللكيين. Zeller, E., *Die Philosophie der Griechen*. in ihrer geschichtlichen Entwicklung, II. 24. Leipzig, 1921. — Arnim, H. von, *De Aristonis Peripatetici apud Philodemum vestigiis*, Progr., Rostock, 1900. — Jensen Chr., *Aristo von Keos bei Philodem*, in *Hermes*, XLVI, 1911, p. 393 sq. — Knogel, W., *Der Peripatetiker Aristo von Keos bei Philodem*, Diss., Leipzig, 1933. — Brink, K. O., in R.-E., suppl. VII s. v. *Peripatos* (col. 912). — Rogenbogen, O., in R.-E., suppl. VII, s. v. *Theophratos* (col. 1361). — Gercke, A., in R.-E., *Ariston* 52 (1895). — Kirchner, in R.-E., *Ariston*, 28, 32 (1895).

(٣) ولد أرسطوكسنس سنة ٣٥٠ ق. م. في مدينة طارس وجاء اثينا حيث تلمذ لأرسطو. راجع فيه : Morelli, *Traité élémentaire du rythme*, d'Aristoxène de Tarente, in-8^e, Venise, 1785. — Meibonius, *Recueil des musiciens grecs*, Amsterdam, 1652. — Wehrli, Fritz, *Die Schule des Aristoteles*, Basel, 1944-1950, II, *Aristoxenos*. — Mahne, V., *De Aristoxeno*, 2^e éd., Leipzig, 1814 in-8^e.

(٤) عاش في القرن الثالث ق. م. وألف سيرة مشاهير الكتاب. ولكن مصنفه مفقود لسوء الحظ. ولم يبق لنا منه الا مؤلفه المعروف «بكتاب المنتخب في طرائف العجب». راجع فيه : Kopke, Reinhold, *De Antigone Carystio*, Diss., Berlin, 1862. — Wilamowitz-Moellendorff, U. von, *Antigonus von Karystos*, Berlin, 1881 (*Philol. Unters.*, IV).

(٥) سفسطائي يوناني، ولد في مدينة آرل نحو سنة ٨١ ق. م. وتوفي سنة ١٣٥ تقريباً. وقد كان صديقاً لابلاترخس (٥٠ ق. م. - ١٢٥). وقد ادعى بعضهم أنه واضع لائحة كتب أرسطو التي حفظها لنا ذيجينس. ولكن هذا الزعم واه. راجع : Rose, V., *De Aristotelis librorum ordine et auctoritate commentatio*, Berlin, 1854.

مفقودة. واعتمد دِيَجِينِسُ أيضاً على بعض التواريخ، نظير تواريخ هِيرَمِيسُ الإزميري (حوالي ٢٠٠ ق. م.^١) ونظير تواريخ أَيْلُونْدَرْسُ الترماطيقي. وهذه الأخيرة منظومة ومحفوظة الى الآن^٢. وقد عَيَّنَ لنا فيها مؤلفها الاديب الناقد الذي عَلمَ في أثينا (نحو ١٤٠ ق. م.) اهم احداث حياة أرسطو كما سذكها، وضبط أوان وقوعها اعتماداً منه على الحقب الاولية طبقاً لماداتهم في حساب السنين. ونجد أيضاً بعض معلومات تتعلق بسيرة فيلسوفنا في رسالة دِيِنْيِسُ الهَلَكْرَتِي^٣ الى صديقه أَيْمِئْسُ. أما سير أرسطو الاخرى كالسيرة الماركسيانية مثلاً «Vita Marciana» فهي من عهد الافلاطونية الجديدة او من العهد البيزنطي^٤. والى هذا العهد الاخير ترجع - على ما يرجح - السيرة المدعوة سيرة «Vita Menagiana» إذ إن أجيد مَنَاجُ (Egide Ménage) هو أوّل من عُنِيَ بنشرها تحت عنوان: «سيرة أرسطو ومؤلفاته» «Aristotélous βίος καὶ συγγράμματα αὐτοῦ». وقد جعلها ملحفاً لتعليقه على الباب الخامس من كتاب دِيَجِينِسُ اللاثري. ولقد اعطاه اياها احد

(٦) كاتب يوناني ولد في مدينة اسيرنا (إزمير) حوالي سنة ٣٠٠ ق. م. تلمذ لكليمنس الشاعر الاسكندري (نحو ٣٢٠ ق. م.). نعرف منه خصوصاً مؤلفه «سيرة الفلاسفة» الذي استقى منه ديجينس اللاثري ودريسيس الهلكرني المؤرخ، معاصر اوغسطس قيصر (٦٣-١٤ م.). راجع: Heibges, in R.-E., Hermippus, 6 (1912). وقد ارتأى كثيرون أن فهرس تأليف ارسطو في الباب الخامس من كتاب ديجينس مستمدة من مؤلف هيرمبس. ولكن سترى فيما بعد، في ما سبقوله عن مؤلفات ارسطو ان هذا الرأي خاطئ. راجع في ذلك: Nietzsche, Fr., de Laertii Diogenis fontibus, in Rh. Mus., XLVII, 1892, p. 181 sq. — Rose V., l. c. p. 50. — Heitz, A., Die verlorenen Schriften des Aristoteles, Leipzig, 1865, p. 41 sq. — Bernays, J., Die Dialoge des Aristoteles in ihrem Verhältnis zu seinen übrigen Werken, Berlin, 1863, p. 133 sq. — Rose, V., Aristoteles Pseudepigraphus, Leipzig, 1863.

(٧) قد وضع أيضاً شرحاً للمعني هومرس، ومصتفاً آخر سماه «الكتيبة» أخرجهما آكلافيه (Clavier) سنة ١٨٠٥ في مجلدين كبيرين. راجع: Jacoby, F., Apollodors Chronik, Berlin, 1902. وقد لقب بالترمطليقي نظير كثير من الكتاب. والوضع اليوناني «γραμματικός» يعني الاديب العالم والباحث الناقد.

(٨) راجع الحاشية السابعة اعلاه.

(٩) راجع سيرة أرسطو: Ross, W. D., Aristotle, trad. fr., 1930, C. I.

اصدقائه المحامين ، فليب ألوايوتيه (Philippe Loyauté) من مدينة أنجيه (Angers) ولم يدر كيف عثر عليها صديقه المحامي^{١٠} .

ولهذه السيرة عينها نختار احيان احدها في المخطوط R ١١٧ من المكتبة الامبروسية^{١١} والاخرى في مخطوط تصفحه تشيندورف في جزيرة باتمس (Patmos) واحدث طبعتها هي طبعة أفلاخ ورويه^{١٢} .

لما اصل هذه السيرة فلا يعرف بالضبط . وقد ارتأى رويه^{١٣} انها مادة أرسطينس من معجم هيسخيس الملبني^{١٤} . وجاراه في رأيه آسيوزمل وأشيدير وهائيس ونيتشه وماس وشولتز وفنسيل^{١٥} . وقاضيه فيه أفلاخ^{١٦} . وان السيرة

(١٠) راجع : Hanc Aristotelis « vitam incerti auctoris mecum olim communicavit Philippus Loaltaeus, quam unde habuerit, mihi non liquet ».

(١١) راجع : Rose, V., Aristoteles Pseudepigraphus, p. 708 et add. ad p. 10.

(١٢) راجع : Tischendorf, Wiener Jahrbücher der Litt. Bd. 110, Anz. Bl. p. 17. — et ejusdem, Reise in den Orient, II, p. 231. — Heitz, A., Fragmenta Aristotelis, Paris, 1927, p. 5.

(١٣) راجع : Flach, J. Hesychii Onomatologi quae supersunt, Leipzig, 1882. — Rose, V., Aristotelis qui ferebantur librorum fragmenta, Leipzig, 1886.

(١٤) راجع كتابه المذكور اعلاه، ح ٥ : De Aristotelis librorum ordine et auctoritate, p. 48-50.

(١٥) عاش هذا الكاتب اليوناني في القرن السادس، وقد ألف موجزاً لسيرة الفلاسفة والادباء بشكل معجم دعاه « أونوماتولوجوس » ، وصنف تاريخ مدينة القسطنطينية، نشرها موريس (Meursius) في ليدن سنة ١٦١٣، وأرلي (Orelli) في لايبغ سنة ١٨٢٠ .

(١٦) راجع : Susemihl, F. Politica Aristotelis, Leipzig 1929 p. XLIII. — Schneider, O., Collimachea, II, Fragmenta, Lipsiae, 1873. — Heitz, cf. supra, n: 12 et Die verlorenen Schriften des Aristoteles, Leipzig, 1865. — Nietzsche, Fr., in Rhein Mus., XXIV, 1869 p. 216. — Maass, E., De biographis graecis quaestiones selectae, Berlin, 1880 (Philol. Unters., III) p. 81 et 119. — Schultz, H., in R.-E., s. v. Hesychios 10. — Wentzel, G., Hesychiana, in Hermes, XXXIII, 1898, p. 276.

(١٧) راجع : Flach, J., cf. supra, n. 15, et Untersuchungen zu Suidas und Eudokia, Leipzig, 1879, p. 93.

الغفل هذه وسيرة سُورَيْدَس^{١٨} هما نفس السيرة . غير ان سيرة سُورَيْدَس خالية من لائحة كتابات ارسطو . هذا ، ومن الثابت ان ما يتعلق بسير الادباء في معجم سُورَيْدَس مأخوذ عن مختصر معجم هِسْتِيَّيْس^{١٩} . فالسيرة الغفل وفهرسها وملحق فهرسها مستمدة اذن من معجم هِسْتِيَّيْس . وفي كلامنا عن تأليف ارسطو سنعود الى النظر في ذلك الفهرس وملحقه . ولا نعرف بوجه أكيد ، صادر سير الادباء والفلاسفة في معجم هِسْتِيَّيْس .

(١) - سنو الحداثة :

ولد ارسطو سنة ٣٨٤ ق . م . في مدينة صغيرة غناء تدعى آسْتِيْرَا من اعمال شبه جزيرة خَلْكِيْدِي على الخليج السْتَرِيْمُونِي الى شماله الشرقي على مصب نهر السْتَرِيْمُون . وكانت مدينة آسْتِيْرَا هذه مستعمرة إِيُونِيَّة ، ساهم في تأسيسها نحو سنة ٦٦٥ ق . م . اهل جزيرة آَنْدَرْس واهل مدينة خَلْكِيْس موطن والدته فَيْتِيَّاس . وقد دمرها سنة ٣٤٩ ق . م . فِيلِيْس الثاني (٣٨٢-٣٣٦ ق . م .) إِيَان إحدى الحروب التي مهدت له اجتياح بلاد اليونان . ثم أعاد بناءها وجعلها سنة ٣٤١ ق . م . وخصها بامتيازات كبيرة تزولاً عند رغبة ارسطو مؤدب واستاذ ابنه أَلِيْكَصَنْدَرْس الكبير المعروف بالاسكندر (٣٥٦-٣٢٣ ق . م .) وقد سن لها الفيلسوف دستوراً حكيماً . واسمها الحالي آسْتَرْوس أي [مدينة] الصليب .

(١٨) كتاب يوناني لا يُعرف أصله ووطنه انه من القرن العشر . الف معجماً جغرافياً تاريخياً أدبياً في غاية الفائدة ، لانه ينقل لنا تفاصيل شائعة عن حياة الفلاسفة والادباء . وقد حفظ مقطوعات هامة من مؤلفين كثيرين فقدت كتاباتهم .

(١٩) راجع : Adler, A., in R.-E., s. v. Suidas, col. 706-707. — Gaisdorf, Lexi- con of Suidas, Oxford, 1834. s. v. Ἡρόδοτος.

(١) راجع في ذلك ، ما سنقوله في المقطع الرابع من هذا القسم الاول من المقدمة . ثم ٥ : ٢ :

أما والد فيلسوفنا نِكُومَخْسُ بن نِكُومَخْسُ فقد تحدّر من عِدة الأَسْكَليَافِة وهي أسرة عريقة المَختد نشأت على ما يظن في مقاطعة مِسِنِيَا وأنجبت أطباء مشهورين عند الأقدمين . ومردّ أصلها على زعمهم الى أَسْكَليُوس إله الصحة والطب في أسطورتهم .

ولقد كان نِكُومَخْسُ أبو أرسطو، صديق أَمِيتَسُ الثالث (٣٩٦-٣٦٩ ق. م.) ملك مَكِدُونِيَا وطيبه الخاص . وعنه أخذ الفيلسوف، ولا شك، بالتلقين والوراثة خصوصاً، حبّ العلوم الطبيعية وميله الشديد اليها واعتماده على الواقع الطبيعي، في شتى نواحيه، اعتماداً صحيحاً بالمراقبة والاختبار، لبيني صرح فلسفته الاولى، كما يدعوها، اي فلسفة ما بعد الطبيعة . وعنه أخذ، ولا شك في ذلك ايضاً تلك الواقعية الصرفة التي ألتحت له ان يشيد نظرياته الفلسفية البحتة على صخر متين يصونها من تقلبات الدهور وغارات المناوئين . إذ إن غَلِيئُسَ الطبيب (١٣١-٢١٠). يعلن أن اطباء أسرة الأَسْكَليَافِة كانوا يعلمون ابناءهم علم التشريح^٢ . وإنا نجد في فهارس مصنفات أرسطو عدة عناوين لمؤلفات مفقودة تدلّ على ان الفيلسوف ربما بحث في دراساته بعض مسائل الطب ايضاً ومائل علم التشريح^٣ . ولكن الغلام لم يُجمّع طويلاً بتهذيب والده إذ قد قلعه وهو بعد

(٢) هذا رأي روس . راجع ص ٩ من كتابه المذكور اعلاه في الفقرة الاولى من هذا الفصل، ح ٩ . وهذا رأي فلامفتر، (ر. م. ١٢٠، ص ٣١١ من كتابه المذكور اعلاه في الفقرة الاولى من هذا الفصل، ح ١) .

(٣) أنظر كتاب غليني في هذا العلم : Anatom. Administr. II, I, vol. II, 280 K.

(٤) من تلك المؤلفات المفقودة، التي حفظ لنا من بعضها مقطوعات، كتاب التشريح في سبعة ابواب، ويختصر في باب واحد، د "Ανατομῶν, ζ" و د "Ἡ Ἐκλογὴ Ἀνατομῶν, α" . ولكن كتابه في تشريح الانسان د "Ανατομὴ Ἀνθρώπου" ، فالأرجح انه منقول هو وكتاب آخر في منع الولادة د "Ὑπὲρ τοῦ μὴ γεννᾶν" . أما مؤلفاه في الطب د "Ἰατρικά, β" و د "Περὶ Ἰατρικῆς, ζ" فثمة من يظنّ انها من وضعه، ومنهم من يستدلّ انها من وضع أحد خلفائه . راجع أنسلير، الفقرة السابقة ح ٢، ٢٢، ٢٣، ص ٩٩ . ثم Antonio Tovar, Para la formación de la «Vita Marciana» de Aristoteles, in Emerita XI, I, 1943, p. 180 sq. — Moraux, P., Les listes anciennes des ouvrages d'Aristote, Louvain 1951, p. 110 et passim. — Heitz, A., Fragmenta Aristotelis, Paris, 1927, p. 217.

حديث السن، وربما في الرابعة عشرة او الخامسة عشرة من عمره . فبعد بتكميل تربيته إلى وصي من أنسابه ، اسمه آپروكسينس^١، تبني أرسطو فيا بعد ابنه نيكاز^٢ عرفانا بفضلته ، وقد أوعز في وصيته الاخيرة بان يُصنع لأپروكسينس وقرينته وابنه ثلاثة تماثيل من رخام توضع في حديقة احد الهياكل في أستيرا^٣ وذلك ايضا من باب الاعتراف بنعمة ولي أمره^٤ . ولا بد ان يكون قلبه الرقيق قد تأثر عندما كتب في سياسياته وهو يفكر بفاجعة فقد والديه : «يترب ان لا يكون يون شاسع بين أعمار الابناء وأعمار الآباء - وإلا، لما انتفع الآباء المستون بما يمكنه لهم ابتناؤهم من معرفة الجميل ، ولما انتفع الابناء بمؤازرة آبائهم^٥ . ولعله اقام في حياته ستين طويلة في بيلا قاعدة المملكة المكذونية، وعاشر في البلاط الملكي فيليبس أيا الاسكندر . وبعد موت والديه ، اقام في آترنفس^٦ من أعمال ميسيا^٧ عند وصيه آپروكسينس^٨، حيث انهى ثقافته الأدبية والموسيقية والرياضية الاولى، طبقا لأصول التربية المروية في ذلك العهد، والتي يثير اليها في الباب الثامن وأواخر السابع من سياسياته .

٢ - عهد الدراسة :

سنة ٣٦٨ ق . م . عندما ناهز السابعة عشرة من عمره^٩ قدم أثينا فيمن كان يقدمها من رائدي المعرفة على اختلاف فروعها، وتلذذ لافلاطون أجلا وأشهر اساتذة

(٥) ديجينس اللازتي، ب ه ، سيرة ارسطو، وصيته . راجع كتاب Genaille ، ص ٢٠٩ ، في الفقرة الاولى من هذا الفصل ، ح ١ .

(٦) كتاب السياسات ٧ : ١٤ : ٢ .

(٧) راجع في هذه المدينة ٢ : ٤ : ١٠ ح ٢ و ٣ .

(٨) انظر : Dezobry et Bachelet, D. G. B. H, Paris, 1863, s. v. Aristote.

(٩) راجع ذ . لا . ، ب ه سيرة ارسطو . يقول لنا ابلونوس الترماطيقي ان الفيلسوف أم اثينا وهو في السابعة عشرة من عمره ، في السنة الاولى من الألفية الثالثة بعد الملة . وهي تعادل من حسابنا سنة ٣٦٨ ق . م .

بلاد اليونان إذ ذلك، لا بل أكبر فيلسوف في ذلك العهد. ولم يقصد الندوة الأفلاطونية أو الأكاديمية - كما كانوا يسمونها - ليل خاص إلى الفلسفة، اللهم في الاوائل، إذ كان والده يعدّه لمهنة الطب؛ ولكن لصيت صاحبها ومؤسسا الذي كانت شهرته قد طبّقت الآفاق. فما عثم الأستاذ الكبير والفكر الحصيف أن خصّ تلميذه الجديد بعناية فريدة، ومحبة كبيرة إذ استشف، من وراء ذلك الجسم النحيل والبنية الدقيقة والكيان النحيف، عقلاً مرهفاً وذكاء متوقداً وقوة جبارة على المطالعة والادراك والاستيعاب. وبعد أن عرك ذلك الورد واستجلى باطنه المجهره، المركبة، حسب زعمه في كتاب الجمهورية^١، لا من ذهب نضار فقط، ولكن - نستطيع ان نقول - من ماسر كرم أيضاً، راح يدعوه «عقل الندوة» و «قرءاءتها» و «فكر المدرسة وروحها». وكان يسميه أيضاً «فيلسوف الحقيقة»، لصراحته واستقامته وتزاهته في البحث عن مجرد الحقائق.

وقد بادهل أرسطو المحبة بلحبة، والتقدير بالاجلال وأخلص له الولاء والصدقة ولبث متلذداً له زهاء عشرين عاماً، الى حين انطلاق ذلك الاستاذ نحو مصدر الحق والنور والكمال الاسمى سنة ٣٤٨ ق. م. قضى تلك الحقبة الطويلة وهو يعبّ من ذلك البحر الزاخر يتتبي منه اللآلئ وينبذ مع الوقت ما علق بذهنه من اصداف.

(٢) راجع السياسات ١: ٢: ١ ح ١

(٣) الاكثمية «*ἡ Ἀκαδημία*» في الاصل اسم اطلق على حدائق أحد أبطال اسطورتهم اكثميس، التي كان يقفها الاسبرطيون ولا يسمونها بأذى، عند اجتياح بلاد اثينا؛ لان صاحب تلك الحدائق أكثميس هدى كلستر وبلاذيفكس الى المكان الذي خبا فيه نفس اخنها هليبي بعد اختطفه لها. راجع السياسات ٣: ٨: ٣ ح ١. وموقع تلك الحدائق على مسافة كيلومتر واحد من اثينا. وقد اتفق أفلاطون بجوارها بيتاً وبستاناً، على ضفاف الككسوس، كان يلقى دروسه فيها على طلاب الفلسفة. فسميت مدرسته بالاكثمية. واطلق الاسم أيضاً من باب المجاز على الذهب الافلاطوني، الذي يعرف عادة بالتالية الافلاطونية، نسبة الى نظرية المتل.

(٤) راجع اواخر الباب الثالث من كتاب الجمهورية. ثم ٢: ٣: ١ ح ١ من السياسات.

(٥) راجع حوار افلاطون المدعو اكراتس: ٣٩٨ a-b.

(٦) راجع ذ. لا.، سيرة ارسطو، الذي يعتمد على تأريخ أبلونرس الترمطليقي.

مبهرجة ويسبح في ذلك الفضاء الرحب، ولكن كالنسر الاصيل يلحق باستاذة معها حلق في سماء الفكر وعوالم المثل، دون أن يصيبه دوار ما - بل كان يسير مع استاذة الكريم إلى الندى ولا يعود منها الا وقد ادرك الارب في غالب الاحيان، واستشف كنه الحقيقة في اغصن الامور وأدق المسائل العقلية .

وفي غضون الستين العشرين التي قضاها أرسطو في الندوة الافلاطونية لم ينقطع إلى الدرس فحسب، بل يطلب الظن انه انصرف من ذلك الحين الى وضع تصاميم وخطوط تأليفه الأولية، أقله ما يتعلق منها بعلم المنطق وعلم الجدل وفي الخطابة والشعر، وعلمي الحيوان والنبات؛ لان مدارس الفلسفة إذ ذاك كانت أشبه باندية عليية، ينصرف فيها رواد المعرفة، تحت إشراف استاذهم الاكبر إلى مباحث متنوعة يتعاونون وياهم على وضع معالمها او جمع عناصرها وتنضيد ما يعثرون عليه منها وتأليف شتاتها^٧. والظاهر ان فيلسوفنا كان يعلم للمنطق والجدل في الندوة الافلاطونية في عهد دراسته. وربما عهد اليه افلاطون هذه المهمة تسعة او عشرة اعوام بعد دخوله المعهد. ولعل تلك الأشغال وما فيها من صبغة عليية وفلسفية قوية، دفعت به إلى خوض معركة حامية ضد المدرسة الإسكراآتية، التي اسماها إسكراآتس (٤٣٦ - ٣٣٨ ق. م). أحد تلاميذ سقراط وغرغيس السفسطائي (٤٨٥ - ٣٨٠ ق. م). وقد عرض افلاطون بتعليم غرغيس الزائف في حوار خاص اسمه باسم ذلك السفسطائي^٨.

أما إسكراآتس فهو مليل أسرة ثرية وقد كان له كثير من الطموح. ولكنه لما رأى ان المناير موصدة في وجهه بسبب ضعف بنيته وحياء كبير استولى عليه، عدل عن الحماقة وعن تعاطي شؤون السياسة، بعد ان كان عازماً على الانصراف إليها. وفتح حوالي سنة ٣٩٠ ق. م. مدرسة خطابة، علا شأنها جداً وأقبل عليها الطلاب

(٧) راجع سيرة ارسطو : Ross, — Blakesley, Life of Aristotle, London, p. 63. — W. D., Aristotle, ch. I, tr. fr., Paris, 1930.

(٨) راجع فيه السياسيات ١ : ٥ : ٨ ح ٢.

من كل حذب، في عين الوقت تقريباً الذي فتح فيه افلاطون مدرسته . وقد كان صاحب مدرسة الخطابة يتقاضى الاجانب أجراً باهظاً لقاء تلقينهم فنه ، ولا يفرض أقل راتب على الطلاب المواطنين .

(١) - خصومة مدرستين :

وما قام بين المدرستين الأفلاطونية والإسكوايية من مشادة ، لا بل من محاسبة ، ما زالت مع الزمن ترداد توترأ وعنفأ ، مردّه تناقض الآراء وتضارب المذاهب بين سقراط وتلاميذه من جهة ، وبين السفطائيين ، « باعة علم الكلام » وتجار الحقيقة « او ما يدعون منها ، وتلاميذهم من جهة أخرى .

ونجد أصداء تلك الخصومة ، مرة خافتة ومراراً مدوية ، في محاورات افلاطون ولا سيما أيرقغوروس منها وغريغيس والسفستنس [أي السفطائي] وأكروايلس ومينكسينس . ففي حوار « غريغيس » يبرهن سقراط لمناقضه يولس انه يجب ان لا تعدّ الخطابة فناً وانها لا تنفع شيئاً ، اذ تحاول مزج الحق بالباطل وتزيف الحقائق وبرزاز البهتان بثوب الحقيقة ، وانها بالأحرى مضرّة . ولذا فهو يدعوها ضرباً من الخائفة والمخادعة ويشبها بحرفة الطبخ ، لأن الخطابة بالاضافة الى السياسة وعلم الشرائع هي بنسبة حرفة الطبخ بالاضافة الى الطب^١ .

وفي نظر السفطائيين أنفسهم ومن لفّ لفهم - كما نرى ذلك خلال حوار « السفطائي » - ليست الخطابة سوى حرفة « مبتلة او مهنة خبيثة غايتها اقتناص الشبان المومنين بالتمليق والمداينة ، والانتفاع من ثرائهم ، بحجة تعليمهم براعة الإلقاء وعلم الجدل والمناظرة وتكليف أذهان الجاهير ، وبحجة جعل اولئك الشبان الاغوار ساسة محتمكين . وفي نظر افلاطون أن المرء اذا لم يتوخّ من الخطابة إلا المتعة واللذة - حتى الادبية منها - مجرد تدوّق الفن ، ابتغى شيئاً

(١) حوار « غريغيس » ٤٦٢ b وما يلي ، ثم ٤٦٣ - ٤٦٥ .

مضراً، لتعوده تقديم اللذة على الخير . فما عساه يظنّ بانطس لا يرمون من وراء
الخطابة إلا الى الاغراض النفعية وإلى غايات في النفوس ذميمة ، مزدرين الحقيقة
ومفسدين الاخلاق السليمة ؟

وفي نقده لاسباب السفطائين وتحامله على آرائهم الخيفة وحكمه عليهم
بشدة ، لم ينتقد لمصيبة أو منافسة ولم تحمده منفعة شخصية . اذ كان له من ثرائه
ما يكفيه ذل الاستجداء ، ومن غرّة نفسه وإيائه ما يترده عن حملة مغرّضة وعن
ابتذال قلبه وركوبه مركب الاقتواء . هذا ، وان الكثيرين من الادياء المعاصرين
قد ندّدوا «بباعة المعرفة» ونحروا نحوه في ازدرائهم وتحقيرهم ووضعهم موضع
السخرية . الا أنه من المحتمل ان يكون الاستاذ الكبير قد عدلّ حكمه قليلاً
في حوار ميّثٍ بحق بعض اولئك السفطائين^٢ .

وعلى كل حال ، فإن افلاطون لا يعتقد بأسكراّيس نفس ما يعتقد بالسّفِطائين .
إلا أنه كان يأخذ عليه مأخذ كبيرة بشأن اسلوبه التهذيبي ، ولا سيما ادعائه ان
الثقافة الأدبية التي يلقنها تلاميذه هي الثقافة الحقيقية ، وأنها تبدّ كل ثقافة أخرى
وخصوصاً الثقافة الفلسفية . واليك ما قال افلاطون بهذا الصدد في اواخر حوار
المدعو إفيثدِمُس : « (إن الذين ينحون بالاثثة على الفلسفة) هم اولئك الذين يقول
عنهم أپروذِكُس [السفطائي] إنهم قاتلون على حدود الفلسفة والسياسة .
فتلك الجماعة تظن انها أعلم الناس ، وليس ذلك فحسب ؛ بل تظن ايضاً ان اناساً
كثيرين يعتقدون بها ذلك ويجلّونها ، بحيث ان صيتها قد يكون شاملاً ، لولا
أتباع الفلسفة الذين يقفون لها حجر عثرة (في طريق المجد) . فهي تتوهم إذن انها
إذا توصلت ان تحطّ من قدرهم فخطى لدى الجميع بسعف التفوّق في الفلسفة^٣ » .

هذه نظرة خاطئة إلى ما قام بين الندوة الأفلاطونية والمدرسة الإسكراّئية
من مناقسة او معارضة . وكان لا بدّ منها ، لفهم تدخل فيلسوفنا في تلك المناقسة

(٢) حوار «ميث» ٩١ d وما يلي .

(٣) حوار «إفيثدِمُس» ٣٠٥-٣٠٦ .

او المعارضة، التي ستضحي بسبب شخصيته الفذة الطالعة خصومة أدبية قوية يستمر احتدامها ستين طويلاً، إلى ان يتخلص ظل إسكراطس ومدرسته، ويستقر نفوذ المدرسة الارسطية، فضلاً عن المدرسة الافلاطونية .

أما داعي تدخل الفيلسوف إلى جانب معلمه في تلك المناوأة، او الحري بالنيابة عنه، فهو حادث هام وقع سنة ٣٦٢ ق. م. وذلك ان أغرئس بن أكسينفون^٤ صرع في معركة متيناً (٣٦٢ ق. م.)، التي انتصر فيها القائد الشيغي إبيمنونديس على الاسبرطيين وحلفائهم الاثينيين، وقد كان أغرئس يحارب في خيالة إسبرطة. فخل مصاب الوجه الثري والكاتب التحرير أكسينفون أحد تلاميذ سقراط الشهيرين. فنشطت اقلام المزمين ودبجت التأين وقصائد الرثاء لتتوح على نجله الشاب، الساقط في ساحة الرغى، وتشد بتأثر ذلك الشهم الواقع في ميدان البطولة والشرف. ولم يأنف إسكراطس نفسه، فيما يظهر، من أن يجرد يراعه في عداد من جردوه، فمدح وأثنى وآسى، وفاخر وصعد بنحور التمجيل .

فساء الامر أرسطو وهو في عنوان الشباب، وليس له من العمر إلا ثلاثة وعشرون عاماً، وحمل في حواراه الذي دعاه «أغرئس» باسم صاحب التأين

(٤) اكسينفون (نحو ٤٢٧ - بعد ٣٥٥ ق. م.) هو قائد اثيني ومؤرخ ومفكر . تلمذ لسقراط وكتب دفاعاً عن معلمه بعد ما قضى عليه الاثينيون، دعه «اقوال سقراط المأثورة». من جلة مؤلفاته، المناوأة ال الآن بين ايدي طلاب اليونانية، الكتاب المذكور وكتاب «التوغل في داخل البلاد» ἡ Ἀνάβασις، وكتاب «تهذيب ثورس» الصغير و «الهليات». ويقال انه كان يقدم ذبيحة والتاج على رأسه عندما أتي بوقاة ابنه في المعركة، ولدى هذا البأ المؤلم ازاح التاج عن هلمته، ولكنه ما عثم ان أعاده حين علم ان ابنه أبلى بلاءً حسناً وجاهد جهاد الابطال. ولم ينرف الجمع عليه، بل قال متلهفاً: «كنت على يقين من ان ابني الذي خلفت هو ايضاً قابل الموت» (راجع ذ. لا. ٢، سيرة اكسينفون).

(٥) هذا ما يشير اليه ديجينس اللاثري في سيرة أكسينفون من باب الثاني، اعتماداً على هيرمبش في كتابه عن إثوفرستس. ويطلنا في هذا الصدد، على ان ارسطو قال - له في حوار «أغرئس» -، ان أنسا لا يحصون نضدوا التأين ونظلموا التوارين لفرض أغرئس، وخصوا الولد بشطر من مدائحهم : «Φησι δὲ Ἀριστοτέλης ὅτι ἐγκώμια καὶ ἐπιτάφιον Γρύλ-λου μύριοι δοσι συνέγραψαν, τὸ μέρος καὶ τῷ πατρὶ χαρίζόμενοι». Diog. Laert. II, 55. — Heitz, A., Fragmenta Aristotelis, Parisiis, 1927, fr. 52.

وموضوع إلهامها، على ذلك الأدب الرائع، المنتق الملقق، وعلى فراغ الخطب الاسكراتية وعلى مقالاتها وسطحياتها واسفاف الفكر فيها وابتذاله. وذهب الفيلسوف الناشئ في اندفاعه وثورة اشتمارزه، كما ذهب استاذة قبله، إلى ان الخطابة ليست بفن^{٦٧}، اللهم تلك الخطابة الطئانة الجوفاء - ولا نظنه يتكلم عن غيرها - تلك الخطابة الهزيلة، التي لا تتركز على قواعد ثابتة ولا تقوم على أصول شبيهة بما سيضمه لها من ذلك فيما بعد، بمنطق وعمق يتحديان الزمن. ومن الممكن أيضاً ان يكون آنذاك قد يلمس العمل في تأليف كتاب الخطابة، الذي لا يزال الى ايامنا هذه أساساً متيناً لذلك الفن. ولكن، على كل حال، نظراً لصغر سنه لم يكن بعد قد درس الموضوع من كل نواحيه، ولم يكن قد تبخر فيه أو استوعبه استيعاباً وافياً يمكّنه من إبداء رأي شخصي مستقل، لا أثر فيه لفكر معلمه القذّ. هذا، خلا ما يلابس ويرافق المناظرات والمنازعات من تسرع ومغالة يدعون الى قلة الضبط والتهور وإرسال القول على عواهنه. والفيلسوف في فترة إقامته الثانية في أثينا، اي بعد ٣٣٥ ق. م. عندما يؤلف او يفرغ من تأليف كتاب خطابته، يقول لنا في مطلع ذلك المؤلف الهام: «إن فن الخطابة مماثل لفن الجدل، اذ الاثنان يدوران حول أمور يشترك الجميع في معرفتها من بعض الوجوه، وليست من اختصاص أي علم آخر معين. ولذا فإن الجميع قد نالوا بوجه من الوجوه حظاً من ذينك الفنين. لأن الجميع يحاولون الى حد ما أن يدققوا في تبين حجة وتأييد (أخرى) وان يدافعوا عن أنفسهم ويشكوا الآخرين. الا أن كثيرين يأتون هذه الأقوال عرضاً واثقافاً وكثيرين يأتونها بعامل عادة كان فيهم استعداد لها. فبأن كلا الأمرين محتمل، من الواضح ان المرء قد يستطيع ان ينهج منهجاً إلى تلك الافعال. لانه لما وفق اليها البعض بعامل التعود والبعض الآخر غفواً، يشمل ان يحل المرء علة [ذلك التوفيق]. الا أن تحليلاً نظرياً من هذا النوع قد يعترف

(٦) راجع لاستاذة حوار «غرغيس» ٤٦٢ b وما يليه.

الجميع ، والحال هذه ، انه عمل فن^٣ وبعد ان ينظر نظرة اجالية سريعة في تقصير من كتبوا في فن الخطابة عن وضع القوانين المبلغة الى أهدافها ، يعين لما تلك الاهداف ويظهر التقارب بينها وبين فن المنطق ، ثم يجدد ، على ضوء موضوع الخطابة ، ماهيتها وانواعها ومناهجها ووسائل الاتقان وبلوغ الغاية فيها .

ولكن الفيلسوف لم يكن قد بلغ بعد تلك الدرجة من النضوج الفكري والاكتمال عندما شرع يعارض رئيس المدرسة الاسكراتية . الا ان دلائل النبوغ أخذت من ذلك الحين تبدو في كتاباته ، بنصاعة الانشاء ومثانة الاسلوب وغرارة المادة وكثير من العمق ، مما كان يثير إعجاب شيشيرون الخطيب الروماني الفيلسوف .

كانت تلك الجملة بدء المناوشات . وعقبها حملات عدة تميّزت بالجرأة ورسوخ قدم الكاتب الجديد في ميدان الادب العالي وميدان الفلسفة . الا ان مذهبه كان حينئذ مذهب الأفلاطونية المثالية . وكادت ان تكون مثالية تلك الأفلاطونية مثالية صرفة . فبعد حوار « أغرّلس أو في الخطابة » الذي عرّض فيه بسخافة الخطابة الاسكراتية ، عاد أرسطو بعد بضع سنوات أي حوالي سنة ٣٥٦ ق . م . وطمّن في حوار « المحرّض » بنواح أخرى من تعليم إسكراّس ، نظير نفعيّة ذلك التعليم ومطالبه الحسية التي يمحصر همه في بسط أساليب تحقيقها . اذ لا يعني الا بالنوع القضائي من أنواع الخطابة ، ذلك النوع الذي غايته المرافعة والدفاع تحصيلاً لمغنم او ابقاء لحياة ، في الكثير القالب . فردّت عليه مدرسة إسكراّس سنة ٣٥٣ ق . م . بجوار دعه « إلى ديمونيكس » . وعاد الكرة إسكراّس نفسه في خطاب دعاه « المبادلة » او « المقابلة » ἡ Αντιδοσις . ولسوء الحظ لا نعرف الا الشيء الزهيد من كل تلك المناقشات ، ويقتصر علمنا بها على شذرات اقتطفها

(٧) فن الخطابة لأرسطو ب ١ ف ١ ق ١ و ٢ . واليك في مطلع الكتاب النص الذي يحرّح فيه فيلسوفنا ان الخطابة فن : « Δι' ὃ γὰρ ἐπιτυγχάνουσι οἱ τε διὰ συνύθειαν καὶ οἱ ἀπὸ ταυτομάτου, τὴν αἰτίαν θεωρεῖν ἐνδέχεται. τὸ δὲ τοιοῦτον ἤδη πάντες ὅν ὁμολογήσασιν τέχνην εἶναι » .

بعض المعاصرين أو من أتى بعدهم من تأليف المتناظرين، لأن كل تلك الكتابات أو جلها قد فقدت في ما تأتى على المكاتب من صروف الدهر^٨.

أما حوار «المحرّض» فهو رسالة وهمية بعث بها أرسطو الى ثيميسين أمير جزيرة قبرص، يحثه فيها بإلحاح على طلب السعادة في الحياة الروحية والاعراض عن اللذات الحسية^٩، والعمل على اسعاد الدولة بسياسة قوامها العلم الصحيح والنظريات الفلسفية الصائبة. وبتطرقه في القضاء على الالذة الحسية أثار عليه سخط الإيكورين^{١٠}. ولكنه فيما بعد قد عدل عن هذا الموقف الشديد لقاء الالذة ولم يتصلّب في القضاء عليها بل رأى في أخلاقيّاته ان يمنح المرء اليها، ولكن لغاية روحية وباعتدال^{١١}، وأن لا يحل منها غاية بل أداة تسهل البلوغ الى الغاية، وغاية الانسان حياة الروح الكاملة.

دامت المناظرة، أو بالحري المشادة والمشاجرة، بين معهد افلاطون ومعهد إيسكراّتس سنوات طويلاً. ولكنها بلغت غايتها من العنف، حين أضاف افلاطون مادة الخطابة والسياسة الى المواد التي كان أرسطو يعلمها في معهده، وذلك حوالي سنة ٣٥٣ ق. م.^{١٢} ويؤثر عن المعلم الجديد أنه لما بأشر إلقاء دروسه الخطابية، استهلها بيت من الشعر عارض به إفرينيس من باب الفكهة. فأشدد متهمكاً بمؤسس المدرسة الاسكراتية وزعيمها: «من المار ان نصمت وان ندع إيسكراّتس

(٨) راجع في ذلك: Wendland, P., Anaximenes v. Lampsakos, Berlin, 1905, pp. 92 sq. — Bignone, L'Aristotele perduto e la formazione filosofica di epicuro, I, Firenze, 1936, pp. 100 sq. et 144 sq. — Von der Mühl, P., Isokrates und der Protreptikos des Aristoteles, in Philologus XCIV, 1941, pp. 259-265.

(٩) راجع من السياسات ٧ : ١٢ : ٤ ح ٢.

(١٠) راجع في ذلك: Bignone, ibid., I, pp. 6-155; 273-408.

(١١) الاخلاقيات: الباب الماشر كله تقريباً في هذا الموضوع.

(١٢) راجع في ذلك: Diels, Ueber das dritte Buch der Aristotelischen Rhetorik, in Abhdl. der Kgl. Akad. d. Wissenschaften zu Berlin, Phil.-Hist. Kl. 1886, IV, pp. 11-16.

يتكلم^{١٢}» غير أن دِيجينيس اللاثرتي يدّعي أن أرسطو قال ذلك الليت عند تأسيسه اللّكّيين مستغفراً بأَكْسِنْكَرَاتِس زميله المحدود، في سني الدراسة، الذي كان يدير لذلك العهد الندوة الافلاطونية. الا أن سياق كلام دِيجينيس يدلّ على أن تلك الكلمة التأريخية قد نُطق بها في معرض افتتاح الدروس الخطابية، اذ يضيف بعد سردها: «أن [أرسطو] كان يروّض طلابه على الخوض في أطروحة، ويعرّتهم في الآن نفسه على فنّ الخطابة^{١٣}».

وما جعل موقف المدرسة الإسكّرانية يزداد حرجاً هو نبوغ الفيلسوف الجديد وقيمة كتاباته العلمية والأدبية، واعجاب الناس بها، على ما أشرنا آنفاً. اذ كانت شهرة المفكر والكاتب بما كان ينشر من حوارات كثيرة وقيّة، قد أخذت حينئذٍ تكبر وتذيع، وشرع الناس يغرّمون بتلك المؤلفات البديعة الناصعة.

ولذا أوجست تلك المدرسة خيفة على نفوذها، ودرّبت حملة عنيفة على خصمها الجائر لتحطم ما كان له من سلطان في القلوب ومن عظيم شأن في النفوس، وتقطع عليه سبل العظمة والمجد. فهبّ أحد أعلامها كَيْسُودَرَس الذي خلّد اسمه بتلك القارة الجريئة التي شنها على أرسطو، ودرّج مقالاً طويلاً ذا اربعة أبواب، حاول فيه التنديد بنظريات فيلسوفنا الشاب. وأخذ عليه خصوصاً نظرية المثل التي شارك فيها آنئذٍ معلمه، ونظرة حاول النفس او هبوطها الى الجسد، ونظرة التذكّر - على ما يقوله لنا نُبِسِينُوس^{١٤} - وسخر منه خصوصاً لكونه وضع مصنفّاً جمع فيه ما كان دارجاً على السنة القوم من أمثال، زاعماً ان عملاً كهذا هو عمل فضوليّ سخيف، لا يعكف عليه الا من همّه النوافل والترّهات^{١٥}.

Euripide, Frg. 796 n. 2 : Αἰσχροὺν σιωπᾶν, βαρβάρους δ' ἔαν λέγειν. (١٣)

Cicero, De oratore, III, 35, 141. — Quintilianus, Inst. orat., III, 14.

(١٤) دِيجينيس اللاثرتي : الباب الخامس، ٢ - ٣.

Eusèbe, P. G., vol. XIV, 6, 732 B. (١٥)

Athénée, vol., II, 60 D : « Κηφισόδωρος ὁ Ἰσοκράτους μαθητὴς ἐν τοῖς κατὰ Ἀριστοτέλους, τέσσαρα δ' ἐστὶ ταῦτα βιβλία, ἐπιτημᾶ τῷ φιλοσοφῇ ὥς οὐ ποιήσαντι λόγου ἄξιον τῷ παροιμίας ἀθροΐσαι, Ἀντιφάνους ὅλον ποιήσαντος δῖον τὸ ἐπιγραφόμενον Παροιμίας ».

إلا أن قول كَيْسُودَرُسْ بشأن مجموعة الأمثال قولُهُ «هراء ونقد سخيف سطحي»؛ لأنَّ فيلسوفنا كان ينظر إلى الأمثال نظرة عميقة، ويعتقد أنها تراث قديم قد خلّدتها العصور، وبقايا حكمة مندرجة عُلقت في أذهان الناس لجوتها واقتضائها. هذا ما ارتآه في حوار دعاه «في الفلسفة» آلفه بعد تلك المناظرة الصاخبة بقليل^{١٧}.

وإننا نرى الإيْكُورَين في مناظرتهم اتباع المذهب الأرسطي، يأخذون فيما بعد على منسئ هذا المذهب أنه نسي سريعاً استخفافه بالخطابة لينصرف إليها، وذهل تحريضه على الحياة الروحية والتأملات العقلية لينهمك في درس السياسة وتدريسها. وغالب الظن أن تلك التلميحات موجهة إلى تلك الفتاة من حياة الفيلسوف^{١٨}.

هذا، ولا نعرف ما كان موقف أرسطو من تلك الحلقة الساحقة، في نظر منظميها. ولكنَّ ما نعرفه بتأكيد هو أنها لم تنل منه مأخذاً، ولا خلقت له في طريقه إلى المجد عقبة؛ بل سار في سبيله يؤيده عطف استاذة الكبير، الذي وثق به في تلك الظروف ووكّل إليه مناهضة خصوم معهده. وكنتي بتلك الثقة شرفاً لفيلسوفنا.

(٢) - محور الفكر الأرسطيّيلي من المثالية الأفلاطونية.

إلا أن تبادل الثقة والمحبة والتقدير بين أفلاطون وتلميذه الخارق الذكاء لم يمنع هذا الأخير، وله ما له من سرعة الخاطر وقوة الإدراك وأصالة الرأي وإصابة النظر، من أن يأخذ مع الأليم على معلمه مأخذ، ويعارضه في أمور ويناقضه في نظريات شتى ومسائل جلي.

ولعلَّ نقد كَيْسُودَرُسْ أيقظ فكر فيلسوفنا من سبات الأفلاطونية ونبّهه

Synésius, Φαλάκρας Ἐγκώμιον, 22. — Walzer, Rich, Aristotelis dialogorum fragmenta, Firenze, 1934, Frg. 8 du De Philos. « Εἰ δὲ καὶ ἡ παροιμία σαφὲς ὡς οὐχί, σοφόν, περὶ ὧν Ἀριστοτέλης φησὶν, ὅτι παλαιᾶς εἰσι φιλοσοφίας ἐν ταῖς μεγίσταις φθοραῖς ἀπολομένης ἐγκαταλείμματα, περισυνθέντα διὰ συντομίαν καὶ δεξιότητα ».

Philodème, Vol. Rhet., vol. II, 36 sq., pp. 50-64, Sudhaus. (١٨)

بلزجاج الى بعض نقاط الضعف فيها، مما عساه ان يقوده الى تحجيص فكره وإعادة النظر بتدقيق في ما يرتكز عليه من أصول أولية ومبادئ جوهريّة، حتى يكون لنفسه نظرة خاصّة في المعرفة وفي الكون، ويبيّن مذهبه الأرسطي الخاص على مبادئ تناقض تمام المناقضة مبادئ استاذه، ولا تتعرض لما يعترض تلك من صعوبات لا مناص لها منها، وتتناقض داخلي لا تستطيع حلّه او تلافيه.

قلنا منذ برهة ان ارسطو كان مجارياً فكر استاذه كل المجارلة، وان مثاليته لذلك العهد كادت ان تكون مثاليّة صرقة. وهذا ما نتحققه في الواقع لدى مطالعة حوارات تلك الفترة من حياته، نظير حوار «المخترض» و «في الخطابة» و «السياسي» و «السفطائي» و «المأدبة» و «في الفن» وغيرها من حواراته او بالحري ما بقي لنا منها^١.

ففي حوار «إيغذمس» ὁ Εὐδήμος^٢ الموضوع حوالي سنة ٣٥٤ ق. م. تحليداً للذكر احد أصدقائه المخلصين إيغذمس القبرصي، زاه يجهر بنظرية المثل ويقبل بها قبوله عقيدة راسخة. وكذا القول عن نظرية التذكر التي يبدي لها ارتياحاً كاملاً. ونستطيع القول ان هاتين النظريتين هما عماد المذهب الافلاطوني وركنك الوحيد؛ لا بل هما كل للمذهب الافلاطوني ولبابه وجوهره. إذ إن غاية أفلاطون ان يوفق بين نظريات من سبقه من مفكرين وفلاسفة ويفهم معنى هذا

(١) لم يحفظ ديجينس الا أسماء هذه الحوارات. ولكننا نجد منها بعض الشذرات في كتاب هايئس المذكور آنفاً. Heitz, A., Fragmenta Aristotelis, Parisiis, 1927, pp. 41 sq.

(٢) إن لهذا الحوار عنواناً آخر وهو «في النفس» ويرى بعضهم ان هذا العنوان الاخير يشير إلى حوار آخر. إلا ان الأكثرية على ان العنوانين لنفس الحوار. (ر. ص ٤٧ من هايئس، في عين المؤلف المشار اليه في الحاشية السابقة).

(٣) راجع هايئس ع. م. ص ٤٩. وإن شيسرو يسرد لنا الحلم الذي رواه ارسطو في هذا الحوار. ومفاده ان خليله الحميم إيغذمس قدم الى مدينة فيره al Φεραι في مكثنياء، فرض واشرف على الموت فرأى في الحلم شاباً هيباً يقف به ويقول له ان الطاغية صاحب المدينة مائت بعد قليل، وانه هو نفسه سيعود إلى وطنه بعد خمسة اعوام. فتحقق الإنباء الاول اذ اغتيل الطاغية بعد أيام، وتحقق الثاني بعد خمس سنين بموت إيغذمس في صقلية، اذ عادت نفسه إلى وطنها. (راجع كتاب المرافقة لثيسرو ٢٥: ١)

الكون وبفسره تفسيراً تلمّأ. ومردّ تلك النظريات كلها إلى رأيين أو مذهبين، مذهب هِرَاكْلَيْتُسُ القائل بأن الأشياء كلها أصلها النار الالهية المتقلبة ومعادها الى تلك النار حتماً، بعامل القدر الذي لا مناص منه. وهذه الشريعة سارية للمفعول على البشر والآلهة وعلى كل الكائنات بلا استثناء. فالعالم إذن في تحوّل مستمرّ يكون ناراً ثم يغدو هواءً، فاء فترباً. والكون في جريان متواصل ينبثق من النار الالهية ثم يرجع اليها خلال فترات طويلة الامد تتعاقب بلا انقطاع، على تطور العناصر، في هبوط وصعود. ومن ثمة ليس من شيء ثابت، بل كل شيء يتغيّر ويتحوّل، فكل شيء في كل شيء وليس من شيء كائن، بل كل شيء يتكوّن. وإذا كان كل شيء يتغيّر وكل شيء في كل شيء، فلا سبيل الى ابداء حكم، ولا سبيل إلى تفهّم كنه شيء، لأن الشيء هو وليس هو، والاضداد واحدة. وبالتالي لا نستطيع ان نثبت شيئاً، ولان تنفي شيئاً، لأن مبدأ عدم التناقض الذي هو مبدأ الوجود ومبدأ الفكر قد تضعف وانهار في هذه النظرية. لاسيما وإن العقل وحده في نظر هِرَاكْلَيْتُسُ يستطيع ان يعرف الحقيقة الثابتة الأزلية الغير المتحوّلة خلال تعاقب الكائنات وجريانها الدائم، وهذه الحقيقة هي تحوّل النار الاولى طبقاً لشريعة القدر المحتوم. أمّا الحواس التي لا تشعر الا بالتحوّل دون إدراك نظامه، فهي عاجزة عن بلوغ المعرفة؛ وكل علم بني على أساس الحواس فهو خاطئ ضرورة وخداع. فلا سبيل إذن إلى الحقيقة ولا سبيل الى معرفة جوهر الكائنات. وبموجز القول قد بات العلم في مثل هذه الحال مستحيلاً.

أما مذهب بَرَمِيدِسُ فهو مذهب يناقض المذهب السابق تمام المناقضة، لأن

(٤) راجع فيه السيلبيات، ٥: ٩: ١٨ ح ١.

(٥) راجع تاريخ الفلسفة لبريهيه وغتزلير، *Gonzalez, Zep., Hist. de la Philosophie*, T. I, § 32, Paris, 1891. — *Bréhier, E., Hist. de la Philosophie* T. I, fasc. 1.

(٦) بَرَمِيدِسُ هو احد واضعي المذهب الاثلاثي واصله مؤسسه الحقيقي. ولد حوالي سنة ٤٠ هـ ق. م. في مدينة إيليا الساحلية — وهي قبلاً الحالية — من أعمال لوكانيا، في جنوب إيطاليا على البحر التيريني. لخص فلسفته في كتاب نظمته شعراً وسماه «في الطبيعة». وقد قسمه إلى شطرين، يحوي الشطر الاول نظريته الحقيقية في الكون، وعنوانه «في الحقيقة»، والثاني جمع فيه الى اسطورة الشعراء

صاحبه قد تأمل الكون فرأى «ان الكائن كائن وانه يستحيل ان لا يكون . أما اللاوجود فالعقل لا يدركه لانه غير موجود؛ ولا نستطيع ان نعبّر عنه لان الفكر والكيان أمر واحد . ومن ثم يتحتم ان نفكر ونقول ان الكائن كائن وانه غير مخلوق فلا سبيل الى القول بانه كان او بانه يصير ، إذ انه بكامله في اللحظة الحاضرة واحد متمسك وحيد، ومن اللاوجود لا يمكن أن يأتي الوجود، كما لا يأتي الوجود من الموجود لان الوجود موجود . فليس للكائن إذن من . ولد وليس له ابتداء، ولذا فهو قديم أزلي . وهكذا من الضرورة ان يكون مطلقاً او ان لا يكون قطعاً . ثم ان الكائن غير متجزئ فلا يزيد ولا ينقص إذ كله مليء بالكيان . وهو ايضاً غير متحول ، ثابت دائم الاستقرار ، باق في ذاته وعلى نفس الحال وفي نفس المكان . وبالتالي يستحيل ان يكون بلا نهاية . وإذ له حد أقصى فهو كامل ، وهو أشبه بكرة كاملة الاستدارة وكاملة التوازن^٦ . وفي نظر بَرْمِينِيَس ايضاً ان العقل وحده يعرف الحقيقة أما الحواس فهي خادعة . ولذا فالعقل ينتج عن معرفة العقل ، وأما الظن والوهم فهو ما تعرفه الحواس من ظواهر الأشياء . فالحواس تشعّر أن الكون مؤلف من عنصرين متضادين هما النور والظلمة ، الحرارة والبرودة وان الأشياء كثرة . وأما العقل فيدرك ان الكون كائن أوحده ووحديته لا تنقسم عراها . فالحركة والانتاج والتحول والتوالد إذن من وهم الحواس واتخاذها . ولكن العقل يرى ان هذا كله مجرد ظواهر ، لان الكون لم يعرف ابتداء ولن يلقى انتهاءً ، إذ هو كائن فريد غير متحول أزلي .

فن جهة إذن حركة مطلقة ومن جهة اخرى جود محض . من جهة تطور وتحول ومن جهة ثانية استقرار الكيان . فإن تلاشى الفكر في المذهب الاول بتصدع

تحرّكات الفزيائيين الايونيين، وعنوانه «في الظن» اي التخمين والحس المستندان على ظواهر الامور كما تبدو للحواس . ولله في هذا الجزء الاخير - وهذا اغلب الظن على ما يبدو من مطلع الكتاب ومن تضاعيف الشطر الثاني منه - لعله كان ساخرًا من آراء اسلافه الطبيعيين والشعراء الهورسيين الذين لا يمتدّون الحقيقة في شعرم ، بل الشور الماطفي والخيال المتقلب الخداع .

Voilquin, J., Les Penseurs Grecs avant Socrate, Paris, 1941, (v) راجع :
pp. 76-78.

مبدأ الذاتية ومبدأ عدم التناقض، فقد تلاشى الفكر والعلم أيضاً في المذهب الثاني، يجمود الكيان واستقراره استقرار الموت والتباس نواحيه ومقوماته وتضاؤلها وتداخلها الى حد الانعدام في وحدة التشوش او وحدة الافتقار، لان الكائنات قد صهرت في كائن فأمست واياء واحداً، او بالحري أنكرَ عليها الوجود فلم يثبت فيه سوى كائن فرد.

لقد سما برميندس إلى عالم ما بعد الطبيعة بتفكيره العميق ووثب وثبة فذة الى اجراء الفلسفة الاولى والى عنصرها التير المحسوس، إلى الكيان موضوع الفكر. ولكنه كان مقصراً في علم النفس والمنطق ولذا فاته ان الكائن والكيان - على ما سيوضحه ارسطو - يؤخذان من نواح عدة^٨. وتقصره هذا جعله يجده الكون ويجده الفكر ويعتق العلم.

إلا ان هراً كلتس وبرميندس قد مهدا للفلسفة العالية وعبداهما الطريق، عارضين غفواً أهم مائلها وطارجين في مجال الفكر أعوص وأغمض مشكلاتها. ولقد عنيت باهم تلك المسائل والمشاكل مألة الكيان والمصير^٩ ومشكلة الادراك العقلي والادراك الحسي: فالمسألة الاولى من صلب علم ما وراء الطبيعة، والمشكلة الثانية عماد علم النفس وعلم المعرفة. وعلى الحلول التي تلقياها تقوم اكثر المذاهب الفلسفية إن لم نقل كلها.

حاول إذن أفلاطون ان يوفق بين آراء الفلاسفة سابقه، وخصوصاً بين النظرية الإيونية والنظرية الإلثائية اللتين عرضاهما عرضاً وجيزاً. إلا أن توفيقه لم يكن موفقاً. فقد أخذ عن هراً كلتس وبرميندس ثقتها المطلقة بادراك العقل وتشككها الكامل بادراك الحواس، إذ في اعتقاده ان العالم المحسوس خيال او بالحري صورة العالم العقلي وظله الضئيل. ومع ذلك فهو يتقرب بعض الشيء بفعل الحواس، ولكن فعلها فل تهديدي يمتح العقل في تأمله عوالم المثل التي هي عوالم الحقيقة الثابتة.

(٨) راجع كتاب «ما وراء الطبيعة» لارسطو الباب الاول.

(٩) هذان الرضمان يدلان في اليونانية *tò Eivai kai tò Gignesthai*، وفي الفرنسية *l'Etre et le Devenir*.

واستمد أيضاً من فيلسوف إينيسس^١ نظرتة الى «سيلان الكائنات» وتدققها وجرياتها المستديم. ومن ثم قد تهيأ له ان لا ثبات فيها ولا قرار يعتمد عليها العلم. ولما كان العلم ثابتاً، لا سبيل إلى الشك في صحة وجوده، وجب ان تكون أوضاعه وعناصره الثابتة في عالم من العوالم. ولما استحال ان توجد في عالم الحركة المتيّرة المبدلة كل شيء، لزم ان توجد في عالم استقرار وعدم تحوّل. وهذا العالم هو عالم المثل أو الفكر أو الحقائق المجردة التي لا تتغيّر ولا تبدّل ولا تعرف ظلّ دوران^٢.

وأخذ عن بزميندس^٣ تجريد الفكر عن المادة ومبدأ الذاتية الراسخ الذي يضع كيان الكائن وينبني وجود الوجود. واخذ عنه جدله المثالي. فعالم الحس باطل وعالم الفكر صحيح. ولذا لا تعدّر، لا بل امتنع على الحواس ان تبنتنا عن جوهر الكائنات، وتطلعننا على حقيقة كيانها في هذا العالم، لم يبق إلا أن نكون قد أتينا بما نحوي في نفوسنا من معرفة وعلم بالناصر والطبائع من عالم آخر قد شاهدنا فيه تلك الناصر والطبائع مجرّدة، ناصعة الضياء والبهاء، لا يشوبها ظلام الحواس ولا كثافة المادّة، بل نعاينها فيه صوراً كاملة وذاتية سافرة جلية وكائنات ثابتة متأقّة في اشراق ليليّ. فسبيل الرأى إذن الى المعرفة تنزيه الروح عن الاهواء وعن الخواف أُمياها وعن درن هفواتها، لتتسامى عن الهبولى^٤ الى عالم السناء والضياء، عالم الطهر والسعادة. فتذكر حينئذ ما عاينت قبل هبوطها في الجسد وما كانت عليه من معرفة في عالم العرقان والقبطة، تساعدنا على ذلك التذكّر التجربة الحسية. فهذه التجربة أو الخبرة هي إذن حافز لاثارة الذكري أو فرصة مؤاتية لاعادة المعرفة الى الذهن، وليست بوجه من الوجوه

(١٠) اي هراكليس (٥٧٦ - ٤٨٠ ق. م. تقريباً).

(١١) راجع لأفلاطون كتاب «الجمهورية» ب ٦ و ٧ - وحوارات فيثوس وأكراتلس.

(١٢) هذه الكلمة يونانية ومعناها الفلسفي المادّة $\eta \mu \alpha \tau \alpha$. وإما معناها الأول فللحطب أو الخشب أو الغابة أو مادة البناء. وقد تركت على أصلها اليوناني تقريباً. نظير كلمة إسفين وإزميل ودرم ودينار وغيرها من الاوضاع المأخوذة عن اليونانية: $\delta \rho \alpha \chi \mu \eta$, $\tau \delta \delta \eta \nu \acute{\alpha} \rho \iota \sigma$, $\eta \sigma \phi \acute{\eta} \nu$, $\eta \sigma \mu \iota \lambda \eta$.

مصدراً لتلك المعرفة او عنصراً من عناصرها^{١١}، لان الاشياء ليست ذاتيات ولما ظل الذاتيات الحقيقية او مشاركات لها .

فقد اعتقد افلاطون إذن واعتقد معه كل الاقدمين تقريباً - أن العالم الخارجي حقيقة ثابتة وأن معرفته - ولو كظلم للعالم الحقيقي - حقيقة اخرى ثابتة هي ايضاً وراسخة ، ولا سبيل الى التشكك في احدى تينك الحقيقتين . وهكذا تختلف مثاليته تام الاختلاف عن المثاليات التي مهد لها هو وسلفه الكبير - كما كان يسمى پَرْمِينِيدِس - واعتقد ان العلم لا يقوم إلا على موضوع ثابت مطلق ، يمكن العقل تمييزه ومن ثم إدراكه . واعتقد أن كثرة من الصور أو المثل ضرورية لانشاء مجموعة من الأحكام يقوم عليها العلم . فجأى هراً كَلْتُس في اعتقاده بالتحول المطلق وتنازع المتناقضات ، وعارض پَرْمِينِيدِس في قوله بوحداية الكائن او الكيان التي تجعل الحكم مستحيلاً . ورأى ان موضوع الحكم والعلم لا يمكن ان يكون العالم المحسوس ولا الكائن الإلثاقى ، ولكن الاجناس والانواع والفوارق والصفات والاضافات . فهذه كلها على اختلافها التي نشاهد ظلمها في العالم المحسوس لمشاركته إياها مشاركة ضئيلة متباينة ، تتحقق ذاتياتها تحمقاً واقصياً في عالم المثل حيث تعابنها الروح وتجنبي من معاينتها العلم .

إلا أن مشاركة العالم الحسي للعالم العقلي وتشارك المثل بعضها في البعض الآخر قد أثاراً صعوبات كثيرة في ذهن افلاطون . وقد حاول في حوار پَرْمِينِيدِس ان يحلها . ولكنه حاول عبثاً وأخذت عليه مذاهبه ، غلص إلى القول : بان حلها غير ممتمع ولكنه يقضي راساً شاقاً فنّ الجدل . إذ لا يستطيع إلا للمرء التبيه جداً ان يفهم ان لكل شيء مثلاً ذا كيان مطلق . ولا يستطيع اكتشاف هذه الحقائق وبسطها للناس بجلاء الا رجل خارق الذكاء ، بعد أن يكون قد حلها تحليلًا كاملاً وقريباً^{١٢} .

(١٣) راجع له ايضاً حوار فيثن .

(١٤) راجع حوار پَرْمِينِيدِس ١٣٤ - ١٣٥ .

ولكن أليس في هذا القول إقرار غير مباشر بالعجز تجاه الصعوبات الجمة التي يتيها مذهب المثل؟ قلنا إن محاولة افلاطون للتوفيق بين نظريّات أعلامه لم تكن موفقة. وفي الواقع زى أن الفيلسوف الكبير نفسه ييوع من طرف خفي في هذا الحوار الذي هو من أواخر تأليفه، بأن مذهبه ييوع بالقتل أألم تلك المصاعب التي لم تحفّ عليه. وهذا ما حدا بالجب تلاميذه الى العدول شيئاً فشيئاً عن نظرية المثل وعمّا يقبها من نظريات، مثل نظرية رقدم الروح ونظرية الحلول ونظرية التذكر؛ لا بل عن مبادئ المذهب الاساسية نفسها. لان فيلسوفنا أخذ من ذلك الحين ينتبه الى أن ذلك المذهب يقوم على مبادئ جدية أولية (a priori)؛ فلا يعتد الواقع في شتى نواحيه لبناء صرح العلم، بل يختار من ذلك الواقع ناحية دون الأخرى؛ يستند الى واقع الفكر والعلم، ويدع جانباً واقع الحواس والمحسوسات. وذلك بناء على اعتقاد سابق، لا على الخبرة والتجربة، العائدة بالراء الى مصدر العلم وطريقة اقتنائه. فإن قصر افلاطون في شيء فتقصيره في مضار علم النفس خصوصاً. وما يقال عن افلاطون قد يقال عن كل من جاره في ناحية من نواحي فكره المثالي، نظير أبلينيوس ومثالي القرون الوسطى الذين أخذ عنهم دكارنت، رغم ادعائه بعكس ذلك، ونظير لينتير وأسينوزا ومقبرانش ولوك وبركلي وأهويوم وكنت وهيغل وفيخت وبرتسن ومن اليهم من أهل الظاهرية والوجودية.

ولقد بدت طلائع التنافر الفكري بين أرسطو ومعلمه، في السنين الأخيرة من حياة أفلاطون، أولاً في تلميحات مبغرة وبعض إشارات عارضة، ثم في دروس مسهية وضعها الفيلسوف خصوصاً لبسط وجهة نظره ومعارضة استاذة. ولعل الحوار الاول الذي صتف في هذا السبيل حوالي سنة ٣٥٣ ق. م. هو حوار في «الفلسفة».

إلا أن حوار ارسطو «في الخير» كان قد سبق حوار «في الفلسفة» ومهد له، وهياً فكر فيلسوفنا للتبحر في موضوع المثل على نطاق واسع. إذ عرض الفيلسوف في ذلك الحوار آراء استاذة عرضاً تريباً كاملاً شاملاً بكل عنق وتجوّد ودون أي طعن او نقد او مناظرة، كن يبسط مذهباً من المذاهب بسطاً تلويحياً واقعياً. ولا

ريب أن هذا الدرس المجرد التزيه أوقفه على ضعف المثالية الأفلاطونية، وحدها على تحصيلها وغربلتها في حوارين كبيرين قضيا نهائياً على تزعم المثالية واطلقا جناحيه من أسر تلك المثالية، وكانا مدعاةً لما راجع عن مقاطعته استاذته في سنيه الأخيرة^{١٥}.

فأول حوار عارض فيه المثالية الأفلاطونية معارضة صريحة وشديدة هو حوار «في الفلسفة» وهذا الحوار ذو ثلاثة أبواب؛ يلقي أرسطو في الأول منها نظرة سريعة على تاريخ الفلسفة وعلى تمايز النظريات منذ البدء إلى أفلاطون. وفي هذا الباب يتكلم عن المجوس وعن الحكماء السبعة الأقدمين وعن أصل الأمثال والعبر، على ما أشرنا^{١٦}. وفي الباب الثاني يناقش نظرية المثل نقاشاً شديداً، استلهمه فيما بعد في وضعه الباب الأول من كتاب «ما وراء الطبيعة»، واستعان به كثير من شراح اليونان، نظير ألكسندرس الأفرديسي، لتفسير ذلك الباب عينه^{١٧}. أما في الباب الثالث فقد عرض الفيلسوف رأيه في الله والعالم وطبيعة الأجرام السماوية والنفس البشرية^{١٨}.

والحوار الثاني هو حوار «في المثل». ويظهر من بقايا هذا المصنف التي حفظها لنا سرتينوس في تعليقاته على كتاب «ما وراء الطبيعة» لأرسطو، وألكسندرس الأفرديسي في شروحاته لنفس الكتاب، أنه هو أيضاً نقد عميق لنظرية المثل. ففي الجزء الأول من هذا الحوار يناقش أرسطو البراهين التي يعتمدها أفلاطون لإقامة الحجة على وجود المثل. ومناقشته لتلك البراهين تدور على مبادئ المثالية الأفلاطونية نفسها. وهكذا نرى فيلسوفنا يتعد عن تلك المبادئ ليبني أسس

(١٥) Robin, L., La théorie platonicienne des idées et des nombres d'après Aristote, Paris, 1908.

(١٦) راجع من هذه المقدمة الختامية رقم ١٧ من الفقرة (١)، ص ١٨.

(١٧) راجع: Wilpert, P., Reste verlorenen Aristoteleschriften bei Alexander: v. Aphrodisias, in Hermes, LXXV, 1940, pp. 305 et 395-396.

(١٨) راجع: Bignone, L'Aristotele perduto, II, Ch. VIII à X. — Lazzati, L'Aristotele perduto e gli scrittori cristiani, Milano, 1938, pp. 59-76. — Alfonsi, L., Recherche sull'Aristotele perduto, III, in Riv. di stor. della filos., 1946. — Alfonsi, L., Traces du jeune Aristote dans la « Cohortatio ad gentiles » faussement attribuée à Justin, in Vigil. Christ., II, 1948.

مذهبه . وفي الجزء الثاني يواجه الفيلسوف تقده اللادع الى نظرية تشارك المثل فيما بينها ونظرية إينثذكسُس في تنازع تلك المثل . هذا ، وقد بدا لبعضهم أن هذا الحوار منحول . إلا أن أكثر النقّاد على أنه صحيح النسبة . والفصل التاسع من الباب الاول من كتاب « ما وراء الطبيعة » يحمل ما قد بسط بتوسّع في هذا الحوار . ولولا شروحات ألكصنذرس الأفرّديسي الذي استفاد من هذا الحوار تبين فكر الفيلسوف في ذلك الفصل ، لمدّ ذلك للمقطع من كتاب « ما وراء الطبيعة » ضرباً من اللغز لا سبيل الى حله^١ .

جاءه إذن ارسطو في هذين الحوارين السابقين بمراضته لنظرية المثل وهي في المذهب الأفلاطوني نظرية أساسية ، كما رأينا ، وصرّح بتنكره لها ومناهضته إيّاها . وتنكره لتلك النظرية قد تنكر في الواقع للمذهب كله ، لانه كله قائم عليها وعلى ما تفرض من مبادئ أوليّة ، كما سبقنا فقلنا .

وبعد هذين الحوارين ، لم يبرح في تأليفه الأخرى ، أو اقله في الكثير منها ، يقاوم بعنف تلك النظرية ويحمل عليها الحجة تلو الحجة ، كما فعل في المنطقيّات وفي الطبيعيات وفي مصتقات « ما وراء الطبيعة » وفي الأخلاقيّات^٢ . ويقول لنا آبلوترخس [ح ٥٠ - ح ١٤٠] في كتابه ضدّ كلّوتس : « إن أرسطو بتعرّضه في كل تأليفه للمثل ، التي كان يلوم بشأنها أفلاطون ، وبأثارته كل صعوبة عليها في مصتقاته الأخلاقية والطبيعية وفي حواراته الخارجية ، قد بدا لبعضهم بظهور المنافس المشاغب أكثر منه بظهور الفيلسوف ، بسبب [شدة مناهضته] لتلك التعاليم ، كأنما كان دأبه امتهان فلسفة أفلاطون ، لقرط ما كان بعيداً عن آتباعها^٣ » .

(١٩) راجع : Philippson, R., Il Nepl 'Iδeōn di Aristotele, in Riv. di Filol., LXIV, 1936 — Mansion, S., La critique de la théorie des Idées dans le Nepl 'Iδeōn, in Rev. Philos. de Louvain, XLVII, 1949.

(٢٠) راجع كتاب البرهان ١ : ٢٢ : ٨ - وكتاب الكون والساد ٢ : ٩ - وكتاب « ما وراء الطبيعة » ١ : ٩ : ٨ ثم ١٦ : ٧ - وكتاب الاخلاقيات الكناحية ١ : ٤ .

(٢١) « Τὰς γε μὴν ἰδέας, περὶ ὧν ἐγκαλεῖ τῷ Πλάτῳ, πανταχοῦ κινῶν » (٢١) ὁ Ἀριστοτέλης, καὶ πᾶσαν ἐπάγων ἀπορίαν αὐταῖς ἐν τοῖς ἠθικοῖς ὑπομνή-

ويضيف أپروكلّس في كتاب مقفود عنوانه «التنقيب عن ردود أرسطو على تيمستس أنلاطون»: «إن أرسطو كان يستاء من اسم «المثال» نفسه» داعياً إياه اسماً مجازياً، وكان يناوئ أكثر بكثير على وجه الإطلاق التعالم المبتدع نظرية المثل، وعلى الخصوص [التعليم القائل] بمثال الحيوان بالذات ... ويكاد ذلك المفكر لا يندب افتراضاً من افتراضات أفلاطون نبذه افتراض المثل ليس في المنطقيات فقط، حيث يدعو المثل هذراً وثرثرة؛ ولكن في الأخلاقيات أيضاً، حيث يحمل على مثال الخير بالذات؛ وفي الطبيعيات حيث لا يتنازل أن يعزو التوالد الى المثل ... وأكثر بكثير في كتاب «ما وراء الطبيعة» ... جاهراً بأنتم جلاء في حواراته أنه لا يستطيع ان يميل الى ذلك التعالم ويعطف عليه ولو ظن به أحد أنه يعارضه من باب المنافسة وحب الظهور^{٢٢} .

μασιν, ἐν τοῖς φυσικοῖς διὰ τῶν ἐξωτερικῶν διαλόγων, φιλονεικότερον ἐνίοις ἔδοξεν ἢ φιλοσοφώτερον ἐκ [. . .] τῶν δογμάτων τούτων, ὡς προθέμενος τὴν Πλάτωνος ὑπεριδεῖν φιλοσοφίαν οὕτω μακρὰν ἣν τοῦ ἀκολουθεῖν». Plutarchus adversus Coloten, c. 14. وأبلوترخس هذا من كبار أبناء اليونان في القرن الثاني للمسيح . ولد في خرونيا من أعمال فيثيا . تنقّف في أثينا وبعد أسفار إلى مصر وأطلار آسيا حطّت به عسا التحال في روما حيث أقم مهذباً للإمبراطور مديريانس (١١٧-١٣٨) خلف آتريانس (٩٨-١١٧) . من أمّ تأليفه « حياة رجالات الاغريق وروما المشاهير » .

« Ὁ δὲ Ἀριστοτέλης καὶ πρὸς αὐτὸ τὸ ὄνομα δυσχεραίνει τοῦ πα- (٢٢)
ραδείγματος, μεταφορικὸν αὐτὸ λέγων καὶ πολλῶ μᾶλλον πρὸς τὸ δόγμα μά-
χεται καὶ ἀπλῶς τὸ τὰς ἰδέας εἰσάγον καὶ διαφερόντως πρὸς τὸ αὐτοζῶον.
Καὶ κινδυνεύει μὴ δὲν οὕτως ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος ἀποποιήσασθαι τῶν Πλάτωνος
ὡς τὴν τῶν ἰδεῶν ὑπόθεσιν, οὐ μόνον ἐν λογικοῖς τερετίσματα τὰ εἶδη καλῶν,
ἀλλὰ καὶ ἐν ἠθικοῖς πρὸς τὸ αὐτοαγαθὸν διαμαχόμενος, καὶ ἐν φυσικοῖς οὐκ
ἀξίων τὰς γενέσεις εἰς τὰς ἰδέας ἀναφέρειν, ὡς ἐν τοῖς περὶ γενέσεως λέγει
καὶ Φθορᾶς, καὶ ἐν τῇ Μετὰ τὰ φυσικὰ πολλῶ πλέον, καὶ ἐν τοῖς διαλόγοις
σαφέστατα κεκρανῶς μὴ δύνασθαι τῷ δόγματι τούτῳ συμπαθεῖν, κἂν τις αὐ-
τὸν οἴηται διὰ φιλονεικίαν ἀντιλέγειν ». Πρόκλος ὁ Διάδοχος, Ἐπισκεψὶς τῶν
πρὸς τὸν Πλάτωνος Τίμαιον ὑπ' Ἀριστοτέλους ἀντεριημένων, κεφ. α'. أما
أبروكلس فهو فيلسوف من منعب الأفلاطونية الحديثة ويعدّ المثني الثاني لها، وقد تفوّق على أبلتيس
نفسه في نواحٍ عدّة منها، وهو الذي اعطى المنهج اسلوبه وشكله النهائي . ولد في القسطنطينية ودرس
في الاسكندرية وأثينا، حيث خلف استاذة سريّنوس (ج ٣٨٠-٤٥٠) في إدارة الاكاديمية الحديثة ،
ولذا دعي القياذخس اي الخلف . وابن التميم في فهرسته يسمّيه ديبلوخس برتلس . أمّ مصنفاته
شروحات وتعليقات على كتب أفلاطون .

وهكذا قد تبين لنا أن أرسطو ما بقي شيئاً فشيئاً عن مبادئ استاذة، حتى أدّى به اللطاف الى هجر الأفلاطونية هجراً تاماً؛ وذلك في حياة أفلاطون، على ما يشهد به أپريكلّس نفسه: «يحكى أن أرسطو قام أفلاطون في حياته أعنف مقاومة، بشأن ذلك التعليم [المتعلق بنظرية المثل]». وهذا ما حدا بعض الاقدمين الى الاعتقاد بأن أرسطو تزح عن الأكاديمية في حياة أفلاطون لينشئ معهد اللكّين. ولكن هذا الزعم يدحضه قول أرسطو نفسه في إحدى رسائله الى الملك فيليپس الثاني، بأنه لبث في المعهد الأفلاطوني عشرين سنة، لم ينادره قط حتى في سني أفلاطون الاخيرة، رغم الخلاف العنيف الذي نشب إذ ذاك بين الاستاذ الكبير وبينه. لان ذلك الخلاف لم يتجاوز قط حيز المبادئ الفلسفية العالية والنظريات العقلية، ولم يخلف قط نفوراً ما بين ذينك القلبيين الكبيرين، لا طبع عليه الفريقان من نبل وكرم أخلاق وصمو فريد في العواطف. ولذا كان أفلاطون يقول عن تلميذه معرضاً بتلك المقاومة لا بتركه اياه، إذ لم يبرح التدوة طيلة حياة استاذة كما أشرنا الى ذلك آنفاً، كان يقول إذن: «إن أرسطو يرتكبي، كالمهرير كل أمه». وفي هذه العبارة ما فيها من اللداعة والموادعة والتجيب. ولكن تلك المقاومة كما تتجلى لنا من سياسيات فيلسوفنا^{٢٣} ومن معظم كتبه الفلسفية، لم تتوقف عند حدّ المعارضة في أمور كبيرة او صغيرة، ولكنها تجاوزتها الى المبادئ الاساسية والاتجاهات الجوهرية التي يرتكز عليها كل المذهب الفلسفي والاتجاه العلم في الاساب والبناء الفكري.

ولعلّ تلك المقاومة ووجهتها النهائية - وإن لم تأخذ مداها كله في حياة المعلم - هي التي حملت افلاطون على ان يقيم خلفاً له على التدوة لا من كان يدعوه «عقلها وفكرها» ولا من كان ينيبه منابه في إدارتها، على ما يقول لنا

«Ἱστορεῖται δὲ ὅτι καὶ ζῶντος τοῦ Πλάτωνος καρτερώτα περὶ (٢٣) τοῦτου τοῦ δόγματος (τῶν ἰδεῶν scil.) ἐνέστη ὁ Ἀριστοτέλης τῷ Πλάτῳ». Joannes Philoponus, in Aristot. Analyt. post. I, 22, 8.

(٢٤) راجع من السيلسيات الباب الثاني الفصول الثلاثة الاولى.

أَبْطَلَيْتُسَ خَتَس^{٢٥}، إِبَّانَ تَغْيَهْ عَنْهَا الْاَلَهَمَّ فِي سَنِيهِ الْاَخِيْرَةِ، كَمَا فَعَلَ سَنَةِ ٣٦١ ق. م. عندما ارْتَحَلَ إِلَى أَثِينَا لِلْمَرَّةِ الثَّلَاثَةِ وَحَاوَلَ عِبَثًا أَنْ يَسْتَعِيدَ مِنَ الْمَنِيِّ تَلِيْذَهُ وَصَدِيْقَهُ ذِيْنَ، صَهْرَ ذِيْنَيْسُسِ الصَّغِيْرِ؛ وَلَكِنْ تَلِيْذًا آخَرَ كَانَ يَجَارِي الْعِلْمَ كُلَّ الْمَجَارَةِ فِي آرَائِهِ وَنَظَرِيَّاتِهِ، لَا يَلْ يَمِيلُ بَعْضَ الْمِيلِ إِلَى تَعْدِيلِ الْفَلَسَفَةِ «وَتَبْدِيلِ اتِّجَاهِهَا وَجَعْلِهَا عِلْمَ رِيَاضِيَّاتٍ»^{٢٦} أَوْ عِلْمَ جَدَلٍ مَبْنِيٍّ عَلَى الْوَهْمِ وَالظَّنِّ وَالتَّخَيُّنِ، بَدَلَ أَنْ تَكُونَ مَذْهَبًا فِكْرِيًّا وَاقِعِيًّا وَعِلْمًا مَبْنِيًّا عَلَى الْوَاقِعِ الْوُجُودِيِّ وَالْوَاقِعِ الْوُجْدَانِيِّ وَتَفَاعُلِ هَذَيْنِ الْوَاقِعَيْنِ وَاتِّلَافِهِمَا ذَلِكَ الْاِتِّلَافَ الَّذِي يَرْقِفُ الْعَقْلَ عَلَى كِلَالِ الْحَقِيقَةِ وَيَرْفُضُهُ إِلَى عِلَّةِ الْوُجُودِ، وَأَصْلَ كُلِّ وَاقِعٍ وَجُودِيٍّ أَوْ وَجْدَانِيٍّ؛ لَا عَلَى جُزْءٍ مِنَ الْحَقِيقَةِ فِي أَحَدٍ شَطْرِيْهَا. لِأَنَّ ذَلِكَ الشَّطْرَ قَدْ يَجْتَذِبُ الشَّطْرَ الْآخَرَ وَيَزْهَقُهُ وَيَقْضِيْ عَلَيْهِ، وَيَلْاَشِيْ هَكَذَا الْحَقِيقَةَ عَيْنِهَا، إِذْ الْحَقِيقَةُ النَّاقِصَةُ لَيْسَتْ الْحَقِيقَةُ. لِأَنَّ الْحَقِيقَةَ الْمَطْلُوقَةَ هِيَ الْحَقِيقَةُ الْكَامِلَةُ. وَمِنْ ثَمَّ، وَإِنْ كَانَ الْمَذْهَبُ الْأَرِسْطَيْيُّ مَدِينًا الْأَفْلَاطُونِيَّةَ بِنَظَرِيَّاتٍ كَثِيْرَةٍ وَتَوْجِيْهَاتٍ هَامَّةٍ، فَهُوَ فِي الْوَاقِعِ — عَلَى مَا قَدَّمْنَا — مُنَاقِضٌ لَهَا فِي مَبَادِئِهِ الْاَسَاسِيَّةِ وَتَوْجِيْهِهِ الْعَامِّ وَأَهَمِّ اسْتِنَاجَاتِهِ^{٢٧}. وَتَأْرِخُ الْفَلَسَفَةِ مِنَ اَفْلَاطُونِ وَأَرِسْطُو إِلَى اِيَّامِنَا هَذِهِ يَنْبَغُ أَنْ الْفِكْرَ الْبَشَرِيَّ قَدْ اتَّخَذَ عَمُومًا أَحَدَ التِّيَّارَيْنِ اللَّذَيْنِ تَفَجَّرَ بِهِمَا الْفِكْرُ الْأَفْلَاطُونِيُّ وَالْفِكْرُ الْأَرِسْطَيْيُّ، فَهَنَّاكَ الْمَثَالِيَّةُ الْأَفْلَاطُونِيَّةُ، وَمَا انْبَسَجَتْ عَنْهَا مِنْ مَثَالِيَّاتٍ عَلَى مَدَى الْاَجْيَالِ، وَهَنَّاكَ الْوَاقِعِيَّةُ الْأَرِسْطَيْيَّةُ وَرَسُوخُهَا رَسُوخُ الْجِبَالِ.

(٣) - فَرَقَةُ الْاِخْتَارِ الْفِكْرِيِّ.

بَعْدَ وَفَاةِ اَفْلَاطُونِ سَنَةِ ٣٤٨ ق. م. شَعَرَ اَرِسْطُو بِوُحْشَةِ قَصْوَى وَاَسَى عَظِيمِ

(٢٥) هَذَا مَا يَرْوِيهِ ابْنُ التِّيمِّ فِي كِتَابِ الْفَهْرِسْتِ، فِي الْفَنِّ الْاَوَّلِ مِنَ الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ، فِي اَخْبَارِ «أَرِسْطَالِيْسَ»، أَخْذًا عَنْ اِسْحَاقَ بْنِ حَنِينَ. أَمَّا أَبْطَلَيْتُسُ خَتَسُ هَذَا فَهُوَ أَدِيبٌ يُونَانِيٌّ وَلَدَ فِي الْاِسْكَنْدَرِيَّةِ فِي أَوَاخِرِ الْقَرْنِ الْاَوَّلِ لِلْسَّيْحِ، وَلَهُ عِلَّةٌ مُصَنَّفَاتٌ مِنْهَا مِلْعَمَةٌ كَبِيْرَةٌ فِي أَرْبَعَةِ وَعَشْرِينَ نَتِيْلَةً، عَارِضٌ فِيهَا إِيلَازَةُ هُومَرَسَ.

(٢٦) كِتَابُ «مَا وَوَاءُ الطَّيْبَةِ» الْبَابُ الْاَوَّلُ، ف ٩.

(٢٧) ع ٢٠ م. الْبَابُ الْاَوَّلُ خُصُوصًا.

جدا شعر بها أفلاطون نفسه بعد وفاة استاذة سقراط . فلم يعد فيلسوفنا نظير استاذة الكبير يطبق الصبر على البقاء في مدينة حرمت من مصدر اشباعها الاكبر ومن عقلها النير ومصابها الرضاء . فهم بالرحيل والابتعاد عنها ، إذ قد أنف ان يواصل عمله تحت اشراف مدير للتدوة كان ، في نظره ، يقصر كثيراً في مضار الفلسفة عن فارسها المتوارى . هذا بالإضافة الى ما كان يشعر به أرسطو من التباين الروحي المتزايد بينه وبين التدوة ، وبين اتجاهه الفكري واتجاهها . خلف أفلاطون ابن اخته أسيتيفيسس في رئاسة التدوة الى سنة ٣٣٩ ق . م . أجل وفاته . وعقبه أنتذ اكينكراتس [٤٠٦ - ٣١٤ ق . م] احد زملاء أرسطو في التدوة . وقد كان أفلاطون يقول عنه : « إنه بطيء الفهم ، يحتاج دلقاً الى من يستعشه ، بعكس أرسطو الذي يعي كل شيء ويفهم كل شيء » .

ولعل الاحوال السياسية المضطربة وتأزم موقف الدويلات اليونانية - ولاسيا أثينا - آنذاك ، كان له الأثر الأكبر في غرم فيلسوفنا على ترك وطنه الروحي والثاني عنه الى مقر آمن . ومن ذلك الحين فصاعداً زى ان تنقلت أرسطو كلها مساوقة لأوضاع سياسية وتحولات هامة في مجرى العلاقات بين اثينا ومنافستها الجبيرة مكيدونيا . إذ كانت بلاد اليونان حينئذ تقلي كالمرجل مستخضة عن أحداث عالمية غيوت وجه التاريخ وكيفته بصفتها الخاصة مدة اجيال طوال . وكان الذي ينفخ في نار تلك التطورات السياسية العظمى ويطير شررها حمماً على أثينا وريثة وغيرها من الدويلات اليونانية ، فيليس المكذوني الكبير . لان ذلك العاهل الجبكر والسياسي العظيم كان قد عقد التية على توحيد صفوف اليونان وعلى جمع شتاتهم وضمّ شملهم وعلى اتصافهم شاءوا أم أبوا في حلف واسع النطاق او مملكة منظمة واحدة . ولذلك شن سلسلة هجوماته على مستعمرات دويلات اليونان ليقترح لبلاده منفذاً الى البحر ، ثم على حليفات أثينا ، ومن أهمها أوليثس ، وأخذ وهدم قبل مباشرة حصارها اكثر من ثلاثين معقلاً او مدينة - على زعم

ذِمْتِيس^١ - من حملتها أَسْتِيرَا. ثم فتح مدينة أُولِنْتِس وخربها تخريباً وباع أهلها في أسواق العبيد .

فغادر أرسطو أثينا في تلك الظروف، تجنباً للأهواء السياسية المتوترة الى اقصى حدود التوتّر بعد سقوط مدينة أُولِنْتِس، مستعمرة أثينا وحليفها المردهرة ، ووقوعها بيد فيليبس الثاني، لان الاثنين كانوا في أوج سطوتهم على المكذونين، متهيّجين على كل من يمتّ اليهم بصلة قريبة او بعيدة . فتلافياً للشرّ المستطير ولأخطار لم تكن اخطاراً وهمية، قصد مدينة أترنفس من أعمال مسياً على الساحل الغربي من آسيا الصغرى ، تلبية لدعوة كان تلقاها من صاحب دولة آسن وأترنفس الامير هيرميس آنذاك . وكان قد خلف سيده على عرش أترنفس، ويقول بعضهم انه اغتاله^٢. ويظهر أن هيرميس هذا كان عبداً قُتِيّ الأصل لرعي كبير في أترنفس هدّبه تهديداً عالياً وحرّره وأرسله الى أثينا ليتنفق على يد أفلاطون . وربما تبع بعض دروس أرسطو البيانية والخطابية، وعقدا من ذلك الحين روابط صداقة متينة . وعند عودته وجد سيده متسلماً زمام السلطة في أترنفس ومالكاً عليها، إذ قد ثار على الفرس وحرّر بلاده من استعبارهم . فعاونه في سياسة الدولة وتدير شؤونها ولما توفي ملك مكانه، وعقد مع فيليبس معاهدة سرية جرّت عليه فيما بعد نقمة ملك الفرس، فذهب ضحية ولائه لفيلبس .

جاءه إذا أرسطو يرافقه اكسينكوايس احد زملائه، فأضافه ثلاث سنين وأترله على الرحب واكرم مثواه، وتوثقت بينهما أواصر الصداقة قرّف اليه اخته ريثياس، وقيل ابنته او بنت اخيه، فانجبت لأرسطو ابنة سماها باسم آما . ولكن هذه القرينة الاولى لم تعمر طويلاً، فافترن فيما بعد بامرأة أخرى تدعى هيريليس اصلها من أَسْتِيرَا مسقط رأسه، فولدت له ابناً سماه نِكُومَخُس، خلّد اسمه بكتاب الاخلاقيات إذ أهداه اليه .

(١) خطب ذِمْتِيس، ٩ : ٢٦ .

(٢) ذيجينس اللائقي : سيرة مشاهير الفلاسفة ، ترجمة ارسطو .

(٣) ذ . لا . في عين الموضوع .

ولقد أفاد الفيلسوف مضيئه فوائد علمية جلّی، واستفاد هو من خبرته السياسية وحسكته الكبيرة، واطلع عنده على أحداث كثيرة بشأن دويلات إينيا، ومن جملتها الحادث الطريف الذي يذكره لنا في سياسياته، وللتعلق بمحاصر آرتزنفس وإعراض آتفرداتس عن ذلك الحصار. وفي أواخر السنين الثلاث التي قضاها أرسطو عند الملك هرميتس، وقع هذا الأخير في شرك نصبه له ينتظر الروذي قائد عاهل الفرس آرتخششتا الثالث (٣٥٩ - ٣٣٧ ق. م.) فأُسِرَ وقُتل. فارتحل أرسطو من مدينة آرتزنفس وفي القلب أسى شديد، أفاضه في نشيد ألّفه ليرثي صديقه الذي ذهب ضحية الحيانة والاحتیال والهمجية، وقد كانت تسج سنة الحروب بمثل تلك الشوائب. ويقال إنه لبث زمناً يتنقى قبل الأكل بذلك التشديد. ونصب له تمثالاً في هيكل آبلن في ذليقي.

وبعد مغادرته آرتزنفس سنة ٣٤٥ ق. م. لم يعد الى وطنه، بل انطلق من هناك الى مدينة مقابلة للمدينة الساحلية التي اجفل منها، وأتى ميليني في جزيرة لينسفس. فأقام فيها ردهاً من الزمن عاكفاً على درس طباع الحيوان والنبات الذي كان بشره في آرتزنفس، وجامعاً بهذا الشأن معلومات كثيرة نضدها ونسقتها على وجه علمي أدهش كبار العلماء المعاصرين، أمثال كوفيه (Cuvier) ولته (Linne) ويريه (Perrier) ومن إليهم. إذ إن أرسطو يشير في كتابي الحيوان والنبات الى هاتين المدينتين وإلى أمكنة أخرى كثيرة مجاورة راقب فيها وتقصى واستنتج. وفي تلك الجزيرة تعرف الى امرأته الثانية هريانس وافتقرن بها، بعد وفاة زوجته الاولى ربما إبان وضعها.

(٤) السياسيات ٢ : ٤ : ١٠ الحواشي الثلاث.

(٥) ع ٢٠٠ : ٤ : ١٠.

(٦) راجع : Cuvier, Hist. des sciences naturelles, Paris, 1841, I, p. 146 et p. 183. — Manquat, M., Aristote naturaliste, Paris, 1932, passim.

(٧) راجع : Perrier, Ed., Philosophie zoologique avant Darwin, pp. 8, 16.

(٨) راجع : Manquat, M., Aristote naturaliste, Paris, 1932, p. 26 sq.

(٤) - مَهَذَّبُ الاسكندر الكبير .

اقام في ميّليّني زهاء ثلاث سنين، وقد كان صيت علمه وفضله قد ذاع وانتشر في بلاد اليونان، فاستدعاه فيلّيس المكذوني أبو الاسكندر ليعهد اليه بتثقيف ابنه، لكثرة ما سمع عن غرارة معارفه وسعة اطلاعه وقدرته على التهذيب والتعليم . لاسيما وقد تعارفا في البلاط الملكي وتصادقا وهما بعد غلامان صغيران . إذ إنّ أرسطو لا يكبر فيلّيس إلا بستين . وربما علق شيء بذهن الملك من نباهة ونجابه رفيق الحداثة، ابن مشير والده وطيبه الخاص . وقد وافق استقدامه أرسطو فتاة من الحرب التي أثارها على الدويلات اليونانية، لم يعد يخشى فيها تحالف تلك الدويلات . ولذلك قابل بجناء وازدراء وفادة اثينا القادمة لتعديل معاهدة سنة ٣٤٦ التي وقعت عقب سقوط أثينس ومحو ما يروى على ثلاثين مدينة من جللتها استعيرا . ولما ألفت الوفادة الاثينية في فيلّيس موقف المعتدّ ذلك، نسبتة الى السطوة والجلوروت وراحت فتنة بارزة منها تالطفه وتستميل عطفه وتندلّ في تليقه، على العاهل المظفر، المتلاعب آنذاك بمصير اليونان، يرمق احد أفرادها بنظرة الرضى وبعهد اليه بتربية وليّ العرش . ومن تلك الشخصيات البارزة التي رافقت السفير هينسيّس وأسيثيفسيّس رئيس الندوة الاثلاطونية وإسكراّس رئيس مدرسة الخطابة واثنان من طلابه القدماء إسكراّس الأيلّينيّ وثيؤمپيّس . إلا أنّ فيلّيس خيّب آمال أولئك المباحين المتزلفين، فوقع اختياره على نابعة الفكر اليونانيّ، وهذا الاختيار أبدى الى اي مدى كان يبلغ بعد نظره . فأسرع الفيلسوف الى تلبية الدعاء، وقدم قاعدة الملكة بيلا سنة ٣٤٣ ق . م . وأقام فيها سنين صرف منها نحو ثمان في تهذيب وليّ عرش مكذونيا، وقد كان حينئذٍ فتى يافعا لا يبلغ من العمر إلا الثالثة عشرة، لا الخامسة عشرة - كما يقول أبلودرس القرماطينيّ، على ذمّ جيّنس اللاّرتي - .

اخذ ارسطو في السنوات الاولى يلقّن تلميذه، طبقاً لمناهجهم، أصول الادب

اليوناني ومبادئ الخطابة والشعر . ولقد نَتَجَ له نصّ الايلاذة الهومرية وعلّق له عليها . فأضحى ذلك النشيد الخالد سمير ليالي النجل الملكي الذكيّ القوّاد ، خليل المأثر الجلّي وعشيق الجمال وروائع الاعمال . ولعلّ كتابه « في الشعراء » ومؤلفات اخرى في الادب وفلسفته نظير « الصعوبات الهومرية » و « الصعوبات الشعرية » و « في المأسي » قد وضعت في تلك الحقبة ، لوليّ عرش مكيدنيّا وغيره من اولاد الأشراف والوزراء واولاد كبار البلاط ، الذين كانوا يشاطرون الاسكندر الصغير دروسه .

ولم يكف ارسطو في تهذيب تلميذه الملكيّ بالدروس البانية والادبية بل كان يضيف اليها فصولاً في علم النبات والحيوان وعلم التشريح ، تاركاً فني الموسيقى والرياضة لاستاذين خاصين ، وعلم التاريخ لمهذب آخر هو في الأرجح أنكسيمينس اللامبساكيّ الذي وضع لليونان تاريخاً عاماً ينتهي بموقعة مَتيّنيّا (٣٦٢ ق . م .) .

إلا أن اهم ما كان يصرف ارسطو اليه عنايته في تربية الاسكندر هي الدروس المالية التي كان يلقيها عليه في المنطق وفلسفة الطبيعة وما بعد الطبيعة والأخلاق وخصوصاً في السياسة . لان هذه المادّة كانت في نظر فيليّس والد الإسكندر أهمّ المواد ، لما كان يباشره من حروب ، وما كان آخذاً فيه من خطة السيطرة والتوسع وبسط سلطانه على بلاد اليونان ، وما كان في نيّته من اخضاع بلاد فارس واستعمار ممالك آسيا . وقد بدأ الاسكندر آنذاك يشاطر أباه رغبته في تعزيز سطوته وتوطيد عرشه وتوسيع حدود مملكته ، لا بل شرع إذ ذاك يخوض بعض المعارك الى جانب والده او دفاعاً عنه ، كما فعل سنة ٣٣٩ ق . م . عندما خلّص والده من أيدي التراقيّ ، وقد كاد ذلك الشعب التراقيّ يقضي عليه وعلى جيشه . ولقد ألّف ارسطو لتلميذه الفاتح الكبير كتاباً « في الملكية » وآخر « في الاستعمار » ، ولسوء الحظّ لم يصلنا منها إلّا شذرات . ولعلّ فيلسوفنا ساهم عللياً في بعض الشؤون

(٢) راجع : Rostagni, A., Il dialogo aristotelico *Περὶ Πολιτικῶν*, in *Rivista di Filologia*, N. S., IV, 1926, pp. 433-453. — Heitz, A., *Fragmenta Aristotelis*, Parisiis, 1927, p. 127 sq.

(٣) راجع : Heitz, A., *ibid.* pp. 59-61.

السياسية ترولاً عند رغبة الملك، وهذا ما يشكوه به الإيكتوريون. ولا يكرس نفسه يتهم على ارسطو في احد فصول كتابه «في الملكة»، لانه عاشر الملوك وانصرف الى تهذيب الأسماء تهذيباً أدبياً بالإضافة الى تهذيبهم تهذيباً سياسياً، إذ لم يكن من رأي مؤسس المذهب الرواقي أن يلغى أبناء الملوك تلك الثقافة الادبية.

وفي تلك العصور كان فيليبس المكذوني مجنكته ودهائه وبأسه قد أخضع الدويلات اليونانية الواحدة تلو الأخرى بعد أن شئت شملهم وقت في عضد أثينا واسيطرة وثيقي، وهزم قواهم في موقعة رخونيا الحاسمة سنة ٣٣٨ ق. م. فأبرم مع أثينا معاهدة صلح تصون لها شيئاً من كرامتها وتحفظ لها بعض المكانة والمقدرة. ولكن حرية الدول اليونانية قد غدت، عقب تلك الموقعة، أثراً بعد عين. ويتكلم ديجينس اللاثري على سفارة قام بها ارسطو لمصلحة أثينا لدى فيليبس الثاني. ولعله قام بتلك المهمة الدبلوماسية الخطيرة بعد انتصار الملك المكذوني على الحلف اليوناني في موقعة رخونيا؛ فوفق بها ذلك التوفيق الذي أشرنا منذ لحظات الى نتائجه الحميدة، مما سجل بالشكر لفيلسوفنا وسهل له سبيل العودة الى عاصمة الفكر في ذلك العصر. وقد تدخل الفيلسوف ايضاً كأداة تسوية ووسيط وجيه في الخلاف الناشب بين أثينا وفيلبس سنة ٣٤٠ ق. م. بشأن مدينة سليستقيريا إحدى الحليفات، التي كان يحاصرها الملك المكذوني، والتي حاولت أثينا ان تسعها بواسطة سفن حربية، ادعت انها تروم نقل القمح من الميليسينس او مضيق الدردنيل الى جزيرة رننس، فأصرها فيليبس ولم يعدها الى اثينا إلا بعد أن هددها تهديداً عنيفاً. فوسائل ارسطو في هذا الصدد قد عاجلت في الأغلب هذه القضية.

(٤) راجع : Jaeger, Aristoteles, II, p. 541. — Bignone, L'Aristotele perduto, II, p. 271-272

(٥) ذ. لا. سيرة ارسطو.

(٦) راجع : Heitz, A., ibid. p. 321 et Die verl. Schr. pp. 289-290.

وعندما رآه فيليبس أن يضع نظاماً شاملاً للدويلات اليونانية التي اخضعها وأن يعدل حدودها الإقليمية ويفصل ما لها من حقوق وما عليها من واجبات، لا بد أن يكون لجأ إلى أنوار صديقه الفيلسوف ومستشاره العلامة. وما أدلى به أرسطو حينئذ من مشورات ونصائح واقدم عليه من الحجاث تلويحية وحقوقية، ألقت مصنفه الكبير الذي سماه فيما بعد باسم «رسوم وحقوق» ونشره نحو سنة ٣٣٠ ق. م. إبان إقامته الثانية في أثينا. إلا أنه لم يعد حالاً إلى عاصمة الفكر سنة ٣٣٩ ق. م. بعد أن فرغ من تهذيب الاسكندر - الذي انصرف من ذلك الحين إلى الشؤون العامة وإلى مشاطرة والده في تديريها - بل توجه إلى مسقط رأسه وعمل بأمر فيليبس على إعادة تعديدها وتجميلها. وقد لاقى في هذا السبيل عقبات كأداء، ذلكمها كلما بمؤازرة صديقه الباهل الكبير. فأضحي لموطنه مؤسماً ثانياً، لاسيما بعد أن وضع لمدينته دستوراً وشرائع غاية في الحكمة سارت يدها أجيالاً طوالاً.

وبعد أن سيطر فيليبس على الدويلات اليونانية كلها ونال مأربه من توحيد كلمة اليونان وبسط سيادته عليهم، غزم على اجتياح الامبراطورية الفارسية الواسعة الأرجاء، وأعد العدة لذلك من عتاد ومال ورجال، وكان سنة ٣٣٦ ق. م. في مطلع الربيع، على أهبة دخول الاراضي الفارسية وسحق قوتها ورفع الضم عن البلاد اليونانية المتاخمة واستئصال كل خطر او تهديد فارسي يلحق دول الاغريق، ونشر الفكر اليوناني والحضارة اليونانية في الربوع الشرقية. وأرسل لذلك إلى لسياً قائدين من قواده العظام، ولكن صروف الدهر أثبت عليه تحقيق أحلامه. ففي صيف سنة ٣٣٦ ق. م. إبان إحدى المآدب التي اقامها لابنته أكلستوبترا احتفاءً بزفافها، اغتالته يد أثيمة دسستها امرأته المطلقة ألكسياس النافذة عليه، بالاتفاق ربما مع الأثينيين والفرس. فغضى ذلك السياسي الداهية، وذلك القائد الكبير، وترك مجد تلك الفتوحات الباهرة، التي غدت نقطة تحول في تاريخ البشرية،

(٧) راجع في ذلك : Wilamovitz, U. von, *Aristoteles und Athen*, I, p. 305 sq. — Jaeger, *Aristoteles*, pp. 350-351. — Niesen, H., in *Rhein. Mus.*, XLVII, 1892 p. 162 sq. — Tovar, A., in *Emerita*, XI, I, 1943, p. 191.

لابنه الاسكندر . وقد وصف بالكبير بسببها . ولقد حاول ارسطو حينئذ ان يصرف فيليس عن غزوه بجيتياح اسيا ولكنّه حاول ذلك عبثاً . وكان إِسْكْرَاتِس الشيخ محبداً لتلك الفتوحات كل التحيز .

بعد مقتل فِيلَيْبُسْ تبوأ عرش مَكِدُونِيَا ابنه الاسكندر الكبير (٣٥٦-٣٢٣ ق . م .) . فحاولت أثيني وأثينا أن تسترجعا ملء حريتها وتفوذها على سائر بلاد اليونان ، ولكن الاسكندر انقضّ عليها كالصاعقة فدمر الاولى تدميراً ، وصفح عن الثانية كما كان أبوه قد صفح عنها فيما مضى . فصفا الجو السياسي ، اللهم إلى حين ، وودّع ارسطو وطنه ومقط رأسه . وانطلق ريبب فضله سنة ٣٣٤ ق . م . إلى فتوحات أقامت الارض وأقدمتها ومنزجت حضارات كانت تتجاهل وتتناثر ، ونشرت العلم اليوناني في الشرق الأدنى والابوسط وغدت فتوحات فكرية أكثر منها فتوحات اقليلية ، ورهنت عن أثر التهذيب الأرسطيني في تلك النفس العالية ، وعن فضل الفيلسوف السليم في تأهيب تلك الشخصية الغدة لما كان يتنظرها من جلائل الأمور وعظائم الاعمال . ومن الثابت ان الاسكندر قد سهّل كثيراً عمل أستاذه بما كان يجمع له في حملاته من فوائد النبات والحيوان ويتوقع له عليه من نفاثس التأليف والمصنّعات ، إذ قد أشربه حب المعرفة وعلمه أن الحضارة الحقيقية عمادها الأول العقل والقلب لا الصمصامة والرمح . وإن الفاتح الكبير عندما بلغ مصر وفتحها أرسل بعثة علمية إلى السودان لتدرس اسباب فيضان النيل ولما انتهت تلك البعثة من مهمتها كتب الاسكندر إلى أستاذه يوقفه على نتائج ابحاث تلك البعثة ويسأله رأيه في الموضوع . وبعد الاطلاع رأى فيلسوفنا أن تعطيل الفيضان كما حققه علماء البعثة وافيأ وأن تلك المسألة قد لقيت حلها النهائي . وهذا موضوع مصنّف صغير وضعه الفيلسوف حوالي سنة ٣٣٠ ق . م .

إلا ان الصداقة بين الاستاذ الكبير وتلميذه الملك القدير لم تلبث بلا كدر ، بل تعمّر صفاؤها ، فبما بعد على ما يظهر ، بما وقع بين الاسكندر وابن اخت الفيلسوف من نفور وجفاء ، لتادي كلستينيس في مداعبة سيّده ، وكان الاسكندر

قد استنصحه إلى أسيا ليأمر في وضع تأريخ الفتوحات ، مع أن خاله الفيلسوف كان قد أنبه على تلك الخلطة وحذره سوء مغبّتها ، بقوله له مراراً «ستموت شاباً يا بنيّ إن أصررت على مثل هذه الخويّة» . ولكنه لم يرتدع . ومأ زاد الطين بلة استقلال كِلِسْتِينِس برأيه وغرّة نفسه وأنفته ، لأنه لم يشأ ، عندما تكبر الاسكندر وتجبّر وصوّرت له غلواؤه انه ابن زِفُس ربّ الآلهة فوالم الناس على عبادته ، لم يشأ ابن اخت ارسطو ان يعترف بألوهة سيّده . فكبر الامر على الاسكندر ، واتهم صديقه بالتآمر مع هِرْمُولُوس أحد القواد وعذّبه في حيلة من عذب ، وأساعه قريسة للأسود وذلك سنة ٣٢٨ ق . م . ومن ذلك الحين قُتِرَ محبته لاساتذه ، لا بل حاول ، حسب زعم بعض الاقدمين ، ان يكدره بما أسبغ من هدايا على أكْسِينُكُورَاس زميل فيلسوفنا ورئيس الندوة الافلاطونية إذ ذاك ، وبما حوّل به من دلائل الحفاوة والاکرام الفيلسوف أنكسِمِينِس الالامِنَسَاكِيّ الذي كان يرافقه في فتوحاته .

(٥) - جامعة اللّكِين :

عاد أرسطو الى أثينا بعد غيبة طويلة وقد تغيّرت الأوضاع السياسية ، سنة ٣٣٥ ق . م . فقصدها هو أيضاً لفتوحات جليّ تبقّى على مدى العصور ، ولكن في عوالم الفكر القواصي ودنيا الادب والعلم والفلسفة ، وهو الذي كان يردّد : «أن البصر يستمد نوره من الأثير المجاور ، وأن النفس تستمدّ نورها من ضياء العلم» . فاقنتى على مقربة من المدينة إلى شالها الشرقيّ في أجرة صغيرة تدعى لِكِين ، يحضنها نهر الإيْتُوس وجبل لِكُثُوس ، عدّة بيوت وحديقة سجّلتها باسم تلميذه وصديقه ثُثُوفَرَسْتَس (٣٧١ - ٢٨٧ ق . م .) ، إذ لم يكن يحقّ له ان يقني فيها ملكاً أو عقاراً ثابتاً لكونه من الغزلاء لا من المواطنين . وبعد موته تركها لحلقه وصديقه المذكور ليواصل عمله فيها . إلا أن ثُثُوفَرَسْتَس أهمل مبادئ استاذه الاساسية وابتعد عن مذهبه ، وعُني خصوصاً بالطبيعيّات . لأنه على حدّ ذاته ووفرة ذكائه كان يقصّر كثيراً عن اللطاق بمقريّة الفيلسوف وعن مجاراته في

فلسفة ما بعد الطبيعة . ولقد شُيد على عهد اليُسُسْترَاتِيذِه في تلك الأُجَة هِيكل صغير لا يُؤْن اللَّيْكي . ولذا دُعيت الأُجَة باسم لِيْكِين اي هِيكل أُوْن اللَّيْكي وعاد بِرِكلِس وكبر ذلك الميكل وَجَلَه . ولما كانت حديقة ارسطو وبيوته يجوار أُجَة اللَّيْكين وهيكلها ، دُعيت للمدرسة التي أُنشأها هناك مدرسة اللَّيْكين والمذهب الذي استنبطه الفيلسوف مذهب اللَّيْكين ؛ كما دعي مذهب أفلاطون ، مذهب الأَكْذِيْمِيَّة ، باسم الحِل الذي نشأ فيه . وأطلق ايضاً على مذهب ارسطو اسم مذهب الشَّاثين لانه نشأ في منته اللَّيْكين ، او لِأَن أرسطو كان يلقي بعض دروسه وهو يتسَمَّى مع طَلَّابه في أحد الرواقين اللذين قاما على مقربة من معبدٍ صغير للإلهات الشعر والموسيقى ، واقعر ضمن الحديقة^١ .

في تلك البقعة المنفردة والعزلة الجميلة التي كان سقراط يجيها وينشأها مراراً بصحبة يَنْدُرسْ أو يَنْدُنْ أو أَلْكِيْذِسْ أو غيرهم من طَلَّابه وخَلَّانه ، انصرف أرسطو إلى عمله الجيَّار وأنشأ تلك المدرسة الشهيرة ، وجمع فيها أول مكتبة علمية ضمت بعض المئات من المصنَّفات النفيسة من تأليفه او تأليف مشاهير كُتَّاب وعلماء زمانه . ويحكى أن الاسكندر أَمَدَه بِثَاني مئة وزنة لينثى . متحفين واحداً للنبات والآخر للحيوان ومختبراً كبيراً . فأقبل عليه الطلاب من كل حذب وصوب ، وقسم دروسه الى فرعين ، فرع الدروس الخاصة ، وفرع الدروس العامة : يلقي الاولى صباحاً على اللدتين سمعه للتقدمين في العلم ، ولذا كان يدعوها الدروس الداخلية ؛ ويعرض الثانية عند العصر على كل من ينبغي الاستفادة من تعاليمه : ولذا سمَّاها الدروس الخارجية . ومن هنا ما اطلق ايضاً على تأليفه إذ دعا شطراً منها داخلياً أي متلقاً وخاصاً — وهذا الشطر لحسن الحظ هو الذي حفظ لنا الاقدودون الشيء الكثير منه . وقد وضعه كله تقريباً بشكل تعليمي رتيب ، يلَّبع فيه طريقة العرض

(١) ذ . لا . سيرة ثيوفرمس .

(٢) الداخلية ἐσωτερικά ، والسماعية او النواحية ، لأن هذا هو معنى الوضع اليوناني ἀκροατικά.

(٣) الخارجية ἐξωτερικά . راجع من السياسات ٣ : ٤ : ٤ ح ١ .

والبسط لا طريقة الحوار ، كما فعل استاذُه في تأليفه كلها ، وكما فعل هو في مصنفاته الخارجية . ودعا الشطر الآخر خارجياً أي مباحاً وعمومياً ، وهذا الشطر هو الذي كان يضاھي تأليف افلاطون روعة أساليب وجالاً شعرياً ، ويبدأها عمقاً ورجاحة . وقد قدّ كلّه او جلّه وهو من الفترات السابقة من حياته . وسنّ أرسطو دستوراً لمعهدہ يتدبّر بالتناوب أحد الطلاب النجباء المبرزين ليدبر الحركة الدراسية في المعهد ، وخارجاً عنه في الابحاث الخاصة مدّة عشرة أيلّم . ونكاد لا نعرف شيئاً عن طريقة التعليم ولا عن منهاج الدروس في اللّكينيّ . إلا أن التّأليف الخالدة التي وضعا الفيلسوف ليستعين بها على إلقاء تلك الدروس ، تدلّ على نبوغ الاستاذ ومحوّ تعاليمه ، وعلوّ مستوى طلابه الفكريّ .

وقد كان يعيش وإياهم عيشة عائلية ويتناول وإياهم طعام الغداء ويأدّب لخاصّتهم كل شهر مأدبة أحسن نظاماً . وفي تلك الحقبة النفيسة من عمره ضبط معظم نظريّاته وصنّف أو أكل وأهى أهمّ ما بيّ لنا من مؤلفاته ، نظير كتاب « ما وراء الطبيعة » وكتب « الاخلاقيّات » وكتاب « السياسيّات » . ووضع فوارق العلوم على الصورة النهائية التي لا تزال عليها حتى في أيامنا . وأثر في حياة المجتمع تأثيراً زدياً وأخلاقيّاً بالغاً ، يكاد يضاھي تأثير افلاطون أو سقراط فيه ، وتفرّق تقوّفاً ظاهراً بمدرسته ومذهبه على مدرسة الألكذميّة ومذهبها ، بسبب انجاس ذلك المذهب ووحده وتماسك أجزائه تماسكاً قوياً وتناغمه مع الواقع ، واعتماده على

(٤) ذ . لا . سيرة ارسطو .

(٥) ولعلّ عنوان « Νόμος συστατικός » أي « شريعة التوقيف » ذا الرقم ١٣٩ في لائحة ديجينيس اللاثريّ ، ليس إلا تحريفاً لعنوان قانون صنير وضعه الفيلسوف لتنظيم تلك المآدب : « Νόμος συστατικός » أي « نظم المآدب » راجع Jaeger ، Heitz, A., Ibid. p. 307 — Athenaeus V, p. 186, B : « Καὶ τοῖς φιλοσόφοις δὲ ἐπιμεχέες ἦν συνάγουσιν τοὺς νέους μετ' αὐτῶν πρόσπινα τεταγμένον εὐωχεῖσθαι. Τοῦ γοῦν Ξενοκράτους ἐν Ἀκαδημαίᾳ, καὶ πάλιν Ἀριστοτέλους συμποτικῶι τινες ἦσαν νόμοι » . Id. in Epit. I, p. 3, F : « Ξενοκράτης ὁ Χαλκηδόνιος καὶ Σπεύσιππος ὁ Ἀκαδημαϊκὸς καὶ Ἀριστοτέλης συμποτικὸὺς νόμους ἐγραψαν » .

(٦) راجع : Ross, W. D., Aristotle, Ch. I, trad. fr., Paris 1930.

المحسوسات بالمعاني والاختبار، وتحكيم العقل فيها وانطلاقه منها لتفسير الكون ومآله .

ولقد اقام الفيلسوف في اللِّكِين يعلم ويؤلف مستقيماً الحقيقة في مظانها ربحاً من الزمن يناهز الاثنتي عشرة سنة، كانت أثن سني حياته وأغورها إنتاجاً وأنفسها قيمة في مختلف مضامير العلم والمعرفة، وقد منح له السلام المَكِيدُونِيّ أن ينصرف إبانها بكل دعة وطأنينة الى تأملاته العقلية السامية والى اشتغاله الفكرية العالية، من منطقيّة وفلسفية مجتة وأدبية وتاريخية وحقوقية واقتصادية وعلمية. وقد بشر في اول تلك الفترة من حياته في اللِّكِين، بمؤازرة ابن اخته كلِسْتِينِس قبل ان يرافق الاسكندر، لائحة القاترين في الألعاب البيثيّة، وهي ألعاب كانت تقام في مدينة ذلّي في إكراماً لأبولون البيثي، ولائحة القاترين في الألعاب الاثينيّة، وهي ألعاب كان يحتفل بها في أثينياً، احد المقامات عندهم في مقاطعة إيلين من أعمال اليلثيونوس، شُد في هيكل غم لأبولون الاثيني، غدا قبله بلاد اليونان الذين كانوا يحجبونه للتبرك والاشتراك في المباريات الادبيّة على اختلافها والالعب للقامة على شرف اله الشمس والطب والفن والموسيقى. وبشر فيلسوفنا ايضاً في تلك الحقبة، بمساهمة تلامذته ومساعدة الاسكندر له، - وقد كان أوغر الى الحكم في تهليل عمله - « تصنيف كتاب الدساتير » الذي لم يبلغنا منه إلا دستور أثينا. وقد كانت تشمل تلك الموسوعة الكبرى درس مئة وثمانية وخمسين دستوراً، درسها درساً تاريخياً وسياسياً وفلسفياً دقيقاً، كان خير استعداد له لحوض علم السياسة والإقبال في اواخر عهده باللكيين على تأليف كتاب السياسات. ويعدّ ضياع تلك الموسوعة الجلي كارثة علمية فادحة، لا يزال العلماء يأسفون لوقوعها شديد الأسف، لاسيا بعد اطلاعهم على دستور أثينا وما يجوي من المعلومات التاريخية والسياسية والحقوقية وغيرها، والفرودة من نوعها.

(٧) راجع السياسات ٥: ٣: ٣ ح١ - ٧: ١١: ١ ح١ - ٨: ٣: ٦ ح١.

(٨) رَج ٢٠٠ : ١ : ١ ح ١ . ثم راجع Heitz, A., Fragmenta Arist. p. 250 sq.

ولقد عُثر سنة ١٨٩٥ ميلادية، في مدينة دِلْفِي على نقشٍ نفيسٍ يستفاد منه أن مجلس حلف الدول اليونانية المتجاورة الذي كانت ترأسه أثينا، اتخذ قراراً بمنح كلاً من ارسطو وابن اخته كَلِسْتِينَس تهاً رسمية لانجازهم لائحة القاترين في الالعب البيئية، وإكليلاً من ذهب^١. ويظهر من الفهرس النُقل ان تلك اللائحة التاريخية كانت موضوع مناقشة او مباراة علنية اشترك فيها ارسطو وأحد مؤرخي الاسكندر الكبير مِينِيخْمُس السكيوني^٢. وقد تفوق فيلسوفنا على منافسه فنقشت لائحته في هيكل آبولُون البيثي^٣. لكن خصومه عادوا بعد موت الاسكندر وعملوا على حرمانه من دلائل الإكرام والتقدير تلك. إلا ان حصافة الفيلسوف حالت دون اغتنامه او تأثره تأثراً زائداً. وهذا ما يقوله في رسالة الى أُنْتِيْنَسْ واحد وزراء فيلبس المقتربين: «أما ما يتعلق [بشارات التيجيل] المقررة لي في دِلْفِي، والتي أحرم منها الآن، فوضعي النفسي يحلني على ان لا اهتم لها بافراط ولا اوليها عدم اكثارات كامل^٤».

هذا فضلاً عن انصراف ارسطو الى وضع التأليف الفلسفية الأخرى التي اشرفنا اليها.

ولكن الاحداث السياسية في اواخر تلك الحقبة قد أثقلت راحته وأقصته ثانية عن موطن عقله وقلبه، وذلك أن الاسكندر توفي في بلبل وقد بلغ ذروة المجد والغز، فظن أعداء مكيدونيا أنه قد حم الاوان ليكسروا التيار المكيدوني ويستعيدوا غابر اقتدارهم ويرتعدوا في ما كانوا عليه من طليق الحرية. فتجهّم الجوّ

(٩) Homolle, Th., Inscription de Delphes. Un ouvrage d'Aristote dans le temple de Delphes, in Bull. Corr. Hell., XXII, 1898, pp. 260-270.

(١٠) Suidas s. v. Μέναιχμος. — Laqueur, in R. - E, s. v. Menaichmos.

ما نقرأه في الفهرس النفل تحت رقم ١٧٣: «Πυθισνικά ἐν ᾧ Μέναιχμον ἐνίκησεν». أي «كتاب الانتصارات البيئية، واحد؛ وبه تفوق على مينخمس».

(١١) Aelian. Var. Hist., XIV, 1: «Ὑπὲρ τῶν ἐν Δελφοῖς ψηφισθέντων μοι καὶ ὧν ἀφήρημαι νῦν οὕτως ἔχω, ὥς μήτε μοι σφόδρα μέλλειν ὑπὲρ αὐτῶν, μήτε μοι μηδὲν μέλει».

في أثينا وقوي حزب ديمستريس الخطيب الشهير (٣٨٥ - ٣٢٢ ق. م. م.) مناوئاً فيليبس الأكبر، وأوجس أصحاب المكذونين خيفة من ذلك الوضع القلق. فرأى فيلسوفنا أن ينصرف عن الإيكين لأن الاحوال لم تعد موافقة لتعاطي الفلسفة، لاسيما وإن أعداء موهبه الزاهر ومناهضي مذهبه رأوا هم ايضاً الفرصة سانحة للقضاء عليه وعلى نفوذه المعنوي والفلسفي. فدرسوا عليه الدسائس، وحرشوا رئيس كهنة ديمتر، إلهة الزرع والضرع عندهم، إفرميدن ليشكوه أمام القضاة متهماً إيَّاه بالزندقة^{١٢} - كما اتهم بها سقراط من قبله - مستنداً في شكواه على الشيد والرتاء اللذين بكى بهما الفيلسوف صديقه هرميئس صاحب آسس وأترينفس. فغادر أرسطو أثينا ثانية سنة ٣٢٢ ق. م. غير آمل ان يعود إليها، إذ قد أضنته المباحث الطويلة ومتاعب التنقيب عن الحقيقة ومهام الإيكين على اختلافها واضطراب الحالة السياسية. ولله أحسن بالقرحة او السرطان بعدته قبل مغادرته أثينا في سني التدريس الاخيرة. فأتى مدينة خلكيس في جزيرة إيغيا وقد كان له فيها بعض الممتلكات، وقد آلى على نفسه « ان لا يُجمل الاثنيتين إثمًا آخر يجترحونه بحق الفلسفة والفلاسفة^{١٣} ». فقضى الاشهر الاخيرة من حياته، مخلداً فيها الى الراحة والدعة وبعض التأملات الفلسفية. وكانت سكينة المساء قبل إطباق الظلام في هذه الدنيا على ذلك العقل النير. فوافته المنون في تلك السنة نفسها، بما ألم به من داء المعدة ولعله السرطان كما فرضنا ذلك أعلاه. وقال بعضهم انه انتحر لانه لم يعرف سرّ المدّ والجذر، فالتقى بنفسه في البحر. وقال غيرهم إنه وضع حداً لحياته بتجرع السمّ الزعاف. وكل ذلك مجرد اختلاف. فقضى ذلك الفيلسوف العظيم وذلك

(١٢) يقول بعضهم نظير قفريئس في « جوامع التاريخية » إن الذي أقلم الشكوى على أرسطو ألام القضاة هو رجل يدعى ذوفولس، ولله كان أحد الرؤساء الشترعين في تلك السنة.

Vita Arist. Marciana, p. 8, Robbe : 'Επαναστάντων δὲ αὐτῷ τῶν (١٣) Ἀθηναίων, υπεχώρησεν εἰς Χαλκίδα τοσούτον ὑπεπῶν ὥς. « Οὐ συγχωρήσας Ἀθη-ναίοις δις ἁμαρτεῖν εἰς φιλοσοφίαν », Vita Pseudo-Ammonii, p. 11, 33 Westerm. : Μετέπειτα δὲ ἀνταρσίας γενομένης ἐν τοῖς Ἀθηναίοις, ἦλθεν ὁ Ἀριστοτέλης ἐν Χαλκίδι, εἰρηκῶς τοῖς Ἀθηναίοις ὅτι « Οὐκ ἐάσω ὑμᾶς δις εἰς φιλοσοφίαν ἁμαρτεῖν ». Καὶ γὰρ ἤδη ἦσαν τὸν Σωκράτην φονεύσαντες οἱ Ἀθη-ναῖοι.

الذماغ الكبير الذي لا يزال يدهش نوايف البشرية على مدى العصور بعنق تفكيره وبعد نظره وقوة برهانه واتساع معارفه ومثانة نظرياته الخالدة، حتى يحقّ للعلماء ان يقولوا فيه ان البشرية قد انجبت ذلك الجهد الفذ، وربما لن توفّق الى انجاب أخ له منافس يفهمه وفرط ذكائه وسعة علمه^١.

§ ٢) - خلق أرسطو وخلقه وبعض ما يؤثر عنه :

إن كنّا لا نعرف الشيء الكثير عن خلق أرسطو، فإن ما بلغنا من تأليفه وكتاباتهِ يفيدنا فائدة وافية عن خلقه واستعداداته النفسية. فإن تِمْرُثُوس الأثيني في «سيرة»^٢ ينبئنا ان أرسطو كان دقيق الجسم نحيل الساقين ذا عينين صغيرتين، يبلغ قليلاً في كلامه، كثير التأتّي في ملبسه، يحبّ الثياب الجميلة الفاخرة لتحدره من أسرة نبيلة ومخالطته دوماً عليّة القوم، وإقامته في قصور الملوك والعظماء. وكان من عادته، خلافاً لما درج عليه فلاسفة زمانه، ان يخلق ذقنه ويستحم كثيراً ويتضمخ بالطور.

ويبدو لنا من وصيته أنه كان رقيق القلب مرهف الشعور على شيء كثير من الشفقة والاهقة والحنان؛ يعمّ عطفه، فضلاً عن ذوي القربى، الحُلالّان والعبيد أنفسهم. ففي تلك الوصية التي عهد بتنفيذها الى صديقه الكبير وليّ عرش مَكِيدُونِيَا أُنْتِيَسْتَرُوس (٣٩٧-٣١٧ ق. م.)، بعد أن دبر شؤون قريته الثانية هِرَبِلِس وولديه يَثَاس ونِكُومَخُس، أوصى خيراً بعبيده، وأوعز بان يحرّر عدد وافر منهم لقاء خدمتهم وأمانتهم، كما كان اقترح ذلك في سياسيّاته^٣، حيث قال: «إن منفعة الجزء، والكل واحدة، ومنفعة الجسد والروح واحدة. والعبد جزء من سيّده، وكعضو حيّ من جسده، وإن كان منفصلاً عن هذا الجسد.

(١٤) تاريخ الفلسفة للكردينال جنزليز، الجزء الاول : سيرة أرسطو.

(١) ذ. لا. : سيرة ارسطو.

(٢) السيلسيات ١ : ٢ : ٢٠ - ١ : ٢ : ٢١ - ٧ : ٩ : ٩.

ولذا فالعبد والسيد، إن ربطتهما صلة طبيعية، مصلحة - مشتركة وصدقة متبادلة . وعكس ذلك لمن جمعهم الشرع والعنف، لا رباط طبيعي... وسنعرض فيما بعد... السبب الذي يَرْتَجِع جعل الحرية جزءاً لكل الأراء». فإن اخطأ إذن ارسطو في إقامة الحجة على كون العبودية أمراً طبيعياً، اللهم في بعض الحالات، فهو لم يخطئ، عن قسوة وقلة إنسانية، ولكن لأن الوعي العام كان مقصراً، والوجدان الاجتماعي كان معدوماً من نواح عدة، مع أن بعض المفكرين والحكام كانوا قد حاولوا على فكرة العبودية وتدووا يديها. ولكن الانحطاط الاخلاقي في الوثنية كان يرى العبودية كضرورة من ضروريات الحياة وأمر لا غنى للبشرية عنه.

ومن مخازي الوثنية أيضاً ما انساق اليه فيلسوفنا من مغازلة الأخطياء والتمتع بهم خلافاً لسنة الطبيعة، إذ كان له حتى في أواخر حياته حظي اسمه بمرمكس، أوغر إلى نيكاتز بن آپروكسينس في وصيته، بأن يعيده على وجه لائق إلى أهله، مع كل ما أتى به من هدايا. هذا، وإن تلك الموائد الشائعة كانت متفشية إلى مدى بعيد في العالم القديم الذي كان يستسيغها ويستحسنها، حتى جاء الدين المسيحي وشجها في كثير من الشدة والاستنكار، لأنها نقض لسنة الله في خلادته، وتقرّد على نظامه الذي به جل كل شيء لغاية، فقتضى عليها شيئاً فشيئاً كما قضى على العبودية، في كل مكان بلغ إليه نفوذُه. ونحن إذ نذكر مثل هذا الخلل في أخلاق الفيلسوف، لا نزوم من ذلك خفضاً لقدره أو مساً لكرامته، وإنما نبغي أن نميط الستار عن بعض نواحي حياة المجتمع الراقي في ذلك العصر، وأن نأتي في قدر كبير من التواضع على أكل صورة لشخصية أرسطو.

وفضلاً عن ذلك، فنحن موقنون بكورم أخلاقه ونبل عواطفه وترفعه عن

(٣) ع ٢٠٠. الفصل الثاني من الباب الاول.

(٤) ع ١٠٠ : ٢ : ١٦ و ١٧.

(٥) ذ. لا. : سيرة ارسطو، وصيته - رَ أيضاً من السياسيات ٢ : ٧ : ٤ - ٧ : ١٤ : ١٢ - ومن الاخلاقيات الباب السابع الفصل الرابع عشر.

الدنيا» وهو الذي رسم في سياسياته^٦ مبادئ تهذيبية سامية جداً حيث قال :
 « العقل يفرض أن يُبنى عن صمم (الأحداث) وعن بصريهم ، كل حديث او غناء
 أو مشهد يُخلّ بالخشمة واللياقة التي يترن بها الأحرار . وعلى وجه الإطلاق ، من
 واجبات المشتري أن يقصي الكلام السفه عن الدولة ، إقصاءه عنها شراً من الشرور
 الأخرى ؛ لأن سهولة النطق بقباحة من القباحات تجعل اقتراحها أمراً دانياً . . .
 وإذا شُهد أحد يقول او يفعل أمراً من الأمور المحظورة ، فليعاقب بالاهانة والضرب
 إن كان حراً ولم يحطّ بعد بالجلوس إلى الموائد العامة . وإن كان ممن تجاوزوا هذا
 العمر ، فليحققه من الإهانة ما يلحق العبيد لانه تخلق بأخلاقهم . وبما أننا ننهب من
 الدولة النطق بلحدي القباحات ، فمن الظاهر أننا ننهب منها أيضاً مشاهدة الرسوم وسماع
 الأحاديث الغير اللائقة . فليُمنح إذن الحكماء بالألا يُخلّ رسم او تمثال او شيء آخر قباحة
 من تلك القباحات ، إلا في هياكل بعض الآلهة ممن يدع لهم الشرع هزلهم الخلاعي» .

ولقد اشرنا في سيرة الفيلسوف الى ما وقع بينه وبين استاذة من خلاف في
 الافكار وتباين في الآراء . ألا ان ذلك التباين الفكري لم يولد بينهما شيئاً من
 التنافر والجفاء ، على ما ادّعى بعضهم ، لا تحلى به الاستاذ الكبير وتلميذه البقري
 من رحابة صدر ورجاحة رأي . وبرهان ذلك ان ارسطو لبث ، كما قلنا ، في الندوة
 الافلاطونية الى رمق معلمه الاخير . وبرهان ساطع ايضاً على ذلك الظرف وتلك
 الكياسة التي عامل بها ارسطو استاذة ، عرضه نظريّات افلاطون على محك النقد ،
 وقد اشرنا الى ذلك في تعليقاتنا على السياسات^٧ . فهناك عندما ينظر في كتاب
 السياسة - المعروف بكتاب « الجمهورية » - وكتاب الشرائع الافلاطونيين ،
 ويستعرض ما أبدي فيها من آراء سياسية لا يأتي ابدأ على ذكر استاذة ولا يفوه
 باسمه قط ولا يظعن به رأساً ولا يوجه اليه مدحاً او ملامة بل يذكر تأليفه ويناقش

(٦) السياسات ٧ : ١٥ : ٧ و ٨ .

(٧) ع ٢٠٤ : ٣ : ١ ح - ثم راجع مناقشته في الباب الثاني في الفصول الثلاثة الاولى ،
 آراء افلاطون السياسية المروضة في كتابي الشرائع والجمهورية .

نظرياته مناقشة تزيهة مجردة عن كل هوى وتحمس واندفاع، بتؤدة وروصانة كلية وتجرد علمي نادر، لا زى مثيلاً كاملاً له إلا عند القديس ثوما الأكويني، على ما أصابه من تناوئيه في دفاعه عن تعاليم أرسطو ومذهبه، من جارح الانتقاد ولواذع التعريض والتنديد.

وعنوان فضل الفيلسوف في ذلك كلمته المتداولة، بمنهاها لا بمنهاها، التي ذهبت عندهم مثلاً على تفضيل الحق، والاذعان له على كل حال: «انا نحب أفلاطون ولكننا نؤثر الحقيقة عليه». وقول أرسطو هذا مأخوذ من أخلاقياته^١. واليك نصه في الأصل: «لعل الأفضل ان نبحث عن [ماهية الخير] على وجه العموم، منع أن بحثاً مثل هذا قد يشق علينا لان جماعة من خلأننا هم الذين ابتدعوا نظرية المثل. لكنه يبدو لنا ان الأفضل بل الواجب يقضي بان نضيي بعواطفنا الشخصية ضمناً بسلامة الحقيقة لاسيما ان كنا فلاسفة؛ لانه اذا كان الطرفان عزيزين، فالواجب القدس يفرض ايثار الحقيقة».

إلا أنه في تصانيفه الأخرى يذكر اسم أفلاطون ويتناقش مباشرة آراءه، دون ان ينسبها الى اشخاص محاوراته كما فعل في السياسيات، حيث وضعها على عاتق سقراط، صاحب الكلام في الحوارين، حوار الجمهورية وحوار كتاب الشرائع. ففي الاخلاقيات مثلاً يقول في شيء مستلح من المزاح: «ان أفلاطون يحار في امره عندما يعنى بدرس الاخلاق، وانه يحق له ان يتساءل بارتباك من اي طرف يبتدىء، أياشتر الخوض في الموضوع اخذاً من المبادئ ليتطرق الى الوقائع، ام ينطلق من الوقائع ليلبغ الى المبادئ، شأن المتسابقين لا يُعرف من اي جهة يباشرون العدو،

(٨) «Τὸ δὲ καθόλου βέλτιον ἴσως ἐπισκέψασθαι... καίπερ προϋάντους (٨) τῆς τοιαύτης ζητήσεως γιγνομένης, διὰ τὸ φίλους ἀνδρας εἰσαγαγεῖν τὰ εἶδη. Δόξειε δ' ἂν ἴσως βέλτιον εἶναι καὶ δεῖν ἐπὶ σωτηρίᾳ γε τῆς ἀληθείας καὶ τὰ οἰκεία ἀναιρεῖν, ἀλλῶς τε καὶ φιλοσόφους ὄντας ἀμφοῖν γὰρ ὄντοι φιλοῖν ὅσιον προτιμᾶν τὴν ἀλήθειαν». Ethic. Nic. I : 61 : .

أمن عند الحكم لم من طرف الميدان المقابل . ولكنه في ذلك كله يحافظ على الرصانة والكياسة وعلى سلامة الذوق والاخلاص في الولاء ، وان اشتدت لهبته وقسا بعض الشيء في ظرفه ، لا بل في تهكمه أحياناً ، شأن كل فنيه متوقد الفؤاد . على أن تأدب أرسطو وذوقه السلم يصدّانه عن أن يعمد عادة إلى السخرية والازدراء .

وقد كان الفيلسوف كثير المطالعة ، مغرم بالبحث والدرس حتى إن أفلاطون دعاه « قراء المدرسة » على ما ذكرنا . ويحكى عنه في هذا الصدد ، أنه تولعه بالذخار المعارف وحرصه على الوقت لاقتباسها ، كان ينام وفي يده كرة من نحاس ، يمسك بها فوق وعاء من معدن . فإذا استغرق في السبات وقعت الكرة من يده فاليقظه ضجيجها . ولعلّ هذه الرواية ، الملققة في أكثر الظن ، تشير إلى مبالغة من مبالغات صباه ، لأن المرء محمول دائماً في ذلك العمر على الإفراط والمغالاة .

وبما يؤثر عنه من النكات أو مستملح الكلام يؤيد الكثير من دراستنا وتحليلنا لطبعه ، إذ يظهر فيه شيئاً وافرأ من نباهة الفؤاد وسرعة الخاطر ورقة في العواطف وأرواف في الشعور . فلقد لامه لاثم تحجته على شيء ، فاعتذر الفيلسوف بقوله : « إني نظرت إلى الإنسان لا إلى أخلاقه » . وسئل مرة : « من يشيخ بسرعة ؟ » فاجاب : « عرفان الجليل » . وقيل له : « ما هو الرجاء ؟ » فقال : « هو حلم رجل مستيقظ » . وطلب إليه بعض أصدقائه أن يحدد لهم الصديق ، فقال : « الصديق وصديقه نفس واحدة في جسدين » . ورغب بعضهم أن يعرفوا كيف يتصرفون مع الخللان ، فأجابهم : « كما يزيد أن يتصرف خللانا معنا » . وسأله بعض الطلبة : « ما الفرق بين العلماء والجهال ؟ » فقال : « الفرق بين الأحياء والأموات » . وكان يزعم « أن الجمال تأييد يُفضل على كل رسائل التوصية » . وقد أخبره أحدهم يوماً أن عدواً شتمه ، فقال له أرسطو : « يستطيع أيضاً أن يوسعني ضرباً طالما أنا غائب » . وقدم له الفيلسوف دِيجينيس الكلبي (٤١٤ - ٣٢٤ ق . م .) ذات يوم تيناً حقيقاً ، وفي نيته أن يسخر من فيلسوفنا إن رفضها ؛ فأخذها أرسطو بارتياح وقال لِدِيجينيس : « لقد أضعت في آنٍ واحد فاكهتك وفاكهتك » .

تلك نبذة من حياة فيلسوفنا رافقتنا في خلالها ورأينا الفتي اليافع والفيلسوف الطالع، وتبعنا قدر الاستطاعة تطوّر فكره الى فترة الاختار . ثم وقفنا على بعض نواح من تهذيب الاسكندر ذلك الفاتح العظيم، وتأسيسه الاكسين، وتصنيفه أهم مصنفاته، فابتعاده نهائياً عن موطن فكره، فوقاته غريباً عن موطنه؛ والقينا نظرة خاطفة الى ذلك القلب المحب وذلك الطبع السامي الشعور والخلق النبيل الكبير . وفي ودنا إن شاء الله أن نعود في كتاب آخر الى عرض قصة تأليفه ومصيرها بعد موته، وصحة نسبتها اليه، وارتباط بعضها ببعض وتنسيقها وموضوعاتها العامة، كل ذلك تمهيداً لدرس بعض نظرياته وعرض مذهبه عرضاً علمياً مسهباً، للاستفادة من ذلك الفكر الثير الذي كان للعقل البشري ولا يزال مصدر اشعاع وضياء وهدى .

فهرس

كتاب سيايات أرسطو

الباب الاول

عناصر الدولة الاساسية الطبيعية

صفحة	
٥	الفصل الاول : نشوء الدول واطوار ذلك النشوء
١١	الفصل الثاني : اصل السيادة والاستعباد
٢٢	الفصل الثالث : في ابواب الرزق الطبيعي والتغير الطبيعي
٣٣	الفصل الرابع : نظرات عامة عملية في وجوه الاقتناء
٣٧	الفصل الخامس : مناقب افراد الاسرة

الباب الثاني

مناقشة بعض المسائل

٤٧	الفصل الاول : شيوع النساء والابناء وماونه
٥٧	الفصل الثاني : شيوع المقتنيات ومصاعبه
٦٥	الفصل الثالث : مواطن الضعف في كتاب الثرائع
٧٢	الفصل الرابع : نظام فليبيس السياسي ومناقشته
٧٩	الفصل الخامس : نظام هيونميس ومناقشته
٨٦	الفصل السادس : نقد نظام امبرطة السياسي
٩٦	الفصل السابع : نقد نظام الكوريتين

صفحة

- ١٠١ الفصل الثامن : دستور كخذونة
١٠٦ الفصل التاسع : دستور صولن وغيره من المشترعين

الباب الثالث

ظرات عامة في ماهية الاعلام السياسية والحقوق السياسية وفي ماهية الملكية

- ١١٥ الفصل الاول : المواطن
١٢٣ الفصل الثاني : فضيلة المواطن الصالح والرجل الصالح
١٢٨ الفصل الثالث : هل اهل الصناعات مواطنون أو لا
١٣١ الفصل الرابع : انواع السلطة الناشئة عن الحياة المشتركة
١٣٤ الفصل الخامس : عدد الاحكام السياسية وماهيتها
١٤٣ الفصل السادس : من يتسلم زمام الحكم في الدولة
١٥١ الفصل السابع : التفاوت والمساواة في الحقوق السياسية
١٥٥ الفصل الثامن : النظم السياسية والتفوق المطلق
١٥٩ الفصل التاسع : اصناف الملكية
١٦٣ الفصل العاشر : خير للدول ان تحكمها جماعة فاضلة من ان يحكمها رجل فاضل
١٦٩ الفصل الحادي عشر : متى يجب ان يُسلط الشرع ومتى تصلح الملكية المطلقة
١٧٥ الفصل الثاني عشر : تعريف افضل الاحكام السياسية تعريفاً موجزاً

الباب الرابع

تروع الاعلام السياسية ومدى صحتها للدول وهباتها الاساسية الثموت

- ١٧٩ الفصل الاول : نطاق علم السياسة

صفحة

١٨٢	الفصل الثاني : يعين فيه موضوع البجاث الباب الرابع
١٨٥	الفصل الثالث : تنوع كل من الاحكام السياسية واسباب ذلك التنوع
١٩٣	الفصل الرابع : انواع الحكم الشعبي
١٩٧	الفصل الخامس : انواع حكم الاقلية وحكم الاعيان
٢٠٣	الفصل السادس : اساس الحكم المدعو « سياسة »
٢٠٦	الفصل السابع : انواع الحكم المدعو « سياسة »
٢١٠	الفصل الثامن : الحكم الطفياي وانواعه
٢١٢	الفصل التاسع : السياسة الفضلى لاغلب الدول
٢١٨	الفصل العاشر : الحكم الذي يلائم دولة معينة دون اخرى
٢٢٣	الفصل الحادي عشر : الهيئة الاستشارية او اول عنصر من عناصر الاحكام السياسية
٢٢٨	الفصل الثاني عشر : الهيئة الحاكمة او ثاني عنصر من عناصر الاحكام السيلية
٢٣٧	الفصل الثالث عشر : الهيئة القضائية او ثالث عنصر من عناصر الاحكام السياسية

الباب الخامس

الاقهوبات السياسية واسباب اقراض الاعظام او صانها

٢٤٣	الفصل الاول : مبدأ المساواة وتأثيره في الانقلابات السياسية
٢٤٨	الفصل الثاني : الحالة النفسانية الباعثة على الثورات والانقلابات السياسية واسباب تلك الحالة
٢٥٥	الفصل الثالث : مصادر اخرى هامة للانقلابات السياسية
٢٦٠	الفصل الرابع : الانقلابات في الاحكام الشعبية واسبابها الخاصة
٢٦٤	الفصل الخامس : الانقلابات في احكام الاقلية واسبابها الخاصة
٢٧٠	الفصل السادس : الانقلابات في احكام الاعيان واسبابها الخاصة

صفحة

٢٧٥	الفصل السابع : في صيانة الاحكام السياسية
٢٨٦	الفصل الثامن : اسباب اتقراض الحكم الفردي
٢٩٩	الفصل التاسع : اسباب صيانة الحكم الفردي
٣١٢	الفصل العاشر : كتاب « الجمهورية » والانتقالات السياسية

الباب السادس

وجه التأليف بين عناصر الامطام السياسي لوفاء تلك الامطام على اتمتوتفها

٣١٩	الفصل الاول : المبادئ الاساسية التي تقوم عليها الاحكام الشعبية
٣٢٧	الفصل الثاني : الاحكام الشعبية ووجه تأليفها
٣٣٣	الفصل الثالث : آخر حكم من الاحكام الشعبية وطريقة تأليفه
٣٣٧	الفصل الرابع : احكام الاتليات وطريقة انشائها
٣٤١	الفصل الخامس : السلطات المختلفة في الدولة وصلاحياتها

الباب السابع

الدولة الفصل وسروط تأسيسها

٣٥١	الفصل الاول : الحياة التي هي اجدر بالاختيار
٣٥٥	الفصل الثاني : هل الحياة للثلى واحدة للفرد وللدولة
٣٦٠	الفصل الثالث : العلم والفلسفة خير من السياسة
٣٦٤	الفصل الرابع : كبر الدولة وصغرها
٣٦٨	الفصل الخامس : مدى اتساع الدولة
٣٧١	الفصل السادس : اهل الدولة وصفاتهم الطبيعية

صفحة

٣٧٤	الفصل السابع : عناصر الدولة
٣٧٧	الفصل الثامن : قسما الدولة الفضلى
٣٨١	الفصل التاسع : قسمة الاراضي وصفات الفلاحين في الدولة الفضلى
٣٨٨	الفصل العاشر : تموين المدينة بالمياه وتخصيصها
٣٨٩	الفصل الحادي عشر : الموائد العامة والرياضة ومواضع اقامتها
٣٩١	الفصل الثاني عشر : سعادة الدولة عمل الفضيلة
٣٩٥	الفصل الثالث عشر : التناوب في الرئاسة والطاعة وما يقتضي من توجيه في الشرع والتربية
٤٠٥	الفصل الرابع عشر : الزواج وشروطه
٤١١	الفصل الخامس عشر : التربية ومبادئها العامة

الباب الثامن

التربية في الدولة الفضلى

٤١٩	الفصل الاول : وحدة التربية وصفتها العمومية
٤٢٢	الفصل الثاني : مختلف المعارف وغاياتها
٤٢٦	الفصل الثالث : غاية التربية المناقب الحميدة
٤٣٠	الفصل الرابع : ما هي الغاية من تعلم فن الموسيقى
٤٣٢	الفصل الخامس : هل للموسيقى من محل في الثقافة
٤٣٨	الفصل السادس : آلات الطرب وتعلم للموسيقى
٤٤٢	الفصل السابع : الاالحان والاوزان للموسيقية الصالحة للتربية

التَّائِبَاتِ

الباب الأول
في خبر التزوية الشرعية الطبيعية

الفصل الأول نشوء الدول وأطوار ذلك النشوء

١٢٥٢ أ ١ بما أننا نشاهد ان كل دولة^١ مجتمع، وان كل مجتمع يتألف ابتغاء مصلحة - إذ الجميع يجتهدون في كل شيء الى ما يبدو لهم خيراً - من الواضح ان كل المجتمعات ترمي الى خير، وان اخطرها شأناً والحاوي كل ما دونه يسعى الى افضل الخيرات : وهذا المجتمع هو المسمى دولة او مجتمعاً مدنياً .

٢ والذين يظنون ان رجل الدولة والملك ورب البيت وللولى واحد ، هم مخطئون . اذ يتوهمون ان كل واحد من هؤلاء يفتقر عن الآخر بالكثرة او بالقلة لا بالنوع . فإن قلت رعيته مثلاً عد مولى؛ وان كثرت كان رب بيت؛ وان تزايدت فوق ذلك اعتبر رجل دولة او ملكاً . كأنما لا فرق بين أسرة كبيرة ودولة صغيرة ، وكأنما لا فرق بين رجل الدولة والملك : فان لستقل المرء بالحكم عد ملكاً، ولكن بحسب مزاعم مذهب كهذا ان حكم تارة وحكم اخرى، كان رجل دولة .

١ - (١) كلمة «بُوليس» $\rho\acute{o}\lambda\iota\varsigma$ اليونانية تعني البوالة عادة ، وقد تعني المدينة أيضاً . وقد وردت بهذا المعنى الاخير في موضعين او ثلاثة من كتاب السياسات : (ر ٧ : ١٠ : ١) . - (٢) يقول أرسطو ان الجميع يجتهدون في كل عمل يعملونه الى الخير او اقله الى ما يبدو لهم خيراً . وهذا مبدأ فلسفي عام يطبق على جميع الكائنات ولاسيما العاقلة منها، بلا استثناء، لان الاشرار انفسهم في انيتهم الشروع يبتغون خيراً ما لأنفسهم . - (٣) ان افضل الخيرات في نظر أرسطو، كاسيين ذلك في الباب ٧ ، ف ١٢ ، هو مساعدة ابناء البوالة ، ومساعدتهم عن طريق القضيعة . - (٤) الوضع اليوناني Πολιτικός «بُوليتيكوس» معناه في هذه العبارة «دولي» . فالجماعة القولية هي الجماعة التي تؤلف دولة . ولقد فضّلنا تلافياً للبس كلمة «مدني» التي تؤدي على ما نظن للمعنى المبني هنا احسن من كلمة «دولي» .

١١٢٥٢ ٣ الا ان تلك النظريات غير صائبة . وقد تتجلى صحة قولنا لمن ينهج في البحث عن هذه الشؤون خطتنا المأنوسة^١ . فكما ان الضرورة تعضي في الشؤون الاخرى، أن يُردّ للركب الى اجزائه غير المركبة - اذ هي أدق اقسام الكل - كذلك، اذا استقصينا عما تتألف منه الدولة، رأينا بوضوح أوفر، الفرق بين عنصر وآخر؛ وهل في الامكان الحصول على بعض مبادئ علمية بشأن كل من الاشخاص ٢٥ الذين لملنا الكلام عليهم^٢ . فني هذا المضمار كما في غيره، من تعصى الامور منذ نشأتها ربما استطاع ان يدرسها، على هذا النحو، [أدق] وأحسن درس .

٤ وقبل كل شيء، يتحتم تضام وتآلف من لا يستطيعون البقاء منفردين : كالمرأة والرجل مثلاً، بغية التناسل . ولا خيار في الامر، لان رغبة المرء في أن يُعقب نسلًا شبيهًا به رغبة طبيعية، شأنها في سائر الحيوان والنبات. كما انه طبيعي أيضاً أن ياتلف الآسر والمأمور رغبة في البقاء : لان من يمكنه ذكاؤه من الاحتياط للأمور هو بالطبع رئيس ومولى، ومن يمكنه جسمه من القيام بما يتطلبه ذلك الاحتياط هو بالطبع مرؤوس وعبد . ومن ثم للولى والعبد مصلحة واحدة .

٥ فالأنثى والعبد يتران اذن بالطبع، لان الطبيعة لا تصنع شيئاً بشح، نظير التحاسين صانعي المدى الذلّية^١ ؛ ولكنها تعدّ الشيء لغاية واحدة . وبناء عليه اذا ما استخدمت الآلة لغرض واحد، لا لاغراض متعددة، أثبتت صنعها اتفاقاً كاملاً . ١٢٥٢ ب

واما عند الاعاجم^٢، فالأنثى والعبد طبقة واحدة . وسبب ذلك أنهم خالون

٣ - (١) قد عني الفيلسوف بخطته المأنوسة ، خطة التحليل النظري، على ما يتير اليه في هذه الفقرة الثالثة . وتلك هي خطة علمية محضة أمادته عمقاً وبعد نظر في كل كتاباته . - (٢) راجع ما سيقوله ارسطو، عن هؤلاء الاشخاص في ١ : ٢ و ٣ . وفي ٣ : ٥

٥ - (١) المدى الذلّية ، على ما يبدو من نصّ ارسطو، ضرب من السكاكين كان يصنع في مدينة ذيفي ويستخدم لتأيات عدة، كالقطع والنشر والطرق وما الى ذلك . وهكذا قد فسرّها أريستو في ترجمته لكتاب السياسات . - (٢) الاعاجم او البرابرة في عرف اليونان القدماء، هم كل من لم يكونوا يونانيين ؛ وم عند الرومان كل من لم يكونوا رومانين . وكان القوم يسمّون تلك الكلمة كثيراً من الاستخفاف والازدراء ، مع ان من الامم الاجنبية من كان يضاهمهم او يفوقهم ثقافة وحضارة كالآشوريين والحريين والسوريين والفينيقيين . وقد أثرتا في تسميتنا الوضع الاول على الثاني لانه اقل سمجة .

١٢٥ ب من المؤهلات الطبيعية للرئاسة^١. فقرانهم قران عبد وأمة . ولذا يقول الشعراء :
« اليونان طبعاً سادة الأعاجم^٢ » . كأننا الأعجمي والعبد بالطبيعة ولحد^٣ .

١٠ ٦ فالبيت اذن هو أول ما ينشأ عن ذينك الائتلافين [ائتلاف المرأة والرجل
وائتلاف العبد والمولى] . ولقد أحسن هِسْتَنْس^٤ ، عندما قال في شعره : « شَتِير
البيت أولاً وأنت بالمرأة بعد ذلك وبشر الفلاحة » . اذ الثور للفقراء هو بمثابة
١٥ الخادم . فالائتلاف الذي ينشأ اذن عن دافع طبيعي ، هو الأسرة . وَخَرُونَس^٥ ،
يدعو أفرادها جلساء المائدة^٦ وإِيبِنْدِس^٧ الكريتي^٨ [يدعوهم] جلساء الموقدة^٩ .

٧ وأول ائتلاف بيوت عدّة أقيم لصلات غير الصلات اليومية ، هو القرية .
والقرية بطبيعتها أشبه شيء بالجلالية تنفرّج عن أسرة واحدة ؛ يدعو بعضهم أهلها
اخوة بالرضاعة وبينين وبينين .

— (٣) في كل هذه الفقرة استلم ارسطو ، على فرط دكاثة وحصافة ذهنه ، الى عصبيات قومه وبعض
مزاعمهم الطائفة . — (٤) هذه المارة مأخوذة من مأساة إفريندِس الشهيرة إيجينيا في أفليس ،
وهي شطر من الشعر ١٤٠٠ . — (٥) من الترابية ان يمدّ ارسطو الاعاجم عبيداً بالطبع ،
محرومين في نظره من العقل (ر ١ : ٢ : ١٣) مع ما كان عليه بعضهم من الثقافة العالية والمدنية
الظيمة . وما كان ارسطو وابناء جلدته ليجعلوا ذلك الامر .

٦ — (١) عاش هِسْتَنْس في القرن الثامن قبل المسيح . ولذا في أسكرا من اعمال فيثيّا وكان
يتناطى الفلاحة والشمر الاخلاقي . من مآثره « الاعمال والايام » و« مولد الآلهة » . والبيت الذي
استشهد به ارسطو مأخوذ من كتاب « الاعمال والايام » ش ٥ . ٤ . — (٢) مشرع يوناني ولد في
كتاني ، احدى مدن جزيرة سكّليّا ، نحو سنة ست مئة وأربع وستين ق . م . ولقد سن شرائع
لوطنه ولندن أخرى يونانية من مدن ايطاليا . وشرعه يصطبغ بصبغة حكم الاعيان . وقد حفظ
ذيوذَرُس السكّليّ المؤرخ والراهب آسْتَفِيُس^١ صاحب الجامع مقطوعات من ذلك الشرع .
ويروي ذيوذَرُس ان خَرُونَدَس قد انتحر لانه خالف سهواً إحدى شرائعه ، بجيشه ذات يوم
مسلحاً الى مجلس الشورى . — (٣) إِبِنْدِس الكريتي هو شاعر وفيلسوف ومشرع كان له
اثر بعيد في حضارة اليونان ، على مايروي الاقلعون . ولد في مدينة اكلُسُوس او فسُوس من
مدن أكرتي . ويحكى انه ظم مئة وخمسين عاماً في منارة وأخذ يتنبأ بعد ذلك السبات العميق ،
الذي غدا عندهم مقرباً للثقل . وقد نسبوا اليه مؤلفات عدة ، منها « الفستور الكريتي » و« السلاة
الالهية » و« ميثس وردامتنس » . — (٤) او حسب بعض النصوص جلساء مائدة واحدة
δμοκάπου . ولكن المعنى هذا لا يختلف هكذا عن الاول . ولا يجتمل ان يريد ارسطو ذلك .

- ١٢٥٢ ب ولذا، قد كانت الدول أولاً جمالك ، على ما هي الآن الشعوب [الالعجية] .
- ٢٠ لان الدول الاولى تكوّنت من عناصر تخضع لسلطة ملكية ، اذ كل بيت كان يملك عليه كبيره . وكذلك الجاليات [المتفرعة عنه] بسبب رباط القرابة . وهذا ما قاله هوميروس^١ : « كل يسوس بنيه وأزواجه » ، لان الناس كانوا يعيشون عيشة البداوة .
- ٢٥ وتلك كانت خطتهم في تدبير شؤونهم . وما يحمل الجميع على القول بان الآلهة يرؤسها ملك ، هو ان بعضهم لا يزالون يملكون عليهم ، وان بعضهم الآخر كانوا في القدم يقيمون عليهم ملكاً . لان البشر كما يسوتون من باب المثلثة بين صور الآلهة وصورهم ، يسوتون كذلك بين عيش الآلهة وعيشهم .

- ٨ وأما الدولة الكاملة فقد نشأت عن ائتلاف قرى كثيرة . وهي التي تنطوي على عناصر الاكتفاء الذاتي^٢ كله ، ان صح تعبيرنا . فقد تألفت اذن عن رغبة في العيش ، وتلبث طبعاً في طيبه . فالدولة اذن طبيعية ، اذا ما كانت الجماعات السابقة طبيعية . لان الدولة غاية تلك الجماعات . ولما الطبيعة غاية : اذ كل شيء لمصير كامل ، ندعوه طبيعة الشيء ، كطبيعة الرجل مثلاً وطبيعة الفرس وطبيعة البيت . هذا ، وان ما جعلت الغاية نفسها لأجله هو خير الأمور . ومن ثم ، فالاكثفاء الذاتي غاية وأسمى الحيرات .
- ١٢٥٣

- ٩ يظهر اذن بما تقدم أن الدولة من الامور الطبيعية ، وأن الانسان من

٧ - (١) هوميروس هو من اكبر شعراء اليونان . عاش في القرن التاسع ق . م . وألف كتابي الإلياذة *ἡ Ἰλιάς* والأوديسيا *ἡ Ὀδυσσειὰ* . عشر مدن تدعى شرف [نجابه - وروي لنا التقليد انه كان احمى ومن الشعراء الجوالين . وقد ارتأى رهط من العلماء ان هوميروس هذا لم يوجد قط ، او انه ان المؤلفين القسوين اليه هما مجموعتان لشعراء مختلفين . الا ان هذا الرأي زعم واه في نظرنا ، ولا شيء من القوة لا يؤيد به من براهين . وقد رذله كثير من المعاصرين (ر مقدمة الاياذة لليون البتاني ص ٤٧ وما يلي) . والعبارة التي يستشهد بها أرسطو مستمدة من الأديبيات ٩ ش ١١٤ ، ١١٥ .

٨ - (١) عن الفيلسوف بناصر الاكتفاء الذاتي كل ما يؤول الى سدّ ضروريات الماش للمادية والروحية ، وتأمينها تأميناً كلاً للجماعة من الجماعات ، تضحي بذلك جماعة كلمة او دولة كلمة . وسيعين أرسطو بلهات تلك العناصر في الباب السابع من سياسياته .

١٢٥٣ آ طبعه حيوان^١ مدني ، وإن لم يكن مدنيًا ، لا اتفاقًا ولكن بالطبع ، اعتبر اسمي من البشر او عدّ رجلًا سافلاً ، شأن ذلك اللثم الذي قرّعه هُرمُس اذ قال عنه : « إنه متوحش جانٍ مشرّد » . فمن طُيع على هذا التّرار لم يرتح إلّا الى الحرب ، لأنّه أشبه بالطير لا يعرف الخضوع لغيره .

١٠ ومن الواضح أن المرء قابل للحياة الاجتماعية أكثر من النحل وغيره من الحيوانات الأليفة^١ . لان الطبيعة كما قلنا ، لا تسعى عبثاً : فالانسان وحده ناطق من بين جميع الحيوان . وبما ان الصوت يشير الى الألم واللذة ، فقد وُهب لسائر المخلوقات . فطبيعتها قد بلغت الى الشعور بالألم واللذة ، والى إنشاء بعضها بعضاً بذلك الشعور . وأما النطق فالدلالة على التمتع والضرر . ومن ثمّ ، على العدل وعلى الجور .

١١ وما اختص به الانسان دون سائر الحيوان انفراده بمعرفة الخير والشر والعدل والظلم وما اليها . وتبادل تلك المعرفة ينشئ الأسرة والدولة .

٢٠ والدولة بالطبيعة مقدّمة على الأسرة وعلى الفرد^١ . لأن من الضرورة أن يتقدم الكل على الجزء . فان قضي على الجسم فلا رجل ولا يد الا بالاسم . كأن تقول يد من حجر ، فاذا شئت اليد أضحت كأنها من حجر .

٩ - (١) اوحى مدني ، اذ الكلمة اليونانية « زؤؤون » $\tau\acute{o}\zeta\acute{o}\nu$ ، تعادل اسم المائدة كلمة « حيوان » العربية ، وتعني مثلها كل ما فيه حياة ، ناطقاً كان أو غير ناطق . والحيوان المدني او الاجتماعي هو الذي يصلح لان يكون عضواً في دولة . وقد فضّلنا كلمة مدني على كلمة دولي دفأً لما يتبادر الى الفهم من معنى كلمة دولي للأفوس . (رَ تليقنا على ١ : ١١ ع ٤) .

- (٢) الايلاذة ن ٨ ش ٦٣ .

١٠ - (١) تعني هنا بالحيوانات الاليفة التي يؤلف بعضها البعض الآخر وتعيش قطعاناً ووزارات . وعكسها الحيوانات الأبدية التي يفر بعضها من البعض الآخر ولا تعيش متجمعة .

١١ - (١) للدولة أولوية على الفرد من بعض الوجوه اي اذا اقتضى ذلك الخير العام . ولكن بما ان الدولة قد جعلت لتؤمن للفرد كماله الانساني وغايته القصوى ، فهي اذن لاجل الفرد والاسرة لا الفرد والاسرة لاجلها . فليس اذن لها ان تمس مصالحه الجوهرية المتعلقة بتلك الغاية ، ولكنها تستطيع ان تقرر عليه التضحية بمصالحه الزمنية لا بل التضحية بحياته لتضمن كينيتها عندما يقتضي ذلك الخير العام .

- ١١٢٥٣ والاشياء كلها محدودة بقوتها . فان لم تلبث كما هي ، فلا يسوغ القول عنها انها الاشياء ذاتها ، ولكن يجب ان يقال ان لها ذات الاسماء .
- ٢٥ ١٢ فقد اتضح اذن أن الدولة طبيعية وانها مقدمة على الفرد : لان الفرد اذا ما اعتزل عن الجمهور قصر عن الاكتفاء الذاتي وشابه الاجزاء المعزلة عن الكل . ومن لا يستطيع الائتلاف ، أو ليس بحاجة الى شيء لاكتفائه بذاته ، لا يمت إلى الدولة بصلة . وهو وحش أو اله .
- ٣٠ فيل الجميع اذن الى الاجتماع المدني هو أمر طبيعي . واول من حققه كان علة اكبر خير . لان المرء اذا اكتمل ، أمسى افضل الحيوانات ، واذا ما نأوا الشرع وابتعد عن خطة العدل عُدّ اخطّ العجاوات . والجور اذا تسلّح بلغ غاية العنف .
- ٣٥ والانسان يولد وهو مسلّح بسلّحي الفهم والفضيلة . فيتهدّد له أن يتذرّع بهما لمحاربة ما يناقضها على الاخص . ولذلك ان خلا من الفضيلة تمادى في السفه والفظاظة وتمرّغ في العهر والشراسة . واما العدل فهو فضيلة اجتماعية ، لان العدالة نظام المجتمع المدني ، وما العدالة الا القضاء بالحق .

الفصل الثاني

اهل السيادة والاستبعاد

١٢٥٣ ب ١ اذ قد تبيّن العناصر التي تتألف منها الدولة، يتحتم علينا ان نتكلّم أولاً عن الادارة البيّنة . لان كل دولة تتركّب من بيوت . وفروع الادارة البيّنة .
 ٥ . تساق عناصر البيت : فالاسرة الكاملة تشمل عبداً واحراراً . ولما توجب النظر في كل امر الى ادقّ معانيه، وكانت أولى عناصر البيت وادقها تتألف من سيّد وعبد، وزوج وزوجة ووالد واولاد، كان لا بد من البحث عن هذه الفئات الثلاث : عن ماهيّة كل واحدة منها وعن صفاتها الضرورية .

٢ فأول تلك الفروع هو الادارة السيّدية . وثانيها هو الادارة الزوجية
 ١٠ - وليس من اسم [خاص] لصلة المرأة بالرجل^١ - وثالثها هو الادارة الوالدية^٢ - وهذه أيضاً لا يطلق عليها اسم خاص بها - فهذه هي الفروع التي اشترتها اليها . وهناك فرع آخر لا يميزه البعض عن الثلاثة الباقية ؛ والبعض يعبّده اهم فروع الادارة . فيجب النظر في ما هو من أمره، ولقد عنت مسألة التجارة والربح .

١٥ فلنتكلّم أولاً عن السيّد والعبد، لئلا نرى ما هو من أمر علاقاتها الضرورية،

٢ - (١) ان صلة المولى بعبده صلة سيادة ، فادارته لهم ادارة سيديّة ؛ واما صلة الرجل بالمرأة فهي صلة حرّ بحرّ وكذلك صلة الوالد ببناته ، (ر ١ : ٥ : ١) ، واذا ليس لتلك الصلة مفعلة خاصة تمت بها، سمى ارسطو ادارة الرجل لاسرّته ادارة زوجية (نسبة الى الزواج لا الى الزوج لان كلمة زوج اليونانية لا تمت مشتق منها) ، وسمى ادارة الوالد لاولاده ادارة والدية . - (٢) هذا الفرع الثالث من الادارة البيّنة، الذي يسمّيه هنا ادارة والدية ، يدعوه فيما بعد ادارة ابوية (١ : ٥ : ١) .

١٢٥٣ ب علنا - اذا تسنى لنا شيء يصلح الاطلاع عليه في هذا الموضوع - نستنتج بعض مبادئ بشأن هذه العلاقات، تكون خيراً من المبادئ الشائعة في أيامنا .

٢٠ ٣ فالبعض يظن ان السيادة علم، وان الادارة البيئية والسيادة والسلطة المدنية والسلطة الملكية امر واحد، على ما اسلفنا في البدء . والبعض الآخر يعتقد ان السيطرة تقضى للطبيعة : فالواحد عبد والآخر حر، بحسب الشرع، واما بالطبع فما من فرق بينهما . ولذا فهي ليست من العدل ولكنها امر اضطراري . وبعد، بما ان المقتنيات جزء من البيت، فلم الاقتصاد جزء من علم الادارة البيئية . لانه يستحيل العيش ورغده بلا ضروريات المعاش . ٢٥

٤ وكما ان الصناعات المحدودة تحتاج الى آلاتها الخاصة لانجاز العمل؛ كذلك الادارة البيئية تحتاج الى ادواتها الخاصة للقيام بشؤونها . ومن الادوات ما هو جامد ومنها ما هو حي : فهكذا الرِّبَّان يستعمل الدِّقَّة وهي من المجادات . ويستعين بسائق مقدم السفينة وهو من الأحياء . اذ ان الخادم في الصناعات هو بمثابة الآلات^١ . ٣٠

وعلى هذا النحو، فالقنية أداة المعاش؛ والاقتناء وفرة ادوات؛ والعبد قنية حية؛ والخادم كأداة، مقدم على كل الادوات .

٥ فلو كان في وسع كل آلة ان تنجز عملها من تلقاء ذاتها، اذا أمرت او أشعرت به؛ - وكما يحكى عن آلات ذيدلُس^٢ أو مناصب هيفيستُس^٣ التي

٤ - (١) ليس الخادم بمثابة آلة، ولو حية؛ لان الخادم في الصناعات وفي غيرها انسان لا يقل قيمة عن غيره، لا بل قد يفضل غيره بكهال نفسه .

٥ - (١) حسب الأسطورة اليونانية كان ذيدلُس^٤ مهندساً أثينياً بارعاً، ماهراً في علم الحيل . وهم ينسبون اليه اختراع تقايل متحركة ترى وتسمع، واستباط آلات كثيرة، منها المتقب والنتار والنأس ومقياس الاستواء . وكان ذيدلُس^٥ ماصراً لينُس^٦ الثاني ملك كريت وصديقاً له . ثم تغير عليه الملك وحبه هو وابنه إكار^٧ في الفيرنُس^٨، ذلك القمر الواسع الارحاء المنتصب الأروقة والمبني الذي كان يضيئ فيه كل من يدخله والذي شاهده ذيدلُس^٩ نفسه لإيواء الميثوتفَرُس^{١٠} . والميثوتفَرُس^{١١} هذا هوثة ولده امرأة مينُس^{١٢} نصفه تور ونصفه انسان . الا ان ذيدلُس^{١٣} وابنه اصطنعا لها اجنحة وطارا عاجيين من حبسهما . لكن إكار سقط في البحر وغرق فدعى البحر بحر إكار؛ وذيدلُس^{١٤} تلغ سِكلياً حيث اهلكه ملكها بإساز من مينُس^{١٥} في خلقين ماء غال^{١٦} . - (٢) هيفيستُس^{١٧} هو ابن

- ١٢٥٣ ب يقول عنها الشاعر انها تدخل محفل الآلهة بحركتها الذاتية - لو كانت الوشيعة
تلتحم من تلقاء نفسها، والمضرب يوقع على القيثار، لا احتاج البنائون الى فلة ولا
١٢٥٤ آ الاسياد الى موالٍ .

وما ذكرنا من الآلات فهو آلات إنتاج. واما القنية فهي أداة عمل . فمن الوشيعة
• مثلاً ينتج شيء آخر، فضلاً عن استعمالها . واما الملبس والسرير فلا فائدة منها
خارجاً عن الاستعمال .

٦ وفضلاً عن ذلك، بما ان الانتاج والعمل يختلفان في النوع، وبما ان كليهما
يتطلب ادوات، كان من الضرورة ان تختلف ادواتها اختلافاً نوعياً . والحياة عمل
١٠ وما هي بإنتاج . ولذا فالعبد خادم في مرافق العمل . وما يقال في العضر، يقال
ايضاً في القنية : وما العضر عضو خصب، ولكنه مجملته للكل . وكذلك القول
عن المملوك . ولذا فإن سيد العبد هو سيده فقط ولا يخص عبده . واما العبد
فليس هو عبد سيده خصب، ولكنه مجملته له^١ .

١٥ ٧ هذه الاعتبارات تبين طبيعة العبد وامكانيته : فمن لم يكن بالطبع ملك
نفسه، ولكن ملك غيره، وان بشراً، فذلك بطبيعته عبد . ومن اضحى قنية وان
بشراً فهو رجل غيره، والقنية أداة عمل معينة .

زفس وهيرا، وزوج الزهرة إلهة الجمال، على كونه اعرج . وربما تمثلوه اعرج لانه كان عديم
اله البرق والهبب المتأجج واله الصناعة ولاسيا الحداثة، وقد بنى بالشجبة والفولاذ مدينة الآلهة في رأس
الأورطيس، وصاغ حلى جبة للالهات وعروشاً عجدية للآلهة تتحرك من تلقاء نفسها،
(ر الايلياذة ن ١٨ ش ٣٧٦) .

٦ - (١) ان قجامل قيمة النفس البشرية وجهل غاية كل انسان ايّاً كان، حلا العالم الوثني
على اعتبار العبد قنية، وعلى اعتباره شيئاً يجملته يخص سيده . ومثل هذا المبدأ حل كثيرين من
اليونان والرومان على امتهان عبيدهم واستغلالهم بكل عنف وقسوة وعلى التشنيع بهم لاقول هفوة،
والفائهم احياناً طمعاً لاختنازير والاملاك، عند بلوغ اولئك البائسين من الشيخوخة أي من العجز
والقصير عن العمل .

١٢٥٤ والآن بعد ما سبق قوله، يتبين علينا ان نبحت هل العبد عبد بالطبع او لا، وهل الرق خير للبعض وعادل او لا، أم هل كل عبودية تناقض الطبيعة . ٢

٨ وليس من الصعب ان نحكم العقل في هذه المسائل، وان نستبينها من الامور الواضحة . فان القيادة والالتقياد ليسا فقط أمرين ضروريين، ولكنهما نافعان ايضاً . ومن الكائنات ما يُفَرَّز منذ نشأته للرئاسة، ومنها ما يفوز للخضوع . ٢٥ والرؤساء كالرؤوسين انواع شتى . والرئاسة تكتسب جودة من جودة الرؤوسين . فمن هذا القبيل، التروّس على الانسان خير منه على الحيوان . وحيث يتكاتف رئيس ومروّوس يأتيان عملاً مجدياً .

٩ لأنّ ما تكون من عناصر متعددة - تجانست العناصر ام تباينت - وآلف وحدة مشتركة، ظهرت فيه دلالة صفة الرئيس والمروّوس . وهذا ينطبق على الاحياء دون سائر الخلائق . لا بل نجد أثر السلطة في الكائنات الجامدة التي لا نصيب لها من الحياة، كني الايقاع مثلاً، إلا ان هذه الاعتبارات منوطة يبحث آخر، علّه غريب عن قصدنا . ٣٠

١٠ وقبل كل شيء، يتركّب الحيوان من نفس وجسد . وهما عنصران احدهما آمر بالطبع والآخر مأمور^١ . ويجب التنقيب عن هذه الحقيقة فيمن حازوا

١٠ - (١) هذه فكرة يعود الفيلسوف اليها مراراً (راجع مثلاً من هذا الفصل الفقرة الحادية عشرة والخامسة عشرة، ومن الفصل الخامس الفقرة الخامسة الخ ...) وقد أسهب عرضها في أحد حواراته التي نشرها في بلد نشاطه الأدبي والفلسفي وفكره إذ ذاك لم يكن قد تحرّر بعد من نير الافلاطونية تماماً، (راجع المقدمة، سيرة أرسطو: عهد الرئاسة، وتأليف الفيلسوف). واليك قوله في ذلك الحوار الذي نسمّاه «المحرّض»: «... وفضلاً عن ذلك فإنّ سمّاً ما فينا هو النفس وقسأ هو الجسد: والواحد أمر والآخر مأمور، والواحد يستعمل والآخر يخضع كالأه. ومن ثمّ، فاستعمل للمأمور والآلة يركّب دوماً بالنظر الى الأمر والمستعمل» .

« Ἐπὶ τοῖσιν τὸ μὲν ἐστὶ ψυχὴ τῶν ἐν ἡμῖν τὸ δὲ σῶμα, καὶ τὸ μὲν ἄρχει τὸ δὲ ἄρχεται, καὶ τὸ μὲν χρῆται τὸ δ' ὑποκεῖται ὡς ὄργανον. Ἄει τοῖσιν πρὸς τὸ ἄρχον καὶ τὸ χρῶμενον συντάττεται ἢ τοῦ ἀρχομένου καὶ τοῦ ὀργάνου χρεῖα » Walzer, Rich, Aristotelis dialogorum fragmenta, Firenze, 1934⁶, p. 33 (= Jamblique, Protr. 7).

من الطبيعة قسماً أوفر من الهبات الطبيعية، لا فيمن فسد طبعهم . ولذا، يترتب
 علينا أن نتأمل في الانسان، الحاروي اطيّب الاستعدادات الجسدية والنفسية . فقيه ١٢٥٤
 تظهر هذه الحقيقة، لأن من ساء خلقهم او كانوا ميّأين الى السوء، بدا جسدهم
 مسيطراً على النفس، وذلك في غالب الاحيان، لحشة ما طبعوا عليه، وانحرافهم عن
 سنة الطبيعة .

١١ فيتاح اذن على حدّ قولنا، ان نرى في الكائن الحيّ اولاً سلطة
 سيديّة وسلطة مدنيّة . فالنفس تسود الجسد سيادة سيديّة، والعقل يسود الشهوة
 سيادة سياسيّة، وملكيّة . وفي هذه الاشياء، يتبين ان الطبيعة تقضي بان تتسلّط
 النفس على الجسد، وان تتسلّط القوة المدركة والقوة العاقلة على الهوى والميل؛ وأنّ
 في ذلك فائدة للطرفين . ولكن ان تساوت فيهما الحقوق او تولّيا السيادة على
 نقيض ما تقرض الطبيعة، عاد ذلك عليهما بالضرر . ١٠

١٢ ثم ان ما ينطبق على الانسان، ينطبق كذلك على سائر الحيوان .
 فالحيوانات الداجنة افضل طبعاً من الآبدة . إلّا ان هذه وتلك خير لها ان يسودها
 الانسان، لانها هكذا تفوز بالنتيجة .

ثمّ اذا قوبل الذكر بالانثى، ظهر بالطبع تفوّق الاول وانحطاط الثانية، وتسلّط
 الواحد واتقياد الأخرى . فعلى هذا النحو، من الضرورة ان يكون الامر كذلك
 لدى سائر الناس . ١٥

١٣ وبناء عليه، فكل من انحط شأنهم انحطاط الجسد عن النفس او

١١ - (١) الشهوة $\eta \deltaρεξις$ جنس انواعه : الشهوة الحسية $\eta \epsilonπιθυμια$ ، والشهوة النفسية
 $\delta \thetaύμος$ ، والشهوة العقلية او الارادة $\eta \betaούλησις$. - (٢) سياسية نسبة الى السياسة احد
 الاحكام الثلاثة الاساسية . راجع ٣ : ٥ ثم ٦ و ٧ .

١٢٥٤ ب الحيوان عن الانسان^١ كانوا عبيداً من طبعهم^٢؛ لاسيما اذا بلغ بهم الانحطاط الى حد لا يرتجى معه منهم سوى استعمال جسدكم كأفضل ما يصدر عنهم^٣. وانه خير لمثل هؤلاء ان يخضعوا لسلطة سيد^٤ اذا ما كان ذلك خيراً لمن سبق ذكرهم^٥. لان من يمكن ان يكون لغيره، هو من طبعه عبد^٦. ولذا كان لغيره من قيم له من العقل مقدار ان يشعر بالعقل^٧ دون ان يحزره^٨ : لان ما تبغى من الحيوانات يجنم بحكم المحسوسات لا بمعرفة العقولات .

١٣ - (١) لا ينحط ابداً انسان عن الآخر في حالة من الحالات، انحطاط الجسد عن النفس او الحيوان عن الانسان . لان الانسان ، ولو كان فقد العقل ، يبقى انساناً له غايته السامية ويبقى نفساً روحية ابدية ممتدة لساعة دائمة . والانسان انسان بنفسه، والنفس عاقلة مريدة للخير من طبعها وان عاق فلها الطبيعي عائق عرضي لا بد ان يزول ؛ فيما الجسد مادة كثيفة، لا قيمة له الا بالروح . والحيوان يملكته مركب من عناصر مادية، تصير الى الاخلال والفناء . - (٢) اذن في كلام الفيلسوف مبالغة فاحشة وخطأ فادح ، استنتج منه استنتاجاً فاسداً وهو ان الناهي المدارك عبيد بالطبع . - (٣) وان صح هذا الامر فتل هؤلاء لا يكونون عبيد غيرهم، بل يصلح ان يتقادوا للآخرين لحريم الحاص وخير الجمهور، على ما يضيف الفيلسوف . - (٤) الذين سبق ذكرهم هم الاتنى والجسد والحيوان . - (٥) بناءً على ما قلنا، لا يكون المرء لغيره ان قلت مداركه وان صار الى البه ؛ وارسطو يمر بلا برهان من وجوب الخضوع على امثال ذلك المرء الى تجريد من الحرية ، لان قلة الادراك او اندامه يضمنان لغير ولكن لا يجرمان المرء استقلاله الذاتي . - (٦) ان في عبارة الفيلسوف : «من قسم له من العقل مقدار ان يشعر بالعقل دون ان يحزره» مجازة وقلّة تدقيق في استعمال الاوضاع ، كي لا نقول مغالطة بيّنة او تناقضاً شائناً . فكيف يقسم لاحد مقدار من العقل كي يشعر بالعقل، وفي الحين نفسه يكون مجرداً من العقل . فان قسم له «مقدار من العقل» قد احرز العقل اذن وان ناقصاً . فلا يصح ان نضيف : دون ان يحزره . وتظهر المغالطة ، او قل التناقض ، باكثر جلاء، عندما يردف الفيلسوف كلامه السابق بقوله : ان ما تبغى من الحيوانات يجنم بحكم المحسوسات «لا بمعرفة العقولات» ، فالعبد الذي يعرف العقولات عجز للعقل اذن ، لان العقولات لا تترك الا بالفهم والعقل . - ما لم يرد الفيلسوف بكلمة العقل التي استعمالها هنا ، الملكة الاستشارية او الفطنة (ر ١ : ٥ : ٦) .

وهذه البراهين كلها التي يجتهد الفيلسوف ان يبين بها ان من الناس من هم ارتقاء بالطبع ، فاسدة من اساسها، لان ارسطو ينظر الى غاية المرء في المجتمع لا الى غاية المرء في حد ذاته ؛ وبعبارة اخرى ، لانه ينظر الى غاية الانسان الزمنية لا الى غايته المجرّدة . فالمجتمع جبل لاجل الانسان ليوقر له عيشاً صافياً ويساعده على بلوغ الكمال الانساني، ولم يجعل الانسان لاجل المجتمع كما يرى ارسطو (ر ١ : ١ : ١١) فبراهين الفيلسوف ان ذلك على شيء فاقنا تدل على ان الناهي المدارك متقادون بحكم الطبيعة لكاملها، وانهم غير اهل لان يتولوا السلطة . فلا تدل اذن على وجوب

١٢٥٤ ب ١٤ واستخدام ذلك المرء قلماً يختلف [عن استخدام الحيوانات] : لان
٢٥ الفئتين، اي العبيد والدواجن، تساهمان في سدّ احتياجات الجسد^١.

وفضلاً عن ذلك، فالطبيعة تريد التباين بين اجسام الاحرار واجسام الارقاء^٢.
فتبرز هذه قوّة تصلح لما يلزمها من الخدمة ؛ [وتبرز] تلك قوّة غير صالحة
٣٠ للاشتغال الوضيعة، ملائمة للحياة المدنية : وهكذا تصرف حياة [الاحرار] في
شؤون الحرب وشؤون السلم !

هذا، وقد يقع غالباً عكس ذلك : فيؤتى بعض الارقاء اجسام احرار، ويؤتى
بعضهم انفساً حرة .

١٥ والآن، من الواضح ان الجميع يعترفون بان من حازوا في جسمهم من
الجمال مقدار ما حازت تاتيل الآلهة، يحقّ لهم ان يستعبدوا من دونهم روعة !
واذا صحّ ذلك في الجسم فاحرّ به كثيراً ان يصحّ في النفس . ولكن هيهات ان
نشهد جمال النفس بسهولة ما نشاهد رونق الجسم ! ...

١٢٥٥ لقد ظهر اذن بجلاء^٣ ان البعض احراز بالطبع وان البعض ارقاء [بالطبع] .

كونهم ارقاء، بمنزلة القنايا الجامدة او الحيوانات الفاجنة كما كتبت حالهم عند الاقدمين (ر ١ : ٢ :
٦ - ١٤ : ٢) .

١٤ - (١) بناء على هذا البرهان، يجب في نظر ارسطو ان يكون الفلاحون واهل الصنائع
وكل من يتاطى المهن الوضيعة، عبيداً لان هؤلاء كلهم يسهون « كالدواجن » في سد احتياجات
الجسد ! فهذه نتيجة لا يقبل بها العقل، ولا نلّم بها الفيلسوف نفسه بمراحة . (ر ٣ : ٣ :
٢ ... ٧ : ٨ : ٢ : ٧ : ٩ : ٩) وان مال بعض الميل الى التسليم بها . - (٢) الاجسام
تضحي قوّة او ضعيفة قادرة على الاعمال الناقة او عاجزة عنها، بالتمرن والريضة، لا بمامل الطبيعة
فحسب . لان الطبيعة عندما تيب المرء عقلاً تاقباً لا تمنحه ضرورة مع ذلك العقل جسماً غنياً .

١٥ - (١) لست أدري لمّ يحق لمن احرزوا جالا فائقاً ان يستعبدوا من دونهم روعة . فلا
جال الجسم ولا جال النفس يولي حق حرمان الآخرين من حريتهم الطبيعية، وانما يولي اصحابه
بعض الافضلية او بعض الامتياز في بعض مرافق الحياة . - (٢) لا نلّم بهذه النتيجة مطلقاً. لان
ما ظهر بجلاء هو ان نظام الطبيعة، او بالحري انّ بارئ الطبيعة، قد وهب البعض صفات عقلية

١١٢٥٥ ١٦ ولا يصعب علينا ان نرى ان من يقولون بعكس ذلك محقون من بعض الوجوه . اذ الرقّ والرقيق قد يعنيان امرين متباينين^١ . فمنهم من يكونون عبيداً مسترقين شرعاً . والشرع اتفاق يعترف للغالب بحق امتلاك ما يستحوز عليه في الحرب . وكثير رجال الشرع الناقون على هذا الحق ، الشاكون اياه بعدم الانصاف ١٠ شكائتهم خطيباً جائراً؛ اذ يرون من المول ان يقع المقتصّب في حوزة من يستطيع اغتصابه ، وان يخضع لسلطان من يفوقه بطشاً .

فمنهم من هذا رأيه ، ومنهم من رأيه ما سبق . والفريقان من الحكماء .

١٧ وسبب الخلاف وتضارب الآراء ، ان الفضل من بعض الوجوه اذا اقترن بالطول ، يستطيع اللجوء حتى الى العنف ؛ وان الغلبة تنصف دائماً بتزوية بعض الخير وتقوّفه . ولقد يبدو من ثمّ ان العنف لا يتجاوز من الفضل . فالجدال ينحصر في ما هو حق . ولذا يعتقد البعض ان الحق رفق ، وغيرهم ان تسلط الاقوى هو الحق بالذات .

٢٠ ومع تباين الحجج وتناقضها ، فبراهين من ينكرون وجوب اسناد السلطة والسيادة^٢ لمن هو الاوفر فضلاً ، لم تحظ بشيء من القوة والاقناع .

١٨ وبموجز الكلام ، إن بعض الناس الذين يعتمدون [مجسب زعمهم] على الحق ، اذ الشرع بعض منه ، يعدّون الرقّ الناتج عن الحرب عادلاً وفي الوقت نفسه يعترفون انه غير عادل . اذ يمكن ان يكون اصل الحروب جائراً . ومن ٢٥

ونفسية تؤهلهم للرئاسة ، مفضلاً اياهم في ذلك على غيرهم من بعض الوجوه فقط ، لان الرئاسة عبء ومسؤولية كبرى امام الله .

١٦ - (١) قد يعنيان الرقّ والرقيق الطبيعيين اللذين سبق الكلام عليهما ، وقد يعنيان ايضاً الرق والرقيق الشرعيين في عرقهم ، اللذين يتكلم الفيلسوف عنهما الآن .

١٧ - (١) السيادة هنا وفي كل كتاب السياسات هي ولاية السيد على ارقائه .

١٢٥٥ كان غير اهل للعبودية ما من احد يعتبره عبداً . والا لعرض لاكرم الناس محتداً في عرف قومهم ان يصبحوا ارقاء وابناء ارقاء ، ان اتفق لهم ان يقعوا في الاسر ويباعوا . ولذا لا يريد اصحاب هذا الرأي ان يدعواهم عبيداً ما لم يكونوا اعاجم .
٣٠ وبقولهم هذا لا يعنون الا العبيد بالطبع ، على حد ما سبقنا وقلنا .

١٩ لانه من الضرورة ان يقرّوا بكون البعض ارقاء حينما وجدوا وبكون غيرهم احراراً في كل مكان . ونفس القول ينطبق على اهل الحسب : اذ يحسبونهم نبلاء ؛ لا في اوطانهم فحسب ، ولكن اينما حلوا . بعكس الاعاجم الذين لا اعتبار لهم الا في بلادهم . فكأن البعض احرار نبلاء بلا قيد ، والبعض الآخر احرار نبلاء في ظروف معينة . على نحو ما قالت هليثي *ثُذْيَكْتِس* : « انا فرع اصليين اهلين ، فمن تسمح له نفسه ان يلقبني أمة ؟ » .

واذا ما قالوا هذا القول ، فهم لا يعتمدون الا على الفضيلة والرزيلة ، للفرق بين العبيد والاحرار ، وبين عالية التوم واغفاله . اذ انهم يزعمون ان الفاضل من الفضلاء ، كما ان الانسان من الانسان ، والحيوان من الحيوان . والطبيعة تروم في الغالب تحقيق تلك الامنية ، ولكنها لا تستطيع تحقيقها [دائماً] .

٢٠ فلي اذن ان الخلاف له علته . وجلي ايضاً ان بعضهم عبيد بالطبع ،

١٨ - (١) راجع ما قلنا في ذلك سابقاً (١ : ١٠ : ٢٥ ح) .

١٩ - (١) نريد هنا نفس الملاحظة . فمن الغريب ان يتقاد ارسطو في سهولة نزاع قوم الواهية وعصبياتهم النعمية الخفيفة . - (٢) ولد *ثُذْيَكْتِس* في ليكيّا احدى مقاطعات آسيا الصغرى وعاش في القرن الرابع قبل المسيح وهو خطيب وشاعر يوناني تلمذ اولاً لاسقراطيس ثم لأفلاطون وأرسطو . وقد اهدى اليه هذا الاخير ، لاجابه بفته ، احد مؤلفاته في علم الخطابة . ولقد ألف تذكركس خطباً كثيرة وخبرين مأساة منها : هيلانة وإفريس وأرئيس . - (٣) يؤخذ التمييز هنا بينهما الفيلسفي الوضعي ، وبينان ملكة او خلة طبيعية ، فالفضيلة هي كل هبة او ميزة طبيعية يتفوق بها المرء ، والرزيلة هي حسب سياق الكلام نفس او حرمان من الهبات الطبيعية التي تولي المرء فضل التفوق . فليست الفضيلة اذن في هذا الفصل عمدة مكتسبة ، ولا الرزيلة تقصيراً او خلة نعمة وليدة العادة السيئة ، كما تنمي الكلمة اليونانية التي استعملها ارسطو في هذا المقام .

٢٠ - (١) اثبات حرف التفي كما تفعل اكثر التلميحات خطأ صريح ، لا بل نفس مبهم لا يحاول

١٣٥٥ ب وبعضهم احرار بالطبع؛ وان هذه الصفة او تلك بيّنة في فئة دون فئة؛ وانه يصلح لهذه ان تُستبعد، ولتلك ان تتسلط؛ وأن الإمرة التي يخلق لها بعضهم، والانتار [الذي يجبل له البعض الآخر] عادلان لا بل متوجّبان. ومن ثمّ فالسيادة ايضاً [عادلة ومتوجبة]. الا انها اذا قدمت عادت بالوبال على السيّد والسود: لان

١٠ منفعة الجزء والكل واحدة، ومنفعة الجسد والروح واحدة. والعبد جزء من سيّده، وكخو حيّ من جسده، وان كان منفصلاً عن هذا الجسد.

٢١ ولذا فالعبد والسيّد، ان ربطتهما صلة طبيعية، مصلحة مشتركة وصداقة متبادلة. وعكس ذلك لمن جميعهم الشرع والعنف، لا رباط طبيعي.

وهذه اعتبارات توضح ان سلطة السيّد وسلطة رجل الدولة مختلفتان، وان كل رئاسة لا تجانس غيرها، كما يزعم بعضهم. فهناك ولاية الاحرار وهناك ولاية العبيد.

٢٠ وسلطة رب البيت ملكية: لان كل بيت يملك عليه أحد. والسلطة المدنية ولاية احرار وأكفاء.

٢٢ فالسيّد اذن لا يُعرّف بعلمه ولكن بكونه سيّداً. وكذلك العبد والحرّ. وقد يكون علم للسادة وعلم للعبيد. فعلم العبد علم أديب سرّكوسه^{٢٥} وقد كان هنالك استاذ يعلم الطمان دائرة الخدم، مقابل راتب معين. ومن الممكن ان يتسع هذا العلم الى جلّ مثل هذه المعارف، كالطبخ وما اليه من اصناف الخدمة.

الفيلسوف اثباته: وهو ان البعض خلقوا عبيداً والبعض احراراً. وهذا في الواقع ما يفرضه الحق حتماً في الجملة التالية. فلا يصح اذن ان تبت ouk ونعرب: جليّ ان بعضهم ليسوا عبيداً بالطبع. - (٢) هذا القطع يظهر لنا وفق الفيلسوف بالعبيد، وعطفه عليهم، وانه لا يستمر نظير كثيرين غيره عند الاقدمين من جهة القنایا الجامدة او عنزلة الحيوانات الناجحة. (راجع ٧ : ٩ : ٩) حيث يقترح وعد كل رقيق بالحرية مكافأة لحسن تصرّفه. وفي الفقرة التالية يريد الفيلسوف ان يكون بين السيد والعبد صداقة متبادلة، كما ان مصلحةها مشتركة.

٢٢ - (١) سرّكوسه هي احدى مدن سيكليّا (صقلية) وقد كانت في القدم من المدن المزدهرة النهرية ببراعة طهايتها. وتدعى ايضاً سرّكوزا باسمها اللاتيني ولعله هو الاكثر شيوعاً.

١٢٥٥ ب ومن هذه المهن ما هو أرقى، ومنها ما هو أوسـ حـاجة، وعلى حد قول المثل :

٣٠ « عبد يتاز عن عبد وسيد عن سيد » .

٢٣ وكل هذه العارم من قسمة العبيد . واما علم السادة فهو علم استعمال الارقاء . فالسيد بالاستفادة من مواله لا باقتنائهم . وليس هذا العلم على شيء . من الرفعة والاعتبار . ومقاده ان يعرف السيد تصريف عبيده في ما يجب عليهم معرفة صنعه . ولذا فإن من أسعده الخطا ان لا يعتني نفسه بهذه المهمة فوضها الى قيم يئته، وانصرف الى السياسة او الى الفلسفة .

واما فن الارتزاق الكامل فيختلف عن العامين السابقين . وهو نوع من الحرب

٤٠ وضرب من ضروب الصيد . هذا ما رأينا يسطه بشأن العبد والسيد .

الفصل الثالث

في أبواب الرزق الطبيعي والغير الطبيعي

١١٢٥٦ ١ بما ان العبد بما يقتني، فاننا سننظر نظرة شاملة في كل اقتناء وكل فن للكسب^١، على الطريقة للمهودة^٢.

٥ وقبل الخوض في الموضوع، قد يتساءل المرء بحيرة: هل فن الكسب^٣ هو نفس الادارة البيئية او جزء من اجزائها، او أحد حشمتها. وان كان من خدَم الادارة البيئية، فهل هو كصناعة الانوال بالنسبة الى الحياة او هو كالنحاسة بالنسبة الى النقاشة؟ لان خدمات [الصناعات الفرعية بالاضافة الى الصناعات الاصلية] مختلفة: ١٠ فالصناعة الاولى^٤ تقدم ادوات العمل، والثانية^٥ مادته. وأعني بالمادة الجوهر الذي منه يصنع الشيء، كالصوف للنسيج، والنحاس للنقلش.

٢ ولعمري، من الأمور الظاهرة ان فن الادارة البيئية غير فن الكسب. فلهذا ان يجلب [الرزق]، ولذلك ان يتصرف به. اذ لولا الادارة البيئية، من

١ - (١) ان أرسطو يميز بين فن الاقتناء κτητική، لانه طبيعي، وبين فن الكسب ή χρηματιστική، لانه مغاير للطبيعة (١ : ٣ : ١٠). ويتبين الفرق بينهما من اقوال الفيلسوف ولكن لسوء الحظ كما نرى، لا يتقيد باستعمال كل من الرضين بمعناه المصري. - (٢) الطريقة المهودة هي طريقة التحليل التي اتبها أرسطو في كل مباحثه. (١ : ١ : ٣ ح ١). - (٣) بفن الكسب عن الفيلسوف هنا فن الاقتناء الطبيعي (١ : ٣ : ١٠ و ١٠٩). - (٤) هذا التعبير الذي يجعل يشع المعلوم حشماً لبعضها الآخر، والذي نعر عليه كثيراً في كلام الفلاسفة واللاهوتيين، مأخوذ عن أرسطو والاقدمين. - (٥) الصناعة الاولى هي صناعة الانوال التي تؤدي لحياة آلات عملها. والصناعة الثانية هي النحاسة التي تؤدي للنقاشة مادة عملها.

١٢٥٦ | يتدبر شؤون البيت ؟ ولكن على الأقل ، هل فنّ الكسب جزء منها او هو نوع آخر ؟ هذه مسألة اختلف فيها .

١٥ | وان كان من خصائص التاجر ان يتدبر مكانا الثروة ويبحث عن موارد التحصيل ، فالتحصيل والغنى ينطويان على كثير من الاقسام . ومن ثم هل الزراعة قسم من اقسام فنّ الكسب ، او هي صنف آخر ؟ وبوجه اوسع وأعم ، هل اقتناء القوت والسهر عليه قسم من اقسام فنّ الكسب ، او هما ضرب آخر ؟

٢٠ | ٣ ان انواع القوت لكثرت : ولذا كثرت وجوه المعاش ، اذ يستحيل العيش بلا قوت على الانسان وعلى الحيوان . فاختلاف القوت اذن انشأ اختلاف معاش الحيوان . ومن اوابد الحيوان ما يعيش زرافات ، ومنها ما يعيش فرائد ، على ما يلائم قوتها : اذ إن بعضها يقنات باللحوم ، وبعضها يقنات بالنبات . وبعضها الآخر يجمع بينهما . ومن ثم ، فرقت الطبيعة بين وجوه معاشها لتسهل عليها اختيار الرزق . وبما ان الامور نفسها لا تلائم طبع الجميع ، اذ بعضها يصلح لفريق وبعضها يصلح لآخر ، تباينت وجوه المعاش حتى عند أكلة اللحوم وعند أكلة النبات .

٣٠ | ٤ وكذلك القول عن البشر ، لان وجوه معاشهم متباينة جداً . فمنهم الرجل ، وهم اكسل الناس جميعاً ، لان القوت يأتيهم بلا عناء ولا تعب ، من دواجن الحيوان وهم ناعمو البال . ولما اضطرت مواشيهم الى انتجاع المراعي ، اضطروا ان يقتنوها ، مستغلين اتمامها ، كأنها ارياف حية . ومنهم من يعيشون من القنص على تنوع ضروبه : فهناك قطاع الطرق ، وهناك صيادو السمك ، المنقطعون الى الغدران والبحيرات . ٤٠ | والانهر او الى البحار الكثيرة الاماكن ، وهناك صيادو الطيور او الوحوش الاوابد . ولكن اكثر الناس يعيشون من غلة الارض ومن ثمار الجنائن .

٥ فطرق المعاش التي تعتمد على شغل منتج في حد ذاته ، ولا تؤتي الرزق

١٢٥٦ ب بالمبادلة او البيع والشراء، هي هذه على التقريب : الرعاية والزراعة والتلصص^١ وصيد السمك وقص الوحوش والطيور .

ومن الناس من يقرون بين الطرق المشار اليها طمعاً منهم في الترف . فيتتولون
٥ نقص الواحدة من حيث تقتصر بالمراد [بما تيسر للآخرى] لتضحي كافية واقية .
فيتعاطون مثلاً في آن واحد، الرعاية والتلصص والزراعة وضرباً من الصيد .
وكذلك القول عن غيرهم، ممن اتبعوا منهجاً كهذا، وفقاً لمطالب حاجاتهم .

٦ واقتناء الرزق هذا توفره الطبيعة نفسها للجبع . فكما تؤتي المواليد
١٠ قوتهم تؤتي كذلك الكبار رزقهم . لان بعض الحيوانات تضع في نتاجها ما يكفي
حملها قوته، ريثما يقتدر على طلبه . وهذا شأن البيوضة منها ؛ وهو شأن الديدان
ايضاً . واما التي تنتج صغاراً فهي تحمل الى حين ، ما يقوت صغارها ، مما
١٥ يدعونه لبناً .

٧ فن ثم، ينبغي أن نعتبر أن النبات من الكائنات وجد لاجل الحيوان؛
وان سائر العجائول وجدت لمصلحة الانسان : فالدواجن [جعلت له] بما تؤتيه من
٢٠ عون وقوت؛ والآبدة كلها او جلها هي أيضاً كغيرها لقوته وخدمته، بما تؤديه له
من ملابس وأدوات .

فان كانت الطبيعة اذن لا تأتي امرأ ناقصاً ولا امرأ نافعاً، ثبت لدينا ضرورة
انها صنعت كل شيء لاجل منفعة البشر .

٨ ولذلك، فان فن الحرب قد يكون بالطبع من بعض وجوه فن اقتناء

٥ - (١) يفينا المؤرخ اليوناني الكبير ثكديدس، الذي عاش في القرن الخامس قبل
المسيح، وأحد واضعي فلسفة التاريخ، ان التلصص لم يكن في نشأة بلاد اليونان من الامور الشائعة
(تأريخ حرب البيلونيس، الباب الاول ف ٥) . والغزو الذي هو ضرب من التلصص ما يرح
عند العرب احقاباً من العوائد المرعية ومن نواحي المفاخرة، الا أن ظله أخذ في أيلنا الاخيرة
هذه يقلص بانتشار عوامل الحضارة واسيلها .

١٢٥٦ ب واعتنام . لان فنّ الصيد جزء منه^١ . والصيد يجب استعماله لاختد الاوابد، وقمع
٢٥ من لا يريدون الخضوع من البشر مع كنههم اوجدوا لاجله^٢، على اعتبار ان تلك
الحرب عادلة بالطبع .

وبما ان [فنّ الصيد] نوع من فنّ الاقتناء الطبيعي، فهو جزء من فنّ
الاقتصاد . ويجب اماً ان يكون [ذلك النوع] موجوداً، واما ان يسعى الاقتصاد
٣٠ الى ايجاد تلك الحيات الضرورية للحياة، والنافعة للاجتماع المدني او البيئي، تلك
التي هو [بمثابة] كثر لها .

٩ ويبدو لنا ان الفنى الحقيقي صادر عن ابواب الرزق المشار اليها^١ . وليس
ما ينتج عنها من الاكتفاء الذاتي مع ما يصحبه من رغد العيش غير متناه، على
ما قال صولن^٢ في شعره : « ما من حدّ ظاهر لفنى بني البشر » . لا بل هو
٣٥ محصور ضمن حدود، شأن سائر الفنون . اذ ليس لفنّ من الفنون ادوات لا نهاية
لها في عددها وحجمها . والفنى طائفة من الادوات والوسائل الاقتصادية والمدنية .

٨ - (١) منه : اي من فنّ الحرب . - (٢) يعني الفيلسوف بالذين جعلوا الخضوع التام
المبارك من فلت مواهبهم الطبيعية ومن جعلتهم في زعمه الاعاجم (ر ١ : ١ : ٥ ح ٢) . ولما جعلوا
الخضوع، حق من ثمّ في نظره ان يكرهوا عليه ان لم يتقنوا له طوعاً، واذ حق ان يكرهوا على
الخضوع، فالحرب التي يقصد بها اكراه اولئك القوم على الخضوع والاقبال للعبودية عادلة . القياس
كامل ولكن البرهان ضعيف، لان المبدأ الذي بني عليه القياس مغلوط فيه . فيجوز كون الانسان
جعل للخضوع، لضعف مداركه، لا يولي من يفوقه عقلاً وفهماً حق تجريدته من الحرية . والا لتوجب
ان تقبل بيملا المتو والطغيان الذي يحيل الحق في القوة والافضلية للعنف والبطش (ر ١ : ٢ : ١٧) .
وهذا المقطع قد سبب لارسطو تقدراً لاذعاً وعذلاً مفكرين كثيرين . اما الاخطاء الفادحة التي وقع
فيها الفيلسوف، في هذا الصدد، فرجها ان الوثنية تجاهلت قيمة الشخص البشري وتلوي الانام امام
خالقهم بالنظر الى الغاية القصوى التي دعي اليها كل انسان .

٩ - (١) اي الرعاية والزراعة والتلصص والصيد على تنوعه . فهذه كلها، على حدّ قول
الفيلسوف، تعتمد على شغل منتج في حد ذاته . - (٢) صولن^٢ احد حكماء اليونان السبعة (٦٤٠ -

١٢٥٦ ب فيها قد اتضح اذن أن رجال الدولة واصحاب الاقتصاد يملكون فنّ اقتناء طبيعي؛ كما أنه اتضح لماذا هو طبيعي^٢.

٤٠ ١٠ وهناك جنس آخر لفنّ الاقتناء، اكثر ما يدعونه فنّ الكسب او جمع المال. وهو حقيق بان يدعى كذلك، اذ لا يبدو فيه من حدّ للفنى واكتساب الرزق. ولدائاته الفنّ الآنف الذكر، كثر الذين يدمجونه به ويعتبرونه وإياه شيئاً واحداً. والحال انه يغايره مع كونه لا يبعد عنه. لان الاول طبيعي والثاني ليس كذلك. اذ ينشأ بالاحرى عن الخبرة والاحتياال.

فلنشرع الآن في درسه.

١١ لكل قنية استعمالان. وكلاهما ذاتيان، ولكن دون مائلة بين ذاتيتهما
١٠ اذ الواحد مختص بالشيء، والاخر غير مختص به. فالحذاء مثلاً يحتذى ويتجر به. وهذا الوجه [من الانتفاع به]، وذاك الوجه هما استعمالان له. والذي يقايض به غذاء او نقداً من كان محتاجاً اليه، استعمله كحذاء. ولكن لا استعمالاً خاصاً. اذ لم يحل للمقايسة.

١٥ وهذا نفس ما يقال عن بقية القنيات. فالمقايسة تشملها جميعاً وتبتدى بها هو طبيعي، بسبب اكثار البشر مما يحتاجون اليه، او اقلهم منه.

١٢ ومن ثم، يبدو بجلاء ان البيع والشراء ليسا بالطبع من فنّ [الاقتناء الطبيعي^١]. اذ غدت المبادلة ضرورية بمقدار حاجة الناس اليها. ففى المجتمع

٥٥٨ ق.م.)، راجع (٢ : ٩ : ١) - (٣) هو فن طبيعي لانه في مختلف فروع الآفة الذكر يعتمد على شغل منتج مباشرة.

١٢ - (١) قد عني الفيلسوف ههنا بالوضع اليوناني χρηματιστικὴ فنّ الاقتناء لا فنّ الكسب وحده المال، اذ يأتي هذا الوضع لحد المنين. ويرجع تحديد كل منها الى القرائن، وليس ذلك بالامر السهل. ولذا اغلقت فهم هذا الفصل او كاد ان يكون منفقاً على كثير من المترجمين.

١٢٥٧ الاول، وهو المجتمع البقي، لم تدع الحاجة إلى شيء من ذلك، وهذا امر واضح .
ولكنه اخذ في الحدوث عندما اتسع المجتمع . لان اهل البيت الواحد كانوا
يشتركون في كل خيراتهم . ولما كثروا واعتزل البعض الآخر ، وكثرت خيراتهم
٢٥ وتفايرت ، كان من الضرورة توزيعها طبقاً لحاجة كل فريق، كما تفعل حتى الان
شعوب كثيرة اعجمية، على طريقة المقايضة : فيبدلون الزواضع بما هو من نوعها ، لا
اكثر [ولا اقل] . فيقدمون الحجر مثلاً وبأخذون عوضه حنطة . وهكذا في كل
من الاشياء الاخرى المجانسة .

١٣ فمثل هذه المبادلة لا تناقض الطبيعة . وما هي ضرب من جمع المال .
٣٠ اذ ما كانت ترمي اليه غام الاكتفاء الذاتي الطبيعي .

ولكن عن هذه المبادلة نشأت تلك المبادلة الذميمة بالمقايضة . فلما حصل الامداد
الاجنبي، باستيراد ما يقترون اليه ، وتصدير ما يتوزع عندهم ، ابتكرت الضرورة
٣٥ استعمال النقد . لان ضروريات المعاش ليست كلها سهلة النقل .

١٤ ولذا، تواطأوا في المقايضات ان يعطوا ويأخذوا ما تنفع وما سهل استعماله
للمعاش، نظير الحديد والفضة وكل ما كان من هذا النوع ، مما قدّر أولاً بالحجم
والوزن . ثم عولوا على نقشه ليكتفوا عنه تقديره . لان النقش وضع إشارة الى
٤٠ كمية الشيء .

١٥ ولما عُد الى النقود، إذا اضطرت اليها المبادلة، نشأ النوع الآخر من فن
١٢٥٧ ب اخذار المال ، وهو فن التجارة . ولقد برز بسيطاً في بدء نشأته، وتدرّج بعد ذلك
بشئ الخيل ، بسبب الخبرة للمكتسبة، متكيفاً بصور مختلفة لاعتنام اكبر المراجيح
من مكانها .

١٦ ولذا، يبدو لنا ان فنّ جمع المال يدور خصوصاً حول النقد، وان عمله الخاص ان يتمكن من البحث عن اعظم مورد للثروة . لان الثروة والتي هما من صنع هذا الفنّ . اذ ان الناس في الغالب، يعتقدون ان الثنى قائم على وفرة النقد، ١٠ لان فنّ الكسب او جمع المال وصناعة الاخذ والعطاء يدوران حوله .

هذا، وما النقد - على ما يبدو لنا - الا هديان وعادة مرعية . وما هو على شيء، من القيمة الطبيعية . اذ لو عدل مستماوه عمّا اصطلاحاً عليه، لاضحى شيئاً زرياً لا يعتد به ولا يقضي حاجة، ولأسمى من قامت ثروته على النقد، في امسّ العوز الى القوت . وما اصبح الثنى اذا أغدق على حيّ ومات معه من الجوع . كما يروون ذلك في اساطيرهم عن ميّتس^١ الشهير . فكل ما كان يقدم له من مختلف الوان الطعام، كان يستحيل الى ذهب، بسبب جشع دعائه .

١٧ فلذا، من صحّ سعيه ، التمس امرين مختلفين، اذا جدّ وراء الثنى وسعى وراء الكسب . لان الثنى الطبيعي يغاير فنّ الكسب وحشد للمال . وعلى الثنى الطبيعي يقوم فنّ الاقتصاد . وأما فنّ التجارة فهو عامل الثروات ، ولكن لا على كل وجه بل على وجه المبادلة . فيبدو أن هذا الفنّ يدور حول الدراهم . لان النقد عنصر التبادل . وهو ايضاً حده الاقصى . والثنى الحاصل عن فنّ الكسب هذا ، لا حدّ له .

٢٥ فكما ان الطب غايته الشفاء الى اللانهاية ، وكما ان كل فنّ يسعى وراء غايته الى اللانهاية ، لانه يرمي الى تحقيقها ما أمكن ، بينما الادوات المبلّغة الى الناية

١٦ - (١) هو احد ملوك آفرغينا، وتروي عنه الاسطورة اليونانية انه عامل بالرفق سيلينوس مربي فاكنس الى البحر . قتال من هذا الاله ثواب ضيعة موهبة تحويل كل ما يمه الى ذهب . ولكنه عندما لاحظ ان كل شيء حتى المأكول والمشرب يستحيل بين يديه الى ذهب، رجا الاله أن يسترد إنعامه . فاعز اليه الاله الحمرة ان يستحم في مياه الباكثلس^٢ . ففعل وغلس هكذا من ذلك الإنعام الذي نتمّه وكاد يودي بحياته .

١٢٥٧ ب ليست الى اللانهاية لأن غاية الفن حد لها ؛ هكذا لا حد لغاية فن الكسب هذا
٣٠ وغايته الغنى [المغاير للطبيعة] واقتناء الثروات .

١٨ فن الاقتصاد اذن له حد . وليس من حد لفن حشد المال . لأن فن
الاقتصاد ليس من شأنه ان يسعى الى اللانهاية وراء الغنى . ولذا ، لا بد من جهة
ان يضع حداً لكل مغم يلتمسه ، وهذا أمر واضح . الا أننا من جهة أخرى نشاهد
خلاف ذلك في الواقع . لان كل الذين يجدون وراء الغنى [الطبيعي والمغاير
للطبيعة]^{٣٥} يجدون في مضاعفة تقدمهم الى ما لا نهاية له . وسبب [تصرفهم الذمى]
هو قداني الفتن^٤ . فالاستخدام فيها متقارب ، لان كلا من فني الكسب يهدف
الى غرض واحد^٥ . اذ الاقتناء^٤ يستخدم [المال] نفس الاستخدام^٥ ، ولكن لا في
وجه واحد : بل غاية [الاقتناء الطبيعي او فن الاقتصاد] مختلفة . وغاية [الاقتناء
المغاير للطبيعة او فن الكسب والادخار] هو إلغاء النقد ومضاعفته . وبالتالي يتهيأ
للبحس ان مضاعفة النقد وانماه من شأن فن الاقتصاد . ولذلك فهم يدأبون إما
٤٠ في الحرص على أموالهم متوهمين وجوبه ، وإما في تضخم ثروتهم التقدية الى ما
لا نهاية له .

١٩ وسبب هذا الاستعداد كفهم بالحياة لا بجودتها . ولما كانت الرغبة في
١١٢٥٨ الحياة غير متناهية طمحوا الى وسائل لا تخص لحفظها . وأما الذين يتوخون
جودة العيش فإنهم يعولون على ما يجلب لهم الملاذ البدنية . ولما بدا لهم ذلك
متوفراً في الاقتناء ، قضاوا العمر كله في طلب الغنى . فنشأ من ثم النوع الثاني من

١٨ - (١) استعمل المؤلف فعل χρῆματιζεσθαι أي اغتنى بجماء العام وأراد به الدلالة على
الذين يقتنون غنى طبيعياً وغنى منافعاً طبيعية، على ما أوردنا في الترجمة . والغنى الطبيعي ، الذي لا
يرمي الا الى توفير الخيرات الضرورية للمعيش واسباب الراحة ، هو عند الفيلسوف هدف فن الاقتصاد .
اما الغنى المغاير للطبيعة والرامي الى الادخار وإلغاء النقد انماه مستعداً فهو هدف فن الكسب وحشد
المال . (راجع الفقرة ١٧ و ٢٣ من هذا الفصل) . - (٢) اي فن الاقتصاد وفن الادخار .
- (٣) وهو الغنى ، الطبيعي او التغير الطبيعي . - (٤) بفرعيه الطبيعي والمغاير للطبيعة .
- (٥) الفهم والربح .

١١٢٥٨ جمع المال ، لأن الناس يلتصقون وسيلة توفر لهم الاقراط في التمتع ، لان التمتع شأنه الاقراط . وان لم يستطيعوا بلوغها بفن الارتقاء الطبيعي ، جنحوا الى تحصيلها باستعمال مداركهم فيما لم تُقَطَّر له :

٢٠ لان الشجاعة لم تجعل لتحرز الاموال ، ولكن لتؤكد الثقة والاقدام . كما لم يجعل لذلك فن القيادة ولا فن التطيب ، لان الاول لاجراز الظفر والثاني لصون العافية . واما تلك الطائفة من الناس فإنها تحول الفنون كلها الى مهن تجارية ، لزعما ان التجارة غاية ، وكل شيء يوجه حتماً الى الغاية .

١٥ وعليه فقد تكللنا عن فن الكسب^١ الغير الضروري وعن ماعيته وعن سبب احتياجنا اليه . وتكللنا ايضاً عن فن الكسب الضروري وبيننا انه يغاير الفن الاول وانه هو فن الاقتصاد الذي يجاري الطبيعة ، والذي يسعى الى تحصيل القوت ضمن حدود معينة اذ ليس كالاول بلا حد .

٢١ وقد اقتنح المشكل الذي طرحناه في البدء : هل فن الكسب^١ من خصائص رب البيت ورجل الدولة أو لا ؟ انه يجب على كليهما ان يعنيا بذلك الفن : فكما ان علم السياسة لا يوجد الناس بل يستمدهم من الطبيعة ويتصرف بهم ، كذلك يجب على الطبيعة ان تعد بالقوت ، أرضاً كانت أم مجراً أم شيئاً آخر ، وعلى رب البيت [ورجل الدولة] ان يستغلها ويتدبر ثروتها كما يجب . اذ ليس

٢٠ - (١) يريد فن الاقتناء ، الذي هو فن طبيعي - لا فن الكسب الذي هو منابر الطبيعة . فلو حرم ارسطو معنى اوضاعه وحددها تحديداً دقيقاً وتقيد باستعمال كل وضع حسب معناه المصري ، لأضفى على كلامه كله في هذا الفصل جلاء ودقة وسهولة . وان قد الضبط في استعمال الاوضاع لاسر قد يؤاخذ عليه الفيلسوف ، لانه - على ما اشرنا اليه سابقاً - يشوش المعاني ويجعل على الخطأ والضلال في تفههما . ولعل قد الضبط هذه متأية عن تهامل في التأليف وعدم تهعد نصه بالتصليح والتشحيح . راجع المقدمة : اسلوب ارسطو الانتشائي .

٢١ - (١) بفن الكسب يريد فن الاقتناء ، ولا سيما فن الاقتناء الطبيعي (١ : ٣ : ٩) .

١٢٥٨ أ على الحياة ان تنتج الصوف، ولكن ان تستعمله وتغير الجيد منه والموافق بما هو فاسد وغير موافق .

٢٢ الا ان المرء قد يعترض ويسأل : لم فنّ الكسب جزء من فن الاقتصاد ؟ ولم فنّ التطبيب ليس جزءا منه ، مع ان العافية من لوازم اهل البيت نظير الحياة نفسها او احدى الضروريات ؟

٣٥ فن جهة، قد يتاح لرب البيت بصفة كونه رب بيت ولرجل الدولة بصفة كونه رجل دولة ان ينظرا حتى في امر الصحة؛ ومن جهة اخرى قد يُسك عنها ذلك ويناط بالطبيب . وعلى النحو نفسه، قد يحق لرب البيت بصفة كونه قتيماً عليه ان ينظر في امر اقتناء الخيرات، وقد يتعلّق الامر بفنّ من أتباع فنّه . لاسيما وان الطبيعة مسؤولة عن توفير الخيرات، كما سبقنا وقلنا . لان وظيفة الطبيعة تقوم بتأدية الغذاء لكل مواليدها، لان القوت فضلة ما ينال الوليد من ولده . وهذا ما يجعل فنّ الكسب والارتزاق من الحيوان والنبات امراً طبيعياً للجميع .

٢٣ ولا كان فنّ الكسب والتحصيل مزدوجاً - على حدّ ما قلنا - ، ذا فرعين احدهما فنّ التجارة وثانيهما فنّ الاقتصاد ؛ وكان فنّ الاقتصاد ضرورياً ومحموداً، وفنّ التجارة مذموماً مقبّحاً قبيحاً عادلاً - لانه يغير الطبيعة ، وينجم

٢٢ - (١) هنا ايضاً عن الفيلسوف فنّ الاقتناء الطبيعي ، ولم يستعمل الوضع اليوناني « ἡ χρηματιστική » بمعناه المصري . (١ : ٣ : ١٧ و ١٧ : ٣ : ١٨) .

٢٣ - (١) اراد فنّ الاقتناء عموماً الذي ينطوي على فرعين احدهما طبيعي وهو من ختم فن الاقتصاد او ملحقاته، والآخر مغاير للطبيعة وهو فن التجارة الذي دعاه فن الكسب وحشد المال، (١ : ٣ : ١٠) . وقد رأينا من الضرورة ان نشير في حواشينا الى معنى كلمة « ἡ χρηματιστική » الخاص، في كل موطن من مواطن هذا الفصل تلافياً للالتباس والخطأ . اذ ان ارسطو كما قلنا، قد استعملها استعمالاً فيه كثير من الإشكال . لان القرائن لا تدل دائماً بوضوح على معناها الحقيقي . فقد عني بها فنّ الاقتناء عموماً، وقد عني بها فنّ الاقتناء الطبيعي لا غير، وقد عني بها اخيراً فنّ الاقتناء المغاير للطبيعة اي فنّ التجارة الذي هو فن الكسب وحشد المال . وقد عاينا لحصر مختلف المعاني هذه

١٢٥٨ ب عن التواطؤ - ابغضوا الربا بكل صواب . ولقد ابغضوه لان ربحه من النقد نفسه ،
 • لا ممّا جعل له النقد؛ اذ جعلت النقود للمبادلة . واما الربا فهو ينمي النقد نفسه؛
 ومن هذا الامر نال اسمه^٢ . لان للمواليد شبيهة يوالديها . وما الربا الا نقد النقد .
 ومن ثمّ، فهو بين اصناف الغنى ما يتاقي الطبيعة اعظم منافاة .

في كل موطن مستقرة كبيرة، وكلفنا لذلك ثخيراً وتديقاً طويلاً . - (٢) ان كلمة ربا اليونانية
 ὁ τόκος مشتقة من فعل τίκτειν وَلَدَ ، وتعني اولاً الولادة ثم الولد ثم الإطاء والفلة ثم الربا .
 فكأن الربا مولود يلد المالك . والكلمة اليونانية قريبة باصلها ومعناها من الكلمة العربية «ربا» لان
 ربا تأتي ايضاً من فعل معناه زاد ونما ونشأ .

الفصل الرابع

نظرات عامة عملية في 'وجوه الاقتناء'

١٢٥٨ ب ١ لقد بسطنا بسطاً وافياً ما يتعلق بالمعرفة^١ . فليتنا الآن ان ننظر في ما يتعلق بالاستخدام . إن نظريات كل هذه المسائل أرحر^٢ ، وأما اختبارها فضروري . واليك الفروع النافعة من فن 'الكسب والارتقاء' :

١٥ فاول تلك الفروع معرفة انفع المقتنيات عن خبذة ؛ والعلم بالامكنة التي تكون فيها المقتنيات اوفر فائدة ؛ وبالساليب التي توليها من النفع لجزله . فاهي شروط اقتناء الخيل مثلاً او البقر او الغنم ؟ وكذلك [القول عن] سائر الحيوانات . اذ يتحتم على المرء ان يعلم بالاختبار ما هو انفع تلك الحيوانات اذا قوبل بعضها ببعض ، وما هو اجزؤها نفعاً في امكنة ذات صفات معينة . فمنها ما ينجح في مصر ، ومنها ما ينجح في مصر آخر .

٢٠ والفرع الثاني هو الخبذة بالزراعة ، بالزراعة البسيطة ، وبزراعة الاشجار . ثم الخبذة بتربية النحل وغيره من الحيوانات ، الساجدة والطائرة ، على قدر ما تؤتي من النفع .

٢ تلك هي الفروع الاولى من فن 'الاقتناء' المتعلق بالشؤون اليتية اشدّ التعلق .

١ - (١) بعمرة وجوه المعاش وايواب الرزق وانواع الاقتناء . - (٢) اي فن الاقتناء الطبيعي .

١٢٥٨ ب واما فنّ المبادلة فاهمّ انواعه التجارة . وهذه على ثلاث شعب : التجارة البحرية، ونقل البضائع في البر، وعرض السلع في محلاتها . وتختلف الشعبة عن الاخرى، بكونها اقلّ غوراً او اكثر مجلبة للربح .

والنوع الثاني هو الربا، والنوع الثالث هو الاجارة . وتصرف هذه الاجارة امّا الى الصناعات الوضعية، واما الى المهن السهلة المائنة بالنفع على الجسم وحده .

واما الصنف الثالث من فنّ الكسب والارتزاق، فوسط بين الفنّ الاخير هذا والفنّ الاول . اذ ينطوي على قسم من فنّ الاقتناء الطبيعي، وعلى قسم آخر من فنّ المبادلة التجارية . [فهو يُعنى] بغلات الارض وما يستخرج منها من اشياء نافعة غير البقول والثمار . كقطع الاشجار وصنع المادن على تنوعه . وصناعة المعدن كثيرة الشعب، لان المادن انواع كثيرة .

٣ لقد أجلنا الكلام حتى الآن على هذه الانواع، وقد يفيد الصناعات تفصيله، بيد ان الاسهاب فيه محلّ .

٣٥ ان ادقّ الصنائع ما قلّ مجال القدر فيه . وانّ أخفّها ما عظم اضناؤه للجسد . وأجدرها بالعبيد ما كثر فيه استخدام الجسم . وأعطها شأنًا ما ضؤل احتياجه الى الخندق .

٤ ولما كتب بعضهم في هذه الصناعات، نظير خاريس^١ البارسيّ ٤٠ وأبيلوذرس^٢ اللّمينيّ عن الزراعة البسيطة وزراعة الاشجار؛ ونظير غيرهم عن

٣ - (١) إن ملحق الفهرس الففل، الدوج في آخر سيرة أرسطو المرووفة بسيرة يّناج، يذكر لفيلسوفنا كتاباً في الزراعات . ولكن الكتاب منحول، ولا شك في الامر . وقد نُسب خطأ الى ارسطو، إذ لم يوجّه قسط عنايته الى دوس أمور الزراعة . وبرهان ذلك قوله أعلاه، وما يضيف في الفترة التالية . (راجع المقدمة : تأليف أرسطو) .

٤ - (١) كاتب من جزيرة بّاريس كان معاصراً لارسطو . كتب كثيراً عن شؤون الزراعة . - (٢) مؤلف يوناني من جزيرة لّمينس عاش في زمن أرسطو وصرف عنايته هو ايضاً في كتاباته الى شؤون الفرس والزراعة .

١١٢٥٩ غيرها من الصنائع، وجب على من يتم لها ان يأخذها عن هؤلاء. وفضلاً عن ذلك، يجب جمع المتفرقات مما يقال فيها، اذ وفق البعض بها الى تحصيل الثنى. فهذه كلها مفيدة لمن يحل فن الكسب او الاقتناء.

٥ وان طريقة ثليس^١ المِلِّثِّي^٢ لمي من هذا النوع. وهي ابتكار جميل يُطرق به باب الرزق، عُرِي اليه لحكته. الا انه مبدأ علم. وذلك انهم كانوا يهتئون الفيلسوف بقفره على ان الفلسفة غير مجدية. فيروى انه عرف بسبب رصده الفلك ان الزيتون سيخصب. فحصل قليلاً من المال وهو في قلب الشتاء، واستأجر بصر زهيد، اذ لم يلق منافساً، جميع معاصر الزيتون، في مِلِّثْس^٣ وريثس^٤، ودفع الثرىون^٥ عنها. فلما حان أوان الزيتون وكثر عليه الطلب، سقوه [الفيلسوف] كما شاء وجمع اموالاً طائلة، ويبرهن ان الفلاسفة اذا ما هموا لذلك، يسهم احرار الثروات بسهولة كاملة. الا أن احرار الثنى ليس موضوع نشاطهم.

٦ فيحكى اذاً عن ثليس^٦ انه ابدى حكمته على تلك الطريقة. ولكن كما سبقنا وقلنا ان اقدار المرء على الاحتكار لمن الامور العامة الفاتحة لا يواب الرزق. ولذا، فان بعض الدول نفسها تردها هذا المورد المالي، اذا اقتضت الى الاموال، وتحتكر بعض السلع.

٥ - (١) ثليس^١، وهو معروف عند العرب باسم طاليس^٢، فيلسوف يوناني ولد في مِلِّثْس^٣ (مليطة) من اعمال آسيا الصغرى نحو سنة ٦٤٠ ق. م. ويجب رواية اخرى يقال انه من سلالة كلدثس^٤ (قدثوس^٥) وانه ولد في فينيكي (فينيقياً) وهو اقدم واشهر حكماء اليونان السبعة، وأحد واضعي أصول الهندسة والفلك والفيزياء، وركن من اركان المنهج الفلسفي الإيوني. وثلثيس^٦ هذا في تعليقه اصل الكون ونشأته، يرد كل شيء الى العنصر المائي. ويحكى انه درس العلوم في هياكل مصر، وانه أم من هناك ميلثس^٧ ومات فيها وقد بلغ من العمر نحو مئة سنة. (راجع ذيثيجين^٨ اللائرتي، سيرة الفلاسفة العظام، ب ١ ثليس^٩). - (٢) ميلثس^{١٠} ٥ : ٤ : ١ ح ٥ - خيس^{١١} ر ٥ : ٥ : ٤ ح ١. - (٣) الثرىون او الأريثون كلمة يونانية δαρυδών. ويقال ايضاً في المربية الثرىون ومعناها ما عقد به المباشرة من الثمن. ومنها كلمة طوكون^{١٢} التداولة في لبنان وسوريا وغيرها من البلاد المربية، τὸ ναύλον، والتي تعني أجرة السفر بجرأ. وقد يصح ان تطلق على أجرة السفر بالسفن الهوائية، أي الطائرات، من باب التوسّع.

١١٢٠٩ ٧ في جزيرة صِغْلِيَّة لبتاع احدهم، بما أُودع عنده من دراهم، كل حديد
٢٥ المصانع . وأخذ يبيع وحده كل من قصده من التجار . ودون ما افراط في الثمن،
ربع مئة وزنة فضلاً عن الحسِن التي لستردها .

٣٠ ٨ ولما أحسَّ ذِينِيْسِيْسُ بالامر أذن له بأخذ ماله . ولكن حَظَر عليه
البقاء في مدينة سِرْكُوزَا، اذ استنبط مورداً للرزق يضِرّ بمصالح الطاغية
الشخصية .

٣٥ ألا ان ابتكار تِلْنِسْ وابتكار ذلك التاجر سيَّان . فكلا الطرفين
قد احتال ليدبّر احتكاراً لنفسه . ومعرفة هذه الامور مفيدة لرجال الدولة لان
جولاً كثيرة تحتاج الى وفرة المال والى موارد كهذه، احتياج البيت اليها . ولكن
احتياج الدولة اليها أعظم، لذلك اقتصر هم البعض من رجال الدولة على هذه
الامور وحدها .

٨ - (١) ذِينِيْسِيْسُ الاول او الكبير طاغية من طغاة سركوزا، عاش من سنة ٤٣٠ الى
سنة ٣٦٧ ق . م . تامل في السياسة منذ مطلع شبابه وتناول الاعيان ليقيم حكماً شعبياً ، فاكسب ثقة
الشعب وما عم ان انفرد بالحكم بحكته السياسية وحذائه قهر اهل قرطاجة وطرדם من جزيرته . الا
لهم في اواخر حياته عادوا وتهمروه في البر والبحر . وكان مولماً بالادب شديد الحرص على حياته ،
لا يتخطع عن لبس اللأمة تحت ثيابه، ولا ينام ابداً ليلتين متاليتين في الغرفة الواحدة ولا يخطب الا
من اعلى برج، ولا يأتى حلاقاً على رأسه ، بل كان يعهد بتلك المهمة الى احدي بناته . وكان قد
حفر في مقالع سركوزا سجنًا وبنى فيه لنفسه مخدعاً صغيراً بشكل اذن ليتجسس منه افكار
ضحاياه وطلع على خفايا قلوبهم . - (٢) ان خطة الاحتكار الحكومي قد شاعت كثيراً في ايماننا
وتعمقت . الا ان الخبرة الاقتصادية قد برهنت انه في احوال كثيرة لا يفيد الاحتكار الدولة ، كما
تفيدها المماريع الخاصة .

الفصل الخامس

مناقب أفراد الأسرة

١٢٥٩ ١ ان فن الادارة البيئية على ثلاثة فروع : فرع يتعلق بالولي، تكلنا عنه
 ٤٠ أولاً، وفرع يتعلق بالأب، وفرع يتعلق بالزوج، لان السلطة قد فُرضت على
 ١٢٥٩ ب المرأة والاولاد، وفُرضت على الطرفين كأحرار، ولكن على وجه مختلف : فسلطة
 الرجل على المرأة سلطة مدنية، وسلطة الاب على بنيه سلطة ملكية . لان جنس
 الذكور اصلح للرياسة طبعاً من جنس الاناث؛ ما لم يكن فاسد التركيب ومخالفاً
 للطبيعة . ومن تقدم في السن واكمل ، غدا اصلح للرياسة من كان حدثاً
 غير مكتمل .

٥ ٢ في اكثر مناصب الاحكام السياسية يتداول الرئيس والمرؤوس
 السلطة . لان [كليهما] يريدان المساواة طبعاً دون اقل تفرقة . ولكن عندما
 يحكم هذا ويحكم ذلك، يلجأان الى الفروق في اللبس والنطق، والى مظاهر
 التكريم والتشريف على حد قول آميس^١ في خطاب المطهرة . والرجال في تسلطهم
 ١٠ على النساء يحكمتهم دوماً على هذا النحو .

١ - (١) لان جنس الاناث ذو حس فقيق عاطفي مربع التأثير، يتقاد لعوامل الشعور اكثر
 مما يسترشد بنور العقل . ولذا فهو اقل استعداداً للرياسة من جنس الذكور، لان الرياسة قيادة
 تستوحي العقل لا الشعور ستها واساليبها . الا ان التربية قد تتدارك ذلك النقص الطبيعي . ولكن
 يجنى دائماً ان يتطلب الطبع التطبع .

٢ - (١) الاحكام السياسية هي الاحكام التنميه الى الحكم الذي دعاه ارسطو «مياسة»
 او «حكماً سياسياً»، باسم مشترك قد ينطبق على جميع الاحكام . ر . ٣ : ٥ : ٢ - (٢) آميس^٢
 او فرثوم أب^٣ أجس احد الفراعنة المنتمين الى السلالة الملكية السادسة والعشرين (٥٦١-٥٢٦)
 كان في بدء امره جندياً بسيطاً، ثم اضحى وزير الملك أفرثيس^٤، قثار على مولاه وخلفه وتسلم

١٢٥٩ ب اماً سلطة الوالد على الاولاد فهي سلطة ملكية؛ لانه رئيس بعطفه، ورئيس يتقدمه في السن ومهابته . وما ذلك الا صورة للسلطة الملكية . ولذا أحسن هومروس عندما لقب زفُس "أب البشر والآلهة" ودعاه ملك هؤلاء طراً . اذ ١٥ يجب ان يتفرد الملك بطبعمه ، وان يشاكل [الجميع] بمنحه . وهذه حال كبير السن بالنسبة الى حديثه ، والوالد بالنسبة الى ولده .

٣ ومن الظاهر أن الثغرات الادارة اليتية الى الأشخاص أوفى من الثغرات الى اقتناء الجمادات؛ والاهتمام بصالح الناس احرى من الاهتمام بصالح الممتلكات، ٢٠ وما نسيه ثروة؛ والعناية بالاحرار أوفر منها بالعبيد .

وفي شأن الارتاء، قد يتساءل المرء أولاً هل للعبد، ما خلا فضائله الآتية ٢٥ والخدمية، فضيلة أخرى أشرف من تلك، كالعلمة والشجاعة والعدل وما الى تلك

زعم الملك مكانه . ولكنه بخصاله الحميدة غم قلوب رعاياه واحسن الى البلاد وقبح ابوابها لتجار اليونان واستمر جزيرة قبرص بمد ان طرد منها الفينيقيين وشاد في انحاء مصر مباني فخمة ومات قبل فتح كنعانيس ملك الفرس بأشهر .

ومن اقواله المأثورة خطاب المطهرة الشهير الذي يشير اليه ارسطو . وذلك ان آميسس اخذ مطهرة من ذهب وصنع منها تمثال إله، ودعا عظماء الملكة وانطلقا، فلما شامدوا التمثال خروا على وجوههم امامه . فخطبهم الملك وقال : « ان ما تسجدون له الان كان قبلاً مطهرة حقيرة يفسل فيها اسلافي ارجلهم . واما الان، وقد اصبحت تمثال احد الآلهة ، فكلكم تطأطئون هامكم لها ، وانا كذلك كنت جندياً بسيطاً واحد السوق المجهولين . ولكن بما ان الآلهة رفعتني الى هذا المنصب السامي، فطاعني حق عليكم » . (رَ ابحاث هيرودوتس باب إفتري ققرة ١٧٢) - (٣) زفُس (او يوييتير عند الرومان) هو ابن اكروونوس او سشورونوس ووريثا، وقد خلق اباه وجرحته من الوهته وتبوأ ملك السياه والارض بعلته، وجلس في الاوليئميس على عرشه . ثم اقترن بمد كبير من الازواج ، بينهم النساء المائتات والإلهات الخالدات . وقد كان في اعتقاد اليونان والرومان إله العوامل الجبرية، إلهاً حكيماً ينعو كل شيء لسلطانه ولا يتقاد هو الا لارادة القدر الإله الاعمي، ابن الحواء والبل، اقدم الآلهة واقوام، الذي يسيطر على مصير الكون . وتروي الاسطورة انه كان يمتل لاغواء الفتيات الحسان ويتخذ قارة شكل عجل كما فعل عندما اختلف إفتري بنت ملك صيدون، واخرى هيتة حية وطوراً صورة نسر وطوراً آخر شكل تمه او اشمه متألة او مطر ذهبي . - (٤) هذا الشطر مأخوذ من الابلياذة ن ١ ش ٥٤٤ .

١٢٥٩ ب الملكات؛ أو لا مزية له عدا الخدمات البدنية ؟ ان كلا الامرين مشكل : فان حوى تلك المزايا فما يفرقه عن الاحرار ؟ وان لم يكن يحرزها فالامر جد مستهجن، لكونه بشراً ومشاطراً غيره في النطق .

٣٠ ٤ والسؤال نفسه على التقريب قد يطرح في شأن المرأة والعلام . فهل لهن فضائلها ؟ وهل يتحتم على المرأة أن تكون عفيفة وان تملك الشجاعة والعدل ؟ وهل الفراهة والعفة من صفات الفتي أو لا ؟ وعلى وجه اعم، يجب علينا ان ننظر في شأن من هو رئيس بالطبع، ومن هو مروؤس بالطبع هل لها نفس الفضائل أو فضائل متباينة . وان تحتم على الطرفين أن يدركا كمال المروءة، فلم يؤت الواحد رئاسة دائمة، ولم يفرض على الآخر الانقياد المستديم ؟ فضلاً عن ذلك، إنه ليس في الوسخ أن غير بينهما زيادة الفضيلة ونقصها؛ لان الخضوع والامرة متباينان في النوع . وما من تباين نوعي في الزيادة والنقصان .

٤٠ ٥ وان وجبت الفضيلة على الواحد، ولم تُفرض على الآخر، فهناك أمر مستغرب . اذ كيف يحيد الرئيس الحكم ما لم يكن عفيفاً، وما لم يتحل بالعدل ؟ وان خلا المروؤس من العفة والعدل فكيف يحسن الخضوع ؟ وان كان من السفلة الحيثاء، فقد ينبذ كل لياقة .

وفي اذن أن كلا الطرفين تحم عليه الضرورة ان يشترك في الفضيلة، وان اختلف نوع الفضيلة، اختلف المروؤسين الطبيعي [عن رؤسائهم] .

ه وهذا يسهل شرحه في ما يتعلق بالنفس . ففيها رئيس بالطبع وفيها مروؤس بالطبع . وفضائلها مختلفة، اختلف القوة الناطقة^١ والقوة الخالية من النطق .

ه — (١) القوة الناطقة او العاقلة في النفس هي الفهم الذي تدرك به الاشياء وجواهرها وتعرف وتقي به الخير من الشر . والقوة الخالية من النطق او العقل هي الارادة التي تدفع بها النفس الى . ادركت بالفهم من خير خاص او علم، (ر ١ : ٢ : ١٠) .

١١٣٠ ٦ ومن ثم يتضح ان بقية الكائنات على الطراز نفسه . وبالتالي فان اكثر الرؤساء والمؤسسين [قد احرزوا صفتهم تلك^١] بفعل الطبيعة . فاحسّر لا يرئس العبد رئاسة الرجل امرأته والاب غلامه . ففي هؤلاء جميعاً نجد القوى النفسية، لكننا نجدها متباينة . لان العبد يخلو تماماً من مملكة المشورة^٢، والمرأة تحوي تلك الملكة، ولكنها تلبث فيها بلا فاعلية^٣ . اما الفتي فهو متحلّ بتلك الملكة، ولكنها فيه ناقصة .

١٥ ٧ ولا بدّ ان تكون تلك حالهم بالنظر الى الفضائل الاخلاقية . فيجب الاعتقاد انهم جميعاً نالوا منها نصيباً، وان تفاوتوا في ذلك ، كلٌ بقدر وظيفته . ومن ثمّ وجب على الرئيس ان يحوز الفضائل الاخلاقية كاملة، لان وظيفته هي على وجه الاطلاق وظيفة المهندس . والعقل هو المهندس . وكلّ من تبغى يجب ان يحوز منها بقدر ما يتيسر له . ٢٠

٨ وقد اتضح هكذا أن الذين نتكلم عنهم لهم فضائلهم الاخلاقية؛ وأن عفة المرأة غير عفة الرجل؛ وان الشجاعة والعدل يختلفان فيها، لا كما ظنّ سُقراط^٤ . فهناك شجاعة الرئيس وهناك شجاعة الخدم . وذلك هو شأنهم في سائر الفضائل .

٦ - (١) اي صفة الرئاسة او الخُصُوع . يقول ارسطو ان الطبيعة نفسها في الثالب تجعل البعض رؤساء والبعض رؤوسين . (ر ١ : ٢) . - (٢) اراد بملكة المشورة او الملكة الاستشارية فضيلة الفطنة التي تحرّم منها العبد ، حيث قال : « انه تُسمّى للأرثاء من العقل مقدار أن يشعروا بالعقل دون ان يبرزوه » . ر (١ : ٢ : ١٣) . - (٣) إن أرسطو يبالغ قليلاً . ولكنّ هذا ما يحدث عادة ، على ما يلاحظ ، لأن المرأة قوية العاطفة سريعة التأثر، متفادّة بسهولة إلى مشاعرها . ولذا تبقى فيها الملكة الاستشارية بلا فاعلية في الكبير الثالب ، اللهم في المواقف العصية من الحياة .

٨ - (١) سُقراط او سُقْرَاتِسْ^٥ فيلسوف يوناني كبير عاش في أثينا من سنة ٤٦٨ الى ٣٩٩ ق.م . طريقته التعليمية كانت طريقة المحادثة والِسْوَالِ ببعض من التهمك، وقد برع فيها وتفوق وافهم السقراطيين الذين كانوا يدعون الفلسفة قبله . وقد كانت حياته رسالة تهذيبية واخلاقية . وهو نفسه لم يترك لنا مؤلفات نقف بها على تعاليمه، وانما نعرف تلك التعاليم بواسطة أفلاطون وأكسيثوثون

١١٦٠ ومن انعم النظر في هذه الأمور تبينت له بأكثر جلاء . لان من يعتم ويديعي
 ٢٥ أن الفضيلة هي طيب استعداد النفس أو حسن القيام بالعمل او ما أشبه ذلك ،
 قد يَشْطَ عن الصواب . فن أحصى الفضائل ، نظير غُرَيْسٌ^١ ، كان على هدى أعظم
 بكثير مما كان عليه من حددها كما سبق^٢ . ومن ثم قال الشاعر في النساء قولا
 لا ينطبق على الرجال ، وهو أن « الصمت زينة المرأة »^٣ ، كذلك يجب الاعتقاد أن
 ٣٠ الحال قد تكون على هذا النحو بشأن الجميع .

٩ ومن حيث ان الغلام غير مكتمل ، فلي أن فضائله لا تحصى بالنظر الى
 ذاته ، بل بالنظر الى الكامل الذي يسوسه . وكذلك القول عن العبد بالاضافة الى
 ٣٥ مولاه^٤ . ولقد أثبتنا ان العبد نافع لضرورات المعاش . فلا يحتاج من ثم ، كما هو
 واضح ، ألا الى فضيلة زهيدة ، الى زهاء من الفضل لا يقصر معه عن العمل لبطر
 او تراخ .

تليذه . وقد تميز سقراط عن الفلاسفة الطبيعيين الذين سبقوه بأن وجه الفلسفة الى البحث عن
 الاتسان نفسه وطبيعته وغايته ونواميس حياته ولذا بُعِدَتْ بحق واضح علم الاخلاق عند اليونان .

بشأن ما يدعي سقراط ههنا من كون فضيلة الرجل هي فضيلة المرأة بعينها ، راجع جمهورية أفلاطون
 الباب الخامس ، وراجع ايضاً فيلسوف نفسه حوار ميثن . - (٢) غُرَيْسٌ سُفِطَانِي يوناني
 وخطيب شهير ، ولد في إِيْثُنْسِيُومَ من أعمال صقلية سنة ٤٨٥ ومات سنة ٣٨٠ ق. م . في لارصا
 من أعمال إِيْسْكِيَا . وقد تلمذ له كثير من خطباء اثينا وادبائها ومن جعلهم تُكْذِرِيْزُ المؤرخ
 الفيلسوف . ألف بعض الكتب في الخطابة ومداخل كثيرة لم يبق منها الا مقطوعات متفرقة . وقد
 سخر أفلاطون في حوارهِ المدعو غُرَيْسِيُوسَ من افكار هذا السُفِطَانِي ونظرياته المعيبة في
 الادب والفلسفة . - (٣) راجع في ذلك كتاب الاخلاقيات لارسطو ب ٢ ف ٧ - (٤) هذا
 البيت مأخوذ من مأساة إِيْثَسُ الشاعر الكبير سُفْكَلِيْسُ ش ٢٩١ - (٥) يعني الفيلسوف
 ان كل قة من الناس تنفرد بصفات لا تنفرد بها اخرى . فاما يعمل في المرأة مثلاً ، لا يعمل ضرورة
 في الرجل .

٩ - (١) يقول ارسطو ان فضائل الفتي غايتها تهيل عمل الكاملين الذين يسهرون على
 تربيته وتهذيبه . ولذا لا تحصى في حد ذاته . وفضائل العبد ترمي الى تهيل إشراف مولاه عليه ، ولذا
 تنحصر في زهاء زهيد من الفضل لا يقصر عنه عن العمل ، كقليل من النشاط وقليل من التناعة . وغن
 نرى ان في هذه النظرية تجاهلاً لقيم الروحية في الاحداث وفي من عُذِّوا عبيداً وأرقاء وفي من
 يدانئونهم ، على زعمهم ، كاصحاب الصناعات والفلاحين ومن الهم .

١٠ واذا صحّ ما قلنا، قد يتساءل السوء : أمن واجب الصانع أن يحرزوا بعض الفضائل - لأنهم، بسبب التراخي، كثيراً ما يتقاعسون عن مهلتهم - أم الأمر فيهم على غاية الاختلاف ؟ فالعبد شريك الحياة، أمّا الصانع فقريب . فيقيم له من الفضيلة قدر ما يلحقه من استعباد^١ . لأن ذوي الصناعات الحقةرة ينالهم من العبودية قسط محدود . والعبد من الأمور الطبيعية . وليس الاسكاف منها ، ولا أحد اصحاب الصنائع .

١١ فمن الواضح لذن، انه يجب على المولى ان يكون لمبيده علّة تلك الفضيلة المشار إليها . ولا يترتب ذلك على من أوتي السلطة ليعلمهم الاشغال . ولذا فالذين يزعمون ان الارقاء خالون من الادراك والعقل^٢ ، مخطئون في زعمهم . وهم يضاؤون سواء السبيل، عندما ينفون استخدام العبيد بمجرد الاوامر [دون اطلاقهم على الاسباب]؛ اذ يجب ان ينبت العبيد إليها أكثر من البنين .

هذا ما وأينا تمحيده في شأن الأمور المشار إليها .

١٠ أمّا ما يتعلق بالرجل والمرأة، وبالأولاد والوالد، وبالفضيلة الخاصة بكل من هؤلاء، وبصلاحتهم للتبادلة، وبما هو صالح لهم، وبما ليس كذلك، وبأي وجه يجب اتباع الخير وتجنب الشر، فهذه مسائل لا بد من درستها في الابحاث السياسية^٣ .

١٠ - (١) لعل الفيلسوف يريد ان يقول ان الصانع يقسم له من فضيلة العبيد ؛ بقدر ما يلحقه من الاستعباد كلنا لا فضيلة اخرى له . وعجب ان يدي اوسطو مثل هذه الآراء، وإن يستسلم فيها لآوهم عصره، كأن الفضيلة حصرت في الطبقة المثقفة لا غير ، ولاسيا في من صرفوا همهم الى الفلسفة ، وكان الفضائل الطبيعية لا تنمو وترعرع الا في اهل النقي والعم .

١١ - (١) وقد قال ذلك هو نفسه (١ : ٢ : ١٣) « حيث ارتأى ان السيد بالطبع خالون من العقل، ولا يحرزون منه الا قدر الشئور به . ولعله اراد بذلك انهم ذوو عقول غليظة، لا يميزون للمعقولات من تلقاء انفسهم ، بل يحتاجون الى من يبيتها لهم ، (١ : ٥ : ٦) لانهم خالون من الملكة الاستشارية او الفطنة والتمييز . - (٢) لقد قال شيئاً عن فضائل المرأة والرجل والأولاد وسيعود الى بحثها باسهاب في البابين السابع والثامن .

- راجع ما قال أيضاً في صفات المرأة في اقتصادياته ب ١ .

- ١٢٦٠ ب ١٢ وبما أن كل بيت هو قسم من الدولة، من حيث ان هؤلاء^١ هم اعضاء
 ١٥ الاسرة؛ وبما أن مناقب الجزء متجهة ضرورة الى مناقب الكل، فقد لزم أن يُوجه
 الاولاد والنساء توجيهاً سياسياً، اذا ما أفاد صلاح الاولاد والنساء صلاح الدولة.
 ٢٠ ولا بد أن يفيد : لان النساء نصف الاحرار، ومن الاحداث ينشأ ساسة الدولة .
- وهكذا، بعد ان بسطنا المقال في هذه الامور - على ان نمود الى ما تبقى
 منها في مواضع أخرى - ندع مقالنا الحالي כאما بلغ حدّه، لتشرع في مبحث
 ٢٥ آخر، وننظر في ما أبدي من الآراء بشأن السياسة الفضلى .

١٢ - (١) هؤلاء هم الاشخاص الذين دار الكلام عليهم : السيد وعبيده، والرجل وامراته،
 والاب وابناؤه .

البَابُ الثَّانِي
مناقشة بعض الرسائل

الفصل الأول

شيوع النساء والأبناء ومساوئهم

١٢٦٠ ب ١ لما توخينا النظر في المجتمع الذي هو افضل المجتمعات المدنية طراً، لمن
٣٠ استطاعوا ان يعيشوا وفق أُمْنِيَّتِهِمْ ويحققوها كلها، لزمنا ان نبحث ايضاً عن
سياسات غيره من [المجتمعات] تلك السياسات التي تستخدمها طائفة من الدول
الجليلة بحسن نظمها . وترتب علينا ان ننظر في بعض سياسات اخرى تبدو صالحة
قد تكلم عليها البعض، لكي يتجلى لنا الجيد منها والقيء، ولكي لا يُحسب
٣٥ تقصينا عن سياسات غير السياسات الحسنة، علّ من يروم التنظّم . ولكن ليظهر
اننا لم نقدم على هذه الابحاث، الا لما اعتور السياسات الحاضرة من التقصّ^١ .

٢ وقبل كل شيء، لا بدّ لنا أن نأخذ في استقصائنا هذا من مبدئه
الطبيعي . فن الضرورة اذن إما أن يشترك المواطنون في جميع الاشياء، وإما ان لا
يشتركوا في شيء، وإما ان يشتركوا في بعض منها لا في البعض الآخر .

٤٠ وجليّ أنه يستحيل ان لا يشتركوا في شيء . لان تأليف الدولة وسياستها هما

١ - (١) كان فيلسوفنا قد تأهب لحوض هذه الأبحاث في سياسات الدول خير تأهب، يوضع
مؤلّف شامل عرض فيه لتحليل ودرس ما يقرب مئة وستين دستوراً . فعملوماته في اتجاهه السياسية
كانت إذن واسعة جداً ودقيقة . وهو عندما يتأثّر في هذا الباب بساتير بعض الدول، لا يسهب في
عرض تلك الساتير، اعتماداً منه على موسوعته الكبرى التي نشير اليها . ومع هذا كله، فكأنه في
هذا المقلم يعتذر من عمله المليّ الجت، ويعلن غايته فيه، لئلا ينسب بعض المقول الرجعية تقصيه
الديق إلى التطرسة وحسب التظاهر الباطل بالمعرفة . ولسوء الحظّ لم يلفنا من تلك الموسوعة التي لا
تمتّن إلا دستور أثينا وشنرات قطع من بعض الساتير الاخرى . (راجع المقدمة : تأليف أرسطو،
ثمّ استمداد أرسطو لحوض علم السياسة) .

ضرب من الاشتراك . فيفتح بدء ذي بدء ان يشتركوا في المكان ، لان وحدة البلاد من وحدة دولتها ، وافراد الامة شركاء الدولة الواحدة . ١١٣٦١

فهل يجدر بالدولة التي تقتضي ان تدبر شؤونها تديراً جيداً ، ان يشترك افرادها في كل ما يتاح الاشتراك فيه ، أو ان يشتركوا في بعض الاشياء دون البعض الآخر ؟ .
فقد يتاح ان يشترك افراد الامة بعضهم بعضاً ، في الاولاد والنساء والمقننيات ، كما نصّ عليه أفلاطون في جمهوريته . فهناك يرتلي سقراط وجوب شيوخ الاولاد والنساء والارزاق . فهل الوضع الحالي أفضل ، أو ما سنّه الشرع للدون في الجمهورية [الأفلاطونية] ؟

١٠ ٣ خلا ما يلقي شيوخ النساء بين جميع المواطنين من شتى العقبات ، فان

٢ - (١) افلاطون أو أبلاتون من كبار فلاسفة اليونان لا بل اكبرهم بعد ارسطو ، ولد في إغيني سنة ٤٢٩ ق. م . المواقفة تاريخ موت يركليس . درس منذ حداثة فنون عصره واقطن الرياضيات والموسيقى ، ومال ميلاً شديداً الى دوس الفلسفة والتمتع فيها . فتتلمذ لبعض السفسطائيين ، ولكنه لا عرف سقراط علق به والتمه كثير له وصديق حميم واخذ كثيراً من نظرياته وآرائه السديدة . ترك لنا بعض الرسائل ومؤلفات فلسفية موسومة كلها بصفاء الانشاء وشاعرية كبيرة وسحر في المعاني فلما جراه فيه فيلسوف ، ولكن نظرياته تبدو مراراً اقرب الى الخيال منها الى الواقع . وقد وضع كل تلك المؤلفات بشكل حوار : فهناك المحاورات السقراطية ، والمحاورات المتفريكية ، والمحاورات الفنية ، والمحاورات السياسية ، ومنها كتاب السياسة المدعو خطأ كتاب « الجمهورية » وكتاب الشرائع . اما اهم نظرياته الفلسفية فهي نظرية المثل ، والمثال الاعلى لكل شيء ، هو مثال « الخير » . وذلك المثال هو مبدأ كل كيان ومبدأ الفكر والقيم وهو يعني كل شيء وينبئ كل شيء ، وهو للعالم العقلي بمثابة الشمس للعالم المحسوس : انه نور وحياة . ولا كان الخير الاسمي كاملاً كان كائناً حياً مطلقاً يشعر ضرورة بذاته وجودته الشاملة الساعية الى تحقيق كمال الكائنات وطبعها بطابع الكمال الاسمي . والنفس كانت صورة مجردة وجوهر روحياً محضاً ، وقد اكرهت على الانغماس الى جسد لهفوة ارتكبتها . فلها إذن ان تظهر من الحس والنهضة وان تنجح الى مبدل كمالها وسماحتها على اجحة الحب ، حب خيرها الاسمي . - (٢) من لوازم كتب ارسطو الفنية ، (راجع المقدمة : تأليف أرسطو) ، نعرف انه لحس « جمهورية » استأنه في كتاب ذي ثلاثة ابواب ، كما لحس أيضاً كتاب الشرائع الذي سيناقش في الفصل الثالث من هذا الباب . وإن آيريو كلنس (٤١٢ - ٤٨٥) في تعليقه على كتاب الجمهورية الافلاطونية يعلننا أن أرسطو قد اختصر هذا الكتاب الأخير . فلا عجب إذن ان لا يتيسر في عرض ما ابدى مملك من آراء سياسية في ذلك المصنفين . - (٣) كتاب الجمهورية ، الباب الخامس .

١١٣٦١ السبب الذي يوجب، في زعم سُقْرَاطُ، ان توضع تلك الثريمة على هذا النمط، لا يظهر نتيجة للمناقشات. وفضلاً عن ذلك، فان شيوخ النساء أعجز من أن يؤدي الى الغاية التي يَعيْنُها [ذلك الفيلسوف] لكل دولة، على حد ما قلنا الآن^١. وأماً تفاصيل ذلك الشيوخ فلم يحدّد في شأنها شيئاً. وقد عيّنت [بالغاية التي يَعيْنُها الفيلسوف لكل دولة] ان تكون الدولة واحدة، على ان تلك الوحدة، في اعتقاده، هي اسمي الخيرات كلها؛ اذ هذا هو المبدأ الذي يتخذه سُقْرَاطُ اساساً [لثريمة]^٢.

٤ ولكن من الظاهر ان الدولة اذا تجاوزت الوحدة [للاؤلفة]، الى وحدة ٢٠. أتم لا تعود دولة. لان الدولة بالطبع جبهة ما. فان اصبحت كاملة الوحدة تحولت من دولة الى اسيرة، ومن اسيرة الى فرد. اذ الاسيرة في عرفنا أكل وحدة من الدولة؛ والفرد اكل وحدة من الاسيرة. ومن ثم، وان كان في امكان احد تحقيق وحدة كهذه، ينبغي له ان لا يفعل. لانه اذ ذاك يتلف الدولة.

٢٥ فالدولة لا تتألف من أناس كثيرين فحسب، ولكن من أناس مختلفين بنوعهم: لانها لا تسكّن من أشباه ونظراء. اذ الحلف غير الدولة. فنفعه بعدده لا يتوّع. لا، المحالقة تنشأ قصد المؤازرة، فكأنها وزن يرجح بثقله.

٥ والامة عندما لا تتوزّع طوائفها الى قرى، بل [تعيش] كالأركاذيين^٣.

١ - (١) في الفقرة السابقة حيث جزم ارسطو بوحدة البلاد من وحدة دولتها. فغاية البلاد الفرد. فلهذا التماساً لتماخذه في مرافق الحياة، وطلباً للاكتفاء الذاتي، غاية البلاد الاخيرة (ر ١: ١: ٨).
٢ - (٢) لا يدقّ قارئ من مراجعة الباب الخامس من كتاب الجمهورية كي يتبع مناقشة ارسطو لآراء ابن تاذم افلاطون. وهذا وقد حاولت الشيوعية في ايمانها ان تطبق هذه النظرية التي يؤيدها افلاطون؛ ولكنها سرعان ما عدلت عنها وعادت الى سنة الزواج للأنوسة. لا بل بعد أن ابلحت الى الملاقاة الحرة، الذي يتم باتفاق الطرفين، عادت وقيدته ضمن حدود معينة شديدة.

٣ - (١) الأركاذيون شعب كان يتوسط شبه جزيرة سيليبس بين الإندونيسيين والاندونيسيين جنوباً والكورثيين والأخائيين شمالاً، ويميش قاتل متفرقة كلقبائل العربية لا

١١٣٦١ يفصل بينها وبين الدولة فرق مماثل . وأما ما يجب ان تنشأ عنه وحدة، فهو يختلف
 ٣٠ في النوع . ولذلك فان المساواة في التكافؤ تصون الدول، على ما قلنا سابقاً في
 الاخلاقيات^١ . وجود تلك المساواة يتعم بين الاحرار والاكفاء . اذ لا يمكن
 ان يترأسوا جميعاً في آن واحد، ولكن سنة بعد اخرى، او حسب نظام آخر او
 ٣٥ مدة [معينة] . وعلى هذا المنوال، يتفق ان يلي الحكم جميع المواطنين، كما لو
 تعاقب السياكفة والبنائون [في منهم]، بحيث لا يلبثون ابد الدهر سياكفة
 وبنائين .

٦ ولكن بما ان الاجدر هؤلاء ان يستمروا على حالهم، فن الظاهر ايضاً
 في ما هو من امر المجتمع المدني، أن الافضل له - إن أمكن - ان يقيم نفس
 ١٢٦١ ب الاشخاص على الحكم . غير انه اذا استحال ذلك لدى أمة من الامم، لكون
 الجميع سواسية بالطبع، فن العدل حينئذ، ان يساهم افرادها جميعهم في الحكم
 طالب او فسد، وان يتخذوا قدوة لهم الاكفاء الذين يتخلون عن السلطة بالتناوب،
 ٥ فيدعونها لغيرهم على غرار من سبقهم اليها . وهكذا يحكم البعض والبعض يتقاد،
 كل في نوبته، كأنهم يضحون اناساً آخرين . واذا ما تولوا الحكم على هذا المنوال،
 تداولوا الاحكام بالتعاقب فيها^١ .

٧ فهذه الاعتبارات قد اوضحت لنا اذن ان الدولة لم تجعل لوحدة ككده^١

تؤلف دولة ولا تخضع لمستور معين وكثيراً ما كانوا يشنون غاراتهم على الإسبرطيين . وقد
 حاول بعضهم ان يجمع شملهم وضمّ ثلهم، نظير القائد الثيفي إيمينونذس نحو سنة ٣٦٢
 ق.م. فنهبت تلك الجهود أذراج الرياح، اذا ما عثمت ان عادت الى عتريها ليس . - (٢) الاخلاقيات
 الهداة إلى نكثو متخس، لارسطو، الباب ه ف ه .

٦ - (١) هذه كلها مسائل سيود اليها الفيلسوف فيما بعد، في كلامه عن التفاوت والمساواة في
 الحقوق السياسية ب ٣ ف ٧، وفي كلامه عن التناوب في الرئاسة والطاعة وما يقتضي ذلك من تواجبه
 في الشرع والتربية ب ٧ ف ١٣ .

٧ - (١) تجعل من الدولة بيتاً او امرأة واحدة، على ما قال استاذهم، بل تتألف من متباينين
 ومتباينين في النوع لا من متماثلين ونظراء .

١٢٦١ ب على ما يزعم البعض؛ وإن ما يعدونه خير الدول الاسمي يتلف الدول، مع أن خير
١٠ الشيء يحفظه .

وقد يتضح لنا أيضاً من غير باب، أن توخي وحدة مفردة للدولة ليس بالامر
الافضل . لان الاسرة أقدر على الاكتفاء الذاتي من الفرد، والدولة اقدر عليه من
الاسرة . والدولة لا تستطيع ان تكون، قبل ان يبلغ ائتلاف جماعاتها الى
١٥ الاكتفاء الذاتي . فان كان الاقوى على الاكتفاء هو الافضل، فالافضل ايضاً هو
الاقول وحدة .

٨ وعلى فرض ان المجتمع الافضل هو ما بلغت وحدته أقصى حدودها،
فبرهان ذلك لا يظهر من تعليلهم أن الجميع يقولون في آن واحد: « هذا لي وهذا
٢٠ ليس لي »، لان سقراط يحسب هذا القول علامة لكلل وحدة الدولة .

لفظة «جميع» ملتبسة . فاذا عنت «كلّ احد»، ربما تمّ لسقراط على وجه
اكل ما يروم تحقيقه؛ وراح كلّ يقول عن نفس الولد انه ابنه، وعن نفس
المرأة انها زوجته، وكذلك عن الممتلكات، وعن كل ما قد يقع [في حوزة]
البشر .

٩ واما في الواقع، فالذين يجعلون النساء والابناء مشاعاً بينهم، لا يقولون
٢٥ على نحو ما تقدم ان النساء والاولاد يخصّونهم؛ بل يقولون كلهم جملة ان الفئتين
لهم، ولكن لا كلّ بمفرده . وكذلك كلهم يقولون ان الممتلكات لهم، ولكن
لا كلّ بمفرده .

٣٠ فواضح اذن أن قولهم «الجميع» تعمية؛ لان الكلمة، لما فيها من لبس، قد
تعمي الامرين السابقين معاً؛ وقد تعني الأفراد وقد تعني الأشباع . فهي تدخل في
الكلام أقبسة مغالطة .

١٢٦١ ب ولذلك، فإن إجماع الكل على نفس القول، هو من جهة جميل ولكن مستحيل، ومن جهة أخرى لا يدل على شيء من الوفاق [ووحدة الحال] .

١٠ أضيف الى هذا كله، أن ذلك الرأي له مساواة أخرى : وهي ان ما شاع بين الاكثية، نال اقلّ قسط من العناية . إذ كل يصرف جلّ اهتمامه الى ما اختص به؛ وأما الممتلكات العامة فيغيرها اهتماماً اخفّ، ما لم يعنه شأنها . وهو لا يعبأ بها، اعتياداً على سهر التبر'. هذا خلا ما هنالك من دواعي التهامل، على نحو ما يحدث في الخدم المنزلية، التي تسوء أحياناً لا بقلة الحشم ولكن بكثرتهم .

١١ ١٢٦٢ وعندما يضحى لكل من أهل الدولة الف ولد - لا كأنهم له جفده ولكن لكون اي غلام يعتبر ولد أي رجل - يهمل الجميع على السواء هؤلاء الفلان . ومع ذلك، فكل ينسب لنفسه من أفصح من المواطنين، بقطع النظر عن رقم قيده'. وأما من ساء طالع، فكل يتبرأ منه . وكما قال : « هذا لي » . يقول : « هذا لفلان » . وهكذا دواليك عن كل من الالف غلاماً او ما حوت منهم الدولة، مع الارتياح من اصلهم ؛ إذ لا يُعرف من وُلد له بنون، وهل عاشوا بعد مولدهم .

١٢ فهل الافضل ان يقال، على هذا النحو، عن كل من الالفين غلاماً او المشرة الالف : « هذا ابني »، وان يدعو الجميع ابنهم، وهو ذات الشخص؛ أو الافضل قولهم « هذا ابني »، على ما هو مألوف عند مختلف الدول ؟ فنفس الشخص، هذا يدعو ابنه، وذلك يدعو اخاه، وآخر يسميه ابن عمه، او يطلق عليه اسماً آخر

١٠ - (١) هذا الاعتبار يجد من منافع تأميم بعض الصناعات واحتكار الدولة لها، لان المسؤولين عن تلك الصناعات لا يعيرونها حيثد من الاهتمام ما يصرفونه في شؤونهم الخاصة . فهم ماجورون يتقاضون اجورهم وفي ظروف كثيرة لا يبالون انجححت المشاريع ام لم تنجح، ولا سيما اذا كانوا بلا دين ولا وجدان .

١١٢٦٢ طبقاً لصلات القرابة الدموية او النسبية التي تربطه مباشرة او تربط ذويه بذلك الشخص . ثم انه قد يدعو شخصاً آخر ابن عشيته او ابن قبيلته . غير للمراء ان يكون ابن عم ذنبة^١ من أن يكون ابناً على تلك الطريقة .

١٥ ١٣ ومع هذا فستحيل ان لا يحزر البعض ويقدرُوا بالجلس والتخمين^٢ أن بعضهم الآخر هم اخوتهم وبنوهم وآبائهم وأمهاتهم^٣ . وضروري [حينئذ] ان يثبت امر بعضهم ويتأكد لدى البعض الآخر من التشابه الذي يقع بين الابناء والوالدين . وهذا ما يحدث على زعم البعض من اصحاب الرحلات حول الارض^٤ عند بعض القبائل^٥ من اعالي إفريقيا حيث النساء مشتركة . فأهل هاتيك القبائل يتقاسمون ما ينجبون من الاولاد^٦ معتمدين في ذلك على ملامح قسائمهم .

ومن ثأني بعض الحيوانات ايضاً كالجناد والبقر وما ينتج مواليد كلية الشبه بالانثى كجحر فارلس^٧ المدعوة عاحلة .

٢٥ ١٤ والذين استنبطوا خطة الشيوخ هذه^٨ لن يتمكنوا في سهولة تجتنب مساوئ اخرى جسيمة : كسوء المعاملة والذبح عوضاً او عن تمسك^٩ والشجرات والثنائم . كما لا يقع اتيانه مجنى اجني^{١٠} قبحه بأب أو أم أو احد الاقارب .

١٣ - (١) لان الاطالون في دستورهم يتخذ وسائط دقيقة ليعدهم عن معرفة ذلك . - (٢) الحقيقون الاميلون . - (٣) ان طائفة من المؤرخين الاقدمين نظير هرودوتس^١ وثيرودوتس^٢ الميرقلي ونقولاؤس^٣ البمشقي وغيرهم ، تؤكد لنا ان شيوخ النساء كان عادة مرعية عند بعض الامم والشعوب المتأخرة ، وان تلك الشعوب كانت تقسم الاولاد على الامر اعتقاداً على سيانهم ومشابههم ذويهم . (هرودوتس كتاب الابحاث التاريخية ، باب مئتميني الفقرة ١٨٠ - وثيرودوتس ميلا ، كتاب الجغرافية ب ١ ف ٨) . ولا تدري ما خلفه الاقوال من صحة عليا ، لاسيما ولاننا لا نجد مثل هذه العادة من اثر حتى عند اكثر الشعوب تأخرأ . راجع كتاب تاريخ الزواج المذكور ادناه في الفقرة ١٥ ح ١ - (٤) مدينة من اعمال نيبلياء ، وقد تهر فيها يوليئس قيصر خصمه بئيمبيئس في معركة حاسمة جعلته سيد رومة المطلق . - وان اوسطو يشير الى تلك الحجر ايضاً في « تاريخ الحيوانات » ب ٧ ف ٦ .

١٤ - (١) بعد ان بين اوسطو في ما سبق مصاعب الشيوخ الاجتماعية ، يظهر قيا في ملاحظنا

١٢٦٢ وضروري أن يكون وقوعها بين المتجاهلين أكثر تواتراً منه بين المتعارفين . وان
٣٠ وقعت بين المتعارفين، كان في الامكان ان يكفر عنها التكفير المرعي^٢ . وأما
إذا وقعت بين المتجاهلين، فلا سبيل الى ذلك .

١٥ ومن الترابية ان لا يحرم من سنّ شيوع الابناء على العشاق، إلا
المضاجعة، وان لا يحظر عليهم المشق نفسه، ولا ضروب المغازلات، بما يسمح وجوده
٣٥ لاسيا بين والد وولده وأخ وشقيقه، فيما ان مجرد المشق قبيح بينهم . ومن الترابية
ايضاً ان لا يحظر عليهم المضاجعة، لسبب آخر غير اشتداد اللذة الناتجة عنها، وأن
لا يأبه لكون هذا أباً او ابناً وأولئك اخوة^٣ .

٤٠ ولقد يبدو أن شيوع النساء والابناء اصلح للفلاحين منه للحرّاس، لان أواصر
الصداقة بينهم تضعف اذا شاعت النساء والاولاد . وهذا ما يجب ان يكون عليه
المروّسون لكي يتقادوا ولا يتسردوا^٤ .

الادبية، اعتماداً على الاخلاق المرعية عند الشعوب اليونانية . - (٢) كان الاثم لا يقتصر عندهم،
وان اجترح عن غير عمد، الا بكفارة علنية كانوا يذبحون فيها الاضاحي استمطافاً للالهة، ويمرحونها
بكلها دون ان يستبقوا منها شيئاً . راجع رواية أنتينوني وهليككترا وإذيتس^٥، لِسْفُكْلَيْتِس^٦،
ورواية أيرستس^٧ لإفريديس^٨ .

١٥ - (١) ان تلمح أرسطو بشأن اللذة قد اجتاز مراحل عدة قبل ان يبلغ الى موقفه الاخير
في اخلاقياته النيكوماخية^٩ . ففي حوار « المرحّض » ο Προτρεπτικός علم الفيلسوف ان اللذة
الوحيدة الحقيقية هي فرح الروح η εὐφροσύνη . وهذا الرأي المتطرف أثار عليه نقمة الإيكوريين .
ثم عدله قليلاً في كتابه « في اللذة » Peri Ἠδονῆς . وعاد اخيراً واتخذ موقفاً وسطاً في كتاب
الاخلاقيات . وإنتا تراه هنا يأخذ على معلمه إباحته المشق بين الوالد وولده والاخ واخيه، وتحريمه
عليهم المضاجعة لمجرد اشتداد اللذة . وفي نظر ارسطو أن هذا كله سيج مخالف للطبع بما يبيدي
الانسان تجاهه من دلائل الحفر والاحتراز . راجع المقدمة الفصل الاول: طبع ارسطو؛ ثم ٢ :
v : ٤ ح ٢، ثم Westermark, Ed., Histoire du Mariage, Vol. VI, fr. fr., Paris, 1945, pp. 27 — 118.

- (٢) يزدل ارسطو اطلاقاً شيوع النساء والاولاد لما يعقب من أضرار أدبية أشار اليها في سياقها،
هذا العمل . وما يبدو من ظاهركلامه هنا لا يعني انه يقبل بذلك الشيوع لطبقة الفلاحين . وإنما
ينوّه أن الحنكة السياسية في أستاذك كان اجدر بها بالأحرى ان تعتمد الى ذلك الشيوع لتضعف
أواصر الصداقة بين افراد طبقة يعني إذلالها واخضاعها لطبقة الحراس . ر ٥ : ٧ : ٢ و ٣ و ٨ .

١٦ ب ١٢٦٢ ويجعل القول، قد ينشأ ضرورة عن مثل ذلك الشرع خلاف ما يحذر
 ٥ أن تحدثه الشرائع السديدة، ونقيض ما أوجب في زعم سقراط، سن القانون
 للتعليق بالنساء والاولاد على ذلك النحو. لاننا نعتبر المودة اكبر الخيرات التي قد
 تحصل عليها الدول؛ اذ يندر ان تقع فيها الثورات، عندما تربط أواصر
 للمودة أهلها.

١٠ ولقد بالغ سقراط في اطراء وحدة الدولة التي تبدو عملاً من اعمال للمودة،
 وهذا ما يقوله ذلك [الفيلسوف]. ونعرف ان أرسطو غانيس "يصرح في
 المناقشات القرامية، ان العشاق يرومون ان يتأزجوا، لقرط هيامهم، ويضعوا بدل
 الاثنين واحداً.

١٥ ١٧ فضروري، والحال هذه، أن يضجلّ الاثنان او احدهما. وأما في
 الدولة فلا بد أن تتلاشى المودة بسبب ذلك الشيوخ، وأن يتحاشى الاب عن قوله
 «ابني» وان يتحاشى الابن عن قوله «أبي». فكما ان القليل من الحلو اذا خلط
 بكثير من الماء لا يغير طعم المريج، كذلك قد يتفق في حكم من هذا الطراز،
 ٢٠ أن لا يعبأ القوم بما يربطهم من صلات القرابة، التي تشد اليها تلك الاماء؛ وان
 لا يهتم الاب لبنيه والابن لايه والاخ لايه، على أن ذلك ضروري. لان
 امرين يميلان خصوصاً على الاهتمام والتعلق، وهما الملك الخاص والشخص الحبيب.
 ولا يمكن ان يثبت احدهما، عندما ينهجون في سياستهم ذلك المنهج الذي
 نحن بصدده.

١٨ ٢٥ هذا، وان طريقة نقل المواليد من الفلاحين واصحاب الصناعات الى

١٦ - (١) اكبر شعراء اليونان الهزليين. ولد في أثينا سنة ٤٤٥ وتوفي نحو سنة ٣٨٥ ق.م.
 هازله الاحدى عشرة الباقية من نوع الهزل القديم، وهي تصف بروعة المداعبة والابديع في الحكم
 وتجمع الى شاعرية غاية في الظرف كثيراً من الاسفاف والابتذال في الهزل. - (٢) في مأدبة
 افلاطون ف ١٤.

١٢٦٢ ب طبقة الحماة، ومن هؤلاء الى أولئك، تنشى في تنفيذها كثيراً من القشوش . ولا بد ان يعرف النافلون والمسلمون من نقالوا ولن سلموا . فضلاً عن ذلك، فان ما ذكرناه آنفاً من الاسواء : كالسيف والعشق والذبح، قد يعرض خصوصاً في هذه الاحوال . فالذين دُفعوا الى المواطنين الآخرين، لا يدعون لهم من الحماة اخوة ولا بينين ولا آباء ولا أمهات . وكذلك الذين انضموا الى الحماة لا يدعون بقية المواطنين لا اخوة ولا بينين ولا آباء ولا أمهات . فهم من ثم لا يتورعون بداعي القرابة عن اجتراح احدى تلك المنكرات . ٣٥

وعلى هذا النحو نختتم مقالنا في شيوع الابناء والنساء .

الفصل الثاني شُيُوعِ الْمُقْتَنِيَّاتِ وَمَصَاعِبِهِ

١٢٦٢ ب ١ يلحق مباشرة بما سبق بحثنا عن المقتنيات، وعن تنظيمها على الوجه الواجب
٤٠ اتباعه، على من يرومون أن يتهجروا في حكمهم افضل للتأهيج السياسية . فهل
تكون للمقتنيات [عندهم] شائعة أو تكون غير شائعة ؟

قد يبحث المرء عن هذه المسألة - وقد عنيت بها [مسألة] المقتنيات -
١٢٦٣ بقطع النظر عما يتعلق بالنساء والاولاد من الشرائع . فلي فرض ان يبقى الابناء
والنساء غير شائعين - على ما هي حالهم الآن عند الجميع - هل الافضل شيوع
المقتنيات وشيوع استغلالها ؟ كأن تكون الأراضي مقسمة، فيحمل القوم اقاليمها،
و. ويتشاركون في انفاقه - على حد ما تفعل طائفة من الشعوب . - أو بعكس
ذلك، كأن تكون الارض مشاعاً ويشارك الجميع في حراثتها ؛ وأما غارها فتوزع
بحسب الاحتياج الفردي . - وهذه، على ما يروى، حال بعض الأعاجم من
الاشتراكية . - أم [هل الأفضل] اخيراً [الشيوع الكامل] ، كأن تكون
الأراضي وغلانها شائعة ؟

١٠ ٢ فلو كان الفلاحون غرباء لاختلفت الحال وسهل الأمر . ولكن لما كان
المواطنون انفسهم يتبعون بعضهم لمصلحة البعض الآخر، فقد غص أمر المقتنيات
بالمشاكل . لأنهم عندما لا يحصلون على المساواة في الانتفاع وفي العناء ، لا بد
أن يتذمر الذين يقل انتفاعهم ويكثر عناؤهم على الذين يكثر اخذهم أو انتفاعهم
١٥ ويقل عناؤهم .

١٢٦٣ ٣ وبالجملة يصعب التمازج في الحياة والاشتراك في جميع الامور والاشياء البشرية، ولاسيما في ما شاكل الأشياء المشار اليها . ويوهان ذلك اشتراك المترافقين في سفر . فأكثرهم تقريباً يتخالفون ويتنافرون لأمر تافهة طفيفة . وعلاوة على ذلك، فنحن نصب معظم سخطنا واستيائنا على الحشم الذين نستخرجهم قضاء الخدم [الميتة] اليومية .

فشيوع المقننات إذن يجلب هذه المصاعب ومصاعب أخرى بمائة .

٤ ووجه الميتة الحالي لا يمتاز بالفضل القليل، لاسيما اذا تملىّ بحميل العادات ونظام الثرائع السديدة . لانه يحوي اذ ذاك فضل كلتا الطريقتين . وبفضل كلتا الطريقتين، اعني فضل شيوع المقننات وفضل خصوصها . اذ ينبغي بوجه من الوجوه ان تكون شائعة مع كونها منقسمة . لان توزيع المهام يتلافى تبادل الشكاوى ، لا بل يزيد النهاية اذ كل يزاوِل مصلحة على انها مصلحة خاصة . الا ان الفضيلة تجعل خيارات الاصدقاء، طبقاً للمثل السائر، مشتركة في استخدامها .

٥ وقد سُن دستور الممتلكات، حتى في ايماننا عند بعض الدول، على النحو المذكور؛ لانه غير مستحيل . وبعض قوانينه مرعيّ خصوصاً في الدول للمنظمة تنظيمياً جيداً والبعض الآخر قد يمكن ايجاده . فكل، يجوز ملكه الخاص، فينفع بقسم منه خلّانه، ويشاركهم في استخدام القسم الآخر . ففي بلاد لكيزدريم مثلاً، يستعمل بعضهم عبيد البعض الآخر، وخيله وكلابه استعمال ملك خاص، ان صحّ تعبيرنا . وفي كل [تلك] البلاد اذا اعوزهم الزاد في البرية، [لجأ بعضهم الى زاد البعض الآخر] .

٤٠ فجليّ إذن أن الافضل جل للممتلكات خاصة، وجعل استخدامها مشتركاً .

١١٢ والعمل الخاص للنوط بالشرع، هو ان يحمل قومه على التخلُّق بما ذكرنا من الاخلاق .

٦ وعلاوة على ذلك، فلا يسعنا ان نعبر عما يولي المرء من الارتياح اعتبار
 ١ ب الشيء ملكاً خاصاً . لان المحبة التي يمحض بها كل واحد نفسه غير فاسدة، بل
 هي طبيعية . ومع ذلك، فالأثانية تعذل بحق : لانها ليست من المحبة الذاتية بشيء،
 بل هي مغالاة في المحبة . كما يُعذل التعلُّق بالمال، مع ان الجميع متعلِّقون ببعض التعلُّق
 ٥ بمثل هذه الاشياء .

هذا، وان الساحة واغاثة الحلان والتزلاء والارباب لامر عذب، لا يتحقق الا
 في خصوص الاملاك .

٧ وهذه المآرب لا تتأتى لمن بالعوا في توحيد الدولة . فضلاً عن أنهم يمنعون،
 ١٠ وذلك أمر ظاهر، فعل فضيلتين : فعل فضيلة العفة المتعلِّق بالنساء، - اذ فعل هذه
 الفضيلة، أن يتعفف المرء عن امرأة غريبة، - وفعل فضيلة الجود المتعلق بالمقتنيات .
 لان المرء [واحال هذه] لا يظهر بمظهر الكرم؛ ولا يأتي فعل مساحة ما؛ لان
 افعال السخاء في استعمال المقتنيات [الخاصة] .

٨ فالشرع الذي يحاكي شرع سُقراط قد يبرز بمطلع بهي وبمظهر الانسانية
 ١٥ والرفقة . لان من يسمع به يتقبله بارتياح، لاعتقاده بان الجميع سيدون نحو كل
 من المواطنين [بسببه] مودة عجيبة؛ لاسيما اذا راح بعضهم يندد بالمساوي الحاضرة،
 النظرية عليها دساتيرنا، معللاً وجود تلك المساوي، بعدم شيوع الممتلكات .
 ٢٠ واعني بهذه المساوي ما يقوم بين القوم من شكاوى بشأن الماقدات، ومن محاكمت
 بداعي شهادات الزور، ومن مدالسات للاغنياء . ولا شيء من هذه الشرور يتأتى
 من عدم الشيوع ولكن مصدره الرعونة .

٩ اذ ترى من تشاركوا في الملك وجلاوه مشاعاً بينهم، يختلفون فيما بينهم

١٢٦٣ ب أكثر بكثير من اقتسموا أرزاقهم . الا اننا نشاهد أن الذين يختلفون فيما بينهم
٢٥ بسبب المشاركات قليلون^١، اذا قابلناهم بالمواطنين الكثيرين الذين يتنافرون مع
كونهم يملكون املاكاً خاصة .

وفضلاً عن ذلك، فمن الحق ان لا يكتفي المرء بتعداد المساوي التي يتلافها
اصحاب الشيع، بل أن يذكر الحيرات التي يُجمعون منها ايضاً . فالحياة [على تلك
٣٠ الطريقة] تبدو مجملتها مستحيلة .

وما يجب اعتقاده أن سبب انخداع سُعْرَاطْ متأت عن خطأ مبده اذ يتحتم
ان تكون الاسرة واحدة والدولة واحدة، ولكن لا من كل النواحي . لان
الدولة اذا امنت في الوحدة، يمكن ان تتلاشى ويمكن ان تستمر . ولكنها
٣٥ اذا اوشكت ان لا تكون دولة، كانت دولة بنس الدولة . كما لو حاول الموسيقى
ان يحل تأليف الانغام نغماً واحداً، وتساوق الازان وزناً واحداً .

١٠ ولكن مع ان الدولة جبهة، على حد ما قلنا، ينبغي ان نجعلها
بالترية [هيئة] مشتركة واحدة . ومن القرابة ان يتخيل من يروم ان يدخل
٤٠ الترية [في صلب الدستور]، ويعتقد ان صلاح الدولة بالترية، من القرابة ان
١١٢٦٤ يتخيل ذلك الرجل أنه يقوم أودها بمثل هذه المبادئ، لا بالاخلاق [الطيبة]
والفلسفة والشرائع، على نحو ما عمل المشرع في لكيديمن^٢ وأكرتي^٣، إذ أدخل
شروع الممتلكات بواسطة الموائد العمومية .

١ - (١) المختلفون فيما بينهم بسبب المشاركات قليلون بالنسبة الى المختلفين فيما بينهم على كونهم قد
اقتسموا املاكهم، لان الذين يتشاركون في أرزاقهم اقل من الذين لا يتشاركون .

١٠ - (١) في الفقرة الاولى من الفصل الاول من هذا الباب - (٢) لكيمن او
إسبرطة مدينة من مدن بلاد اليونان القديمة . كانت عاصمة الجمهورية اللكمنية في جنوب شبه جزيرة
بينلنس^٤ المروقة بالبلوبونس أنشأها الأورثيون واقبلوا فيها حكم اعيان شديد القوانين .
وقد ظلت شيئاً فشيئاً على الإسيين، ثم على شبه الجزيرة كلها . واخيراً نازلت أثينا نفسها وقهرتها في
حرب مضنة نحو سنة ٤٠٤ ق. م. وسيطرت هكذا على كل بلاد اليونان . اما مشرعها الكبير الذي
يشير اليه ارسطو فهو لكورغس - (٣) آكريتي او كريت، كما يقال عندنا جزيرة منطية

١١٣٠ وعلينا أن نلفت نظرنا الى تراخي الزمن والى تعاقب السنين؛ وان لا نجعل ان تلك الامور، لو كانت جيدة، كما كانت خفيت على البشر في تلك الاحقاب المديدة. • فكل شيء، على التقريب قد استنبطته العقول. الا ان من الامور ما يرح مبعثراً ومنها ما لحقه الاهمال، على معرفة القوم له.

١١ وقد يتضح ما نقوله غاية الوضوح، اذا رأينا تطبيق تلك السياسة العملي. اذ لا يستطيع أحد أن ينشئ دولة، ما لم يقسم الخيرات ويوزع جزءا • منها على الموائد العمومية، وجزءا على العشائر، وجزءا على القبائل. ومن ثم، يكون كل ذلك التشريع قد قصر على منع الحماة عن تعاطي الفلاحة، وهذا ما يسمى الآن اهل لكيديعن الى تحقيقه.

١٥ وعلاوة على ذلك، فإن سقراط لم يسط لنا كل نواحي سياسته الشيوعية. وليس بالسهل بسطها. مع أن شطر الدولة الاكبر، المؤلف من بقية المواطنين، يلبث جمهوراً لم يُحدد بشأنه شيء. • فهل ينبغي أن تكون أملاك الفلاحين مشتركة، أو مقسمة بينهم؟ وهل يكون النساء والاولاد ايضاً [عندهم] أخصاء أو مشاعاً؟

١٢ وان كان كل شيء، مشاعاً على غط واحد بين الجميع، فما الفرق بين

من الشرق الى الغرب تقع في جنوب بلاد اليونان طولها مئة واربعون كيلومتراً وعرضها يتراوح من العشرة الى الاربعين كيلومتراً، وتمتد حالياً نحو اربع مئة الف نسمة. وقد عرفت في القدم قبل الحضارة الميكينية، عهد حضارة زاهرة وانيقة، عثر على آثارها في مدينة أكثوس القديمة. ولقد بسطت حيناً سياحتها على البحار وفتحت مستعمرات عدة. من اشهر واكبر مشترعيها مينس الاول ابن زفيس وإفروثيا الميديونية، واليه يشير ارسطو في هذا المكان. - (٤) إن أرسطو يعود الى هذه الفكرة، في مواضع عدة من تأليفه. ففي كتاب «السماء» *Περὶ Οὐρανοῦ* يقول: «يجب الاعتقاد أن نفس الآراء تبلغ إلينا (عبر الزمن) لا مرة ولا مرتين، ولكن عدداً لا يحصى من المرات».

«Οὐ γάρ ἀπαξ οὐδὲ δις ἀλλ' ἀπειράκις δεῖ νομίζειν τὰς αὐτὰς ἀφικνεῖσθαι δόξας εἰς ἡμᾶς.» *De Caelo* A 3, 270 b 19—20.

ويضيف في كتاب «الآثار السلوية» *Περὶ Μετεώρων*: «ولن نقول أن عين الآراء تتودد في دورانها على البشر مرة او مرتين أو عدداً زهيداً من المرات، بل عدداً لا يحصى ولا يحد».

«Οὐ γάρ δι' ἡμετέραν ἀπαξ οὐδὲ δις οὐδ' ὀλίγας τὰς αὐτὰς δόξας ἀνακίλειν γινόμενας ἐν τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλ' ἀπειράκις.» *Meteor.* 3, 339 b 27—30.

١١٢٦٤ هؤلاء الفلاحين وأولئك الحماة ؟ أو ماذا يزداد [من الاحسان] لمن ينفذ الاواصر منهم ؟ أو ماذا يلقنون ليدعونا للسلطة ، اذا لم يلجأ اصحابها الى ابتكار يشبه ابتكار الكريبتين ؟ فأولئك يُولون عبيدهم كل الحقوق ولا يمنعونهم الا عن الرياضة واقتناء الاسلحة .

٢٥ ولكن ، ان سُيّر أولئك الفلاحون على ما سار عليه أتباعهم في الدول الاخرى ، فما وجه الشروع والحالة هذه ؟ اذ يتحتم وجود دولتين في صلب دولة ، ودولتين متنافرتين . لان [سقراط] يقيم الحماة حَقَّةً ، ويجعل الفلاحين والصناع ومن سواهم ابناء الدولة .

١٣ وأما الشكاوى والدعاوى وكل المساوىء الاخرى التي يدعي [سقراط] وجودها في دولنا ، فلا بد ان توجد ايضاً لدى أولئك [الذين يتهجون منهج الشروع] .

٣٥ على أن سقراط يقول ان [تلك الطبقة] لا تحتاج بسبب التربية ، ألا الى القليل من الانظمة ، كالنظم الشرطيّة والنظم التجارية ، وما اليها من النظم الاخرى ، مع انه لا يحد بالتربية ألا طبقة الحماة . ثم انه يدع للممتلكات في حوزة الزراع على ان يؤدوا الحراج . ولا غروى حينئذ ، أن يتادوا في الخشونة والصلف ويؤدوا في ذلك ما عند القوم من هَلْوَته^١ وينتبه^٢ ومن أرقاء^٣ [عموماً] .

١٤ وعلى كل ، فان كانت هذه المسائل ايضاً ضرورية أو لم تكن ، ففي الواقع لم يحدد شيء بشأنها ، ولا بشأن ما يليها مباشرة من المسائل . فاي سياسة

١٣ - (١) الهلوة oi Eilōtōi كانوا عبيد الاسبرطيين يقطنون دساكر لكثيرتنا وقرها . وكان أسياهم يذبحون منهم عدداً كبيراً القتيعة بعد الفينة لإذلالهم وإضعافهم . والبيئنته^٢ oi Penēutai كانوا عبيد التساليين . (راجع تاريخ ثوثيمس الجحشي ، الباب السابع عشر) وهؤلاء كمللوتهم كانوا سكان البلاد الاصيلين . قهرم الفاقون واستبدوم وفرضوا عليهم ان يقيموا في الزراع يستلونها لفائدة اسياهم . ويقال ان التساليين والاسبرطيين هم اول من اقتنوا عبيداً .

١٢ تطبّق على أولئك الزُّرَّاع، وما تكون تربيتهم ونظمهم ؟ هذا، وانه يعسر على
٤٠ المرء ان يجد [ويعيّن] الصفات المفروضة على اهل تلك الطبقة، لصيانة اشتراكية
الحُرَّاس، مع ان الامر من الخطورة بمقدار .

١ ب ولكن ان عمد [سقراط] لعصري، الى شيوع النساء واختصاص الممتلكات،
فن ينصرف الى المهام المنزلية، انصرف رجالهنّ الى مهام الحقول ؟ [ومن يقوم
بمهام الحقول] ان شاعت ممتلكات الفلاحين ونساؤهم ؟

١٥ . ومن العبادة أن يتخذ وجه الشبه [في تلك الامور] عن العجاوات،
يكلف النساء مهام الرجال، مع كونه لا يترك الرجال يساهمون في الشؤون
البيتيّة .

ثم ان سقراط يُخرج موقف الحكماء، لانه يقلدهم رئاسة مستديّة . وهذا
١٠ الوضع سبب الثورات حتى عند من لم ينالوا ولا قسطاً زهيداً من الوجاهة، فكيف
به عند أناس طموحين، مدبرين على الحروب .

وما أُلْجَأ الى اقامة نفس الاشخاص على الحكم ليس بخفيّ : فالنضار الذي
يخرجه الله بالنفوس لا يمنح ثلثة لائس وطوراً لائس آخرين، ولكنه يوهب دائماً
١٥ لاهل طبقة معينة . فهو يزعم ان البعض يُنَزَّج بهم الابرز من حين ميلادهم، ويُنَزَّج
البعض بالفضة، ويُنَزَّج بالشَّبه والحديد من يزعم ان يتعاطى الصناعات او يضحي
من طبقة الزُّرَّاع^١ .

١٦ ومع انه يحرم الحماة رغد العيش، يدعي أن من واجب المشرع أن
يؤثّر الهناء للدولة جمعا . ولكن، لا سبيل الى اسعادها بمجملتها، ان خلت اكثر

١٥ - (١) راجع في هذا كله نظرية افلاطون التي يجتهد فيها ليوم الى الطبقات الدنيا ان الطبقة
الداخلة ذات عنصر اممي واشرف لان جوهرها جوهر نقي . (الجمهورية ب ٣) . وفي امر النساء
الجميع من الكتاب نفسه البابين الخامس والسابع . وفي أمر هذا المزج رّ حوار افلاطون المدعو
اشرا تِلْس ٣٩٨ اب .

١١٢٦٤ اقسامها او كل تلك الاقسام أو بعضها من السعادة . وليس للسعادة ما للعدد الشفع
٢٠ من مزايا : اذ يمكن ان يكون المجموع شفعاً دون سائر اقسامه . وهذا مستحيل
في السعادة^١ .

وعلى كل حال، ان لم يسعد الحرس^٢، فن يسعد غيرهم ؟ أصحاب الصنائع
والمهن الوضيعة ؟ . . .

٢٥ فالنظام السياسي الذي بسطه سقراط ينطوي اذن على هذه المصاعب، وعلى
مصاعب أخرى لا تقلّ عن هذه .

١٦ - (١) يقول ارسطو : لا يتحقق بشأن السعادة ما يتحقق بشأن ازدياد العدد او افراده .
فالاعداد المفردة اذا جمعت قد تؤلف عدداً شفعاً او مزدوجاً . ولكن الطبقات المحرومة من السعادة
اذا اعتبرت جمعة لا تؤلف جماعة سعيدة . - (٢) الحرس هم الطبقة الفضلى في نظر افلاطون ،
والتي صرف هم الى تنظيم شؤونها بقطع النظر تقريباً عن سائر الطبقات الاخرى . وقد جعل حياتها
هذه الطبقة حياة شاة شظفة . ولذا يتساءل ارسطو كيف تكون حياة الطبقات الدنيا حياة سعيدة
ان حرمت الطبقة العليا والفضل نفسها من الراحة ورغد العيش . وهو من ثم يستنتج ان دستور
الجمهورية الافلاطونية لا يوفر لابناء الدولة تلك السعادة التي يهدف اليها ، ويدعي افلاطون انه ليموا قدر
المسائل على تحقيقها . فاذا اخطأ ذلك المستور هدفه فهو دستور فاسد .

الفصل الثالث

مواطن الضعيف في كتاب الشرائع

١١ ب ١ ان لكتاب الشرائع، الذي ألف بعد [كتاب الجمهورية] نفس الوضع على التقريب . ولذا، فضلنا أن لا نطيل في النظر الى المنهج السياسي الذي عرضه [أفلاطون] هنالك . ففي [كتاب] الجمهورية لم يحدد سقراط وجهة نظره ألا في القليل من المسائل : في شيوع النساء والاولاد وما يجب ان يكون عليه ذلك الشيوع، وفي أمر المعتنيات وفي نظام السياسة .

فهو يقسم جمهور السكّان الى فئتين : فئة الفلاحين وفئة المحاربين . وأمّا الفئة الثالثة ، فهي تؤخذ من فئة المحاربين ، وهي الهيئة الاستشارية ولها السيادة في الدولة . ٣٥

أمّا بشأن الفلاحين واصحاب الصناعات، فلم يحدد سقراط شيئاً . فهل يكون لهم حظّ في الحكم أو لا يصيبون منه نصيباً ؟ وهل ينبغي ان يحرزوا هم ايضاً كمية من الاسلحة وان يساهموا في الحروب، أو أن يتمتعوا عن ذلك ؟ فبشأن هذه النقاط كلها لم يحدد سقراط شيئاً .

٤٠ ولكنه يعتقد أنه يترتب على النساء ان يساهمن في الحروب ، وان يشاطرن

١ - (١) ان الفلاحين واصحاب المهن والصناعات قد يصيبون من الحكم نصيباً، لان من الممكن ان يتجنبوا ابناء قد داخل الضار جوهرهم . وأفلاطون يوعز الى الولاة ان يتخيروا بتفنيق اولئك الابناء ورفضهم الى طبقة الحماة . ولكن كيف يميزون ذلك الضار في نفوس اولئك الابناء المخطوطين ؟ انه لا يقول شيئاً عن طريقة تمييز الضار في تلك النفوس الضعة . ولذا فان تحركاته اشبه بالهذيان . راجع اواخر الباب الثالث من كتاب الجمهورية .

١٢٦٤ ب الحجة نفس التربية . وفي ما سوى ذلك، قد حشا درسه اعتبارات شاردة عن الموضوع، وفصل ميزات التربية التي يلقنها الحجة .

١٢٦٥ ٢ وأما الشطر الاعظم من كتاب الشرائع فهو نظم تشريعية . ولقد أوجز [مؤلفه] الكلام عن السياسة . ولما توخى ان يجعل نهجه السياسي هذا، دستوراً يعم الدول كلها، عاد بنا رويداً رويداً الى نهجه السياسي الاول^١ . لانه يخص المنهجين بنفس الانظمة، اذا ما استثنينا شيوع النساء والمقتنيات^٢ : ففي الحالين نفس التربية؛ ونفس طريقة المعاش بما فيها انصراف [الحجة] عن الاشغال الضرورية، ونفس التشريع بشأن الموائد العامة .

١٠ على انه في خطته السياسية الاخيرة، يقول بوجوب انشاء موائد عامة حتى للنساء . وأقام في دولته الجديدة خمسة آلاف حامل سلاح^٣، مع انه لم يعم في الاولى الاً ألقاً .

٣ فقلات سقراط كلها تنطوي افن على شيء من الروعة والرونق والطرافة والعمق . ولكن يعسر ان تكون كلها صائبة على السواء . اذ ينبغي ان لا يفوتنا أن جمهوراً غفيراً كالذي اشرنا اليه الآن، يحتاج الى سهل بابل، أو الى بقاع أخرى شاسعة، يعتدي منها خمسة آلاف رجل عاطلين عن العمل، يضاف اليهم جمع آخر من النساء والحدم يفوق الاول بكثير .

فينبغي أن يتخذ المرء أساساً لشرعه ما يشاء، ولكن لا ما يستحيل^٤ .

٢ - (١) الذي فصله بعض الشيء، افه بشأن الحجة، في كتاب الجمهورية . - (٢) في كتاب الشرائع عدل افلاطون عن ذلك الشيوع لان الايتم حركته وعدلت به عن المثالية المفرطة الى شيء من الواقعية، اذ قد وضع كتاب الشرائع في اواخر حياته . - (٣) ان افلاطون يقول خمسة آلاف واربعين لا خمسة آلاف فقط (كتاب الشرائع : الباب ٥، الفصل ١٤) .

٣ - (١) ان دولة اسبرطة كانت تؤمن معيشة عشرة آلاف جندي، كلهم عاطلون عن العمل كحمة افلاطون، دون ان تقل سهولا تضاهي سهول بابل اتساعاً وخصباً . فانقاد ارسطو بهذا الصدد يبدو غير صائب . (ر ٢ : ٦ : ١٢) .

١٢٦ ٤ ولقد قال أيضاً : انه يجب على المشرع ، أن ينظر الى أمرين في وضع شرائعه : الى البلاد والعباد . وكان يجب ان يضيف : والى البقاع المجاورة ، اذا تحتم على الدولة ان تحيا حياة مدنية . اذ يلزمها ان تستعمل في الحرب لا ما يصلح من السلاح في بلادها فقط ، ولكن ما يصلح منه ايضاً في بلاد أجنبية .

٢٥ وان انكر احد على الفرد وعلى الدولة عيشاً نظير ذلك العيش ، فلا أقل من أن يسلم على كل حال ، بانه يترتب على الدولة ان تلتى رعبها على الاعداء ، في اجتياحهم بلادها وفي تزويجهم عنها .

٥ ويجب النظر في أمر الثروة ، فقد يكون الافضل ان يوضع لمقاديرها حداً آخر اكثر جلاء . لان سقراط يوجب اتساعها الى قدر ، يتاح معه العيش بقناعة ؛ فكأنما قد قيل : يتاح معه العيش براحة ، لان هذا الحد اكثر شمولاً .

ومع ذلك فن الممكن أن يكون للرء في شطف من العيش وان يقنع به . [فلو قيل] عيش الكرام المتنوع ، لكان ذلك حداً افضل . لانه اذا فصل طرفا هذا الحد ، اقترن احدهما بالترف ، واقترن الآخر بالشطف^١ .

لان ما يمكن ممارسته من الفضائل في التصرف بالثروة ، ينحصر في الكرم والقناعة . فلا سبيل مثلاً الى استخدامها بوداعة أو استعمالها بشجاعة . وأما استخدامها بقناعة وكرم ، فذلك أمر ممكن . فن الضرورة اذن أن يرجع استعمالها الى هاتين الفضيلتين .

٤٠ ٦ ومن الغرابة أن يسوي المشرع ممتلكات الدولة ، وان لا يتخذ التدابير

٥ - (١) يقول ارسطو : اذا فرض « عيش الكرام » كحد لمقدار الثروة قد يكون ذلك العيش محفوظاً بالترف ، وذلك افراط لا بد من تلافيه في تعيين الحد الاقصى للثروة ؛ واذا فرض « عيش القناعة » كحد لمقدار الثروة ربما اردفت القناعة بالشطف ، وذلك نقص لا بد من تعاشيه في تعيين الحد الادنى للثروة . ولذا وجب جمع الطرفين في وضع حد للثروة وتعيين مقدارها . فافضل حد يوضع اذن هو الحد الذي يتجنب الافراط والنقص في آن واحد .

١٢٦٥ ب بشأن تكاثر افرادها؛ بل يدع التناسل بلا قيود، على أمل ان يتكافأ التناسل والعقم تكافؤاً وافياً، وان يعدل عدد المواليد معها تزايد عدد اهل الدولة [عند نشأتها]. اذ يبدو ان هذا ما يقع للدول في أيامنا .

• [الدولة المنوي تأسيسها]. فني دولنا الحاضرة، لا تطابق تمام المطابقة، ما تكون عليه في توزيع الثروات على جمهور الأمة معها تضاهم^١ . وأماً [في الدولة المنوي تأسيسها] فن الضرورة، لبقاء الثروات غير مقسمة^٢، أن لا يحوز اللاحقون مرتزقاً قلّ عددهم أو كثر .

٧ و ربّ من يعتقد أن وجوب تحديد التناسل احرى من وجوب تحديد الثروات، بحيث لا تتجاوز الولادات عدداً معيناً . ويجب ان ينظر، في تعيين عدد الولادات، الى الطوارئ التي تؤدي بحياة بعض المواليد، وإلى عقم فئة من اهل البلاد .

وأماً ان يترك الامر [للقدر] على ما هي حاله في أغلب الدول، فلا بدّ من أن يندو ذلك علة فقر للمواطنين . والفقر مدعاة الى الثورات وإلى مساوى الأعمال .

١٥ وقد كان من رأي فينن^٣ الكورنثي^٤، وهو من أقدم المشتريين، ان يلبث عدد الاسر وعدد المواطنين مساويين [لما كانا عليه عند تأسيس الدولة]، وان

٦ - (١) لان الجميع يناولون منها نصيباً وان زهيداً من باب الوراثة . - (٢) التي سن افلاطون دستورها في كتاب الشرائع . - (٣) هذا ما فرضه افلاطون في المستور الذي بسطه في كتاب الشرائع . ولا اراد أن تلبث الحصص والموارث على ما كانت عليه لدى تأسيس الدولة، حرم بالفعل نفسه الابناء اللاحقين - اي الذين ليسوا بابكار - من كل مرتزق قلوا او كثروا على حد سواء . (ر كتاب الشرائع ب ٥) .

٧ - (١) مشرع يوناني عاش في القرن التاسع ق. م. خمسين سنة على التقريب قبل لكورنثس،

١٢٦٥ ب احذر الجميع بدء ذي بدء أفساطاً متباينة القدر . وأماً في كتاب الشرائع ، فالامر بعكس ذلك . بيد أننا سنعرض فيما بعد^٢ ما نعتبره الأفضل في هذا الصدد .

٨ وان كتاب الشرائع هذا يتجاوز أيضاً من الايضاحات بشأن الحكم ويشأن
٢٠ ما يمتازون به عن رهط الحاضرين لهم . [فالمؤلف] يقول انه يجب على الرؤساء بالاضافة الى المرؤوسين أن يكونوا نظير السدة بالنسبة الى حماها . فهذه تسج من صوف يختلف عن صوف تلك . وبما أنه يتيح للثروات ان تتخاض خمس مرات^١ ، فلم لا يتسامح قليلاً في ما هو من أمر العقار ؟ ثم انه يجب النظر في توزيع أراضي السكن ، قلعلها لا تعود بالنفع على اقتصاد المنزل . لان [المشرع]
٢٥ قد وزع على كل مواطن بقعتين منزلتين الوحيدة عن الأخرى ، ليشيد له في كل منها منزلاً . ألا انه من الصعب سكني بيتين^٢ .

٩ أما النظام السياسي بمجملته ، فالمقصود منه ان لا يكون حكماً شعبياً ولا حكم اقلية ، بل ذلك الحكم الوسط الذي يدعى « سياسة » ؛ اذ إنه يتألف
٣٠ من طبقة حاملي السلاح .

فإذا كان [المؤلف] أعد ذلك النظام السياسي ، على أنه أكثر النظم شيوعاً ، فقولاه قد يكون صحيحاً . وأماً ان ظنه خير النظم بعد النظام السياسي الاول^١ ، فهو قد أخطأ الظن . اذ ربما يجتذ المرء نظام اللكورتين^٢ ، أو يفضل نظاماً آخر ، أكثر ميلاً الى حكم الاعيان .

مشرع لكيزيمُن . والفيلسوف في الباب الخامس (٨ : ٤) يتكلم عن فيثون آخر ملك على مدينة آرغس . - (٢) في الباب السابع (١٠ : ٥ - ٩ : ٧) .

٨ - (١) يقول افلاطون اربع مرات (كتاب الشرائع الباب الخامس) . - (٢) تصب سكني بيتين في آن واحد ، ولكن لا يصب ان يقطن المرء ايام الصيف مثلاً والمدينة ايام الشتاء والربيع ولكن افلاطون يريد ان يقطن الاولاد عند اقربائهم احد البيتين (كتاب الشرائع ب ٦ ف ١٨) . واورسطو نفسه يقترح في الباب السابع (٩ : ٧) ان يكون لكل مواطن بقعتان بقعة في المدينة وبقعة على حدود البلاد . ولكنه لا يقترح اعطاء كل مواطن بيتين .

٩ - (١) لمعرفة رأي افلاطون واورسطو في خير النظم راجع ٤ : ١٠٥ ح ١ - ثم ٤ : ١٠٢ و ٣ : ١٠٥ - ثم ٣ : ١١٠ و ١١ : ١١ .

- ١٢٦٥ ب ١٠ فيزعم بعضهم اذن، أن خير نظام سياسي يجب أن يكون مزيجاً من
 ٣٥ سائر النظم . ولذلك هم يطرون نظام أهل لكِذِيسُنْ . ففئة منهم تدعي أن
 ذلك النظام ينطوي على حكم الأقلية وعلى الحكم الفردي وعلى الحكم الشعبي .
 ويقولون ان الملكية هي حكم فردي، وان سلطة الشيوخ هي حكم أقلية، وان
 سلطة الرقباء هي عندهم حكم شعبي : لان [هؤلاء] الرقباء يؤخذون من طبقة
 ٤٠ الشعب . وفئة أخرى تدعي ان سلطة الرقباء هي حكم طغياني ، وأن شعب
 لكِذِيسُنْ يتبع السياسة الشعبية، في ما يتعلق بالوائد العمومية وبباني
 ١٢٦٦ للعيشة اليومية .

وأما في كتاب الشرائع فقد قال [المؤلف] : ان خير نظام سياسي يجب أن
 يتألف من الحكم الشعبي ومن الحكم الطغياني : وهما حكمان قد لا يعتبران
 البتة نظاماً سياسياً، أو قد يعتبران أسوأ النظم^١ .

- ١١ قرأني من يدجون عدداً أكبر من الأحكام، هو الاوفر سداداً . لان
 النظام الافضل هو النظام المركب من أكثر الاحكام .

- وبعد، فان نظام [كتاب الشرائع] لا ينطوي، فيما يبدو، على صفة من
 صفات الحكم الفردي، بل يظهر بمظهر حكم شعبي وبمظهر حكم الأقلية . لا بل
 يميل ميلاً أشد إلى حكم الأقلية . وهذا ما يتبين بجلاء في اقامة اصحاب الحكم :
 ١٠ فاختيارهم بالقرعة من بين المنتخبين، مشترك بين الحكامين [السابقين] . وأما
 انتداب اصحاب البجوحة إلى محافل الأمة العامة من جهة ، واكراههم على انتخاب
 الرؤساء أو اتیان ما شاكل ذلك من الشؤون السياسية ، ومن جهة أخرى اعفاء
 غيرهم من تلك الأعباء ، فذلك منوط بحكم الأقلية كما يناط به ايضاً اجتهاد
 [المشرع] في أن تكون أكثرية الرؤساء من طبقة الموسرين، ولستاده أعلى
 ١٥ المناصب إلى أوسع أهل الثراء جاهاً .

١٠ - (١) سيمود ارسطو في الباب الثالث وخصوصاً في الرابع الى تعريف كل من هذه الاحكام
 التي يتكلم عنها الان . وسيفصل هناك ماهيتها وانواعها تفصيلاً مسهباً .

١٢٢٠ ١٢ ولقد جل [المؤلف] انتخاب مجلس الشورى ايضاً يصطبغ بصيغة حكم الاقلية . فالجميع مضطرون أن ينتخبوا ولكن من أهل الحراج الاول . وبعد ذلك يجتارون من جديد عدداً مساوياً من أهل الحراج الثاني . وبعد ذلك ينتخبون من أهل الحراج الثالث ، ألا أن جميع أهل الحراج الثالث او الرابع غير مضطرين أن ينتخبوا ، وأهل الحراج الاول والثاني وحدهم مضطرون أن يجتاروا من أهل الحراج الرابع^١ . ٢٠

ومع ذلك فإن افلاطون يقضي بأن يُجتار من هؤلاء المنتخبين عددٌ يتساوى فيه أهل كل حراج .

ولكن لا بدّ ان يجرز منتخبو الأخرجة الكبرى السبق والأفضلية ، لامتناع بعض العوام عن الاقتراع لأنهم لا يضطرون اليه .

٢٠ ١٣ فقد ظهر اذن من ملاحظتنا السابقة ، ان نظاماً نظير هذا يتألف حتّى من أحكام تناير الحكم الشعبي والفردي . وسيظهر ذلك ايضاً بما سنقوله فيما بعد^١ ، عندما يدور بحثنا حول مثل هذا النظام .

وان اختيار اصحاب الحكم لأمر لا يخلو من الخطر لانتخاب مختارين من مختارين : فان شاء بعضهم أن يتحالفوا ، ولو قلّ عددهم ، لتحكّموا أبداً في الانتخاب^٢ .

٣٠ هذا هو وضع النظام السيامي المبسوط في كتاب الشرائع .

١٢ - (١) لا بد هنا انهم موزعون ارسطو المنتخب جداً ان يرجع القارئ الى كتاب الشرائع الباب السادس الفصل الخامس .

١٣ - (١) في الباب الثالث الفصل الخامس . وفي الباب الرابع الفصل الرابع والخامس . - (٢) وهذا ما يبحث لواء الحظ في دول كثيرة .

الفصل الرابع

نظام فلسفئاس السياسى ومناقشئ

١١٢٦٦ ١ وهناك نظم مياسية أخرى استنبط بعضها العلوم^٢، وبعضها الفلاسفة والياسيون. وكلها أقرب الى النظم القائمة التي يار عليها الآن^٣ من النظامين [السابقين] المشار اليهما. اذ لم يعمد أحد [من مؤلفيها] الى شيوع النساء والاولاد ولا الى موائد النساء العمومية. بل يبدأون في التشريع بضروريَّات الحياة. لان البعض يرون أن حسن تنظيم الممتلكات من أخطر الامور شأنًا: اذ يقولون ان الجميع يثيرون الثروات بشأنها.

٤٠ ولذا كان فليثس^٤ الخلكيدوني^٥ اول من ابتكر ذلك التنظيم: فهو يقول بوجوب تسوية المقتنيات لدى أهل الدولة.

١٢٦٦ ب ٢ وكان يعتقد أن الباوغ الى تلك التسوية من الأمور السهلة عند تأسيس الدول؛ وانه يتعسر بعض الشيء بعد تأسيسها. ومع ذلك فسرعان ما تتساوى الثروات، في زعمه، بمنع الاغنياء عن أخذ المهر واكرامهم على أداؤه، ومنع الفقراء عن أداء البائنة وبغرضها لهم.

١ - (١) احد المتذرعين للقدماء، ولا تعرف عنه الا ما يقوله فيه ارسطو. ولعل^٦ نسبتة الى خلكيدون كما فعلنا هي الافضل، لان بعضهم قد جطوه كرخيدونيًا. ولكن نسبتهم تلك خطأ اجتور بعض المخطوطات، لان ارسطو يناقش ديمتور كرخيدون في الفصل الثامن من هذا الباب عينه.

١٢ ب وأما افلاطون فقد ارتأى عندما ألف كتاب الشرائع أن يسترك مجالا لنمو الثروات، على أن يحظر على الجميع أن يضاعفوا ثرواتهم أكثر من خمس مرات، كما أشرنا الى ذلك في ما سبق .

٣ ولكن يجب ان لا يفوت المشتريين ما يفوتهم الآن : وهو أنه ينبغي لمن ينظمون غر الثروات، ان ينظموا ايضاً تكاثر البين . لان عدد البين اذا فاق اتساع الثروة، لا بد أن ينقض الشرع . وخلا نقض الشرائع، فإنه قبيح أن يصير الكثيرون من اليسر الى العسر . ثم انه من الصعب أن لا يمي هؤلاء من يثيرون الفتى .

١٥ ٤ ويبدو أن بعض الأقدمين قد تبينوا جيداً تأثير تسوية الأرزاق على المجتمع المدني . فقد انطوى شرع صولن، وانطوى شرع غيره، على منع أفراد الأئمة عن اقتناء ما شاءوا من الاراضي . وعلى هذا النحو يحظر كتاب الشرائع بيع الملك، كما يحرمه شرع اللوكريين، ما لم يثبت المرء أن كارثة قد حلت به . ويفرض أيضاً [ذلك الكتاب] الاحتفاظ بالوراثة القديمة .

وإحلال شرع كهذا في إنكاس، جعل النظام السياسي فيها [يصح]

٣ - (١) راجع في اصل الفتن والانقلابات السياسية، الباب الخامس وخصوصاً الفصلين الاول والثاني منه .

٤ - (١) الباب الخامس ف ١٠ . - (٢) اللوكريون سكان لكزيس إحدى مقاطعات بلاد اليونان القديمة . وموقع تلك المقاطعة بين خليج إنيّا في الشمال الشرقي والخليج الكورنثي في الجنوب الغربي وبين فيثيا وإثليا . وقد كانوا يقسمون اللوكريين الى اثنتين وهم سكان مدينة أبوس على خليج إنيّا، والى إيكينيديين وأزوليه وإيزيريين اي غربيين .

ومظن بعضهم ان ارسطو قد عني هذه الفئة الأخيرة ، وهي طائفة ترحت عن مدينة أبوس الى جنوب إيطاليا حيث أسست مدينة لكري في البروتسييم . - (٣) لفكاس جزيرة من جزر البحر الإيوني ، شمالي إناكي ومقابل مقاطعة أكرتنيّا ، وقد أنشأت فيها كورتنس مستعمرة مزدهرة على عهد الملك پرينتندرس (٦٢٥ - ٥٨٥ ق . م .) .

١٣٦٦ ب نظاماً شعبياً مجتاً؛ إذ لم يعد يتبنى فيها لأهل الأخرجة المينة بلوغ
٢٥ مناصب الرئاسة .

٥ ألا أنه من الممكن ان تحصل مساواة الثروات، وأن تتضاحم هذه جداً
بحيث يعيش الناس في البذخ، أو أن تضاهل جداً بحيث يعيشون بتقتير .

ففي اذن أنه لا يكفي أن يسوي المشرع الثروات ، وانما عليه أيضاً ان
يهدف الى الاعتدال فيها . لا بل وان قُسم الجميع من الثروة نصيب معتدل ،
٣٠ فلا يجيبهم ذلك نفعاً : اذ اعتدال الرغائب أخرى من اعتدال الثروات . ولا
يتأتى ذلك الاعتدال لمن لم تهذيبهم الثرائع تهذيباً وافياً .

٦ ولعلّ فليبيس يقول إن هذا ما أراد . لأنه يعتقد أن المساواة واجبة
على الدول في الأمرين التاليين : في الاقتناء والتهذيب .

٣٥ ولكن يترتب عليه أن يعرض [شروط] التربية وصفاتها . ولا فائدة من
توحيدها وتوجيهها وتوجيهاً واحداً . اذ يمكن أن تكون التربية واحدة وأن تتجه
نفس الاتجاه، وأن تكون مع ذلك مشربة بمبادئ فاسدة^١، بحيث يصدر عنها
أناس يؤثرون الطمع في المال او الطموح الى الجاه او ابتغاء الأمرين معاً .

٤٠ ٧ وفضلاً عن ذلك، فانهم يثودون بعضهم على بعض، لا لتباين في الثروة
فقط ولكن لتباين في الجاه والشرف أيضاً . ولكن ما يقع في الحالة الأولى

٥ - (١) ان ارسطو يتحرى في اغلب الاحيان الضبط والذقة الثامة والاعتدال وهذا يبدو
لنا فيلسوفاً واقعياً، بعكس أفلاطون الذي يستلم كثيراً الى الخيال والعاطفة، وان كان شعوره
فاخلاً سامياً .

٦ - (١) كما كانت في المانيا النازية على عهد هتلر الطاغية .

١٢ نقض ما يقع في الثانية : لان أكثرهم إنما يثيرون الفتن لتفاوت الثروات، وأماً أصحاب الرفاه فاتهم يثيرون الفتن، اذا ما تساوى جاههم^١. ومن ثم قول الشاعر :
« الحيان والشجاع يجذبان الى الشرف ».

والناس لا يأتون المظالم في طلب ضروريات المعاش خصب، - وقد ظن
• [فليبيس] أن علاج تلك الأدواء في تسوية الثروات، بحيث لا يضطربهم البرد
او الجوع الى التخلص وقطع الطرق - ولكنهم [يأتون للمظالم أيضاً] لينعموا
بأطاييب الحياة ولا يتشوّقون اليها من بعد. فاذا ما تجاوزت رغباتهم ضروريّات
المعاش، تراهم يداوونها باجتراح المآثم. ولا يقفون عند هذا الحد، ولكنهم يتجاوزونه،
كي ينعموا بلذائذ العيش دون ما عناء، ان طقت عليهم الرغبات.

١٠ ٨ فما الدواء لهذه الفتن الثلاث ؟ إن علاج الطائفة الأولى تور من المال
وصناعة؛ وعلاج الطائفة الثانية هو القناعة؛ وأماً العلاج الثالث فلا يثر عليه من
رام أن يعدد بنفسه آلا في الفلسفة. لان ما خلا تلك السعادة يحتاج الى [مساهمة]
الآخرين. والناس يأتون الكبائر اسرافاً في التمتع، لا سعيّاً وراء الضروريّات.
١٥ ومن يغتصب السيادة لا يغتصبها اتقاء البرد. ولذا فان اكبر المغاير ينالها من يفتال
طاغية لا من يقتل سارقاً.

فطريقة فليبيس السياسية لا تتلافى لذن الآ المظالم الطفيفة.

٩ فضلاً عن ذلك، فأكثر نظريّاته لا ترمي آلا الى نظام جيّد داخلي،
مع انه من الواجب ان ينطبق ذلك النظام على الصلات مع المجاورين ومع
٢٠ جميع الأجانب.

٧ - (١) سيمود ارسطو الى هذه الاعتبارات بإسهاب عندما يتناول بالبحث اصل الفتن والثورات
(ب ه ف ١ و ٢ و ٣) - (٢) هذا الشعر مستمد من إلياذة هومروس ن ٩ ش ٣١٩.

١١٢٦٧ فضروري اذن أن يوجه النظام السياسي [عنايته] الى القوى الحربية، التي لم يقل فيها فليئس شيئاً. وكذلك يجب أن توجه المقتنيات نفس التوجيه: اذ يجب أن تتوفر لا للشؤون المدنية فقط، بل لدرء المخاطر الخارجية أيضاً.

٢٥ ولذلك، يجب أن لا تبلغ الثروة مبلغاً يطمع بها المجاورين المقتدرين، فبلا يستطيع محروها أن يصدوا عدوانهم؛ ولا أن تقل بحيث لا يتاح لأصحابها ولا ان يتحملوا أعباء حرب يشنها عليهم أكفأهم ونظراؤهم.

١٠ فلم يبت فليئس اذن - مع وجوب التنبيه الى ذلك - أن كثرة الأموال تقيد. وبناء على ذلك، لعل الحد الافضل [للثروة] هو أن لا تعود الحرب بالنفع على الأقوياء [الذين أذكوا نارها] بسبب تفوقهم؛ بل [ينبغي أن تبلغ الثروة درجة] لا يتاح معها للأقوياء [اذا اعلنوا الحرب] أن يستردوا ثروة تعادل [ما تكلفوا فيها من النفقات].

٣٥ فهكذا عندما كان أفثقرداتس^١ زرعاً أن يحاصر آترنفس^٢، سأله [صاحبها] إنيئلس^٣ أن يرى في كم من الزمن يأخذ البقرة، وأن يحسب نفقات [الحرب] في تلك المدة. وأكد له أنه مستعد أن يأخذ مبلغاً دون تلك النفقة، على أن يتخلّى له في الحال عن آترنفس. وقوله هذا حل أفثقرداتس^٤ على التفكير وعلى الافلاع عن الحصار.

١٠ - (١) أفثقرداتس كان والياً على مقاطعة لقيثا من اعمال آسيا الصغرى بين إنيثا غروباً وكريثا جنوباً وميسيا شمالاً وأفرغيا شرقاً. - (٢) آترنفس مدينة ساحلية من مدن ميسيا الجنوبية على حدود لقيثا، قبالة ميتيليني في جزيرة ليئس. - (٣) إيفلس احد ملوك آترنفس. وقد كان مامراً لأرتخششتا الثاني (٤٠٥ - ٣٥٩ ق. م). وعلى عهد هذا الماهل الكبير حاصر أفثقرداتس إيفلس في مدينته سنة ٣٦٢ ق. م. وقد خلف إيفلس على عرش آترنفس عبده هرميس صديق أرسطو الحمى الذي أقام عنده ثلاث سنين من عام ٣٤٨ الى عام ٣٤٥ على ما يروي ديوجينيس اللايرتي.

١ ب ١١ قسوية الثروات اذن بين المواطنين توتّي بعض النفع، اذ تمنعهم من أن يثروا بعضهم على بعض . ولكن، يمكن القول أن ذلك النفع ليس كبير: لان ذوي النعماء قد يفتاظون مدعين انهم ليسوا أهلاً لنفس الكرامات . ولذا، طالماً يُرون مشاغين ثائرين^{٤٠} .

هذا فضلاً عن أن يثرّ الناس لا يُروى غليلها . فبدأة ذي بدء يكتفون بفلسين فقط . ولكن عندما يحقق لهم ذلك الارث من قبل والديهم، يطعمون ١ ب ابدأ في الازدياد، وذلك الى ما لا نهاية : لأن من طبع الرغبة أن تكون بلا نهاية، وأكثر الناس يمحون لتحقيق رغباتهم .

١٢ فقبل تعديل الثروات، لنبدأ بتلافي مثل هذه المساوى: لنجعل من كرم طبعهم على حال لا يريدون معها الطمع . ولنصير السقطة الى حال لا يستطيعون معها الجشع . ويتم لنا ذلك، ان لبثوا في درجة منشطة ولم يُنالوا بأذى .

١٠ ثم إن فليئس لم يحسن الكلام ولا على تسوية الأموال : فانه لم يسوّأ ملكية الأرض، مع أن هناك ثروة بالعيد والمواشي والنقود، وعتاداً طائلاً مما يدعونه أمتعة .

فإمّا أن تلتبس المساواة في كل هذه الامور، وإمّا أن يُعول على نظام وسط، وإمّا أن يباح كل شيء .

١٥ ١٣ ويبدو من تشريعه أنه لم يرم إلا الى انشاء دولة صغيرة، اذا ما كان اصحاب الصنائع يرمتهم ملكاً عمومياً، ولم يُمتدوا كجزء مكتمل للدولة . على انه

١٢٦٧ ب ان نَحْمَ أن يكون الصَّاع ملكاً عموماً، فيجب أن يكونوا على ما هم نظراؤهم في إَيْدَمَنْس، وعلى ما جعلهم عليه يوماً ذِيوَفَنْتَس في أَيْتِنَا .

فمَّا تَقَدَّمَ، يَسْتَطِيع المرء أن يرى ما أجاد فيه فِلَيْتَس في نظامه السياسي وما ٢٠ أساء فيه .

١٣ - (١) إِينْمَنْس مدينة من مدن إلريثا الساحلية وقد كانت مستعمرة كورثية . أما الرومان فكانوا يدعونها دِرْأَكِيم وهي تدعى الآن دُرْزَو . ولا نعرف شيئاً عما يشير إليه اوسطو من حالة الصَّاع فيها آنذاك، كما تجهل الشرع الذي سته لهم ذِيوَفَنْتَس في أَيْتِنَا (ر ٣ : ١١ : ١ - ١ : ٥ : ١ : ٦) . (٢) ذِيوَفَنْس هو أحد الحكام الكبار التسعة الذين تولوا السلطة في أَيْتِنَا سنة ٣٩٤ ق.م . (٣) أَيْتِنَا عاصمة الأَتِكِي واحدى مدن بلاد اليونان الرئيسية . كانت تقسم الى شطرين : المدينة والمرقا . والمدينة هي أيضاً كانت مشطورة شطرين : المدينة العالية والمدينة الوطنية . والمرقا كان ذا ثلاث شعب : البريْفَس ومُنْخِيَا وفالِرُن . وقد وصل يركليس بين المدينة والمرقا بأسوار دعت الجبران الطويلة . وعرفت أَيْتِنَا في الزمان العابر عهد عز ومجد أفيلين وبسطت سطوتها السياسية ونفوذها الفكري حقبة طويلة من الزمن على بلاد اليونان لانها لبثت طيلة أحقاب مصدر نور وإشباع عقلي ، بفلاسفتها وكتابها التوابغ ورجالاتها العظام من مشرعين وماسة وأصحاب من رائع . وقد بلغت اوج اقتدارها الاقتصادي والعسكري عقب الحروب الفارسية على عهد ئيمِسْثَكليس وأرستيدِس وبركليس، إذ عززت اسطولها وغدت قوة بحرية جبارة الى ان دانت لسلطة إسبرطة إبان حرب البلونِس . إلا انها قد حافظت على نفوذها الفكري ولبثت كعبة الادب حتى على عهد السيادة الرومانية .

الفصل الخامس نظام هيئوزمس ومناقشته

١٢ ب ١ أما هيئوزمس بن إفرقون الملبسي^١ فهو الذي اكتشف تخطيط المدن،
ورسم هندسة البريقس^٢. ولقد كان حتى في [أطوار] حياته الأخرى مفرطاً في
٢٥ المبالاة عن زهر، وذلك الى درجة ظهر فيها لبعضهم مبالاً في الأتاقة بوفرة الشعر
والبدخ في التبرج. ومع ذلك فقد كان يدتر بلباس بسيطة ولكن دافئة، لا
في أيام الشتاء خفسب، ولكن في أيام الصيف أيضاً. [فذاك الرجل] اذ كان يود
ان يبدو عالماً بكل أمور الطبيعة، أقدم على الكتابة عن أفضل نظام سياسي.
٣٠ وهو أول من تجرأ على ذلك دون ان يُعنى بأمور السياسة.

٢ ولقد ألفت دولته من عشرة آلاف نسمة، وقسمها الى ثلاث فئات. جعل
الأولى فئة أصحاب الصنائع، والثانية فئة الفلاحين، والثالثة فئة من يذودون عن
الدولة ويحملون السلاح^٣. ووزع الأراضي الى ثلاثة أقسام: قسم مقدس، وقسم

١ - (١) هو على ما يقوله لنا أرسطو مهندس شهير وأديب اصله من ميلتس عاش إثنان حرب
البلونس ودعيت إحدى ساحات البريقس باسمه. (رَ كتاب الجغرافية لاسترافن، الباب الرابع
عشر). وقد كتب في السياسة دون خبرة سياسية ما. وما أقدم أرسطو على منقشة نظامه البلي
الا لان شهرته الفنية كان من شأنها ان تروج آراءه السياسية الواهية. وإن آسثيفنس في مجلعه
(ف ١٤١) قد حفظ لنا مقطوعة طويلة من كتاب عنوانه «الاحكام السياسية» لكاتب يتغوري
يدعى هيئوزمس، ألقه باليونانية القورية المأنوسة في ميلتس. ولعل هذا الكاتب هو نفس
الكاتب الذي يتكلم عنه أرسطو ههنا وفي الباب السابع (١٠ : ٤) - (٢) البريقس احد
مرافق أثينا الثلاثة.

٢ - (١) هذه الفئات الثلاث لا تطابق تماماً ما ورد في مقطوعة آسثيفنس. فهناك يتكلم

١٣٦٧ ب. عمومي، وقسم خاص. فالقسم للقدس يأخذوا منه الذبائح المعتادة للالهة، والقسم المشترك ليعيش منه حماة الدولة، والقسم الخاص قسم الفلاحين . ٣٥

ولهذا ظن أن أنواع الشرائع أيضاً ثلاثة لا غير . لأنه توهم ان الامور التي تدور عليها الدعاوى مثلثة العدد : الاهانة والعين والقتل .

٤٠ ٣ ونص في شرعه على إقامة محكمة عليا، تحال اليها كل الدعاوى التي يبدو أنه لم يُقضى فيها قضاء حسناً . وشكل تلك المحكمة من بعض الشيوخ المنتخبين . وكان يعتقد ان الواجب يقضي بأن لا تصدر الاحكام في مجالس القضاء بطريقة الاقتراع ، بل أن يحمل كل قاض لوحه يكتب عليه حكمه ان قضى على أحد قضاء مبرماً ، ويدعه فارغاً ان يرأّ احداً تبرئة كاملة . وأما ان كان حكمه بين بين ، فعليه أن يدلي بذلك . وكان هيودمسن يعتقد ان الشرع الحالي غير سديد ، لكونه يُكره القضاة على ان يحنثوا بقسمهم بايرازم هذا الحكم . او ذاك^١ .

٤٠٤ . واقترح في شرعه قانوناً بمنح الشرف والاكرام لمن يكتشفون اكتشافاً مفيداً للدولة، ويؤمن الرزق من موارد الدولة لأولاد من ماتوا في الحرب . وكان

هيودمسن عن طبقة الصلاح مدبري الشؤون العامة ويدعو هذه الجماعة « الهيئة الاستشارية »، وعن طبقة « القوة للخدمة » ويدعوها « جماعة الحماة » ، وعن طبقة الفاعلين على ضروريات الماش المتصرفين إلى تأمينها، ويدعوها « فئة العمل والصناع » . ولعل هذا التباين خطأ وقع فيه أرسطو، نظير الذي اشرنا اليه سابقاً (٢ : ٣ : ٨) .

٣ - (١) بحث القضاة في نظر ذلك المشرع عندما يحكمون حكماً مبرماً يبرئ المتهم او يقضي عليه مع ان الحق احياناً ان يكون الحكم حكماً وسطاً لا بالتبرئة الكاملة ولا بالقضاء الطامع . وهو على صواب في ذلك وإن لم يقبل به أرسطو . رأفته الفقرة ٧ و ٩ من النص . إلا أن نقد أرسطو قد يبدو منطوقاً، لا بل غير صائب .

١٢٦٨ | يتوهم ان هذا القانون لم يكن قد نصّ عليه بعد شرع دولة من الدول . على
١٠ | انه مرعي الآن في أثينا^١ وعند غيرها من الدول .

أما رؤساء الامة فالشعب ينتخبهم باجمعهم . والشعب في عرقه عناصر الدولة
الثلاثة^٢ . والمنتخبون يسهرون على الشؤون العامة وعلى شؤون الأجانب واليتامى .

١٥ | هذه هي أهم النقاط التي انطوى عليها نظام هِيُودَمَسْ وهذه هي الاجدر
بالذكر منها .

٥ | وأول ما يستغربه المرء [عنده] تقسيم جماعة المواطنين . اذ ان اصحاب
الصناعات والزراع وحاملي السلاح يشتركون كلهم في السياسة ؛ مع ان الزراع لا
٢٠ | يحملون السلاح ، واصحاب الصنائع لا يملكون لا ارضاً ولا سلاحاً . بحيث يندون
تقريباً بعيد حاملي السلاح . فانه يستحيل اذن ان يبلغوا الى كل الرتب : اذ يتحتم
أن يقام القواد ورجال الامن واصحاب السلطات العليا ، كما يقال ، من طبقة حاملي
السلاح . وان لم يشتركوا في السياسة فكيف يوالون الحكم ؟

٢٥ | ٦ ثم انه يتحتم على حاملي السلاح أن يكونوا أقوى من الطبقتين الآخرين .
وليس ذلك بالسهل ، ما لم يكثّر عددهم . وان تمّ هذا الامر ، فأى داع يوجب
أن تشترك طبقة أخرى في السياسة ، وأن تتولى تنصيب حكامهم ؟

٣٠ | وفضلاً عن ذلك ، فما نفع الزراع للدولة ؟ إن اصحاب الصنائع ضروري
وجودهم : - لان كل دولة تحتاج الى رجال صناعات - . وهم يستطيعون أن
يتعيشوا من صناعاتهم ، كما هي حالهم في بقية الدول . وأما الزراع ، فلو كانوا

٤ - (١) وقد كان ايضاً مرعياً مئة سنة تقريباً قبل ذلك المين على عهد بركليس ، لان ذلك
الحاكم قد اشار اليه في خطابين لقي احدهما سنة ٤٣٩ والآخر سنة ٤٣١ . راجع حرب البيلونيّس ،
للأورخ ثكديدس (الباب الثاني ف ٤٦) . - (٢) واما في عرق أرسطو فالشعب هو طبقة معينة ،
وبني به احدى طبقات الامة اي طبقة الفقراء من عمال ومأجورين ؛ وفي هذه الطبقة نفسها عيز أرسطو
عدة فئات ، على ما سترى في الباب الرابع (ف ٤) وفي الباب السادس (ف ١ و ٢ و ٣) .

١٢٦٨ أ يؤتون حلة السلاح قوتهم ، تعدوا بحق جزءاً من الدولة . ولكنهم في الواقع
٣٥ يتلكون أرضاً خاصة وينفردون باستغلالها .

٧ وبعد ، فإذا انصرف الحماة الى حرث الارض الشائعة التي يعيشون منها ،
لم تختلف الطبقة المحاربة عن طبقة الفلاحين . فإما ان المشرع يريد [ان تختلف
الطبقة الاولى عن الثانية] . وإما ان كان هناك أناس غير الفلاحين الذين يحرقون
٤٠ اراضيهم الخاصة وغير المحاربين ، فانهم يؤلفون طبقة رابعة في الدولة ، لا نصيب لها
في شيء ، لا بل تلبث غريبة عن السلسلة .

ولكن ان عهد بالاراضي الخاصة والشائعة الى نفس الاشخاص ليجرثوها ، لا
١٢٦٨ ب تعلم بالضبط كمية الاثار التي [يجب ان] يستغلها كل فلاح ليقوم بأود اسرتين .
ولم لا يتخذون القوت لنفوسهم ولا يقدمونه للمحاربين مباشرة من أرض واحدة
ومن نفس الحصص ؟

٨ فهذه الأمور كلها قد انطوت لعمري على كثير من التشوش .
أما تشريعه بشأن اصدار الحكم فليس هو ايضاً بصائب ، اذ انه يطلب أن
يجزئ القاضي حكمه الذي يُبدى [الآن] بصورة مطلقة ، وان يضحي القاضي
حكماً . ففي التحكم يمكن ذلك وان تعدد المحكمون : - لانهم يتبادلون
١٠ الآراء في أحكامهم - . وإما في المحاكم فلا يمكن ذلك . لا بل يحرض اكثر
المشرعين على مبدأ مناقض ، يحظر على القضاة تبادل الآراء .

٩ ثم كيف لا يتشوش القضاء ، عندما يعتد القاضي ان [المدعى عليه]
مدين ، ولكن لا بقدر ما [يزعم] المدعى . فهذا [يطالب] بعشرين مثلاً ، والقاضي
١٥ يقضي له بشرة . او هذا يقضي له بأكثر وذلك بأقل ، وآخر بخمسة وآخر بأربعة .

٩ - (١) المَنّ او المَنّا η منعدم وزن او تقدضي يساوي مئة درم η $\delta\rho\alpha\chi\mu\acute{\iota}$ والدرم يعادل بقيمة التقد ٤ غرامات و ٣٢ ، ويوزن المبيع ٦ غرامات . وستون مثلاً تساوي وزنة $\tau\acute{o}$ $t\acute{\alpha}\lambda\alpha\nu\tau\omicron\nu$ ، والوزنة ستة آلاف درم . وعدا وزنة الفضة هنالك الوزنة الذهبية وقيمتها عشر
وزنات من الفضة .

١٣٦٨ ب وظهر انهم على هذا النحو يجوزون حكمهم، فمنهم من يقضي قضاء مطلقاً ومنهم من لا يقضي البتة . فإ السبيل اذن الى البتة في هذه الآراء ؟

وفضلاً عن ذلك، فلا أحد يضطر الى الحث القاطني الذي يرى تبرئة تامة أو يحكم على احد حكماً مطلقاً اللهم اذا رفعت الدعوى بحق كامل . فالذي يريد لا يقضي بأن المدعى عليه غير مدين بشيء، وإنما بأنه غير مدين بعشرين مثلاً . ولكن من يحكم على رجل، وهو يعتقد انه غير مدين بعشرين مثلاً، فذلك هو الذي يبحث بقسمة .

١٠ وتشرية المتعلق بمن يستنبطون أمراً مقيداً للدولة، والذي يفرض لهم الشرف والاكرام، يطيب سماعه فقط، ولكنه لا يخلو من الخطر؛ اذ يحمل على العاية والوشاية، وربما أدى الى الثورات وتبديل النظام السياسي .

٣٠ ولقد حدانا الموضوع الى معضلة أخرى وبحث يختلف [عما نحن بصده] . فان بعضهم يتساءل في حيرة هل يضرّ الدول أو ينفعها أن تبدل الشرائع الموروثة عن السلف، اذا ما وجد شرع أفضل ؟ ومن ثم، إن كان التبديل لا يفيد، فصعب أن نسلّم حالاً بما قيل : اذ يحتمل أن يشيع بعضهم بجلّ الشرائع او الدستور كخير عمومي .

١١ وبما اننا اتينا على ذكر [هذه المسألة]، فانه يحسن بنا أن نتوسّع فيها قليلاً . فالمسألة كما قلنا، عويصة . وقد يبدو أن التبديل أفضل . ولقد أفاد في بقية العلوم، نظير الطب الذي لتبدل طرق السلف، ونظير الرياضة؛ وبالجملة نظير سائر المهن والفنون . وجليّ من ثم، ان نفس الأمر قد يتأتى ضرورة في السياسة؛ اذ يلزم أن نعتبرها كأحد تلك العلوم او الفنون . وقد يستدلّ على ذلك من الحوادث

١٢٦٨ ب نفسها على قول بعضهم . فالشرائع القديمة كانت تنطوي على كثير من السذاجة
٤٠ والمهجيّة .

١٢ لان اليونان كانوا لا ينفكون عن حمل السلاح وتبايع النساء . وما
١٢٦٩ بلغنا من شرائعهم القديمة غاية في البساطة . ففي كيني^١ مثلاً ، كان القانون المتعلق
بمجرمة القتل ينصّ على ان المتهّم مجرم ، اذا تمكّن المشتكي بالقتل أن يبرز عدداً
معلوماً من الشهود يؤخذون من ذوي قرياه . هذا ، وان الجميع يوجه عام يلتمسون
ما هو خير لا ما أخذ عن السلف . وطبيعي أن يشاكل الاوائل ، سواء جيلوا
من أرضهم أم افلتوا من كارثة ، سوقة القوم وأوغادهم ، على ما يقال عن بني
الأرض^٢ .

فن تمّ ، يستهجن ويقبح أن يتعّد المرء بآراء او فرائض أولئك القوم .

١٠ وفضلاً عن ذلك ، فالشرع للمدوّن نفسه لا يحبل تركه بلا تبديل . لأنه
يستحيل في النظام السياسي كما في بقية الفنون ، أن تشمل الدقة كل التفاصيل .
اذ يتعّم أن يُسنّ الدستور بصورة اجماليّة ، فيا أن الأعمال تدور حول الأمور
الفردية . فمن هذه الاعتبارات يتبيّن ان بعض الشرائع يجب تعديلها في
بعض الاحيان .

١٣ ولكن اذا مجئنا في الامر على غير وجه بدا لنا أنه يتطلب كثيراً من
١٥ التروي والتحفّظ . لانه اذا ما قبح اعتياد حلّ الشرائع بسهولة ، وكان النفع منه
ضئيلاً ، اتضح لنا أنه لا بدّ من غضّ النظر عن بعض هفوات المشرعين والحكّم .
لأن فائدة تبديل [النظام السياسي في تلك الحال] ، لا توازي مضارّ العصيان
٢٠ اللاحقة بن اعتاد القيام على اصحاب السلطة .

١٢ - (١) راجع ٤ : ٣ : ١ ح ١ - (٢) هم يدعون هذا الاسم الجبارة المألوف .

١٢٦٩ ١٤ والتمثل بالفنون مخادعة ، اذ لا شبه بين تبديل فنّ وتبديل شرع .
 لان الشرع لا قدرة له لحمل الناس على الطاعة الاّ بما وقوته له العادة من القوة .
 ولا يتأتى له ذلك الاّ مع طول الزمان ؛ بحيث ان التثقل بسهولة من شرع مرعي ،
 ٢٥ الى شرع آخر مستحدث ، يعادل إضعاف قوة الشرع .

وعلاوة على ذلك ، إن وجب التبديل ، فهل يلزم تبديل كل الشرائع ، وفي كل
 سياسة أو لا ؟ وهل [يترك هذا الأمر] لأي فرد من افراد المواطنين ، أو [يناط]
 ببعضهم ؟ فهذه الاسئلة [كلّها] لها أهمية كبرى . ولذا فإننا ندع الآن هذا
 ٣٠ البحث على أن نعاوده في غير آتية^١ .

١٤ - (١) إن الفيلسوف يعود إلى بحث هذه المسائل كلها في تضاعيف الباب السادس ، وفي
 بعض الفصول من الباب السابع ، عندما يتكلم عن الانقلابات السياسية وعلاها وعن اسباب صيانة كل
 من الاحكام السياسية ، او انقراضها ، وعن وجه التأليف بين حكم وحكم .

الفصل السادس

نقد نظام إسبرطة السياسي

١٢٦٩ ١ بحثان يدوران حول نظام لَكِيدِيمَن "السياسي" ونظام كَوَيْتِي " وحول بَقِيَّةِ النظم على التقريب ، أحدهما ينظر في ما سُئِنَ من جَيِّدٍ أو سَيِّئٍ بالنسبة الى النظام الأفضل ، والآخر ينظر في ما يناقض أساس وشكل النظام الذي يتمشى القوم عليه .

٣٥ ٢ هذا ، وإن المفكرين يعترفون أَنَّ الحلوَ من الارتباك بضروريات الحياة ، متحتم على الدولة الطامعة في سياسة جيِّدة . ولكن طريقة إيجاد ذاك الحلو يسر ادراكها . فكثيراً ما ثار عيب اللَسْتِيَّين ' على أسيادهم ، وكذا القول عن أرقاء اللَكُونِيَّين ' . فهم لا يدحون يتوقعون أرزاء [أسيادهم] .

٤٠ ٣ وأما الكَوَيْتِيُّونَ فلم يقع بعد عندهم مثل هذا [التمرد] . ولعلَّ السبب [في ذلك] ، أن المدن المتجاورة ، وإن تحاربت ، لا تناصر المتبردين ؛ لأن تلك

١ - (١) لَكِيدِيمَنُ اسم آخر لإسبرطة ، وقد كان يطلق على كل المقاطعة اللكونية موطن الاسبرطيين وعلى كل شبه جزيرة يلبس أو البليونس (راجع ٢ : ٢ : ١٠) . - (٢) جزيرة واقعة جنوبي بحر إِيُونِيَّة وفي الجنوبي الشرقي من شبه جزيرة يلبس (راجع ٢ : ٢ : ١٠ ح ٣) .

٢ - (١) اللَسْتِيَّونَ هم أهل لَسْتِيَا ، وهي مقاطعة في شمال بلاد اليونان متاخمة شمالاً لَعَكِيدُونِيَّةٍ وغرباً لمقاطعة هِيِيرُوسَ وشرقاً لبسر تراقيا . من أمم منها لارمسا وفارمستس (٢ : ١ : ١٣) . - (٢) اللَكُونِيَّونَ هم أهل لكنتين أو الاسبرطيين ، كانوا شهرين ببلاعة كلامهم والابحاز فيه ، حتى صارت كلمة « لَكُونِي » عند كثير من الاجانب مرادفةً لوجيز ومقتضب . فيقال عندهم « كلام لكوني » ، بمعنى كلام وجيز .

١٣٦٩ ب المتاصرة لا تفيدها ، وقد امتلكت هي أيضاً أهل أرياف^١ . وأما المجارون
للكونيين فكلهم كانوا لهم أعداء : الأريغيون^٢ والبسينيون^٣ والأركاذيون^٤ .
• ولقد كان أرقاء البسليين يثرون عليهم في البدء ، لأنهم كانوا لا يزالون في حالة
حزب مع متابعيهم : الأخائيين^٥ والبسريين^٦ والمغنيسيين^٧ .

٤ وإذا ما بدا أمرٌ غيراً ، فذاك الأمر إنما هو أمر السهر على العبد
وأمر التصرف معهم . فهم إذا عوملوا برخاوة ، بطروا وادعوا لأنفسهم ما
لأسيادهم من الحقوق . وإن شئت عيشهم ، تأمروا على أسيادهم وراحوا ييغضونهم .
١٠ فلياذن أن الذين يقع عليهم ما أشرنا إليه [من التمرد] من قبل أرقائهم ،
لم يجدوا الطريقة للمثلى [في معاملتهم] .

٣ - (١) « البسريين » oi Perioikoi هم بالوجه الحصري أهل الأرياف ، وفي إسبرطة
وأكريتي أهل الأرياف ، وهم السكان الأصليون . ولقد كانوا في نظر الشرع أحراراً وإن لم يعدوا
مواطنين . ولكن حالتهم ما عنت أن صارت أقرب إلى حال الأرقاء منها إلى حال الأحرار . ولذا
نظروا إلى ما آلت إليه حالهم ، يقول أرسطو : « قد امتلكت هي أيضاً أهل أرياف » كأنه يقول :
« قد امتلكت عبيداً وارقاء » . (راجع أثينيئس : مأدبة الفقهاء ، الباب السادس ، وهرودوتس
الباب السادس ف ٨٥ ، والباب التاسع ف ١١) - (٢) الأريغيون هم أهل آرغيس عاصمة
الأرغليئس الواقعة في الشمال الشرقي من لكثييا . وآرغيس في زعمهم أقدم مدينة يونانية . وقد
عرفت في الزمن الفارسي عهد حضارة زاهرة ، وفرضت سيطرتها في القرن الثامن ق. م. على كل شبه
جزيرة بيلبس ، ولما اجتاحت الفوريون البلاد حافظت حيناً على استقلالها ثم عنت لنيرم . وما فتئت
تلاوى الإسبرطيين ويتأوتونها إلى أن جاء الرومان وقضوا على سلطة الفولتين وحررتيها . -
(٣) البسينيون هم أهل بسيني عاصمة بسينييا . ومنيا مقاطعة من مقاطعات شبه جزيرة بيلبس
واقعة غربي لكثييا . وقد أخضع الإسبرطيون بسيني في القرن السابع قبل المسيح . ولكن
إبيثوندس^٤ حررها سنة ٣٦٩ ق. م. - (٤) راجع ما قيل عنهم في ١ : ٥ : ١٠ ح .
- (٥) الأخائيون هم سكان أخثيا في شمال البيلوننس وأصلهم من نيليا وقد اجتاحتها شبه جزيرة
بيلبس التي دعت باسمهم ، إلا أن الفوريين طردوهم من أكثر مقاطعاتها وحرروهم في شمال شبه الجزيرة .
وقبل أن ينزحوا عن بلادهم الأصلية كانوا عداء البسليين ، على ما يذكر أرسطو . - (٦) البسريين
هم أهل بيرييا ، وهي مقاطعة واقعة إلى الشمال الشرقي من نيليا . البسريين كانوا من أكبر أعداء
البسليين . - (٧) المغنيسيون هم سكان مغنيسييا وهي مقاطعة تقع شرقي نيليا وهؤلاء أيضاً
كانوا منافسين ومبادين للبسليين .

٥ هذا، وإن التناخي عن شؤون النساء مضرٌ بمصر السياسة وبسعادة الدول.
 ١٢٦٩ ب
 ١٤ فكما أن الرجل والمرأة هما قسما البيت، من الواضح أنه يجب الاعتقاد بأن الدولة
 تكاد تقسم الى شطرين: الى جماعة الرجال والى جماعة النساء. ومن ثم، ينبغي
 أن نعتبر نصف كل دولة تسوء فيها شؤون النساء، [نصفاً] مهلاً بلا شرع. وهذا
 ٢٠ ما وقع هناك^١. فالشرع اذ رام ان يحلّي الدولة كلها بالقناعة وضبط الهوى، قد
 أتمّ قصده بشأن الرجال؛ ولكنه تغاضى عن أمر النساء. فهنّ يعشن في البطر
 والترف [وينصرفن] الى كل غي.

٦ وبالتالي يصبح اعتبار النقي واجلاله في مثل هذه السياسة أمراً محتملاً؛
 ٢٥ لاسيما اذا كان أهلها متقادين للنساء، شأن أغلب الشعوب العسكرية الميالة الى
 الحروب، ما خلا الكلتيين^٢ او غيرهم ممن آثروا جماع الذكور^٣. ولذا يبدو
 لنا ان اول من لفت الأستاطر^٤، لم يقن بلا سبب آرس^٥ بأفوذيتي^٦. لأن مثل
 أولئك [الأقوال] يبدون كلهم ميلاً إماماً الى مغالبة الذكور^٧ وإماماً الى
 ٣٠ مغالبة النساء.

٧ ولذا رسخت تلك الرذيلة عند اللكوثيين^٨. وفي عهد سؤدهم كانت

٥ - (١) اي في دولة الاسبرطين.

٦ - (١) الكلتيون شعب من السلافة الهندية الجرمانية، اجتاح اواسط اوربا ومنها اضطروا
 ان يرحلوا الى غالبية ثم الى إسبانيا فالجزر البريطانية. اما المناطق التي صينت فيها بالأكثريه
 الكلتيين ولتهم فهي بريطانيا الصغرى في فرنسا وبلاد غاليت في انكلترا واورلندة. - (٢) ان
 اوسطو وكثيرين غيره من الفلاسفة والمفكرين لم يكونوا يأنهون لخرافات الاسطورة الوثنية ولا
 لكل تلك الآلهة والإلهات. بل كانوا يراعون الرأي السالم الساذج في كلامهم، ويستمدون بالله
 اعتقاداً صحيحاً، معتقدين بروحانيته ووجدانيته وحمديته وازليته ولاتهيته واقتداره غير المحدود.
 - (٣) آرس ويدعوه الرومان ماروس، هو إله الحرب وابن زفوس وهيرا. وقد ابغضه الاقمنون
 ولم يكرموا - ما خلا الرومان - لقساوته الوحشية. - (٤) أفوذيتي، او فينس عند الرومان
 هي ابنة أرتوس وإلهة الجمال والعمارة عديم. اقترنت اولاً بزفوس، ابن أخيها أكرؤونس أو
 سثورنس، ثم زتما زوجها الى هيفستس مكافأة له على الدروس الذهبية التي صاغها للآلهة وعلى
 القصر النغم الذي شاده لهم في رأس الأوليمبس. من جهة عشاقها آرس إله الحرب، وقد كان له معها
 صلات فسيحة. والى هذه الصلات يشير أوسطو ههنا.

١٢٦٩ ب النساء تدبر طائفة كبيرة من أمورهم . وعلاوة على ذلك ، ما الفرق بين تسلط النساء أو اتقياد الرؤساء لمن ؟ لان المرجع واحد . وبما ان الجسارة لا تجدي نفعا ٣٥ ولا في أمر واحد من الأمور البيتية ، اذا ما أجدت في الحروب ، فقد كانت نساء اللكونيين جريلات المضرة حتى في الوعي . ولقد أبى ذلك في غارة الثيبيين : فانهن لم يكنن يجدين نفعا ، شأنهن في بقية الدول ، لا بل كنن يجلبن أكثر ٤٠ من الأعداء .

٨ فيظهر اذن ان تعاضى اللكونيين عن شؤون النساء وقع في البدء مجتاً . ١١٢٧٠ قد كانوا بسبب رحلاتهم العسكرية ، يتغيبون عن أوطانهم ردحاً طويلاً من الزمن ، في حروبهم ضد الأريغيين والأركاديين والميسينيين . وبعد فواتهم منها ، كان يلقاهم المشتزع وقد هددوا السبيل في ذواتهم لعله ، بسبب حياتهم العسكرية ، اذ هي تشتمل على نواجر عدة من التفضيلة . وأما النساء ، فقد يحكى عن ليكورغس^١ أنه حاول أن يجضهن للشرائع ، وأنه عدل عن ذلك بعد معارضتهن .

٩ فهن اذن أصل ما وقع [للكونيين] . ومن ثم يتضح انهن أصل تلك ١٠ الهفوة أيضاً . الا أننا لا نبحث عن يجب أن ينال الصفع أو لا يناله ، ولكن عما

٧ - (١) الليفيون هم اهل ثيفة عاصمة الفينيقيين وهي مقاطعة يونانية تقع شمالي الأتيكي . وقد فانس الليفيون حيناً أثينا وإسبرطة وفرضوا سيادتهم على بلاد اليونان في عهد بليسيديس^٢ وإيخونديس سنة ٣٧١ ق . م . والغارة التي يتكلم عنها ارسطو هي الغارة التي قام بها إيخونديس سنة ٣٦٧ ق . م . وأبلوثورخس المؤرخ يؤيد قول ارسطو بشأن النساء الاسبرطيات . (سيرة الرجال المظالم آغرس ف ٣٠) .

٨ - (١) ليكورغس^٣ مشترع إسبرطة ، عاش على ما يروي تقليد في القرن التاسع ق . م . ولقد ساس شعبه في بدء امره كومي على ابن اخيه خريستوس^٤ . ولما بلغ الملك الصغير ، غادر بلاده وزار اقطارا كثيرة ، وقادته اسفاره الى مصر فالهند . وعند عودته الى وطنه سأته الامة ان يضع لها دستوراً تتجرب به من مساوى حكم خريستوس^٥ . فأصنى لسؤلها وسن لها نظاماً سياسياً ضمن لبلاد مدة اجيال الصولة العسكرية والظلمة والبيادة .

٩ - (١) أي ذلك التقصير في الشرع الذي جعل نصف الدولة بلا نظام يتعبد به . اذ ان جماعة النساء نصف الدولة تقريباً (٥ : ٦ : ٢) .

١٢٧٠ صبح أو ساء [من الدساتير] . ولما كانت شؤون النساء غير منظمة، يبدو - على ما سبق لنا قوله - أنها لا تنموه وجه السياسة في حد ذاتها حسب، بل تحمل أيضاً بعض الشيء على تمشيق المال .

١٠ ١٥ اذ بعد الملاحظات التي ابدتها آنفاً، في امكان الناقد أن يندد بما يتعلق بتفاوت الثروات . فلقد وفق البعض الى احراز ثروة طائلة، وأوتي غيرهم ثروة جدّ زهيدة . ولذا وقعت البلاد في حوزة أناس قلائل . وهذه أيضاً نقطة أساء الشرع تنظيمها . فلقد أحسن من جهة اذ لم يجز شراء الارض أو بيعها، ولكنه من جهة أخرى أتاح لمن يشاء ذلك أن يهبها أو يوصي بها . إلا ان النتيجة الحاصلة ضرورة واحدة في الحالة الأولى وفي الثانية^١ .

٢٥ ١١ وان النساء يملكن على التقريب خشي البلاد، لوفرة الوارثات بينهن، وأهمية المهور المبذولة لهن . مع أن الافضل أن لا يُرتب لهنّ صداق، أو أن يُعطيهنّ زهيداً، أو على الأقل ممتدلاً .

وأمّا الآن، ففتاح للره أن يزفّ وارثته الى من يشاء [من المواطنين] . وان مات قبل زفافها، فالوصي الذي يكون قد أقامه، يزفّها الى من يشاء . ولذلك ليس في البلاد حتى ولا الف محارب، مع انها تستطيع أن تقوم بأود الف وخمس مئة فارس وثلاثين الف جندي مدجج بالسلح^٢ .

١٢ فالحوادث نفسها اذن برهنت بجلاء أن نتائج ذاك النظام كانت وخيمة عليهم : لان دولتهم لم تصدألم كارثة واحدة . ولكنها صارت الى البوار لقلة

١٠ - (١) أي التخلي عن الارض بالمبة او الوصية من جهة، وبالبيع او الشراء من جهة اخرى .

١١ - (١) هذا يدل على ان إسبطة كانت آتتذ في حالة اغطاط كبير، وان الاراضي اضحت في حوزة انفار قلائل يسيئون استغلالها، مع ان لكورغس كان قد وزّعها في البدء على تسعة آلاف ربّ عائلة .

١٢٧٠ رجاها^١. ويحكمي أنهم على عهد ملوكهم الاوائل كانوا يشركون [الاجانب]
 ٣٥ بالجنسية، كي لا يتلون بقله الاهلين، لطيلة حروبهم في تلك الآونة. ويضيف
 البعض أن الاسبرطيين كانوا يعدون اذ ذاك عشرة آلاف مواطن. ألا أن الافضل
 للدولة، صحت تلك المزاعم أم لم تصح، أن توفر عدد رجاها بتسوية الثروات.

٤٠ ١٣ والشرع المتعلق بإيلاد البنين هو أيضاً مضاد للإصلاح المنشود. فاذ
 ١٢٧٠ ب رلم المشرع أن ينمي الاسبرطيين ما أمكن، حتّ مواطنيه على التوالد ما استطاعوا:
 لان شرعهم يعني من الحفارة من يلد ثلاثة أبناء، ويحلب من كل ضريبة من
 ٥ يتجب أربعة أولاد. على أنه من الضروري - وذلك أمر واضح - أن يزداد عدد
 البائسين اذا ما نما عدد المواطنين، وليثت البلاد على تقسيمها الاول.

١٤ هذا، وان القوانين المتعلقة بالرقابة هي أيضاً سيئة. لان اصحاب تلك
 السلطة عندهم يشرفون على أخطر الامور. وهم لا يتخذون مع ذلك إلا من
 ١٠ الشعب. ومن ثمّ، فان تلك السلطة تُسند غالباً الى أناس جدّ مدقّين، يرتشون
 بسبب اعوازهم. ولقد أبدوا مراراً في ما سبق خسة الطبع التي تشير اليها. وقد
 اظهروها من عهد قريب أيضاً بشأن أهل أندرس^٢: اذ عمل البعض ما في وسعهم
 - بأخذهم الرشوة - على اتلاف الدولة كلها.

١٥ ومن حيث ان تلك السلطة عظيمة جداً، وموازية لاستبداد الطغاة، اضطرّ

١٢ - (١) الكارثة التي يشير اليها أرسطو هي اندحار الاسبرطيين أمام التيفيين في موقعة
 ليفكترا من أعمال فيثيا، سنة ٣٧١ ق. م. وبعد تلك الكارثة ذلت سلطة إسبرطة وسيادتها على
 اليونان، وغدت السطوة والنفوذ لتيفيين، الى ان دالت دولة هؤلاء أيضاً عقب موقعة مستينيا
 (٣٦٢ ق. م.)، وغلبوا عن سيادتهم للكذونيين.

١٤ - (١) او بشأن الموائد العامة، لان الكلمة اليونانية 'Avðpiois' تد تعني هذا المعنى او
 ذاك. وأنذرّس جزيرة من جزر الكيكلاديس، واطة الى الجنوب الشرقي من جزيرة إفثيا. ولا
 نعرف شيئاً عن الحادث الذي يشير اليه أرسطو والذي ارتشى فيه الرقباء وكانوا يارثشاهم يلقون
 الدولة. (ر كتاب الخطابة لأرسطو ٣: ١٨).

١٢٧٠ ب الملوك أنفسهم الى مدالة الرقباء . فداخل الخلل السيلة من هذا الباب أيضاً : لانها أضحت حكماً شعبياً بعد أن كانت حكم أعيان .

١٥ بيد ان تلك السلطة تصون الحكم من الانقراض ، اذ يلبث الشعب هادئاً لاشتراكه في اسمى السلطات . وهذا الوضع السامي يفيده شؤون الدولة ، سواء أصابه القوم اتفاقاً أم بواسطة المشرع . اذ يلزم السياسة الطامعة في الدول ، أن ترضى [على عهدا] جميع الطبقات بما قسم لها [من الحقوق المدنية] ، وأن تبغي البقاء على تلك الحال^١ . وهذه في الواقع رغبة الملوك بسبب ما نالوا من شرف . وهذه رغبة أهل الفضل والصلاح بسبب مشيختهم^٢ - لان السلطة السابقة جزاء الفضيلة - . وهذه رغبة الشعب بسبب الرقابة : لان تلك الهيئة السياسية تؤخذ من كل افراد [الشعب] .

١٦ ويجدر أن ينتخب [اعضاء] تلك الهيئة من عامة الشعب ؛ ولكن لا على الصورة الحالية ، لانها صيبانية مجتنة^٣ . ثم ان [الرقباء] - مع كونهم من السوقة - يشرفون على المحاكمات الكبرى . ولذلك فالأفضل أن لا يستقلوا برأيهم في القضاء ، بل أن يتقيدوا فيه بالسنة والشرائع . وان عيش الرقباء لا يجاري مشيئة الدولة ، لانه مستكمل في الرخاء . وأما عيش الآخرين فهو متناه في الشظف ؛ بحيث لا يطيقون احتماله ، بل يتهربون من الشريعة ويستسلمون خلسة الى المذات البدنية .

١٧ ولم يفلح القوم ايضاً في ما يختص بسلطة الشيوخ^٤ . اذ قد يقول قائل

١٥ - (١) راجع ما قال أرسطو في نفس الباب (٤ : ١١ و ٨) .

١٦ - (١) طريقة انتخاب الرقباء هي نفس طريقة انتخاب الشيوخ على التقريب . وهذه هي تلك الطريقة : يتقدم المرشحون الى الشعب كل بدوره ، والشعب يبدى رأيه فيهم بالصراخ ، يطلقه مدوياً إن أيد المرشح ، أو ضعيفاً اذا نبذه . ويحكم في مقدار علو الصراخ بعض الحكام يقيمون في كوخ من خشب دون ان يروا المرشحين (راجع سيرة الرجال العظام لابن دوقتر^٥ خس : ليكو^٦ ز^٦ خس^٦ ف ٢٦) .

١٧ - (١) كان عند الشيوخ عند الاسبطين ثلاثين . ولم يكونوا ينتخبون لتلك الرقبة قبل ان يلقوا الستين من عمرهم فيلبثون فيها مدى الحياة .

١٢٧٠ ب انهم يفيدون الدولة بأنهم ورزانتهم وتربيتهم القوية الوافية وتدريبهم على
 ٤٠ التفضيلة . بيد أن اشراقهم مدى العمر على المحاكات الهامة قابل للجدل والانتقاد .
 ١٢٧١ لان الفكر يشيخ كما يشيخ الجسد . وما لا يحمل على الثقة أيضاً كونهم يناشون
 تشيئة تجمل المشرع نفسه يرتاب في أمرهم ارتيابه بأئس غير منصفين .

١٨ . ولقد أبدى أصحاب السلطة التي نحن بصدها ارتياحهم الى الارتشاء ،
 • وضحو بالكثير من المصالح العامة . ولذا فالأفضل أن لا يكونوا غير مسؤولين
 [عن تصرفهم] . وأما الآن فهم لا يؤدون حساباً لاحد . الا انه قد يتهماً للبعض
 ان سلطة الرقابة تناقش سائر السلطات الحساب . ولكن تلك الصلاحية منحة
 للرقابة عظيمة جداً . ولنا نغني بوجود تأدية الحساب تأديةً على هذا النحو
 [للمرعى الآن] .

١٠ هذا ، وإن انتخبهم الشيوخ لصياني هو أيضاً في طريقة التمييز [بين شيخ
 وآخر] . واقدم من سيعتبر أهلاً للسلطة على طلبها من تلقاء نفسه ، غير لائق .
 اذ يجب أن يلي السلطة من كان أهلاً لها ، شاء ذلك أم أبي .

١٩ ولكن المشرع يبدي في هذا الباب ما أبداه في بقية حستوره . فهو
 ١٥ يبعث الطموح في نفوس المواطنين ، ويستخدمهم بعد ذلك في انتخاب الشيوخ .
 ألا أن جلّ المظالم المقررة عن قصد ، يحترحها الناس عن طمع في الشرف أو
 رغبة في المال .

٢٠ وسنفرد مقالاً آخر لآرى هل يصلح للدول أن تبتقي على الملكية أو أن
 ٢٠ تقضي عليها . وعلى كل حال فالأفضل ان يُحكم في أمر الملوك ، لا كما يفعل الآن ،
 ولكن طبقاً لتصرف كل منهم . وجلي أن المشرع نفسه لا يعتقد بإمكان
 حلهم على الفضل . فهو يحذرهم حذره أناساً لم يحرزوا من الصلاح قطاً وفاقياً .

١٨ - (١) راجع حاشية الفقرة ١٦ عدد ١٠ .

٢٠ - (١) اعتاد الاسبرطيون ان يقيموا عليهم ملكين يتخونهما من فرعي سلالة هيركليس ،

١١٢٧١ ولذا كان [الاسبرطيون] يردفونهم في البعثات لمجسوم لهم^٢. ويرون سلامة الدولة
٢٥ في نزاع ملوكهم.

٢١ وإن أول من أقام عندهم الموائد العامة التي يدعونها قِزْيِيًّا^١، لم يحسن
تشريعيها. إذ كان يجب بالآخرى أن يُنقَى عليها من صندوق الدولة كما يفعل في
٣٠ كُورِنْتِي. وأما عند اللَكُونِيِّينَ، فكل امرئ مضطّر إلى تحمل بعض نفقاتها، وإن
سأت حال بعضهم جداً وعجزوا عن القيام بهذه النفقة. ومن ثم، يتفق للشرع
خلاف قصده: فلقد شاء أن يكون استنباط موائده شعبياً. وأما في الواقع فهو
من الشعبية بمراحل، لست على النمط المذكور. إذ ليس بالسهل على من اشتدَّ
٣٥ فقرهم أن يشتركوا في تلك الموائد. مع أن الفارق السياسي عندهم، للمأخوذ عن
السلف، هو أن لا يشترك في السيلة من لا يستطيع تحمّل تلك الضريبة.

٢٢ وقد انتقد غيرنا الشرع للتلصق بأمراء البحر وأصابوا في انتقادهم، لأن
٤٠ ذاك الشرع قد يضحي علّة اضطراب وثورة. فامارة البحر تشكل تقريباً ملكية
أخرى، بلأء الملوك الذين لهم قيادة الجيش العليا الدافعة.

١٢٧١ ب ومن هذا القبيل، قد يتاح أن يؤخذ للشرع على مبدأ [حستوره] الأساسي،
كما آخذ على ذلك أفلاطون في كتاب الشرائع^١. فجبوعة شرائعه لا ترمي ألا
إلى الشطر الحربي من الفضيلة. إذ هو مفيد للسيطرة. ولذلك كانوا يفوزون
٥ بالسلامة بمزاولة الحروب، ويصيرون إلى الملكة بفرض سيادتهم [على الآخرين]؛

مراعين في ذلك سنة التقدم في السن^٢ - (٢) كل ملك كان يراقه رقيان (راجع الجمهورية
اللكمنية لأكسينثوس^٣ ف ١٣ ع ٥).

٢١ - (١) أي الأكل الزهيد التمس بالقناعة والشفط. والموائد العامة عندهم نظلم حكومي
كان يفرض على المواطنين أن يتسألوا طامهم على موائد عمومية حيث يقدم لهم أكل زهيد كانوا
يلهون في نفقات أعداده. وغاية ذلك النظام كانت حل المواطنين على القناعة والاقتصاد وتموديم
شظف الحياة الحربية.

١٢٧١ ب لأنهم لا يعرفون الخلود الى السكينة ولا الانصراف الى رياضة أرقى من التمارين الحربية .

٢٣ وهناك شطط آخر لا يقل أهمية عن الشطط السابق : وهو أنهم يعتقدون أن الخيوات التي يتنازعها البشر، إنما تقتنى بفضل الشجاعة لا باللبانة ؛
١٠ وهم محقون في ذلك . ولكنهم يخطئون في ظنهم أن تلك الخيوات خير من الفضيلة .

ولقد ساء أيضاً نظام الإسبرطيين في ما يتعلّق بالملكتات العمومية : فخرينة الدولة لا تحوي شيئاً مع أنهم مضطرون الى خوض حروب كبيرة . فضلاً عن ذلك فهم يسيئون دفع الخراج، لأنهم لا يتقاضون الجزية بعضهم من بعض، اذ
١٥ يملكون [هم انفسهم] معظم الاراضي . وهكذا اتفق المشرع خلاف [ما توخى] من النفع : فلقد جرد الدولة من الثروات، وأولع الأفراد بها .

وحسبنا ما قلنا بشأن نظام الإسبرطيين السياسي . فهذه هي أهمّ المغائر التي قد يعثر عليها الناقد [في ذلك النظام] .

الفصل السابع

نقد نظام الكريتيين

- ١٢٧١ ب ١ ان النظام الكرويتي قريب جداً من النظام السياسي السابق . وهو
 ٢٠ يتضمن شرائع عدة لا تنحط [عما يقابلها في الدستور الاسبرطي] . ولكن معظم
 شرائعه أقلّ جلاء واحكاماً . ولقد يتهماً للمرء أن نظام اللكوتيين السياسي هذا
 حذو النظام الكريتي في معظم تفاصيله . وهذا ما يرويه الكتبة أيضاً . ألا أن
 ٢٥ أكثر القوانين [الكريتيّة] القديمة تقلّ ضبطاً عن القوانين [اللكوتيّة] الحديثة .
 وهم يحكون عن إكورغس^١ أنه لما فرغ من وصايته على الملك خريولوس^٢، ترح
 عن بلاده؛ وقضى اذ ذاك أكثر أيامه في كريت^٣ بسبب ما يوصله [ببعض سكانها]
 من القرابة : لأن اللكتيين طارئة لـكـوتية . وقد اتحدوا عند قدومهم الى
 ٣٠ مستعمرتهم [في كريت] نظام الشرائع المرعية عند المعاصرين ، قاطني [الجزيرة] .
 ولذا يستعمل أهل الارياف^٤ حتى الآن هذه الشرائع نفسها ، ويدعون أن مينس^٥
 هو أول من سنّ نظامها .

١ - (١) راجع ٥: ٦ : ٢ - (٢) راجع ٥: ٦ : ٢ - (٣) راجع ٢: ٢ : ١٠ .
 - (٤) الليكتيون هم سكان ليكتنس^١ ، إحدى مدن كريت القديمة واصلهم لـكـوتيون
 على ما يقول ارسطو . - (٥) يتأن أهل الارياف راجع ما قلناه في الفصل السابق ، في الحاشية
 الاولى من الفقرة الثالثة . - (٦) مينس الاول ابن زفس وإفروتيا الصيدونية ، ملك على كريت
 زماناً طويلاً ، على ما يروي تقليد ، ومنّ لبلاده شرائع مشربة عدالة وحكمة ، هداه إليها ابوه
 زفس ، الذي كان ينزل من الأوليمبس ويختلي به في منارة مقدسة ويوحى اليه الطرائق السديدة
 لرعاية الشعوب . وبعد موته أقامه ابوه قاضياً على الجميع مسكن الاشباح او النفوس للفترة عن
 اجسادها ، يعاونه في مهمته لـكـوتوس^٢ وروثامنس^٣ .

١٢٧١ ب ٢ ويَحْتَلُّ لنا أن الطبيعة قد كَوَّنت تلك الجزيرة، وبناتها مكاناً ملائماً
٣٥ للسيطرة على اليونان. فهي من كل جهة تشرف على البحر، والميليين كلهم
تقريباً مقيمون حوله. فلا تبعد من جهة، ألا القليل عن الميليين؛ ولا
تبعد من جهة أخرى ألا القليل عن البقعة المتاخمة لآثينيين وروذس من بلاد
آسية. ولذا، كان مينس يسيطر على البحر وقد أخضع بعض الجزر واستعمر
٤٠ البعض الآخر. وأخيراً في حملته على صقلية قضى نجه هناك بقرب كيكوس.

١٢٧٢ ٣ والنظام الكريتي يحاري النظام اللكوني بعض المجازلة: فالذين يقومون
بجراثة الارض عند اللكونيين، هم الأرقاء [المدعون] هلوته. والذين
يقومون بها عند الكريتيين، هم أهل الأرياف [المدعون] يريثيكي. وعند
كلا القومين تقام موائد عمومية. لا بل كان اللكونيون في القدم، على غرار
٥ الكريتيين، يدعون [الموائد العمومية] آندرياً لا قذيتياً، فمن ثم يتضح انها
أنتهم من هناك.

وكذا القول عن النظام السياسي: فالرقباء يتمتعون بنفس السلطة التي يتمتع
بها في كريتيي [رجال الحكومة] المدعون كوزيي [أي المدراء]. ألا أن
١٠ الرقباء خمسة في العدد، والمدراء عشرة. والشيوخ [عند اللكونيين] يعادلهم

٢ - (١) الهلين اسم شامل يطلق على كل طوائف اليونان من باب التعميم لأن الهلين في
الاصلة قية إغالية. - (٢) معنى الكلمة جزيرة مينيس والميليونيس شبه جزيرة في
جنوب بلاد اليونان يصلها بالبابية برزخ كورنثس، وقد انطوت على عدة مقاطعات جثا على ذكر
أغلبها وهي الأرغلييس، ولكنييا وسينييا وإليس وأركديا وأخثيا، وقد أطلق أحيانا
هذا الاسم الأخير على شبه الجزيرة كلها. - (٣) أثريثيين رأس ومدينة ساحلية من
مقاطعة كريا، في آسيا الصغرى. وهي تقرب من مدينة آكنيذس. - (٤) روثس جزيرة
في الجنوب الغربي من آسيا الصغرى، لا تزال تعرف بهذا الاسم، وهي لا تبعد كثيراً عن المدينة
السابقة الذكر. - (٥) صقلية جزيرة كبيرة واقعة في جنوب إيطاليا ملحقة ترابها على خمسة
وعشرين ألف كيلومتر. من أهم مدنها في القدم مركوزا وقطاني وكيكوس.

٣ - (١) أي موائد أو مآدب الرجال.

١٢٧٢ : الشيخ الذين يدعوهم الكريتيون شوري . وكانت الملكية قائمة عندهم في البدء ، ثم تقضوا عليها . واستلم المدراء قيادة الجيش مدّة الحرب .

٤ : والجميع يشتركون في محفل الأئمة . ولا صلاحية لهذا المحفل إلا الموافقة على مرسوم مجلس الشيخ ورسوم المدراء .

١٥ : وما يتعلّق بالموائد العامة أفضل عند الكريتين منه عند اللّكونتين . ففي لكبيذينسن كلّ يأتي بما فرض على كل فرد . وآلا فالقانون يحظر عليه الاشتراك في السياسة على ما قلنا سابقاً . وأماً في كريتي فينتق عليها من مال الحرية العامة : اذ من كلّ غلات الارض وتناج للماشية وواردات الدولة والضرائب التي يؤدّها أهل الأرياف^١ يبتن قسط لخدمة الأئمة ، وقسط للصالح العمومية ، وقسط للموائد العامة . ومن ثمّ ، فالجميع من نساء وصبية ورجال يعالون من خزينة الدولة .

٢٥ : ولقد أفاض المشتدع في اعتباراته على منفعة القناعة في الأكل ، وعلى التّعقّب والابتعاد [الوقت] من النساء كي لا يكثر حملهن . وأباح معازلة الذكور . ومنظر في آن آخر هل هذه للمنازلة ذميمة أو لا^٢ .

٥ فن الواضح أن النظم المتعلقة بالموائد العامة أفضل عند الكريتين منها

٤ - (١) وم أهل البلاد الاصيلون الذين ضرب الفاتحون عليهم الجزية . وقد اشرنا الى ذلك في حاشية سابقة (٢ : ٦ : ٣) . - (٢) في الباب السابع (١٤ : ١٢) يقسمها بصورة مطلقة وعلى كل حال في المتوجين ، ويطلب ان تصاب بالامانة الملافة ، اذا حصلت وقت ابلاد البنين . ولكن لا يطعي اسباب تحريمها لها . اما في كتاب الاخلاقيات (ب ٧ ، ف ١٤) ... فهو يبيّن اللغات البننية والحسية جلة ان امرت ، وتزداد في عدلها ان لم تفرّ . هذا ، وانما لتستقر من قبل ارسطو ، لما كان عليه من حصانة الرأي وسداد التفكير ، ان لا يزدل بشدة وبصورة مطلقة تلك الفاسد والتباكات التي تقش في العالم الوثني وتحت به فتكاً ذريعاً ، وان لا يستجيبها على السواء في العزب وفي المتوجين ؛ لاسيما وانها مخالفة للطبيعة كل مخالفة ، بحيث ان الحيوانات انفسها لا تأتبعها الا نادراً وعن فساد في طبيعتها ومزاجها . ولم يفرق الله معلوم وعمورة والمدن المجلورة لها ولم يعقها بالنار والكبريت الا لانتفاسها في غاز وشعاعات من هذا النوع . راجع سفر التكوين ف ١٨ و ١٩ - ورسالة القديس بولس الى اهل رومة ف ١ .

١٢٧٢ عند الكوريتين . وأما النظم المتعلقة بالمدراء فهي دون التي تتعلق بالرقباء . لأن
٣٠ ما قبح في سلطة الرقباء قبيح في سلطة المدراء : فهم أيضاً يؤخذون من الضمام ،
وما يعود بالنفع على السياسة هنالك هو معدوم ههنا . فهناك بسبب انتخاب
[الرقباء] من كل الطبقات [الشعبية] ، يتوخى الشعب بقاء النظام السياسي ،
لاشتراكه في أخطر السلطات شأنًا . وأما ههنا فهم يختارون المدراء ، من بعض
٣٥ الأسر لا من كل الطبقات [الشعبية] ، ويختارون الشيوخ ممن شغلوا منصب
الادارة .

٦ ولقد يقال بشأن الشيوخ نفس ما قيل بشأن شيوخ لكيفيتين : فإن رفع
المسؤولية عنهم وتقليدهم السلطة على مدى الحياة انعام يفوق مزايتهم . وانفرادهم
٤٠ برأيهم في الحكم ، دون ما تقيد بنصوص شرعية ، أمر لا يؤمن عاقبته . أما خاود
الشعب الى السكينة مع حرمانه [تلك الرتب السامية] ، فلا يبدل البتة على حسن
١٢٧٢ ب انتظام الدستور . فالمدراء لا يأخذون رشوة ما نظير الرقباء ، وما ذلك الا لانهم
يقيمون في جزيرة ، بعيدين عن الرشاة . غير أن معالجتهم لهذا الذنب مستعربة
٥ استبدادية لا ادارية : اذ كثيراً ما يثور على المدراء بعض زملائهم في الحكم او
أفراد من الخاصة ، فيطردونهم [من مناصبهم] . هذا ، وقد يتاح للمدراء أن
ينتنوا عن الحكم [من تلقاء ذاتهم] .

٧ ألا أن الأفضل أن تجري هذه الأمور كلها طبقاً لنص شرعي وليس
طبقاً لهوى كل انسان . [وآلا] فالخطئة [للرعية] لا تمجد عاقبتها .

١٠ وأما أسوأ الاشياء عندهم فهو الضغط الذي يعمد اليه العظماء مراراً - اذا ما
رغبوا في تجنب العقاب - كي تلبث مناصب الادارة شاغرة . ومن ثم يتضح أن
[ذلك] النظام ينطوي على شيء من الحكم المدعو « سياسة » ، ولكنه ليس
بسياسة بل بالأحرى حكماً استبدادياً . وقد اعتاد [أولئك] العظماء أن يجروا
١٥ الشعب والأحلاف ويقيموا حكماً فردياً ، وأن يشاغروا [خصوصهم] ويقاتلوهم .

١٤٧٢ ب ٨ ولكن بم يختلف بلبال كهذا عن زوال مثل تلك الدولة الى حين وحل
 المجتمع المدني ؟ ثم ان دولة هذه حالها ، معرضة دائماً لتهديد من يبغى مهاجمتها
 ويستطيع الى ذلك سبيلاً . ولكن موقعها يحميها على ما قدمنا . فانزالها يقضي
 عنها الأجانب . ولذا استمرت حال أهل الأرياف فيها على ما كانت ، فيما أن أرقاء
 ٢٠ [الإِسْبَرْطِين] كثيراً ما يتسردون . لأن الكَرِيتَيْن لا يحافظون سلطة اجنبية ،
 والحرب الخارجية لم تجتز الى الجزيرة إلا من عهد حديث^١ . ولقد أظهرت تلك
 الحرب ومن الشرائع المرعية هناك .

والآن حينما ما قلنا بشأن النظام السياسي الذي نحن بصدده .

٨ - (١) لا يعرف بالضبط عن أي حرب يتكلم ارسطو هنا . اما ما يتعلق بالمستور
 الكريتي فهي وسعك ان تطالع ايضاً ما قاله فيه بُلِيْفِينْس (في تاريخه العام ، الباب السادس) وأسترافين
 (في كتاب الجغرافيا ، الباب العشر) . وقد اعطينا عنه تفاصيل فيها بعض الاسهاب .

الفصل الثامن دستور كرخذون

١٣٧٢ ب ١ ويظهر أن الكرخذونيين^١ ينهجون في سياستهم منهجاً حثاً، ويبدون غيرهم في كثير من شرائعهم ومجاريهم اللكونيين في بعضها كل المجارة. وهذه السياسات الثلاث أي الكريئة واللكونية وثالثتهما الكرخذونية، تتقارب فيما بينها بعض التقارب وتفضل ما سواها بكثير.

٣٠ ولقد أجاد الكرخذونيون في قسط كبير من نظمهم. والدليل على حسن انتظام دستورهم، أنه مع ما يُشرك الشعب في السياسة، لا يبرح ذلك الدستور على منهجه السياسي [الأصلي] ولم تطرأ عليه ثورة ولم يقاومه طاغية؛ وذلك أمر جدير بالذكر.

٢ والدستور الكرخذوني يشبه الدستور اللكوني: بموائد أخزابه [السياسية] العامة التي تقابل للموائد الإمبريطة العامة؛ وبسلطة الحكم للثة والأربعة التي تقابل سلطة الرقباء - ألا أن هؤلاء يؤخذون من الطغام، والحكم

١ - (١) الكرخذونيون هم أهل كرخذون، وكرخذون هو اسم قرطاجة اليوناني. أسست قرطاجة في القرن السابع ق. م. وقد بنيت في شبه جزيرة، بقرب تونس الحالية، طارئة فيفيقية أرغلت من صور بقيادة الأميرة ديدنو. فضلت المدينة ووسعت ممتلكاتها وأضحت عاصمة جمهورية بحرية كبيرة، وفتحت مستعمرات عدة في صقلية وإسبانيا ونازلت رومة عدوتها في حروب طويلة دامية، عرفت بالحروب الفيفقية. ومع كل انتصارات قاتلها العظم هنيئاً في قلب إيطاليا، خذلها حكامها ولم يحدوه بالؤن والتماد خوفاً من قوته واتقاراه. قلب على أمره سنة ٢٠٢ ق. م. ودان الكرخذوليون لرومان الذين عموا اثر قرطاجة وقوضوا كل معالم عزها ومجدها (١٤٦ ق. م.). وبينما كان ارسطو يكتب عن الدستور الكرخذوني كانت قرطاجة في أوج صولتها واتقارها.

١٢٧٢ ب المثة والأربعة ينتخبون من الذوات - ؛ وعلوكة ومشخته نظراء ملوك ومشخته لكبيذين .

ولكنه يفضل نظام اللكوتيين بكون ملوكه متخدين لا من أسرة واحدة ولا من الأسر المنحطة، بل من الأسر الممتازة . ويفضل أيضاً ذلك النظام بكونه ينظر في اختيار الشيوخ لا الى العمر بل الى الفضل ؛ اذ الشيوخ قائمون على أمور خطيرة . فان كانوا اغبياء أضروا بالدولة كما أضرت شيوخ لكبيذين بدولتهم . ١٢٧٣

٣ وان أكثر المطاعن التي يطعن بها المرء [نظاماً سياسياً] بسبب انحرافه عن [مبادئه الاساسية] ، قد يطعن بها ايضاً كلاً من النظم السياسية المذكورة . وأماً العيوب التي قد يعيب بها المرء نظاماً سياسياً، اعتماداً منه على مبدأ حكم الأعيان ومبدأ الحكم المدعو « سياسة » ، فنما ما يعيل بالحكم ميلاً اشد الى الحكم الشعبي، ومنها ما يعيل به ميلاً أعظم الى حكم الاقلية .

ففي صلاحيات الملوك بالاتفاق مع الشيوخ، أن يعرضوا على الشعب بعض الأمور وأن يجيبوا عنه بعضها . هذا، إن أجمع على الأمر رأيهم . وآلا فالشعب يفرض عليهم اوداته . ١٠

وأماً تدابير السلطة التي يوقنون الشعب عليها، فلا يكفون بأن يحملوها الى سامعه فحسب، بل من صلاحيته أن ييدي حكمه فيها، كما أنه يتاح لمن يشاء من وقوا عليها أن يمارضها . وهذه عادة لا أثر لها في بقية الدساتير .

٤ أما تحويل اللجان الخماسية انتخاب اعضائها ، على اتساع صلاحياتها الى أمور كثيرة وخطيرة ؛ وتحويلها اختيار الحكم المثة، وهم أعظم سلطة [في

٤ - (١) لنا ندرى هل هؤلاء الحكم المثة هم عين الحكم المثة والاربعة الذين ذكرهم آتفاً اولاً . ولكنه يبدو لنا انهم هم عين الحكم ، وهذا هو الرأي الاربع ، على ان يكون ارسطو قد اقتضب كلامه هنا كما اقتضبه في كلامه عن عاري افلاطون ، حيث قال انهم خمسة آلاف بدلا من خمسة آلاف واربعين (ر ٢ : ٣ : ٢) .

١٢٧٣ [البلاد]؛ ويقاؤها في الحكم أكثر من غيرها - إذ تَراوله في الخَلِّ والترحال -
لما يرجع الى حكم الأقلية . وأما قياها بوظائفها من دون ما راتب، وانتخابها
دون ما اقتراع، وما الى ذلك، وبِتْ الحُكْمُ في كل الدعاوى، وعدم اختصاص
٢٠ بعضهم بقسم منها دون القسم الآخر كما [يفعل] في لَكِيدِيْمَنْ، فيجب اعتبار
[هذا كله] متعلقاً بحكم الأعيان .

٥ ونظام الكَرْخُذُونِيْن ينحرف عن حكم الأعيان [ويُميل] خصوصاً الى
حكم الأقلية، بفعل اعتقاد يروق الكثيرين . فهم يزعمون أنه يجب في اختيار
ذوي السلطان أن لا يراعى المحدث والفضل فقط، بل أن ينظر أيضاً الى الغنى . إذ
٢٥ يتعذر على الرقيق الحال أن يتفرغ [من شؤونه الخاصة] ويحسن القيام بأمر
رئاسته . فان كانت سراعة الغنى في الانتخاب منوطة بحكم الأقلية، وسراعة
الفضيلة منوطة بحكم الأعيان، نشأ - والحالة هذه - نظام ثالث، تقيد به
الكَرْخُذُونِيُون في ترتيب شؤونهم السياسية . فهم في اختيارهم اصحاب الحكم
٣٠ ولاسيما الأعيان، اي الملوك والقواد، يراعون ذينك الاعتبارين .

٦ ولكن يجب الاعتقاد أن هذا الانحراف عن مبدأ حكم الأعيان خطأ
وقع فيه المشرع . إذ من أمسّ الضرورات، ان يجتاط المشرع، منذ مباشرة
٣٥ تشريعه، ليتسكن أفاضل القوم من التسُّع بأوقاتهم، دون أن يلحقهم العار لا في
تقلدهم السلطة فحسب، بل في حياتهم الفردية أيضاً . وأما اذا تمحَّم اللجوء الى
البحبوحة وسعة الحال للتفرغ من المهام، فقد أضحى شراء أعلى السلطات، سلطة
الأقيال والقواد، أمراً شنيعاً مستقبلاً لان هذه الشريعة تجعل المال أكثر اعتباراً من
٤٠ الفضيلة، وتولع الدولة كلها بحب المال^١ .

٦ - (١) ان ارسطو الذي عاشر الظلم والملوك قد تحقق ان الغنى والفضيلة امران مختلفان
جداً . والفضيلة ليست دائماً من نصيب الاغنياء . فانتقاد الفيلسوف لفساير التي تطغى الارجعية، في
تبوؤ المناصب، لاصحاب الثروات يتم عن سداد رأيه ونبل اخلاقه .

١٢٧٢ ب ٧ ولا بدّ أن يجذو أهل الدولة في آرائهم حذر أسيادهم، وإن يكرّموا ما كرم في عيون رؤسائهم . ولكن حيث لا تخطى الفضيلة بأسنى الاعتبار، فتمة لا سبيل الى قيام سياسة ثابتة تنتمي الى حكم الأعيان .

ومعقول ان يعتاد الربح كلّ من اشترى وظيفته وأنفق [مبالغ] للحصول على رئاسته . لذا يستغرب أن يبغى الكسب من كان فقيراً وقنوعاً، وأن يأباه من كثر لؤمه وأنفق لنوال رتبته . ولذا وجب أن يتقلّد السلطان من يتفوّق في النهوض بأعبائه . والأفضل، ان لم يوفّر المشرع الرفاهية لخيرة قومه، أن يهتمّ على الأقلّ لحاوّ بال ذوي السلطان من الشؤون المعاشية^١ .

١٠ ٨ ثمّ ان قيام شخص واحد بأعباء وظائف متعدّدة ليعتبر أمراً ممحاً . وهذا ما يجلّ في عيون الكرخذونيين . على أن العمل الواحد يتقنه النفر الواحد أتمّ الاتفاق . وعلى المشرع أن يجتهد في تنفيذ هذه الحطة، وأن لا يفرض على الرجل الواحد لعب الزملا والسكافة^٢ . وبالتالي - حيث لا تكون الدولة صغيرة - فالأجدر ببادئ الحكم المدعو « سياسة » وببادئ الحكم الشعبي أن يسام في الحكم عدد أكبر من المواطنين . وهكذا كما قلنا، يقضى كلّ من الأمور على وجه أجدى للنفعة العامة وأتمّ وأسرع . وهذه الحقيقة تتّضح لنا في الشؤون الحربية والبحرية : ففي هاتين الطائفتين من الشؤون يمكن القول ان الرئاسة والطاعة تسريان الى جميع الأفراد .

٢٠ ٩ وهم يتجنّبون على أفضل وجه مساوى سياستهم المتتمية الى حكم الاقلية؛

٧ - (١) هذا ما تضمنته كل الدساتير في ايماننا لاصحاب المناصب وذوي السلطان . ولعل بعضها يبالغ في هذه العناية وينفق هباته على اصحاب المناصب المالية ولا يكثرث لاصحاب المناصب الوضيعة، أو لا يميز اهتمامه الكافي .

٨ - (١) في اقتراح أرسطو هذا نجد مبدأ التخصص الذي شاع في ايماننا وطبق على كل مراتب الحياة من عقلية وادبية وفنية وعملية . ولعلمهم بأنهم ياتونوا بعض الشيء في هذا المصير أيضاً، إذ الاعتدال خير في جل الشؤون البشرية ان لم يكن في كلها .

١٣٧٣ ب وذلك بدأيهم في اغناء شطر من شعبهم ، وارساله الى مدن [مستعمراتهم] .
وبهذه الوسيلة يعالجون [أدواء] سياستهم ويضمنون لها البقاء . ولكن هذه
الوسيلة من مقاعيل القدر . مع أن الواجب يقضي بأن يَكُن المواطنون الى
السكينة بفضل تدبير المشرع . وأما الآن فان حَلَّت بليَّة وتمرد جمهور الرؤوسين ،
٢٥ فلا علاج لهذه الحالة عن طريق الشرائع ولا سبيل الى استتباب الطمأنينة .

هذا ما عن لنا بشأن النظام اللَكُونِيّ والنظام الكَرِيْتِيّ والنظام الكَرخْدُونِيّ .
وهذه الأنظمة الثلاثة تُقدَّر وتُجَلَّ محقّ .

٩ - (١) جل ما نعرفه عن النظام الكرخدوني، نحن مدينون به لارسطو ، لان الرومان ، كما
اشرنا اليه في نبذتنا المتضبة عن الكرخدونيين، قد حاولوا ووقفوا - لسوء الحظ - كل التوفيق الى
طمت ايجاد قرطاجة وعو معلم فخرها وعزّها . (راجع التأريخ المسم لبليثس ، الباب السادس
ف ٤٩ و ٥١) .

الفصل التاسع

دستور صُولن وغيره من المشرعين

١٢٧٣ ب ١ من الذين تكلموا عن السياسة : فريق لم يشترك قطّ في الأمور السياسية ولا في أمور أخرى [تت إليها] ؛ بل لبث طوال عمره من سوتة القوم - ولقد أُلْمنا الى ما يستحقّ الذكر عند هؤلاء السياسين جميعهم على التقريب - ؛ وفريق كان قد سنّ شرائع اماً لبلاده ، واما بعض من الاجانب ، وأشرف بنفسه على شؤون الدولة . ومن هذا الفريق فئة استنبطت شرائع لا غير ، وفئة وضعت ايضاً صائير ، شأن لِكُورَغُسْ " وُصُولن " : فكلّا هذين الرجلين سنّ شرائع وأنشأ دستوراً أو نظاماً سياسياً .

٢ ولقد تكلمنا عن نظام لِكِيذِيْبُنْ السياسي . واما صُولن فبعضهم يترآي أنه كان مشدّراً حازماً ، اذ قضى على حكم الأقلية - وقد كان صرماً - وزحزح العبودية عن الشعب ، وعدل الدستور تعديلاً حسناً . فالشورى التي تقيم جلساتها في آرِيْسْ " يَأَغُسْ " تنتمي الى حكم الأقلية ، واختيار السلطات يرجع الى

١ - (١) راجع فيه ماقلناه سابقاً (٢ : ٦ : ٨) . - (٢) صُولنْ هو مشرع أثينا وأحد حكماء اليونان الجمة . عاش من سنة ٦٤٠ الى سنة ٥٥٨ ق. م. وقد انعش الروح الشمية في الاثينيين وخفف آغياه المواطنين الفقراء واعاد الهدوء والاستقرار الى البلاد .

٢ - (١) آرِيْسْ " يَأَغُسْ " ايمان متطامنة او هضبة آرَسْ ، إله الحرب ، لان آرَسْ ، على ما تروي اسطورتهم ، تبرا عليها من همة شتاء ، تسبوا بها اليه قتل ابن بِيذُونْ ، إله البحار . والمباراة تمي ايضاً الشورى التي كانت تلتم على تلك الهضبة ، او مجلس القضاء الاعلى عندهم ، وهو نفس الهيئة السياسية الآفة الذكر . هيئة آرِيْسْ يَأَغُسْ كانت تمثل لهم اذن قبل كل شيء عكمة الجنائيات العليا وعكمة انتهاك القدسيات . وقد كان لها ايضاً صلاحيات سياسية واسعة . وكانت في البدء

١١٧٤ حكم الأعيان، وأما مجالس القضاء فهي من الحكم الشعبي . ويبدو أن بعض التقاليد السياسية كانت مريّة من ذي قبل فأبقى صُولُن عليها : كجلس الشورى وانتخاب الحكّام . وأما الشعب فصُولُن هو الذي أعطاه كيانه ، بتأليف المحاكم من عامة الطبقات .

٥ ٣ ولقد لامه بعضهم في ذلك ، لأنه قضى على بقية الهيئات بمجمله صلاحيات مجلس القضاء تتسع الى كل الأمور ؛ لاسيا وان هذا المجلس تنتخب اعضاؤه بالقرعة . ولما أخذت هذه الهيئة تتقوى ، راحوا يتملقون الشعب كطاغية ، الى أن حولوا سياسة [البلاد] الى الحكم الشعبي الحاضر . فجدع إفياليس^١ وپيركلّيس^٢ شورى آرّيس^٣ باغس^٤ ، وأجرى پيركلّيس^٥ رواتب على مجالس القضاء . وما زال كل من متبلي الشعب يمين في شططه على هذا المنوال ، حتى بلغ بهم الأمر الى الحكم الشعبي الحاضر .

والظاهر أن هذا التطور لم يكن في حبان صُولُن ولكنه وقع اتفاقاً .

تألف من اشراف واعيان . اما من بعد صولن فقد تألفت من الحكماء الذين انجزوا زمن خدمتهم . ولقد اشرقت حتى الحروب الفارسية على مصير البلاد وتوجيه سياسة أثينا الداخلية والخارجية . واهلم هذه الهيئة مثل القديس بولس ولفظ خطابه الشهير في الاله المجهول (راجع كتاب اعمال الرسل : ف ١٧ من الفقرة ١٦ الى ٣٤ ، ثم دستور أثينا لأرسطو ف ٣ و ٤ و ٨) .

٣ - (١) إفياليس^١ احد اصقاء پيركلّيس^٢ وقد كان خطيباً موهوباً يدلّس الشعب ويقويه . ولقد تقدّم سنة ٤٦١ بمشروع ، وافق الشعب عليه ، جرّد به هيئة آرّيس^٣ باغس^٤ من نفوذها السياسي ومن معظم صلاحياتها ووسع صلاحيات مجلس الامة وخوّه اعظم السلطات . الا انها ، بعد طرد الثلاثين طاغية الذين اقامهم الاسبرطيين ولاة على أثينا ، استرجعت بعض الصلاحيات ، منها حقّ الهر على الشرائع والمراسم الدينية والاخلاق العامة والتربية . وقد حافظت حتى في عهد الرومانيين على نفوذ أدبي كبير . - (٢) پيركلّيس^٥ من كبار ساسة أثينا وحكامها عاش من سنة ٤٩٩ الى سنة ٤٢٩ ق.م . ترعّم الحزب الشعبي وتقلد الحكم من سنة ٤٤٩ الى سنة وفاته ، ففرز اسطول أثينا وفرض سلطتها على جزيرة إفيّا سنة ٤٤٦ ، وعلى جزيرة سانس^٦ سنة ٤٤٠ . ولقد شجع الآداب والفنون في حياته وجعل العاصمة ببيان^٧ فية فخمة . فاستحق بذلك ان يدعى باسمه اجسل عصر من عصور الادب اليوناني .

١٢٧٤ ٤ فالمارك البحرية التي نشت ، إبان الحروب الفارسية ، جعلت الشعب يتيه زهواً لأنه كان أصلها . فاتخذ له قادة أوغاداً يلقونه^١ ويتأوتون في الياسة أهل الانصاف والاعتدال^٢ . [وذلك] لأنه خيل لصوّلن أنه يجوز للشعب سلطة هو في أمسّ الضرورات إليها . وهي اختيار الرؤساء والإشراف على أعمالهم . اذ بلا هذه الصلاحية قد يكون الشعب مستعبداً ومعادياً^٣ .

٢٠ ولقد ألّف السلطات كلها من طبقة الاعيان والموسرين : من طبقة الذين يملكون خمس مئة يذمين^٤ ، ومن الذين يقنون أندنة^٥ ، ومن أهل الحراج الثالث المدعويين طبقة الفرسان . وأما الطبقة الرابعة - وهي طبقة الأجواء - فلم يكن لها نصيب في سلطة ما .

٢٥ ٥ ولقد سنّ زالفكس^٦ شرائع للوكريين^٧ الإيزفريين^٨ . وسنّ خروندس^٩ القطافي^{١٠} [شرائع] لأهل وطنه ، ولدن أخرى خلّكذ ونية^{١١} الأصل ،

٤ - (١) نظير تيمشكليس (٥٢٥ - ٤٦٠ ق.م.) ، احد قواد أثينا الكبار ولسرتها المنكين الحاليين من الضمير . وهو الذي ربح معركة سَلَمِينَ وانتصر فيها انتصاراً ياهراً على اسطول الفرس سنة ٤٨٠ ق.م. - (٢) نظير أرسنديس (٥٤٠ - ٤٦٨ ق.م.) ، احد القواد الفلانيين في موقعة سَرَثُون سنة ٤٩٠ ق.م. وقد كان ايضاً سياسياً فاضلاً ولقب بالمدقق لصلاحه وزاهاته للتالية . الا ان خصمه تيمشكليس توصل بدهائه الى نفيه عن وطنه . ولكنه ما عثم ان عاد اليها مكرماً وتولى الإشراف على مالية البلاد ومات فقيراً وما من شك ان ارسطو اشار اليها من طرف خفي في كلامه . - (٣) وهكذا في الواقع قد اضرّ اكبر مفرة ييلاده ، كما يشهد التاريخ بذلك . - (٤) المذمّن قيس يوناني محبوب وما اشبهها يبادل تخمين لراً أو اكثر بقليل . والذين يملكون خمس مئة يذمين هم الذين تقلّ لهم اراضهم هذا المقدار من الحنطة او غيرها من الحبوب ، وم اهل الطبقة الاولى . وقد اعتاد الكتبة ان يحملوا بدمهم طبقة الفرسان ، خلافاً لما فعل ارسطو . (راجع له دستور أثينا ف ٧) .

٥ - (١) زالفكس^{١٢} مشرع يوناني لمدينة لشكري في جنوب ايطاليا . عاش في القرن السابع قبل المسيح وليث ذكره مكرماً عند اللوكريين الثريين ، حتى ايام قيقرون الخطيب اللاتيني الكبير (١٠٦ - ٤٣ ق.م.) . وما يؤثر عنه انه عاقب الرئي في دستوره ببقى العيتين . فاعترف ابنه تلك المغلوة . ولكن الشعب رام ان يصفع عنه ، فلم يشأ زالفكس^{١٣} وقد كان متولياً الحكم اذ ذاك . - (٢) راجع فيه ٢ : ٤ : ٠٤ - (٣) راجع فيه ١ : ١ : ٦ ، وقد حفظ لنا الراهب استيفيئس توطئة شرائع زالفكس وخروندس (كتاب الجامع ف ١٤٥) . وذيوذورس^{١٤} الصقلي قد حلل ام شرائع خروندس (المكتبة التاريخية ، الباب ١٢) . - (٤) خلّكذ ونية

١٢٧٤ في ايطاليا وصقلية. ويحاول بعضهم أن يضيف الى ذلك أن أُنَا كُرْتُسُ اللُّومَكْرِي - وهو في زعمهم أول من مهر في التشريع - تدرَّب على هذا الفن في كُرْتِي - وكان قد تزَّج اليها سعيًا وراء علم العرافة - . وأن ثُلَيْسَ كان زميله ، وأن يَكُوْرُزُّغُسَ وزالْفَكْسَ تَلَمَّذا لِثُلَيْسَ ، وَخَرُوْذَسَ تَلَمَّذا لِزَالْفَكْسَ . ولكنهم يردِّدون هذه الأقاويل ، غير آبهين [لتفاوت] الأزمان [بين مشرع وآخر]^١ .

٣٥ ٦ وَفَلُّوْلُوسُ الكورنثي^١ سنَ شرائع اللِّيَقِيَيْنِ . وكان فِلُّوْلُوسُ [هذا] ينتمي الى عِةِ فَكْنِيْسَ^٢ . وقد اعتلَّق ذِيْكَلَيْسُ الظانف في الالاب الأليَّة . فلما هجر هذا البطل موطنه لاشتمازه من هيام والدته به ، حتَّى به الى يُثِيَّة ، وقضى كلاهما نحبه هناك . والى الآن يشار الى ضريحيهما اللتحافين ، يشرف احدهما على بقاع كُورِنْتُسَ^٣ والآخر لا يشرف عليها . ٤٠

١٢٧٤ ب ٧ ويتخرَّص القوم أنهاهما اللذان أُمرا ان يدفنا على هذا الوجه : فذِيْكَلَيْسَ ، لتفوره من تَمِّم [أمه] بحيث لا يطل على كُورِنْتُسَ من رجته ؛ وفِلُّوْلُوسُ بحيث

نسبة الى خَلَكْدُون ، وهي مدينة من أعمال بِينْتِيَا في آسيا الصغرى ، واقعة على مضيق السُّفُور . وقد التأم فيها عدة مجلِّع لتحديد المعتقد المسيحي . - (٥) مشرع يوتاني من مدينة لُكْرِي يُظَنُّ أنه عاش في القرن العاشر ق. م . - (٦) عاش يَكُوْرُزُّغُسَ في القرن التاسع ق. م . وزالْفَكْسَ في السابع ، وثُلَيْسَ في منتصف السابع وبدا السادس ، وخروْذَسَ في منتصف السابع .

٦ - (١) يقدِّر بعضهم ان هذا المشرع قد عاش في النصف الثاني من القرن الثامن قبل المسيح . ولا يعرف عنه سوى ما قاله فيه اوسطو . - (٢) اسرة ملكية من اسر كُورِنْتُسَ وقد انجبت حكماً لتلك المدينة مدة احيال متعاقبة . (راجع دليل اليونان لِيَفْسَتِيْسَ ، باب كورنثس ف ٤) . - (٣) احدي مدن اليونان الزاهرة ، موقعها في شمال شبه جزيرة يُلَيْسَ على مدخل البرزخ الذي يُسمَّل شبه الجزيرة ببلاد الإغريق . وقد كانت منافسة قوية لأثينا واسبرطة ، وقضت مستعمرات عدة في صقلية وايطاليا .

١٢٧٤ ب يطْلَر عليها . هذا سبب اقامتهما بين الشيعة . وأما فَلُولُوسٌ فقد وضع لهم شرائع
 • تتعلق بشؤون شتى منها ايلاد البتة . وهم يدعون هذه الشرائع [الأخيرة]
 الشريعة الاساسية . وقد استنبطها لهم كي يسان عدد المحصر [من الاراضي التي وزعت
 بالقرعة على المواطنين] .

٨ ولا شيء . [من سنن] خَرُونْدَسَ خاص به ما خلا دعاوى شهادات
 الزور . فهو أول من نصّ عن التحقيق [في تلك الدعوى] . ولكنه يبدّ
 ١٠ للشريطين المعاصرين أنفسهم بدقة شرائعهم . وأما فُلَيْيَس فقد انفرد بتسوية الثروات .
 وانفرد أفلاطون بشيوع النساء والاولاد والثروات ويوائد النساء المأمة . يضاف
 الى ذلك قانونه المتعلق بالسكر [الذي يقضي] بأن يرثس موائد الشراب أناس
 صاحن . والقانون الآخر الذي يفرض على الجنود أن يمسا ، بالارتياض على التارين
 الحربية ومزاويلها ، حاذقين ضبطاً في استعمال كلتا اليدين ، على اعتبار انه من
 ١٥ اللازم أن لا تكون احدى اليدين نافعة والآخرى غير نافعة .

٩ وقد أنشأ أَذْرَاكُنْ أيضاً بعض الشرائع ولكن للحكم السياسي القائم
 [في عهده] . وليس في تلك الشرائع شيء خاص جدير بالذكر عدا خشونتها ،
 بسبب ما تنصّ عليه من شدة العقاب .

٢٠ وَيَشْكُوسٌ وضع هو أيضاً شرائع . ولكنه لم يستنبط نظاماً سياسياً . أما
 القانون الخاص به ، فهو قانون السكاري الذي يفرض على هؤلاء - ان أوقروا
 ضرراً - أن يؤدّوا تعويضاً يفوق تعويض [من يوقع ضرراً من] الصاحين .

١ - (١) أَذْرَاكُنْ هو احد حكماء أثينا ومشرعيها . عاش في القرن السابع ق. م. ووضع
 لموطنه سنة ٦٢١ شرائع غلبة في الشدة والعنف ، حتى قيل عنها «لما خطت بالاماء لا بلداد» اذ
 كان يمانب بالقتل لا الجرائم الكبرى فقط، ولكن اخف التعصبات . وهو اول من وضع نص الشرائع
 في أثينا، وحد هكذا من صف الاعيان الذين كانوا يتحكمون بالعباد جارين على تقاليد وعوائد
 موروثة كانوا يؤدّونها وفقاً لاهوائهم ومطامعهم . والآن عند كثير من الشعوب يبنى «بشرائع
 أَذْرَاكِيَّة» شرائع غلبة في الصرامة والقسوة . - (٢) وَيَشْكُوسٌ هو احد حكماء اليونان السبعة.

١٣٧: ب فالمشترع لم ينظر الى المعذرة التي تحتّ للسكرارى أكثر مما تحتّ للصاحين ، ولكنه راعى المنفعة [العامة] . لأن الأضرار التي يسببها السكرارى ، أوفر من الأضرار التي يوقعها الصاحون .

٢٥ وَأَنْذَرُذَامَسُ الرِّغِيُونِيَّ سَنَ شرائع الخَلَكِذِيِّينَ الْقِيَمِينَ فِي تَرَاقِيَا . وهذه الشرائع تتعلق بالقتل والوراثات . ولكن ليس بالوسع أن يعيّن شيئا منها خاصّ بوضعها .

والآن حسبنا ما سبق من النظر في النظم السياسية المرعية الآن او التي تكلم عليها بعضهم . ٣٠

ولد في مِيلِينِي نحو سنة ٦٥٠ ق . م . ومات سنة ٥٦٩ . وقد اعتنق بلاده من عبودية الطفلة وسامها بظلمة وحكمة مدة عشرة اعوام . - (٣) مشرع من مدينة ريفيين في جنوب ايطاليا ، لا نعرف عنه سوى ما يقوله ارسطو . - (٤) الخلكذيون هم سكان خَلَكِيس مدينة من أعمال اثراكي او تراقيا كما يشير اليه ارسطو . وتراقيا بلاد اوروبية واقعة شرقي مكدونية ، اشتهرت بشجاعة اهلها واقدامهم في الحروب .

الباب الثالث

نظر ارس حامة في ماهية الأحكام السياسية
والحقوق السياسية وفي ماهية الملكية

الفصل الأول

المواطن

١٣٧٤ ب ١ من اوائل الابحاث [التي قرض] لمن يتقضى أمور السياسة وانواعها
٣٥ وطبيعتها النظر في الدولة وفي ماهيتها اذ قد التبس في الواقع أمرها : فمنهم من
يدعي أن الدولة أتت العمل ، ومنهم من يزعم أنها لم تأت ، وأن الأقلية أو الطاغية
هم الذين أقدموا عليه . ونحن نرى أن هم السياسي والمشرع منصرف كله الى
الدولة . والياسة نظام لكان الدولة .

٤٠ ٢ وبما أن الدولة تتألف من أفراد ، نظير أي شيء آخر من الاشياء الكاملة
المكوّنة من أجزاء كثيرة ، يتضح لنا انه ينبغي قبل كل شيء أن نبحث عن
١٣٧٥ المواطن ، اذ الدولة جماعة مواطنين . ومن ثم ، علينا ان نستقي من يجب ان
ندعوه مواطناً ، ومن هو المواطن . اذ يكثر ما يكون المواطن موضوع جدل ،
من حيث ان الجميع لا يتفقون على كون المواطن شخصاً واحداً [معيناً] . فقد
يتفق سراً في حكم الأقلية ان لا يعتبر مواطناً من هو مواطن في الحكم
الشعبي .

٣ فلندع جانباً الأشخاص الذين أحرزوا هذا اللقب بصورة استثنائية نظير
المتجسّين .

أماً المواطن فليس هو مواطناً بمجرد سكناه في البلاد ، لأن التزلاء^١ والارتقاء

٣ - (١) التزلاء هم أجاب كانوا يقيمون في أثينا وفي غيرها من البلاد اليونانية لقاء بعض القرائب

١١٧٥ يشاطرونه تلك السكنى . والذين يشتركون في حقوق الدولة اشتراكاً فعلياً يكتسبون من المرافعة، ويخضعهم للحاكمة، ليسوا هم ايضاً من قبل ذلك مواطنين . لان ذلك أمر مضمون لمن تشركه المعاهدات في تلك الحقوق . فهذه اذن أمور مضمونة لهؤلاء . لا بل في اماكن شتى لا يشترك التزلاء . ولا في هذه الحقوق اشتراكاً تاماً . ولكن يتحتم عليهم أن يقيموا لهم كفيلاً . ومن ثم، فهم لا يشتركون فيها الا اشتراكاً ناقصاً .

١٥ ٤ ومن هذا القبيل، فالاولاد الذين لم يحصوا بعد - لحدانته سنهم - [في عداد المواطنين] ، والشيوخ الذين أطلق سراحهم، ينبغي أن نعترف بكونهم مواطنين من بعض الوجوه، وان لم يكونوا مواطنين دون ما قيد او حصر . ولذا، نضيف أن اولئك مواطنون لم يكتملوا بعد ، وأن هؤلاء مواطنون قد فات أوانهم؛ او نعتهم بشي. آخر من هذا النوع . وعلى كل فالأمر غير ذي بال، لان قصدنا واضح . فنحن نبحث عن المواطن البحت، الذي لا نقص فيه من مثل ما قدمنا، يحتاج الى اصلاح . هذا، وفي وسع المرء أن يشير بشأن الساطنين من حقوقهم للدنية والمشردين، صوبت تقرب من الصوبت الآتفة الذكر . وفي وسعه ايضاً ان يلقى لها حلو لا مائلة .

أماً للمواطن البحت، فليس له بين الحدود الأخرى حد أفضل من كونه يشترك في القضاء والسلطة . ومن السلطات ما هو محدود بأوقات، بحيث لا يتاح لنفس الشخص أن يلبه إلا مرة واحدة او خلال أزمته معينة؛ ومنها ما هو غير محدود، [كسلطة] القاضي وسلطة العضو في مجلس الأمة .

يؤدونها في أولها، دون ان يبرزوا جنسية البلاد للقيين فيها . وكان يترب على كل واحد منهم اداء اثني عشر درهماً في السنة ، ولقاعة كليل له امام الحكماء كي يستطيع ان يتعلم التجارة ، او أي عمل آخر يتيسر منه .

١٢٧٥ ٥ ولعلّ قائلًا يقول : « ان أمثال هؤلاء^١ يسوا من أهل أخكم ولا هم يساهمون فيه بمناصبهم هذه ». ألا انه من باب الهزل أن يجرد من السلطة من ألقيت على عاتقه أكبر المسؤوليات . ولكن لا أهمية للأمر . لأن هذا الاعتراض يدور حول أوضاع ، وليس من اسم مشترك لمنصب القاضي والعضو في مجلس الأمة . ولا يعرف الوضع الذي يجب أن يطلق على هذين المنصبين معاً . ولكن فلنفرض - لنقم حدثاً - أن الوضع المنشود هو سلطة غير محدودة . فنحن نعتبر مواطنين من يشتركون بسلطة كهذه . ولعلّ المواطن ، الذي قد يتطبّق [تعريفه] بالاكثَر على كل من يُدعون مواطنين ، هو مواطن قريب من الذي ذكرنا . ٣٥

٦ هذا ، وينبغي أن لا يغرب عن الأذهان ، أن الاسم المشترك ، الذي يطلق على أشياء يختلف جوهرها في النوع وتشتمل على أول وثان وما يلي ذلك ، أمّا ان لا يدلّ مطلقاً على هذه الأشياء من حيث هي مختلفة ؛ وأمّا ان يدلّ عليها دلالة ضئيلة^١ . ونحن نرى السياسات تختلف الواحدة عن سواها في النوع ، وأنّ منها ما هو أخير في المتزلة ومنها ما هو أول . اذ التي ركبت مركب الشطط ، وحادت عن أصلها ، من الضرورة أن تكون أخط من التي لم تخط . وسيتضح لنا فيما يلي ما نعني بالسياسات الحائدة عن أصلها^٢ . ومن ثمّ يتجسّم ان يختلف المواطن باختلاف السياسات . والذي تكلمنا عليه هو مواطن على الأخصّ في الحكم الشعبي . ١٢٧٥ ب

٥ - (١) أي امثال القاضي والعضو في مجلس الأمة .

٦ - (١) فكلمة «كلب» مثلاً هي اسم مشترك يدل على عدة اشياء مختلفة في النوع اختلافًا تاماً ، فيطلق على الحيوان الارضي المعروف ، وعلى الحيوان المائي الذي يقال له «كلب البحر» وعلى نجوم مختلفة منها كلب الجبار وكناب الراعي والكلب الاكبر والكلب الاصغر . وهذه الكلمة من حيث هي اسم مشترك لا تدلّ مطلقاً في حد ذاتها على ما في تلك الاشياء من اختلاف نوعي ، وانما تشير الى تلك الاشياء بجهة من باب الاصطلاح . وقد يشير الاسم المشترك الى ذاك الاختلاف النوعي اشارة ضئيلة ككلمة «سلم» التي تشير بعض الشيء الى الاختلاف النوعي الذي بين السلم الخشبي والسلم الموسيقي . وقد اعطى ارسطو مثلاً عن قوله كلمة «سياسة» . - (٢) راجع الفصل الخامس من هذا الباب ، الفقرة الرابعة .

١٢٧٥ ب ٧ ومن المحتمل أن يكون مواطناً في الأحكام الأخرى، ولكن ليس ذلك بضروري. فإن بعض السياسات لا تحول الشعب شيئاً من السلطة، ولم تألف إقامة مجالس للأمة اعتيادية بل غير اعتيادية. وهي توزع الدعاوى على هيئات مختلفة لتتفرع فيها. ففي لكزيمس مثلاً، يقضي أحد الرقباء في بعض دعاوى المعاداة التجارية، ويقضي آخر في بعض آخر منها، وأما الشيوخ فيحكمون في قضايا القتل، وربما تنظر سلطة أخرى في مشاكل أخرى. وعلى هذا النحو نفسه يُجرى في كرخذون: فإن بعض السلطات تقضي في كل الدعاوى.

٨ خذ المواطن إذن يحتاج الى تعديل. اذ ان عضو مجلس الأمة والقاضي، في الدساتير الأخرى، ليس الذي يتقلد سلطة غير محدودة، بل — بمكس ذلك — من يتولى سلطة معينة. فيمنح لجميع هؤلاء او لبعضهم حقّ المفاوضة والقضاء في جميع الأمور والقضايا او في بعضها فقط.

٢٠ فن هذه الاعتبارات قد اتضح إذن من هو المواطن. ونحن الآن ندعو مواطن دولة، من له في تلك الدولة حق الاشتراك في السلطة الاستشارية وفي السلطة القضائية. والدولة جماعة تتألف من أمثال هذا الشخص، قادرة، بوجيز القول، على الاكتفاء الذاتي في مرافق الحياة.

٩ وفي العرف المتداول يحددون المواطن بأنه «الرجل المنحدر من مواطنين» لا من مواطن واحد، من الأب مثلاً او من الأم. ومنهم من يغالي في الأمر، ويتطلب سلسلة من الأجداد تحوي حلقين او ثلاثة او أكثر من المواطنين. ولكن عندما يحدد المواطن على هذا النحو السياسي اللبق، يتسامل بعضهم في حيرة: كيف يكون افراد الحلقة الثالثة او الرابعة مواطنين. ولذا يقول غرغيس الليشتيني^١ على سبيل الفكاهة — وربما عن حيرة أيضاً —: «كما أن الهواوين هي

١٢٧٥ ب من صنع عمال المروانيين، كذلك مواطنو لارِصاً هم من صنع الحكّام، لأن من صلاحية بعضهم أن يخلقوا مواطني لارِصاً» . ٣٠

على أن الأمر بسيط [في ذاته] . فإذا اشترك الأجداد في الوطنية - طبقاً لحداثا المذكور - كانوا مواطنين . لاسيما وأنه يستحيل ان نطبق قاعدة الانحدار من مواطن او مواطنة على سكان الدولة الاولين او على مؤسسيها .

٣٥ ١٠ ولكن ربّما تضاعفت الحيرة بشأن أولئك المواطنين الذين احرزوا الوطنية عقب انقلاب سياسي . كما فعل أكليستينيس^١ في أثينا بعد طرد ماوكها المستبدّين، اذ ضمّ الى القبائل عدداً وافراً من الثرباء ومن العبيد والزلّاء .

والمشكل في أمر هذه الطائفة، ليس الجزم بوطنية أفرادها، بل الجزم في شذوذ هذه الوطنية أو في شرعيّتها . فضلاً عن ذلك، فقد يحار المرء ويتساءل : ١٢٧٦ ألا يكون مواطناً من لم يكن مواطناً شرعياً ؟ كأنما الحياد عن الشرع والنقض واحد . على أننا نرى بعض الحكّام يقلّدون السلطان بوجه غير مشروع، ونحن نقرّ بكونهم حكّاماً، وإن غير شرعيّين . والمواطن يتنازع بسلطة ما . فن اشترك في مثل هذه السلطة كان مواطناً . ومن ثمّ، تبين لنا أن هؤلاء ايضاً مواطنون . ولكنّ مسألة شذوذ هذه الوطنية او شرعيّتها ترتبط بالصعوبة المطروحة في ما سبق . فبعضهم يتساءل : متى تألّفت الدولة العمل ومتى لا تأتية ؟ ويحدث مثل تلك الحيرة ، عندما تتحوّل السياسة من حكم الأقلية الى الحكم الطغياني الى الحكم الشعبي . فني مثل هذه الاحوال، يأبى بعضهم دفع ديون الدولة، مدّعين أن الطاغية ١٠

١٠ - (١) أكليستينيس بن مفاكليس وحفيد أكليستينيس البكرثوني هو جدّ مراكليس وعميد امرة الألكسيثينيدية، التي شرّدها آل بيسنثرتس . وقد طرد الطاغية هيبّيس بن بيسترس من أثينا سنة ٥١٠ ق. م. واقام فيها حكماً شميّاً وسنّ شرعية النفي ووسّع نطاق الدولة بضمّ كثير من الزلّاء والعبيد والثرباء الى جمهور المواطنين وجعل هكذا القبائل عشرّاً بعد ان كانت أربعاً فقط، نحو سنة ٥٠٨ .

١١٢٧٦ هو الذي تسلّم المال لا الدولة . ويتنصلون من عهود أخرى كثيرة من هذا النوع ، على اعتبار أن بعض السياسات قوامها العنف لا المصلحة العامة .

١٥ ١١ ولكن إذا ما نحنا بعضهم هذا النحو [من العنف] في الحكم الشعبي ، يلزمنا - من باب المقابلة - ان ننسب الى الدولة أفعال [اصحاب] ذلك الحكم ، [كما ننسب اليها] اعمال اصحاب حكم الأقلية وأعمال صاحب الحكم الطغياني .

وليدو لي أن مقالنا مرتبط بهذه الصعوبة التالية : في أيّ حال اذن يجب الاعتراف بأن الدولة لبثت على ما هي أو استعالت وتبدلت ؟

ان من أسخف الابحاث - لحلّ مشكلتنا - النظر الى موقع الدولة وسكانها . اذ يمكن الفصل بين أراضي الدولة وبين سكانها . فيقطن بعضهم مصرأ وبعضهم مصرأ آخر . فهذه صعوبة جدّ هينة ، لانه لما تعددت معاني الدولة ، سهل بحث صعوبة كهذه . ٢٥

١٢ وفي هذا الصدد ، عندما يقيم أناس كثيرون في قطر واحد ، متى يجب اعتبار الدولة واحدة ؟ اذ ممأ لا شك فيه ، أن الدولة ليست واحدة بأسوارها . لان من الممكن أن يحيط باليلبُونْسُ سور واحد . ولعلّ بابل تعدل هذا القطر

١٢ - (١) مدينة شادها بنو نوح في أرض شنعار ، على نهر الفرات ثم عاد يمرّود فكبرها ووضحت على مرّ الزمن عاصمة كلّديا وكل بلاد ما بين النهرين . ولدينا وثائق تاريخية تشير الى ازدهار الحضارة فيها ، أربعة آلاف سنة تقريباً قبل المسيح . وبلغت اوج عظمتها واقتدارها على عهد حمورابي ، أي ألفي سنة تقريباً قبل المسيح في زمن ابراهيم خليل الله ، وخصوصاً على عهد نبكد نصر الذي ملك عليها خمأ واربعين سنة ابتداء من عام ٦٠٤ ق . م . وقامت بين البابليين والآشوريين حروب دامت اجيالاً طوالاً ، وكتب النصر فيها حيناً لبابل وحيناً لبينوتوى . الى ان عتاكلا الحصين لسلطة الماديين ثم الفرس . وكانت البقعة التي شيدت فيها بابل مربعاً قياس كل من جوانبه ما ينيف على اثنين وعشرين كيلومتراً ، بحيث تبلغ مساحة المدينة اكثر من خمس مئة كيلومتر مربع . وكان يدخل اليها من مئة باب كبير والفرات يجتريها من زاويتيها الجنوبية الشرقية ويخرج من

١١٢٧٦ الأخير . وتعده أيضاً كل مدينة تتسع مساحتها الى خمّ شعب يرمته ، فضلاً عن
٣٠ اتساعها لأهل مدينة . وهم يحكون عن بابل ، لما وقعت في أيدي محاصريها ، ان
قسماً كبيراً من أهلها لم يشعر بذلك إلا بعد ثلاثة أيام . غير أنه قد يفيدنا
إرجاء البحث عن هذه المسألة الى حين آخر . اذ ينبغي للسياسي ان لا يذهل في
درسه عن اتساع الدولة ، وعن مدى هذا الاتساع ، وعن منفعة وحدة أراضي الدولة
٣٥ او تعددها .

١٣ واذا اقام نفس الاشخاص في نفس المكان ، فهل يجب أن يقال ان
المدينة تلبث على حالها بلا تبدل ، مع تعاقب الموق والمواليذ المتواصل ، ما دام
جنس سكّانها صرفاً بلا امتزاج ؟ كما اعتدنا أن نقول : ان الانهر تلبث بلا تبدل
٤٠ وان الينابيع تلبث على ذاتيّتها ، مع توالي جريان مياهها . أو يجب ان نقرّ - من
قبل سبب كهذا - بأن أهل الدولة مقيمون على ذاتيّتهم وأن الدولة تتحول ؟

١٢٧٦ ب ولكن اذا كانت الدولة اشتراكاً ما ، اشتراك مواطنين ذوي سياسة [معيّنة]
فقد يبدو من الضروري ان لا تلبث الدولة على ذاتيّتها ، ان استحالّت سياستها
٥ . وتغيّر نوع هذه السياسة . كما نعتبر أنّ فرقة تمثيلية تتحول ان مثلت سهازل تارة
وطوراً مآسي ، مع بقائها في الطالب مؤلفة من نفس الاشخاص .

١٤ وكذا القول عن كل اشتراك آخر وعن كل ائتلاف . فانه يضحى
مختلفاً باختلاف نوعه ، نظير ائتلاف الأصوات . فهو في عرفنا شيء ان كان على

زاويتها الشمالية الغربية . والآن لم يبق منها الا خرائب واطلال غدت عطاء رحال الاتريين .
- (٢) يشير ارسطو همتا الى سقوط مدينة بابل في يد قوروش سنة ٥٣٩ ق. م. على ما يروي لنا ذلك
هيرودوتس ، باب آكليثو ف ١٩١ . إلا ان المؤرخ المذكور يقول : « ان اهل البلاد كانوا
يكونون أن أطراف المدينة قد احتلّت ، واهل قلب اللينة لم يشعروا بذلك ، إذ كانوا منصرفين حيث
الى الحرج والرج يفتنون ويرقصون يوم عيد الههم الأكبر ، وما كفوا حتى فاجأهم الفاجعة المؤلة » .
- (٣) راجع ما سيقوله في هذا الصدد في الفصل الرابع من الباب السابع .

- ١٢٧٦ ب النعم الدوري، وهو شيء آخر ان كان على النعم القريني^١ واذا ما كان الأمر على هذا النحو، فن الواضح انه يجب النظر الى وجه الحكم خصوصاً قبل الجزم في ذاتية الدولة. وفي الامكان ان نطلق على الدولة اسماً آخر او ان ندع لها نفس الاسم، سواء كانت أهلة بنفس السكان لم يقوم لا يمشون اليهم بصلة. أمّا شرعية دفع الديون او الامتناع عن دفعها، عندما تتحول الدولة من حكم سياسي الى حكم آخر، فستفرد لها مقالاً خاصاً.
- ١٥

١٤ - (١) راجع في هذين التضمنين الباب الثامن الفصل السابع الفقرة الثامنة. - (٢) إنه لا يعود إلى بحث هذه النقطة في موضع آخر من كتاب السياسات، كما يمد بذلك في هذا المقام. وبذا نستدل على ان الكتاب لم ينجز تأليفه إنجازاً تاماً، إذ لم تتح الظروف لمؤلفه المجال في إعادة النظر فيه بدقة. راجع المقدمة: تأليف كتاب السياسات.

الفصل الثاني

فضيلة المواطن الصالح والرجل الصالح

١٢٧٦ ب ١ يلي ما أتينا الآن على ذكره ، بحثنا عن فضيلة الرجل الصالح وعن فضيلة المواطن الصالح . فهل يجب ان نعتبر أن لها نفس الفضيلة أو لا ؟

ولكن إن وجب أن تلقى هذه المسألة اهتماماً من قبلنا ، فعلىنا قبل الشروع في درسها ، أن نتخذ مثلاً لفضيلة للمواطن . فكما نقول اذن ان الملاح هو أحدُ الشركاء [في الملاحة] ، كذلك نقول ان المواطن هو أحد الشركاء [في الوطنية] . والبحارة متباينون في حذقهم : فهذا جذاف يضرب بالقذاف ، وذلك مدير لدفة السفينة ، وآخر قائم على حركات مقدها ، وغيره قد نال لقباً آخر [يدل على همته] . ومن ثم يتضح أن السبب الأساسي [لوظيفة] كلٍّ منهم ، هو العلة الخاصة بفضيلته . كما أن هناك سبباً عاماً يلائم [كيان] الجميع . لأن سلامة الابحار هي عملهم اجمعين ، اذ كل منهم يتوق اليها ويلتمسها .

٢ فشانهم في ذلك اذن شأن المواطنين . فسلامة [هؤلاء] ، على اختلاف [طبقاتهم] ، هي من مقاعيل اشتراكهم . وما النظام السياسي سوى شركة . ولذا وجب ضرورة أن تهدف فضيلة المواطن الى النظام السياسي . ولذا ما تعددت ضروب السياسة ، فلي انه لا يمكن ان تكون فضيلة المواطن الصالح الكاملة فضيلة واحدة . فلي نعرف أن المرء يسي صالحاً ، بفضيلة كاملة واحدة . ومن ثم يظهر اذن انه من الممكن ان لا يقتني المواطن ، على كونه صالحاً ، فضيلة الرجل الصالح .

١٢٧٦ ب ٣ هذا ، وفي وسع من يتردد [في صحة قولنا] أن يدوس هذا الموضوع نفسه من ناحية أخرى ، أي بالنظر الى السياسة الفضلى . فانه اذا استحال أن تتألف الدولة من أفراد كلهم صلاح فلا أقل من أن يجيد كل عمله ، وذلك بفعل فضيلة . ولا امتنع أن يقتابه كل المواطنين ، فلا سبيل لأن تكون فضيلة المواطن الصالح والرجل الصالح فضيلة واحدة . ففضيلة المواطن الصالح يجب ان تتحقق في الجميع ، لئلا تكون الدولة الدولة الفضلى الا على هذا النحو . وأما فضيلة الرجل الصالح ، فمن الحال أن يميزها الجميع ، ما لم يتحتم أن يكون كل مواطني الدولة الصالحة رجال صالحين .

٤ وعلاوة على ذلك ، بما أن الدولة مؤلفة من أناس متباينين ، كما أن الحي يتألف مباشرة من نفس وجسد . والنفس من عقل ورغبة ، والأسرة من رجل وامرأة ؛ - وكما يحصل الاقتناء بتضافر السيد والعبد - ؛ فلي هذا النحو عينه ، بما أن الدولة تتألف من هؤلاء كلهم ، وفضلاً عن هؤلاء . من أنواع أخرى متباينة ؛ تحتم ان لا تكون فضيلة المواطنين اجمعين فضيلة واحدة ، كما ان فضيلة الرئيس في جوقه راقصة وفضيلة معاونه ليستا فضيلة واحدة .

٥ هذه اعتبارات توضح أن فضيلة المواطن الصالح وفضيلة الرجل الصالح ليستا على وجه الاطلاق ، نفس الفضيلة .

ولكن هل يتفق لأحد أن تكون له فضيلة واحدة هي فضيلة المواطن الصالح والرجل الصالح ؟

نحن نعتبر أن صاحب السلطة الفاضل حقيق ان يكون صالحاً وفضلاً في حين انه محتوم على السياسي ان يكون فظاً . وبعضهم يضيف أن تربية الرئيس مخالفة تمام المخالفة لغيرها . فأولاد الملوك مثلاً تراهم يلتقون الفروسية وعلم السياسة^١ .

٥ - (١) وفي بعض المخطوطات علم الحرب بدل علم السياسة . وهذا وذاك صالح للعنى . ولعل كلمة πολιτική أي علم السياسة ، أقرب الى مراد ارسطو من كلمة πολεμική أي علم الحرب .

١٢٧٧ إ. فريديس يقول ، اعتقاداً منه أن لصاحب السلطان تربية خاصة : « ما لي وهذه الترهات ! ابتغي ما تحتاج الدولة إليه » .

٦ ولكن اذا كانت فضيلة الرئيس الصالح هي عين فضيلة الرجل الصالح ،
واذا كان للرؤوس مواطنًا ، فقد لا تكون فضيلة المواطن على وجه الاطلاق ،
فضيلة الرجل الصالح بعينها ؛ اللهم اذا عتينا بعضاً من المواطنين . لأن فضيلة
٢٥ الرئيس وفضيلة المواطن ليستا التفضيلة عينها . وربما هذا ما حمل يأسن على القول
بانه يصير الى الفاقة اذا ما عرّي من الحكم ، على اعتبار انه لا يعرف أن يكون
فرداً من أفراد الرعية .

٧ على أن القوم يطرون من يستطيع ان يكون رئيساً ومروماً . لا بل فضيلة
المواطن الجدير بالاعتبار ، هي في استطاعته ان يحسن الرئاسة والخضوع . فاذا ما
٣٠ اعتبرنا أن فضيلة الرجل الصالح هي فضيلة الرئاسة ؛ وأن فضيلة المواطن هي فضيلة
مزدوجة [فضيلة الرئاسة والخضوع] ، فقد لا تكون الفضيلتان جديرتين بالثناء
على اعتبار واحد .

هذا ، وقد يرى المرء من الاعتبارات التالية أن الرئيس والرؤوس ، على ما
يبدو ، مضطرون أحياناً ان يتلفئتا الفضيلتين كليهما - وان اختلفت الفضيلتان في

- (٢) يروي أرسطو شطري يتيين مقتبين من مأساة تدعى «ثيئلس» لثاعر الكبير
«ثمريئدس» ، وهذه المأساة مفقودة في أيها . وقد حفظ لنا منها مقطوعات الرهب آنتيقيشس
(كتاب المجاميع ، المقالة ٤٥) .

٦- (١) أي الذين لبسوا برؤساء . - (٢) يأسن أحد ملوك فيثيرة العظم وقد فرض
سيادته على كل اعضاء حلف ثيئلياً سنة ٣٧٥ ، وتدخل حكماً بين الإمبراطين والثيفيين في
تراعهم النيف . وقد كان في ثيئة ان يسيطر على كل الهلاس اي بلاد اليونان . وربما وثق الى
تحقيق مأربه لو لم تناجته غير الايلم ولو لم يذهب ضحية الاغتصاب سنة ٣٧٥ ق.م . (ر المكنبة
التاريخية لذيودورس الصيرلي ، الباب الخامس عشر) . وربما هو نفس الذي ذكره ارسطو في
كتاب الخطابة (٢ : ٨) .

١٢٧٧ الرئيس والمرؤوس - ، وأنّ للواطن مضطراً ان يعرف [فعل] الفضيلتين، وأنّ يشترك في السلطة ويخضع لها .

٣٥ ٨ اذ ان هناك سلطة سيديّة . ونعني بها السلطة التي تهر على ضروريات المعاش . وهذه الضروريات لا يتوجب على الرئيس تعلم القيام بها ، بل بالاحرى تعلم استعمالها . وما دون ذلك فهو من شأن العبيد ، وقد عنيت به القدرة على الاعمال الخدمية والقيام بها . والأرقاء في عرفنا أنواع كثيرة ، لأنّ الأشغال متعدّدة . ب ١٢٧٧ و « اليديوتون » ينصرفون الى شطر منها . وهؤلاء هم الذين يعيشون من تعب ايديهم ، كما يشير الى ذلك اسمهم . ومن جلتهم اصحاب المهن الوضيعة . ولذا في القدم ، قبل حصول طبقة الشعب الدنيا على كيان سياسي ، لم يكن أهل الصناعات في بعض الدول يتألون حظهم من مناصب السلطة .

٩ اذن لا ينبغي للرجل الفاضل ولا للسياسي ولا للواطن الفاضل ان يتعلم أشغال هذا الصنف من المرؤوسين ، ما لم يطلّع عليها لمنفعة شخصية ، اذ في هذه الحال ليس من سيّد ولا من عبد .

١٠ بيد ان هناك سلطة يتولى بها المرء [شؤون] اكفاء في المحدث وأحرار . وهذه السلطة هي التي نسميها السلطة المدنية . وهي التي يجب على الرئيس ان يتلقّن [فتحها] وهو مرؤوس ، كما يتعلم المرء قيادة الفرسان وهو فارس ، والقيادة العليا وهو خاضع لها ، أو في رئاسة فيلق او كتية . وكلّ يحمل ما قيل في هذا الصدد : « من لم يتعلم الطاعة لا سبيل ان يحسن الرئاسة ! »

٨ - (١) كلمة « اليديوتون » باليوناني الذي يفصّه ارسطو في نصّه ، مأنوسة في لغات الاجانب . وقد آثرنا استعمالها هنا ، لانها تقابل الوضع اليوناني « οἱ χερνῆτες » ، ولعلالة القرينة بهراحة على معناها الحقيقي .

٩ - (١) مبدأ جيل جدّاً من المبادئ المأثورة عن صوّلن^١ ، وقد رواه لنا الراهب أستيفيتس^٢ في مجلعه .

- ١٢٧٧ ب ١٠ [وكل] من هذين الأمرين منوط بفضيلة مختلفة . ومع هذا ، فعلى
 ١٥ المواطن الصالح ، ان يعرف [فضيلة] الخضوع و [فضيلة] الرئاسة ، وأن يتمكن
 من ممارستها . وفضيلة المواطن هي ان يعرف سلطة الاحرار من وجهتها . وفضيلة
 الرجل الصالح ايضاً أن يعرف الأمرين : [الخضوع والرئاسة] ، وأن يقتني عفة
 الرؤساء وعدهم ، ان كان ثمة نوع آخر لهاتين الفضيلتين موقوف عليهما . لأن
 ٢٠ الرجل الصالح عندما يؤمر ويطيع يلبث حراً . ومن ثم يتضح أن فضيلته -- عدله
 مثلاً -- لا يمكن ان تكون فضيلة واحدة ، بل ذات شكلين [يستطيع بهما أن]
 يأمر ويؤمر . كما أن عفة الرجل والمرأة وشجاعتهما متغايرتان . اذ يبدو الرجل
 جباناً ان جرى المرأة في شجاعتهما ، وتبدو المرأة مهذاراً ان ابدت من الرصانة قدر
 ٢٥ ما يبدية الرجل الفاضل . ثم ان فن التدبير عند الرجل يتاير فن التدبير عند
 المرأة ؛ لأن مهمة الواحد التحصيل ، ومهمة الأخرى الادخار .

- ١١ أما فطنة الرئيس فهي وحدها فضيلة خاصة به . اذ يبدو ان الفضائل الأخرى
 مشتركة ضرورة بين الرؤساء والروؤسين . وليس للروؤوس فضيلة فطنة ، وانما
 ٣٠ رأي صائب . فالروؤوس كصانع الزمار ، والرئيس هو المطرب الذي يستعمل الزمار .

هذه اعتبارات يتبين منها المرء هل فضيلة الرجل الصالح هي فضيلة المواطن
 الصالح بعينها أو هي فضيلة مختلفة ، وكيف هي نفس الفضيلة وكيف هي مختلفة .

الفصل الثالث

هل أهل الصناعات مواطنون أو لا ؟

١٢٧٧ ب ١ بقي علينا حتى الآن حلّ مشكلة تتعلق بالمواطن . فهل المواطن - طبقاً
٣٥ للحقيقة - هو الذي يتاح له أن يشارك في السلطة ، أو يجب أن نعتبر أهل الصناعات
أيضاً مواطنين ؟

١٢٧٨ أ ان وجب أن نحصى في عداد المواطنين من لا نصيب له في السلطة ، فلا سبيل
أن يكون لكل مواطن مثل القضية المشار إليها ، - إذ هذا هو المواطن - .
ولكن ان لم يكن أحد من أمثال هؤلاء مواطناً ، ففي أي طبقة يجب أن نحصى
كلاً منهم ، إذ ليسوا تولاة ولا غرباء ؟

اننا بالحقيقة لا نخرج عن التصريح بأن هذا الاعتبار لا يأخذ علينا مذهبنا .
فالأرقاء والمعتقن ليسوا هم أيضاً من الطبقات المذكورة .

٢ ومن الثابت أنه لا موجب لأن نقحم في عداد المواطنين ، جميع الذين لا
تولم للدولة بدونهم لاسيما وان الاولاد والرجال ليسوا هم أيضاً مواطنين على حدّ

١ - (١) في الفصل السابق ، وهنا يقول : إن أحصى بين المواطنين من لا نصيب له في السلطة
لا سبيل أن يجعل المواطن حيتز على قضية يستطيع بها أن يأمر ويؤمر ، ان يكون رئيساً
ومرئوساً بالتناوب ، لان المواطن ، على ما قدم الفيلسوف في الفصل الاول من هذا الباب ، هو الذي
يشارك في سلطة القوة بوجه من الوجوه . - (٢) اي الذي يتصف بالقضية المشار اليها اي التي
تؤمله لمرئاسة والخضوع بالتناوب . - (٣) اصحاب الصناعات واهل الطبقة الكادحة .

١١٢٧٨ سواء . وانما هؤلاء مواطنون على الاطلاق ، وأولئك مواطنون مبدئياً . لأنهم في الواقع مواطنون ولكن مواطنون غير مكتملين .

وفي العصور الغابرة ، كان اهل الصناعات - عند بعض الأمم - أرقاء أو اجانب . ولذلك لا تزال الطائفة الكبيرة منهم حتى الآن على تلك الحال .
١٠ والدولة الفضلى لم تكن لتجعل صاحب الحرفة مواطناً . ولكن ان عدّ هو ايضاً مواطناً ، وجب القول ان فضيلة المواطن التي وصفناها ليست فضيلة كل مواطن ، ولا فضيلة الحر فقط ؛ وانما فضيلة الذين هم معفون من الاشغال الضرورية .

٣ وان الذين يخدمون الفرد في الاشغال الضرورية هم الأرقاء . والذين يخدمون العالم هم اصحاب الحرف والمستأجرون . وبالتالي فإن قليلاً من التأمل في امرهم يظهر وضعهم الراهن ؛ اذ ان ما قيل نفسه ، بلالته ، يوضح ذلك . لانه لما تعددت الاحكام السياسية ، تعددت ضرورة أنواع المواطنين ، ولاسيما المرؤوسين منهم . ومن ثم تحتم في بعض الاحكام السياسية ان يكون العامل والمأجور مواطنين . واستحال ذلك في البعض الآخر منها : نظير النظام الذي ندعوه نظام الأعيان ، ذاك النظام الذي تقلّد فيه المناصب اعتماداً على الفضيلة والشرف :
٢٠ اذ لا سبيل لمن يعيش عيشة اهل الصنائع والمأجورين ، أن ينصرف الى تحصيل أصول الفضيلة^١ .

٤ وأماً في الدول المتسمة الى حكم الأقلية ، فلا يحتمل أن يكون للمأجور مواطناً ، لأن الاشتراك في مناصب السلطة لا يجوز ألا لمن تفرض عليهم الضرائب .

٣ - (١) بعد انتشار الدين المسيحي في العالم لا يل قبله ايضاً ، عهد التاريخ اناساً كثيرين قد بلغوا ، وهم في حالات وضعية ، درجة سامية من الفضيلة والكمال . وهذا يظهر لنا في الواقع خطأ نظرية أرسطو في اهل الصناعات وفسادها . ونحن نرى في ايماننا في مختلف البلدان اناساً من الطبقات الكادحة يتحلون بجميل الخصال ويحاطد قلّ ان يثر على نظيرها في اهل اليمن والبار . هذا ونحن نترف ان قليلاً من اليسر يساعد المرء عادة على عيش فاضل . ولكن اهل الصناعات والمأجورين وكل الطبقات طرأ لا بد ان تحصل على ذلك اليسر القليل . والا لوجب الاعتراف بان نظام الدولة الذي لا يوفره نظام فاسد يتحتم تمديه او تبديله .

١٢٧٨ أ الضخمة . غير أنه يحتمل أن يكون صاحب الحرفة مواطناً لان الكثيرين من
٢٥ أهل الصناعات يحصون على القنى .

ولقد كان في وثيقة شريعة تحظر نبوة المناصب على من لم يتجرب التجارة منذ
عشر سنين . وفي دول كثيرة، كان الشرع يستخلص من القرباء مواطنين، لان بني
المواطنة، في بعض الدول ذات الحكم الشعبي، كانوا يعتبرون مواطنين .

٣٠ ٥ والشرائع المتعلقة بالهجناء، في دول كثيرة، هي على النحو نفسه . غير
انها لا تحصى نظير هؤلاء في عداد المواطنين، الا لاقتغارها الى المواطنين الأصليين.
ولا تلجأ في تشريعها الى مثل هذه الأساليب الا لقلّة عدد رجالها . وبمعكس
ذلك، اذا ما توافر عددهم، فهي تستغني بالتدريج أو لا عن بني العبد او الأمة،
ثمّ عن ابناء المواطنين، واخيراً لا تعتبر مواطنين الا من نشأوا عن والدين
٣٥ مواطنين .

٦ فمما سبق قد اتضح ان المواطن على انواع عدة، وأن الذي يدعى مواطناً
هو على الأخص من يشترك في مناصب [الدولة] طبقاً لما قال هومبرس : « لقد
تزحمت عن موطني كمن لا حسب له ! » لأن من لا نصيب له في السلطة هو بمثابة
٤٠ تزيل في البلاد . ولكن حيث يجب ذلك عن الابصار، فلما واعة الأهليين .

١٢٧٨ ب فقد استبان اذن بما قيل، هل يجب أن نعتبر الفضيلة التي يضحي بها المرء
فاضلاً، والفضيلة التي يصبح بها المواطن صالحاً، فضيلة واحدة أو فضيلتين مختلفتين .
لان الرجل الصالح والمواطن الصالح هما في دولة شخص واحد، وفي أخرى شخصان
متبايران، ولكن ليس كل مواطن هو والرجل الفاضل شخصاً واحداً، بل السياسي
٥ والقائم على المصلحة العامة او القادر ان يتولّاها امماً منفرداً وأما بمساهمة الغير .

الفصل الرابع

أنواع السّيطرة النّاشئة عن الحياة المشتركة

١٢٧٨ ب ١ بعد تفصيل الأمور السابقة، يترتب علينا درس السؤال التالي : أيجب ان نعتبر الحكم السياسي مفرداً أم أن نعتبره متعدداً . وان تعددت الأحكام السياسية فإهي تلك الأحكام، وكما هي، وما هي فروقها ؟

١٠ ان الحكم السياسي في دولة هو تنسيق السلطات فيها ، ولاسيما اخطر هذه السلطات شأنًا . واطخطر السلطات شأنًا ، في كل مصر ، هي حكومة الدولة . والحكم السياسي [في دولة] هو الهيئة الحاكمة . ففي الحكم الشعبي مثلاً ، يتّسع الشعب بالسلطة العليا . وفي حكم الأقلية - بعكس ذلك - يتّسع بالسلطة العليا أفراد قلائل . فنحن نعترف ان السياسة مختلفة في هذين الحكيمن . ونفس القول ينطبق على الاحكام الأخرى .

٢ [وقبل الخوض في الموضوع] ، لا بدّ من ان نتذكر الغاية التي لأجلها تألفت الدولة ، وأنواع السلطة المفروضة على الناس والناشئة عن الحياة المشتركة .

٢٠ فقد قيل ، في الفصول الأولى ، حيث تكلمنا بلسهاب عن الاقتصاد البتي وعن السلطة السيّدية ، ان المرء بالطبع حيوان مديني . ولذا فالبشر يملون كل الليل الى الائتلاف ، وان استغنى بعضهم عن مساعدة البعض الآخر قام الاستغناء .

٣ غير ان المصلحة المشتركة تجمعهم وتضم شتاتهم ، بمقدار ما تؤتي أفرادهم من رخاء العيش . فهذه هي اذن على الأخص ، غاية الجماعات والأفراد من ائتلافهم .

١٢٧٨ ب وعلاوة على ذلك فهم يتخاطمون ضناً بالبقاء نفسه - اذ ربما كان فيه شطر من الخير - . ويحافظون على الشركة المدنية، رغبة في مجرد العيش لا غير، ما لم تتجاوز مساوئها في الحياة كل حد . وجلي كم يعاني اكثر الناس من الضنى لتعلقهم بالحياة، كأنما فيها شيء من المتعة والعذوبة الطبيعية . ٣٠

٤ هذا ومن السهل علينا ان نتوسع في بسط ما يدعونه ضروب السلطة . ففي مقالاتنا الخارجية^١ فضلنا الكلام فيها مراراً . فالسلطة السيّدة - على كون المصلحة في الحقيقة واحدة لمن هو عبد بالطبع ولن هو سيّد بالطبع - تتولّى الادارة، اصالة، لمصلحة السيّد، وعرضاً لمصلحة العبد . اذ لا سبيل الى المحافظة على السلطة السيّدة، اذا ما انقرض العبد .

٥ امّا السلطة المفروضة على البتين والمرأة وعلى كل البيت، والتي ندعوها لذلك تديريّة، فهي تعود بالنفع امّا على المروضين واما على الطرفين معاً . وهي ٤٠ اصالة لمصلحة المروضين . كما نرى [ذلك محققاً في] الفنون الأخرى، كالطب والرياضة . وقد تؤول، عرضاً الى مصلحة الرؤساء . اذ لا شيء يمنع مروض الاولاد ان يكون هو نفسه أحياناً من عداد المتروضين . كما ان مدير المركب يُحصى دائماً في عداد البحريين . فالمرّوض اذن - او مدير الدفة - يسمى الى خير مروضيه . وكلما أحصى هو ايضاً في عداد هؤلاء، اشترك عرضاً في ما يلحقهم من نفع، اذ يصبح مدير المركب أحد البحريين، ويصبح المروض احد المتروضين، مع ان الاول لا يظّل مديراً والثاني مروضاً .

٦ ولذلك عندما تكون [السياسة] قائمة على المساواة بين المواطنين وعلى تكافئهم، يقبل افراد الدولة ان يتولّوا أحكامها بالتناوب . ولقد كان الناس من

٤ - (١) كان لأرسطو، ولغيره من الفلاسفة الاقدمين، ضريان من المؤلفات احدهما يفرّد للخاصة من طلابه يلقيه على سامعهم واليه تنتمي المؤلفات المدعوة « المؤلفات السماعية او الداخية »، والآخر يُمرّض على العامة واليه تنتمي « المقالات الخارجية » . وفي كلام الفيلسوف إشارة الى ان « كتاب السياسات » هو من الطائفة الاولى . راجع المقدمة أقسام تأليف أرسطو .

- ١٣٧٩ ذي قبل يرضون ان يتناوبوا في المناصب الحكومية، وان يدعوا غيرهم بالتعاقب يدّرون مصالحهم الشخصية، كما كان يسبق لهم - في عهد رئاستهم - أن يسيروا على مصالح الغير. وأماً الآن فهم يبعون ان يحتفظوا بالحكم دون ما انقطاع،
 ١٥ طمعاً بما تنضمهم المصالح العامة والرئاسة من الارباح. وكأني بولاية الأور مصابون بمرض مزمن، لا يتأتى لهم دولم النجاة منه، ألا اذا لبثوا في الحكم. [فلو كانت هذه حال أهل عصرنا] لا سعوا، فيا أظن، على غير وجه الى تبوء سدة الحكم.^١
- ٧ فمن الواضح اذن أن النظم السياسية التي تتوخى المصلحة العامة، هي كلها
 ٢٠ قوقعة، طبقاً لسنة العدل الخالصة. واما التي لا تتوخى إلا مصلحة أصحاب الحكم، فهي كلها مخطئة، وتحسب انحرافات عن النظم القوية، لأنها تجاري سلطة المولى على عبده، في حين ان الدولة اشتراك احرار.

٦ - (١) يقول الفيلسوف لو كان اهل عصرنا مصابين حقيقة بمرض مزمن لا سبيل لهم الى النجاة منه، الا اذا لبثوا في الحكم، لا سعوا الى تسليم زلم السلطة على غير وجه، اي على وجه يختلف عن رغبتهم المالية في تسليم السلطة، اذ يسمون الى احرارها والاحتفاظ بها، مواطنين النية على عدم التنازل عنها لغيرهم لا توفر لهم من فوائد ومغانم. وملاحظة الفيلسوف، كأكثر نظرياته، ملاحظة نفسية عميقة النور، ومن ثم فان تصويره لواقع زمانه السيلي لا يخلو من الصحة في وقتنا الحاضر، لا بل ينطبق غالباً على واقعنا السيلي انطباقاً تاماً. اذ ان نفس العلل تولد نفس النتائج.

٧ - (١) سيفصل الفيلسوف كل هذه النظريات بإسهاب في الفصل الرابع وما يليه من الباب الرابع.

الفصل الخامس

عدد الأحكام السياسية وماهيتها

١٢٧٩ ١ بعد هذه القدمات، يؤدي بنا البحث الى عدد الأحكام السياسية والى ماهية تلك الأحكام. فنبدىّ بالديد منها، لان ما انحرف عن الأحكام القوّة يبدو [أوده] مجلاء بعد تحديد تلك الأحكام. ٢٥

بما أن الهيئة السياسية والهيئة الحكومية تميزان إشران الى مدلول واحد، وبما أن الحكومة هي السلطة العليا في الدول، تحمّ أن تكون السلطة العليا أماً فرداً و أماً أقلية و أماً أكثرية. وعندما يحكم الفرد او الأقلية او الأكثرية، ابتناء للمصلحة العامة، فلازم أن تكون تلك الأحكام السياسية قوّة. و أماً الهيئات السياسية التي تتسلّم زمام السلطة لمصلحة خاصة - كمصلحة الفرد او مصلحة الأقلية او مصلحة الجمهور^١ - ، [فأحكامها] انحرافات [عن الأحكام السياسية القوّة].^٢ لانه أماً ان نعترف أن المشتركين في السياسة ليسوا بمرأطين، و أماً ان ينالوا حظهم من المنفعة [العامة].^٣

١ - (١) يعني الفيلسوف في هذه الفقرة الشعب بكلمة «الجمهور» ὁ πᾶσις و «الشعب» عند δῆμος طبقة معينة هي آخر طبقة من طبقات المواطنين و اقتر كل تلك الطبقات. وملاحظتنا هذه ملاحظة هامة لهم الفصول الآتية. - (٢) الفارق الجوهرى اذن بين الاحكام القوّة والاحكام المنحرفة هو هدف تلك الاحكام، فان كان هدفها الخير العام عدت قوّة، وان كان هدفها المصلحة الخاصة عدت فاسدة. - (٣) اعتياداً على هذا المبدأ الاساسى الذى لا سبيل الى انكار مداده وصحته يضم على كل دولة - لاسيما اذا تأخرت بانفتاحها الى الاحكام الشعبية - ان تهر على مصلحة كل المواطنين بلا استثناء، دون ما التفت الى التمرات البينية او الحزبية ودون تفريق عنصري او مذهبي. وان حادت دولة عن هذا المبدأ فسكها بعد حكماً فاسداً، لا بد من اصلاحه، لانه يعترف بجميع المواطنين بوطنتهم ولكنه لا يضمن لهم مصالحهم ولا يؤمن ما يحق لهم من المنفعة العامة.

١٢٧٩ ب ٢ ولقد اعتدنا أن ندعو حكماً ملكياً، ذلك الحكم الفردي الذي ينظر
٣٥ الى المصلحة العامة، وان ندعو حكم أعيان ذلك الحكم الذي تتولاه أقلية
تتجاوز الفرد - اما لان الاعيان يتسلمون مقاليد السلطة في ذلك الحكم، واما
لان الاقلية تسعى الى ما هو الأصلح للدولة وللشركين في [سياسة] الدولة - .
ولكن عندما يحكم الجمهور ويهدف الى المصلحة العامة، يطلق على الحكم اسم
٤٠ الأحكام السياسية المشترك، فيدعى «سياسة» .

١٢٧٩ ب ٣ وهذه تسمية ملائمة صائبة : اذ يحتمل أن يمتاز فرد او اقلية بفضيلة -
فيا هو من الصعب ان تُمتدّ اكثرية تميزاً دقيقاً بأي فضيلة من الفضائل، ما لم نستشِر
الفضيلة الحربية، التي تنشأ في الجمع التغير - ومن ثمّ فالعنصر الأقوى في هذا
٥ الحكم هو الجيش، ويشترك في [سياسة] هذا الحكم كل من حوى سلاحاً .

٤ اما الانحرافات عن الأحكام السياسية المذكورة فهي هذه : الطغيان

٢ - (١) لقد عربنا كل اسماء الاحكام السياسية تلافياً للاهم والعموض الذين تنطوي عليهما
الاسماء الاجنبية المنطوق بها في اللغة العربية، والتي تلبث مبهمة حتى لكثير من الاجانب انفسهم، لانها
هي ايضاً متقولة نقلاً عن اليونانية . فالحكم الارستقراطي أضحي حكم الاعيان، والحكم
الألغزمتي غداً حكم الاقلية، والحكم الديمقراطي أصبح الحكم الشعبي، اذ هذا هو معنى كل
من الاوضاع اليونانية . - (٢) لا بد من التنبيه الى تحديد الفيلسوف هذا، لان كلمة «سياسة»
التي هي اسم مشترك لكل الاحكام السياسية، تندو ههنا اسماً خاصاً لتبين النوع الثالث من الاحكام
السياسية القويمة، الا وهو حكم الجمهور عندما يسعى الى تأمين المصلحة العامة . ونفساً للاتباس
والاعشكال، قد وضعت الكلمة دوماً بين معكوفين عندما تستعمل كاسم خاص، للدلالة على هذا النوع
الاخير من الاحكام السياسية، وان ذلك القرائن على هذا المعنى دلالة صريحة . ولم نسمه «الحكم
الجمهوري» كما فعل المترجمون الفرعية، ولا «حكم الاكثرية» لان ارسطو لم يطلق عليه احد هذين
الاسمين، فقد احترمنا في تعريفنا فكر الفيلسوف وتسميته . ولعل الفيلسوف لم يستعمل البارة
الاولى، لان في استعمالها لبساً اذ قد تدل على الحكم القويم وعلى الحكم المنحرف (ر ٣ : ٥ :
١ ح ١) . ولم يستعمل البارة الثانية اي «حكم الاكثرية»، لانها قد تدل على حكم منحرف
فاسد، كما تدل عليه عبارة «حكم الاقلية» .

٣ - (١) اي الحكم الذي يتولاه جمهور الامة، من اشراف واغنياء وشعب بسيط .

١٣٧٩ ب وهو انحراف عن الملكية ، وحكم الاقلية وهو انحراف عن حكم الاعيان ، والحكم الشعبي وهو انحراف عن الحكم المدعو «سياسة» .

فالطغيان هو حكم فردي لمصلحة المنفرد بالحكم ، وحكم الاقلية هو حكم لمصلحة المومنين ، والحكم الشعبي هو حكم لمصلحة العسرين . وما من حكم من هذه الاحكام ينفي المنفعة العامة .

١٥ هذا ، وانه ينبغي لنا أن نتوسع قليلاً في الموضوع ، ونقول ما هو كل من هذه الأحكام ، لأن الأمر لا ينجو من بعض المصاعب . وكل من ينظر الى معضلة علمية نظرة فلسفية ، ولا يجترئ بالنظر الى ناحتها العملية ، خلى بأن لا يستخف بشيء ، او يعرض عنه ، بل أن يجلو حقيقة كل أمر .

٥ ان الطغيان ، على ما قيل ، حكم فردي سيدي [فرض] على المجتمع المدني . ويقوم حكم الأقلية عندما يتقلد زمام السياسة أصحاب الثروات . ويقوم الحكم الشعبي بعكس ذلك ، عندما يتقلد زمام السياسة المدعون لا من حصوا ثروة وافرة .

٤ - (١) فهناك اذن ستة احكام سياسية اصلية لا غير ، ثلاثة منها قديمة لان هدفها المصلحة العامة ، وهي الملكية وحكم الاعيان والحكم المدعو «سياسة» (او حكم جمهور الامة) . وثلاثة فاسدة لكونها قد انحرفت عن الثلاثة الاولى اذ لا تقتضي الا المصلحة الخاصة ، وهي الطغيان وحكم الاقلية والحكم الشعبي . وقد قلنا ان هنالك ستة احكام سياسية اصلية ، اذ يتفرع عن تلك الاحكام احكام فرعية ثمعداً أصنافاً او انواعاً لاحكام الاصلية التي هي بمثابة الجنس كما ستري ذلك في الفصل التاسع من هذا الباب ، وفي الفصل الثالث والرابع والخامس والسادس والسابع من الباب الرابع . وقد استهجن في الترجمة الفرعجية تأدية الحكم الشعبي $\eta \delta \eta \mu \kappa \rho \alpha \tau \iota \alpha$ الديمقراطية ، بكلمة $\delta \eta \mu \alpha \gamma \omega \gamma \iota \alpha$ او مداهنة الشعب ومدالسته . والوضمان اليونانيان كما يبدو بيديان الواحد عن الآخر بمنهما ؛ اذ الاول يعني حكماً سياسياً معيناً عدّه الفيلسوف فاسداً لان آخر طبقة من طبقات المواطنين تتسلم فيه السلطة لمصلحتها الخاصة ، والثاني يعني منهجاً او اسلوباً سياسياً يقيم الحكام ليكتسبوا رضى الشعب ولو بالخداعة . وقد يلجأ الى الحكم في كل الاحكام السياسية ، فضلاً عن الحكم الشعبي . وقد أثرت ، كما أثرت الى ذلك ، ان تنقيد بلووضع الفيلسوف فضلاً عن أفكاره ، لتقرّب اراءه ونظرياته السياسية الى الازدهان ، ولا نمرّض البحث والمطالع لان يضلّ سواء السبيل .

١٣٧٩ ب وهذه اول صعوبة تعترض تجديدنا : ان كان الاكثرون - وهم من اصحاب الثراء - سادة الدولة ؛ وإن قام الحكم الشعبي عندما يسود الجمهور ؛ وكذلك ، ان اتفق في صقع من الأصقاع أن يقوى المعسرون - وإن قلّ عددهم - على الموسرين ، واتفق لهم ان يشرفوا على السياسة - والناس يعترفون بأن حكم الأقلية قائم حيث تتسلط الجماعة القليلة - فقد يبدو ، [والحالة هذه] أن التحديد الذي حدّدنا به الأحكام السياسية غير صائب .

٦ بيد أن صعوبة أخرى تعترض من يضيف الأقلية الى اليسر والاكثورية الى اليسر ، ويسمي على هذا النحو حكم أقلية الحكم السياسي الذي يتسلط فيه للموسرون القلائل العدد ، ويدعو حكماً شعبياً الحكم الذي يحكم فيه المعسرون الكثيرون العدد . لاننا ماذا نسمي الاحكام التي ذكرت اعلاه : اي الحكم الذي يكثر فيه الموسرون ، والحكم الذي يقلّ فيه المعسرون - على كون هؤلاء وأولئك مشرفين على الحكم - ، ان لم يوجد حكم سياسي آخر ، غير الاحكام التي ذكرنا ؟ ٣٥

٧ فيبدو لنا اخذ أن العقل والمنطق يظهران أن كون التسليطين قليلين في حكم الأقلية وكثيرين في الحكم الشعبي أمر عرضي ؛ لأن أصحاب الثروات في كل مصر قلائل والفقراء كثيرون . ومن ثمّ ، لا يتفق أن تكون الاسباب المذكورة فلولق . ٤٠
١١٢٨٠ فما يختلف به الحكم الشعبي وحكم الأقلية هو الفقر والغنى . وحيثما يُبلغ الى الرئاسة عن سبيل الغنى - قلّ الرؤساء أو كثروا - فمن الضرورة أن يكون الحكم السياسي حكم أقلية . وحيثما يتسلط من رقت حالهم فالحكم هنالك حكم شعبي .

• ولكن ما يقع [عادة] ، كما قلنا ، هو أن يكون الأغنياء قليلين والفقراء

٥ - (١) لكلمة « جمهور » هنا نفس المعنى الذي بطناء في الحاشية الاولى من الفترة الاولى من هذا الفصل .

١٢٨٠ كثيرين . لأن من يستغنون أنظار فلائيل ، في حين أن الجميع يستمعون بالحرية . وهذه اسباب تناوؤ الفئتين في السياسة .

٨ فليتنا أن نعرف أولاً ما يعتنون من حدود حكم الأقلية والحكم الشعبي ، وما يدعونه حقاً في هذين الحكيم^١ . فالطرفان متمسكان بحق ما ، ولكنهما لا يبلغان من الحق الا بعضه ولا يعترفان بكل الحق الصراح .

وهكذا ، فالحق يبدو [لبعضهم] مساواة ، وهو كذلك . ولكن لا للجميع بل للتساوين . ويبدو أيضاً تفاوتاً ، وهو كذلك . ولكن لا للجميع بل للتفاوتين . ١٥ الا أن القوم يصرفون الأنظار عن الفروق الشخصية ويسئون في حكمهم . وبسبب ذلك أن القضية تعنيهم ، وأغلب الناس تقريباً قضاة سوء في قضاياهم الشخصية^٢ .

٩ ومن ثم ، بما ان الحق هو حق بعض الناس ، وبما أنه — طبقاً لما قيل سابقاً في كتاب الأخلاقيات^٣ — يقسم على نسق واحد الى قسمين : قسم يتعلق بالأشياء وقسم يتعلق بالأشخاص ، فان القوم يعترفون بالمساواة في الأشياء ، ويختلفون بشأن المساواة بين الأشخاص . وأهم سبب لاختلافهم هو ما قدمنا منذ لحظات ، وهو أنهم يسيئون الحكم في دعواهم الشخصية . ويضاف الى ذلك كون كلا الطرفين ، لاعترافة بعض الحق ، يحسب انه يقرّ بالحق على وجه الاطلاق . لأن البعض اذا ما تفاوتوا في أمر — كالثروات مثلاً — ظنوا انهم يتفاوتون [وغيرهم] في كل أمر . والبعض الآخر اذا ما تساووا في أمر — كأن يكونوا أحراراً ، — اعتقدوا انهم متساوون في كل أمر . على انهم يقولون ما هو جوهري .

٨ - (١) لأرسطو حوار نو أربعة ابواب عنوانه «في العدل» لم يبق لنا منه إلا شذرات . وموضوعه العدل كفضيلة أخلاقية فردية واجتماعية . وقد ذكر آخر "ببئس" هذا الحوار مراراً وطعن فيه . راجع Bignone, *L'Arist. perd.*, I, pp. 220-223. - Bernays, *Die Dial.*, pp. 48-50. - (٢) قول أرسطو هذا ذهب مثلاً عند أكثر الناس .

٩ - (١) كتاب الأخلاقيات الباب الخامس ف ٣ .

١٢٨٠ ١ ١٠ فن جهة لو أنشأ الناس مجتمعهم المدني واثقفوا بغية الربح ، لنالوا من موارد الدولة نصيباً نسبياً يلائم ثروتهم . وقد يبدو ، بناء على هذا الاعتبار ، أن حجة أصحاب حكم الأقلية هي الفضلى .

٣٠ اذ ليس من العدل أن ينال من ساهم بترّد واحد ما يناله من أذى ما تبعى من قيمة مثله من . وليس من العدل أن يحظى هذا وذلك بتعيين متساوين ، سواء من للبلغ الأساسي أم من فوائد ذلك المبلغ .

ومن جهة أخرى ، فالتاس لم يأثفوا لمجرد العيش بل بالأحرى لتفاضل العيش . والا ، لأضحت الدولة للأرقاء أيضاً وللسائر الحيوانات ؛ في حين أنها ليست لهم ، لأن الأرقاء لا يشتركون في السعادة ولا يصطفون لأنفسهم ، هم والعجوات ، ضرباً اختيارياً من المعيشة . ولا يأثف الناس قصد التحالف العسكري كي لا يصاب أحدهم بضر . ولا لابتغاء التبادل التجاري والاعارة . وإلا لاسى التريثيون والكروخوثيون وكل الذين تربطهم معاهدات كواطي دولة واحدة .

٤٠ ١١ لا غرو أن بين هؤلاء جميعاً اتفاقيات بشأن المستوردات ، ومخالفات لدفع أذى بعضهم عن بعض ، ومعاهدات حلف عسكري . ولكن فضلاً عن هذه الصلات لا تشرف عليهم جميعاً سلطات عامة ؛ بل لكل فريق سلطاته الخاصة . ولا يعنى بعضهم بما يتوجب على البعض الآخر من فرائض ، ولا يحاولون ان يصدوا عن الجور من دخل في مخالفتهم ، ولا يكفون الضم والمثقة عن أحدهم . ولما ينحصر مهمهم في دفع أذى بعضهم عن بعض . هذا ، وان كل من يصرفون عنايتهم الى من شرائع صالحة ، يُنعون النظر في الفضائل او الرذائل المدنية . ومن ثم ، يتّضح أنه

١٠ - (١) راجع ٢ : ١٠٥ ح ١ - (٢) التريثيون او الثوشي ، كما كان يدعوهم الرومان ، هم سكان إتروريا (تسكانا الحالية) في شمالي إيطاليا . وقد اشتهروا منذ القرن الخامس عشر قبل المسيح بمخازنتهم وقهم .

١٢٨٠ ب يتوجب على الدولة التي تدعى دولة عن جدارة وليست دولة بالاسم فقط، ان تعنى بالقضية . والأفكرتها السياسية تصبح معاهدة حربية ، لا تختلف ألا بموقع [المتعاقدين] عن غيرها من المعاهدات ، البرمة بين حلفاء تفصل بعضهم عن بعض شقة واسعة . وشرعها يكون اذ ذلك اتفاقية وضماناً ، كما يقول إكثوفرن^١ السفطائي^٢ يصون حقوقهم للتبادلة . ولكنه لا يقوى على جعل المواطنين من اهل الصلاح والعدل .

١٢ ١٥ ومن الظاهر أن الأمر على ما قدمنا . فلو ضم أحد الاصقاع [النائية] وانشأ منها بقعة واحدة . بحيث تتلاصق [مثلاً] أسوار مدينة المغارين^٣ وأسوار مدينة الكورنيتين^٤ ، فانه مع ذلك لا تتألف [حينئذ] دولة واحدة ، حتى ولو تراوج [أهل تلك الاصقاع] فيما بينهم ، على كون ذلك التراوج من الأور المشتركة الخاصة بكل دولة .

وكذلك ، ان فصل بعض الأهليين وأقاموا على بعد ، على ان لا يحول بعدهم دون اشتراكهم مع البعض الآخر ، بل كانت لهم شرائع تحظر عليهم ائزال الأدنى بعضهم ببعض في المعاملات ، فيكون الواحد مثلاً ، بناءً والآخر حارثاً^٥ والآخر اسكافاً^٦ وغيره شيئاً آخر من هذا النوع ، كائناً ما كان عددهم ولو عشرة آلاف ، فان لم يشتركوا بشيء آخر سوى ما ذكرنا ، كالتبادل التجاري ، والتحالف العسكري ، فليس ثمة ايضاً من دولة .

١١ - (١) إكثوفرن^٧ سفطائي يستشهد أرسطو بأقواله عدة مرات في كتاب الحطابة ، وهو على ما يبدو غير الشاعر الذي عاش بعده بنصف قرن . ولا يعرف عنه شيء يذكر .

١٢ - (١) المغارينون هم اهل ميفرا . وميفرا مدينة في جزيرة صقلية . وهما مدينة واحة على مدخل البرزخ الذي يصل الأتيكي باللببوتيس^٨ ، بين أثينا وكورنثس . اشتهرت تلك المدينة في القدم بناوشاتها لجارتها وبفلاسقتها الجليلين .

١٣٨٠ ب ١٣ ولا أي سبب يا ترى ؟ ليس السبب ، ولا شك ، عدم تجاور المشتركين : لأنهم وإن تضاموا وتجاوروا ، وتشاركوا تلك المشاركة المشار إليها ، على أن يستخدم كل متزله بمثابة دولة ، متناجدين على المعتدين فقط ، كأقفا تربطهم معاهدة دفاعية ؛ فلا يبدو للمدققين ، ولا في هذه الحال ، أن هنالك دولة . وسيأتى ، لمعري ، تجمع القوم ليتعاملوا ألم تفرقوا ! ٣٠

فحيث إذن أن الدولة ليست اشتراكاً في الموقع ، وإنما لا تتألف لدفع أذى بعض القوم عن بعض ، ولا قصد التبادل التجاري . على أن تلك الأمور لا بد أن تتحقق إذا ما نشأت الدولة . ولكن وإن تحققت كلها بلا استثناء ، فلا تقوم بها الدولة . بل إنما الدولة شركة حياة فاضلة ، يقصد منها الاكتفاء الذاتي والمعيشة الكاملة للبيوت والأسر . ٣٥

١٤ على أن ذلك الاكتفاء الذاتي وتلك المعيشة الكاملة لن يتوفرأ لمن لا يقطنون بقعة معينة واحدة ، ولا يعمدون الى المصاهرة . وتتكون القرابات في الدول وتؤلف رابطات التأخي وتقام الذبائح العمومية وتعد الأندية والملاهي كي يتألف للمواطنين ويتقاربوا . وهذه المظاهر كلها هي من فعل الصداقة . لأن القصد من التألف هو الصداقة . ٤٠

١٣٨١ أ فقاية الدولة إذن هي الحياة الفاضلة . ومظاهر الحياة الاجتماعية تلك ، تهدف الى غاية الدولة . فالدولة هي اشتراك أسر وقرى في حياة كاملة قائمة بنفسها . وهذه الحياة ، كما قدمنا ، هي العيش الرغيد الفاضل . فلنعتبر إذن ان المجتمع المدني يُتََّعى منه صالح الأعمال لا مجرد التألف .

١١٢٨١ ١٥ ومن ثمّ ، فكل الذين يساهمون مساهمة أوفر في انشاء مثل ذلك المجتمع المدنيّ ، يشتركون في [امتيازات] الدولة اشتراكاً أوفر ؛ ويبدّون في ذلك الاشتراك ، من مائلهم أو فاقهم في الحرّية والمحدّد ، وقصّر عنهم في الفضيلة المدنية ، أو من علامهم بثروته والمخطّ عنهم بغضله .

١٠ قد اتّضح اذن بما قيل ، أنّ كل الذين اختلفوا بشأن النظم السياسية يعترفون بشرط من الحقّ .

الفصل السادس

مَنْ يَتَسَلَّمُ زِمَامَ الْحُكْمِ فِي الدَّوْلَةِ

١٢٨١ ١ ومن الأمور المشككة ، معرفة من يجب ان تفوض اليه السلطة العليا في الدولة . [فمن تسند اليه تلك السلطة] إما ان يكون الجمهور ، وإما رهط الأغنياء ، وإما أهل الصلاح ، وإما من يفضل الجميع ، وإما ان يكون الطاغية . الا أن هذه الفروض كلها لا تحاول من الصعوبة فيما يظهر .

١٥ ألا ، اذا ما اتقم المعرون ، لوفرة عددهم ، اراتاق الموسرين ، أفلا يكون ذلك جائزاً ؟ اذ قد بدا الامر - وحتى زفن - عادلا للسلطة ولكن ما الذي ينبغي ان نحسبه اذن أقصى درجة للجور ؟

٢٠ ولكن اذا ما عادت الأكثرية ، بعد اعتنام كل شيء ، الى اقتسام املاك الأقلية ، فن البديهي انها تفقد الدولة . على أن الفضيلة ، ولا ريب ، ما كانت لتفقد محرزا ، ولم يكن العدل مفسداً للدول . ومن ثم يتضح انه لا سبيل لأن تكون تلك السنة [السياسية] عادلة .

٢ فضلاً عن ذلك ، فقد يتحتم [والحالة هذه] أن تكون الأعمال كلها التي يأتيها الطاغية أعمالاً عادلة . لأنه لسلطوته يعمد الى العنف ، كما يعمد اليه الجمهور في اعتصاب اموال الأغنياء . ٢٥

أمن العدالة اذن أن تتسلط الأقلية والأغنياء ؟ ولكن ان تصرف هؤلاء أيضاً نفس التصرف وسلبوا سواد الأمة ، وانتزعوا مقتنياته ، أفينصفون في

١٢٨١ أ تصرّهم ؟ لمري ، ان أنصف هؤلاء فالأولون ايضاً منصّفون . فلي اذن أن تلك الأساليب كلها قبيحة جائزة .

٣٠ ٣ أفيجب اذن أن يتسلّط أهل الصلاح وأن يشرفوا على كل شؤون الدولة ؟ غير انه يتحقّق ، في تلك الحال ، أن يلبث الباقون كلهم من السوق ، لا يتشرّفون بتراتب الدولة ، لأننا نعدّ مناصب الحكم منازل شرف . واذا ما استقرّ في تلك المناصب نفس الاشخاص ، وجب ان يلبث الباقون بلا حسب . فهل الأفضل اذن أن يحكم من يفوق الجميع كلاً ؟ الا أن ذلك أقرب الى حكم الأقلية لأن الذين يجرمون شرف الحكم يغدون أكثر عدداً . ٣٥

ولربّما يعترض معترض ويقول : انه لبس الحكم ذلك الذي تكون فيه السلطة العليا لا للشرع بل لرجل يظلّ عرضة للأهواء النفسانية . ولكن ما الفائدة ، بالنظر الى المشاكل السابقة ، اذا ما نيّطت السلطة العليا بالشرع ، وكان الشرع ماثلاً الى حكم الأقلية أو الى الحكم الشعبي ؟ لأن المساوي التي أشرنا اليها ، منذ حين^١ ، لا بدّ أن تقع في هذه الحال ايضاً . ٤٠

٤ الا اننا سنعود الى المصاعب الأخرى في مقال قادم^١ . [والآن فلنعالج المشكلة التالية] : فانه قد يتهيأ للبعض ان العقدة [التي نحن بصدها] تحلّ اذا ما استندت السلطة العليا الى الجمهور ، وفُضِّل في ذلك على الاعيان القلائل . غير ان الأمر لا يخلو من الاشكال . ولربما انطوى ايضاً على شيء من الحقيقة . اذ يحتمل أن تفضّل الأكثرية التي تتألف من أفراد غير صالحين رهط الاشراف ، ولكن على اعتبارها اجبالاً لا افراداً . كما ان المآذب التي يتناهد في ليالها اشخاص كثيرون أفضّر من التي يأدبها شخص واحد . لأن الجماعة على كثرتها قد تحوي في كل من افرادها شطراً من الفضيلة والذكاء . ومن ائتلاف هؤلاء الأفراد قد تضحي كرجل

٣ - (١) في الفقرات الاولى من هذا الفصل .

٤ - (١) سيعود الفيلسوف الى تفصيل هذه الامور في الفصل العاشر والحادي عشر من هذا

١٢٨١ ب واحد تتوفر له الأرجل والأيدي والحواس، وتوفر له كذلك الأخلاق الطيبة والمدارك^١. ولذا فإن الاكثية تبدي بشأن التأليف للموسيقية والشعرية حكماً جدياً صائباً، لأن الواحد يبدي رأياً صائباً في ناحية، والآخر في ناحية أخرى، ومجموعهم يستوعب جملة النواحي.

٥ بيد أن ما يمتاز به اصحاب الفضل عن أفراد الاكثية، وما يمتاز به ذوو الروعة والجمال، عن الاناس الذين لا جمال لهم، وما يمتاز به اللوحات الفنية عما تتله من الاشياء الطبيعية، هو أن اصحاب الفضل [ومن اليهم] يجمعون في فرد ما تبعث في افراد^٢. على ان الاشياء المتفرقة قد تحوي متجزئات ابهى من الرسم: [كأن يحوي] الواحد عيناً وغيره قسماً آخر.

ثم ان ما اشير اليه من تفوق الاكثية على اصحاب الفضل الثلاث، هل يحتمل تحقيقه في كل جمهور شعبي وفي كل جماعة؟ ان الأمر ليس باليسر الجلي. لا بد، بحق زرفس^٣، ربما كان من الواضح أنه يستحيل تحقيقه في بعض الجماهير او الجماعات. ٢٠ اذ قد يطبق نفس القياس على العجاوات. هذا، وما الفرق بين بعض الناس والبهايم، ان صح هذا التعبير؟ ومع ذلك فلا شيء يمنع أن يتحقق للبدا المذكور في جماعة من الجماعات.

الباب ٥ - (٢) ولكن هيات ان تجمع ذرات الفضيلة المبعثرة في جمع غفير، كي تتألف من تلك القرات فضيلة سامية فريدة، وان تضم اشعة الذكاء لتؤلف تياراً من النور العقلي والفضيلة. ولجمع ذلك التنتات الفكري والادبي، لا بد من ان يتحلى فرد او جماعة قليلة بفضيلة سامية ومدارك ثابتة، كي يستطيع ذلك الفرد او تلك الجماعة القليلة مباشرة عمل جبار كهذا. واكبر برهان على صعوبة اختلاف الفضائل الصغيرة والعقول المحدودة هو عبث مضلي الشعب بالجماهير وحلها على الجور والتعسف والنر.

٥ - (١) وهذا امتياز لا يملكه شيء، لاسيما وان خصب الاعمال ونجاح المشاريع متوقف دائماً، فضلاً عن الفضيلة والذكاء، على توحيد الجهود وثبات الرغبة. ومعروف ان قوة الارادة متأينة لفرد أكثر مما هي متأينة للجماهير. وعلى كل حال وان توفرت في الجماهير فلا بد من توجيهها وتنظيمها والمتابعة على اناشها وحفظها. وهذا كله عمل فرد فاضل يدير البصرة حازم، او اقله عمل افراد افاض اذكاء حازمين.

١٢٨١ ب ٦ ولذلك اذا اعتمد المرء على الاعتبارات السابقة، قد يحل الصعوبة المطروحة
٢٥ من قبل، والصعوبة الأخرى التي تتصل بها وهي هذه : على أي الامور ينبغي ان
يشرف الأحرار وجهود المواطنين ؟ ويعنى هؤلاء جميعاً كل الذين ليسوا من ذوي
الجاه ولا يحرزون شيئاً من وجاعة الفضيلة .

ان ترقية هؤلاء الى اعلى المناصب لا تؤمن عاقبتها : فهم لسفهم وغباءهم
قد يسيئون التصرف في بعض مهامهم، ويخطئون في البعض الآخر . كما أن تنجيتهم
٣٥ عن أعلى المناصب واقضاءهم عنها لمأ تحشى معيته . لانه عندما يلبث عدد كبير
[من المواطنين] محروماً من شرف الحكم فقيراً ، تعدو الدولة ضرورة ملأى
من الناقين . فبقي اذن أن يشتركوا في حق التفاوض في شؤون البلاد وان يساهموا
في القضاء .

٧ ولذا فان صولن وبعض اللشريعين الآخرين يجوزون تلك الطبقة حق
٣٥ انتخاب اصحاب الحكم، وحق تقاضيههم الحساب على تصرفهم . ولكنهم لا
يتبعون لما أن تتولى الحكم بنفسها . لان افرادها اذا اجتمعوا كان لهم شعور
كاف [بخطورة] الأمور، واذا امتدجوا بالثخبة من القوم عادوا على الدولة بالنفع .
كما أن الغداء الغير الفاخر باضافته الى الغداء الفاخر يجعل الطعام كله اصلح من
الكمية الفاخرة الزهيدة . ولكن كل فرد منهم، بانزاله عن الآخرين، عاجز عن
٤٥ ابداء حكم صائب .

٨ بيد أن هذا التنظيم السياسي تستوره صعوبات ، أولاها هي أن ابداء
الرأي في حسن المعالجة يعود - كما يظهر - الى شخص هو نفسه حقيق بأن
١٢٨٢ يداوي، وقادر على شفاء المريض من علته الحاضرة . وذلك الشخص هو الطبيب .
ونظير هذا المبدأ قد ينطبق على العلوم الاختبارية الأخرى وعلى الصناعات .

١٢٨٢ فكما انه ينبغي للطبيب اذن ان يؤذي حاسبه أمام أطباء، كذلك ينبغي للآخرين ان يؤدوا الحساب عن تصرفهم امام اكفاء ونظراء . والطبيب هو الذي يتعاطى مهنة الطب، والذي يتفق الآخرين في فنّ التطبيب، والذي له إلمام بهذا الفن .
 • وهذه الفئات الثلاث قد يصحّ القول اننا نجدّها في كل المهن . واننا لنترك الحكم في امر من الامور للذين لهم إلمام به، كما نترك الحكم للذين يتقنون ذلك الأمر على حدّ سواء .

٩ ومن ثمّ، فقد يبدو انّ للبدا نفسه ينطبق على الانتخاب . فالانتخاب الجيّد هو من صلاحيات المطلبين على الأمور : كما ان اختيار المهندس يرجع الى المهندسين، واختيار مدير السفينة يرجع الى مدري السفن . لانه اذا ما تعاطى بعض العوامّ طائفة من الاعمال والمهن، فانه لن يفضلوا في تعاطيها اصحابا المنقطعين اليها . وبالتالي اعتاداً على هذا البرهان قد يتوجب ان يقتضى الجمهور عن الرئاسة وعن انتخاب اصحاب الحكم وعن تقاضيهما الحساب على أعمال رئاستهم .

١٠ ولكن نظراً الى كلامنا السابق، قد لا تكون هذه الاعتبارات الساقطة كلها صائبة، وذلك عندما لا يماثل الجمهور في اخلاقه تمام المثلثة اخلاق الأرقاء . اذ ان كل فرد من أفرادهم يقصر في حكمه عن المارقين ولكن اذا اجتمعوا كلهم، فاماً ان يفوتوا المارقين في احكامهم واماً ان لا يقصروا عنهم . لا بل يحدث في بعض الأمور أن لا يُقصر الحكم على صانع الشيء، وأن لا يحكم حكماً يفضل حكم الذين يعرفون هذا الشيء ولم يجرؤوا فنّ صنعه . ومثّل ذلك البيت : فان معرفة مزايه لا تُقصر على بانيه . لا بل حكم مستعمله أفضل من حكم الذي شاده . ومستعمل البيت هو مدبّره . وحكم مدير المركب في دفة السفينة يفضل حكم العامل الذي صنعها . والذي يحكم في وليمة هو المدعو اليها لا الطاهي الذي اعدّها .

ولعل المرء، فيما اعتقد، يحلّ هذه الصعوبة على هذا النحو حلّاً مرضياً. ١٢٨٢

١١ وهناك صعوبة أخرى تتصل بالصعوبة السابقة : اذ من الغرابة ان تحوّل
السوقه صلاحيّات تفوق صلاحيّات عليّة القوم الأفاضل . فناقشة الحساب واختيار
السلطات، هما اسمى الصلاحيات . وهاتان الصلاحيّتان تمنحان للشعب - على ما
٣٠ قلنا - في بعض الاحكام السياسية . لان محفل الأمة يشرف على كل الامور
التي هي من هذا النوع . ومع ذلك، فالقوم يُنتدبون الى محفل الأمة ، ويقومون
فيه بمهمّة مشيرين وقضاة - وان كانوا من اهل الخراج الزهيد ومن عمر غير معيّن -
فيا انهم لا يُرسّحون للمالية والقيادة ولا يجوزون اسمى المناصب، ما لم يكونوا من
طبقة الخراج الضخم .

١٢ ولسيري، قد تحلّ هذه الصعوبة كما حلّت تلك : ولعلّ هذا الوضع
٣٥ وضع صائب . لان صاحب السلطة ليس القاضي ولا المشير ولا العضو في محفل
الأمة، بل مجلس القضاة ومجلس الشورى والشعب . والأشخاص المذكورون آنفاً هم
اعضاء في هذه الهيئات . واعني بالعضو المشير والمنتدب الى محفل الأمة والقاضي .
٤٠ وبالتالي من العدل ان تسمو صلاحيات الجمهور : لان الشعب ومحفل الأمة ومجلس
القضاء يتألّفون من جمع غفير، والضرائب المفروضة على هؤلاء جملة تربو على الضرائب
التي يؤدّيها ذوو السلطات العالية، كلّ على انفراد او كأفراد قلائل .

١٣ والآن حسبنا ما بسطنا بشأن الأمور السابقة . والمشكلة الأولى التي
١٢٨٢ ب
أتينا على ذكرها تُظهر بكلّ جلاء أقله هذه الحقيقة، وهي انه ينبغي ان تكون
السلطة العليا للشرع القويم الوضع، وانه يتوجب على صاحب السلطة، فرداً كان أم
جماعة، أن لا يتصرف كسلطة عليا إلّا في الأمور التي لا تستطيع الشرائع ان
تضبطها ضبطاً دقيقاً، اذ يتعذّر عليها أن تبين بوجه عام كل شيء . هذا، ونحن لم

١٢٨٢ ب تتبين بعد ما يجب ان يعتبر شرائع قوّة - والصعوبة القديمة لا تزال قائمة . ألا ان
 ١٠ الشرع يشاكل ضرورة النظم السياسية ويكون نظيرها فاسداً او صالحاً عادلاً
 او جائراً . وفضلاً عن ذلك ، فن الأمور الواضحة أن الشرائع موضوعة لزماً
 للأحكام السياسية . وان صحّ ذلك ، فن الظاهر ايضاً أن الشرائع تكون
 ضرورة عادلة في النظم السياسية القويّة ، وانها تكون غير عادلة في النظم
 السياسية المنحرفة .

الفصل السابع

التفاوت والمساواة في الحقوق السياسية

١٢٨٢ ب ١ بما أن الغاية في كل علم وفن هي خير ما ، فالغاية في اسمي العلوم والفنون كلها هي أعظم خير وأقصاه . وأسمى العلوم والفنون هي السياسة^١ . والخير السياسي هو العدل ، والعدل هو المنفعة العامة . والعدل يبدو للجميع مساواة ما . وهم يوافقون بعض الموافقة على المقالات الفلسفية ، التي فصلنا فيها بأسهاب ما يتعلق بالأخلاق . إذ يقولون ما هو العدل ، ومن هم أصحابه . ويعترفون بوجود كونه مساواة بين المتساوين . ولكن يجب أن لا يغرب عن الأذهان ، في أي الأمور تكون المساواة ، وفي أيها يكون التفاوت ، لأن للسألة لا تحلو من الاشكال وفيها [مجال] للحكمة السياسية .

٢٥ ٢ وربّ قائل يقول : في توزيع مناصب الرئاسة يجب أن يراعى تفوق كل منية إذا لم يتفاوت افراد الرعية في أمر من الأمور الأخرى ، بل كانوا فيها متساوين . لأن الحق والامتياز يختلفان في الاشخاص المتباينين . ولكن ان صحّ هذا الزعم ، وجبت الأسبقية في الحقوق السياسية ، لكل من تفوق بلون بشرته أو بقامته أو بجزية ما من المزايا . ومن هذه النتيجة يتفضح هذا الضلال . والأمر بين في باقي العلوم والفنون . لأنه إذا تساوى العازفون في قنهم ، فيجب أن لا يعطى من شرف حسب بينهم ادقّ للمعازف وأغرها - لأن ذلك لا يحسن عزفه - بل يجب أن تعطى أفضل آلات الطرب لمن فاق الآخرين بعزفه . ٣٥

١ - (١) في نظر أرسطو تفوق السياسة اسمي العلوم العقلية او الاخلاقية . فهي اذن فوق فلسفة ما وراء الطبيعة وفوق علم الاخلاق . ويبدو ان الفيلسوف لم يتبحر في علم ما يدعونه اللاهوت الطبيعي .

١٢٨٢ ب ٣ وان لم يتضح قولنا بعد، فهو يظهر بخلاء ان يستريد التوسع فيه : فان تتوق أحد في فنّ العزف، وقصر كثيراً في كرم المحدث وفي الجمال، فع ذلك يجب ان توهب له أجود آلات الطرب، على كون كل من الصفات المشار إليها، عتبت كرم المحدث والجمال اسمى من فنّ العازفين، وعلى كون هاتين الترتيبين تتوقان - من باب المقابلة - فنّ العزف، أكثر مما يفوق ذلك الموسيقى غيره بفته . وآلا لوجب القول أن تتوق التنى وشرف المحدث اعتباراً في فنّ العزف . وإحال ان لا اعتبار لها فيه على الإطلاق .

٥ ٤ وفضلاً عن ذلك فقد يمكن ، أقله اعتماداً على هذا القياس [القاسد] ، أن تقابل آية ميزة بأية ميزة أخرى . لأنه ان فضّلت قامة ما ، فالقامة على وجه الإطلاق قد تعارض أيضاً التنى والحرية . ومن ثم إن تتوق هذا بقامته أكثر مما يتفوق ذلك بفضله ، وان بذّت القامة الفضيلة على وجه الإطلاق، فقد يضحي كل شيء متكافئاً . لأنه ان كان المقدار القلاني من القامة يفضل المقدار القلاني من شيء آخر، فن الواضح ان الكمية تعدو [معيار] المساواة .

٥ وبما أن الأمر مستحيل ، فن الظاهر أنهم في السياسة أيضاً لا يطعمون بالمناصب اعتماداً على أيّ تفاوت . وانهم لمحتّون في ذلك . لأنه لو كان البعض رشيقياً والبعض الآخر بطيئاً ، لما حقّ للبعض أكثر وللبعض أقلّ [من مناصب السلطة] . اذ ان فرقاً من هذا النوع ينال مكافأته في المبارزات الرياضية . أمّا التنافس [السياسي] فوضوعه ضرورة ما به قوام الدولة . ولذا يطمح النبلاء والاحرار والاعنياء مجتّ إلى شرف [السيادة] . اذ لا غنى للدولة عن الاحرار وعن الاعنياء الذين يتحملون ضرائب الدخل . لأن الدولة ما كانت لتتألف [فقط] من أناس أطبق عليهم الفقر ، كما لا تتألف من أرقاء حسب .

٢٠ ٦ بيد أن الدولة اذا ما احتاجت الى تلك الفئات ، فهي تحتاج أيضاً - والأمر جلي - الى فضيلة العدل والبسالة الحرية . لانه لا سبيل الى تأسيس

١٢٨٣ دولة بدون هاتين الفضيلتين . لا بل بدون تلك الفئات يستحيل انشاء دولة ،
ويدون هاتين الفضيلتين يتتبع قيام دولة فاضلة . فيبدو اذن ان تلك العناصر كلها
٢٥ او بعضها تتنازع كي يقوم [عليها] كيان الدولة . أما حياتها الفاضلة ، فقد يجدر
بالتعذيب والفضيلة ان يتنازعاها بحق ، كما قيل من ذي قبل .

٧ ولما وجب أن لا ينال المتكافئون في ميزة واحدة نصيباً متساوياً من كل
شيء . وأن لا ينال المتباينون في صفة واحدة نصيباً متبايناً من كل شيء ، تحتم ان
٣٠ تكون النظم السياسية القائمة على مثل هذا المبدأ القاسد ، المحرفات عن النظم
القرعة . ولقد قيل سابقاً أن [أتباع هذا المبدأ] يتنافسون من بعض الوجهة بحق .
الا انهم ، على وجه الاطلاق ، لا يتنافسون كلهم بحق . فالاغنياء يطلبون السيادة
لأن الشطر الاكبر من البلاد في حوزتهم ؛ ولكن البلاد مشتركة . ولأنهم
أوفر أمانة في المعاهدات في غالب الأحيان . أما الأحرار والنبلاء فهم يتنازعون
٣٥ الحكم ، لانهم - كما يدعون - متدانون بعضهم من بعض . على ان من كرم
أرومتهم هم اعرق في الوطنية من العامة . وان شرف الاصل ، عند كل الشعوب ،
هو في الموطن شيء كريم ؛ وعلاوة على ذلك ، لأنه من الطبيعي أن ينبج الكرام
كراماً ، اذ ان كرم المحتد هو فضيلة السلالة .

٤٠ ٨ ومن هذا القبيل ، نقول انه يحق للفضيلة أيضاً أن تدعى الرئاسة ، اذ
نعتبر فضيلة العدل فضيلة اجتماعية ، تبها ضرورة كل الفضائل الأخرى . لا بل
١٢٨٣ ب يحق للأكثرية أن تنافس الأقلية ، لأن الأكثرية أقوى وأغنى وأفضل ، على
اعتبارها جملة بالنسبة الى افراد قلائل . فاذا ما اجتمع هؤلاء كلهم في دولة واحدة ،
وعتبت بهم أهل الفضل والفن والحسب ، ومن اليهم من جماعات سياسية أخرى -
• أيقوم هنالك نزاع لمعرفة اي فئة يجب أن تحكم أم لا يقوم ؟

٦ - (١) قد اشار الفيلسوف الى هذه الحقيقة في الفصل الخامس من هذا الباب ، في الفقرة
الماشرة وما يليها .

٧ - (١) في الفصل الخامس من الباب الثالث ، في الفقرة الثامنة .

٩ ان الحكم في أي فئة يجب أن تتسلط في كل من النظم السياسية التي
ب ١٢٨٣ جئنا على ذكرها ، لا يقبل الجدل : اذ يختلف أحد تلك النظم عن الآخر بصحاب
السلطة العليا فيه . فالواحد يتنازع بأن الحكم فيه للأغنياء ، والثاني يكون السلطة
فيه لأهل الفضل ، وكل من النظم الأخرى له ميزة من هذا النوع . ومع ذلك
فلنبحث كيف يجب أن يفصل ذلك النزاع ، عندما تتلاقى تلك الفئات كلها في
١٠ أن واحد .

١٠ ان قلّ عدد أهل الفضل جدّاً ، فكيف يجب ان نبت في أمرهم ؟
أجب أن ننظر الى قلة عددهم بالإضافة الى ما يلقي عليهم من مهام ، [لتؤكد]
هل في وسعهم ان يقوموا بإدارة الدولة ، أم يجب ان ننظر هل عددهم متوفّر بحيث
تتألف منهم دولة ؟ الا أن هنالك اعتراضاً يوجه الى كافة الذين يتنازعون مناصب
الشرف السياسية . فالذين يلتصقون الرئاسة بسبب غناهم قد يدعون غير منصفين
١٥ البتة ، وكذلك الذين يلتصقون بها بسبب عراقة أصلهم . والأمر جلي . فانه ان
وجد شخص أغنى منهم جميعاً ، فيتحمّ دون ما ريب - طبقاً لمبدئهم هذا - أن
يحكم ذلك الشخص . وكذلك القول عن النبيل المتفوق على رهط الطامعين
٢٠ بالرئاسة لكونهم أحراراً .

١١ ولربما وقع في الأحكام السياسية المنتسبة الى حكم الاعيان نفس
الأمر بشأن الفضيلة . فاذا تفوّق رجل بفضله على رجال الحكومة الآخرين - مع
كونهم أفاضل - فطبقاً للمبدأ نفسه يجب ان يكون ذلك الرجل صاحب السلطة
٢٥ العليا . وبالتالي ان وجب أن يكون الجمهور متسلطاً لتفوّقه على الأقلية ، فاعتاداً
على هذه الحجة - اذا ما وجد فرد ، أو رهط يقلّ عن الاكثرية ، أقوى وأقدر
من المواطنين - ، ينبغي ان يتسلط هذا الفرد او ذلك الرهط دون الجمهور .

١٢ فهذه الاعتبارات كلها تظهر بوضوح ، على ما يبدو لي ، ان الفوارق
٣٠ او الحدود السياسية التي يعتمدون عليها لادعاء الحكم لدوائهم واخضاع كل
الطبقات الأخرى لسلطانهم ، هي مجملتها فوارق فاسدة . اذ قد يسع الجماهير ان

١٢٨٣ ب تقول قولاً عادلاً للذين يلتزمون الاشراف على ادارة الدولة ، سواء لفضلهم أم لغناهم ، وهو انه لا شيء يمنع الجمهور احياناً أن يكون أفضل من الأقلية وأغنى ، ٣٥ لا افرادياً ولكن جملة .

١٣ ولذا يمكن أن نقابل الاعتراض ، الذي يتنعت البعض في طلبه واللجوء اليه على هذا النحو : ان بعضهم يتساءلون في حيرة هل يجب على المشرع الساعي الى وضع أقوم الشرائع ، أن يوجه شرعه الى خير نخبة القوم أو الى منفعة الأكثرية ، ٤٠ عندما يحدث ما قيل [من تسلط خيرة أبناء الأمة] . ان ما يتحتم الأخذ به هو القويم على السواء . وما هو قويم على السواء يؤول الى منفعة الدولة بأسرها والى خير عموم المواطنين . والمواطن عموماً هو المشترك في السلطة والطاعة . ولكنه يختلف باختلاف الاحكام السياسية . وهو في أفضل تلك الاحكام ، من يستطيع ويختار لنفسه ان يُحكم ويحكم ، ليوفر [للدولة] عيشاً فاضلاً . ١٢٨٤

١٣ - (١) ان افضل حكم بين الاحكام السياسية هو - اعتماداً على تلميح العقل والفيلسوف - الذي يؤمن خير تأمين بلوغ غاية القوة . وغاية القوة ، على ما قال الفيلسوف ، الاكتفاء الذاتي والعيش الفاضل الرغيد للأفراد والجماعات (٣ : ٤ : ٣ - ٣ : ٥ : ١٤) . ولكن ما هو الحكم السياسي الافضل في نظر الفيلسوف ؟ انه سيدين ذلك في الفصل الثاني عشر من هذا الباب ، وفي الفصلين التاسع والعاشر من الباب التالي .

الفصل الثامن

النظم السياسية والنقود المطلق

١٧٨٤ ١ واذا ما انفرد شخص أو أشخاص كثيرون - ولكن أقلّ من أن يؤثروا
 • دولة كاملة - بسوء فضيلتهم ، وبلغوا منها درجة تجعلها أعظم من أن تقابل
 بفضيلة الآخرين ؛ وإذا ما كانت مقدرة هؤلاء السياسية أخط من أن تقابل بمقدرة
 أولئك - ان كانوا جماعة - أو ذلك الشخص - ان كان فرداً لا غير - توجب
 والحالة هذه أن لا يحسب ذلك الفرد وان لا تحسب تلك الجماعة شطراً من الدولة .
 ١٠ لأنهم يُظلمون انْعدوا أهلاً لقسط من الحقوق السياسية يساوي قسط غيرهم ، لقوط
 سموا فضلهم وعظم اقتدارهم السياسي . لذ من الطبيعي أن يعتبر من كان من هذا
 الطراز بمثابة إله بين البشر .

٢ ومن ثمّ، يتّضح أن القانون يُسنّ حتماً للتساوين في المحدث والمقدرة .
 وأما أمثال أولئك فلا تجوز عليهم شريعة ، اذ هم أنفسهم الشريعة . ومن يحاول
 ١٥ أن يخضعهم للشرع فقد يعرض نفسه للسخرية ، لأنهم ربّما يقولون له ما وضع

١ - (١) أي الذين لا يحصون في الفئة الاولى واصحاب القضية المتلادة . - (٢) ذوي
 القضية السامية .

٢ - (١) ولا خوف عليهم ان يأتوا عملاً منكراً لا انصفوا به من سوء القضية ، هذا من
 الوجهة النظرية المثالية . وأما من جهة الواقع ، فالرجال الافئدة ، والروابع الكبار نظير سليمان الحكيم
 والإسكندر وقيصّر وكرّس الكبير وتبليثون وهنّيلر ، اولئك وغيرهم كثيرون قد دانت
 لهم شعوبهم لتفوق عبقرياتهم . وكانت اراوتهم هي الشريعة لاقتدارهم وبطنتهم وجبروتهم . ولكن ما
 نخلوا به من عالي الهمم والفضل العظيم لم يحل دون اتيتهم المنكرات والقبائح وضروب الظلم والتمسف .

١١٢٨٤ أنثينيس^٢ على لسان الأسود^٣ عندما قامت الأرانب تخطب في جماعة الحيوان وتطالب بالمساواة للجميع . وبالتالي ، فان سيباً كهذا حدا الدول المنتمية الى الحكم الشعبي أن تضع شريعة النبي . فان تلك الدول تتوخى ، على ما يبدو ، أتم المساواة بين الجميع . ولذا فانها تنفي من بين ظهرانيها ، وتقضي الى أن معين ، من يظهرون بظهر التفوق والاعتدار ، بسبب ثروتهم أو كثرة مناصرتهم أو قوة أخرى سياسية .

٢٥ ٣ وهم يروون في أساطيرهم أن بحارة أرغو^٤ أهلوا هركليس^٥ [على الشاطئ] لسبب مماثل . فان سفينتهم أرغو أبت ان تغلق في جملة المبحرين ، لانه يفوقهم جميعاً بكثير . ولذا يجب أن لا يعتبر عذل الذين يعذلون الطغيان ، ويقبحون ما اشار به بيريندز^٦ على أثرسيفلس^٧ ، عذلاً صائباً من كل

— (٢) أنثينيس فيلسوف يوناني ولد في أثينا سنة ٤٤٤ وتوفي سنة ٣٦٥ ق. م. تلمذ لسقراط واخذ عنه نظريته في الحياة وغايتها ورأى ان الزهد خير وسيلة لبولوج الغيبة . اسس المدرسة الملقبة بالكليية ، واشتهر من تلاميذه الفيلسوف ذييجينس^٨ . وما يؤثر عنه ان سقراط استلذه قال له يوماً وقد ارتدى ثياباً رثة وحل عصا المتوسكين وجراهم : « يا أنثينيس ، اني أشاهد ضياعك من خروج أطبارك » . — (٣) يشير الفيلسوف الى رواية مفادها أن الأرانب طالبت يوماً بالمساواة الكاملة لاصناف الحيوان ، وذلك في محفل عام ضم ممثلين عن جميع تلك الاصناف . فلجأ ممثل الاسود وقال : « عليك يا جماعة الأرانب ان تؤيدي سؤلك بمثل اشبه بمثلنا » .

٣— (١) بحارة أرغو هم خمسون بطلاً من أبطال الاسطورة اليونانية ، اشتهر هركليس وأرفيس^٩ ونيسطور وكستور وبليديفكس^{١٠} وأستكليستوس^{١١} والمدراء أتلانتي^{١٢} . وقد راقوا لاسن ابن ملك ليلكوس في رحلته على متن السفينة البجعية أرغو ، عندما هم ان يستيد الجزة الذهبية من أرض كلخيوس في جنوب الكفكاز . وكان عمه المنتصب يلبس قد شرط عليه ذلك العمل الشاق ليرد اليه عرش آياه . — (٢) هركليس هو اشتهر أوصاف الآلهة — وقد كان عندهم آلهة كملون وانصاف آلهة — ، ولدت له ألكميني امرأة أمفترين^{١٣} باقرانها مع زرفس . وكان ذلك البطل ذا قوة عجيبة خارقة ، استخدمها دوماً في خدمة البشرية وإنقاذ الانام من البلايا وأذى الوحوش والضراري . وقد اغيز في هذا المضمار أعمالاً جميلة جبارة ، عرفت باسمال هركليس ، واستحق بها ان يضم الى مصف الآلهة . — (٣) بيريندز^{١٤} هو ابن كينيس وخلقته على عرش كورنثس . عاش من سنة ٦٢٥ الى سنة ٥٨٥ ق. م. وملك اربعة واربعين عاماً وهو يصحى في عداد حكماء اليونان السبعة . — (٤) أثرسيفلس هو احد طغاة ميلنس وقد

١٢٨٤ ا وجه . فهم يحكون أن يرتدّرس لم يجب الرسول الموقد للاستشارة بشيء، بل
٣٠ أنه باقلاعه السابل العالمة، جعل الحقل متساوياً . وأن أثر سيقلس عندما روى
له رسوله ما حدث، دون أن يفقه ذاك الرسول متزى الواقع، فهم هو من ذلك
الصنيع، أن عليه أن يعيم الرجال العظام .

٤ وهذا التصرف لا يفيد الطغاة حسب . ولا الطغاة وحدهم يعدون اليه .
٣٥ بل له ما يشاكله في حكم الأقليات والأحكام الشعبية . لأن الاتصاء عن البلاد
له من بعض الوجوه نفس المفعول، اذ يقطع دابر الطغاة ويشردهم . وان الذين
يسيطرون على غيرهم ليتصرفون التصرف نفسه مع الشعوب والدول . وهذا ما
٤٠ صنعه الأثينيون بالساميين والحيثيين والسفسيين^١ . لأنهم ما ان تبتوا
سلطانهم على تلك الدول، حتى أذلوا حلفاءهم خلافاً للمعاهدات . أمّا ملك الفرس،
١٢٨٤ ب فقد ضرب للماديين^٢ والبابليين ومن زها من بقية الشعوب بأحرز من سلطة
في القدم .

٥ وهذه المعضلة تتعلق على وجه الاطلاق بكل النظم السياسية حتى القوية

كان معامراً طاغية السابق . ومعكي عنه أنه أرسل يوماً الى برشندرس يأله عن أفضل خطة تتبع
في معاملة الطغاة ووجوه الأئمة . فلم يجب ملك كورثس الرسول بشيء، ولكنه اصطعبه الى حقل،
وجعل هناك يقصف بمصاه رؤوس السابل العالمة ثم صرفه الى مولاه . الا ان هرودثس في باب
رتبسخوري (ف ٤٢) من كتاب الابحاث يروي ان طاغية ميلنس هو الذي حل طاغية كورثس
على استئصال الطغاة .

٤ - (١) السامسيون هم اهل سامس، والحيثيون هم اهل حيثس، والسفسيون هم
اهل لسفس وسامس وحيثس ولنس هي جزر ثلاث واقعة بالقرب من سواحل إثينا إحدى
مقاطعات آسيا الصغرى . وقد ذكر أرسطو اهلها حسب ترتيبها من الجنوب الى الشمال . وهؤلاء كلهم
كانوا من جهة حلفاء أثينا . أما اساعة أثينا اليهم والى غيرهم من الحلفاء وقض معاهداتها معهم
فالمرحون يذكرون لنا منها الشيء الكثير . راجع خصوصاً ثكديزيس، تاريخ حرب البيلونيوس،
الباب الثالث ف ٣٦ وما يليه . - (٢) للماديين هم اهل ماداي . وماداي بلاد واقعة في شمال
أرض عيلام بين بحر قزوين وخليج العجم وكانت عاصمتها إكفانتا . وبعد ان لبثت زمناً طويلاً
إمارات تنمو لسيادة الاشوريين، استقلت في القرن السابع ق. م. على عهد كيخسارس وغدت
سلطنة عظيمة . ثم غلبها قورثس على أمرها نحو سنة ٥٥٦ ق. م. وشبها الى مملكة فارس .

١٢٨٤ ب منها . فالمنحرفة تصرف ذلك التصرف ابتغاء المصلحة الذاتية . وأما الناظرة الى المصلحة العامة فهي أيضاً تسلك ذلك المسلك . وهذا الأمر ظاهر حتى في الفنون والعلوم الأخرى : فالرسلم لن يدع لحيوان ، وان امتاز بمجاله ، قواعد تحلّ بالتوازن . وصانع السفن لن يدع مقدم السفينة او جزءاً آخر منها بلا توازن . وعلم جوقة موسيقية لن يسمح لشاد يبدّ الجوقة كلها بعلوّ صوته وجمال ذلك الصوت ، ان يرافق الجوقة في غنائها [على غير توازن] .

١٥ ٦ وبالتالي ، لا شيء يمنع اصحاب الحكم الفردي أن يتفاهموا ودولهم اذا فعلوا ذلك وكان حكمهم الشخصي مفيداً لدولهم . ولذا ، فان خطّة الاقضاء عن البلاد ، التي تطبّق على المتفوقين تفوقاً معترفاً به ، لا تتأخو من بعض العدالة السياسية . فالأفضل اذن أن يُحكّم الشارع منذ البدء سنّ دستوره ، بحيث لا يضطر الى مثل ذلك الملاج . ولكن ان عاود النظر في الدستور ، فيحاول أن يقوم أوده باصلاح من ذلك النوع . وهذا لعمري لم يحدث للدول . فانها في لجوئها الى النبي لم تنظر الى منفعة سياساتها الشخصية ، بل استعملته على وجه ثوروي .

٢٥ فن الواضح إذن أن النبي ، في النظم السياسية المنحرفة ، يفيد المصلحة الخاصة وأنه عادل . وربما كان من الواضح أيضاً انه ليس بعادل على وجه الاطلاق .

٧ وان الحيرة لكبيرة ، في السياسة الفضلى ، بشأن ما يجب فعله ، اذا امتاز احد لا بتفوقه في الميزات الأخرى كالقوة والعنى وكثرة المناصرين ، ولكن بتفوقه في القضية . لانه لن يقال ان شخصاً من هذا الطراز يجب طرده واقصاؤه . لا بل لن يقال ان شخصاً كهذا ينبغي أن يكون رؤوساً . اذ قد يقارب قولهم ادعاء من يطلب أن يكون زِفْسُ رؤوساً ، اذا قُسمت مناصب السلطة . فيبقى اذن ما يبدو حصوله طبعياً ، وهو أن ينتقاد الجميع عن رضى لشخص هذه صفاته ، بحيث يظلّ أمثال هذا الرجل على مدى الاحقاب ماوكتاً في دولهم .

الفصل التاسع

أصناف الملكية

١٢٨٤ ب ١ بعد المقالات التي فصلنا، ربما يحسن بنا أن نجوز الى البحث عن الملكية .
لأننا نعتبرها من النظم السياسية القوية . فيترتب علينا ان نتحقق هل يفيد
الدولة والبلاد ، الرامية الى سياسة جيدة ، أن تنهج منهج الملكية ، أو بالأحرى
٤٠ منهجاً سياسياً آخر ؛ أم هل تفيد للملكية بعض الدول ولا تفيد البعض الآخر ، بيد
أنه قبل الخوض في الموضوع ، علينا أن نعيّن هل للملكية صنف واحد أو لها
١٢٨٥ أ أصناف عدة .

٢ لعمري ، انه يسهل علينا أن نعرف هذه الحقيقة وهي أن الملكية تنطوي
على أصناف عدة ، وأن طريقة الحكم ليست واحدة في كل من الملكيات .

٥ فالملكية التي ينصّ عليها النظام اللكوني^١ ، تبدو ملكية منتمية كل
الانتماء الى الملكيات المقيدة بشريعة^٢ . فملك الملكية لا تشرف على كل شيء .
ولكن [الملك] يتسلّم ، خارجاً عن البلاد ، ادارة الأمور الحربية . وتسند اليه
أيضاً خدمة الآلهة . فهذه الملكية اذن هي نظير قيادة عسكرية عليا مستقلة
ودائمة . لأن الملك لا يجوز سلطان الحكم بالاعدام ، ألا في احدى وظائفه للملكية :
١٠ في الحملات الحربية عند اشتباك القتال ، طبقاً لما جرى عليه الاقدمون . وهو مرس
يشير الى ذلك . فأغبيتمن^٣ كان يصبر على التفرّيع في المحافل . ولكنه وقت

٢ - (١) راجع ما قاله الفيلسوف في هذا النظام (الباب الثاني ف ٦) - (٢) هذه الملكيات
تقابل ما ندعوه في إيماننا الملكيات الدستورية . - (٣) هو ابن آتريفس وشقيق مينيلس وأحد

١٢٨٥ | الاغارة على الاعداء ، كان من صلاحياته الحكم بالإعدام . ولذلك يقول : « من أجدّه بعيداً عن ساحة الوغى فلن يقوى على الهرب من الضواري والجوارح ، لأن الموت في يدي » .

١٥ ٣ هذا صنف من صنوف الملكية . وهو قيادة عليا تبقى طوال العمر . ومن هذه الملكيات ما هو وراثي ، ومنها ما هو انتخائي . ويقرب من هذه الملكية نوع آخر من الحكم الفردي ، تنتمي اليه الملكيات القائمة عند بعض الأعاجم . وكل تلك الملكيات ذات سلطة تقارب السلطة الطغيانية . ألا أنها ملكيات شرعية ووراثية . ومن حيث إن الأعاجم تتخلق طبعاً باخلاق الأرقاء أكثر من اليونان ، ومن حيث ان شعوب آسيا تتخلق بتلك الأخلاق أكثر من شعوب أوروبا ، فهم ينقادون بلا استياء الى الحكم السيدي . فلك الملكيات اذن طغيانية بسبب ما قدمنا . ومع ذلك ، فهي ملكيات آمنة راسخة الصكبان ، لأنها وراثية شرعية .

٢٥ ٤ والحرس فيها ملكي لا طغياني ، بفضل العلة نفسها . لأن المواطنين [في تلك الملكيات] يحرسون ملوكهم بالسلاح . فيا أن الطغاة تحرسهم شرملة من الأجانب . لأن الملوك يتسلطون على أناس راضين [عن حكمهم] اذ يتقيدون فيه بالشرع . بينا الطغاة يتسلطون على أناس ناقلين . وبالتالي ، فأولئك يتخذون حرسهم من أبناء الدولة ، وهؤلاء يقيمون حرساً على أبناء الدولة . فهذان اذن ضربان للحكم الفردي .

ملوك مكيني وآرغس وزعم رؤساء اليونان الذين تحالفوا ليقعوا بمدينة إيليس أو آترونيا ، على ما تروي الإلياذة هوميروس . وعقب رجوعه ظافراً من حرب آتراس (آطروادة) ذبحته امرأته آكلتيمنسترا وعاقبتها إفيستس ، لانه ضحى بابنته إفيجينيا . - (٤) هذه الأبيات مأخوذة من الإلياذة ن ٢ و ١٥ ش ٣٩١ و ٤٨٥ - ولما الشطر الأخير فلا يوجد في ما بلغنا منها .

٥ وهناك ضرب آخر، كان قائماً عند الإغريق الأقدمين، يشمل من يدعونهم إيسينيئس [أي قضاة ومنصفين] . وهذا النوع من الملكية هو، بعبارة صريحة، حكم طاغية منتخَب . وهو يختلف عن الملكية الأعجية، لا بكونه غير شرعي، ولكن بكونه غير وراثي . فلوك الأعاجم يقلّدون سلطتهم على مدى العمر، وأما هؤلاء الملوكة فهم يقلّدون السلطة الى آونة محدودة، أو للقيام بمهام معينة . وعلى هذه الحطة اختار أهل مِتِليني^١ يوماً من الايام يتكّوس^٢ ليقاوم الشردين الذين كان يرهبهم أتينيئس^٣، وألكيئس^٤ الشاعر .

٦ وألكيئس يطلعنا في أحد أناشيده «الرجاء» ، أنهم اصطَفوا يتكّوس^٥ وأقاموه طاغوتاً عليهم . وهو يهجوهم : «لأنهم تجمّهروا وبالغفوا في الشناء على يتكّوس^٦ العاق لموطته ونصبوه طاغية على مدينة خانة أختي عليها الدهر» . فذاك النظام السياسي اذن كان ولا يزال نظام حكم سيدي، لكونه طغيانياً . وهو مع ذلك، حكم ملكي لكونه انتخابياً معترفاً به .

٧ والصف الرابع من اصناف الحكم الفردي الملكي ينطوي على ملكيات عهد الأبطال، التي كان القوم يذعن لسلطانها عن رضى ويتولونها أصحابها أباً عن جد طبقاً للشرع . فالأولون الذين قلدوا الحكم قد اضحوا ملوكاً على اناس راضين عن حكمهم، وتركوا ملكهم لأعقابهم، أما لأنهم أحسنوا الى اقوامهم في صناعة او حرب، وأما لأنهم ضموا شمل ذويهم، وأما لأنهم قدموا لهم يقاعاً [يرتمون فيها] . وكان اولئك الملوكة يشرفون على قيادة الحرب، وعلى الدبائح التي لم تحفظ للكهنة . ولقد كانوا، علاوة على ذلك، يحكمون في الدعاوى . فيبرز

٥ - (١) عاصمة جزيرة ليسس . - (٢) يتكّوس هو احد اشراف ليسس، واحد حكماء اليونان السبعة . راجع ما قلناه فيه (٢ : ٩ : ٩٦ ح ٢) . - (٣) لا يعرف عنه شيء . - (٤) شاعر يوناني ولد في مِتِليني وعاش في الجيل السابع قبل المسيح . شعره ينتمي الى الشعر الموسيقي . وهو مُستبطل الوزن المعروف باسمه، او الوزن الألكيئي .

٦ - (١) وهي مقطوعة شعرية كان المدعوون الى مأدبة يتنثنون بها تلوياً . وقد يقال وزنها الحب .

ب ١٢٨٥ بعضهم القس لا ينجاز هذه المهمة، والبعض الآخر لا يبرزه . وقسمهم كان يقوم بيسط [يدهم] بالصولجان^١ .

٨ والملوك [المشار اليهم] كانوا في القدم يشرفون بلا انقطاع على كل شؤون الدولة، الداخلية منها والخارجية . ولكن، على توالي الحقب، لم يترك لهم، في أكثر الدول، ألا تقدمة الذبائح، أما لكونهم تخلّوا عن حقوقهم، وأما لأن الجماهير اعتصبتهم اياها . وحيث يصحّ التكلم عن قيام ملكيّة، لم يحتفظوا إلا بقيادة الشؤون الحربية، خارجاً عن حدود البلاد .

الفصل العاشر

خير للدول أن تحكمها جماعة فاضلة من أن يحكمها رجل فاضل

١٢٨٥ ب ١ تلك اذن اصناف الملكية وعدد هذه الأصناف أربعة . وأولى تلك

٢٠ الملكية، هي الملكية التي قامت على عهد الأبطال . ولقد كانت مفروضة على أناس راضين عنها، وكانت صلاحيتها تنسج الى بعض الأمور : لان الملك كان قائداً وقاضياً ومشرفاً على خدمة الآلهة . والثانية هي الملكية الأعجمية . وتلك السلطة هي سلطة سيّدية وراثية شرعية . والثالثة هي التي يلقبونها إسمينياً [اي تحكيمياً وقضاء] . وهي حكم طاغية منتخب . ورابعة تلك الملكيات هي الملكية اللكُونِيَّة . وما تلك الملكية بعبارة صريحة، الا قيادة وراثية دافئة . ويختلف كل من تلك الأحكام الملكية عن الآخر على الصورة المشار اليها .

٣٠ ٢ وقد ينشأ صنف خامس من اصناف الملكية عندما يشرف الفرد على كل شيء، كما ان كل شعب وكل دولة تشرف على الشؤون العامة، لأنها منظمة تنظم الادارة البيتية . فكما أن تدير المنزل هو ضرب من الملكية مفروض على اسرة ؛ كذلك ملكية دولة وملكية شعب واحد او شعوب عدة هي ادارة بيتية .

٣٥ ولعلّ هناك، ان صحّ رأينا، صنفين فقط من الملكية يجب النظر فيها : والصنفان هما الملكية التي نحن بصدها والملكية اللكُونِيَّة . لأن اغلب الأصناف الأخرى تتراوح بين هذين . اذ انّ صلاحيات اصحاب الحكم فيها أضيّق من صلاحيات الملكية المطلقة وأوسع من صلاحيات الملكية اللكُونِيَّة . فبحثنا ينحصر اذن في المسألتين التاليتين . وأولاهما هي هذه : أيفيد الدول ان تنسب قائداً ثابتاً تكون وظيفته وراثية او انتخابية لم لا يفيدها ذلك ؟ والثانية

١٢٨٦ هـ هي هذه : أئنفد الدول ان يشرف شخص واحد على شؤونها جمعاء لم لا يففدها ذلك ؟

٣ ان النظر في قفاده من الطراز للشار اللف١، مسألة صبغتها تشرفعة اكثر منها سفاسفة٢، فذ ففاح لكل النظم السفاسفة ان فمالج هذه المسألة . ولذا فاننا نصرف ههنا عن المسألة الأولى٣ . وأماً الوجه الآخر من اوجه الحكم الملكي فهو نوع من انواع السفاسة . وبالفالف ففوجب علنا ان ندرسه وان نستعرض ما ففطوف فلف من صعوبات . فنسهل أففائنا فذا السؤال : ما الأنفع [للدولة] أن ففكمها رجل فاضل جذاً أم شرائع جفدة جذاً ؟

٤ قد ففدو٤ لسوف٤ للذفن ففعتقدون بمنفعة الحكم الملكي أن الشرائع لا ففناول ألا الأمور العامة٥ دون ان ففعرض للأمر الفارفة [والأحوال الخاصة] . وبالفالف من البساطة والبلاهة فف كل فن أو صناعة٥ أن ففقفد المسرف فف أوامره بأصول وقواعد مخطوطة فف سفر . فف مصر لا ففاح للأطباء ان ففاشروا المعالجة إلا أربعة افلم بعد [اعتلال المرفض] . وان ففدخل الطففب قبل انقضاء تلك المدة٦ ففلى مسؤلففته الخاصة٧ . ففلف فذن للسبب عففه ان السفاسة الفف ففقفد بنصف قانون أو سرف ففست أفضل السفاسات .

٣ - (١) اف الطراز اللكوف فف فف الملكية فف قفاده وراثفة داففة . - (٢) فقول الففسوف النظر فف امر هذه القفاده الوراففة الداففة مسألة منوطة بفشرفع كل دولة اكثر مما فف منوطة بالففسور الاسلف الفف ففطى القوة فوففها السلفف وفسغ على النظم ففها صبغته الخاصة٥ ففجمه نظاماً سفاسفاً مفناً . ولذا ففصف ارسطو : فف ان النظر فف تلك القفاده مسألة تشرففة اكثر منها سفاسفة أو دستورفة نصرف ههنا عفا . - (٣) ففد ان عدد ارسطو اصناف الملكية دفا الى اففن : الملكية اللكونفة والملكية المطلقة . وهفان الملكفان هما المسألان الفان حصر بففه ففها . ففعرض عن الاول لانها تشرففة قانونفة٥ وففخوض فف الفاففة لانها من صلب اففائه السفاسفة . رافج آخر الفقرة الفاففة من هذا الفصل عففه .

٤ - (١) ان هروذس وذفوذرفس الصقلي ففكلمان عن هذه الشرائع الطففة . رافج كتاب الاففاح٥ باب ففقرمف ف ٨٤؛ والملكفة الفارفففة٥ الباب الاول .

١ ١٢٨٦ ألا أنه لا بدّ من ان يثبت ذلك المبدأ العام، الذي ينطبق على [جميع] المتسلطين، وهو أن الذي لا تداخله الأهواء قطعياً أفضل من الذي تتورده الأهواء طبعاً. ٢٠ والحال أن الشرع لا تتورده الأهواء، في حين أنها تقتور ضرورة كل نفس بشرية.

٥ ولكن قد يقول قائل، جواباً على المبدأ السابق، [إن الرجل الفاضل جداً] يتدبّر الأمور الفردية بطريقة أدقّ وأضبط. فظاهر اذن أن من الضرورة أن يكون ذلك الرجل مشتركاً، وأن توضع شرائع، ولكن دون أن تكون لها السيادة المطلقة في الأمور التي تشطّ فيها. بما أنه يجب ان تكون لها تلك السلطة في سائر الأمور الأخرى.

والشؤون التي يعجز الشرع أن يبت فيها، أما بتأ حاصماً وأما بتأ صائباً، من يجب أن يحكم فيها؟ أترى الرجل الفاضل جداً بغيره أم الجماعة الكثيرة؟ لان الناس في عصرنا يجتمعون ليقضوا ويتفاوضوا ويحكموا في الأمور. وهذه الأحكام كلها تدور حول قضايا فردية. فكل فرد من الجماعة، كائناً من كان، إذا قوبل [بالرجل الفاضل جداً] قد ينحطّ عنه قدراً. ألا أن الدولة تتألف من افراد كثيرين. كما أن المأذبة الملونة المتناهد فيها، أغر من المأذبة البسيطة التي تنطوي على لون واحد من الطعام^١. ولذا فالجماعة في تميز أمور كثيرة وبت الحكم فيها تفضل أي فرد من الأفراد.

٦ وعلاوة على ذلك، فالشيء الكثير في مأمن أكبر من عوامل الفساد. ٣٥ وشأن الجمهور في ذلك شأن المياه العذبة، فهو أقل عرضة للفساد من الجماعة القليلة.

٥ - (١) راجع التشبيه نفسه في الفصل السادس الفقرة الرابعة من هذا الباب - (٢) راجع في الفصل السادس من هذا الباب الفقرتين الرابعة والخامسة.

١٢٨٦ ا واذا ما تعلّب الغضب او هوى آخر مماثل على امرئ، فلا بد أن يفسد رأيه ؛ في حين انه يصعب جداً أن يُجمل الجمع على الغضب في آن واحد ، وأن يخطئوا التصرف كلهم معاً .

هذا، ولنحسب الجمهور جماعة من الاحرار، لا تحالف القانون أبداً [ولا تتهاون] في أمر من الأمور، ألا في ما يغفله القانون نفسه ضرورة . ولكن ان تعذر ان يتحقق ذلك في جماعة كبيرة، فلنفرض على الأقل ان الاكثوية تتألف من أناس أفاضل ومواطنين مخلصين . [ففي تلك الحال] من يكون أقل عرضة لعوامل الفساد؟ ب ١٢٨٦ ب المنفرد بالحكم يا ترى، أم بالأحرى الاكثوية المؤلفة من أناس كلهم صالحون على كثرة عددهم ؟ أليس بواضح أن الاكثوية [الوافرة العدد الفاضلة] تكون أقل عرضة للفساد ؟

بيد ان تلك الجماعة قد تعتمد الى الثورات، بينما يتعذر على الفرد ان يثور . ولكن ربما وجب الرد على هذا الاعتراض، بأن من نتكلم عنهم أناس أفاضل طيبو الأخلاق نظير ذلك الفرد .

٧ فان وجب ان نعتبر حكم أعيان سيادة الاكثوية للمنطوية على أناس كلهم أفاضل، وان وجب ان نعتبر ملكية سيادة الفرد، كان الأفضل للدول - سواء اعتمدت السلطة فيها على القوة [التنفيذية] أم جردت منها - أن تختار حكم الأعيان وتفضله على الحكم الملكي، اذا وقفت ولقيت أناساً كثيرين أكفاء .

١٠ ولعل الملكية قامت في القدم، لانه كان يندر اذ ذاك أن يلاقى أناس كثيرون يمتازون بفضلهم، لاسيا وإن الناس كانوا يقطنون في مدن صغيرة . ولقد نصّبوا للولك أيضاً لما اسدوا من معروف، وهذا صنيع أناس صالحين . ولكن لما اتفق

٦ - (١) في كلام الفيلسوف شيء من البالفة، لا ببل من التعمت ؛ اذ لا يصعب جداً ان يجمل الجمع على الغضب . وما يفترضه من الفضل في الاكثوية الوافرة العدد ليس من الواقية في شيء وهو أقرب إلى خيال استاذ افلاطون ومثاليته . (ر ٣ : ٦ : ٥ ح ١) .

١٢٨٦ ب أن كثر المئاتلون في الفضل، لم يعودوا يطبقون الحكم الملكي، فالتسوا حكماً مشتركاً وانشأوا الحكم المدعو «سياسة».

١٥ ٨ ولما تفاقم شر أصحاب الحكم وراحوا يستتلون المصالح العامة، انفسح مجال صوابي لأحكام الأقلية، لانهم جطوا الفنى مكرماً. ثم صارت بهم الحال من أحكام الاقلية الى الاحكام الطغمانية، ومن الاحكام الطغمانية الى الحكم الشعبي. لانهم لما علقوا لحرصهم على الكسب الشائن، يمحرون الحكم في انقار ما برح عددهم يتناقص، وفروا للجواهر من القوة ما حملها على الثورة، وعلى اقامة الاحكام الشعبية. واذا اتفق للدول أن تعظم وتنمو فربما يغدو من الصعب أن يقوم فيها حينئذ حكم سياسي آخر غير الحكم الشعبي.

٢٥ ٩ ولعمري، إن ارتأى أحد أن الأفضل للدول ان تنهج في سياستها نهج الحكم الملكي، فليقرّر بشأن ابناء الملوك؟ أيجب ان تملك سلاتهم؟ ولكن ان خلقوا بين لئام، كما صودف البعض منهم، فعاقبة تليكهم وخيمة. ألا أن الملك [في تلك الحال] ان يدفع زمام ملكه الى [امثال هؤلاء] البين لأن السيادة بيده. غير أنه ليس من السهل تصديق أمر كهذا. لأنه شاق يتطلّب فضيلة تفوق الطبيعة البشرية.

٣٥ ١٠ وهناك ايضاً صعوبة تتعلق بالقوة المسلحة. فهل ينبغي للزمرع ان ينصب ملكاً أن يحوّل نفسه بطائفة من الجند يتسكن بمؤازرتها من اكرام المتبردين على الطاعة؟ وألا فكيف يتاح له تدبير شؤون ملكه؟ لانه وان كان مقيداً في سلطانه بقانون لا ينحرف عنه ولا يأتي عملاً عن رغبة شخصية شاذة، فع ذلك لا بد له من قوة عسكرية يحافظ بها على الشرائع. فن المحتمل إذن أن

١٢٨٦ ب لا يصعب تحديد موقف ملك من هذا النوع . اذ ينبغي له احرار قوة [مسلحة]
تتفرق باقتدارها على كل فرد، او كتلة؛ ولكنها تضعف عن مقاومة جمهور الأمة،
على حد ما كان يفعل الاقدمون في اقامة الحرس، عندما كانوا يرؤسون رجلاً على
٤٠ الدولة يدعونه إيسنيتيس او طاغية . وعندما التمس دِئِنْسِيْس " خفاء، أشار
احدهم على اليراكسيين أن يمنحوه من الحرس عدداً لا يتجاوز المقدار الذي
أشرفنا اليه .

الفصل الحادي عشر

متى يجب أن يُسلط الشرع ومتى تصالح الملكية المطلقة؟

١٢٨٧ ١ لقد بلغ بنا المقال الآن الى الكلام عن الملك الذي يتصرف في كل الأمور وفقاً لمشيئته . فليتنا أن نخوض في البحث عن أمره . فالملك الذي يدعى ملكاً مقيداً بشرع لا يكون - كما قلنا - صنفاً من الملكية . اذ يتاح ان تقام في كل النظم السياسية - في الحكم الشعبي مثلاً، وفي حكم الأعيان - قيادة عسكرية مستديعة . ودول كثيرة تسند تلك الادارة [العسكرية] الى رجل واحد يشرف عليها . اذ نجد في ابيدوس^١ سلطة من هذا النوع . والسلطة [المائلة لها] في أثينا^٢ تنحط عنها بعض الشيء .

١٠ ٢ أما الحكم السياسي المدعوى ملكية مطلقة - وهو الذي يحكم فيه ملك على الجميع طبقاً لارادته - فالبعض يرتأون بشأنه أن تسلط الفرد على جميع المواطنين يناير الطبيعة نفسها، عندما تلقى الدول مؤلفة من أعداد وأسكفاء . لأن الحقوق بين المائتين بطبيعتهم هي ضرورة واحدة؛ والاكرام الذي يحق لهم هو واحد بالطبع . ومن ثم، فاذا ما أضرّ بالأجسام المتفاوتة ان تنال من الطعام واللباس خطأً متساوياً، فانه على النحو عينه [يضرّ بالانفس - اذا تفاوتت - أن تنال قسطاً متساوياً] من الرتب والمناصب . ومن باب المقابلة اذن، [من الجور ايضاً] أن ينال المتساوون نصيباً متفاوتاً .

٢٠ ٣ ولذا، فالعدل [لهؤلاء] يقوم على التوازن التام بين التسلط والخضوع؛

وبالتالي يقوم العدل ايضاً على التناوب فيها . ومبدأ التوازن والتناوب في هذه الحال شرعية ، اذ النظام شرعية . فالاجدر اذن أن يفضل تسلط الشرع على تسلط فرد من افراد المواطنين . وبناء على هذا الاعتبار نفسه ، اذا ما كان خير أن يتسلط البعض ، فيجب أن يقام هؤلاء خفراء للقانون وخداماً للشرائع . اذ لا بد من قيام بعض السلطات . ولكنهم يقولون : انه ليس من العدل أن يتسلط الفرد وحده ، اذا ما تكافأ الجميع بلا استثناء ومثاقولا . ٢٥

٤ بيد ان ما يبدو الشرع عاجزاً عن تحديده ، قد يعجز المرء أيضاً ، وأيم الحق ، عن تفصيله . على أن الشرع يقق الحكم ويوقفهم على جل الأمور . وما تبقى منها يدعهم ينتون فيه ويتدبرونه بمذقهم وفهمهم وكال عدلهم . لا بل يخولهم حق تقويم ما اتاد منه ، بما يظهر لحيثهم انه أصح من الشرائع الموضوعة . فن يحض اذن على تسليط الشرع فكأنه يحض على تسليط الله والعقل وحدهما . ومن يحض على تسليط الانسان يردف الانسان بالحيوان . لان الشهوة حيوانية والميل يزغ الحكم ولو سما فضلهم . ولذا فان الشرع عقل بلا هوى . ٣٠

٤ - (١) يقول القديس توما الأكويني ان الشريعة هي نظام يصدره العقل لتأمين الخير العام . والعقل في الانسان نور إلهي يُجبل به المرء على صورة الله تعالى ، لان الله هو روح حية مفكرة ، او كما يقول الفيلسوف فكثرت مفكر . ومن ثم فن يسلط الشرع فكأنه يسلط الله مبدع العقل ، او كأنه يسلط العقل الذي ينبثق الشرع . - (٢) من يمتنع السلطة المطلقة للانسان فكأنه يردف الانسان بالحيوان لان الانسان مركب من نفس وجسد ؛ والجسد حيواني بشهواته واميله ، لان ما يلقى فيه من شهوات واميل يلقى ايضاً في الحيوان . فيقدر ما يتجرّد المرء عن المادة والمحواس ، بهذا المقدار يضحي إنساناً كاملاً . ولذا فالشرعية الصادرة عن العقل المجرد هي بمثابة عقل بلا هوى . وخير الناس ان يحكمهم العقل المجرد عن الهوى من ان يحكمهم عقل تمتلجه الاميال والاهواء لان الاهواء تمتور ضرورة كل نفس بشرية . (ر ٣ : ١ : ٤) - (٣) في هذه الفقرة يبحس الفيلسوف اعتراض دعاء الملكية المطلقة الذي أورده اعلاه في الفقرة الرابعة من الفصل العشر . فأولئك قد ارتأوا انه خير ان يحكم المرء من ان يحكم الشرع ، لان المرء يتدبر الشؤون الخاصة التي لا يقوى الشرع على تحديدها . ولكن ارسطو يجيبهم ان ما يعجز الشرع عن تحديده يعجز المرء ايضاً عن تفصيله ، ويرد ان الشرع يقق اصحابه ويوقفهم على جل الامور ويحلهم يتدبرون ما تبقى منها بمذقهم وكال عدلهم ، وانه فضلاً عن ذلك يخولهم حق تقويم ما اعوج منه بمذقهم وحسبهم السياسية . ولذا خير ان يحكم الشرع من ان يحكم المرء ، لان الشرع عقل بلا هوى ، فيا ان كل نفس بشرية عرضة للاهواء .

مق يجب ان يُسلط الشرع وقتي تصلح الملكية المطلقة ١٧١

١٢٨١ ٥ [ومن ثم] يبدو خطأ المثال المأخوذ عن الصنائع والفنون ، [عندما ادعوا] أن المعالجة طبقاً لسنة كتابية أمر سخي ، وان الأفضل هو التعويل على أصحاب الفن . [وهم مخطئون] لأن الأطباء لا يأتون عن صداقة عملاً يخالف العقل ، بل يتقاضون الأجرة بعد ان يعرثوا مرضاهم . أما أصحاب السلطات السياسية فقد اعتادوا اتيان اعمال كثيرة عن مدالسة وعن تودد . هذا ، وان القوم اذا ما اشتبهوا في زهارة الأطباء وداخلتهم ردية في قواطعهم مع الاعداء ورغبتهم في الأذى ، فانهم حينئذ يؤثرون عناية تطابق أصول الطب الكتابية .

١٢ ب ٦ على ان الأطباء أنفسهم في حالة المرض يستدعون أطباء آخرين ، وروضي الأحداث عندما يرتاضون يستدعون مروضين : لأنهم في حالتهم التسمانية تلك يعجزون عن تمييز الحقيقة ، اذ الحكم يرجع الى شؤونهم الشخصية . فيتضح من ثم أن من يتوخى الحق يتوخى امراً معتدلاً . والشرع هو الاعتدال . هذا ، وان الشرائع المبينة على الأخلاق أخطر من الأصول الكتابية ، وتعلق بأمر أجل وأسمى . ومن ثم ان غدا المرء في حكمه أقل زللاً من الأصول الكتابية ، فلن يندو أرسخ من الشرائع المبينة على الأخلاق .

١٠ ٧ ثم ان الفرد لا يستطيع بسهولة أن يسهر على أمور كثيرة ، بل يحتاج الى ولاية كثيرين يجعلهم تحت امرته . ومن ثم لم لا تنظم الادارة هذا التنظيم منذ البدء ، بل يُترك تنظيمهما على هذا النحو لمن انفرد بالسلطة ؟ فهل من فرق في الأمر ؟

٥ - (١) وهذا البرهان الاخير المبني على كون الشرع عقلاً بلا هوى ، يظهر خطأ المثال المأخوذ عن الصنائع والفنون . فقد رأى دعاة الملكية ان يؤيدوا زعمهم السابق من وجوب تفصيل المرء على الشرع في تقليد زلم السلطة ، بقولهم ان المعالجة طبقاً لسنة كتابية أمر سخي ، واظهروا ذلك بقانون مستغرب كان يجرى عليه في مصر . فاستجوا ان الأفضل هو التعويل على اصحاب الفن وخبرتهم ، لا على اصول كتابية . ولكن ما يقال عن الأطباء ورجال الفن عموماً لا ينطبق على الساسة ، لان الأطباء ان لم يعتمدوا على اصل كتابي في مساجلتهم بل اتكوا على فهم ، لا يأتون أمراً ما عن هوى . فيما ان الساسة اذا حكموا غير مستدين الى شرع قد يأتون أموراً كثيرة عن هوى . فلا بدوغ اذن ان يسوى بين هاتين الطائفتين من الناس .

١٢٨٧ ب أضف الى ذلك ما قيل سابقاً وهو أنه اذا كان الفرد الصالح جديراً بالحكم لسوء فضله، فالرجلان الصالحان هما أجدر به منه، لتفوق فضلهما على فضل الفرد. وهذا هو المقصود من ذلك البيت: «اذا اصطحب الكميأن...» وهذا معنى قتي أغيتمنن: «يا ليت لي عشرة مناجين يتحلون بهذه الحمادة». وان اصحاب السلطة حتى في ايامنا، كالفاضي مثلاً، يُجولون حق البت في بعض أمور يعجز الشرع عن تحديدها، كأن الشرع ليس بأفضل حاكم أو قاض. بينا لا يجادل أحد في الأمور التي يستطيع الشرع تحديدها. ٢٠

٨ ولكن لما كان في الامكان تفويض بعض الشؤون الى الشرائع وتغذر تفويض البعض الآخر اليها، حل هذا الوضع على الحيدة وعلى البحث عما هو الاجدر بالاختيار، من تسلط الشرع الاكل او تسلط الرجل الاكل. اذ من المستحيلات ان يوضع شرع لأمور هي موضوع تفاوض. ففقد الخلاف اذن ليست ضرورة ابداء حكم المرء في مثل هذه الأمور، ولنا ضرورة تفويض الفصل فيها لا الى الفرد ٢٥ فحسب بل الى اناس كثيرين. لأن كل واحد منهم اذا فقه الشرع بيدي فيها حكماً صائباً.

٩ ولقد يبدو مستغرباً ان يرى الفرد بعينه وان يحكم بأذنيه وأن يعمل يديه ورجليه أحسن من أناس كثيرين يستعينون بجواس كثيرة. لاسيما وان اصحاب الحكم الفردي يوفرون حالياً لأنفسهم عيوناً وآذاناً وأيدي وأرجلاً كثيرة. ٣٠ لأنهم يفتشون السلطان مع أصدقائهم الموالين لحكمهم. اذ ان اولئك الاشخاص ما كانوا ليتقيدوا بمشيئة المفرد بحكمه لولا ولاؤهم له. وان كانوا اصدقاء فهم موالون لشخصه ولسلطته. والصديق مساوٍ ومماثل. ومن ثم، اذا ما حُسب انه من الواجب أن يحكم أولئك الاصدقاء، يُحسب كذلك انه من الواجب أن ٣٥

متى يجب ان يُسلط الشرع متى تصلح الملكية المطلقة ١٧٣

ب ١٢ يجبكم المساوون والنظراء . هذا هو تعريفاً ما يقوله الذين تضاربت آراؤهم في الملكية .

١٠ ولعلّ نزاعهم صائبة من بعض النواحي وغير صائبة من نواح أخرى . لأن من الطوائف البشرية ما هو منتم طبعاً الى الحكم السيدي ؛ ومنها ما هو منتم الى الحكم الملكي ؛ ومنها ما هو منتم الى الحكم للدعوى « سياسة » وذلك كله عادل ومفيد . وأما الحكم الطغياني فليس بشيء طبيعي . وكل مناهو انحراف عن السياسات الأخرى فليس أيضاً بطبيعي . لأن الانحرافات تجري خلافاً للطبيعة .

١١٧٠ بيد انه قد ظهر على الأقلّ بما قيل ، أنه ليس ببادل ولا نافع ، في دولة قوامها اكفاء ونظراء ، ان يتسلط الفرد على كل الشؤون . وذلك سواء وجد في تلك الدولة شرع أم لم يوجد ، بل كان الفرد هو نفسه الشرع ؛ وسواء كان الفرد صالحاً بين صلاح او مفسداً بين أشرار . ولا يلائم تلك الدولة أن تسلط الفرد ، ولو كان الفرد مبرّزاً بفضل ، ما لم يكن مبرّزاً بصورة خاصة . علينا ان نبتن تلك الصورة الخاصة ، مع أننا قد بيناها فيما سبق بعض التبيان .

١١ ولكن ، لا بدّ لنا من ان نعيّن أولاً ما هو الشعب الملكي [طبعاً] ، وما هو الشعب المنتمي طبعاً الى حكم الاعيان ، وما هو الشعب المنتمي الى الحكم المدعوى « سياسة » . ان القوم الملكي [طبعاً] هو الذي ينبغي بسجيته أمره متفوقة الفضل ، أهلاً للسيطرة السياسية . والقوم المنتمي بطبيعته الى حكم الاعيان ، هو الذي تنجب سجيته طائفة تستطيع ان تحكم حكم الاحرار ، وأن تسلط عليها أثماً تؤهلهم فضيلتهم للسيادة السياسية . والقوم المنتمي طبعاً الى الحكم المدعوى « سياسة » هو الذي تنشئ فيه سجيته جماعة تميل الى الحرب ، قادرة على الخضوع والرياسة ، مقيدة بشرع يوزع المناصب السياسية على المواطنين الموسرين بحسب استحقاقهم .

١٢٨٨ ١٢ فندما يحدث اذن أن ينشأ فرد بين افراد أمته أو أن تنشأ اسرة برمتها ،
ويبلغ فضله أو فضلها غاية يفوق معها فضل الآخرين جميعاً ؛ فينشأ يصبح من
العدل أن يقام ذلك الفرد ملكاً ، أو أن يسند الملك الى تلك الاسرة وتشرف
٢٠ على كل الشؤون . لأن ذلك التصرف كما قيل سابقاً ، ليس مطابقاً لسنة العدل
فحسب ، التي اعتاد ان يقبل بها واضعو الساتير المنتمية الى حكم الاعيان والمنتمية
الى حكم الاقلية والمنتمية أخيراً الى الحكم الشعبي - اذ ان جميع هؤلاء المشترعين
يولون مناصب الشرف معتمدين في ذلك على التفوق ، ولكن على تفوق يختلف
من حكم الى حكم - .

٢٥ ١٣ بل إن ذلك التصرف مطابق أيضاً لما قلنا سابقاً . اذ لا يليق أن يقتل
أو يشرد رجل يتصف بتلك الصفات الفاتكة ، ولا لمعري ، أن يقصى عن البلاد ،
ولا أن يتنازل ويخضع في نوبته . اذ لم يكن الجزء ليعلو على الكل . ألا أن
تلك الغرابة قد تقع [اذا] خضع من أحرز ذلك التفوق السامي . فلم يبق اذن
ألا أن يطاع مثل ذلك الفرد ، ولم يبق ألا أن تُسند اليه سلطة مطلقة لا سلطة
يتعاقب فيها ومن سواه .

٣٠ والآن حسبنا ما بسطنا بشأن الملكية وانواعها ونفعها لدول ، وعدم نفعها
لأخرى ، ووجه ذلك النفع او وجه امتناعه .

الفصل الثاني عشر

تعريفاً بفضل الأحكام السياسية تعريفاً موجزاً

١٢٨٨ ١ لما قلنا ان الاحكام السياسية القوية ثلاثة، فحتم ان يكون أفضلها الحكم الذي يتولى تدبيره أفضل الرجال . والحكم السياسي المتصف بهذه الصفة ، هو ٣٥ الذي يتفق أن يتفوق فيه فرد بفضل او ان تتفوق فيه أسرة برمتها او جماعة من الجماعات، ويستطيع فيه البعض ان يتسلم زمام السلطة والبعض الآخر ان يخضع لها، رغبة في حياة يتوخاها المرء دون كل حيلة أخرى .

ولقد بينّا في مقالاتنا الأولى أن فضيلة الرجل وفضيلة المواطن هما فضيلة واحدة ٤٠ في الدولة الفضلى . وجليّ ان الاسلوب والمبادئ التي يضحى بها الرجل فاضلاً، قد ينشئ بها المرء ايضاً دولة قائمة على حكم الأعيان او على الحكم الملكي . ومن ١٢٨٨ ب ثم فالقوية والأخلاق التي تجمل المرء فاضلاً هي نفسها تقريباً فجملة أهلاً للسياسة وللملك .

٢ بعد تفصيل هذه الأمور، فلنحاول الآن بشأن السياسة الفضلى أن نبسط وجه نشأتها الطبيعي وطريقة تأسيسها^١ .

٢ - (١) بعد الجملة الاولى من هذه الفقرة نجد في الاصل جملة تقصه ، يستعمل بها الفيلسوف يابه السابغ ويكملها هناك . ولذا قد اغفلنا تعريبها هنا، لانها بلا فائدة. اما إثباتها هنا في بعض المخطوطات فقد يكون خطأ وقع فيه النساخ . وقد يكون الفيلسوف قد سبق واعلن قصده بسبب سياق الكلام، على ان يعود الى الموضوع في محله كما فعل بعض المرات في هذا الباب وفي غيره . وحيث قد يفسر نفس الجملة بإهمال من النساخ او فساد طراً على المخطوطات الاولى . وهذا تعريب الجملة الكاملة كما استطاعها في فاتحة الباب السابغ : « ان من يتوخى ان يدرس الحطة السياسية المثلى درساً ملائماً ، يلزمه ان يحدد اولاً ما هي الحياة التي هي اجدر باختيار المرء . لانه لا بد ان تلبث الحطة السياسية المثلى غير واضحة ان لم تتضح لنا هذه الحقيقة » .

المباب الرابع

تنوع الأحكام السياسية وعلاقتها بالدول
وهيئتها الأساسية الثلاث

الفصل الأول

نطاق علم السياسة

١٢٨٨ ب ١ في كل الفنون والعلوم التي لا تقصر جهدها على نقطة معينة ، بل تنسج الى فرع كامل [من المعارف] يعود البحث عما يلائم كل نوع من الاشياء الى علم او فن واحد . فأَيّ فنين يفيد مثلاً جسماً صفاته كذا وكذا ؟ وما هو التمرين الأصح لذلك الجسم ؟ - لان افضل الاجسام تكويناً والجسم الذي حبه الطبيعة ١٥ أكل الصفات ، يلائمه ضرورة أصلح التارين - . وما هو التمرين الوحيد الذي يوافق العدد الأكبر من الناس ؟ هذه مسائل تتعلق [كلها] بالرياضة البدنية . وعلاوة على ذلك ، فان من واجب استاذ الرياضة ، العلم الخاص ، ان يتمكن من انشاء القدرة اللازمة للبارزة ، وان لم يطمع من يقصده في ملكة المصارعين الكاملة ، أو في العلم الوافي الذي يتناول المعارف الضرورية للبارزة .

٢٠ ٢ وهذا المبدأ نفسه نراه محققاً في علم الطب وفي صناعة المراكب وفي الخياطة وفي كل فن او صناعة من الصناعات الأخرى . وبالتالي ، من الامور المينة أن علماً واحداً ينظر في ماهية السياسة الفضلى ، وفي صفاتها المثلى لتحقيق ما ينسج بها من أمان - اذا لم يقع عائق غريب - ؛ وفي ماهية السياسة التي تلائم كلاً من الدول . اذ ربما يستحيل على كثيرين أن يحظوا بالسياسة الفضلى . ومن ثم ، يفرض على المشتدع وعلى السياسي الصميم ان لا يجهلا السياسة التي هي أفضل ٢٥ السياسات على وجه الاطلاق ، ولا السياسة التي هي الفضلى في ظروف معينة ، ولا - ثالثاً - السياسة المفترضة : اذ يترتب عليها ان يتمكننا من النظر في سياسة مفترضة الوجود ويعلمنا أصل نشأتها ، وان يبيننا الطريقة التي تضمن لها اطول مدة

١٢٨٨ ب من الصيانة والبقاء بعد خروجها الى حيز الوجود . وأضرب مثلاً على ذلك . صير
٣٠ دولة لم يتفق لها ان تنهج لنفسها أفضل السياسات ، - فضلاً عن كونها محرومة من
الضروريات ، - ولا سياسة تتيح لها مقدراتها انتهاجها ، ولكنها استنتت لنفسها خطة
سياسية فاسدة .

٣٥ ٣ وعلاوة على هذه المعارف كلها ، يجب عليها ان يطلعا على أوفر السياسات
ملائمة لكل الدول ، لان أكثر الكتاب الذين تكلّموا عن السياسة ، قد انطأوا
موطن النفع وان اصابوا في اعتباراتهم الأخرى . اذ يفرض النظر لا في السياسة
الفضلى لحسب^٢ ، بل في السياسة الممكنة ايضاً ، كما يفرض النظر في السياسة التي
٤٠ هي أوفر شيوعاً ، والتي يمكن تطبيقها لدى الجميع . وأما الآن فالبعض يقصرون
بجهمهم على أرقى السياسات التي تتطلب تكاليف كبرى . والبعض عندما يعنون
١٢٨٩ ا بسياسة أعم ، يقضون على السياسات المرعية ، ويطرئون السياسة اللكّونية^٣ أو
سياسة أخرى .

٤ بيد أنه يقرّب على رجل السياسة ، أن يشير على الدول بنظام سياسي
يسهل عليها أن تقنع به ، وتستطيع الجري عليه ، بسبب العناصر الموفرة لسياسها ؛
٥ نظراً الى أن اصلاح دستور لا يتطلب عناء . أقل مما يتطلب وضعه مباشرة . كما أن
الاعراض عن معرفة شيء ، [طبعاً في تعلمه على غير وجه] ، لا يقلّ عناء عن تعلّم
ذلك الشيء لأول مرة . ولذا يتوجب على السياسي ، فضلاً عما ذكرنا ، أن يتمكن
من اسعاف السياسات القائمة ، على حدّ ما قيل سابقاً^٤ . وهذا أمر يستحيل على من
يجهل انواع الاحكام السياسية وتعدّد تلك الانواع^٥ . هذا ، وان البعض في
١٠ ايماننا يعتقدون ان الحكم الشعبي واحد ، وان حكم الأقلية واحد ، ألا ان ذلك
الاعتقاد باطل .

٣ - (١) راجع الفصلين التاسع والعاشر من هذا الباب . - (٢) كما قل أفلاطون في كتاب
الجمهورية وفي كتاب الشرائع . - (٣) كما قل أكنيستون في كتاب الجمهورية اللكّونية .

٤ - (١) في الفقرة الثانية من هذا الفصل . - (٢) سيتناول بالبحث هذا الموضوع في الفصل
الثالث والرابع والخامس والسادس والسابع والثامن من هذا الباب .

- ١٢٨٩ ٥ ومن ثم يفرض على السياسي أن لا يجهل كم هي فوارق السياسات^١، وعلى كم من الأوجه تأتلف فيما بينها^٢. ولا بدّ له من أن يضيف الى هذه المعرفة، الاطلاع على خير الشرائع، والعلم بالتي هي أنسب لكل من الاحكام السياسية. ١٥ اذ ينبغي أن توضع الشرائع بالنظر الى الاحكام السياسية - وكل الشرائع توضع [على هذا النحو] - لا أن توضع الاحكام السياسية بالنظر الى الشرائع. لأن السياسة نظام للدول، يتناول كيفية توزيع السلطات، ويحدّد السلطة السياسية العليا، وغاية كل مجتمع. والشرائع، المتميزة عن القوانين [الاساسية] الدالة على نهج السياسة، هي التي يجب أن يحكم الحكم بموجبها وان يدعوا [بمقتضاها] ٢٠ كل من تجاوزها.

- ٦ وبالتالي، فقد اتضح أن معرفة فوارق كل سياسة، وعدد هذه الفوارق، ضرورة حتى لوضع شرائعها. اذ لا يمكن ان تنفذ نفس الشرائع كل [انواع] حكم الاقلية، ولا كل [انواع] الحكم الشعبي. اللهم ان كان هنالك احكام شعبية واحكام أقلية، لا حكم شعبي واحد او حكم أقلية منفرد. ٢٥

٥ - (١) سيبوس الفيلسوف هذه الامور في هذا الباب. - (٢) سيبحث عن ذلك في الباب السادس.

الفصل الثاني

يُعبّر فيه موضوع أبحاث الباب الرابع

١٢٨٩ ١ بما أننا في دراساتنا السابقة^١ التي دارت حول الأحكام السياسية، قد قسمنا السياسات الى ثلاثة أحكام قوية، هي الملكية وحكم الأعيان والحكم المدعو «سياسة»؛ والى ثلاثة [أخرى] تعتبر انحرافات عن الأحكام الثلاثة القوية المشار إليها: وهي الحكم الطغياني الذي هو انحراف عن الحكم الملكي، وحكم الأقلية وهو انحراف عن حكم الأعيان، والحكم الشعبي وهو انحراف عن الحكم المدعو «سياسة».

ولقد تكلمنا عن حكم الأعيان وعن الملكية^٢ - لأن البحث عن افضل السياسات هو عين البحث عن [الحكمين المشار إليهما] بهذين اليمينين. لأن كليهما يبتغيان القيام على اساس الفضيلة - . ولقد تكلمنا أيضاً عن الفرق بين حكم الاعيان والملكية، وحددنا سابقاً^٣ متى يجب اعتبار الحكم حكماً ملكياً.

فبقي علينا أن نتكلم عن الحكم السياسي، الذي أطلق عليه اسم مشترك، وعن السياسات الأخرى: أي حكم الأقلية والحكم الشعبي والحكم الطغياني^٤.

٤٠ ٢ وظاهر من الآن أي انحراف سياسي هو اسوأ الانحرافات، وهو الانحراف الذي يليه. اذ من الضرورة أن يكون انحراف اول الاحكام السياسية

١ - (١) راجع من الباب الثالث الفصل الخامس. - (٢) راجع الفصلين الخامس والتاسع من الباب الثالث. - (٣) راجع في الباب الثالث الفصل التاسع والحادي عشر. - (٤) هذه الابحاث هي موضوع هذا الباب.

١٢٨٩ ب وأكثرها ألوهة^١، أسوأ الانحرافات . والحال أن الضرورة تقضي أمّا بأن لا تحوز الملكية [من الحكم الملكي] إلا الاسم فقط ، مع أنها لا تمت الى ذلك الحكم بصلة ، وأمّا أن تقوم على تفوق عظيم انفرد به المالك . ومن ثمّ ، فالحكم الطغياني يستمد عن السياسة [الفضلى] أقصى البعد ، لكونه أسوأ الانحرافات السياسية . وبليه في الاعتماد عن السياسة الفضلى حكم الأقلية ، لان حكم الأعيان يختلف عن هذا الحكم الأخير اختلافاً كبيراً . وأكثر [الانحرافات السياسية] اعتدالا هو الحكم الشعبي .

٣ ولقد أبدى أحد الكتّاب السابقين^٢ رأياً يجاري رأينا الأخير هذا . ولكنّ اعتباره كان غير اعتبارنا . فذلك الكاتب قد ارتأى ان الحكم الشعبي هو اخطأ الأحكام ان كانت كلها جيدة - هذا ، على اعتبار حكم الأقلية جيّداً ، والأحكام الأخرى جيّدة - . وارتأى أنّ الحكم الشعبي هو افضل الأحكام ان كانت كلها سيئة^٣ .

٤ وأمّا نحن ، ففي نظرنا ان الأحكام [الثلاثة الأخيرة] مخطئة على وجه الاطلاق . ولا يصحّ القول بأن احد احكام الاقلية خير من الآخر بل أقل فساداً . ولكن فلندع الآن هذه المناقشة .

ويترتب علينا قبل كل شيء ، أن نعيّن كم هي فوارق السياسات ، الأهم ان كان للحكم الشعبي ولحكم الاقلية انواع عدّة . ثم ينبغي لنا أن نبيّن ما هو الحكم الأتمّ وما هو الافضل بعد السياسة المثلى . وعلينا ان نبيّن ايضاً هل يعثر على نوع

٢ - (١) هذا المقطع يظهر لنا بجلاء ان الحكم الملكي ، اذا توفرت فيه كل الشروط اللازمة ، هو في اعتقاد ارسطو اول الاحكام السياسية وافضلها على وجه الاطلاق . وان لم يقل لنا ذلك بصراحة اتمّ ، فا ذلك لا تحفظ منه ودراية وحذر للمواقف الوخيمة .

٣ - (١) يشير ارسطو ههنا من طرف خفي الى استاذة أفلاطون . وينهج عادة في تأليفه هذا المنهج كلما كان في كلامه نقد لآراء معلمه او مخطئة . وهذا دليل في الفيلسوف على نبل عواطفه وورصاته الكاملة وأدبه العالي . راجع لتتبع من ملاحظتنا هذه مناقشته لكتاب الجمهورية وكتاب الشرائع (الباب الثاني : الفصل الاول والثاني والثالث) . - (٢) راجع كتاب الجمهورية ٤٤٥ ، d و ٥٤٤ ، c - وكتاب الشرائع ٧١٠ ، e و ٧١٢ ، c .

١٢٨٩ ب آخر لحكم الأعيان، وهل أحسنت إقامة ذلك النوع . لا بل ، ما هو النوع الأنسب لأكبر عدد من الدول . وبعد ذلك ما هو النوع الأفضل من الأحكام الأخرى، ولمن هو أفضل . لأنه ربما كان الحكم الشعبي أشد ضرورة للبعض . من حكم الاقلية، وربما كان حكم الاقلية هو الأفضل للبعض الآخر .

٢٠ ٥ وبعد تلك الاعتبارات علينا أن نبين الخطأ التي ينبغي ان يتبعها من يروم إقامة تلك الاحكام، أعني الاحكام الشعبية بأنواعها واحكام الاقليات بأنواعها . واخيراً، بعد أن نكون أتينا بإيجاز على ما يتاح لنا ذكره من هذه المسائل، سنجهد في عرض ما يطرأ على تلك السياسات كلها من دواعي الفساد والاضمحلال، وما يوافقها من وسائل الاصلاح والنجاة - وذلك على وجه التعميم والتخصيص -؛ وما هي أهم الأسباب الطبيعية التي تتوثر معها دواعي الفساد ووسائل النجاة الآتية الذكر .

الفصل الثالث

تنوع كل من الأحكام السياسية وأسباب تلك التنوع

١٢٨٩ ب ١ أما سبب تعدد السياسات، فهو كون كل دولة مركبة من عناصر كثيرة العدد. إذ أننا نرى أولاً أن الدول كلها تتألف من أسر. ونلاحظ بعد ذلك أنه لا بد من أن يكون قسم من ذلك الجمهور موسراً، وقسم آخر معسراً، وقسم متوسط الحال. ثم إن جزءاً من الموسرين والمعسرين يحمل السلاح، وجزءاً لا يحمل سلاحاً. ونشاهد شطراً من الشعب يتعاطى الزراعة والفلاحة، وشطراً يتعاطى التجارة، وشطراً أخيراً يجتوف الصناعة. وللنبلاء أنفسهم فولوق مبنية على غنائم وضخامة ثروتهم. فثرية الخيل مثلاً تتعذر على غير المتولين.

٢ ولذلك قد قامت، في الزمان الغابر، أحكام أقليات، لدى كل الدول التي شادت صرح اقتدارها على [قوة] الخيل. فلقد كان أهل تلك الدول - نظير الإيرانيين^١ والخلكديين^٢ والمئنيين^٣ المقيمين على نهر ميئندرس^٤، وكثيرين غيرهم من أهالي آسيا - يستخدمون الخيل في غاراتهم على الأعداء المجاورين. وخسلا القوارق المبنية على النخيل، هناك القوارق المبنية على المحتد، أو على الفضيلة، أو على

٢ - (١) الإيرانيون هم سكان إيريتريا. وإيريتريا مدينة في جزيرة لينغيا واقعة جنوبي خليج كيريس على شاطئ البحر مقابل مصب نهر أسبوس الذي يسيل في مقاطعة فيثيا ويسقي مدينة تافيرا. وبعد أن دمرها الفرس إبان الحرب الفارسية الأولى سنة ٤٩٠ ق. م. عاد أهلها وبنوها على مقربة من موقعها الأول وقد اشتهرت بمدرسة فلسفية دعييت بمدرسة إريتريا. وأطلق اسم إريتريا على مدينة أخرى من أعمال إيليا. ولعل الفيلسوف يعني هذه الأخيرة. - (٢) ميئندرس نهر من أنهر آسيا الصغرى ينبع في قريشيا ويسيل بين مقاطعتي إرييا وكريثا وصب في بحر

١١٢٩- شيء آخر من هذا النوع اذا وُجد . ولقد قلنا في مجئنا عن حكم الأعيان هل تكون [الفئة المعتمدة على ذلك الشيء الآخر] جزءاً من الدولة . فهناك قد يترأى . كم هي العناصر الضرورية التي تتألف منها الدولة . فثارة تشترك كل تلك العناصر في السياسة ، وثارة يشترك فيها قسم أصغر ، وثارة أخرى قسم أكبر .

٣ فن الظاهر اذن ، أن الضرورة تقضي بقيام سياسات متعددة ، تختلف الواحدة عن الأخرى اختلافاً نوعياً . لان تلك العناصر [التي تتألف منها الدولة] تختلف فيما بينها اختلافاً نوعياً . اذ ان السياسة نظام لسلطات الدولة . والجميع يعتمدون في انشاء ذلك النظام ، أما على اقتدار المشتركين في السلطات ، وأما على مساواة ما تشملهم جميعاً . وعنيت بهذه المساواة ، المساواة التي تعمّ المعسرّين مثلاً ، او للموسرين ، او التي تعمهم جميعاً . فضروري اذن أن تتعدد السياسات ، بتعدد النظم القائمة على تقوّق بعض عناصر الدولة او على تفاوت تلك العناصر .

٤ وقد ترجع السياسات على ما يرى بعضهم الى صنفين خصوصاً . فكما يقال عن الرياح ، انها أما شمالية وأما جنوبية ، على كون الرياح الأخرى انحرافات عن هذه ؛ كذلك يقال عن السياسات انها اثنتان : حكم شعبي وحكم أقلية ، لانهم يعدّون حكم الأعيان ضرباً من حكم الأقلية - وفي ظنهم أنه حكم أقلية - والحكم الذي يدعى « سياسة » يعتبرونه حكماً شعبياً . كما ينسبون في الرياح الدور الى الشمال ، والصبا الى الجنوب . وهذه القسمة نفسها تنطبق ايضاً على الأنعام ، في زعم بعضهم . فهناك ايضاً لا يحصون سوى نوعين ، وهما النعم

لرغبتس ، مقابل جزيرة سامس دين لونغس وميليس . - (٣) في الباب الثالث ، ف ٣ : ١ و ٤ و ٥ و ٦ . راجع ايضاً الفصلين السادس والسابع . ولكنه سيؤد الى هذا الموضوع بإسهاب في هذا الفصل عنه في الفقرة الحادية عشرة وما يلها . وفي كلامه عن الدولة الفضلى في الفصل السابع من الباب السابع .

١٨٧ تنوع كل من الاحكام السياسية واسباب ذلك التنوع
١١٢٩٠ الذؤوري والنغم القرئجي١. وما سوى ذلك فهم يحسونه منظومات ذؤورية
وفرئجة .

٢٥ ٥ ولقد طال ما اعتادوا ان يتخروصوا بشأن الأحكام السياسية هذه
التخروصات . ألا أن تقسيمنا لها أصح وأفضل : على أن يكون حكم او حكمين
سديدي التنظيم١، في حين ان الأحكام الأخرى انحرافات عن ذلك الحكم او
ذينك الحكمين السديدين . [فكما] تصدر الأتغام الأخرى عن نعم حسن
المرازنة؛ كذلك تصدر عن السياسة المثلى بقية السياسات ، وتنتمي الى حكم
الأقلية ان مالت بعض الميل الى العنف والسطوة السيدي١، والى الحكم الشعبي ان
٣٠ وقت ولانت .

٦ ومع ذلك ، فيجب أن لا نتوهم أن الحكم الشعبي يقوم بصورة مطردة
- كما يتبادر ذلك عادة الى وهم بعض المعاصرين - حيث يحوز الجمهور السلطة
العليا . اذ ان السلطة العليا بيد الاكثية حتى في احكام الاقليات ، لا بل في كل
حكم . ويجب ايضا أن لا نتوهم أن حكم الاقلية يقوم بصورة مطردة حيث يستولي
٣٥ أفراد قلائل على السلطة السياسية العليا . فلو كان جمهور المواطنين ألفاً وثلاث مئة ،
وكان الألف منهم أغنياء ، ولم يشركوا في السلطة الفقراء الثلاث مئة - في حال
كونهم احراراً ومساوين لهم في الصفات الأخرى - فلن يدعي أحد ان أولئك
ينهجون منهج الحكم الشعبي . وكذلك ان كان الفقراء قلائل ، وتفوقوا بقوتهم

٤ - (١) راجع ما سيقال عن هذه اللحان في الباب الثامن ، الفصل السابع .

٥ - (١) لا يناقض الفيلسوف نفسه في هذا المقطع . ولا يخالف ما جاء عليه سابقاً من تقسيم
الاحكام الى ثلاثة انواع رئيسية قوية ، والى ثلاثة اخرى منحرفة عن الاولى (راجع ٣ : ٥ :
١ ح ٥) . وانما يريد ان يقول ان كلا من الاحكام الستة الرئيسية تنفرع الى احكام اخرى فرعية
تكون بمثابة انحرافات عن الاحكام الرئيسية ، كما سيتبين لك ذلك ميلاء في هذا الباب وفي الباب
السادس . وكما ينتج ذلك من استشهاده بالالحان الموسيقية ، حيث اللحان الفرعية تصدو عن
الحن الرئيسي .

١١٢٩. على الاغنياء الكثيري العدد ، فلن يسمي أحد ذلك الحكم حكم أقلية ، ان لم يُشارك
٤٠ الآخرين - على كونهم أغنياء - في مراتب الشرف .

١٢٩. ب ٧ فما يجب قوله اذن بالأخرى ، هو أن الشعب يؤلف الحكم عندما يتسلم
الاحرار زمام السلطة العليا ؛ وأن الأقلية تؤلف الحكم عندما يتسلم الأغنياء زمام
السلطة . وما يتفق وقرعه [عادةً] هو ان يكون أولئك كثيرون وهؤلاء قليلين .
فالاحرار كثيرون العدد وأما الأغنياء فقليلوه .

• غير انهم لو كانوا يقتسمون مناصب الشرف ، معتمدين في قسمتهم على القامة ،
كما يحكي بعضهم عن أهل إيثيُبيّا ، او على الجلال ، لكان الحكم آنئذ حكم
أقلية . لأن معشر الحسان الطلعة والطوال القامة قليل .

٨ ألا ان المعالم المشار اليها لا تكفي لتحديد هذه السياسات . ولكن بما
١٠ أن الحكم الشعبي وحكم الأقلية يتطويان على أصناف عدة ، يجب الادراك أن الاحرار ،
ان قلّ عددهم وتسلطوا على جمّ غفير من السوق ، لا يؤلفون حكماً شعبياً .
وهذه كانت الحال في أثينّا الواقعة على شاطئ البحر الأيوني وفي ثيرا . فني
كل من هاتين الدولتين تبوأ مناصب الشرف المتفوقون بمجدهم الذين سبقوا
فأسوا الطارئة . وقد كانوا قلائل ما بين مواطنين كثيرين . ثم [يجب الادراك]
١٥ ان الأغنياء هم أيضاً لا يؤلفون حكماً شعبياً ان كانوا تفوقوا بعددهم . كما
كانت الحال قديماً في كلثفون . لأن معظم الشعب قد حصل هناك ثروة

٧ - (١) إيثيُبيّا هي بلاد الحبشة الحالية في جنوب تونيا او بلاد السودان . ولم يعرف
الاقدمون عنها الا النبي ، القليل غارجه التخربات والمخافات .

٨ - (١) أثينّا مدينة من مدن إليريّا القديمة (حالياً ألبانيا) كانت تقع على البحر
الإيوني (او البحر الأذرياتيكي) ، على مصب الأهوؤوس (او الفجوزا) أسسها الكورنتيون
قمت على عهد الامبراطورية الرومانية مصدراً من مصادر الاشعاع الادبي في ذلك العهد . - (٢) ثيرا
جزيرة صنية في بحر إريغينس واقعة شمالي كريت وبين روثنس وكينترا . - (٣) كلثفون

تنوع كل من الاحكام السياسية واسباب ذلك التنوع ١٨٩

١٢٩٠ ب طائفة قبل نشوب الحرب بينهم وبين اللذين^٤. وانما يقوم الحكم الشعبي عندها يتسلم زمام السلطة حزب الاحرار المعبرين الكثيري العدد؛ ويقوم حكم الأقلية عندما يتسلم زمام السلطة الأغنياء والأشراف، وهم قليلو العدد. ٢٠

٩ فلقد برهننا اذن أن السياسات عديدة وأبناً سبب تعددها. والآن فلنبين انها أكثر من التي ذكرناها، ولنقل ما هي تلك السياسات وما هو سبب نشأتها. فنفتح كلامنا بما افتتحناه منذ حين^٥.

٢٥ بما نسلم به اذن أن الدولة تضم عناصر عدة لا عنصراً واحداً. فكما اننا ان رما أن نحصى انواع الحيوانات، نبدأ أولاً بتحديد ما ينطوي عليه ضرورة كل حيوان، كـ بعض الحواس، والعضو الذي يعدّ الغذاء ويقبله - نظير الفم والبلطن - أضف الى ما سبق الأعضاء التي يتحرك بها كل من الحيوانات.

٣٠ ١٠ فان افترضنا أن الأنواع المشار اليها هي كل أنواع الأعضاء، وان الفوارق تنتج عنها، - كأن يكون مثلاً أنواع عدة للقم والأعضاء والحواس، فضلاً عن الأعضاء المحركة، - أنشأ من باب الضرورة تألف تلك الأعضاء على اختلافه، تعدد انواع الحيوانات. اذ يستحيل أن تتوفر لحيوان واحد انواع عدة من الأفواه أو من الآذان. ومن ثم، عندما تحصى كل تراكيب الأعضاء ٣٥

مدينة من المدن الإيثونية في آسيا الصغرى، واقعة على مقربة من البحر بين أسمينرنا شمالاً وميلس جنوباً. وهي مسقط رأس أكسيثفانيس الفيلسوف، ويقال انها أيضاً موطن هومروس، أو بالحري إحدى المدن التي تدعى فخر إيجايه. - (٤) اللذين هم اهل ليريا وهي مقاطعة من مقاطعات آسيا الصغرى بين ميسينا شمالاً وكرتيا جنوباً، وقد عرفوا ببنام في القدم. أهم مدنها سارديس على نهر البكتشوس. وقد وقعت مقاطعتهم وكل آسيا الصغرى تقريباً في حوزة الفرس على عهد قوروش الكبير، فأخذ سارديس العاصمة وقبض على أكرتيسس، آخر ملوكها واشهرهم ببنام، ورام ان يحرقه حياً، ثم رجع عن عزمه واعتذره مشيراً له في إدارة سلطنته. (هرودوتس، كتاب الاجتات، الباب الاول او باب آكليو).

٩ - (١) في الفصل الخامس من الباب الثالث. - (٢) في مطلع هذا الفصل.

١٢٩٠ ب للممكتة ، تُكوّن تلك التراكيب الممكتة أنواع الحيوان . وتتعدّد أنواع الحيوان بتعدّد تآلف الأعضاء الضرورية .

١١ فعلى هذا النحو عينه ، ان رمنا ان نحجي أنواع السياسات [الكبرى] التي ذكرناها ، نبدأ باحصاء عناصر الدولة . لأن الدول لا تتألف من قسم واحد ، ولنا من أقسام كثيرة ، كما قيل مراراً . وأول تلك الأقسام هو الجماعة القائمة على إعداد القوت ، أي جماعة المدعوين حرّاً وفلاحين . والقسم الثاني هو المدعو طبقة العمال . وهذه الطبقة تعنى بالصناعات التي لا تعمّر مدينة بدونها . ومن الصناع ما لا غنى عنه ، ومنها ما يرمي الى الترف أو رغد العيش . والقسم الثالث هو طبقة أهل الأسواق ، التي تصرف عمرها في البيع والشراء وتجارة الجملة وتجارة الكسّر . والقسم الرابع هو طبقة الأجراء . والقسم الخامس هو طبقة المحاربين الذين يذودون عن البلاد . وهذه الطبقة ليست بأقلّ ضرورة من الطبقات السابقة ، ان رام أهل الدولة ان لا يستعبدوا للعدو المحتاج . ما لم تتحقق احدى المستحيلات ، وهي ان تتنازل وتدعو دولة جماعة من طبعها الرقّ . لأن الدولة مكثفية مستقلة بذاتها ، فيما ان الرقيق غير مكثف ولا مستقلّ بذاته .

١٢ ولذا ، قد عرضت هذه الأمور مجذوق في كتاب الجمهورية ، ولكنها لم تُعطَ حقها من التعمّق . فسقراط يدّعي أن الدولة تتألف من أربع فئات تعدّ من العناصر الضرورية جداً ، وتلك الفئات يذكرها [على هذا النحو] : الناس والفلاح والاسكاف والبناء . ثم يضيف اليهم ، لاعتبارهم عاجزين عن سدّ كل احتياجات الدولة ، [الحداد] والنحاس ورعاة المواشي الضرورية ، ثم التاجر وبائع الكسّر . وهذه العناصر كلها تؤتي الدولة الحديثة النشأة ملاءها . كأنها تتألف الدولة لسدّ ضروريّات الماش ، وليس بالأخرى لأجل القضيّة والكمال الروحي . وكانّا حاجتها الى الاسكاف والزارع متساوية .

١٣ وأما فئة المحاربين التي تدفع الأذى عن البلاد ، فلا يجعلها قسماً من

تتبع كل من الاحكام السياسية واسباب ذلك التنوع ١٩١

١١٢١١ الدولة ، ألا عندما تتسع حدود البلاد وتتأخم البلاد المجاورة وتضحي الدولة في حالة حرب .

يبد ان الضرورة تقضي بأن تقوم في الدولة، بين الفئات الأربع من المشتركين او بين الفئات مطلقاً مهما تعددت ، طائفة تطي صاحب الحق حقه وتتم العدل في البلاد . واذا ما حبنا النفس قسماً من الكائن الحي ، قبل ان نحسب الجسد قسماً منه ، فرض علينا ، والحالة هذه ، أن نقدّم على الطبقات الساعية الى سدّ ضروريات المعاش ، طبقة المحاربين وطبقة القائمين على العدالة والقضاء ، وان نضيف الى هاتين الطبقتين طبقة المشيرين . وهذا الأمر منوط بالفطنة والنباهة السياسية . وسواء في مناقشتنا [الحاضرة] ان تسند هذه المهام الاجتماعية الى نفس الاشخاص ام الى أناس مختلفين . اذ يحدث غالباً ان يناط حمل السلاح والعرس والزرع بنفس الأشخاص .

١٤ فاذا ما توجب أن تعدّ هذه الطبقات وتلك أقساماً للدولة ، اتضح أن طبقة حملة السلاح هي أيضاً ضرورة قسم من اقسام الدولة . والقسم الباق هو الذي يحمي بثروته والذي ندعوه طبقة الموسرين . والثامن هو طبقة الموظفين القائمة باعباء الحكم . اذ يستحيل ، لمعري ، أن تنشأ دولة بلا حكم . لانه يتحتم أن يوجد أناس قادرون على القيام بالحكم ، يتولون خدمة الدولة هذه ، امّا بطريقة متواصلة وامّا بالتناوب . والقسمان الباقيان هما اللذان تكلمنا عنهما منذ لحظة : ٤٠ اي طبقة المشيرين ، وطبقة القضاة التي تنظر في حقوق المتخاصمين . فاذا ما تعيّن قيام هذه الطبقات في الدول ، لا بل ترتب وجودها كأمر جميل وعادل ، تحتم ضرورة ١٢٩١ ب قيام أناس لهم نصيب من فضيلة السياسة .

١٥ فاما يحتمل وقوعه اذن ، على ما يظهر ، هو أن تتوفّر القدرات الأخرى . لدى أناس كثيرين يحوونها في آن واحد : كأن يكون نفس الأشخاص من طبقة

١٢٩١ ب الحماة والزرايع وأهل الصناعات، فضلاً عن كونهم أعضاء في مجلس الشورى وفي محفل القضاء . هذا، وإن الجميع يسعون إلى الفضيلة ويتنافسون فيها، ويعتقدون أن في وسعهم ولاية أكثر السلطات . بيد أنه يمتنع أن يكون نفس الأشخاص [في آن واحد] معسرين وموسرين . ولذا، يبدو لنا أن أخص أقسام الدولة هم أولئك الموسرون والمعسرون . وعلاوة على ذلك، لما كانت الطاقة الأولى من أولئك في الأعم الأغلب قليلة العدد، وكانت الطاقة الأخرى كثيرته، ظهر التضاد بين هذين القسمين من الدولة دون بقية أقسامها . وبالتالي، فهم ينشئون السياسات، اعتماداً على تفاوت هاتين الطبقتين، ويبدو لهم أن السياسات سياستان : الحكم الشعبي وحكم الأقلية .

١٥ فلقد قلنا اذن فيما سبق إن السياسات متعددة، وذكرنا أيضاً سبب تعددها . والآن فلنبين أن للحكم الشعبي ولحكم الاقلية أصنافاً عدة .

الفصل الرابع

أنواع الحكم الشعبي

- ١٢٩١ ب ١ وهذه الحقيقة قد جلاها كلامنا السابق . اذ ينطوي الشعب وجماعة الذين يدعون وجهاء على اصناف كثيرة . فالشعب مثلاً يشمل طبقات متنوعة : أولاً طبقة الزراع ، ثم طبقة أهل الصناعات ، ثم طبقة اهل الاسواق التي تقضي حياتها في البيع والشراء ، ثم طبقة اهل البحر . وهذه الطبقة تنفرع الى فئات : منها الفئة الحاربية ، وفئة التجار ، وفئة الملاحين ، وفئة الصيادين . - وتكثر كل من هذه الفئات في قطر من الاقطار المختلفة . فجمهور صيادي السمك يكثر جداً في طارس^١ وبيزنطية^٢ ، وفئة ملاحى السفن الثلاثية لا تهمى في أثينا ، وفئة التجار عظيمة في إغيني^٣ وخبس^٤ ، وفئة البحارة في تيدس^٥ - ويضاف الى تلك الطبقات ، طبقة الكادحين العاملين بأيديهم ، وطبقة الذين رقت حالهم جداً ، بحيث لا يتاح لهم معها التفوّغ من العمل . وطبقة من ليس مجرّ من هاتين الجماعتين . وما شاكل هذا الصنف من جماعة أخرى .

١ - (١) طارس هي مدينة كبيرة من مدن إيطاليا الجنوبية ، اسمها الإمبرطيون على شاطئ البحر الإيوني ، في الخليج المدعو خليج طارس . - (٢) بيزنطية مدينة يونانية مبنية على مدخل مضيق البوسفور ، اسمها أهل آرغس او المناريون في منتصف القرن السابع قبل المسيح . وهي من أجل مدن العالم . وفي سنة ٣٣٠ نقل إليها قسطنطين الكبير بلاطه الامبراطوري بعد ان كبرها وزيّنها وشاد فيها القصور الفخمة وسمّاها باسمه فاصبحت رومة الشرق ، وعاصمة الامبراطورية البيزنطية مدة اجيال طويلة ، الى ان اقتحمها الاتراك سنة ١٤٥٣ وجعلوا فيها قاعدة لمملكتهم . - (٣) إغيني جزيرة يونانية واقعة في خليج إغيني بين الأتيكي والسلبونيس ، ولقد قام فيها دولة قامت زمناً دولة الأثينيين . واسمها الفني في النحاة من اقدم اساليب النحاة اليونانية . - (٤) تيدس جزيرة من جزر الأرخبيل على ساحل آسية الصغرى شرقاً إيمثس وجنوبي إمبروس .

ب ١٢٩١ وأماً أنواع الوجاهة فهي الفنى والحسب ، والفضيلة والثقافة ، والصفات الأخرى
المنبئة على فوارق مماثلة .

٢ والآن فان الحكم الشعبي الأول ، هو الذي يدعى كذلك لانه يعتمد
خصوصاً على المساواة . اذ يدعى شرعٌ مثل هذا الحكم الشعبي ، أنَّ المساواة
٣٥ تُضمن بأن لا يحكم المسرون أكثر من الموسرين ، وأن لا يتولى أحد الفريقين
السلطة العليا ، بل ان يتأتلا كلاهما فيها . لأن الحرية والمساواة اذا ما توفرتا ، على
الأخص في الحكم الشعبي - كما يتوهم البعض - فكلتاها تتوفران بالأكثر
عندما يساهم الجميع ، على السواء ، أكبر مساهمة في سياسة الدولة .

ولكن ، لما كانت الأغلبية للشعب ، ولما غلب رأي الأغلبية ، تحتم أن
تكون تلك [السياسة] حكماً شعبياً . فهذا اذن نوع من انواع الحكم الشعبي .

٤٠ ٣ ونوع آخر من الحكم الشعبي يعتمد في توزيع السلطة على ضرائب
الدخل ، ولكن على ضرائب دخل زهيد . فالذي أحرز ذلك الدخل يجب أن يتحمل
١ ١٢٩٢ حق الاشتراك في السلطة . وأماً الذي قد دخله الزهيد ، فيجب ان لا يتحمل ذلك
الحق . ونوع آخر من الحكم الشعبي ، هو ان يشترك في السلطة كل المواطنين
الذين لا حرج عليهم [من جهة تصرفهم] على ان تكون السلطة العليا للشرع .
ونوع آخر [من الحكم الشعبي] هو ان يشترك الجميع في السلطة . والشرط الوحيد
الذي يفرض عليهم هو ان يكونوا مواطنين . على ان تكون السلطة العليا للشرع .
• ونوع آخر [من الحكم الشعبي] ينسب ما سنه الدستور السابق ، على ان تكون
السلطة العليا للجمهور لا للشرع .

٣ - (١) راجع ما قاله المؤلف بشأن صلاحيات المواطنين في الفصل الاول الفقرة الخامسة من
الباب الثالث ، وفي الفصل السادس الفقرة السادسة والسابعة من الباب عينه . - (٢) وقد يجتمل ان
يكون المعنى : ما سنه دستاير الاحكام السابقة ، لان القرائن لا تسد على احد المعنيين دلالة
صريحة ، اذ ان كلام الفيلسوف في أصله اليوناني مبهم ، وقد يفهم على احد الوجهين .

- ١٢١٢ ٤ وتتحقق هذه النقطة [الآخيرة] عندما تكون السلطة العليا لرسم الشعب لا للقانون . الامر الذي يحصل بسعي مضلي الشعب . اذ ان تضليل الشعب لا ينشأ في السياسات التي يحكم الشعب فيها طبقاً للقانون ، اذ تحفظ مناصب الشرف في تلك السياسات لحيرة المواطنين . أما السياسات التي لا تحول السلطة العليا للشرع ، ففيها ينشأ تضليل الشعب . لأن الشعب اذ ذاك يضحي عاملاً منفرداً بالحكم ، [كأنه] شخص مؤلف من أشخاص . اذ ان الكثيرين يكونون أسياداً لا باعتبارهم افراداً بل باعتبارهم جملة . ولا ندري أي وجه من الحكم الشعبي يقبحه هو مرئس ، هل هو الوجه السابق أو الوجه الذي يكثر فيه الحكم ويحكمون باسمه الخاص ؟ ١٥

٥ فقل هذا الشعب إذن [الذي لا يدع السلطة العليا للقانون] ، يجتهد - لكونه مطلق السلطة - أن يحكم باسمه الخاص ، اذ لا يخضع للقانون . فيصح الحكم لديه حكماً سيدياً [من نوع حكم السيد على أرقائه] . وبالتالي ، يغدو الراوغيون عنده ذوي كرامة . وهذا النوع من الحكم الشعبي يشبه من الاحكام الفردية الحكم الطغياني . ولذلك يتخلق باخلاق الحكم الطغياني . اذ كلا الحكيم يتسلطان على نخبة القوم تسلطاً سيدياً . ومراسم الشعب [في هذا الحكم] ، تماثل أوامر الحكم الطغياني . ومضالو الشعب والمدالسون متعاكون ، لانهم من جملة واحدة . وكلا الفريقين لهما في الحكيم اكبر نفوذ . اذ يحظى المدالسون عند الطغاة ، ويحظى مضالو الشعب في احكام من الطراز الذي نحن بصدده .

- ٢٥ ٦ وهؤلاء المضالون هم علة تحويل السيادة من القوانين الى المراسم الشعبية ، لكونهم يرفضون كل المشاكل الى الشعب . اذ يتأتى لهم ان يضفوا عظماً بإشراف الشعب على كل الشؤون ، وبإشرافهم على رأي الشعب ، لان الجمهور يتقاد لهم . وفضلاً عن ذلك ، فالذين يتشكون من اهل المناصب ، يحايون شكواهم الى الشعب ، مدعين ان البت في القضية يرجع حتماً اليه . والشعب من جهة يقبل الدعوى بارتياح . وعلى هذا النحو يتلاشى كل سلطان . ٣٠

- ١٢٩٢ ٧ فالذي يقرّع هذا الحكم الشعبي ويقول عنه انه ليس بسياسة ، قد يبدو لنا على هدى من أمره . اذ ليس من سياسة حيث لا تحكم الشرائع . لانه يتعين أن يفرض الشرع سلطانه على الجميع ، وان يُحاكم السلطات الفردية والسياسة العامة [العامة] . ومن ثمّ ، ان كان الحكم الشعبي أحد الاحكام السياسية ، فن الواضح ان دولة من هذا النوع ، تدبّر شؤونها كلها بمراسم ، ليست بالمعنى الحصري حكماً شعبياً . اذ يتنوع أن يصطبغ مرسوم من المراسم بصبغة عامة .
- والآن هذا ما رأينا تفصيله بشأن أنواع الحكم الشعبي .

الفصل الخامس أنواع حكم الأقلية وحكم الأغلبية

- ١٢٩٢ ١ أماً أنواع حكم الأقلية فهي هذه : أحدها هو ان تمتع مناصب الدولة
٤٠ اعتماداً على ضرائب الدخل . ولكن على دخل يبلغ درجة من الارتقاء يتمتع معه
١٢٩٢ ب على المعسر ان يبلغوا تلك المناصب ، وان كانوا هم الاكثرية في الدولة . بينما
يتاح لمن حصل ثروة طائلة أن يساهم في ادارة شؤون الدولة . وينشأ ضرب آخر
من حكم الأقلية عندما يعتمد في توزيع مناصب السلطة على ضرائب الدخل الباهظة ،
وعندما يختار اصحاب تلك المناصب زملاءهم للمناصب الشاغرة . فان اختاروا من
جميع الموسرين ذوي الدخل العظيم ، بدا حكمهم أشد ميلاً الى حكم الاغلبية .
٥ ولكن ان وقع اختيارهم على اشخاص مفروزين معينين ، عدّ حكمهم حكم
أقلية . وينشأ ضرب آخر لحكم الأقلية عندما يخلف الابن أباه في منصب الرئاسة .
والنوع الرابع عندما يكون الحكم على ما قيل الآن ، وتناط السلطة العليا
بالرؤساء لا بالقانون . وهذا الحكم في احكام الأقلية هو حكم مناقض [لمبدأ]
تلك الاحكام] ، كما ان الطغيان في الاحكام الفردية هو حكم مناقض ، وكما ان
١٠ الحكم الشعبي الاخير الذي تكلمنا عنه هو في الاحكام الشعبية حكم مناقض .
هذا الضرب من ضروب حكم الأقلية يسمونه حكماً استبدادياً .

١ - (١) راجع من هذا الباب ، في الفصل السابق ، آخر الفقرة الثالثة ، ثم الفقرات التي تليها .

- ١٢٩٢ ب ٢ هذا هو اذن عدد انواع حكم الاقلية وانواع الحكم الشعبي . ولكن علينا ان لا ننسى انه يحدث في اماكن شتى ان تنهج الدول في اخلاقها وتصرفاتها منهج الحكم الشعبي ، مع ان سياستها نظراً الى الدستور ليست سياسة شعبية . وعلى هذا النحو نفسه ، يحدث عند طائفة اخرى من الدول ان تنهج في تصرفاتها واخلاقها منهجاً اقرب الى حكم الاقلية ، مع ان سياستها بالنظر الى الدستور تميل ميلاً شديداً الى الحكم الشعبي . ويقع هذا التباين الاخير خصوصاً عقب الانقلابات السياسية .
- ٢٠ لان الناس لا ينتقلون فوراً من حكم الى حكم ، بل يقتنون في اول امرهم بأن يتفاوتوا بعض التفاوت ، وان يبدؤ بعضهم البعض الآخر . ومن ثم ، تثبت الشرائع المرعية من قبل ، ألا ان مبدئي الحكم السياسي يقبضون على ناصية السياسة [الجديدة ، ويوجهونها كيفما يشاؤون] .

- ٣ وان كلامنا السابق نفسه يبين أن العدد الآنف الذكر هو عدد أنواع الحكم الشعبي وأنواع حكم الاقلية^١ . لأنه يتحتم اما أن تشترك في سياسة البلاد كل أقسام الشعب التي ذكرنا ، واما أن تشترك فيها بعض الأقسام دون البعض الآخر . فعندما تشرف على السياسة طبقة الفلاحين والطبقة المعتدلة الحال ، يتمشون في سياستهم بحسب الشرائع . لانهم آتذرو يعيشون من شغلهم ولا يسعهم التفرغ عن العمل . ومن ثم فهم يتمسكون بالقانون ولا يعقدون ألا الاجتماعات الضرورية . واما أهل الطبقات الأخرى ، فيتاح لهم أن يساهموا في السياسة^٢ ، عندما يحضون الدخل الذي يقتضيه الشرع^٣ . لأن عدم السماح للجميع بالمساهمة في السياسة ،

٣ - (١) راجع في هذا الباب عنه الفصل الرابع الفقرة الثالثة والفصل الخامس الفقرة الاولى .
 - (٢) يعني الفيلسوف بمساهمتهم في السياسة ، لا اشتراكهم في مجلس الشورى ومجلس القضاء فحسب ، ولكن في اعلى السلطات التنفيذية . فمتى يحصلون الدخل الذي ينص عليه القانون لتمكين من بلوغ السلطات المالية ، يستطيع أهل الطبقات الأخرى ان يرضحوا لتلك السلطات . راجع ما سبقه الفيلسوف في هذا العدد في ٦ : ٢ : ٣ وما يلي . - (٣) يضيف هنا بعض المخطوطات العبارة التالية : « ولقد يسع لجميع الذين حصلوا ذلك الدخل ان يساهموا في السياسة » . ولكن المعنى كاترى

ب ١٢٩٢ يجعل الحكم حكم أقلية . وأما إمكان التمتع بالفراغ فستجبل لانتقاع الموارد .
فهذا إذن نوع من أنواع الحكم الشعبي لا سبق من أسباب .

٣٥ ٤ وينشأ نوع آخر من أنواع الحكم الشعبي بسبب طريقة الاختيار الآتية .
إذ تناح المساهمة في السياسة لجميع الذين لم يحترحوا إثماً ولم يقرعوا جرمية . ولكن
لا يشترك فعلاً بالسياسة إلا الذين تسبح لهم ثروتهم بالتفرغ [للشؤون العامة] .
ولذا ، في هذا النوع من الحكم الشعبي ، تناط السلطة بالشرع لفقدان الموارد .

٤٠ والنوع الثالث هو تمكن جميع الذين هم أحرار من الاشتراك في السياسة ، مع
أنهم لا يشتركون فيها بالفعل ، بسبب المانع السابق . وبالتالي ، يتحتم ضرورة أن
١٢٩٣ تناط السلطة العليا بالشرع حتى في هذا الحكم . والنوع الرابع من الحكم
الشعبي هو الذي نشأ في الدول آخر الكل ' .

٥ فبسبب قوط تضخم الدول ، بالنسبة لما كانت عليه في البدء ، وبسبب توفر
٥ الموارد [العامة] يشترك الجميع في السياسة بداعي تعاظم الجمهور . والجميع يشتركون
في السياسة ويديرون شؤون البلاد ، لتكنهم من التفرغ [لهذه الشؤون] ؛ إذ
ينال للمسرون أنفسهم راتباً [رجبياً] . لا بل إن هذه الجماعة هي التي تتمتع
بالأكثر بأوقات الفراغ . لأن العناية بشؤونها الخاصة لا تعوقها البتة . في حين إن
العناية بتلك الشؤون الخاصة تعوق الأغنياء . وتصدّم غالباً عن الاشتراك في محافل
١٠ الأمة ، وفي جلسات القضاء . ولذلك يميّ جمهور المسرين هو المشرف على سياسة
البلاد ، لا الشرع . فهذا هو إذن عدد أنواع الحكم الشعبي . وهذه صفات تلك
الأنواع . وهي تصف بها بسبب الضرورات الآتية الذكر .

كامل بدونها ، فهي إذن حشو أكثر الظن أنه متنع ، لانتضاب كلام الفيلسوف وغشائه كل لغو
وكل كلمة ثاقلة .

١١٢٩٣ ٦ أما أنواع حكم الأقلية، فالنوع الاول منها [يتحقق] عندما تملك اقلية المواطنين ثروة معتدلة، لا ثروة ضخمة جداً . لانهم اذ ذلك يتيحون الاشتراك في السياسة لمن حصلها . ولكثرة المشتركين في ادارة شؤون الدولة، يتحتم ضرورة أن تكون السيادة للشرع لا للناس . لانه بقدر ما ينتدون عن الحكم الفردي، وبقدر ما يعتدلون في ثرواتهم - بحيث لا تبلغ من الوفرة درجة تمكنهم من الانصراف الى التمتع بأوقات فراغهم دون ما هم، ولا تباع من القلة مبلغاً يحل الدولة على اعالتهم - بذلك القدر يتحتم عليهم ان يقبلوا بأن تكون السلطة العليا للشرع لا لهم .

٧ وان قل أصحاب الثروات عن الذين ذكروا آنفاً، على أن يكونوا أوسع جاهاً، ينشأ النوع الثاني من حكم الأقلية . فهؤلاء يلتزمون أن يحرزوا مكانة في الدولة، لانهم أوفر اقتداراً من غيرهم . ولذا [تراهم] يختارون من أهل طبقتهم من يعينون الى الاستيلاء على ادارة الدولة . ألا انهم يستقون لأنفسهم هذا القانون، لانهم لم يؤثروا من الاقتدار مبلغاً يجعلهم يحكمون بمنزل عن القانون .

٨ واذا ما سعى هؤلاء على قلة عددهم الى انهاء ثرواتهم، برز الى الوجود ثالث فرع من حكم الأقلية . وهو الذي يكون فيه الحكم باسمهم الخاص، ولكن حسب القانون الذي يقضي بأن يخلف الابناء [آباءهم] المتوفين . ألا انهم عندما يبلغون مبلغاً عظيماً من سعة الجاه وكثرة الموالين، يداني سلطانهم اذ ذلك الحكم الفردي، والناس يغدون اصحاب السلطة لا الشرع . وهذا هو النوع الرابع من حكم الأقلية وهو يقابل النوع الاخير من الحكم الشعبي .

٩ وهناك، ما خلا الحكم الشعبي وحكم الأقلية، سياستان يعتبر الجميع الواحدة منهما نوعاً من السياسات الأربع . وقد حسبناها فعلاً كذلك . والسياسات الأربع التي يتكلمون عنها، هي الملكية وحكم الأقلية والحكم الشعبي، والرابعة هي الدعوة حكم الأعيان . لا بل هنالك سياسة خامسة وهي التي يُطلق عليها

١٢٩٣ ا اسم السياسات المشترك : فهم يدعونها « سياسة » . ولكن لما كانت نادرة الوجود
 ٤٠ لا يعمد الناس اليها كثيراً ، أغفلها السياسيون في احصاء اجناس السياسات . فهم
 ١٢٩٣ ب لا يذكرون الا السياسات الأربع ، نظير أفلاطون في سياساته .

١٠ وانه ليحسن أن نسمي حكم أعيان الحكم الذي فصلنا فيه الكلام
 تفصيلاً وافياً في المجاننا السابقة . اذ العدل يقضي ان لا نطلق اسم حكم الاعيان
 ٥ الا على الحكم الذي تؤلفه خيرة المواطنين بفضلهم ، ومن هم خيرة المواطنين على

٩ - (١) يشير ارسطو هنا الى كتابي أفلاطون ، كتاب الجمهورية وكتاب الشرائع ، ر ٢ : ٣ : ٢ .
 إلا ان استاذ ارسطو في كتاب الجمهورية d ٤٤٥ و c ٥٤٤ ، يمدد خمسة أحكام سياسية ، ويعتبر
 واحداً منها نوعاً صالحاً وهو حكم الاعيان ؛ واذا فد بسبب الخصومة وروح التفرقة - كما يقول -
 قلمت الاحكام الأخرى المنعقدة الفاسدة : اي حكم الترف Timarchia و حكم الاقلية والحكم
 الشعبي والحكم الطغاني . وفي كتاب الشرائع e ٧١٠ و c ٧١٢ ، يمدد اربعة او خمسة احكام
 سياسية ، ولكنها تختلف قليلاً عن الاولى ، وهي الحكم الطغاني والحكم الملكي والحكم الشعبي وحكم
 الاقلية ، ويضيف اليها حكم الاعيان ، مبدلاً ما جاء في كتاب الجمهورية حكم الترف . غير ان
 ارسطو مصيب في قوله لان استاذة لا يميز في كتاب الجمهورية بين حكم الاعيان والحكم الملكي
 d ٤٤٥ و e ٧١٦ . وربما حب في كتاب الشرائع الحكم الطغاني والحكم الملكي واحداً ، لأن
 طابعيته ، كما يتبين من القرائن ، رجل مهذب فاضل ، شأن الملك . أما في حوارته المدعو « السيلسي »
 فهو يتكلم عن حكم مثالي من نوع الملكية المطلقة يحسبه مستحيل التحقيق ، وعن ستة احكام
 اخرى : ثلاثة منها قوية وصالحة ، وهي الحكم الملكي المتقيد بالشرع وحكم الاعيان والحكم
 الشعبي المتقيد بالشرع وثلاثة هي انحراف عن الاولى ، اي الحكم الطغاني وحكم الاقلية والحكم
 للشعب الفاسد او حكم الظلم Oukloκρατία و على ما سيدعوه بُولِيْفُس . راجع ٣ : ٥ : ١ ...
 و ٤ : ٢ : ١ ...

١٠ - (١) قد جاء ارسطو على ذكره وتبريقه في الفصل الخامس من الباب الثالث حيث عدّد
 الاحكام السياسية وماهيتها . ثم عاد الى الموضوع بطريقة غير مباشرة في الفصل السادس من الباب
 عينه (قرة ٤ و ٥) ، وفي الفصل السابع (قرة ١١ و ١٢) وفي الفصل الثامن (قرة ١) وفي
 الفصل العاشر (قرة ٦ و ٧) ، وفي الفصل الحادي عشر (قرة ١٠ و ١١ و ١٢) ومن العجب ان
 يجار الترتيب والشرائح كل تلك الحيرة في تعيين الأبحاث السابقة التي تكلم فيها ارسطو عن حكم
 الاعيان . راجع برترليسي سَنْتِيلِيَر : سياسة ارسطو ، باريس ، ١٨٣٧ ، ص ٢١٤ ح ١ ، وهي
 احدث ترجمة فرنسية لكتاب السياسات ، وقد نقلها الى العربية احمد لطفي السيد ، القاهرة ، ١٩٤٧ .
 وهذا لا يمنع ان يكون الفيلسوف قد تكلم عن هذا الحكم في إحدى كتاباته التي لم تصلنا ،
 وهي كثيرة .

١٢٩٣ ب وجه الاطلاق؛ لا على الذي يؤلفه مبدئياً أناس صالحون . اذ في هذا الحكم وحده، يكون نفس الشخص بصورة مطلقة رجلاً صالحاً وواطئاً صالحاً . وأما اهل الفضل الذين نجدهم في السياسات الأخرى فهم صالحون بالاضافة الى السياسة المتبعة عندهم .

١٠ بيد أن هنالك بعض سياسات ينتخبون فيها ذوي السطة ، معتمدين لا على الفنى فقط، بل على الوجاهة والحسب ايضاً . وتلك السياسات تختلف عن أحكام الاقلية وعن الحكم المدعو « سياسة » . وهم يسئونها احكام أعيان . فتلك السياسة تعابر الحكيم الآنفى الذكر وتدعى حكماً مائلاً الى حكم الاعيان .

١١ ١١ لانه يقوم، حتى في الدول التي لا تعنى بالفضيلة عناية رسمية ، أناس مكترمون أجلاً، يظهرون [للجميع] أفاضل . حيث تنظر السياسة اذن الى الفنى والفضيلة والشعب، كما هي الحال في كَرِخْدُونْ، فتلك السياسة هي حكم مائل الى حكم الأعيان . وحيث تنظر فقط الى الفضيلة والشعب، شأنها في دولة اللكونيين، فهي حكم مترج، داخلته عناصر الحكم الشعبي وعناصر حكم الاعيان . فعدا السياسة الاولى الممتازة ، يشمل حكم الأعيان هذين النوعين ايضاً . لا بل ينطوي على نوع ثالث تدخل فيه كل اصناف الحكم المدعو « سياسة » ، المائلة الى حكم الاقلية اكثر منها الى غيره .

الفصل السادس

أساس الحكم المدعو «سياسة»

١٢٩٣ هـ ١ بقي علينا ان نتكلم عن الحكم المدعو «سياسة» وعن الحكم الطغياني .
ولقد اتبعنا هذا التنسيق في كلامنا - مع ان الحكم المدعو «سياسة» ليس
٢٥ انحرافاً لا هو ولا احكام الاعيان التي تكلمنا عنها منذ قليل - لان كل الاحكام
في الحقيقة ، قد حادت عن أشد الاحكام استقامة . ثم ان تلك الاحكام الحادثة
[عن أصلها] قد أحصيت مع الأحكام القوية؛ وهي لعمري انحرافات عنها ، كما
أشرنا الى ذلك في مقالاتنا الابتدائية^١ .

ثم ان العقل السليم يوحي الينا ان نأتي على ذكر الحكم الطغياني في المحل الأخير ،
٣٠ لأن هذا الحكم يعتمد عن السياسة أكثر من كل الاحكام الأخرى^٢ ، في حين أن
موضوع دراساتنا [الحالية] هو السياسة [عموماً] . فلقد ابتأ اذن لماذا نهجنا هذا
النهج في مجئنا . والآن علينا ان نوضح ما يتعلّق بالحكم المسمّى «سياسة» .

٢ بعد تفصيل ما يتعلّق بالحكم الشعبي وحكم الأقلية ، قد غدا كنه الحكم
الذي نحن بصده أجلى وأنصح . لأن الحكم المدعو «سياسة» هو يبسط الكلام
٣٥ مزيج من حكم الأقلية ومن الحكم الشعبي . ولقد اعتاد السياسيون ان يدعوا
الاحكام المائلة الى الحكم الشعبي «سياسات» ، والمائلة ميلاً أشد الى حكم الأقلية
احكام أعيان . لان الثقافة ونبل المحدث يصحبان عادة أهل الفتي وسعة الحال

١ - (١) في الفصل الخامس من الباب الثالث . ومعني هنا بكل الاحكام التي حادت عن اشد
الاحكام استقامة ، الأحكام المحرفة اي الطغيان وحكم الأقلية والحكم الشعبي . - (٢) راجع
من هذا الباب الفصل الثاني ، الفقرة الثانية .

١٢٩٣ ب - هذا، فضلاً عن أن للموسرين يملكون، كما هو ظاهر، ما يأنم لأجله الأئمة -
٤٠ ولذا يلقب القوم أولئك الموسرين بلقب أهل الفضل واصحاب الكرامة والجاه .

٣ فبا ان حكم الاعيان اذن يريد ان يمنح التفوق لخيرة المواطنين، بدعون
١٢٩٤ ان احكام الاقلية يؤلفها على الأخص أهل الفضل والصلاح . وانه ليدو مستحيلاً
أن لا يحسن نظم دولة تتلذ الاعيان زمام سياستها . وانما يسوء النظام في دولة طفا
عليها الأوغاد . وكذلك يبدو مستحيلاً ان تنهج دولة نهج حكم الاعيان ان فسد
نظامها . وحسن النظام في دولة لا يقوم على جودة الشرائع بمنزل عن المحافظة عليها .
ومن ثم وجب الاعتقاد أن الانقياد للشرائع المستنفة، هو وجه من حسن النظام
في الدولة؛ وأن الوجه الآخر من حسن النظام في دولة، هو أن تصلح الشرائع لمن
وضعت لهم، ولن يتقيدون بها . اذ ان الخضوع حتى لشرائع غير صالحة هو من
الأمور المحتملة . ويمكن ان تصلح الشرائع على وجهين : لاذ قد تصلح اما لمن هم
خيرة المواطنين نظراً الى الظروف المؤاتية المتوفرة لهم، واما لمن هم خيرة المواطنين
١٠ على وجه الاطلاق .

٤ فقولم حكم الاعيان هو، على الأخص، توزيع مناصب الشرف اعتماداً على
الفضيلة . لان النقطة الجوهرية في تحديد حكم الاعيان هي الفضيلة . والنقطة الجوهرية
في تحديد حكم الأقلية هي الغنى، والنقطة الجوهرية في تحديد الحكم الشعبي هي
الحرية . وأما رأي الأكثرية، فنحن نجد في كل هذه الاحكام . لاذ ان ما يحسن
١٥ في عين أكثرية المشرفين على ادارة شؤون البلاد، هو المعول عليه في حكم الأقلية
وفي حكم الاعيان وفي الاحكام الشعبية . ففي أكثر الدول اذن، يدخل نوع من
الحكم المدعو « سياسة »، لان مزج الاحكام لا يرمي آلا الى [التأليف بين]
غنى الموسرين وحرية المعسرين، إذ إن اللذين من أهل الفضل يملكون الاراضي،
على ما يظهر، في أكثر الدول تقريباً .

٢٠ ٥ ولما كانت العناصر التي تدعي لنفسها حق المساواة في ادارة شؤون الدولة
ثلاثة : الحرية والغنى والفضيلة - لان العنصر الرابع الذي يدعونه شرف المختد

١٢٩٤ ١ يتبع العنصرين الأخيرين، اذ ان شرف الأصل هو غنى قديم وفضيلة عريقة، -
اتضح ان المزيج المؤلف من العنصرين الأولين، اي الموسرين والمسريرين، لا
بدّ ان يسمّى «سياسة»؛ واما المزيج المؤلف من العناصر الثلاثة، فيجب
ان يعتبر حكم اعيان، منحرفاً اكثر من الاصناف الأخرى، عن حكم الاعيان
الاسامي والحقيقي^{٢٠}.

لقد بينّا اذن، ان هنالك ضرورياً أخرى للسياسة، غير الحكم الفردي والحكم
الشعبي وحكم الاقلية^{٢١}. وقد بينّا ايضاً صفات تلك الصنف السياسية. واختلاف
احكام الاعيان فيما بينها، وتباين [ما يسمونه] «سياسات» وحكم الاعيان. وانه
٢٠ لظاهر ان تلك الاحكام السياسية يداني بعضها البعض الآخر.

٥ - (١) راجع ما قيل عن حكم الاعيان وانواعه في الفصل السابق . - (٢) راجع الفصل
الثالث من هذا الباب، وخصوصاً الفقرات الاولى منه.

الفصل السابع

أنواع الحكم المدعو «سياسة»

١٢٩٤ ١ ولنتقل الآن بعد ما قدّمنا ، كيف ينشأ الحكم المدعو «سياسة» الى جانب الحكم الشعبي وحكم الاقلية ، وما هي طريقة وضع أسسه . وسيُتَّضح لنا في الوقت نفسه ، ما يحلّون من حدود للحكم الشعبي والحكم الاقلية . اذ يترتب علينا ان نغيّر عناصر هذين الحكمين الاساسية ، وأن نَتَّخذ بعد ذلك ، من عناصر كليهما شبه علامة تعارف^١ نركب منه [الحكم المدعو «سياسة»] . ٣٥

٢ وحدود التركيب والترح [ههنا] ثلاثة . فإمّا ان يعمد الى ما تشترعه السياسة - كأن يُتَّخذ مثلاً ما مَنَ فيها بشأن القضاء - . ففي احكام الاقلية ٤٠ يغرمون الأغنياء ان لم يحضروا جلسات القضاء ، ولا يُجْزَوْنَ الققواء ان اشتركوا فيها . وإمّا في الاحكام الشعبية ، فهم يُجْزَوْنَ على الققواء راتباً مقابل مساهمتهم في جلسات القضاء ، ولا يغرضون على الأغنياء غرامة ان امتنعوا عن حضورها . فالأمر الوسط والمشارك ، بين هذين النظامين ، هو أن يُجْزَى الققواء ويُغْرَمَ الاغنياء . ولذا

١ - (١) علامة التعارف عديم شيء كان يندفعه الضيف للضيفه ، كي يعرف ذلك للضيف اذا استضافه بدوره هو او احد اقاربه . وهو ايضاً شيء كان يقتضيه خلان ويمتفظان به كمرىون للودة والولاء . والكلمة اليونانية تدلّ في الاصل على ما هو قابل للضم والوصل ، ثم ضمتها معنى الرمز ، ومعنى المعاهدة ، ومعنى إجازة التنقل في البلاد ، وما الى ذلك . ١ : ١٤ : ٥ ح ٢ .

٢ - (١) قد ابتدأ الفيلسوف الجملة بحرف تعيم او ما يقابله في اليونانية : ὅτι ؛ ولم يكرّر ذلك الحرف ، على ما يقتضي تركيب الجملة ؛ بل غيّر التركيب وشوّشه بعض التشويش . وهذا ليس

١٢٩٤ ب فان هذا [الحلّ] «حلّ سياسي». اذ قد داخلته عناصر الحكمين . فهذا وجه اول للتأليف [بين حكم الاقلية والحكم الشعبي] .

٣ والحدّ الثاني^١، هو ان يُتَّخذ حلّ وسط بين نظم الحكمين : فأصحاب الحكم الشعبي مثلاً، يحولون حقّ شهود المحافل العامة من لا دخل له او من ضؤل دخله جداً؛ وأصحاب حكم الاقلية، لا يمتحنون ذلك الحقّ ألا لمن ضخم دخلهم .
• فليس اذن بين النظامين من رباط مشترك . والحلّ الوسط ، في تعديل الدخل [المقروض في الحكمين] .

والحدّ الثالث [هو ان تُتَّخذ موادّ الدستور الذي يراد وضعه] من مراسم الحكمين . فيستمدّ قسم من الشرع المرعيّ في حكم الاقلية ، وقسم من الشرع المرعيّ في الحكم الشعبي . ومثال ذلك على ما يبدو لنا ، ان الحكم الشعبي يقضي بالاقتراع على مناصب الشرف في الدولة ؛ فيما ان حكم الاقلية يفرض انتخاب المرشحين لها . والحكم الشعبي لا يقضي بأن يكونوا من اصحاب الدخل ، واما حكم الاقلية فيفرض ذلك فرضاً . فحكم الاعيان اذن والحكم المدعو سياسة يفرضان ان يُستمدّ من كلا الحكمين [الآتي الذكر] ما من شرعها : فيؤخذ من حكم الاقلية انتخاب اصحاب السلطة ، ومن الحكم الشعبي اعفاؤهم من قيد الدخل^٢ .

بتأخر في كتاباته، اهتم على الصورة التي بلغت بها إلينا . - (٢) لينشأ عنها الحكم المدعو «سياسة» اذ قال الفيلسوف في الفصل السابق ان هذا الحكم «مزيج من حكم الاقلية ومن الحكم الشعبي» .

٣ - (١) لتوفيق بين الحكم الشعبي وحكم الاقلية وانشاء الحكم المدعو «سياسة» . - (٢) وفي الحد الاول والثاني اي الوجه الاول والثاني يؤخذ ايضاً قسم من الشرع المرعي في حكم الاقلية وقسم من الشرع المرعي في الحكم الشعبي . - (٣) إن الشواهد التي استشهد بها الفيلسوف تدل على انه يريد في الوجه الاول ان يؤخذ بإلزام حكم وإلزام آخر : فيجوزون مثلاً الفقراء الذين يشهدون جلسات القضاء ، ويضرمون الاغنياء الذين يتخلفون عنها . ويريد في الوجه الثاني ان يُستدلّ شرع الحكمين : كأن يفرض دخل وسط للاشتراك في محفل الأمة . ويريد في الوجه الثالث

١٣٩٤ ب هذا هو اذن وجه المّرج بين حكم وحكم .

١٥ ٤ والعلامة المهيّزة لجودة امتّراج الحكم الشعبي بحكم الاقلية هي ان يتمكن المرء من ان يقول : ان نفس السياسة هي في آن واحد حكم شعبي وحكم اقلية . وجليّ ان الذين يرددون أن سياستهم هي سياسة من هذا النوع يخيّل لهم ذلك لجودة امتّراجها . وهذا ما يقع ايضاً للامر المعتدل ، لان كلا الطرفين يظهران فيه . وذلك عين ما وقع لسياسة اللّكّونيين . ٢٠

٥ اذ ان كثيرين يحاولون ان يبرهنوا أنّها حكم شعبي ، لان دستورهما ينطوي على قوانين كثيرة شعبية ، نظير القانون المتعلّق أولاً بغذاء الاحداث . فهم يقولون صغار الاغنياء كما يقولون صغار الفقراء . ويهدّونهم كما يستطيع الفقراء ان يهدّوا ويثبّتوا اولادهم . ويتبع هذا للمهاج نفسه في العمر الذي يلي الحداثة . ٢٥ وعندما يسمي الشبّان رجالاً ، يعاملون نفس للعامة . اذ ما من علامة مميزة بين الغني والفقير . فهكذا ألوان الطعام واحدة للجميع ، في مواعيدهم العامة . وملبس الاغنياء هو على نحو [من البساطة] يتيح لأيّ فقير من الفقراء أن يتنازع مثله . ويحاولون ايضاً ان يبرهنوا ان تلك السياسة حكم شعبي ، لأن الشعب ينتخب أعضاء احدى السلطينتين هما اعظم السلطات عندهم ، ويشترك في السلطة الأخرى : فهو يختار الشيوخ ، ويشترك في سلطة الرقابة . ٣٠

وأما الذين يحاولون ان يثبتوا ان سياسة اللّكّونيين هي حكم اقلية ، فلكونها

ان يتّخذ بما يوجهه حكم وما يُعني منه حكم : كالتّخاب للحكام وإعفاء المرشحين للحكم من إحراز الدّخل . فالوجه الاول لانتشاء هذا الحكم يعتمد على النّظم المتعلّقة بالهيئة القضائية في الحكّمين المذكورين ، والوجه الثاني يعتمد على القوانين المتعلّقة في الحكّمين عنهما بالهيئة التشريعية ، والوجه الثالث يعتمد على الشرائع المتعلّقة في الحكم الشعبي وحكم الاقلية بالهيئة التنفيذية . فتنشأ الحكم المدعو «سياسة» بتعديل تلك القوانين او النّظم الاساسية واخراجها في قالب لا هو شعبي بحسب ولا هو مائل كلّ اللّيل الى حكم الاقلية ، بل في قالب يعتمد صيغته من الحكّمين ويقع منها موقفاً وسطاً . (راجع في الهيئات الثلاث الآتية الفّكر ، ف ١١ و ١٢ و ١٣ من هذا الباب) .

١٢٩٤ ب تنطوي على أصول كثيرة تنتمي الى ذلك الحكم : نظير كون السلطات كلها انتزاعية، دون ان يُقدَّر ولا على واحدة منها. ونظير اشراف أنس قلائل على الحكم بالملوت والنفي ، ونظير أمور أخرى كثيرة من هذا النوع .

٣٥ ٦ على أنه لا بدّ « للسياسة » الجيدة التركيب والتأليف ، من أن تظهر بمظهر الحكم الشعبي وحكم الاقلية معاً ، وان تكون لا هذا ولا ذلك . ولا بدّ لها ايضاً من أن تحفظ كيائها بذاتها لا بعامل خارجي ؛ وأن يُبقى عليها لذاتها ، لا لكثرة الأجانب الذين يرومون بقاءها - اذ قد يتأتى ذلك حتى « لسياسة » فاسدة - ؛ بل لان كل اقسام الدولة ، بلا استثناء ، يأبون اي حكم سياسي آخر .

٤٠ والآن قد فصلنا وجه انشاء الحكم [للدعوى] « سياسة » ووجه انشاء الاحكام السياسية المسماة أحكام أعيان .

الفصل الثامن الحكم الطغياني وأنواعه

١١٢٩٥ ١ كان قد بقي علينا أن نتكلم عن الحكم الطغياني ، لا لغزنا على الاسهاب في بسطه ، بل لينال قسطاً من بحثنا ، لأننا اعتبرنا هذا الحكم كقسم من اقسام السياسة .

٥ . في مقالتنا السابقة^١ التي استقصينا فيها البحث عن الملكية الجديرة أكثر ما يكون بهذا الاسم ، قد بينا هل الملكية مجدية للدول او لا ، وعيناً أي ملكية يجب انشاؤها ، وما هو مصدرها ووجه إقامتها .

٢ ولقد قسمنا الحكم الطغياني الى نوعين ، في المقالات نفسها التي تكلمنا فيها عن الملكية ، لان مذهب هذين الحكمين قد يتحول من بعض الوجوه الى الحكم الملكي ، لأنها حكمان شرعيان . اذ لا يزال بعض الاعاجم ينتخبون ملوكاً مخولين ملء السلطة . وقد قام قديماً ، عند اليونان الاولين ، بعض ملوك من هذا الطراز ، كانوا يدعونهم *إيسينثيس* . وهذان الحكمان لا يخالوان من بعض القوارق . وهما متيمان الى الحكم الملكي ، لأنها حكمان شرعيان ، ولان اصحابها يملكون برضى الشعب وقبوله . وهما متيمان الى الحكم الطغياني لان اصحابها يحكمون حكم سيد مطلق مستبد برأيه .

- ١٢٩٥ ٣ والنوع الثالث من الحكم الطغياني هو الذي يبدو بأجلى مظاهر الطغيان .
وكأنني به الحكم المناقض أتمّ للمناقضة للملكية المطلقة . ولا بدّ أن يكون
٢٠ طغياناً ذلك الحكم الفردي، الذي يتسلّط [فيه الطاغية] بلا مسؤولية ما، على
نظراء كلهم يفضاونه، والذي يتولى فيه صاحب الحكم السلطان لمصلحته الخاصة
لا لمصلحة الرؤوسين . وهذا ما يحمله حكم الكراه، اذ لا يخضع احد من الاحرار
طوعاً لذلك الحكم . فهذه هي ضروب الحكم الطغياني وهذا عددها، لا قدّمنا
٢٥ من اسباب .

الفصل التاسع

السياسة الفضلى لِأَغْلِبِ الدُول

١٢٩٥ ١ ان لم ننظر الى الفضيلة التي تفوق متناول العامة، ولا الى الثقافة التي تقتضي مواهب طبيعية خارقة ونفقات طائلة، ولا الى سياسة مثالية تجاري الاماني، بل نظرنا الى حياة يسع الأكثرية عيشها، والى سياسة في امكان اغلب الدول ان تنهجها، فما هي لأكثر الناس ولأغلب الدول، السياسة المثلى والحياة الفضلى؟ ٣٠

٢ لان قسماً من الاحكام السياسية، التي تكللنا عنها منذ حين^١، وللدعوة احكام اعيان، يُلَبَّى غريباً عن أكثر الدول، والقسم الآخر يداني الحكم للدعوى «سياسة». ولذا يترقب علينا ان نتكلم عن [جنسي] السياسة هذين كلامنا ٣٥ عن [جنس] واحد. ولعمري، ان العناصر التي نتمتع عليها، لابداء رأينا في كل تلك الاحكام السياسية، لمي واحدة. لأننا اذا أصبنا في كتاب الاخلاقيات^٢، حيث حدّدنا ان الحياة السعيدة هي التي لا يعوقها عائق عن ممارسة الفضيلة، وان الفضيلة هي اعتدال، وان الحياة الفضلى هي ضرورة الحياة المعتدلة، الموسومة بذلك الاعتدال الذي يستطيع كل انسان ان يحضله. ٤٠

١٢٩٥ ب ٣ فني تلك الحال، لا بدّ لنا من ان نعيّن نفس الحدود لفضيلة الدولة وفسادها، ولفضل السياسة وقبحها. لان السياسة هي حياة الدولة. ولا مشاحة أن في كل دولة ثلاث فئات: فئة للموسرين للسرفين في الفنى، وفئة الفقراء المدقعين،

٢ - (١) راجع الفصل الخامس والسابع من الباب الرابع. - (٢) في الباب الثاني والفصل السادس من كتاب الاخلاقيات. ويتبسط الفيلسوف في نفس الموضوع هنا في الفصل الاول والثاني من الباب السابع.

١٢٩٠ ب والثقة الثالثة ثقة الممتدلي الحال، المترسطة بين الفئتين الآخرين . وبما ان الجميع يعترفون أن الاعتدال والميزة الوسطى هما أفضل الاشياء، فمن الامور اليقينة اذن أن
 • احراز ثروة معتدلة، هو الافضل بين ضروب الفلاح كلها . لان ذلك النوع من الفلاح هو الذي يلقي أوفر سهولة في الانقياد للعقل .

٤ اذ يعسر على [من اتصفوا] بفرط الجمال او القوة او الغنى او اصاله الحسب، او بتقائض تلك الاشياء لي بفرط الفقر او الضعف او خسة الاصل، ان
 ١٠ يتقادوا للعقل . لان افراد الفريق الاول يغدون من أهل القحة المتجاسرين على كباثر الشرور، وأفراد الفريق الثاني يضحون من أهل السوء المقدمين كل الاقدام على صغائر الشرور . هذا، وان قسماً من المظالم تجترحه القحة، وقسماً يجترحه الحش . أضف الى ذلك ان هؤلاء هم ابعد الناس عن رئاسة فرق الحائلة او محافل الأمة : وهذان الامران مضران بالدول .

١٥ ٥ وفضلاً عن ذلك فالذين توفرت لهم اسباب الفلاح : من قوة وثروة وموالين وما الى هذه الاشياء، يأبون الخضوع لا بل يجهلونه - وتلك الحال حالهم منذ كانوا اطفالاً في بيوتهم : لأنهم بسبب الترف لم يعتادوا الخضوع ولا في المدارس - .
 ٢٠ واما الذين فقدوا تمام القعدان أسباب الفلاح فهم جد خنوعين . ومن ثم، فهو لا لم يتعلموا الرئاسة بل تعلموا ان يخضعوا خضوع الارقاء ؛ وأولئك لم يتلقوا قط ضرباً من ضروب الخضوع، وانما تعلموا ان يتسلطوا تسلط السيد على مواليه .

٦ وهكذا تسمي الدولة دولة اسياد وأرقاء، وليس دولة أحرار . بعض اهلها يحدد، والبعض الآخر يتجبر . وهاتان الرذيلتان تبعدان كل البعد عن الصداقة والتآلف السياسي . لان الالفة السياسية صداقة . اذ ان الاعاء يأبون حتى الاشتراك في المسير، في حين ان الدولة لا تبغي إلا ان تتألف من أكفاء ونظراء .
 ٢٥ وهذا يتحقق على الاخص لمن اعتدلت حالهم . ومن ثم، لا بد ان تكون سياسة دولة أفضل السياسات، اذا تألفت تلك الدولة من نعتبرهم قولم الدولة الطبيعي .

١٢٩٥ ب ٧ وهذه هي الطائفة التي يُضمن لها في الدول أوفر حظّ من النجاة دون سائر المواطنين . لانها لا تطمع - نظير الفقراء - بالثير، ولا يطمع الثير بالها، طمع المعسرين بالالموسرين . ولايعراضها عن نصب الأشرار للآخرين، واعراض الآخرين عن نصب الأشرار لها، تراها تعيش في دعة، بعيدة عن التهلكات . ولذا، فان فُكَلِيدُس^١ قد اصاب في أمثيته: «لقد توفّرت الخيرات لأهل الطبقة الوسطى، فاناً أروم في الدولة ان أكون متوسّط الحال» .

٨ فقد آتضح إذن، أنّ خير مجتمع مدنيّ هو الذي يعتمد على للتوسّطي الحال . وان الدول التي يتاح لها ان تحسن السياسة، هي التي تكثر فيها الطبقة الوسطى، وتقوى فيها خصوصاً تلك الطبقة على الطبقتين الآخرين، او أقله على كلّ منهما . لانها اذا انحازت الى احدهما أرجحت كفتها، وحالت دون تفوّق إحدى الطبقتين للتناطحيتين . ولذلك، فان لعظم عين [لدولة] هو ان يجرز أتباعها ثروة معتدلة كافية . لأنه حينما احرز البعض خيرات جدّ وافرة، ولم يصب البعض الآخر شيئاً [يذكر منها]، قام هنالك أخطأ نوع من الحكم الشعبي، او حكم اقلية صرف، او - بسبب كلا الشططين - نشأ حكم طغياني . اذ ينشأ الطغيان عن حكم شعبي غاية في التطوّف، او ينشأ عن حكم الأقلية . واما عن الأحكام المعتدلة وما داناها، فلا ينشأ الطغيان إلا في حالات أندر بكثير . وسنشرح سبب ذلك في ما بعد، في مقالاتنا عن الانقلابات السياسية^٢ .

٩ لخفي أن خير السياسات هي السياسة المعتدلة^٣ . لأنها وحدها لا تتعرّض

٧ - (١) فُكَلِيدُس شاعر اخلاقي ولد في ميليتس وكان معاصراً لِسِتْثَوْغَرِس وصُولْن. من آثاره المحفوظة الى الينا مجموعة من الاشعار الحكمية لا تتجاوز الخمس عشرة مقطوعة صغيرة، وقد جرى أكثرها بجرى الأمثال .

٨ - (١) في الباب الخامس حيث يبحث الفيلسوف بحثاً مسهباً عن الثورات واسبابها وعن الانقلابات السياسية وعن طرق صيانة الاحكام السياسية .

٩ - (١) اي السياسة التي تمتد على الطبقة الوسطى، بقطع النظر عن وجه الحكم فيها، أكان حكماً شعبياً أم حكم اقلية أم حكم اعيان أم حكماً مدعواً «سياسة» .

١٢٦٦ ١. للثورات . اذ حيث تكثر الطبقة الوسطى يقلّ جداً وقوع الثورات والاضطرابات في السياسة . والدول الكبرى أقلّ عرضة لتلك الأحداث السياسية ، من قبل الملّة نفسها ، اي لكثرة أهل الطبقة الوسطى . ولما في الدول الصغرى ، فيسهل حصر المواطنين جميعاً في طبقتين لا غير ، والقضاء هكذا على الطبقة الوسطى . ومن ثمّ ، يكون الجميع تقريباً موسرين او معسرين .

١٥. وان الاحكام الشعبية أسلم من احكام الاقلّيات وأطول عهداً ، بسبب طبقة المتوسطي الحال . لان الذين يشتركون في مناصب الشرف هم أوفر عدداً في الاحكام الشعبية منهم في احكام الاقلّيات . واشتراكهم فيها أوفى وأكمل . لانه عندما يتزايد عدد للمعسرين ، ولا يتزايد عدد اهل الطبقة الوسطى ، تكثر المائتم في الدولة وتسير بها بسرعة الى الهلاك والوبار .

٢٠ ١٠. ويجدر بنا ان نحسب كون خير المشتريين قد برزوا من أهل الطبقة الوسطى ، دليلاً على صحة رأينا . فصولن كان من تلك الطبقة ، كما يشير اليه شعره . ولشكوزغس انتمى ايضاً اليها ، اذ لم يكن ملكاً ، وكذلك خرونذس وأغلب المشتريين الآخرين تقريباً .

٢٥. والاعتبارات التالية تبين لنا ايضاً لماذا أكثر السياسيات هي احكام شعبية او احكام اقلّيات . لانه لما تضاءلت الطبقة الوسطى غالباً في تلك الاحكام ، ظلت الطبقة المتفوقة - شعباً كانت أم أهل ثراء - هي التي تكيّف وجه الحكم على صورتها بتجاوزها الاعتدال . ونشأ من ثمّ حكم شعبي أو حكم أقلّية .

١١. وفضلاً عن ذلك ، بسبب وقوع الاضطرابات ونشوب المعارك بين الشعب

١٠ - (١) عدم كونه ملكاً لا يكفي دليلاً على انتهائه الى اسرة متوسطة الحال ، كما يدّعي ارسطو . وفضلاً عن ذلك ، فان ما نعرفه عن هذا المشتري يدلنا دلالة صريحة على انه كان من اهل الطبقة الدنيا . راجع ما قلناه عنه في ٢ : ٦ : ٨ .

١١٢٩٦ وذوي اليسار ، لم تكن الفئة المتغلبة على خصوصها تقيم سياسة مشتركة ، تراعي
٣٠ المساواة بينها وبينهم ، بل كانت تتخذ قنوق سياستها عربونا لانتصارها . فتعزّز
احدى الفئات الحكم الشعبي ، وتعزّز غيرها حكم الاقلية . هذا ، وان الذين ضربوا
سيطرتهم على بلاد اليونان^١ ، كان كلّ منهم ينظر الى سياسته الخاصة ، ويقم في
٣٥ الدول [المختصة] اما احكاماً شعبية وإما احكام اقلّيات ، غير مراعاة في ذلك الا
مصلحته الخاصة ، لا مصلحة الدول [المغلبة على امرها] .

١٢ وبالتالي ، فان هذه الاسباب قد حالت دون قيام الحكم المعتدل ، أو
قلّ قيام مثل ذلك الحكم ، ولم ينشأ الا في بعض الدول . اذ ان رجلاً واحداً من
٤٠ تسبوا سدة الحكم في الزمان العابر ، طاوعته نفسه فأقام ذلك النظام السياسي .
وأما الآن فقد تنقّى هذا الخلق في الدول ، وهو ان يبنذوا المساواة ويلتمسوا
١٢٩٦ ب السيادة ، على ان يتجمّوا صابرين اذا ما غلبوا على أمرهم .

فلقد ظهر لنا اذن ما هي أفضل سياسة^٢ ، وتبيّن لنا سبب قنوقها من
الاعتبارات السابقة .

١٣ وبما اننا نقول ان أغلب السياسات الأخرى هي امّا احكام شعبية وامّا
• احكام اقلّيات ، لا يعسر على المرء ان يرى ، بعد تعيين السياسة الفضلى ، اى سياسة
يجب ان يجعلها في الطليعة^٣ ، وأيّها يتعين ان يضع في المتلة الثانية^٤ ، وإياً يترتب ان

١١ - (١) نظير أتيانا وإسبرطة وثيفّة .

١٢ - (١) لا يعرف بالضبط الى من يشير ارسطو في هذا المقام . - (٢) يتكلم الفيلسوف
عن افضل السياسات بوجه عام ، اى لقوة من الدول ، لا على وجه التخصيص . ويبدو مما قاله في الفقرة
التاسعة ، ان خير السياسات لقوة هي التي تعتمد على الطبقة الوسطى وتراعى مصالح المواطنين اجمعين ،
ولاسيا اهل تلك الطبقة منهم . لان الحكم حيثئذ يكون حكماً مستقراً بعيداً عن الاضطرابات
والفلال .

١٣ - (١) لقد فصل الفيلسوف فيما سبق ان الاحكام الرئيسية ستة : ثلاثة قوية ، وثلاثة
فاسدة ، تمد اغترافات عن الاحكام القوية . وقد يتبن ان كلا من تلك الاحكام الرئيسية يتشعب
الى فروع . وقد جزم في هذا الفصل ان خير حكم سياسي هو الحكم المعتدل الذي يعتمد على

١٢١٦ ب يضع، على هذا المنوال، في المنازل التالية لكونها أجود أو أخص. اذ يتعم ضرورة ان تمتع الافضلية للسياسة التي تدنو أعظم دنو من السياسة الفضلى، وان تكون احط السياسات السياسة المبتعدة أكثر البعد عنها. هذا، ان لم يكن المرء حكمه ١٠ على افتراض ما. وعينت بذلك الافتراض، ما يحدث غالباً، وهو انه - مع وجود سياسة تُفضّل على غيرها - لا يمتنع بعض الدول مانع من ان نجد موافقاً لها ان تنهج لذاتها سياسة أخرى.

الطبقة الوسطى. فبين فروع الاحكام السياسية، خير الاحكام اذن هو الفرع المتصف بهذه الصفة. وبقيّة الفروع يجب ان توضع في المراتل الثانية او الثالثة او المراتل التي تلائمها حسب مدائنها لخير الاحكام او ابتعادها عنه. ولا ينبغي ارسطو ههنا ان يقع موازنة بين الاحكام الرئيسية ولا يريد ان يبدي رأيه في افضلها على وجه الاطلاق. وهذا ما يظهر لنا من الختام الذي يختم به ارسطو بحسب الحاضر. (راجع الفقرة الحادية عشرة من الفصل التالي). اما رأيه في افضل الاحكام على وجه الاطلاق فهو لا يديه بهراحة. ويتحفظ كل التحفظ في هذا الصدد ويحرص على لزوم جانب الانهزام والتموض، خشية من تقمة الولاة في أثينا واتقاء لشرم واذا هم. (راجع الفقرة الثانية، من الفصل الثاني، من هذا الباب عنه. ثم ٣ : ٧ : ١٣ ح ١).

الفصل العاشر

الحكم الذي يُلائم دولته مُعَيَّنَةٌ دُونَ أُخْرَى

١٢٩٦ ب ١ يَتَرَقَّبُ عَلَيْنَا، بعد عرض المسائل السابقة، ان نبسُط ما هي السياسة التي تلائم جماعة من الجماعات، وما هي الصفات التي يجب ان تتصف بها لتفيد جماعة ذات صفات معينة. ولكن لا بد قبل كل شيء، أن نتخذ لنا مبدأ عاماً، ينطبق على كل السياسات: اذ ينبغي ان يكون قسم الدولة الذي يروم المحافظة على السياسة، أقوى من القسم الذي يودّ القضاء عليها. وان كل دولة تتألف من عنصرين، هما الماهية والكمية. واعني بالماهية الحرية والغنى والثقافة والنبيل، وبالكمية تفوق جماعة على جماعة.

٢٠ ٢ ويحتمل ان يحظى بالماهية قسم من الاقسام التي تتألف منها الدولة، وان يحظى بالكمية قسم آخر. كأن يكون السوقة مثلاً اوفر عدداً من ذوي الحسب، او الفقراء اوفر عدداً من الاغنياء، دون ان يكون تفوقهم بالكمية موازياً لتقصيرهم بالماهية. ولذا يترقب ان يعتمد الى الموازنة بين هذين العنصرين.

٢٥ ٢ حيث تتجاوز اذن جماعة الفقراء المناسبة الآتفة الذكر، ينشأ هنالك بالطبع حكم شعبي. وكل نوع من انواع الحكم الشعبي يتأثّر عن تفوق احدى الفئات الشعبية. فان تغلبت مثلاً طبقة المزارعين، قام أول [نوع من انواع] الحكم الشعبي، وان تغلبت طبقة اهل الصناعات والمأجورين، قام آخر [نوع من انواع] الحكم الشعبي؛ وقس على ذلك الانواع المتوسطة بينهما.

٣٠ ٣ ولكن حيث يغلب تفوق اهل اليسر والحسب بالماهية على تقصيرهم

١٢٩٦ ب بالكيفية ، فهناك ينشأ بطبيعة الحال حكم أقلية . وكما تنوع الحكم الشعبي ، يتنوع حكم الأقلية ، بحسب تنوع الفئة القليلة المتفوقة . غير أنه يترتب ذلك على المشترك ، في دستوره ، أن يغمر رضى الطبقة الوسطى . فان سن شرائع تنتمي الى حكم الأقلية ، فعليه ان يراعي فيها الطبقة الوسطى ، وان وضع شرائع تنتمي الى الحكم الشعبي ، فعليه ان يستميل اليه قلب الطبقة الوسطى .

٤ وحيث تتفوق الطبقة المتوسطة بعددها على الطبقتين المتطرفتين جميعاً ، او في الأقل على احدهما ، فهناك يحتمل ان تكون السياسية ثابتة . اذ لا خوف البتة من ان يتحالف الاغنياء والفقراء على اهل الطبقة الوسطى ، اذ لن يقبل احد الطرفين ان يستعبد للآخر . وان بحثنا عن سياسة مشتركة بينهما ، فلن نجد سياسة أخرى غير تلك [التي تعتمد على الطبقة الوسطى دون غيرها] . اذ لا يحتمل أن يصبرا على الحكم كل بنوبته ، لا تأصل في نفس كل من الفئتين نحو الأخرى من خشية وارتباب . وفي كل مكان لا يوثق اعظم الثقة الا بالحكم . والحكم هو الذي يشغل مركزاً وسطاً . فيقدر ما يحسن امتزاج سياسة ، بذلك القدر تسمي ثابتة الركن .

١٠ ٥ وكثيرون - حتى ممن يرومون انشاء أحكام أعيان - هم الذين يخطئون ليس فقط بمنصهم الموسرين الشطر الأكبر [من اهتمامهم في التشريع] ، بل بمخادعتهم الشعب أيضاً . لأنه لا بد ، مع الوقت ، من ان يصدر شرع حقيقي من الحيرات الكاذبة . لأن طمع الاغنياء ونهمهم هما اللذان يقضيان على سياسة البلاد أكثر من طمع الشعب .

١٥ ٦ والأمور التي يموتونها على الشعب ، ويجاولون ان يراوغوه عليها في الأحكام السياسية ، خمسة في العدد : وهي محفل الأمة ، ومناصب الحكم ، ومجالس القضاء ، والتسليح ، والرياضة . أما محفل الأمة فهم يمدعون الشعب بشأنه ، اذ يجولون الجميع حق الاشتراك فيه ، ويفرضون على الموسرين غرامة ان لم يشهدوه .

١ ١٢٩٧ وان لم يفرضوا الغرامة على الموسرين وحدهم ، فهم يتقاضونهم غرامة تفوق غرامة
 ٢٠ غيرهم بكثير . اما مناصب الحكم ، فهم يراودون الشعب بشأنها ، بامساكهم
 عن اصحاب الدخل حق رفضها وحق اللجوء لذلك الى القسم ، وبمنحهم ذلك الحق
 للفقراء . واما مجالس القضاء ، فهم يترهون على الشعب الحقيقة بشأنها ، اذ يفرضون
 غرامة على الموسرين ان لم يشهدوا جلساتها ، ويتركون حرية التصرف للمعسرين ،
 او يفرضون غرامة كبرى على أولئك ، ولا يتقاضون إلا غرامة زهيدة من هؤلاء ،
 ٢٥ كما هي الحال في شرائع خروندس .

٧ وفي بعض الجهات ، يسمح لكل الذين دوتوا اسماءهم في سجل الدخل
 أن يلتصوا في محافل الأمة العامة وان يشاركوا في القضاء . وأما الذين سجدوا
 اسماءهم فان امتنعوا عن حضور محافل الأمة وجلسات القضاء ، فانهم يفرمون
 غرامات باهظة ، كي يتعاشوا التسجيل بسبب الغرامة ، ويمتنعوا عن حضور محافل
 ٣٠ الأمة وجلسات القضاء ، بعدولهم عن تدوين اسمائهم في سجل الدخل .

وعلى هذا النمط يضعون الشرائع المتعلقة باحراز السلاح وبالرياضة . اذ يتاح
 لذوي الفاقة ان لا يقتنوا سلاحاً ، وتفرض الغرامة على الموسرين الذين لا
 يقتنونها . وان امتنع المواطنون عن الرياضة ، فاما من غرامة على المعسرين ، وأما
 الموسرون فهم يفرمون . كي ينصرف اليها هؤلاء اتقاء الغرامة ، ويتقطع عنها
 أولئك اذ لا يخشون التفرغ . فهذه التدابير ما هي إلا حيل خلية باحكام الاقلية
 ٣٥ يعمد اليها في التشريع .

٨ وأما في الاحكام الشعبية فهم يلجأون الى تدابير وحيل معاكسة : فهم
 يمنحون راتباً للفقراء ان شهدوا محافل الأمة وساهموا في القضاء ؛ ولا يفرضون
 غرامة ما على الاغنياء [ان امتنعوا عن شهود محافل الأمة وتقيوا عن جلسات
 ٤٠ القضاء] . ومن ثم يتضح ان من يروم توفيقاً عادلاً بين تشريع وتشريع ، عليه
 ان يستمد من هذا وذاك ، ويعين راتباً للفقراء وغرامة للاغنياء . وهكذا يشترك

١٢١٧ ب الجميع في السياسة ، وأما على ذلك النحو فلا يشرف على السياسة إلا فريق
دون فريق .

٩ هذا ، ويترب أن لا يشرف على السياسة إلا الذين احرزوا سلاحاً .
• وأما مبلغ الخراج فلا يمكن تحديده على وجه الاطلاق ، بل يجب في تنظيمه ان تراعى
كيفية اتساعه الى أقصى حد ، كي يندو المساهمون في سياسة البلاد أوفر عدداً
من لا يساهمون فيها . لأن الفقراء والمحرومين من مناصب الشرف يرغبون في
الحاود الى السكينة ، ان كُف عنهم الضم ، ولم يُقتصروا شيئاً مما ملكت ايادهم .

١٠ • بيد ان ذلك ليس بالأمر الهين . اذ لا يتفق دائماً ان يتحلى ساسة
البلاد بالكمياسة والظرف . وقد اعتاد ذوو الفاقة ، ابأن الحروب ، ان يتقاعسوا عن
حمل السلاح ، عندما لا ينالون حظهم من القوت . ولكن اذا قُدم لهم القوت فهم
يرضون بالمحاربة .

ولا تتألف الهيئة المشرفة على السياسة ، عند بعضهم ، من الذين يحملون السلاح
١٥ فقط ، بل من الذين حملوه ايضاً . فعند المآلئين^١ ، كانت الهيئة المشرفة على سياسة
البلاد تتخذ من الذين حملوا السلاح ؛ واصحاب السلطة كانوا ينتخبون من الحادمين
في الجيش . واول حكم يدعى « سياسة » قام عند اليونان بعد حكم الملوك ،
وتألف من رجال الحرب . وفي البدء ، تشكلت هيئته الحاكمة من الحَيَّالة - لأن
٢٠ [قيادة] الحروب كانت تستمد من الحَيَّالة القوَّة والتفوق . اذ لا يصلح جيش
المشاة بدون خطة [عسكرية] . وفي القدم ، لم تكن بعد قد اكتسبت الخبرة
للتعلقة بالخطط الحربية ، ولم تكن قد نظمت . ومن ثم كانت قوَّة الجيش
في الحَيَّالة - .

٢٥ ١١ ولكن عندما ترعرعت الدول ، وتقوى جيش المشاة ، ساهم في السياسة

١٠ - (١) المآلئين هم سكان مالس وهي مدينة واقعة على الخليج المال في إثليثا . اشتهر
اهلها بشجاعتهم وحققهم في استمبال القتال .

١٢٩٧ ب جمهور اكبر بكثير . ولذا ، فالأحكام التي ندعوها اليوم « سياسات » ، كان الأقدمون يدعونها أحكاماً شعبية . و « السياسات » القديمة كانت تميل بصواب الى حكم الاقلية والى الحكم الملكي ، اذ لم تكن تتوقف لسيهم الطبقة الوسطى بسبب قلّة المواطنين . وبالتالي ، كانوا لقلّة عددهم وتعلقهم بالنظام اشد انتقاداً وخضوعاً .

٣٠ فلقد قلنا اذن ، لأيّ علّة تتمدد السياسات ، ولماذا تنتوّع [اجناس] السياسات المعهودة : - لأن الحكم الشعبي ليس واحداً بعده ؛ وشأنه شأن سائر الاحكام الأخرى [الرئيسية] - . وقلنا ايضاً سبب وقوع الفوارق بين حكم وحكم . وبيناً فضلاً عن ذلك ، أيّ حكم هو خير الأحكام على الوجه الأعمّ ، وأيّ حكم يلائم طائفة معيّنة دون أخرى .

الفصل الحادي عشر

الهيئة الاستشارية أو أول عنصر من عناصر الأحكام السياسية

١٢٩٧ ب ١ فلنعد الآن الى الكلام عن كل من السياسات، على وجه التعميم، وعلى وجه التخصيص. ولنعتمد في ما سنبدية على مبدأ ملائم.

ان الاحكام السياسية كلها تنطوي على ثلاثة عناصر، لا بدّ للشقّ الحضيف من أن ينظر في ما يلائم كلا منها. واذا ما طابت حال تلك العناصر الثلاثة طابت حالة السياسة حتماً. والسياسات تتباين فيما بينها، بتباين تلك العناصر. فأحد هاتيك العناصر الثلاثة هو مجلس الشورى، الذي ينظر في الشؤون العامة. ١٢٩٨ ا وثانيها هو الهيئة الحاكمة: اي الاشخاص الذين تناط بهم السلطة، والصلاحيات التي يحولونها، وطريقة انتخابهم. وثالثها هو مجلس القضاء^١.

فن صلاحيات مجلس الشورى، ان يبتّ فيما يتعلق بالحرب والسلام، بعقد المعاهدات الحربية وحلّها؛ وفيما يتعلق بالشرع، والاعدل والنبي ومصادرة الأرزاق ومراقبة الحكم ومناقشتهم الحساب.

٢ والضرورة تقضي بأن يمنح المواطنون اجمعون كل تلك الحقوق، أو أن تفوض كلها الى بعضهم: كأن تشرف عليها كلها سلطة واحدة او عدة سلطات؛

١ - (١) يمرض الفيلسوف ههنا نظريات الهيئات الثلاث في أغلب الاحكام السياسية، وهي الهيئة الاستشارية او التشريعية والهيئة الحاكمة او التنفيذية والهيئة القضائية. ويجب على الأرجح ان تمرى هذه النظرية الى أرسطو كالى مستقطها.

١٢٩٨ او ان يمنح بعضها لسلطة والبعض الآخر لسلطة ؛ أو أن تمنح بعض الحقوق لكل السلطات ، وبعض الحقوق الأخرى لسلطة دون سلطة .

١٠ فإشراف الجميع على تلك الحقوق كلها ، هو تصرف سياسي ينتمي الى الحكم الشعبي ، لأن الشعب يتطلب مساواة من هذا النوع .

٣ وطرائق إشراف الجميع على هذه الحقوق كلها متعددة : احدها أن يشرفوا عليها الجماعة تلو الجماعة ، لا كلهم في آن واحد - وهذه هي الطريقة المتبعة في سياسة 'إليكليس' الميليئي^١ - . فيجتمعون الجماعة بعد الأخرى للتشاور في وضع الشرائع وفي الأمور السياسية ، وصانع مراسيم الحكم لا غير . وفي سياسات أخرى ؛ تلتم السلطات الزميلة وتتفاوض معاً . ألا ان الجميع يرون في الحكم بنوبتهم ، قبيلة بعد قبيلة ، وعشيرة بعد عشيرة معها كانت وضعية ، حتى يأتي الدور عليهم أجمعين .

٢٠ ٤ والطريقة الأخرى ، هي ان يلتصقوا كلهم معاً ، ولكنهم لا يلتصقون ، ألا لاختيار الحكم وذوي المناصب ، ولوضع الشرائع ومناقشة الحساب ، ولتفاوض بأمر الحرب والسلام . اما الشؤون الأخرى ، فتتفاوض فيها السلطات المعنية القائمة على كل منها . وهذه السلطات نفسها يختارها الجميع بالانتخاب العلي او الاقتراع .

٢٥ والطريقة الأخرى هي ان يتواجه للوطنون لينظروا في مناصب الرئاسة ويتناقشوا الحكم الحساب ويتفاوضوا في أمر الحرب والمعاهدات الحربية . وأما الشؤون الأخرى ، فيترك تديرها للسلطات ذوات العلاقة التي هي سلطات منتخبة ، والسلطات التي من هذا النوع هي السلطات التي يتحتم ان تسند الى أناس مطلعين خيرا .

٣ - (١) 'إليكليس' الليني مشتق من مدينة ميليس لا يؤثر عنه الا ما قاله أرسطو .

١١٢٩٨ ٥ والطريقة الرابعة، هي ان يتجهز جميع المواطنين وان يتفاوضوا في جميع الشؤون، وان لا تفصل السلطات في أمر من الأمور بل تكتفي بالنظر اليها مسبقاً. وهذه الطريقة يراعها الآن آخر [نوع من انواع] الحكم الشمي . وهو الذي نعتبره مقابلاً لحكم الاقلية الاستبدادي وللحكم للكي الطغياني . فهذه الطرائق كلها هي اذن طرائق تنتمي الى الحكم الشمي .

٣٥ ٦ واما اشرف البعض على جميع الشؤون فهو أمر يتلّق بحكم الاقلية ، وهو ايضاً ينطوي على صنوف عدة . فعندما يُنتخبون من أصحاب الدخل المعتدل ، ويكونون جماعة كبيرة بسبب اعتدال الدخل ، ولا يتصدون لأمر يحظرها الشرع عليهم بل يتقيدون بالقانون ، ويتبعون لمن احرز الدخل [المفروض] أن ينال تلك الحقوق؛ فيقتدر يكون الحكم الذي يتّصف بهذه الصفات حكم أقلية مائلاً الى الحكم المدعو « سياسة » وذلك بسبب اعتداله . ٤٠

١٢٩٨ ب ولكن، عندما لا يشترك الجميع في حق التفاوض، بل يكون للتسعون به افراداً منتخبين يحكمون طبقاً للقانون نظير الذين سبقوا، فالحكم حينئذ يكون حكم أقلية .

٥ وعندما ينتخب اعضاء مجلس الشورى زملاءهم ، وعندما يخلف الابن اباه في ذلك المجلس ، ويكونون مسلطين على الشرع ، فالنظام حينئذ يكون حتماً نظام حكم أقلية .

٧ وعندما يشرف البعض على بعض الأمور، كأن يشرف الجميع على الحرب والسلم ومناقشة الحساب، ويشرف الحكماء على الشؤون الأخرى، وهم يختارون بالانتخاب العلني او بالاقتراع، فالحكم حينئذ حكم أعيان . ولكن إن اشرف على بعض الامور أناس يختارون بالانتخاب العلني ، واشرف على بعضها الآخر أناس يختارون بالقرعة ، وكان الذين يختارون بالقرعة يؤخذون من كل الطبقات او من ١٠

١٢٩٨ ب طائفة سبق تعيينها، او كان اختيارهم بالانتخاب العلني او بالقرعة اختياراً عمومياً، فالحكم ينتمي حينئذ في بعض عناصره الى حكم الأعيان وفي البعض الآخر الى الحكم المدعور «سياسة» .

فجلس الشورى يقسم اذن على النحر السابق بالاضافة الى الأحكام المختلفة، وكل من تلك الاحكام تتبع في تنظيمه القاعدة التي ذكرنا .

١٥ ٨ وانه ليفيد الحكم الشعبي، ولاسيما الحكم الذي يبدو على الاخص حكماً شعبياً - وقد عنت به الحكم الذي يكون فيه الشعب مسلطاً حتى على الشرع - انه يفيد ذلك الحكم جودة وحكمة في التفاوض، أن يعمد الى ما تصنع محاكم الاحكام الاقليات . فانها تفرض غرامة على الذين تريد ان يساهموا في المحاكاة، كي تكريهم على تلك المساهمة؛ فبما ان الاحكام الشعبية تجري راقباً على الفقراء [الذين تبغي اشتراكهم في المحاكاة] . فيجب على الحكم الشعبي، ان يتصرف هذا التصرف بشأن محافل الأئمة . لان التفاوض يكتسب جودة اذا تفاوض الجميع معاً الشعب مع الرجاء، وهؤلاء مع الجمهور .

٢٥ لا بل يفيد ان يؤخذ الذين يمنحون حق التفاوض، المختارون بالانتخاب العلني او الاقتراع، من كل الطبقات على السواء . واذا ما فاق بكثير جمهور الشعب البسيط، جمهور الساسة المتفهمين، فن للفيد امأ ان لا تجري الرواتب على الجميع، بل على عدد معتدل بالنسبة الى جمهور الرجاء، واما ان يختار بالقرعة عدد وافر [من جمهور الشعب] .

٩ امأ في احكام الاقليات، فالوافق هو امأ ان يسبق اختيار البعض من الجمهور كله، واما ان تقام هيئة مفوضة - نظير الهيئة التي تُشكل في بعض السياسات وتدعى هيئة استشارية ومحافظة على الشرائع - فينظر محفل الأئمة في ما تكون تناوشت فيه تلك الهيئة الاستشارية . وهكذا يساهم الشعب في التفاوض، ولا يستطيع نقض شيء مما يتعلق بسياسة الدولة . فضلاً عن ذلك، فاما ان

١٢٩٨ ب يوافق الشعب بتصويته على ما وافقت عليه الهيئة الاستشارية، واما ان لا يتخذ تدابير مخالفة لاقتراحات الهيئة الاستشارية، واما ان يُمنح الجميع حق المفاوضة على ٣٥ ان يفصل في الامور اصحاب السلطة .

١٠ ويجب ان يُعمل بخلاف ما يحدث الآن في الاحكام المدعوة « سياسات » :
اذ يجب ان يكون للشعب القدح الملقى عندما يعقضي بالعفو، لا عندما يُجرّم . بل
يجب في هذه الحال الاخيرة، ان يُرجع الى رأي الحكماء . اذ يعملون الآن بعكس
ذلك في « السياسات » : فعندما تعفو الاقلية يعترف بسلطتها. وعندما تجرم لا يعترف
٤٠ لها بالسلطة، بل يرجع دائماً الى رأي الاكثرية .

١٢٩٩ هذا ما رأينا تفصيله بشأن مجلس الشورى أي بشأن الهيئة المشرفة على السياسة .

الفصل الثاني عشر

الهيئة الحاكمة أو ثمانية عشر من عناصر الأحكام السياسية

١٢٩٩ ١ يلي الاعتبارات السابقة [ما يتعلّق] بتقسيم السلطة وتوزيعها . لان هذا

• العنصر من عناصر السياسة ينطوي هو ايضاً على فروع كثيرة : فكم هي السلطات، وما هي صلاحيتها ؟ وبشأن الزمن، كم يطول أمد كلّ من السلطات ؟ - لذ يَمنح بعضهم السلطة لستة أشهر، وبعض لمدة أقصر، وغيرهم لسنة، وآخرون لأمد أطول - فهل يجب أن تكون السلطة دقيقة أو طويلة الأمد ؟ أو يجب أن لا تكون دقيقة ولا طويلة الأمد، بل ان يليها مراراً نفس الاشخاص ؟ أو يجب ان لا يلي الحكم شخص واحد مرتين بل مرة واحدة فقط ؟

٢ ثم بشأن تأليف السلطات، من أيّ اشخاص يجب ان تؤلف ؟ ومن هم الذين يؤلفونها ؟ وكيف يؤلفونها ؟ فبشأن هذه الأمور كلها، يجب ان يتمكن السياسي من أن يبيّن وجوه تحقيقها، ثم تطبيقها على مختلف [الأحكام السياسية] وان يظهر أيّ سلطات تفيد كل صنف من أصناف الاحكام السياسية .

هذا، وليس بسهل ان يعيّن المرء أيّ سلطات يجب ان تدعى سلطات . لان المجتمع المدنيّ بحاجة الى قيمين كثيرين . ولذا يجب ان لا نعتبر ولاية ورؤساء كل المختارين بالانتخاب او بالقرعة، نظير الكهنة او لا - اذ يجب ان نحسب هذه الرتبة شيئاً غريباً عن سلطات الدولة -، ونظير مديري الجوقات والمنادين العموميين . والفراء هم ايضاً يُنتخبون .

٣ ومن الادلرات ما هو مدنيّ، هدفه غرض من أغراض المواطنين اجمعين -

١٢٢٩ أ كهيئة القائد بالإضافة الى الجند - ، او قسم من المواطنين - نظير مهمة رقيب النساء او ناظر التربية - . ومن الادارات ما هو اقتصادي، اذ ينتخبون في دول كثيرة وكلاء للتموين . ومنها ما هو خدمي، فيسندونه ان طالبت حالهم الى الارقاء . ٢٥

وبصريح الكلام، يجب ان ندعو سلطات على الأخص تلك الادارات التي خولت حقّ التفاوض في بعض الأمور، وحقّ البتّ فيها، وحقّ الأمر والنهي، ولاسيما هذا الحق الاخير . لان الأمر والنهي من خصائص السلطة . غير أن هذا الاعتبار [الأخير] ليس بذى بال في الواقع، اذ لم تدر بعد من محاكمة بين أناس يتنازعون على أوضاع؛ بيد أن لذلك الاعتبار بعض الاهمية النظرية . ٣٠

٤ فأيّ سلطات هي ضرورية اذا نشأت الدولة ؟ وكلّ هي السلطات الضرورية ؟ وأي سلطات، وان لم تكن ضرورية ، تحسب مع ذلك مفيدة لسياسة حصيفة ؟ هذه الاسئلة قد يتساءلها المرء بشأن كل الدول حتى الدول الصغرى . اذ يتاح، لسببي، لا بل يجب ان تقام في الدول الكبرى سلطة واحدة لهمة واحدة . لأنه يمكن [حينئذ] لكثرة المواطنين ان يبلغ مناصب السلطة أناس كثيرون، بحيث يتخلّون مدة طويلة عن بعض المناصب، ولا يتولّون بعضها الآخر إلا مرة واحدة . ولعمري خير [للدول] أن تُلقَى كل مهمة على عاتق دائرة متفرّعة لها، من أن تُلقَى على عاتق دائرة منصرفة الى شؤون كثيرة . ١٢٢٩ ب

٥ اما في الدول الصغرى، فالضرورة تقضي بأن تسند الى أناس قلائل سلطات كثيرة . لأنه ليس من السهل لقلة المواطنين، ان يتولّوا مناصب السلطة . أناس كثيرون . اذ من يخلف الرؤساء في مناصبهم عند الضرورة ؟ فني بعض الاحيان تحتاج الدول الصغرى الى نفس السلطات والقوانين التي تحتاج اليها الدول الكبرى . وفضلاً عن ذلك، فالدول الصغرى، تحتاج مراراً الى نفس الاشخاص . في حين ان ذلك لا يقع للدول الكبرى إلا بين فترة طويلة وأخرى . ولذا ما

١٢٩٩ ب من مانع يمنع ان يعهد الى نفس الشخص بعدة مهام، اللهم ان لم تقى الواحدة القيام بالآخرى . ولعللة المواطنين، لا بد أن يتصرف المرء بشأن السلطات، تصرفه بشأن [الادوات التي تستعمل بمثابة] مشكلة وحيدة في آن واحد .

٦ فان توصلنا اذن الى تعيين السلطات التي يتحتم وجودها ضرورة في كل دولة، والسلطات التي لا يتحتم وجودها ضرورة، ولكن ينبغي مع ذلك ان توجد، سهل على المرء بعد ذلك ان يستتج ما هي السلطات التي يوافق ان تضم الى سلطة واحدة .

١٥ وبناء عليه، يجدر بأن لا يُفعل [الساسة] على أيّ سلطات يترتب ، وفقاً للامكنة، أن تصرف همتها الى شؤون متعددة؛ وأي أمور يجب ان تسهر وتشرف عليها في كل مكان سلطة واحدة . فهل ينبغي ان يسهر ناظر الأسواق على النظام واللباقة فيها، وان يسهر عليها غيره في مكان آخر؟ أو يجب ان يسهر على النظام موظف واحد في كل مكان؟ وهل يجب ان توزع السلطة حسب المهام أو حسب الأشخاص؟ فهل ينبغي مثلاً ان يشرف والي واحد على النظام، أو ينبغي ان يسهر والي على الأحداث وآخر على النساء؟

٧ وبالنظر الى السياسات، هل يختلف نوع السلطات بتباين الأحكام السياسية، أو لا يختلف؟ فهل السلطات العليا مثلاً هي واحدة مماثلة يا ترى، في الحكم الشعبي وحكم الاقلية وحكم الاعيان والحكم الملكي؟ - لأنها لا تتألف [في تلك الاحكام كلها] من اكفاء ونظراء، بل من أناس متباينين بتباين تلك الاحكام . فهي تُسند مثلاً في أحكام الاعيان الى أناس مثقفين ، وفي أحكام الاقليات الى أناس اغنياء، وفي الاحكام الشعبية الى أناس أحرار -، أو بعض تلك السلطات يختلف باختلاف الأحكام السياسية تلك، وبعضها يكون واحداً مماثلاً؟ الا أن التي هي واحدة [في جوهرها]، تتناغم من بعض الوجوه وتتنافر من أخرى: اذ يسوغ ان تكون كبيرة في دولة وصغيرة في أخرى .

١٢٩٩ ب ٨ لا بل ان بعض السلطات هي سلطات فريدة [انفردت بها بعض الدول دون سواها] ، نظير هيئة المستشارين . وهذه الهيئة ليست مؤسسة تنتمي الى الحكم الشعبي ، بخلاف مجلس الشورى الذي هو منظمة شعبية . ولا بد من منظمة من هذا النوع تفنى بالتفاوض [في شؤون البلاد] بالنيابة عن الشعب ، كي لا ينقطع عن اعماله . وهذه المنظمة ان قلّ عددها كانت منظمة تنتمي الى حكم الأقلية . اما المستشارون فن الضرورة ان يكونوا قلائل ، ومن ثم فهم يؤلفون هيئة تنتمي حساً الى حكم الاقلية .

ولكن حيث تجتمع السلطان الآتقا الذكر ، يتسلط المستشارون على أعضاء مجلس الشورى : لان عضو مجلس الشورى ينتمي الى منظمة حكم شعبي ، بينما ينتمي المستشار الى منظمة حكم أقلية .

٩ وانّ قدرة مجلس الشورى لتنقض في تلك الاحكام الشعبية التي يتداخل فيها الشعب ويتعرض لكل شؤونها . وهذا الأمر يقع عادة ، عندما تتمتع الدولة ببعض البجوحة ، او عندما تجري راتباً على أعضاء مجلس الأمة . لأنهم حينئذٍ تستعهم بالفراغ يلتشون غالباً ويبتون في كل الأمور .

٥ هذا ، وان فاطر الترية ورقيب النساء وكل والٍ أشرف على مهنة من هذا النوع ، فهو يشرف على سلطة تنتمي الى حكم الاعيان وليس الى الحكم الشعبي . اذ ما السبيل الى منع نساء الفقراء عن الخروج [من منازلهن] ؟ وهذه السلطة لا تنتمي ايضاً الى حكم الاقلية ، لان نساء اصحاب هذا الحكم ينصرفن الى الترف .

١٠ ١٠ كفى الآن ما سبق بشأن هذه الأمور . ولنجتهد أن نتقصي نشأة السلطات من أصلها .

ان فوارق السلطات [في إنشائها] محصورة ضمن ثلاثة حدود . فاذا ألف الرء

١٣٠٠ بين هذه الحدود عثر ضرورة على كل وجه إقامة السلطة . فأحد تلك الحدود الثلاثة هو التالي : من هم الذين يقيسون السلطات ؟ وثاني تلك الحدود هو : من يقيسونها ؟ والحد الأخير هو : على أي وجه يقيسونها ؟

١٥ ولكل من هذه الحدود الثلاثة ثلاثة فروع^١ : فاما ان يقيم السلطات كل المواطنين ، واما ان يقيسها بعضهم . واما ان تؤخذ من جميع المواطنين ، واما ان تؤخذ من فئة مفروضة : كأن تقام بالنظر الى الدخل او الى الأصل ، او الى الفضل ، او الى أمر آخر من هذا النوع ، كما تؤخذ في ميغرا^٢ من عادوا من التني وثاروا معاً على الشعب . وإقامة السلطات تتم إما بالانتخاب العلني واما بالقرعة .

٢٠ ١١ وهذه الحدود كلها تزدوج من جديد ، اعني ان بعض السلطات يقيمه بعض المواطنين ، وبعضها يقيمه جميع المواطنين ؛ وان بعض السلطات يؤخذ أصحابها من بعض المواطنين ، وبعضها يؤخذ أصحابها من جميع المواطنين ؛ وان بعضها يقام بالانتخاب والبعض الآخر بالقرعة .

٢٥ ولكل من هذه الفروع الثلاثة اربعة أوجه : فن جهة ، اما ان يقيم السلطات جميع المواطنين ويأخذون أصحابها بالانتخاب من جميع المواطنين ؛ واما ان يقيسها جميع المواطنين ويأخذون أصحابها بالقرعة من جميع المواطنين . [ثم ان كانت تؤخذ من الجميع] فاما أن تؤخذ من جميع المواطنين جهة ، واما ان تؤخذ من جميع المواطنين فئة فئة : كأن تؤخذ منهم قبيلة بعد قبيلة وبطناً بعد بطن وحيماً بعد حي ، حتى يوتى على جميعهم . [وأخيراً] إن اخذت من الجميع فقد يقام قسم منها على هذا النحر الاخير ، وقسم على النحر الذي سبقه .

١٠ - (١) يذكر منها في هذه الفقرة اثنين والفرع الثالث يأتي على ذكره في اول الفقرة التالية . - (٢) ميغرا مدينة عربية في القدم واحة بين لانسيس وكورثس . وقد عادت زمناً أثينا وكورثس ، واشهرت بفلاسفتها الجدلين .

١٣٠٠ ومن جهة أخرى، اذا اتام السلطات بعض المواطنين : فاما ان يتخذوا اصحابها
من الجميع بالانتخاب، واما ان يتخذوهم من الجميع بالقرعة . ثم ، اما ان يتخذوهم
من بعض الفئات بالانتخاب، واما ان يتخذوهم من بعض الفئات بالقرعة . وأخيراً
٣٠ إما ان يتخذوا بعضهم على هذا النحو والبعض الآخر على ذلك النحو : أي أن
يتخذوا بعض اصحاب السلطة من الجميع بالانتخاب والبعض الآخر بالقرعة . وهكذا
تضحى وجوه [انشاء السلطات] اثني عشر ، ما خلا الازدواج [في بعض
الوجوه] .

١١ - (١) الذي يتنه الفيلسوف في مطلع هذه الفقرة . وفي الرسم التالي تفصيل الحدود بفروعها
والفروع بأوجها :

١ . الحدود الثلاثة :

١ - منشئو السلطات : ٢ - اصحاب السلطات : ٣ - وجه اقتضاها :

ب . ثلاثة فروع لكل حدة

١) جميع المواطنين	١) قد يؤخذون من الجميع	١) بالانتخاب
٢) أو بعض المواطنين	٢) أو من البعض	٢) أو بالقرعة
٣) أو منها ما يقيمه الجميع	٣) أو قسم منهم يؤخذ من	٣) أو قسم منها يقام بالانتخاب
— ومنها ما يقيمه البعض.	الجميع — وقسم من البعض.	— وقسم منها يقام بالقرعة.

ج . أربعة أوجه لكل فرع

١^٦ الجميع من الجميع : اي ان جميع المواطنين يقيمون السلطات ويتخذون اصحابها من الجميع
جهة أو من الجميع قة قة :

الاجه المنفردة :

الاجه المزدوجة :

١ الجميع من « الجميع جهة » بالانتخاب	٣	{ أو قسم من السلطات يقيمه الجميع من « الجميع جهة » بالانتخاب وقسم من السلطات يقيمه الجميع من « الجميع جهة » بالقرعة }
٢ أو الجميع من « الجميع جهة » بالقرعة		
٤ أو الجميع من « الجميع ولكن قة قة » بالانتخاب	٦	{ أو قسم من السلطات يقيمه الجميع من « الجميع قة قة » بالانتخاب وقسم من السلطات يقيمه الجميع من « الجميع قة قة » بالقرعة }
٥ أو الجميع من « الجميع قة قة » بالقرعة		

١٣٠٠ ١٢ ومن وجوه اقامة السلطات تلك، وجهان هما شعبيان : اقامة الجميع لها واتخاذ اصحابها من جميع المواطنين بالانتخاب او بالقرعة؛ او هذان الامران الاخيران معاً : اقامة بعض السلطات بالانتخاب وبعضها بالقرعة .

واما اقامة الجميع للسلطات - على ان لا يقيموها كلهم معاً - واقامتها من جميع المواطنين او من بعض فئاتهم، بالقرعة او الانتخاب او على هاتين الطريقتين؛ او اتخاذ بعضها من الجميع والبعض الآخر من فئات معينة، على الطريقتين - وعينت بالطريقتين اقامة بعض السلطات بالقرعة وبعضها بالانتخاب - فهذه الأمور كلها ترجع الى الحكم المدعو « سياسة ».

واقامة البعض لها، واتخاذ اصحابها من جميع المواطنين اما بالانتخاب واما بالقرعة، او على هذين النحويين، باقامة بعضها بالقرعة والبعض الآخر بالانتخاب، فرجع ذلك الى حكم الاقلية . وقد يكون ذلك أكثر انثناء الى حكم الاقلية اذا اتبعت على النحويين .

١٣٠٠ ب ١٣ واما اتخاذ بعضها من جميع المواطنين والبعض الآخر من فئات معينة،

٢ البعض من الجميع او من البعض : أي ان بعض المواطنين يقيمون السلطات ويتخذون اصحابها إما من الجميع واما من البعض :

٧ البعض من الجميع بالانتخاب	٩	او قسم من السلطات يقيمه البعض من الجميع بالانتخاب
٨ او البعض من الجميع بالقرعة		وقسم من السلطات يقيمه البعض من الجميع بالقرعة
١٠ او البعض من البعض بالانتخاب	١٢	او قسم من السلطات يقيمه البعض من البعض بالانتخاب
١١ او البعض من البعض بالقرعة		وقسم من السلطات يقيمه البعض من البعض بالقرعة

١٢ - (١) هذا وجه جديد لم يرد له ذكر في بعض الوجوه الاثني عشر التي فصلها الفيلسوف . ما لم يكن النص مشوّهاً قد حوّر عن أصله خطأ ! . . .

١٣٠٠ ب واقامة بعضها بالانتخاب وبعضها بالقرعة، فرجع ذلك الى الحكم للدعوى «سياسة» .
والطريقة طريقة حكم الاعيان .

واما اقامة البعض للسلطات واتخاذ اصحابها من بعض الفئات، فذلك متعلق بحكم الاقلية . وتعلق به ايضاً اقامة البعض لها من بعض الفئات بالقرعة، وان لم يجر ذلك على صورة واحدة، واقامة البعض لها من بعض الفئات على النحوي، واقامة البعض لها [واتخاذ اصحابها] من جميع المواطنين .

واما اقامة الجميع لها [واتخاذ اصحابها] من بعض الفئات بالانتخاب فرجعه حكم الاعيان .

١٣ - (١) اليك في الجداول التالي مختلف تلك الالوجه طبقاً لانتهاها الى الاحكام المختلفة :
تقام السلطة حسب هذه الالوجه التالية :

في الحكم الشعبي

الالوجه المفردة :	الالوجه المزدوجة :
١ الجميع يقيمونها من الجميع بالانتخاب	٣ { أو قسم منها يقيمه الجميع من الجميع بالانتخاب أو القسم منها يقيمه الجميع من الجميع بالقرعة
٢ او الجميع من الجميع بالقرعة	

في حكم الاقلية

٧ البعض يقيمونها من الجميع بالانتخاب	٩ { أو قسم منها البعض من الجميع بالانتخاب أو القسم منها البعض من الجميع بالقرعة
٨ او البعض من الجميع بالقرعة	
١٠ او البعض من البعض بالانتخاب	١٢ { أو قسم منها البعض من البعض بالانتخاب أو القسم منها البعض من البعض بالقرعة
١١ او البعض من البعض بالقرعة	

في الحكم للدعوى «سياسة»

- الجميع فئة فئة يقيمونها من الجميع بالانتخاب	- { أو قسم منها الجميع فئة فئة من الجميع بالانتخاب أو القسم منها الجميع فئة فئة من الجميع بالقرعة
- او الجميع فئة فئة من البعض بالقرعة	
- او الجميع فئة فئة يقيمونها من البعض بالانتخاب	- { أو قسم منها الجميع فئة فئة من البعض بالانتخاب أو القسم منها الجميع فئة فئة من البعض بالقرعة
- او الجميع فئة فئة من البعض بالقرعة	
	- { أو قسم منها البعض من الجميع بالانتخاب أو القسم منها البعض من البعض بالانتخاب

١٣٠٠ ب تلك هي اذن وجوه اقامه السلطات وذلك هو عددها . وهي تتوزع على مختلف الاحكام السياسية على النحو الذي تقدم . وسيوضح لنا مع مقدرات السلطات [فيما بعد] ما هي الأمور التي تلائم اصحاب السلطة ، ومن هم أولئك الاشخاص ، وكيف يجب قنصيتهم^١ . وأعني بمقدرات السلطات صلاحيتها : كأن تكون الراحدة قائمة على الحراج والأخرى على المحافظة والأمن . ونوع آخر لتلك المقدرات هو قيادة الجنود وتولي أمور المعاهدات التجارية .

- { او قسم منها البعض من الجميع بالقرعة
 { وقسم منها البعض من البعض بالقرعة

في حكم الاعيان

٤ { او قسم منها الجميع من البعض بالانتخاب
 ٦ { وقسم منها الجميع من البعض بالقرعة
 ٥ { او الجميع يقيمونها من البعض بالانتخاب
 ٥ { او الجميع من البعض بالقرعة

هذا ، واعلم ان الارقام التي تسبق كل وجه في هذا الجدول تشير الى رتبته في الجدول السابق .
 وأما الالوجه المثقلة فقد ألفت من أوجه الحكم الشعبي وأوجه حكم الاقلية ، إذان الحكم المدعو
 «سياسة» مزيج من هذين الحكمين، كما فصله اوسطو في الفصل السادس والسابع من هذا الباب ،
 فتأمل . - (٢) راجع في ذلك الفصل السابع من الباب السابع بدءاً من الفقرة الرابعة .

الفصل الثالث عشر

الهيئة القضائية أو ثالث عنصر من عناصر الأحكام السياسية

١٣٠٠ ب ١ بقي علينا ان نتكلم عن أحد العناصر الثلاثة ، [التي يتألف منها كل حكم سياسي] ، وهو مجلس القضاء . ولا بدّ لنا أن نبيّن طرق [تأليفه] على الأساس عينه ، [الذي اتبعناه في الدرس السابق] .

١٥ ان الفرق بين محكمة ومحكمة يقوم على ثلاثة حدود : الهيئة التي تتألف منها ، والقضايا التي تعالجها ، وطريقة تأليفها . وقد عيّنت [بمألة] هيئة المحكمة : هل هي تتألف من جميع المواطنين أو من بعض فئاتهم . وعيّنت بمألة قضاياها : كم هي انواع المحاكم . وعيّنت بطريقة تأليفها : هل تؤلف بالقرعة أو بالانتخاب .

ولنفصل اولاً كم هي أنواع المحاكم . فتلك الانواع ثمانية في العدد : اولها المحكمة التي تناقش السلطات الحساب . ونوع آخر هو تلك المحكمة التي تنظر في الأضرار اللاحقة بالمصالح العامة ، ونوع آخر هو المحكمة التي تنظر في ما يتعلق بالسياسة . والنوع الرابع هو المحكمة التي تفصل في أمر التورمات التي يتنازع بشأنها الرعايا والمحكّم . والنوع الخامس هو المحكمة التي تنظر في المعاهدات الخاصة الخطيرة . يضاف الى تلك الأنواع محكمة القتل ، ومحكمة الغرابة .

٢٥ ٢ وعن محكمة القتل ، سواء جرت فيها المرافعة بحضور القضاة أنفسهم أم بحضور أناس آخرين ، تتفرع المحكمة التي تنظر في جنائيات القتل المجرّحة عن قصد ، والمحكمة التي تنظر في الجنائيات المرتكبة عن غير عمد . والمحكمة التي تنظر

١٣٠٠ ب في ما اعترف به من جنائيات القتل واختلّف بشأن عدالته . والمحكمة الرابعة [هي التي تنظر] في ما يُشتكى به المُتهمون بالقتل عند عودتهم من المنفى ، نظير التي تسمى في أثينا محكمة الجب^١ . ألا ان مثل تلك [الشكاوى] تحدث نادراً حتى في الدول الكبرى .

ومحكمة الغرباء تقسم هي ايضاً الى فرعين : المحكمة التي تقضي للغرباء فيما بينهم ، والمحكمة التي تقضي بين الغرباء وأهل البلاد . وفضلاً عن تلك المحاكم كلها ، هناك ايضاً محكمة [ثامنة] تنظر في الماقدات الصغرى ، التي لا تتجاوز الدرهم والحصة الدراهم أو ما فوقها بقليل . اذ يجب ان ينظر القضاء حتى في هذه الماقدات الصغيرة ، على ان لا ترفع الى جمهور القضاة .

٣ ولكن فلندع الكلام عن هذه المحاكم وعن محاكم القتل ومحاكم الغرباء ، ولنتكلم [في هذا المقام] عن النواحي السياسية التي ان لم تصلح ، تقع الثورات ، ويحدث انقلاب السياسات .

٤٠ ان من الضرورة لعمرى ، امأ أن ينظر جميع المواطنين في كل القضايا المفضة آنفاً ، [وان يقاموا قضاة] بالانتخاب او بالاقتراع ؛ وامأ ان ينظروا فيها كلها جميعهم ، [على ان يقاموا قضاة] قسم منهم بالانتخاب وقسم بالاقتراع ؛ وامأ أن ينظر جميعهم في قسم منها ، وأن يقام بعضهم قضاة بالانتخاب وبعضهم بالاقتراع . ١٣٠١ هذه الوجوه اربعة بالعدد ، والوجوه المتجزئة تعادلها هي ايضاً .

اذ من جهة أخرى امأ أن يقام القضاء بالانتخاب فيؤخذون من بعض الفئات ،

٢ - (١) كانت تقع هذه المحكمة المسماة عندم أفريكتيئس *Ἀφρικτίης* على مقربة من أحد مراقب أثينا للدعوى *پرئفس* . ومن صلاحيتها على ما يقول أرسطو الشكاوى القائمة على التهمين بالقتل عند عودتهم من المنفى . كان هؤلاء التهمين يقصدون تلك المحكمة على متن زورق او مركب ومنه يجتوبون أمام قضائهم المقيمين على الشاطئ ، ويدفعون الشكاوى التي وجهت اليهم إيان تفهم ، إذ لم يكن يسمح لهم ان يسوا ارض الوطن قبل ان يجاتوا .

١٣٠١ وينظرون في كل القضايا؛ وأما أن يؤخذوا بالقرعة من بعض الفئات فينظرون في كل القضايا، وأما أن يؤخذوا من بعض الفئات ولكن قسم منهم بالانتخاب وقسم بالقرعة، وأما أن تُنشأ بعض مجالس القضاء لتنظر في نفس الأمور على أن يقام أعضاء قسم منها بالانتخاب وأعضاء قسم آخر بالقرعة. فهذه الوجوه، كما نوهنا بذلك، تقابل الوجوه المذكورة.

٤ ألا أن هذه الوجوه قد تزدوج. وعنت بذلك أن تؤلف بعض مجالس القضاء من جميع المواطنين، وبعضها من بعض الفئات، وبعضها على هذين النوعين: كأن يكون مجلس واحد مؤلفاً من أعضاء يؤخذ بعضهم من جميع المواطنين وبعضهم من فئة دون فئة، وأن يُتخذوا إما بالانتخاب وإما بالقرعة وإما على النوعين. ١٠ فلقد قلنا إذن ما هي الوجوه التي يمكن اتباعها في تأليف مجالس القضاء.

والأولى من هذه المجالس شعبية. وهي التي يتخذ أعضاؤها من جميع المواطنين أو التي تنظر في جميع القضايا. والثانية تنتمي إلى حكم الأقلية، وهي التي يؤخذ أعضاؤها من فئة دون فئة، وتنظر في جميع القضايا. والثالثة تنتمي إلى حكم الأعيان وإلى الحكم المدعو «سياسة»، وهي التي يتخذ بعض أعضائها من جميع المواطنين وبعضهم من فئة دون أخرى.

٤ - (١) والجداول التالي يفصل لك وجوه إقامة القضاء وإتباع كل من تلك الوجوه إلى حكمه السليبي الخاص:

١ - القضاء يؤخذون من الجميع :

- | | | |
|-----------------|---|--|
| في الحكم الشعبي | { | (١) القضاء من الجميع بالانتخاب لينظروا في كل القضايا |
| | | (٢) أو القضاء من الجميع بالقرعة لينظروا في كل القضايا |
| | | (٣) أو بعض القضاء من الجميع بالانتخاب لينظروا في كل القضايا
وبعض القضاء من الجميع بالقرعة لينظروا في كل القضايا |
| | | (٤) أو بعض القضاء من الجميع بالانتخاب لينظروا في بعض القضايا
وبعض القضاء من الجميع بالقرعة لينظروا في البعض الآخر |

٢ - القضاة يؤخذون من بعض الفئات :

- (١) القضاة من بعض الفئات بالانتخاب لينظروا في كل القضايا
 (٢) او القضاة من بعض الفئات بالقرعة لينظروا في كل القضايا
 (٣) او بعض القضاة من بعض الفئات بالانتخاب لينظروا في كل القضايا
 وبعض القضاة من بعض الفئات بالقرعة لينظروا في كل القضايا
 (٤) { او قسم من كل مجلس من بعض الفئات بالانتخاب لينظروا في نفس القضايا
 وقسم منه بالقرعة لينظروا في نفس القضايا } في حكم الاعيان

٣ - بعض القضاة من الجميع وبعضهم من بعض الفئات :

- (١) بعض المجالس من الجميع بالانتخاب ، وبعضها من البعض بالانتخاب ،
 - وبعضها قسم منه من الجميع بالانتخاب
 وقسم منه من البعض بالانتخاب
 (٢) او بعض المجالس من الجميع بالقرعة ، وبعضها من البعض بالقرعة ،
 - وبعضها قسم منه من الجميع بالقرعة
 وقسم منه من البعض بالقرعة
 (٣) او بعض المجالس من الجميع بالانتخاب ، وبعضها من البعض بالقرعة ،
 - وبعضها قسم منه من الجميع بالانتخاب
 وقسم منه من البعض بالقرعة
 (٤) او بعض المجالس من الجميع بالقرعة ، وبعضها من البعض بالانتخاب ،
 - وبعضها قسم منه من الجميع بالقرعة
 وقسم منه من البعض بالانتخاب

وبلاحظ المطالع ان الحكم المدعو «سياسة» يؤلف في إقامة القضاة، كما في إقامة السلطات، بين اوجه الحكم الشعبي وأوجه حكم الاقلية . وقد ذكرنا سبب ذلك اعتماداً على تعليم اوسطو في الفصل السابق، في الحاشية الاولى من الفقرة الثالثة عشرة . فراجع إن شئت .

الباب الخامس
الفصل الأول في السياسة والسبب
الفصل الثاني في الحكم وأصنافها

الفصل الأول

مبدأ المساواة وتأثيره في الانقلابات السياسية

١٣٠١ ١ لقد انجزنا الكلام تقريباً عن كل الأمور التي قصدنا [تناولها في الجائنا
٢٠ السابقة] . فما هي الآن اسباب انقلاب السياسات، وكما هي تلك الاسباب، وما
هي صفاتها، وكما نوع من الفساد يطرأ على كل من السياسات، ومن اي حكم تنقلب
والى اي حكم تؤول حالها في الاغلب، وما هي، على سبيل التعميم والتخصيص،
العناصر التي تصون كل سياسة [من عوامل الفساد] ؟ ثم ما هي الوسائل التي
٢٥ تضمن اكثر ما يكون سلامة كل سياسة ؟ هذه هي المسائل التي يترب علينا
مبحثها بعد الدراسات الفائتة .

٢ ولكن، لا بد لنا اولاً من ان نعود بالذهن الى اساس [ما زلنا نتنقيب
عنه] ، وهو ان سياسات كثيرة قد قامت يعترف فيها الجميع بالحق والمساواة
النسبية، مع انهم يخطئون هذين الأمرين، كما أشرنا الى ذلك فيما سبق^١ . فلقد
٣٠ قام الحكم الشعبي، بسبب اعتقاد القوم انهم اكفاء على وجه الاطلاق، في حين
انهم متساوون في أمر من الأمور فقط . فهم لكونهم متساوين في الحرية، يحسبون
أنهم اكفاء ونظراء في كل شيء . وقام حكم الاقلية، لرغم اصحابه أنهم متفاوتون
[وغيرهم] على وجه الاطلاق، في حال أنهم متفاوتون في أمر من الأمور فقط .
فهم لكونهم متفاوتين بالثروة، يتبدون أنفسهم متفاوتين في كل شيء . وبناء على
٣٥ هذا الاعتقاد القاسد، فالبعض يلتمسون ان يشتركوا في كل الحقوق على السواء

٢ - (١) راجع الباب الثالث، ف ٥، الفقرة ٨ وما يليها؛ والفصل السابع من الباب عينه.

١٣٠١ ا لظنهم انهم اكفاء، والبعض يجتهدون في توسيع حقوقهم وثرواتهم لظنهم انهم متفاوتون [وغيرهم]، اذ في الاكثار منها التفاوت .

٣ فكل السياسات اذن تعتمد على قسط من الحق، ولكنها جميعها مخطئة على وجه الاطلاق . ولهذا العلة، عندما لا يشترك كل فريق في السياسة، اشتراكاً يلائم اوهامه وظنونه، يثور على الفريق الآخر . وان احق الناس طراً بالثورة، مع انهم آخر من يعبد اليها، هم اصحاب الفضيلة الذين يبذون غيرهم فيها . اذ يسوغ بكل صواب، ان يعدّ تفوق هؤلاء فقط تفوقاً مطلقاً . ألا ان هنالك طائفة متفوقة بحجتها لا تقنع بالمساواة، بسبب ذلك التفاوت الذي بينها وبين سائر الطبقات . لان كرام المحدث، فيما يظهر، هم الذين توفر لهم الفنى وفضل الاجداد .

٤ فذلك الاوهام الباطلة هي اذن، ان صحّ قولنا، أصول الثورات ومنابعها، وعليها يعتمدون في القلاقل والاضطرابات . ولذا فالانتقالات تحدث على وجهين . فتارة يثورون على السياسة، ليستبدلوا الحكم الزاهن بآخر؛ كأن يستعوضوا عن الحكم الشعبي بحكم الاقلية، او عن حكم الاقلية بالحكم الشعبي، او عن هذين الحكيمين بالحكم المدعو « سياسة » وحكم الأعيان، او عن هذين الأخيرين بحكم الاقلية والحكم الشعبي . وطوراً في ثورتهم لا يقصدون تبديل السياسة المرعية، بل يبنون اثباتها؛ بيد أنهم يريدون أن يكونوا هم قواها وأن يعتمد حكم الأقلية مثلاً او الحكم الملكي عليهم .

٥ وعلاوة على ذلك، فقد يثورون طمعاً في الزيادة أو النقصان . فان كان الحكم مثلاً حكم أقلية، فهم يبنون أن يمن في صبغته الخاصة او ان يعدل عنها قليلاً . وان كان حكماً شعبياً فهم يرومون ان تزايد فيه صبغة الحكم الشعبي او ان تنقص . وكذا القول عن السياسات الباقية، [فهم يحدثون الثورات فيها] ليعزّزوا صبغتها الصرفة او يعدّلوها .

١٣٠١ ب وقد يكون مرمى الثورات شطراً من السياسة، كإقامة سلطة أو نقضها .
٢٠ فهم يروون في هذا الصدد أن لِيَصْنَدُوسُ " سعى أن يزيل الملكية من كِيَذِيمَنْ ؛
وَأَنْ يَفْسَدَ " الملك حاول نقض الرقابة .

٦ وفي إِيَتْدَمَنْسُ تبدلت السياسة بدلاً جزئياً : فقد أقاموا مجلس شورى
بدلاً من [مؤتمراً] رؤساء القبائل . ويتعم على السلطات حتى الآن ان تحضر الى
٢٥ المحفل العام عندما تلتبس ذلك سلطة ما . ولقد كانت سلطة الرئيس الوحيد في
تلك السياسة سلطة تنتمي الى حكم الاقلية .

ففي كل مكان، تقع الثورات بسبب عدم المساواة . ولعمري ، ليس من
تناسب [في توزيع السلطات والحقوق] على التفاوتين . اذ ان الملكية الدائمة
تحلّ بالمساواة ان قامت بين اكفاء ونظراء . لان الناس يثرون بوجه عام
٣٠ طلباً للمساواة .

٧ والمساواة مضاعفة . فهناك المساواة في العدد والمساواة في الأهلية
والاستحقاق . وأدعو مساواة عددية المساواة والتائل في الكثرة والكبر . ومساواة
في الاهلية المساواة التسببية . فالثلاثة مثلاً تفوق الاثنين في العدد، كما يفوق الاثنان

٥ - (١) لِيَصْنَدُوسُ قائد إسبرطي كبير . واقع الأثينيين في إِيَشُسُ بِنْتَمُوسُ وقهرهم ، ثم
فتح عاصمتهم أثينا سنة ٤٠٥ ق. م. وقد حاول بعد ذلك ان يتبدل في بلاده الملكية الوراثة بالملكية
المنتخبة ليطلع سلافة المهرقلين . ومات في حجة على الفينيقيين سنة ٣٩٥ ق. م. وقد قال عنه
أَبْلُوتَرُخُسُ في « سيرة الرجال العظام » انه كان يخطط جلد التعلب يجلد الاسد، مشيراً بتلك التورية
الى دهاء لِيَصْنَدُوسُ وشجاعته . - (٢) بَفَسِيَتُسُ قائد إسبرطي ظفر في موقعة أَيْلَتِيَتَا إِيَان
الحرب الفارسية الثانية، وتعلب على الفرس هو وأُرِسْتِيَنُوسُ الأثيني سنة ٤٧٩ ق. م. ثم دس السائس
على بلاده وبلاد اليونان حجة ، وتعاهد سرّاً مع ملك الفرس . ففُضِحَ أمره وأُيِتَ بالجوع نحو
سنة ٤٧٠ ق. م.

١٣٠١ ب الواحد . والأربعة تفوق الاثنين نسبياً كما يفوق الإثنين الواحد . لأن الاثنين بالنسبة
٣٥ إلى الأربعة قسم يساوي الواحد بالنسبة إلى الاثنين . إذ الطرفان نصف .

فالقوم مع اعترافهم بالحق والعدل، على وجه الإطلاق، يختلفون فيما بينهم بشأن الحق النسبي، كما قيل سابقاً . فالبعض لتساويهم في أمر من الأمور، يحسبون نفوسهم متساوين على وجه الإطلاق . والبعض لتفوقهم في أمر من الأمور، يطالبون بالتفوق والامتياز في كل الأمور .

٤٠ ٨ ولذلك ينشأ على الأخص حكمان سياسيان : الحكم الشعبي وحكم
الأقلية . لأن شرف المحمّد والفضل لا يتوفران إلا لأناس قليلين . فإما أن [صفات
الحكمين] [المثل العليا] [أي الحرية والفقر] يتوفران للأكثرية . فالإشراف
وأهل الفضل لا يتجاوزون المئة في مكان من الأماكن ، بينما الفقراء كثيرون
في كل مكان .

هـ ففرض المساواة بصورة مطردة، وفي كل آن ومكان ، على أحد النحويين
السابقين^١ هو أمر سيئ . والواقع يجاؤ لنا هذه الحقيقة . إذ لا يُضمن البقاء ولا
لسياسة واحدة من مثل تلك السياسات . وسبب ذلك أنه يستحيل أن لا يقع
فساد ما في النهاية، إذا كان المبدأ والأصل فاسدين . ولذا وجب [على السياسي]
أن يعتمد في بعض الأمور إلى المساواة العددية ، وفي بعضها الآخر إلى المساواة
للبنية على الأهلية .

١٠ ٩ ومع هذا، فالحكم الشعبي أرسخ وأقل عرضة للثورات من حكم الأقلية .

٧ - (١) راجع ٣ : ٥ : ٩ .

٨ - (١) أي بالنظر إلى المساواة العددية أو بالنظر إلى المساواة في الأهلية . - (٢) المتممة
على مبدأ المساواة الكلمة المطردة .

١٣٠٢ في أحكام الأقلية تقع ثورتان : ثورة قسم [من الاشراف والاغنياء] على القسم الآخر، وثورة أصحاب الحكم على الشعب . واما في الاحكام الشعبية فلا تحدث الا ثورة واحدة، وهي ثورة الشعب على علية القوم^١ . ولا يقع للشعب ثورة تستحق الذكر، يحدثها قسم منه على القسم الآخر^٢ .

١٥ على أن الحكم الذي يعتمد على الطبقات الوسطى، هو أقرب الى الحكم الشعبي، من الحكم الذي يعتمد على الأقلية . وهو أكثر تلك الأحكام كلها رسوخاً وثباتاً .

١ - (١) إذا طمعت هذه الفئة ، أي فئة الاعتراف ، في تسليم أزمة الحكم والاستقرار بها .
 - (٢) أما في أيامنا فليس الامر كذلك ، لاسيما إذا اتبعت القوة كثيراً ، وتعددت العناصر والمذاهب والطوائف ، وتضاربت المصالح ، وتطالخت المصالح ، واستغل كل ذلك اصحاب المظلم والمظالم واصحاب الاغراض والغايات من مداهني الشعب ومضليليه ، واهل الشعب والفق . (راجع من الفصل التالي الفقرة السابعة) .

الفصل الثاني

الحالة النفسانية الباعثة على الثورات والانقلابات السياسية وأسباب تلك الحالة

١٣٠٢ ١ بما أننا نبحث عن علل الثورات والانقلابات الطارئة على السياسات ، لا بدّ لنا من أن نتفهّم أولاً مصادر تلك الثورات وأسبابها بوجه عام . والأسباب ، ان صحّ تقسيمنا ، هي على التقريب ثلاثة في العدد . ويتربّ علينا قبل كل شيء ، ٢٠ أن نفعلها في حدّ ذاتها بإيجاز . اذ يجب أن نعرف ما هي الحالة النفسية التي تسوق الناس الى الثورات ، وما هي المطامع التي يثورون لأجلها ، وثالثاً ما هي مصادر الاضطرابات السياسية وأصل ثورة طبقة على أخرى .

أما علّة الحالة النفسية التي تدفع القوم الى تبديل سياستهم ، فيجب الاعتقاد ٢٥ - بوجه عام - أنها على الأخص تلك العلة التي تكلمنا عنها . فالبعض يثورون طمعاً منهم في المساواة ، ان حسبوا أنهم ينالون أقلّ من أهل الوجاهة والثراء ، على كونهم معادلين لهم . والبعض يثورون رغبة في عدم المساواة وفي التفوق ، ان ظنّوا أنهم لا ينالون أكثر من غيرهم ، بل قسماً مساوياً أو أصغر ، على كونهم يبدون الآخرين .

٢ ومن هذه الأمور ما يطمع فيه بحق ، ومنها ما يطمع فيه بلا حق . ٣٠ فهم يثورون ، عندما يكونون في منزلة أخطأ ، لكي يضحوا نظراء واكفاء . ويثورون ، عندما يكونون متساوين متكافئين ، كي يسوا في منزلة أعلى . فلقد تكلمنا اذن عن الحالة النفسية التي تحمل القوم على الثورات .

١٣٠٢ أما المطامع التي يثورون لأجلها، فهي الميرج والشرف وتقيضها. اذ انهم يثورون في الدول، هرباً من الذلّة والخسارة اللتين قد تلحقان بهم او بجلائهم .

٣٥ ٣ وأما أسباب الاضطرابات والثورات، والمصادر التي تبعث في النفوس تلك الحالة النفسانية التي تكلمنا عنها، وتجعلهم في قلق بشأن المطامع الآتية الذكر، فيحتمل أن تكون سبعة في العدد، ويحتمل ان تكون أكثر من ذلك . واثنان منها هما عين الأمرين اللذين ذكرناهما. وان اختلف الاعتبار . فبعضهم يستخدم ٤٠ غيظاً على البعض الآخر، بسبب الميرج والشرف، لا ليحصلوا لانفسهم، على ما قيل سابقاً، بل لانهم يرون غيرهم طامعين فيهما، بعضاً يحق وبعضاً بدون حق . ويخطون ايضاً بعضهم على بعض بسبب التادي في الصلف، وبسبب الخوف والتفوق المفرط والازدهار، وبسبب الازدهار المخلّ بالتناسب . وعلى نحو آخر ٥ بسبب الدسائس، وبسبب التفاضي والتهاون في الصغار والتباين .

٤ فن بين تلك الاسباب، ما هو تأثير التادي في الصلف وما هو تأثير الميرج [على الثورات] وكيف هما علتان لها ؟ هذان سؤالان واضحيان تقريباً . فعندما يستلم أصحاب السلطة الى الصلف والطمع يثور الأهليون بعضهم على بعض، ويثورون على السياسات التي تمكّن من ذلك الصلف والطمع . والطمع يحوم تارة حول أموال الخاصة، وطوراً حول أموال العامة . ومفعول الشرف على الثورات ظاهر ايضاً، كما يتبين كيف هو سبب لها . فهم يثورون عندما يرون الذل محققاً بهم، ويرون الآخرين في كرامة . وهذه الأمور تقع خلافاً للعدل، عندما يكرم البعض عن غير استحقاق، ويهان البعض وهم غير أهل للهوان . وتكون مواقف العدل، عندما يكرم الناس او يهانون وهم أهل لما يلحقهم من كرامة ١٠ او هوان .

ويثورون بسبب التفوق المفرط، عندما تعظم سطوة فرد او جماعة، وتبلغ من

١٣٠٢ ب العظمة درجة لا قبل بها للدولة ولقدرة سياستها . اذ اعتادت الملكية واعتماد الحكم الاستبدادي أن يقوموا بوزارة أمثال ذلك الفرد وتلك الجماعة .

٥ ولذا درجت بعض الدول على إقصائهم وطردهم من البلاد ، كما يحدث في آرغس وأثينا . هذا ، والأجدر [بالمشترع] أن ينظر منذ البدء في اتخاذ الوسائل ليمنع بلوغ بعضهم الى ذلك الحد من التفوق ، أو ليتدارك الأمر فيما بعد اذا صحح به .

ويثور أهل السفه والظلم ، بسبب الخوف ، دفعاً لما قد ينالهم من عقاب . ويثور الذين يحشون أن يلحق بهم جور ، لانهم يرومون من ثورتهم أن يتلافوا وقوع الأذى والضيم . فهكذا ثار الأعيان في روم في روم في روم في روم بسبب الدعاوى المرفوعة عليهم .

٦ وهم يثرون ويناثون بسبب الازدراء ايضاً . فيثرون في احكام الاقلية مثلاً : عندما لا يساهم في السياسة جمهور غير من المواطنين ، اذ يحسبون حينئذ أنهم أقوى [من المشركين على السياسة] . ويثرون في الاحكام الشعبية عندما يزدي المرسون التشوش في الأمور ووهن السلطة واللبال . وهذا ما وقع في أثينا ، بعد معركة إثوفتا اذ تشوشت أمور البلاد ، باختلال السياسة ، فقضي على الحكم الشعبي . وكذلك قضي على الحكم الشعبي عند المغارين ، بعد أن غلبوا على أمرهم بسبب تشوش الأمور ووهن السلطة وتبلبل شؤونها . كما قضي على الحكم الشعبي في مركوزا قبل حكم غيلن الطغاني وفي روم قبل الثورة .

٦ - (١) حدثت تلك الواقعة نحو سنة ٤٥٨ ق.م. ودمر فيها الاثينيون اهل أثينا . وإثوفتا هضبة من هضاب مقاطعة فيثيا ومدينة من مدن تلك المقاطعة . - (٢) غيلن الاول طاغية من طغاة مركوزا ، وقد تولى الحكم من سنة ٤٩٠ الى سنة ٤٧٨ ق.م. وانتصر على الكرخيوليين في معركة هيرا . وهو شقيق هيرين وأثر سينفليس الذين ملكا بعده على عرش مركوزا .

١٣٠٢ ب ٧ وتقلب الاحكام السياسية بسبب الازدهار الخلل بالتناسب . فالجسم يتركب من أجزاء لا بد من أن تنمو كلها على وجه التناسب ، كي يحفظ التوازن [بين الاعضاء] . وآلا يهلك الجسم برمته ، عندما يكون طول الرجل [مثلاً] أربع باعات ، وطول بقية الجسم شبرين . لا بل في بعض الأحيان قد يتحول الجسم الى صورة حيوان آخر ، ان تجرد عن التناسب ليس فقط في كمية غمّه ، بل في مزجة غمّه ايضاً . وكما ان الجسم يتركب من أجزاء ، كذلك الدولة تتركب من أجزاء ، ينمو بعضها غالباً دون أن يشعر به ، نظير جمهور الميسرين في أحكام الاقلية والاحكام المدعوة « سياسات » .

٨ وقد يحدث ذلك الانقلاب بفعل صروف الدهر . فهكذا في طارس قام الحكم الشعبي على انقراض الحكم المدعو « سياسة » ، بعد ان تقلب اليانيس^١ على الاشراف وقتلوا عدداً كبيراً منهم ، وذلك عقب الحروب القارسية بقليل . وفي آرغس ، لما أهلك أكليثمينيس^٢ اللكتروني خصومه في معركة إندومي^٣ ، اضطّر أهل الدولة ان يُحصوا في عداد [المواطنين] جمهوراً من اهل الارباح . وفي أثينا ، لما مني المشاة بالقتل ، ابان الحرب اللكونية^٤ ، قلّ عدد الاعيان والوجهاء ، لاضطرارهم الى التجند حسب اللوائح [الرسمية] .

ويطراً الانقلاب السياسي حتى على الاحكام الشعبية ، وان وقع لها ذلك أقل من غيرها . لان تلك الاحكام الشعبية ، ان ترايد فيها جمهور الميسرين او تضخمت الثروات ، تتحول الى احكام اقلية او الى أحكام استبدادية .

٨ - (١) اليانيس شعب من شعوب إيطاليا الجنوبية كان يقطن في مقاطعة أبليّا .
- (٢) أكليثمينيس الاول هو احد ملوك إسبرطة . وقد علا مدة الملك من سنة ٥١٩ الى ٤٩٠ قبل المسيح . نازل اهل آرغس وغلهم على أمرهم في عدة مواقع ، منها موقعة سبع وموقعة بيرثس .
- (٣) موقعة إندومي تادل موقعة سبع ، ولا يعرف بالضبط شيء عن تلك الموقعة .

١١٣٠٣ ٩ والسياسات تتبدل بلا ثورة ، بواسطة السائس ، كما حدث في هيرثا .
فهم بعد ان كانوا يستندون مناصب السلطة [الى اصحابها] بالانتخاب ، واحوا يستندونها اليهم بالقرعة ، لان اهل للسائس هم الذين كانوا يفوزون في الانتخاب .

٢٠ وتبدل السياسات أيضاً بسبب التفاضي وعدم الاكثراث ، عندما يفصحون المجال الى المناصب العليا في الدولة ، لمن ليسوا مواليين للحكم . ففي أريثوس^١ قد اضلّ هكذا حكم الاقلية ، عندما بلغ هرّكليسوذرس^٢ الى منصب اصحاب الحكم [ذلك التصب الذي اتاح له] أن يحول السياسة من حكم الاقلية ، الى الحكم المسمى «سياسة» ، فالى الحكم الشعبي .

٢٥ وتتقلب السياسات من حال الى حال بسبب التهاون في الصفائر . وعنت هذا التهاون في الصفائر كون الشرائع المريعة تنحرف عن اصلها انحرافاً بليغاً ، دون أن يتنبه ولاه الأمر في غالب الاحيان لذلك الانحراف البليغ ؛ وذلك عندما يستخفون بالأمر الطفيفة . فعلى هذه الصورة ، كان الدخل [المبلغ الى المناصب] في أمفركيا^٣ زهيداً [بدء ذي بدء] . ولكنكم شرعوا أخيراً يبلغون مناصب السلطة دون ما دخل ، على أن الدخل الزهيد يداني الاعفاء من الدخل أو لا يختلف عنه في شيء .

٣٠ ١٠ وان تبأين [عناصر الدولة] في الجنس ليحمل هو أيضاً على الثورة ، الى ان تأتلف القلوب والنفوس . فكما أن الدولة لا تتألف من آية جماعة ، فهي كذلك لا تنشأ في أي حين . ولذا ، فان كل الذين يقابون في ديارهم أجنب يساكنونهم أو طراء وتزلاء يعيشون بين ظهرانيهم ، قد ألقوا أكثر أولئك المساكنين

١ - (١) هيرثا مدينة صغيرة من أعمال أركذريا . - (٢) أريثوس مستعمرة أثينية في إثليا . - (٣) شريف من أعيان تلك المستعمرة ، توصل بمحكمة ودهائه الى تسمية اصحاب الحكم فيها ، وتحول السياسة بالتدريج من حكم الاقلية الى الحكم الشعبي . - (٤) مدينة من أكرتيا . وهذه مقاطعة من بلاد اليونان تمتد على سواحل البحر الإيوني ، غربي مقاطعة إثليا .

١٣٠٣ ا ثواراً ومرتدين . فالأخائيون مثلاً ساكنوا اهل أترزين^١ في سيفرس^٢ ، ولما
 فاوا اولئك التريزين عدداً طردوهم من البلاد . ولذلك حلّ العقاب فيما بعد
 بأهل سيفرس . وفي ثوري^٣ نال اهل سيفرس من ساكنيهم [نفس المعاملة]
 وطردوا من البلاد لانهم طعموا في التفوق والازدهار مدعين ان البلاد ملك لهم .
 ولما اكتشف البيزنطيون مكيدة ترلانيهم ، واقصوهم وأقصوهم عن البلاد .
 ٣٥ والأتينيي أجادوا للشردين الذين طردوهم اهل خيس^٤ ، ثم حاربوهم وأقصوهم عن
 البلاد . أما الزنكليي^٥ فبعد أن أضافوا اهل ساس^٦ ، قد أقصوا هم أنفسهم
 عن بلادهم .

١١ وقد نال اهل أبلتي^٧ المقيون على [سواحل] البحر المضيايف^٨ ، على
 التزلاء والاجانب ، بعد أن استدعوهم الى بلادهم . وأهل سركوزا^٩ بعد أن
 قضاوا على الطفلة منحوا الترواء والجنود المستأجرين الجنسية السركوزية^{١٠} ، ثم ثاروا
 عليهم واقصوهم . وبعد أن قبل اهل أمفيسيليس^{١١} في بلادهم طواري^{١٢} الخفكزيين^{١٣} ،
 طردت تلك الطواري^{١٤} القسم الاكبر منهم عن البلاد .

١٠ - (١) أترزين إحدى مدن الليبونيوس في مقاطعة أرغليس ، جنوب إيبيدقرس .
 استعمرت مدينة سيفرس ، ثم اغتصبها منها الاخائيون على ما يشير اليه النص . - (٢) سيفرس
 مدينة من مدن لوكانيا في جنوب إيطاليا ، تقع على احد شواطئ الخليج الطارتي^{١٥} ، جنوبي هرقلية .
 - (٣) ثوري إحدى مدن لوكانيا ، وهي تقع الى الجنوب الشرقي من سيفرس .
 - (٤) الأتينيي هم اهل أتينا ، إحدى مدن جزيرة ليسفس . - (٥) الزنكليي هم اهل
 مدينة زنكلي ، و زنكلي اسم قديم لمدينة ميني . (راجع سفر إرتو من كتاب الابعان التاريخية
 لهيرودوتس) .

١١ - (١) اسمه الشائع اليوم هو البحر الاسود . وقد غلب هذا الاسم الجديد على القديم ، إذ
 كان اليونان يدعونه البحر المضيايف δ Εὐξείνους Πόντος . وهذا تعريب اسمه اليوناني واللاتيني
 Pontus Euxinus ، الذي لا يستعمل اليوم إلا في الكتب التاريخية والروايات . فلا يصح أن تعريب
 Pontus او Pont بـ « جسر » لأن الوضع الاجنبي يعني « البحر » . فلا يقال إذن كما وبض
 الماصرين « جسر أكسين » ولكن « بحر أكسين » او الأفضل تعريب كل الاسم كما قلنا ، وكما يفعل
 الجميع إذ يقولون « البحر المتوسط والبحر الاسود والمحيط الهادي » وهلم جرا . (راجع قلموس ،
 سعيد عقل ، ط ٢ ، ١٩٤٧ حريصا ، ص ٤٩ ح ٣) . - (٢) أمفيسيليس مدينة من مدن
 مكدونيا واقعة على الخليج السترغوني قبالة أستيرا الى شمالها .

١٣٠٣ ب في أحكام الأقلية ، يثور الكثيرون من المواطنين لاعتقادهم أن حقوقهم مضمونة ، إذ لا يتألون من الحقوق المدنية سواء ما يتأله غيرهم - كما قيل سابقاً - على كونهم مساوين لغيرهم . وفي الأحكام الشعبية ، يثور الوجهاء لانهم يتألون نصيباً يعدل نصيب من دونهم ، مع كونهم يفوقون بقية المواطنين .

١٢ وتثور الدول أحياناً بسبب تحوّلها أيضاً ، عندما لا يصلح تكوين البلاد الطبيعي لقيام دولة واحدة . فهكذا في أكلزومنه^١ ، كان أهل خيترون^٢ يثرون على أهل الجزيرة ، وأهل كلّفون^٣ يناوئون أهل نوتين^٤ . وفي أثينا نفسها ، لا تلقى الأهلين سجيّة متألّفة ، فسكان بيرثفس^٥ أوفر شعبية من أهل المدينة .

١٥ فكما أن اجتياز الأقلية في الحروب ، وإن كانت تلك الأقلية صغيرة جداً ، يثوّش نظم التباين ؛ هكذا على ما يظهر ، كل تباين في الدولة ينشئ شقّة خلاف . ولعلّ أكبر تراخ هو التراخ القائم بين الفضيلة والذيلة ، ويليّه تراخ التميّز والفقر . وعلى هذا النحو ، يختلف تراخ عن تراخ [في الأهمية] . وأحد الخلافات هو الخلاف المذكور .

١٢ - (١) أكلزومنه إحدى مدن إيثينا . وهي تقع غربي أسبيرا أو إزمير وشرقي إرترمه . - (٢) خيترون أو خيترونين اسم الموقع الأول لمدينة أكلزومنه . والجزيرة التي يتكلم عنها أرسطو قرية من مدينة أكلزومنه الواقعة على شاطئ البحر . (راجع أسترلن: كتاب الجغرافيا، الباب الرابع عشر) . - (٣) إحدى مدن إيثينا واقعة جنوبي إزمير، وشمال نوتين . - (٤) نوتين مدينة من مدن إيثينا على الشاطئ الشرقي من آسيا الصغرى . - (٥) بيرثفس أحد مرافق أثينا . (راجع ٢ : ٤ : ١٣ : ح ٣) .

الفصل الثالث

مصادر أخرى هامة للانتقابات السياسية

١٣٠٢ ب ١ فالتورات اذن لا ترمي الى صفاثر الأمور ، بل تنشأ عن أمور طفيفة .
والقوم انما يشورون سياً وراء مطامح خطيرة . والمشاغبات الصغيرة ، عندما تقع
٢٠ بين اصحاب السلطة العليا ، تقوى وتشتد . كما حدث في سر كوزا ، في العصور
الغابرة . فقد انقلب الحكم وتبدل من جراء شجار ، وقع بين شاهين من التسلطين ،
سببه مسألة غرام . وذلك أن أحد ذينك الشاهين تعيب في سفر ، فاستأل خدنه
٢٥ معشوقاً له . فلما عاد [الشاب للسافر] حنق على خدنه واقنع امرأة ذلك الخدن
أن تلتحق به . وحينئذ استعان كل منهما [بقسم] من أهل الحكومة ، واحدثوا
الفتنة في الدولة كلها .

٢ ولذا ، يجب اتقاء مثل هاتيك الشرور منذ نشأتها . وينبغي تلافي خصومات
٣٠ الزعماء والمقتدرين . لان الخطأ يقع في بدء تلك الخصومات . ويقال عن بدء الشيء
انه نصف جلته^١ . ومن ثم ، فالخطأ الطفيف في البدء مناسب للعواقب [الخطيرة]
في باقي التطورات ، وان مساوى خصومات الوجهاء تنفثى على وجه الاطلاق في
كل اقسام الدولة . وهذا ما وقع في هسثينيا^٢ عقب الحروب الفارسية . فقد
٣٥ اختلف [فيها] اخوان بشأن قسمة الارزاق الالدية . وذلك ان الأرق^٣ حالاً
استأل الى [خصومته] طبقة الشعب ، عندما امتنع اخوه عن اظهار الثروة [للثروكة]

٢ - (١) هذا القول اي « ان بدء الشيء هو نصف جلته » (او مجله) ، هو مثل عديم . ويسمي
أن المرء عندما يهيم ويأثر العمل الخطير الشاق فكأنه قد أنجز نصفه ، لان ما يصعب عادة هو البدء
بالعمل والأخذ به بعد التردد والطل . - (٢) هسثينيا حي^٤ الإغثيين وهو احد أحياء أثينا .
او مدينة في جزيرة إيفيا . (راجع ديودورس الصقلي : المكتبة التاريخية ، الباب الخامس عشر) .

١٣٠٣ ب وعن ابراز الكتز الذي كان والده قد عثر عليه . واستأل صاحب الثروة الى خصومته
جامعة المورسين .

١٣٠٤ ٣ وحدث في ذلني^١ خلاف بشأن مصاهرة ، كان أصل كل الثورات التي
عقبته . وذلك أن شاباً في انطلاقة الى خطيبته ، وقع له عارض تشام منه ؛
فأعرض عن خطيبته ، ولم يتخذها زوجة له . وبعد تلك الاهانة ، بينما كان ذلك
الشاب يقدم [يوماً من الايام] ذبيحة ، اختلس اهل الفتاة بعض الادوات المقدسة
وضمها [الى متاعه] . ثم قتلوه كمنتهك لحرمة الاقداس .

وفي مِثْلِيّني، حصلت بشأن وارثين خصومة ، غدت اصل شرور كثيرة، وسبب
الحرب التي شتوها على الأثينيين ، فأخذ فيها ياخس^٢ مدينتهم . وذلك ان
تِمْفَانِس احد المورسين ، خلف فتاتين . ولما حُبِبَ ذو كَسْتَنْدُس ولم يحظَ بها
لغلاميه ، ناصب [اهل مِثْلِيّني] العدا وأوغر صدر الأثينيين عليهم ، وقد كان مضيقاً
لسفراء مدينة [أثينا] .

٤ وعند الفِكْذِيّين^٣ نشأت خصومة ، بسبب وارثة ، بين أَمْنَسِيّس والد
أَمْنِسْن وإفِكْزَوَاتس والد أُنُورُخُس . وغدت تلك الخصومة أصل الحرب المقدسة
التي قام بها الفِكْذِيّون . ولقد تبدلت السياسة ، في إِيْبِذَمَنْس ، بسبب إْحْن
زواجية . وذلك أن رجلاً عقد لشاب على فتاته عقدة خطبة . ثم اضحى والد

٣ - (١) ذلني^١ مدينة من أعمال فكييس ، إحدى مقاطعات بلاد اليونان واقعة بين مقاطعة فيثييا
شرقا ومقاطعة لكريس غربا . وقد اشتهرت تلك المدينة بهيكل أبولون القرلني ، حيث كانت
تقيم عرافة بلاد اليونان كلها ، الدعوة بشوينا او عرافة الحية (راجع فيها ٧ : ١١ ح ١) .
- (٢) قائد أثيني عاش في القرن الخامس قبل المسيح . (راجع فيه تاريخ فكييذيس : الباب
الثالث ، الفصل الثامن والعشرين) .

٤ - (١) الفِكْذِيّون هم سكان مقاطعة فكييس . (راجع ما قبل فيها منذ قليل) .

١٣٠٤ الخطيب أحد الرؤساء ، وغرم أباً الفتاة [لأمر ما] . فحنق الرجل لما لحقه من إهانة ، واستنجد عليه بكل من ليس له نصيب في الحكم .

٥ والقوم يبدلون حكمهم ، ويحولونه الى حكم الأقلية او الحكم الشعبي او الحكم المدعو « سياسة » بسبب نفوذ او ازدهار سلطة او قسم من أقسام الدولة . فهكذا عندما اشتهرت وتغزرت شورى آريس ' پاغس ' ، أبان الحروب الفارسية ، بدا أنها تؤتي السياسة قوة وانجماً . وجمهور الملاحين عزز الحكم الشعبي عندما أضحي علّة النصر الذي أحرز في سلمين ' ، وأصل السيادة التي [نالتها أثينا] بسطوتها في البحر . وفي آرغس عندما عظم نفوذ الأعيان في موقعة منتيثيا ، التي نزلوا فيها أهل لكيديين ، حاولوا ان يقضوا على الحكم الشعبي .

٦ واذا أصبح الشعب في سركوزا علّة النصر الذي أحرز في محاربة الاثنينين ، ٣٠ بديل السياسة وحوّلها من الحكم المدعو « سياسة » الى الحكم الشعبي . وفي خلكيس ' بعد أن قتل الشعب فوكس ' الطاغية ، بمؤازرة الأشراف ، تقلد زمام السياسة . وفي أمفركيا ، بعد أن طرد الشعب بريئندرس ' ، وناصره في ذلك الناقدون على الطاغية ، استحوذ بنفسه على مقاليد الحكم .

٧ وعلى وجه الاطلاق يجب أن لا يخفى عن الأذهان أن الذين يصبحون علّة

٥ - (١) راجع ٢ : ٩ : ٠٢ - (٢) راجع ٢ : ٩ : ٠١ - (٣) راجع ٢ : ٦ : ١٢ ح ١٢ .

٦ - (١) خلكيس مدينة من مدن إثلثيا او مدن جزيرة إيفيا . وإثلثيا مقاطعة من بلاد اليونان تقع غربي مقاطعة فكيو . ولا تعرف إلى أيّ اللدتين يشير الفيلسوف . - (٢) فوكس الطاغية أحد السادة الذين لم يترك لنا التاريخ عنهم شيئاً يذكر . - (٣) أحد الطغاة الذين استبدوا بالعباد في المدينة الآنفة الذكر .

١٣٠٤ ائتدار [في دولة] من السوقة كانوا أم من المتسلطين، قبائل أم بصورة أعمّ قسماً من أقسام الدولة، أم أيّ جماعة من الجماعات، هم الذين يبعثون الثورات فيها . اذ اماً ان يبتدئ الثورة من يحدد المقدرين لا ينالون من كرامة ، واما ان يأتي المقدرين الصبر على المساواة لتفوتهم .

١٣٠٤ ب وتضطرب الأحكام السياسية ايضاً، عندما تتكافأ اقسام الدولة التي تبدر متناقضة، كالوسرين والشعب، وتكون الطبقة الوسطى ضعيفة او شيئاً لا يعتد به قطعاً . لانه، اذا تفوق قسم من أقسام الدولة تفوقاً كبيراً، لا يعود القسم الآخر يريد المجازفة في مقاومة من يتفوق عليه تفوقاً ظاهراً . ولذا، ان صحّ قولنا ، لا يمد المتفوقون بفضلهم الى الثورة، لأنهم طائفة قليلة العدد بالنسبة الى [الآخرين] الكثيري العدد^١ .

فبصورة عامة ، هذه هي اذن في كل السياسات مصادر واسباب الثورات والانتقالات السياسية .

١٠ ٨ وهم يحدوثون الانتقالات السياسية تارة بالعنف وطوراً بالمخاتلة ، ويعمدون الى العنف اما رأساً ومنذ بدء الانقلاب، واما فيما بعد فيكروهون ويغضبون . لان المخاتلة مضاعفة . فني بعض الاحيان يمدعون الجمهور اولاً ويبدلون سياسة [البلاد] والامة راضية . ثم يمددون فيما بعد الى الضغط والارهاب ليحافظوا على الحكم السياسي [الجديد]، والامة غير راضية^١ . فهكذا قد خدعوا الشعب على عهد

٧ - (١) وفضلاً عن ذلك، فهم لا يمددون الى الثورة خصوصاً لكونهم أفاضل، على ما يقول الفيلسوف . (راجع ١٠ : ٦) .

٨ - (١) وهذا ما يحدث في اكثر الاحكام التي تدعوها في ايمانها احكاماً عسكرية أو دكتاتورية ، لان زعماءها جنود او قواد يفرضون مشيئتهم على الامة بالقوة والارهاب، بعد ان

١٣٠٤ ب الأربع مئة ، مدعين أن الملك ' مستعد أن يذهبهم بالمال والعتاد في محاربة أهل
١٥ لـ كـيـزـيـمـن . وبعد تلك الخدعة ، ما برحوا يحاولون استبقاء حكمهم . وفي
أحيان أخرى ، يقتعون الشعب منذ البدء ، ثم يحكمونه وهو راض ، لأنه لا يتفك
مقتنعاً [من صحة أراجيفهم] .

ففي كل السياسات اذن ، على وجه الاطلاق ، تقع الانقلابات بسبب ما
قدّمنا من علل .

يكونوا قد اتفقوا لبلوغ مدة الحكم كل وسائل التمليق والتمويه . - (٢) ملك الفرس او الملك
الاعظم كما كانوا يسمونه . وكان لقب ملك قد اضحى له اسماً خاصاً به دون غيره .

الفصل الرابع

الانقلابات في الأحكام الشعبية وأسبابها الخاصة

١٣٠٤ ب ١ والآن بناء على ما تقدم، فلنقيم الوقائع ولنأمل فيها بالإضافة الى كل صنف من اصناف الأحكام السياسية . فالأحكام الشعبية اذن، تستحيل وتبدل خصوصاً، بسبب سهو مضللي الشعب وقادحهم في غيهم . فهؤلاء يحامون اصحاب الثروات على التآب والتضامن؛ تلة باقتراءاتهم الخاصة، وأخرى بتحريضهم الجمهور علناً [على تلك الطبقة] - لان الحرف المشترك يؤلف بين أشد الناس عداوة ويضمّ شملهم^١ - . وقد يتحقق المرء من وقوع هذا الأمر، على النحو المذكور، في أماكن شتى .

٢ فلقد تبدل الحكم في جزيرة كُوس^٢ لقيام زعماء أشرار ضلّوا الشعب، فتحالف عليه الأعيان . وعين الأمر وقع في رُودُس^٣ . لأن زعماء الشعب كانوا يشرفون على الرواتب والأجور ويستغلّونها، ويمنعون أن تجرى على مدراء السفن الثلاثية الوظائف التي تحتهم . فاضطرّ هؤلاء الى [اضرار نار] الفتنة، والقضاء على الحكم الشعبي، اتقاء لمغبة الدعاوى التي رفعت عليهم . وفي هرقلية^٤، قضى

١ - (١) وذلك ضمن دولة واحدة، وبين دول مختلفة : وقد حدث بين أينا وإسبرطة في الماضي عندما تحالفتا على الفرس؛ وحدث ذلك كثيراً في أينا، فقد تحالف الفرنسيون والانكليز على الألمان، والآن يتحالف الفرنسيون والالان على الروس .

٢ - (١) كُوس جزيرة من مجموعة اثني عشرة جزيرة في بحر إغينيوس وهي موطن الطبيب الشهير: هيبكراتيس . - (٢) إحدى مدن مقاطعة لوكليا في جنوب إيطاليا . وقد واقع فيها ييرس، ملك هيبيرس، الرومان وقهرهم سنة ٢٨٠ ق. م.

١٣٠٤ ب أيضاً على الحكم الشعبي، حالاً بعد الاستعلاء بسبب زعماء الشعب المضللين له. وذلك ان الأعيان ارتحلوا عن البلاد، لما أصابهم من مظالم زعماء الشعب. وفي المهجر ضموا شملهم، وعادوا الى بلادهم، وحلوا الحكم الشعبي فيها.

٣٥ ٣ وفي ميغرا، قضي على الحكم الشعبي، بصورة تقرب من الصورة السابقة. ذلك ان زعماء الشعب، ليحزوا أمراً لا يتفقونها في مدالسة الشعب وتضليله، ما فتوا ينفون الأشراف والأعيان الى أن تزايد عدد المنفيين وكثر. فخل هؤلاه حيثنر على بلادهم، وواقعوا الشعب وقهروه، وأقاموا حكم الأقلية. وفي كيني، وقع نفس الحادث للحكم الشعبي، الذي حله أثر سيمخس. وإذا تأمل المرء في الانقلابات السياسية التي تصيب البلدان الأخرى، يرى أنها تقع على النحو المشار اليه تقريباً. فتارة يبعد زعماء الشعب الى المظالم، طمأ برضى الشعب والخطوة لديه؛ فيهرمون الأعيان بتلك المظالم، ويحملونهم على التآلب والتضامن، اما باقتصاب ثرواتهم، واما بتسخيرهم خدمات عمومية تتطلب نفقات [باهظة]. وتارة يسعون بالاغنياء، ويشون بهم كي يتسكنوا من تأميم ممتلكاتهم.

٤ وفي الزمن الفار، عندما كان يصبح نفس الشخص زعيماً للشعب وقائداً للجيش، كان الحكم يستحيل الى حكم طغياني. لان أكثر الطغاة الاقدمين، قد تدرجوا من زعامة الشعب الى الحكم الطغياني. وسبب وقوع ذلك قدماً وامتناعه الآن، هو أن زعماء الشعب كانوا آنسذ من لفيف قواد الجيش - اذ لم يكن الاقدمون بارعين في الخطابة -. واما الآن، وقد غا هذا الفن، فالقادرون على

٣ - (١) كيني إحدى مدن مقاطعة كمبانيا في إيطاليا، وهذه المدينة واقعة على البحر غربي نابلي. وقد اشتهرت عند الاقدمين ببنارة سرية كانت تقم فيها عرافة ذاتة الميت تدعى سيريتلا. وكيمي أيضاً مدينة ساحلية من مدن ليزيا في آسيا الصغرى. - (٢) هو احد أشراف تلك المدينة وقد ترعهم حركة الانقلاب وحول الحكم في بلاده.

١٣٠٥ الكلام يتزعمون؛ ولكنهم لجهلهم الأصول الحرية، لا ينازلون [أهل الحكم] ١٥
آلا في ما ندر، كما حصل ذلك في بعض البلدان .

٥ ولقد كانت الاحكام الطغيانية تنشأ من ذي قبل أكثر مما تنشأ الآن، اذ كانوا [في ما سلف] يستندون الى بعض الاشخاص سلطات كبيرة . وهكذا قام الحكم الطغياني في ميلتس^١، بسبب المديرية العليا، لان المدير كان يشرف على ٢٠ أمور كثيرة وخطيرة . فضلاً عن ذلك، فقد كانت تنشأ الاحكام الطغيانية أكثر مما تنشأ الآن، لان الدول آنذاك لم تكن كبيرة . فكان الشعب يقيم في الأرياف وينصرف الى أشغاله . واما زعماءه، فعندما كانوا يؤتون من نفوسهم الخبرة الحرية، كانوا يسعون الى إقامة الحكم الطغياني . وكلمهم بلقوا مآربهم لتقة الشعب بهم . وقد كانوا يوقعون الى اغتنام ثقتهم، يبعض الاغنياء ومعاداتهم . كما ٢٥ فعل سيسنترس^٢ في أثينا، عندما أثار الفتنة على أهل السهل . وكما فعل ثيغينيس^٣ في ميغرا، اذ ذبح مولشي الاغنياء، وقد أوقع بها في مراعيها على ضفاف النهر . وذئنييس^٤، بتشكيه من ذقنييس^٥ واصحاب الثروة، وجد أهلاً للحكم الطغياني؛ اذ وثق به الشعب واعتبره مالياً، لانه ناصب الاغنياء العدا .

٣٠ ٦ وهم يحولون الحكم الشعبي للموروث عن الاجداد، الى حكم شعبي حديث .

٥ - (١) مدينة من إثنياً إحدى مقاطعات آسيا الصغرى . وهي موطن ثليس وأنكسيمندرس وأنكسيمينس، وكلمهم أصحاب مذاهب فلسفية . - (٢) سيسنترس أحد طغاة أثينا، عاش من سنة ٦٠٠ تقريباً ق.م. الى سنة ٥٢٧ . اغتصب الحكم في موطنه وجرد منه أصحاب ليكورغس ومفكليس، ثم استرجعه ثانية وخلقه لولديه هيبيرخس وهيبس . ولكنه ماس البلاد باعتدال وجعل أثينا وجسم الملاحم القومرية . - (٣) أحد الاشراف في تلك المدينة . - (٤) هو ذئنييسينس الاول . (راجع ١ : ٤ : ٨) - وذقنييس أحد القواد في مراكوزا . وقد دبر له ذئنييسينس مكيدة اهلكه بها .

١٣٠٠ اذ عندما تكون السلطات انتخابية، ولا يُنظر الى الدخل [في تنصيب أصحابها] بل يحق للشعب أن يَتَخَبَّ وَيُنْتَخَبَ، يحاول زعماء الشعب ومخلّوه، الطامعون في السيادة، ان يسلطوه حتى على الشرائع . والعلاج الذي يتلافى به هذا الأمر، او يقلّ به وقوعه، هو ان تتولى القبائل [كل واحدة بنوبتها] اقامة الحكم، لا الشعب بأجمعه .

٣٥ فالانقلابات السياسية كلها تقريباً تقع في الاحكام الشعبية، من جراء الاسباب المشار اليها .

الفصل الخامس

الانقلابات في أحكام الأقلية وأسبابها الخاصة

١٣٠٥ ١ اما احكام الاقلية، فهي تتبدل خصوصاً لسببين واضحين جداً . وأحد هذين السببين هو الظلم الملحق بالجمهور . لان كل امرئ في تلك الحال، يصلح لان يتزعّم [الثورة] ؛ لاسيما ان اتفق ان يكون العميد المترعّم . من أرباب الحكم ٤٠ القلائل، نظير لينغدمس^١ في جزيرة نكسس^٢، الذي اضحى في ما بعد طاغية على النكسيتين .

١٣٠٥ ب ٢ والثورة التي يباشرها أناس غريباء عن أرباب الحكم، تنطوي هي ايضاً على أصناف [عدة] . فرحلة السياسة وازالتها مجربها احياناً الموسرون أنفسهم، الذين لم يتسموا سدة الحكم؛ وذلك عندما تسند مناصب الشرف [في الدولة] الى افراد جد قلائل . كما وقع في مرسيليا^١ وإسترس^٢ وهرقلية وغيرها من الدول . فالذين لم يحظوا بنصيب من السلطة [في تلك الدول] ما برحوا يحدثون القلاقل في البلاد، حتى نال الأبطال حظهم منها اولاً، ثم الأتلاء الذين يعقبونهم .

١ - (١) لينغدمس لا يعرف عنه سوى ما قاله فيه أرسطو . وقد وقعت الحوادث المشار اليها حوالي سنة ٥١٠ ق.م. - (٢) نكسس جزيرة من جزر الكيكلاديس في بحر إغينس، شرقي بلوس وجنوبي ذيلس .

٢ - (١) مرسيليا مدينة في جنوبي غالية (أو فرنسا) . وقد كانت تلك المدينة مستعمرة يونانية أسسها أهل مقاطعة فكييس ستة قرون قبل المسيح . - (٢) إسترس مدينة من أعمال ميسيا في شمال أثراكي (أو ثراقيا) . وأخرى في جزيرة كريت . وجزيرة تجاه شواطئ كريت . ولم يخص أرسطو الى أية مدينة بشر .

١٣٠٥ ب اذ في بعض الدول، لا يقلد الاب والابن السلطة معاً . وفي غيرها ، لا تسند السلطة - في آن واحد - الى البكر وتلاه . فهناك في مرسيليا آل حكم الاقلية بعض الشيء الى النظام للمدعو « سياسة » . وآل في إينستوس اخيراً الى الحكم الشعبي . وفي هرقليّة، جاز عدد ارباب الحكم من اقلية ضئيلة الى ست مئة .

٣ وقد استحال حكم الاقلية في جزيرة أكثيدس^١، لان الاعيان ثاروا بعضهم على بعض؛ اذ ان اقلية زهيدة كانت تساهم في ادارة الدولة؛ وعلى نحو ما قدّمنا، لان الابن لم يكن يشترك فيها، اذا ما اشترك الاب، ولا بقية الابناء ان تعددوا؛ وانما البكر منهم فقط . فلما نشبت الثورة، نهض الشعب، واتخذ له عميداً من الاعيان، وواقع الثائرين وتغلّب عليهم . اذ كانت الفتنة الثائرة ضعيفة .

٤ وفي الزمان القابر، وعلى عهد القسليّدة^٢، الذين كانوا متسلمين زمام حكم الاقلية في إريترّا^٣، بدّل الشعب شكل الحكم، اذ كان ساخطاً من قلّة الحكم؛ مع أنهم كانوا يجيدون السياسة ويعنون بها عناية حسنة .

٢٥ وتُرحّز أحكام الاقلية، بسبب الزعماء أنفسهم، وما يقع لهم من مشادات ومنافسات . وزعامة الشعب ثنتان: واحدة تنشأ بين ارباب حكم الاقلية أنفسهم - اذ قد يقوم زعيم مدالس حتى بين أفراد قلائل جداً . كما قام خركليس في أثينا، بين رجال الحكم الثلاثين^٤، فسطا عليهم بدهائته ومدالسته . وكما قام أفريينخس^٥، على النحو عينه، بين رجال الحكم الاربع مئة^٦ .

٤ - (١) مدينة من مدن فيتيّيا، وأخرى من أعمال آسيا الصغرى وافقة على البحر مقابل جزيرة خيس . - (٢) هيئة من الاعتراف سلطتها الإسرطيون على الاقنيين بعد ان استولى ليصنفورس على مدينتهم سنة ٤٠٤ ق.م. وقد عنت واستبقت كثيراً . من أشهر اولئك الرجال الثلاثين خركليس الذي يذكره أرسطو وأكروقيّس وثيرميس . وقد طردم أثرسيفلس القائد الأثيني بمساعدة اثيفيين وأراج بلاده من ترم . - (٣) شوري أقامها صولثن لقوس أثينا، وقد أبطلها أكليسثينيس بشورى الخمس مئة .

١٣٠٥ ب ٥ والأخرى تنشأ عندما يدالس الشعب ويسعى الى تضليله رجال حكم
الاقلية . كما راح حملة الأمة^١ في لَارِصاً يضلّون الشعب طمعاً منهم في اختياره
لهم . وهذا الامر عينه يقع في كل دولة ذات حكم اقلية^٢ ان كان لا يحق فيها
للطبقة التي يؤخذ منها رجال الحكم ، أن تختار السلطات ؛ بل يختار تلك السلطات
حملة السلاح او الشعب ، من أصحاب الضرائب الضخمة أو من زعماء الاحزاب
الكبيرة . وهذا ما كان يحدث في آفِذُس^٣ . والامر نفسه يقع ايضاً حيث لا
تؤلف المحاكم من اعضاء الحكومة . لانهم حينئذ يدالسون الشعب ويضلّون
بداعي المحاكات ، ويبدلون السياسة . وهذا ما حدث في هِرَقْلِيَّةِ البُنْتُس^٤ .

٦ ويستحيل الحكم ايضاً ويتبدل من جراء الثورات ، عندما يحصرون
الحكم في أيدي اقلية ضئيلة جداً . لان طلاب المساواة يضطرون اذ ذاك الى
استنجد الشعب . وتقلب احكام الاقليات ايضاً ، عندما يستلم [الاغنياء] الى
الأمر والسفء ، ويذرقون أموالهم الخاصة . فأمثال هؤلاء يلتصقون الثورات
ويرغبون فيها ، لانهم إما ان يتبرأوا سدة الحكم الطغياني بأنفسهم ؛ وإما ان يعدوا
لها آخر ، كما أعد لها هِيرِيْنُس^١ ذِيْنِيْسِيْس^٢ في سِرْكَوْزَا . وان رجلاً اسمه
أَكْلِيْثُوْتِمُس^٣ ، قاد الى أَمْفِيْلِيْس^٤ طارئة للخَلَكَدِيْن . فلما بلغوا المدينة آثارهم
على المومنين . وفي إغيني حاول ذلك [الرجل] الذي أحسن الصنيع الى خَارِس^٥ ان
يقلب الحياة لعلّة من هذا النوع .

٥ - (١) هذا لقب كفوا يطلقونه في لارصاً على حكامهم . - (٢) آفِذُس مدينة من
أعمال أطروادة ، وأخرى في بلاد مصر ، ولا يُعرف الى أيها يُشير الفيلسوف في نصّه .
- (٣) البُنْتُس مقاطعة في شمال آسيا الصغرى واقعة على ساحل بحر إِفَكْسِيْنس او البحر
الضياف وهو ما ندعوه الآن البحر الأسود . (راجع ٢: ٥٠ : ١١ ح ١) .

٦ - (١) هِيرِيْنُس احد أعيان تلك المدينة وأصحاب العسائس فيها ، وقد صاهر ذِيْنِيْسِيْس
الاول وأعانه على اغتصاب الحكم . (راجع ذِيْثُوْدُرْمُس الصِقْلِي : المكتبة التاريخية ، الباب ١٦ ،
وَأَبْلُوْتَرْمُس : سيرة الرجال العظام ، حيلة ذَيْن) . - (٢) خَارِس (ر ١ : ٤ : ٤) .

١٣٠٦ ٧ [فأولئك المسرفون] يحاولون اذن أحياناً ان يثيروا المشاغب والفتن، وأحياناً يسرقون أموال الدولة . ومن ثم، إما ان يثور قسم منهم على الآخر؛ وإما ان يثور عليهم من يلاحق سرفاتهم . وهذا ما وقع في أبلنيس من أعمال البُنطُس .

بيد أنه لا يتيسر القضاء على حكم الاقلية، ولا يسهل على أحد أربابه أن يزخره ويزيله، إن ساد الوثام أربابه . ويوهان هذه الحقيقة [نجد] في السياسة للتبعة في فارس . فأرباب تلك السياسة - على قلة عددهم - يتسلطون على جمع غفير، لا ييدي بعضهم لبعض من لطيف المعاملة .

١٥ ٨ ويحول حكم الاقلية ايضاً، عندما يُدخل أرباب ذلك الحكم اقلية على اقلية . ويقع ذلك عندما تؤلف الهيئة الحاكمة كلها من أنفار قلائل، ولا يشترك مع ذلك اولئك الأنفار القلائل جميعهم في السلطات الكبرى . وهذا ما جرى قديماً في مدينة إيلس^١ . فاذ كان يدير سياسة البلاد شيوخ قليلون، لا يتجاوزون التسعين شيخاً، لم يشترك في ادارة تلك السياسة إلا عدد زهيد جداً، بسبب بقاء الشيوخ في الحكم مدى الحياة، وبسبب انتخابهم الاستبدادي، الذي كان يشبه انتخاب الشيوخ في مدينة كيديعن .

٢٥ ٩ وقد تبدل أحكام الاقلية في الحرب وفي السلم . اما في الحرب، فلأن [أصحاب الدولة] يضطرون الى استخدام جنود [أجانب] لارتياهم من أمانة الشعب . والذي يدفعون الى يده قيادة الجيش، يضحي غالباً طاغية، كما اضحي تِمَّانيس^١ طاغية في مدينة كُورِنُثُس . وان كان القادة كثيرين، يطالب هؤلاء لأنفسهم بالسلطة المطلقة . ألا ان اصحاب الدولة، انقاء للعواقب الوخيمة المذكورة، يجتولون الجمهور أحياناً الحقوق المدنية، لاضطرابهم الى الاستعانة بالشعب . واما في

٨ - (١) إيلس عاصمة المقاطعة المدعوة بنفس الاسم في البُلْبُونُيس .

٩ - (١) احد القواد الاجانب عند الكورثيين وقد اغتصب الحكم (راجع ٣: ٣: ٥) .

١١٣٠٦ اوقات السلم فهم، لارتياب بعضهم ببعض، يسلّمون حراسة المدينة الى جنود
٣٠ [اجانب] ورئيس محايّد، يصبح احياناً سيد الخزيّن [المتنافسين] . وهذا ما وقع
في لآرِصاً، ابأَن رثالة الألفاظه^٢ أتباع سيمس^٣؛ وفي آفدس^٤ على عهد الكتل
السياسية . ومن جملتها كتلة إفيادس^٥ .

١٠ . وقتشأ الثورات ايضاً، لما يحدث بين اصحاب حكم الاقلية انفسهم . من
تنافس وتراحم . وهم يثورون ايضاً بعضهم على بعض بسبب الزواج والدعوى .
٣٥ ومن هذا القبيل الاحداث الرواجية التي ذكرنا سابقاً . ولقد قضى ذينورس^٦ في
إربترياً على حكم الاقلية الذي كان يتولاه الفرسان ، لضم ناله بشأن زواج .
ولقد وقعت ثورة هرقلية وثيقة بسبب قضاء محكمة . فقد اقتصوا لطة زنى في
هرقلية من إفرتين^٧ ، وفي ثيثة من أرخيس^٨ . وقد اتخذ العقاب ، وان كان
١٣٠٦ ب عادلاً ، شكلاً ثورياً ؛ لان الاعداء في اضطرام غيرتهم ، قد شهروهما في الساحة
الصومية وشدوا الغل في عنقهما .

١١ . هذا ، وان أحكام أقلية كثيرة ، لافراطها في الاستبداد ، قد قضى
عليها بعض الناقين عليها من رجال الحكومة . فلي هذا النحر زال حكم الاقلية من
مدينة أكيدس^٩ وجزيرة خيس^{١٠} . وفي الدول التي ينظر فيها الى الدخّل للبالغ
الى مجلس الثورى وسدة القضاء وللحصول على السلطات الاخرى ، قد يقع فيها

— (٢) الألفاظه اسرة من كبار أسر لارصاً ، ثتالة المنشأ كانت تدعى اغدارها من صلب
هركليس . وسيمس هذا هو أحد المترعين فيها . — (٣) إفيادس هو أحد الاشراف وزعيم
مبرز بين رؤساء الاحزاب في تلك المدينة . اما الكتل السياسية التي يتكلم عنها النص فهي المعروفة
عندهم بسم هتريه ، اي الكتلة او الحزب او الجمعية . وتلك الكتل
كانت جمليات سياسية سرية ، تختلف تماماً عما ندعوه في أيامنا احزاباً سياسية . وهي أقرب بكثير
الى الجمعيات السرية المعاصرة .

١٠ — (١) أحد الاشراف الذين كانوا يتولون حكم الاقلية في مدينة إربتريا . — (٢) إفرتين
وارخيس وجيهان من وجهاء هرقلية وثيقة .

١١ (١) أكيدس مدينة واقعة على ساحل آسيا الصغرى قبالة جزيرة كوس وجزيرة نيسيرس .

١٣٠٦ ب عرضاً انقلاب الحكم المدعو «سياسة» وأحكام الاقلية . لان ما يعين من دخل
 ١٠ يادى ذي بدء ، يلائم الاحوال غالباً في ذلك الحين ، بحيث يتيسر لأناس قلائل
 أن يشتركوا [بتلك الحقوق] في حكم الاقلية ، وبحيث ينهياً للطبقة الوسطى ان
 تشترك فيها ، في الحكم المدعو «سياسة» . ولكن ان كثرت الموارد وتوافر الخير
 مع السلم ، ولسبب آخر من أسباب اليمن والفلاح ، يتفق أن يُقدّر لنفس اللقنات
 دخل أعظم بكثير [مما كان عليه في البدء] . وهكذا يتاح للجميع أن يحصلوا
 ١٥ على كل الحقوق المدنية . ويكون الانقلاب قد وقع تلة رويداً رويداً وبالتدريج
 من دون ان يُشعر به ، وتلة اخرى يكون قد حصل بسرعة أوفر .

١٢ هذه هي اذن الاسباب التي تورط أحكام الاقلية في الثورات ،
 وتعرضها للانقلابات . ولعمري ، ان الاحكام الشعبية ، فضلاً عن احكام الاقلية ،
 تتحول أحياناً لا الى السياسات المضادة ، بل الى سياسات مجانة . فتتحول مثلاً
 ٢٠ من احكام شعبية او احكام أقلية شرعية ، الى أحكام شعبية أو أحكام
 اقلية مطلقة غير مقيّدة بالشرع ، أو تستحيل من هذه الى تلك .

الفصل السادس

الانقلابات في أحكام الأعيان وأسبابها الخاصة

١٣٠٦ ب ١ اما احكام الاعيان ، فتقع فيها بعض الثورات ، بسبب قلة من يحظون بمناصب الشرف . وهذه العلة عينها ، على ما قدمنا ، تخرج أحكام الاقلية وتودي بكيانها ؛ لان حكم الاعيان هو من بعض الوجوه حكم أقلية . ففي الحكمين يقل عدد الرؤساء ، - ولكنه لا يقل لنفس الاعتبار - اذ يظهر ، لعري ، بسبب تلك القلة ، أن حكم الاعيان حكم أقلية .

ولا بد أن يحدث ذلك ، خصوصاً عندما يكاد جمهور المذريين المحتقرين يداني ويحاكي بفضل [رهط الاعيان للتشايخ] ، شأن الجمهور الذي كان يدعى في لكينيين جمهور المذريين . فقد كان هؤلاء أكفأ الاعيان ونظراءهم . وان أهل لكينيين لما اكتشفوا المؤامرة التي كان يدبرها المذريون ، أرسلوهم الى طارس ليؤسوا هناك مستعمرة .

٢ [وقع الثورات والانقلابات في احكام الاعيان] أيضاً ، عندما يمتنع

١ - (١) إذ يقل في حكم الاقلية بسبب قلة المومنين ، ويقل في حكم الاعيان بسبب قلة الوجهاء المبرزين بفضلهم . - (٢) اي وقوع الثورات وتحويل الحكم من شكل الى شكل آخر . - (٣) المذريون في إسبرطة هم مواليد المذارى اي الفتيات قبل زواجهن الشرعي . وجمهور المذريين الذين يتكلم عنهم أرسطو هم مواليد النساء للمواطنات من رجال طبقة الهلنوتة . وذلك أن اهل إسبرطة سمحوا لاهل تلك الطبقة إبان الحرب الميثينية الأولى ، ان يقرنوا بالمواطنات خوفاً من اقتراس أمتهم بسبب المارك الطالحة التي كانت تمور آتئذ بين الإسبرطيين واعداهم الاشداء . واذ لم يتج المذريون كل الحقوق السياسية والمدنية ، تأمروا على القولة ، ولما اكتشفت مؤامرتهم أرسلوا الى إيطاليا لينشئوا فيها مستعمرة إسبرطية . فأسسوا تلك المستعمرة في طارس .

ب ١٣٠٦ بعض ذوي السلطان احد العظماء ، من مجاريهم في الفضل كل مجارة وان كان دونهم رتبة . نظير ليصندرس^١ الذي استهان به ملوك [إسبرطة] . أو عندما لا يبلغ مراتب الشرف رجل مقدم ، نظير كيناذن^٢ الذي اثار الفتنة على الإمبراطيين في عهد أغسيلاؤس^٣ . وتقع الثورات أيضاً ، عندما يوسر البعض جداً ويعسر البعض . ويحدث ذلك على الأخص أبان الحروب . ولقد وقع هذا الأمر في لكزيمن^٤ أيضاً أبان الحرب المسينية^٥ . ويشهد لنا بذلك ترتيئس^٦ في قصيدته المدعوة مرتعاً . اذ ان بعض [الإمبراطيين] ، لما ارهقهم الحرب ، راحوا يطالبون بتعديل قسمة الاراضي .

وتحدث الانقلابات فضلاً عن ذلك ، اذا برز أحد العظماء ، ويمكن من ان يزداد عظمة كي يبلغ الحكم وينفرد به ؛ نظير بفسينس^٧ ، على ما يظهر ، في لكزيمن^٨ . وهو الذي كان قائداً أبان الحرب الفارسية . ونظير هثن^٩ في كرخذون^{١٠} .

٣ وعلى الأخص ، تحمل الاحكام المدعوة «سياسات» وتتلاشى هي وأحكام الاعيان ، بسبب انحراف الدستور نفسه عن سنة العدل . وأصل ذلك الانحراف في الحكم المدعو «سياسة» ، عدم انجرام الحكم الشعبي وحكم الاقلية انجراماً جيداً . وأصل الانحراف عن سنة العدل في حكم الاعيان ، عدم انجرام الحكيم المذكورين مع

٢ - (١) راجع فيه ٥ : ١ : ٥٥ - (٢) كيناذن احد كبار قواد الإمبراطيين . (راجع فيه أكسيثون : احوال بلاد الملحين ب ٣ ف ٣) - (٣) أغسيلاؤس احد ملوك إسبرطة نبواً سده الملك من سنة ٣٩٧ الى سنة ٣٦٠ ق. م. وقد قلب على الفرس وكسر أعداء بلاده في موقعة كرنبي عام ٣٩٤ ، وأخذ وطنه من هجوم إبيثونذس الذي كان قد ظفر في موقعة متينزيا ، سنة ٣٦٢ ق. م. - (٤) يشير ارسطو هنا الى الحرب المسينية الثانية التي نشبت في اوائل القرن السابع ق. م. - (٥) ترتيئس شاعر أثيني ارسلته أثينا الى إسبرطة إبان الحرب المسينية الثانية ليشير بشعره هيم الإمبراطيين . وقد حفظ لنا الادب اليوناني بعض قصائده . ولكن المقطوعة التي يشير اليها أرسطو قد فقدت . - (٦) وقد يعني عنوان القصيدة أيضاً «القصة المأثمة» . - (٧) احد القواد الكبار في كرخذون أو قرطاجة . وقد سمى هنالك عدّة قواد بهذا الاسم .

١٣٠٧ ١ التفضيلة انجماً صالحاً ، ولا سيما عدم انسجام الأمرين [الأولين] . وقد عنت بها الحكم الشعبي وحكم الاقلية . لان الاحكام المدعوة « سياسات » تحاول مزج [عناصر] الحكمين المشار اليهما ، كما تحاول مزجها أكثرية الاحكام المدعوة أحكام أعيان .

٤ وتختلف أحكام الاعيان والأحكام المدعوة « سياسات » بما سبق . ولهذا السبب [الآنف الذكر] تكون بعض تلك الاحكام أقل ثباتاً ودواماً وبعضها أطول بقاء . اذ إن [الكتاب] يدعون الأحكام السياسية الماثلة الى حكم الاقلية ميلاً أعظم أحكام أعيان . ويدعون الاحكام الماثلة الى الحكم الشعبي ميلاً أشد « سياسات » . ولذا فأمثال هذه الاحكام الاخيرة أرسخ وأثبت من الأخرى ؛ لأن الأكثرية [فيها] أقوى . والقوم يفضلون ان يحفظوا بالمساواة . أمّا الذين يرتعون في اليسر والجبوحه فهم ان وفرت لهم السياسة التفوق ، ييغون الاستراة . من الامتيازات ويصيرون ٢٠ الى الأشر والبطر .

٥ وعلى وجه الاطلاق ، أيّاً كانت الوجهة التي يميل اليها الدستور ، فلن يتحول ألا الى الوجهات التي ذكرنا . إذ إن كلتا السياستين تقوي فيها ميلها الخاص . فيتدرج مثلاً الحكم المدعو « سياسة » الى الحكم الشعبي . ويتدرج حكم الاعيان الى حكم الاقلية . وقد يقع عكس ذلك . فيتدرج مثلاً حكم الاعيان الى الحكم الشعبي ؛ - لأن من ألحّت بهم الفاقة ، يجوزون الحكم السياسي بعنف ، لاعتقادهم بظلمه ، الى حكم سياسي . مضاد - . وتدرج الاحكام المدعوة « سياسات » الى حكم الاقلية . اذا ما من أمر يؤدي [الاحكام السياسية] رسوخاً وثباتاً ، سوى المساواة التي يُنظر فيها الى الاستحقاق والأهلية ، سوى احرار كل ذي حق حقه .

٦ ولقد وقع في نُورني ما أشرنا اليه : من جهة لأن الدخل العظيم جداً ، الذي كان ينظر اليه في تحويل السلطات ، قد استحال إلى دخل أقل ضخامة ، ولأن عدد الرتب والوظائف قد ازداد ؛ ومن جهة أخرى لأن الوجهاء كانوا قد استحوذوا

١٣٠٧ على أراضي الدولة ، خلافاً للشرع . إذ ان السياسة كانت قد تَوَلَّت في حكم الأقلية ، بحيث أتلحت للوجهاء أن يستلموا الى الطمع . إلا أن الشعب ، بعد أن تمرن في الحرب ، أمسى أشد من الشرط ، [وراح يناوى الأعيان] حتى غادر البلاد كل من تجاوز الحد في غناه .

٣٥ ٧ وعلاوة على ذلك ، فالوجهاء يطعمون في الاستزادة اكثر من غيرهم ، [في أحكام الأعيان] ، لكون تلك الأحكام كلها مائلة الى حكم الأقلية . فهكذا في لكينيين صارت الثروات الى حوزة أفراد قلائل . وان الوجهاء يستطيعون [في تلك الأحكام] أن يفعلوا ما يئن لهم ، وان يظاهروا من يشاؤون . ولذا ، فقد دالت دولة اللوكريين ، لما كان بينهم وبين ذينيس من قرابة . وتلك الملمة ٤٠ ما كانت لتقع في حكم شعبي ، ولا في حكم اعيان أتقن نرج عناصره .

١٣٠٧ ب وأحكام الأعيان تتحول خصوصاً تحولاً لا يشعر به ، بتفكك عراها فتككاً بطيئاً . ولقد قلنا سابقاً في اعتباراتنا العامة التي بسطانها بشأن [الانقلابات] في كل الاحكام السياسية ، أن [التهاون في] الصغار يعتبر هو أيضاً سبباً للانقلابات السياسية . لأنهم عندما يتهاونون في بعض الأمور ، التي تمت الى السياسة ، يغيرون بعد ذلك بسهولة أوفر ، أموراً أهم من الأولى بقليل ؛ وهكذا دواليك الى أن يبدلوا النظام برمته .

٨ وهذا ما حدث أيضاً لسياسة ثورتي . فقد كان يقضي شرعهم بأن يتوكل القائد قيادته لمدة خمس سنوات . إلا أن بعض الشبان المولعين بشؤون الحرب ، ١٠ المعتبرين لدى جماعة الشرط - لآزدرائهم بذوي السلطان واعتقادهم بسهولة قمعهم والسيطرة عليهم - شرعوا يبدلون المساعي لتقض ذلك [البلد من] الشرع ، حتى يتاح لهم أن يتولوا القيادة بلا انقطاع . وقد كان يجتزمهم في مساعيهم تلك ، ما يرون من حماسة الشعب وتأليده لهم . ألا ان الرؤساء المدعويين مشيرين الذين كانت تعنيهم المحافظة على الدستور ، هبوا أولاً الى المعارضة . ولكنهم ما عثموا ١٥ أن أذعنوا [لارادة الشعب] ، لظنهم أن ما تبتى من الدستور يُصان ، حتى اذا

ب ١٣٠٧ نُقِضَ مِنْ ذَلِكَ الْبَنْدِ . أَلَا أَنَّهُمْ فِي مَا بَعْدَ ، عِنْدَمَا كَانُوا يَبْتَغُونَ أَنْ يُحْمِلُوا دُونَ تَبْدِيلٍ أَوْ تَعْدِيلٍ نَقَاطَ أُخْرَى مِنَ التَّرْعِ ، مَا كَانُوا يُوقِنُونَ فِي مُحَاوَلَتِهِمْ أَقْلَ تَوْفِيقٍ . بَلْ تَبَدَّلَ نِظَامُ السِّيَاسَةِ بِرَمَتِهِ ، وَوَقَعَ الْحُكْمُ فِي حَوْزَةِ الَّذِينَ شَرَعُوا فِي التَّجْدِيدِ .

٢٠ ٩ . وَإِنَّ السِّيَاسَاتِ كُلَّهَا تَتَحَوَّلُ وَتَزُولُ ، ثَلَاثَةٌ بِفَعْلِ عَوَامِلٍ دَاخِلِيَّةٍ ، وَأُخْرَى بِفَعْلِ عَوَامِلٍ خَارِجِيَّةٍ . [وَيَقَعُ هَذَا الْأَمْرُ الْأَخِيرُ] ، عِنْدَمَا يَقُومُ [بِوَجْهِ السِّيَاسَةِ] عَلَى بَعْدٍ أَوْ عَنْ كُتُبِ سِيَاسَةٍ مُضَادَّةٍ ذَاتِ اقْتِدَارٍ وَسَطُوَّةٍ . وَهَذَا مَا كَانَ يُجْرِيهِ الْأَثْنِيُونَ وَأَهْلُ لَكِيدِيمِنَ . إِذْ كَانَ الْأَثْنِيُونَ يَقْضُونَ فِي كُلِّ مِصْرٍ عَلَى أَحْكَامِ الْأَقْلِيَّةِ . وَكَانَ اللَّكُونِيُّونَ يَقْضُونَ فِي كُلِّ قَطْرٍ عَلَى الْأَحْكَامِ الشَّعْبِيَّةِ .

٢٥ لَقَدْ أَتَيْنَا إِذَنْ تَقْرِيْبًا عَلَى ذِكْرِ الْمَوَادِّ الَّتِي تَنْشَأُ عَنْهَا الثُّرَوَاتُ وَالْإِنْقِلَابَاتُ فِي [مُخْتَلَفِ] السِّيَاسَاتِ .

الفصل السابع

في صيانة الاحكام السياسية

١٣٠٧ ب ١ يلي اعتباراتنا السابقة كلامنا عن صيانة كل سياسة على سبيل التعمم وعلى سبيل التخصيص . وحليّ قبل كل شيء . اننا اذا ما قفنا مصادر فساد السياسات وبنواياها فقفنا ايضاً اسباب وعلل صيانتها . لان المتناقضات تنشئ أموراً مضادة . والفساد [او البوار] تقيض الصيانة والسلامة . ٣٠

ففي الاحكام السياسية ، للمتوجة العناصر المؤلفة تأليفاً صالحاً ، يجب [على السلطة] ان تتجاوز من تجاوز الشرع في أمر من الأمور ، احترازها من أي سوء آخر . وعليها ان تتحفظ اكثر ما يكون من [التهاون في] الصنائع .

٣٥ ٢ لان تجاوز الشرع يتسرب [مع ذلك التهاون] دون أن يُشعر به . كما ان النفقات الزهيدة بتكولها تبذر القروات . والتبذير للقروات ينجي أمره لانه لا يتم دفعة واحدة . فيخدع العقل بتلك النفقات الزهيدة ، كما يخدعه القياس الفسطائي التالي : ان كان كل جزء صغيراً فالكليّات صغيرة . ألا ان الأمر قد يكون كذلك ، وقد لا يكون . لأن المجموع والكليات ليست بصغيرة [ضرورة] ، ولما تتركب من اجزاء صغيرة .

٤٠ فأول احتراز اذن ، يجب ان تتحوزه السلطة ، يتعلق بالبدل المذكور . ثم عليها ان لا تتركّن الى تلك الأساليب المصطلح عليها ، التي تتخذ للحداثة الجمهور والتسويه عليه . اذ ان وقائع الأمور تبدي بطلانها وسوء منقلبها . ولقد قلنا سابقاً ما هي المراوغات والمخادعات التي تعتمد اليها الاحكام السياسية . ١٣٠٨

- ١٣٠٨ ٣ ثم على اصحاب السلطة ان يعتبروا ان بعض احكام الاعيان، لا بل بعض احكام الاقلية، تثبت لا بسبب رسوخ دساتيرها، بل لان الذين يبلغون مناصب الحكم يحسنون التصرف، مع زملائهم اصحاب الحكم، ومع المواطنين القراء عنه. وهم يحسنون التصرف مع الذين لا يشتركون في الحكم، بالامتناع عن ايقاع الظلم بهم؛ وبضم من كان منهم أهلاً للرئاسة الى الهيئة السياسية؛ وبصيانة كرامة ذوي الأئمة والاباء؛ وكف الأذى عن مصالح الجمهور. ويحسنون التصرف مع الذين يشتركون في الحكم، بمعاملة بعضهم بعضاً بمعاملة شعبية. لان المساواة التي يتوخاها من يزود عن الاحكام الشعبية، هي في حق الأكفاء والنظراء، أمر يقتضيه العدل، لا بل تفرضه المنفعة.

- ٤ ولذا، ان توفر عدد النظراء والاكفاء في حكم، فتكاثر السن الشعبية يعود [على ذلك الحكم] بالفائدة. كأن تحول السلطات مثلاً لمدة ستة اشهر، كي يشترك فيها كل المتكافئين. لان الأكفاء والنظراء حينئذ، يكوون [في الدولة] شبه حكم شعبي. ولذا يغلب في تلك الدول، ان يكثر مدالسو الشعب ومضللوه، على ما ألعنا اليه في ما قبل^١.

- ٢٠ فضلاً عن ذلك، قصر مدة الرئاسة يقلل من تدهور أحكام الأقلية واحكام الاعيان الى الاحكام الاستبدادية. اذ لا يتساوى في سهولة الاساءة من يحكم مدة قصيرة ومن يحكم ردهاً طويلاً. اذ ان ما ينشئ الأحكام الطغيانية، في احكام الأقلية واحكام الاعيان، هو ما نشير اليه : فاماً ان يقدم العطاء في كلا الطرفين على الطغيان، فينتهجه ههنا مضللو الشعب، وينتهجه هنالك ذوو السطوة والاعتدار؛ واما ان يقدم عليه اصحاب السلطات العليا، عندما يحكمون زمناً طويلاً.

١٣٠٨ ٥ وتسان السياسات، لا بابتعادها فقط عن عوامل الفساد، بل بتدائها أحياناً تلك العوامل . لأن المشرّفين على السياسة ان داخلهم الفرع، يحرصون على ضبط أزمتهما ضبطاً أشد . ومن ثمّ، يترتب على من يهمهم أمر السياسة ان يستنبطوا [لأنفسهم] اسباب مخاوف، وان يحسبوا البعيد منها قريباً، كي يظلّوا على حذر، ولا يترأخوا في المحافظة على السياسة تراخي الحرس في سهرهم ليلاً . ٣٠

وفضلاً عن ذلك، فعليه ان يتحفّظوا جهدهم، بالطرق المشروعة، من منافسات الوجهاء وقتنهم؛ وان يتلافوا انضمام الأهلين الآمنين الى مثيري تلك المنافسات والمشادات؛ معتبرين أن معرفة الشر منذ طلائه، ليست من شأن العوام، بل من شأن رجال السياسة . ٣٥

٦ وكي يُتلافى الانقلاب السياسي وتبدّل حكم الأقلية والحكم المدعو « سياسة » - ذلك الانقلاب الذي يقع بسبب الضرائب، عندما تبقى على حالها في حين توفّر النقد - يلائم [الساسة] أن يعيدوا النظر في مبلغ الخراج الحالي، وأن يقابلوه بالخراج السابق، كل سنة في الدول التي تقرض الخراج لسنة، وكل ثلاث او خمس سنوات في الدول الكبرى . فان ازداد النقد ازدياداً كبيراً، او نقص كثيراً عن المبلغ الذي كان عليه من ذي قبل، حين حدّدت الضرائب المفروضة للاشتراك بالسياسة، فلا بدّ من قانون يقضي بتضخم الضرائب او تخفيضها . فان ازداد النقد جدّاً، رفع الضرائب بنسبة الازدياد . وان نقص كثيراً، تخفّف بنسبة نقصانه . ٤٠ ١٣٠٨ ب

٧ ففي احكام الاقلية والاحكام المدعوة « سياسات »، التي لا يجري فيها على النحو المفضّل سابقاً، يحدث ان تقوم ههنا أحكام أقلية وههناك أحكام استبدادية . وفي الحال الأخرى، ينشأ عن الحكم المدعو « سياسة » حكم شعبي، وعن حكم الاقلية ينشأ الحكم المدعو « سياسة » او الحكم الشعبي . ١٠

٧ - (١) أي في الفقرة السادسة من عين الفصل - (٢) وذلك في حال تحقيق احد الافتراضين اللذين اشار اليهما الفيلسوف، اي عندما يقلّ النقد وتلبث الضرائب ضخمة بلا تخفيض . فحينئذٍ تستحيل الاحكام المدعوة « سياسات » الى احكام أقلية، وتتحول احكام الاقلية الى احكام استبدادية طغيانية - (٣) أي عندما يكثر النقد وتظلّ الضرائب ممتلئة بلا تضيخ . لان اهل

ومن الأمور التي يشترك فيها الحكم الشعبي وحكم الأقلية والحكم الملكي وكل حكم سياسي، هو [أن مصلحة تلك الاحكام تقضي] بأن لا يتعاطم أحد ويسو سمواً مفرطاً يتجاوز حد الاعتدال . بل على اصحاب تلك الاحكام، أن يبذلوا جهدهم لمنح مناصب وضعية يتربع فيها أربابها ربحاً طويلاً ، او مناصب خطيرة يسلطها أربابها لمدة وجيزة ؛ لأنهم [قد] يعيشون فساداً، اذ لا يسع كل امرء ان ينهض بعبه السعد والاقبال . والآء، فيرتب لعمرى، ان لا تترع المناصب دفعة واحدة اذا ما استندت [الى اربابها] دفعة واحدة ، بل ينبغي ان تسترد بصورة تدريجية .

٨ وعلى اصحاب الدولة، ان يبذلوا قصارى جهدهم كي يحولوا ، بطريقة قانونية، دون تفوق مواطن من المواطنين تفوقاً مفرطاً، واعتراذه بقدرة الأصدقاء او كثرة الأموال . وآلا فليحمله على عرض شارات عزه وجاهه في أرض غربة

وبما ان القوم يثيرون الفتن حتى يسيروهم الفردية ، فعلى اصحاب الدولة أن يقيموا سلطة تراقب الذين تحل حياتهم بالنظام السياسي، عندما يسلكون في الحكم الشعبي مسلكتاً يناقض [مبادئ] الحكم الشعبي، ويسلكون في حكم الأقلية مسلكتاً يناقض [مبادئ] حكم الأقلية . وهكذا القول عن مسلكهم في كل من السياسات الأخرى .

والاسباب عينها تدعو الدولة الى مراقبة كل فئة مزدهرة على حدة، والى الحذر والتحفظ منها . وهذا الامر يمالج بدفع الاعمال والرئاسات الى ايدي الفئات المضادة . وعنتيت هذا التضاد، تنافر الافاضل والقواء، وتنافر المعسرين والموسرين.

الطبقة الوسطى والتمب البسيط يتمكون في هذه الحال من دفع الضرائب المفروضة للاشتراك في السياسة ، فتحول الحكم المدعو «سياسة» الى حكم شعبي ، وحكم الأقلية الى حكم يدعي «سياسة» او الى حكم شعبي . - (٤) أي إن تمذّر على اصحاب الدولة منح مناصب وضعية لمدة طويلة، او اسناد مناصب عالية لمدة وجيزة .

١٣٠٨ ب ويعالج ايضاً اماً بدمج جماعة المعسرين بجماعة الموسرين، واما بتعزيز الطبقة الوسطى.
٣٠ لان ذلك الدمج يلاشي ما ينشأ عن التفاوت من ثورات.

٩ وأجلّ الأمور في كل حكم سياسي، هو ان تنظم الشرائع والادارة الداخلية بأسرها تنظيمياً محكماً يجعل مناصب السلطة لا تؤتي [اصحاباً] مغنياً.
وتتقرب مراعاة هذا المبدأ، في كل سياسة، ولاسيما في احكام الاقلية. لان
٣٥ الكثيرين حينئذ لا يستأثرون من اقتسامهم عن الرئاسة. لا بلل يتهجون لان
الولاء يدعونهم في راحة لينصرفوا الى شؤونهم الخاصة. الا ان الأكثرية تستاء
استياء كبيراً، عندما تظن أن الحكم يسرقون اموال الدولة. وحينئذ أمران
يفمئتها: اقتضاؤها عن مناصب الشرف، وحرمانها بما تقف تلك المناصب.

١٠ والطريقة الوحيدة التي يتهماً معها قيام حكم شعبي وحكم اعيان في آن
١١٣٠٩ واحد، هي ان يُعتمد الى الوسيلة الآتية، اذ قد يتاح حينئذ للوجهاء ولسواد الأمة
جميعاً أن يناووا ما يتغنون. لان تمكن الجميع من أن يتولوا الرئاسة أمر ينتمي الى
الحكم الشعبي. وترتب الوجهاء [فعلاً] في مناصب السلطة أمر ينتمي الى
حكم الاعيان. وتتحقق هذه الأمانة عندما لا تُترجى المناصب شيئاً. لان
٥ المعسرين يرفضون اذ ذاك ان يتسلموا زمام الحكم لكونه غير مُجدد؛ وينفضلون
الانصراف الى مشاغلهم الخاصة ومصالحهم الشخصية. واما الموسرون، فيستطيعون
حينئذ ان يرقوا مراتب الرئاسة لاستغنائهم عن مال الدولة. وهكذا يتهماً
للفقراء ان يصبحوا اغنياء بانقطاعهم الى العمل. ويتم للوجهاء ان لا
١٠ يحكمهم الزعاع.

١١ وتلافياً لاختلاس الاموال العمومية، فلنسلم مداخيل الدولة بمحضرة
المواطنين جميعاً. ولتحتفظ سجلات [مداخيل] كل عشيرة بفردتها وكل بطن وكل
قبيلة. ولينص القانون عن بعض كرامات، تمنح لمن يمتاز في القيام برئاسته دون أن
يكسب منها شيئاً.

١٣٠٩ ١ وفي الاحكام الشعبية لا بد من مراعاة المومرين والاعراض لا عن تقسيم وتوزيع قناياهم فقط، بل عن توزيع غلاتهم ايضاً، ذلك التوزيع الذي يحدث خسة في بعض السياسات. والافضل أن يُصدّوا وان متطوعين عن اداء بعض الخدم العمومية، التي تتطلب نفقات طائلة، ولكن بلا فائدة حقيقية للدولة؛ نظير الاتفاق على جوقات الغناء والرقص، وأعياد المشاعل، وما الى ذلك من المظاهر الأخرى . ٢٠

١٢ واما في حكم الاقلية، فعلى الدولة ان تعني بالمعمرين عناية كبرى، وان تستند اليهم المناصب التي تؤدّى عنها رواتب. وان أهانهم او تجاسر عليهم احد للمومرين، فلتزل به عقوبة اشدّ صرامة من التي تنزل بأحد افراد طبقتهم عندما يؤفّهم. وتورث الموارث لابلية بل اعتماداً على صلة الرحم والقربة؛ ولا يورث الشخص الواحد أكثر من ميراث واحد. لان القروات قد تتعادل هكذا تعادلاً أوفر، وقد يصير الى اليسر عدد اكبر من المعمرين .

١٣ ومن المفيد [للدولة] في الحكم الشعبي وفي حكم الاقلية، ان تمتنع المساواة او الاسبقية في كل الأمور الأخرى لمن قلّ اشتراكهم في السياسة وادارة الدولة. فتحوّل تلك المساواة او تلك الاسبقية في الحكم الشعبي للمومرين، وفي حكم الاقلية للمعمرين، على أن تستثنى من تلك الأمور، السلطات العليا المشرفة على سياسة البلاد؛ فتدفع تلك السلطات الى هيئات البلاد السياسية وحدها، او على الاقل الى اكثرية أعضائها .

١٤ وعلى الزميين أن يتولّوا تلك السلطات العليا، ان يحجّوا خصلاً ثلاثاً: ٣٥

١٣ - (١) وهذه الهيئات السياسية هي التي درسها ارسطو في آخر الباب الرابع في الفصل الحادي عشر والثاني عشر والثالث عشر، وهي الهيئة الاستشارية او التشريعية والهيئة التنفيذية او الحاكمة والهيئة القضائية .

١٣٠٩ أولاهما الاخلاص للحكم القائم في البلاد؛ وثانيتهما مرونة واقتدار عظيم جداً على القيام بهما السلطة المعطاة؛ وثالثتهما فضيلة وعدالة تالفتان في كل حكم اتجاهاه السياسي. لان الحقوق اذا ما اختلفت من سياسة الى سياسة، فلا بد من اختلاف فضيلة العدل ايضاً [من سياسة الى سياسة] .

٤٠ الا ان الامر ينطوي على صعوبة . فمتى لا تلتقي هذه الحاصل الثلاث المشار اليها في شخص واحد، كيف يجب ان توزع السلطة ؟ ان كانت صفات مواطن تؤهله مثلاً للقيادة، على كونه شريفاً غير مخلص للحكم؛ وكان آخر عادلاً مالياً لسياسة البلاد [مع خلوّه من الصفات المؤهلة لتسلم زمام السلطة]، فعلى أيها يقع اختيارنا ؟

١٥ يبدو لنا أنه لا بد [في هذا الامر] من مراعاة الاعتبارين التاليين: [النظر أولاً] الى الأمور التي يشترك فيها الناس اشتراكاً أوفى؛ وثانياً الى الأمور التي يشتركون فيها اشتراكاً أقل. ولذا بشأن القيادة، لا بد من مراعاة الخبرة أكثر من مراعاة الفضيلة. اذ يشترك الناس في [صفات] القيادة اشتراكاً أقل، ويشتركون في الفضيلة اشتراكاً أوفى. واما بشأن الحفارة وإدارة الخريزة فالامر بالعكس. لان هاتين الوظيفتين تتطلبان فضيلة أسمى من التي يحرزها الاكثرون؛ في ما أن معرفة [القيام بهما] شائعة بين الجميع. وربّ معترض يقول: « ان توفرت القدرة فضلاً عن الاخلاص للسياسة، فما الحاجة بعد الى الفضيلة؟ فإنّ الخلتين السابقتين تأتيان بالنفع المبتغى. لا لعمري! [وهل نجيب بالنفي] ألا لأنه يُحتمل ان يكون اصحاب الخلتين المشار اليهما مسرفين في غيهم لا وازع ولا رادع؟ بالتالي، فكما أنهم لا يجندون مصالحهم الخاصة، مع علمهم بها ومحبتهم لأنفسهم؛ كذلك لا شيء يمنع أن يتصرف البعض هذا التصرف عينه بشأن المصلحة العامة ».

١٥ - (١) اي القدرة والاخلاص للحكم. - (٢) اي ان اصحاب السلطة ان توفرت لهم القدرة والاخلاص للحكم ولم يكونوا افاضل، فن المحتمل جداً ان يسيئوا الى المصلحة العامة لئلا

١٦ وعلى وجه الاطلاق ، كل ما في الشرع من أنظمة نعتبرها مفيدة
للاحكام السياسية، كل ذلك يصون السياسات ويحفظ كيانها . كما يحفظ كيان
السياسة ايضاً، ما دعيته مراراً مبدأً أساسياً خطيراً جداً، وهو السهر على أن يكون
الجمهور الذي يريد الابقاء على السياسة، أقوى من الجمهور الذي ينبغي القضاء عليها .
وخلا هذه الاعتبارات كلها ، يجب ان لا يُغفل الساسة ما تغفله الآن السياسات
المنحرفة ، وهو الاعتدال . لأن كثيراً من النظم والقوانين التي تبدو شعبية تقضي
على الأحكام الشعبية ؛ وكثيراً من النظم التي تُحسب منتمية الى احكام
الأقلية ، تقضي على تلك الأحكام .

١٧ وأولئك الساسة يعتبرون ان إغراقهم^١ هو الفضيلة الوحيدة ؛ وبيافون
فيه الى حد الاسراف ، متجاهلين ان [ما يقع للأعضاء اذا بلغت حداً كبيراً جداً
من الضخامة] يقع أيضاً [للحكم الشعبي والحكم الاقلية] ولسائر الاحكام
السياسية الأخرى . فالأنف مثلاً ان انحرف عن الاستقامة ، التي هي غاية الجلال
فيه ، ومال قليلاً الى اللجنة او القطة ، يظل مع ذلك جميلًا ولا تحاو
رؤيته من رونق واثاقه . ولكن ان مدده أحد واسرف في اطالته ، فهو يفقد
اولاً اعتدال قوامه . وأخيراً قد يباغ من التمدد حداً لا يعود يبدو معه أنفاً
لضخامته وضالة الأجزاء الأخرى [بالنسبة اليه] .

١٨ اذ انه من المحتمل ان يكون توجيه حكم الاقلية والحكم الشعبي

امانهم ، فلا يجنبهم مقدرتهم التهامل ولا الخداع ولا السرقة ولا استغلال الوظيفة ، وانما ما يجنبهم
كل هذا هو الفضيلة وحدها ، كما لا يجنبهم علمهم بمصلحتهم الخاصة وعجبهم لانفسهم الاساءة الى تلك
المصلحة ، ان لم يكونوا متحلين بفضيلة الفطنة والقوة والقناعة .

١٣٠٩ ب توجيهاً وافياً، وان كان الحكم نفسه منحرفاً عن السياسة المثلى . ولكن ان أغرق المرء في توجيه كلا الحكيمين يزيد اولاً على مساوئ السياسة سوءاً، الى أن يبلغ أخيراً في اسرافه حداً لا تلبث معه السياسة سياسة .

٣٥ ولذا يترتب على المشتدع والسياسي، أن لا يجھل الأمور التي تضمن السلامة والبقاء، للحكم الشعبي ولحكم الاقلية ؛ وأن لا يجھل أيضاً الأمور التي تبث الفساد في الحكيمين السابقين وتقضي عليها . اذ لا سبيل لقيام أحد ذينك الحكيمين، ولا سبيل الى صيانتهم وبقائهم ، بدون المومنين وجمهور [المعمرين] . وعندما يُعبد الى تسوية الثروات ، يتغير حتماً وجه الحكم . ومن ثم ، فانهم بافسادهم [الوضع الراهن] بما يسنون من شرائع مسرفة يفسدون السياسات .

١٣١٠ ١٩ وهم يسيئون التصرف في الاحكام الشعبية وفي احكام الاقلية .
 ٥ في الاحكام الشعبية ، يسلك مظللو الشعب مسلكاً فاسداً ، عندما يسلطون الجمهور على الشرائع . لأنهم [حينئذ] يشطرون الدولة دوماً الى شطرين، بتأويلهم الاغنياء . فيما يجب ، على ما يبدو لنا ، أن يقال [ويعمل] بعكس ذلك في حق الاغنياء . وأما في احكام الاقلية، فعلى أصحاب الحكم أن يتصرفوا بحسب الشعب عكس تصرفهم الحالي ، وان يُقسموا بشأنه أقساماً تناقض أقسامهم الحالية . فهم في بعض الدول ، يقسمون في أيامنا [على النحو التالي] : « وما كون رديء النية سيء الطوية نحو الشعب . وسأشير عليه بالشر ما استطعت » . فيما يتوجب عليهم أن يضربوا نقيض تلك العواطف وأن يظهروا بمظهر مناقض ، مصرحين في أقسامهم بهذا القول [مثلاً] : « لن أعظم الشعب أبداً » .

٢٠ وما هو اعظم بكثير من كل ما ذكرنا ، وما هو أندر الأمور على

١٨ - (١) اي ملائماً مقصد الساسة منه . - (٢) في الاجفاف بحقوق الطبقتين السابقتين .

٢٠ - (١) ام الاسباب في نظر ارسطو لصيانة الاحكام السياسية وحفظها من التغير والتبدل،

١٣١٠ صيانة السياسات وحفظ البقاء لها ، هو الأمر الذي يهمله الجميع في أيامنا ولا
يعتدون به ، أي توجيه الاحداث في الترية توجيهاً يلائم [مختلف] الاحكام السياسية .
١٥ لأنه لا نفع يرجي من شرائع - وان كانت غاية في النفع ، وإن قابلتها الرعية
كلها بعلء الرضى والارتياح - ما لم يألفها للمواطنون ، وما لم يربوا على مبادئها
الشعبية ، في سياسة ذات شرع شعبي ؛ وعلى مبادئها المنتمية الى حكم الاقلية ،
في سياسة ذات شرع ينتمي الى حكم الاقلية . اذ لم يربى ، قد يستولي على دولة
٢٠ وهن الغزوة والاسراف في التري ، كما يستوليان على الفرد .

٢١ وليست الترية على مبادئ السياسة ، اتيان ما يرتاح اليه مجتدو حكم
الاقلية او تنفيذ ما يرضى الراضين عن الحكم الشعبي ؛ وانما الترية مزاوله ما
يستطيع به المواطنون أن يحجوا في حكم أقلية او في حكم شعبي . وأما الآن ،
٢٥ فأولاد الرؤساء ينصرفون في أحكام الاقلية الى البذخ والترف ، بينما يعيش أولاد
الفقراء في العناء والمشقة . وبالتالي ، فهم يبقون ان يثوروا ؛ ويتمكنون من
ذلك [مراراً] .

٢٢ وأما في الاحكام الشعبية ، حتى تلك التي تبدو بأظهر مجالي الحكم
الشعبي ، فقد يراعى خلاف ما يعود عليها بالقائدة . وسبب هذه الحالة خطأهم في
٣٠ تحديد الحرية . اذ يدخل في تحديد الحكم الشعبي عنصران ، هما سيادة الاكثرية
والحرية . فالحق [في هذا الحكم] يبدو مساواة . والمساواة ما قد يروق الاكثرية :

هو الترية . ولذا سيتكلم عنها باسهاب في اواخر الباب السابع ، وسيفرد لها باباً خاصاً هو الباب
الثامن . وهذه الاهمية قد تنبه اليها السياسيون في ايماننا واعاروها كل اهتمامهم . ومن ثم فهم يحرصون
على ان يوجهوا الترية شطر امثالهم السياسية ، ويصفوها بعصبة ارائهم ومذاهبهم الخاصة . ويلاحظ ذلك
خصوصاً في الاحكام الاستبدادية ، كما كانت الحال لابان الحكم النازي والفاشي ، وكما هي الحال في
القول المخاضة لطيفيان الروسي .

١٣١٠ أي أن تُحوَّل هي السلطة العليا . واما الحرية والمساواة فهما ان يفعل كلُّ ما يشاء .
ومن ثمَّ ، فكلَّ مجيأ في مثل تلك الاحكام الشعبية على هوله ، ولا يتقيَّد - على
قول إفريندس - الا برغائبه . وهذا التصرف تصرف سيء . لان التقيد بالستور
٣٥ في الحياة ، ينبغي أن لا يُعتبر عبوديَّة ، بل نجاةً وخلاصاً .

فهذه هي اذن ييسط الكلام ، الاسباب التي تبدل السياسات وتقرضها .
وهذه هي العلل التي تصونها وتحفظها في البقاء .

الفصل الثامن

أسباب نفراض الحكم الفردي

١٣١٠ ١ بقي علينا ان نتقصى الاسباب التي تفقد الحكم الفردي وتودي بكيانه ،
والعلل التي من شأنها ان تضمن له البقاء . وقد تداني هذه الاسباب والعلل التي
٤٠ يؤتى بها في البحث عن الملكيات والاحكام الطبقانية^١ ، الاسباب والعلل التي أتينا
١٣١٠ ب ذكرها بشأن السياسات [الأخرى] . لان الملكية تجاري حكم الاعيان ؛ ولأن
الحكم الطبقياني^٢ ينشأ عن آخر أصناف حكم الاقلية والحكم الشعبي . ولذا فالحكم
٥ الطبقياني هو الذي يُنزل بالمرؤوسين أوفر المضار ، لانه يتألف من آفتين ، وينطوي
على عورات ومساوي^٣ كلا الحكمين السابقين^٤ ، وعلى اخطائهما جميعاً .

٢ وان الحكم الفردي للملكي والحكم الفردي الطبقياني ، يصدران رأساً
عن متناقضات . لان الملكية قامت لمناصرة فضلاء الامة على الشعب ، ويُتخذ
١٠ الملك من أمثال الائمة ، المتفوقين بفضلهم او بفعال مجيدة تنبثق عن القضيّة ، او
بشيء آخر من هذا الجنس . واما الطاغية فهو يؤخذ من طبقة الشعب ومن سواد
الائمة ، ويقام في وجه الاعيان كي لا ينالوا الشعب بشيء من الأذى . وهذه هي
حقيقة تجلّوها لنا الوقائع .

١٥ ٣ اذ ان اكثر الطغاة تقريباً يبرزوا من [صفوف] مضلّي الشعب ، ان صحّ

١ - (١) الملكية كالحكم الطبقياني هي حكم فردي . - (٢) اي حكم الاقلية والحكم الشعبي .

١٣١٠ ب تعبيرا ، بعد ان قالوا ثقة الشعب لطعنهم بالوجهاء وسعيهم بهم . فبعض الاحكام الطغيانية نشأت على النحو المذكور ، والدول كانت قد غمت وترعرعت . وقبل هذه الاحكام الاخيرة ، قامت احكام طغيانية اخرى اقربها ملوك تجاوزوا اخلاق السلف ، وطمحوا الى سلطة اقرب الى سلطة السيد على عبيده . وبعض من الاحكام الطغيانية اقامته طائفة من المنتخبين للسلطات العليا في الدولة : لأن الاحكام الشعبية في القدم ، كانت تحوّل السلطة والادارة لمدة طويلة الامد . وبعض الاحكام الطغيانية الاخرى ، تأتي عن احكام الاقلية التي اختارت حاكماً واحداً يشرف على اعلى السلطات .

٢٥ ٤ ولقد كان يتهمياً للجميع بسهولة ان يقيموا أحكاماً طغيانية على الأوجه المذكورة ، لو شأوا ذلك فقط . اذ كان يتوفر للبعض اقتدار السلطة الملكية ؛ وبعض آخر سطوة المناصب العالية ، نظير فيذن^١ في آرغس^٢ ، وغيره من الطغاة الذين آمنوا أحكاماً طغيانية ، لاحرازهم السلطة الملكية . واما طغاة إينيا^٣ والطاغية فالرس^٤ ، فقد دفعتهم مناصبهم العالية الى الطغيان . وبنيستس^٥ في إشتيني^٦ ، وكينسلس^٧ في كورنثس^٨ ، وبنيستس^٩ في أثينا^{١٠} ، ودينيستس^{١١} في سرغوزا^{١٢} ، وغيرهم قد بلغوا الحكم الطغياني على النمط عينه ، عن سبيل تضليل الشعب .

٤ - (١) فيذن هذا طاغية ، ملك على مدينة آرغس في القرن الثامن ق. م. وقد كان متوقد الثمن مقدماً . وهو على قول هيرودوتس اول من صك العملة ووحد بين قبائل الدوريين الأوزان والمقاييس . - (٢) ان هيرودوتس في باب ملبييني يكلنا يامهاب عن هؤلاء الطغاة الإينيين . وأما الطاغية فالرس فقد تسلط على مدينة أكراغس من أعمال صقلية سنة ٥٦٥ ق. م. وكان يحرق ضحاياه في ثور من نحاس ، ويتمتع برؤيتهم يمانون غصبات الموت ، الى ان أثار عليه رعاياه فأذاقوه نفس العذاب . - (٣) احد طغاة مدينة إشتيني في صقلية . وتقع هذه المدينة على الساحل شمالي سرغوزا . - (٤) كينسلس طاغية من طغاة كورنثس ، اغتصب الملك نحو سنة ٦٥٨ ق. م. بعد ان طرد منها اسرة والده لافندا المنتمة الى الفكيخيد^{١٣} . وقد ملك على كورنثس مدة ثلاثين عاماً . وكبر المدينة وجعلها ويسط سطوتها . واسمه مشتق من كلمة يونانية تعني الصندوق ، لان والده خبأه بعد مولده في صندوق لتجنبه من القتل اذ ثبأت له عرافة ذليلي أنه سيبلغ شؤماً على أسرة أمه .

١٣١٠ ب ٥ فالملكية إذن، على ما قلنا، تجاري في نظامها حكم الاعيان . لانها تمتد الكفاية، الناتجة اما عن فضل شخصي، واما عن المحدث والاصل، واما عن المعروف والاحسان، واما عن الامور المشار اليها وعن الاقتدار . لان كل الذين يلتوا مثله الشرف هذه، قد احرزوها باحسانهم ومعروفهم او باقتدارهم على الاحسان وفعل الخير . ففهم من نال الملك لمنازلته عن الأمة في الحرب ودفع العبودية عنها نظير كودزس^١؛ ومنهم من قلده لتحريره أمته، نظير قورس^٢ . ومنهم من يلقه لتعميره مصرأ^٣ او اغتنامه قطراً^٤، كملوك الكوثيين^٥ والمكدينيين^٦ والمليسيين^٧.

٤٠ ٦ وقصد الملك ان يكون رقيقاً وحارساً، كي لا ينال اصحاب الثروات يأذى، ولا يلحق الشعب شيء من الاهانة والذل . اما الطغيان فلا يرسي، كما ردنا ذلك مراراً، الى مصلحة من المصالح العامة، وانما ينحصر همه في المنفعة الذاتية . فهدف الطاغية للثروة والتنعم . وهدف الملك، العمل الجليل . وما يطمع به الطاغية ويفاخر به، هو الثروة والغنى . وما يحرص عليه الملك ويتباهى به، هو الجاه والشرف . والحرس للملكي يؤخذ من المواطنين . اما الحرس الطغياني فيؤلفه الغرباء .

١٠ ٧ وجلي ان الطغيان ينطوي على مساوى الحكم الشعبي وعلى مساوى حكم الاقلية . فمن حكم الاقلية، يستمد غاية ذلك الحكم، وهي الطمع في الغنى . اذ هذه هي الطريقة الوحيدة للمحافظة على الحرس ولدوام التنعم والترف . ويأخذ من حكم الاقلية ايضاً رفض ثقته للشعب . ولذا يجرد الطاغية الشعب من الأسلحة . ويشترك الحكمان ايضاً، اي حكم الاقلية والحكم الطغياني، في الاساءة الى سواد الأمة، وفي طرده من المدينة واصكراه على السكنى في أرباضها .

٥ - (١) في الفقرة الاولى من هذا الفصل - (٢) كودزس هو آخر ملك تسم عرش أثينا . ويروى عنه أنه آثر الموت ليضمن النصر لشعبه والمهزيمة للذوويين . - (٣) راجع ٣ : ٢٤١ ح ٧ .

١٣١١ ومن الحكم الشعبي، يستمد الحكم الطغياني أمر مناوأة الوجاه، والايقاع
 بهم خلسة وعلناً، وتشريدهم كنافسين وخصوم، وكناهضين للحكم. لان أولئك
 الوجاه قد يدسون السائس ويدبرون المكاييد، اذ يزوم بعضهم ان يقبوا مدة
 الحكم، وزوم البعض الآخر ان ينشط من [ربة] العبودية. وهذا الاعتبار
 يفتر لنا ما أشار به يريقتدريزس على اثريسيثلس، بقطعه السابل البارزة.
 فكأنما [شاء ان يفهمه] وجوب اهلاك المبرزين من عداد المواطنين.

٨ فيجب الاعتقاد اذن، على ما تقدمنا، ان مصادر الانقلابات السياسية تكاد
 ٢٥ تكون واحدة في الاحكام السياسية الأخرى وفي الأحكام القرديية. اذ ان
 عدداً وافرأ من الرؤوسين يحيل على الاحكام القرديية، بسبب الظلم والخوف او
 الازدراء. وهم يهاجمونها بسبب الغلظة والفظافة، أكثر مما يهاجمونها بسبب للظالم.
 ألا أنهم يحملون عليها احياناً، بسبب حرمانهم من ممتلكاتهم الخاصة. واهداف
 ٣٠ الانقلابات السياسية واحدة في الاحكام الطغيانية وفي الملكيات، شأنها في سائر
 الاحكام الاخرى. اذ تتوفر لدى اصحاب الاحكام القرديية، كيات كبيرة من
 المال وهم يرتعون في الكرامة والمجد. وهذه أمور تزع اليها كل النفوس.

٩ ومن الثورات ما هدفه الايقاع بشخص الحكم. ومنها ما هدفه
 ٣٥ الاستيلاء على سلطانهم. فالتى تقع بسبب الغلظة والفظافة، غايتها الايقاع بشخص
 الحكم. ولما تعددت انواع الفظافة، كان كل واحد منها مدعاة للغضب. واكثر
 للغضبين، يدفعهم عامل الانتقام، لا ربة التسلط والتفوق. فهكذا قد دبرت
 حملة على آل پيسنترئس، لانهم أذلوا أخت هرمودريزس وأوغروا بذلك صدره.
 ٤٠ فثار عليهم بسبب شقيقته؛ وحمل عليهم أرسطيتئس نصره لهرمودريزس. ولقد

٧- (١) راجع ٣ : ٨ : ٣.

٩- (١) هرمودريزس وأرسطيتئس شريفان من أعيان أثينا عاشا في القرن السادس

١٣١١ ب كادوا ليرينندرس^١ طاغية أمثركيا مكيدة؛ لانه سأل غلخانه في مأدبة شراب
هل أجلبهم او لم يجلبهم بعد .

١٠ وقد دس يفسيس^٢ ديسية على فيليس^٣، لان فيليس ترك صحب
اتلس^٤ يشعون به ويهينونه . وتامر ذيردس^٥ على أمينس^٦ الصغير، لانه تباهى
باعتصاب زهرة شبابه . وذير خصي إقورس^٧ القبرصي مؤامرة على [سيده]
وقته، لان ابن إقورس كان قد أهانه بان اختطف امرأته .

١١ ولقد وقعت فتنة كثيرة، لاستسلام بعض الملوك الى خزي اللذات
البدنية . ومن تلك الفتنة التي حمل فيها أكرتيس^٨ على أرخيلوس^٩، لان
أكرتيس ما فتى يتقرز من عشرة أرخيلوس^{١٠} الثالثة . ولذا عمد الى حجة عدها
كافية، على كونها واهية في حد ذاتها، ليثور على أرخيلوس . وهي أن أرخيلوس
وعده باحدى ابنتيه ولم يعطه ايها . ولكنه لتورطه في حرب شنها على سرس^{١١}
وأراقس^{١٢} زف الاولى الى ملك اليمياء^{١٣} والثانية الى ابنه أمينس^{١٤}، طائفاً أن

ق.م. وقد كانا معاصرين لبيسترس^{١٥} (٥ : ٤ : ٥) . وثكديزس في الباب السادس من
تاريخ حرب اليليونس يروي وقائع مؤامرتها على آل بيسيرس^{١٦} . - (٢) يرينندرس
هذا هو نفس الطاغية الذي يتكلم عنه أرسطو في الفصل الثالث من هذا الباب . وهو يختلف عن
يرينندرس الذي تكلم عنه في الباب الثالث، ٣ : ٨ : ٣ .

١٠ - (١) هو احد وزراء فيليس المكنوني الثاني (٣٨٢ - ٣٣٦ ق.م.) ، والد الاسكندر
الكبير . واثلسي هو احد اعيان مكنونية . - (٢) ذيردس وزير من وزراء أمينس . وأمينس
الثالث هو أبو فيليس الثاني، وقد ملك مكنونية من سنة ٣٩٦ الى سنة ٣٦٩ ق.م. - (٣) إقورس
اسم ملكين من ملوك سلمين في جزيرة قبرص . والذي يتكلم عنه أرسطو قد تأمر عليه خصيه
نيككليس سنة ٣٧٥ ق.م. فذهب ضحية تلك المؤامرة .

١١ - (١) هو احد ملوك مكنونية ، وقد ملك من سنة ٤١٣ ، الى سنة ٤٠٠ ق.م. وقد
اضاف إفريديزس الشاعر الكبير عندما نفي من بلاده . وأكرتيس هو احد معشوقه . ويدعي
ديودورس الصقلي في الباب الرابع عشر من مكتبته التاريخية ، أن ذاك الحظي قتل عاشقه في الصيد
عن غير عمد . - (٢) هما خيانتا مناوئان لأرخيلوس، وقد زف ابنتيه لملك اليمياء وابنه أمينس

١٣١١ ب [حظيه] ان يختلف البتة وابن أكلبيثا ترا. الا ان اصل الخلاف والتنافر بينهما هو ان تلك الخطوة الدنسة ما برحت تثق على أكرتيس.

١٢ ولقد شاركه في المؤامرة [على مولاه] هلتكراتس اللريسي لنفس العلة. وذلك أن أرخيلؤس كان يخلف بوعدة ولا يطلق سبيل هلتكراتس ليعود الى ذويه، بل كان يسكه عنده يستمتع بنضرة شبابه. ولذا حسب هلتكراتس ان معاشرة الطاغية له كانت تصدر عن رغبة في التحقير والتذليل، لا عن ميل وغرام. وان يارن وهو كليدس الإيفيسيين أهلكا كوتس انتقاماً لاييها. وعادى أذامس كوتس، اذ شعر بالاهانة التي ألحقها به [الطاغية] وهي أنه خصاه في حديثه.

٢٥ ١٣ وكثيرون قد احتقهم ما قالوا في اجسادهم من عنف وضم. فأوقع بعضهم بأصحاب السلطات والسيادة الملكية، وحاول ذلك بعض آخر، لا لحقهم جميعاً من عنف وذل. فمفكلين مثلاً في متليني هل هو واصداؤه على جماعة البتليذه الذين كانوا يتجولون [في شوارع المدينة] ويضربون المارة بالعصا فأهلكهم. وبعد ذلك فتك أسبيردس بيتيلس، اذ كان بيتيلس قد ضربه وكانت امرأة [هذا الأخير] قد أهانته. وقد تزعم المؤامرة التي دبرت على أرخيلؤس ذيكاميتخس، وكان اول من أوغر صدور التامرين. وعلة مخطه

ليكتب رضاهما ويظاهراه على اعدائه. وإليها مقاطعة من مقاطعات مكذونية. — (٣) أم أميتس وامرأة ملك إليبيا.

١٢ — (١) هو ايضاً احد أخطياء أرخيلؤس. — (٢) كوتس طاغية ملك على مدينة إيتس من اعمال تراقيا. ويارن وهو كليدس شريفان من اعيان تلك المدينة تأمرأ على الطاغية قتلاه وقرأ الى أيتا. (راجع الباب الثالث من كتاب سيرة الفلاسفة العظم لفرديسيوس الاثري).

١٣ — (١) البتليذه اسرة من اشرف أسر متليني. ومفكلين هذا احد الاعيان في تلك المدينة. — (٢) بيتيلس وأجيريذس شريفان من مدينة متليني. — (٣) ذيكاميتخس هو احد القرابين الى الملك أرخيلؤس.

١٣١١ ب ان أرخيلؤس كان قد سمح لإفريديس الشاعر ان يجلده بالقرعة . واما إفريديس فقد كان يستشيط غضباً على ذكامنخس ، عندما كان هذا يكلمه عن خبث راثجة فيه .

٣٥ ١٤ وآخرون كثيرون لاسباب من هذا الصنف هلكوا او أثاروا على انفسهم الدسائس . كما هلك غيرهم او كيدت لهم المكاييد بسبب الخوف . اذ ان الخوف هو احدى علل الانقلابات السياسية في الاحكام الملكية ، كما في الاحكام السياسية الأخرى . فهكذا [أهلك] أرتيانس "أكبر كيس" ، اذ خشي ان يوشى به بشأن داريس ، لانه علقه على خشبة ، دون أن يصدر له أكبر كيس .
٤٠ أماً بذلك . ولما [أقدم على فعله هذا] ظاناً ان للملك سيتغاضى عن صنيعه ، لعدم تذكره [ما نطق به] في مأدبة .

١٣١٢ ١٥ ومن المؤامرات والفتن ما يقع بسبب الاحتقار والازدراء . فهكذا قد سعى أحدهم^١ بدسيسة على سَرْدَنَابَلِس^٢ ، لانه رآه ينزل الصوف بين النساء . هذا ان صح قول مستنبطي الاساطير . وان لم ينطبق قولهم على ذلك [العاهل] ،

١٤ - (١) أرتيانس رئيس حرس الملك أكبر كيس وكبير وزرائه وقد اهلك سيده طمعاً منه بالعرش . ولكن ابن اكركيس أرتكيركيس (او أرتخششتا) أسرع فقبض عليه وأعلمه سنة ٤٦٥ ق. م. - (٢) هو أكبر كيس الاول ابن داريس الاول ، وقد ملك على بلاد فارس من سنة ٤٨٥ الى سنة ٤٦٥ ق. م. بعد ان اخضع مصر المتمردة ، اجتاح مثل أبيه ، بلاد اليونان وأحرق أثينا ، ولكنه هُزم في موقعة سليين وعاد الى بلاده الفهقرى . وداريس المذكور في النص هو احد وزراء أكبر كس .

١٥ - (١) هذا الشخص الذي لا يعينه ارسطو هو أرتاكس ، والي مقاطعة ماداي ، وقد تمرد على مولاه سَرْدَنَابَلِس ودرس له دسيسة وأهلكه . - (٢) هو احد ملوك بابل النظام ، عاش في القرن التاسع قبل المسيح . ويقال انه ابن نيش وسيريميس تلك الملكة القديرة التي اشتهرت باشتغالها الجبارة وبساتيتها المملقة . وأخص ما يروى عن سَرْدَنَابَلِس ترفه وغنخته المفرط . (ر المكنية

١١٣١٢ فقد ينطبق على غيره . وقد حمل الازدراء ذين^٣ على مهاجة ديتيسيس الصغير^٤ .
 • لانه وجد ان الرعية تحتقر الطاغية ، وان الطاغية في سكر مستديم .

ومن الخللان من يتآمرون ازدراء ، لانهم يحتقرون الطاعة ثقة هؤلاء بهم ، على
 أمل أن يخفى احتقارهم . والذين يتوهمون أنهم يستطيعون الاستيلاء على السلطة
 ١٠ بوجه من الوجوه ، يهاجمون [الولاة] استخفافاً بأمرهم . وهم يُقدمون على ذلك
 بسهولة لاعتقادهم بقدرتهم ، ولا يخفون بالمخاطر اعتماداً على سطوتهم وبطشهم ؛ شأن
 القواد الذين يحمون على اصحاب الاحكام الفردية . فكيف^٥ مثلاً قد ثاوأ
 أستياغس^٦ عبثاً منه بعيش ذلك الماهل [وبعيش] جيشه ، اذ كان جيشه متقطعاً الى
 ١٥ التواني والكسل ، وكان الملك نفسه يقضي ايامه في البذخ والترف . ونظير سيقثيس^٧
 التراقي الذي حارب الملك أماد^٨ كس^٩ وقد كان قائداً عنده .

ومنهم من يحمون على أسيادهم لمدة من الاسباب المذكورة : بسبب الازدراء
 مثلاً وبسبب الطمع ، شأن مثرذاتس^{١٠} الذي هاجم أرثغرزانس^{١١} . والذين طبعوا
 ٢ على الجراءة والاقدام ، وقالوا من اصحاب الأحكام الفردية شرف القيادة ، يتناولون

التاريخية لريودزيس الصقلي ، الباب الثاني) . - (٣) ديتيسيس المركزي (٤٠٩ - ٣٥٤ ق.م.)
 هو خال ديتيسيس الصغير وتليذ افلاطون . وقد حكم مدينة مركوزا من سنة ٣٥٧ الى سنة ٣٥٤
 بعد ان طرد ابن اخته ديتيسيس . ولكن عتوه واستبداده أثارا عليه الضمائم ، فهلك ضحية التجبر
 (راجع الفقرة ١٩ من هذا الفصل) . - (٤) ديتيسيس الصغير هو ابن ديتيسيس الكبير ، وقد
 خلفه على عرش مركوزا سنة ٣٦٨ ق.م. فطرد من عاصمته سنة ٣٥٧ وليث في النفي عشر سنين .
 ولما عاد اليها أقصاه من جديد السايي قمليثين سنة ٣٤٤ . فتأخر وطنه وملكه وأقام في كورثس
 حيث اهتم لنفسه منه التلم . - (٥) كيريس (او قورثس) الكبير هو الذي شاد ملك بلاد
 فارس (٥٦٠ - ٥٢٩ ق.م.) فقد خلع سنة ٥٤٩ ق.م. أستياغس ، آخر ملوك ماداي ، ونظر
 بملك لقيثا أكريسس واستولى على مدينة بابل وكل آسيا الغربية ، وهلك أخيراً في موقعة حل فيها على
 الإسجيت ، فخلفه ابنه كمييز (راجع كتاب الابحاث التاريخية لهيرودوتس : باب آكلييو ، الفصل
 ١٣٠) . - (٦) سيقثيس قائد كبير عند ملك ثراقيا أماد^٨ كس . (راجع احوال بلاد الهلثين
 لاسينفون : الفصل الثامن من الباب الرابع) . - (٧) هو احد ملوك البطرس ، ومثرذاتس
 هو احد الولاة الذين كان أقامهم على مقاطعات البلاد .

١٣١٢ على مواليهم بسبب السلة السابقة خصوصاً ، لان الجسارة بسالة حظيت بالسطوة والاعتدال . وهم يهاجمون اصحاب الحكم بسبب البسالة والسطوة ، لاعتقادهم بسهولة الظفر .

١٦ اما الذين يحلون على اصحاب الحكم عن طمع ، فسيب مناوئهم قد يتكيف بكيفية تختلف عما قلناه سابقاً . لان كلا من الذين يهاجمون اصحاب الحكم عن طمع لا يختار قبحم الاخطار كما يختاره بعض ممن يناهضون الطغاة ، لكونهم ابصروا ما ينتظروهم من مغام طائلة ورتب عالية . بل فيما يحمل أولئك على الطغاة للسبب المذكور ، يقدم هؤلاء على مناوأة اصحاب الحكم الفردي ، اقداسهم على أي عمل آخر جلل ، يضحون به من وجهاء القوم ذاتعي الصيت . فهم لا يرومون القبض على زمام الحكم الفردي ، بل نوال المجد .

١٧ بيد أن الذين يحترهم هذا الخافر قليلا العدد جداً . اذ يازهم عدم اكثرت تلم بسلامتهم ونجاتهم ، ان لم يبلغ مساهم القلاح . ولا بد من أن تلازمهم نظرية ذرئ - وليس بالسهل ان تتأني لكثيرين - . فذلك الشهم شن الغارة على ذئبيسي ، وهو يردد ان حسيه من حملته ان يبلغ منها مبلغاً ما ، كائناً ما كان ذاك المبلغ ، وانه يرضى بالموت مثلاً ، ان اتفق له ان يقضي نجه بعد ان يطأ أرض [صقلية] بقليل .

١٨ واما الحكم الطغياني ، فقد يقضى عليه اولاً ، كما يقضى على السياسات الأخرى ، من الخارج ، ان قام بوجهه حكم سياسي ، مناقض أقوى منه . واعتزل ذلك الحكم المناقض [على مناوأة الحكم الطغياني] أمر ظاهر ، لا بين مرمي الحكيم من تنافر . وما يرومه المرء ، ينجزه اذا استطاع . والسياسات المتناقضة

ب ١٣١٢ هي من جهة : الحكم الشعبي والحكم الطغياني؛ يناقض الاول الثاني، كما يناقض
 ٥. خرافاً آخر - على قول هيندس - لان الحكم الشعبي المتطرف
 حكم طغياني. وهي من جهة أخرى الحكم الملكي وحكم الاعيان،
 لتناقض اتجاهها السياسي. ولذا نقض الكونيون احكاماً طغيانية كثيرة؛
 كما نقض السركوزيون فيما مضى احكاماً طغيانية كثيرة؛ وذلك عندما كانوا
 ١٠. ينهجون منهجاً سياسياً صالحاً.

١٩ وعلى نحو آخر يصير الحكم الطغياني الى البوار، من قبل عوامل داخلية.
 وذلك عندما يعبد الذين يسهون فيه الى الثورة، كثرة اصحاب غيلن، وكثرة
 اصحاب ذينيسيس التي جرت في عهدنا. ولقد وقعت ثورة [اصحاب] غيلن،
 لان اثرسيفلس، شقيق هيرمن، كان يراوغ ابن غيلن ويدالسه، دافعاً اياه
 ١٥ الى اللذات ليقبض هو على الحكم ويحل مكانه. فثار اهل الطاغية وتواطأوا على
 أن يهلكوا اثرسيفلس دون ان يزيلوا الحكم الطغياني. الا ان الثاوين معهم
 انتهزوا تلك الفرصة السانحة، وطردها [الطاغية وحاشيتها] جميعاً. واما ذين
 فقد جيش على ذينيسيس، مع مصاهرته له، وحرش الشعب وضمه الى خصومته.
 وبعد ان خلق الطاغية، هلك هو نفسه.

١٨ - (١) في الاعمال والاليم، الليت ٢٥. (راجع ١ : ١ : ٦).

١٩ - (١) هو ذينيسيس الصغير. (راجع ٥ : ٨ : ١٥ ح ٤). - (٢) راجع ٥ : ٢ : ٦
 ح ٢ - (٣) اثرسيفلس هذا شقيق الطاغيتين غيلن الاول وهيرمن. ملك على سركوزا
 بعد اخيه هيرمن مدة احد عشر شهراً لا غير. ثم نار عليه الموالون لابن اخيه غيلن النحى عن
 العرش وطرده. - (٤) هيرمن شقيق الطاغية غيلن الاول وخلفه على عرش سركوزا. ملك
 على معظم جزيرة صقلية من سنة ٤٧٨ الى سنة ٤٦٧ ق. م. ودافع عن مدينة كيمي من أعمال
 كيمانيا ضد الكرخذونيين عنها وكسرم في معركة بحرية كبيرة. ولقد كان يحب الادب والادباء
 واستدعى الى سركوزا عاصمة ملكه عدداً وافراً منهم، من جملتهم الشاعر الكبير بيتندرس والشاعر
 العاطفي سميندس الكينسي وليد جزيرة كيئس في الكيكلاديس. - (٥) راجع فيه ٥ : ٨ :
 ح ١٥.

١٣١٢ ب ٢٠ ولكن القوم يثور على الطغاة ، لعلتين على الاخص هما البغض والازدراء . واحدى هاتين علتين ، اي البغض ، تعلق حتماً بشخص الطغاة . واما الازدراء فكثيراً ما يوقع الخلال الاحكام الطغيانية . ودليلنا على صحة ما نقول أن اكثر الذين قبضوا بأنفسهم على الحكم الطغياني قد حافظوا عليه^١ . واما الذين تسلّموه بالوراثة ، ففي وسعنا ان نوّكد أنهم ما عثموا ان هلكوا جميعهم : لانهم بانصرافهم الى التمتع والتمتع بطيب العيش ، كانوا يغدون مزدورين ، ويفسحون للناقين فرصاً كثيرة مؤاتية الايقاع بهم .

٢١ ولا بدّ من أن نجعل الغضب جزءاً من البغض . لان الغضب يسبب عين الاعمال التي يسببها البغض . لا بل يميّس مراراً ، أشد فاعلية من البغضاء . اذ ان الذين يحفرهم الغضب ، يندفعون بعنف اشد . لان الهوى لا يسترشد العقل ويتفق للناس ان يركبوا مركب الغضب والحنق ، خصوصاً بسبب الاهانة . وهذه هي العلّة التي دال بسببها حكم آل سيسنترتس^٢ الطغياني ، وحكم آخريين كثيرين . الا ان البغض اشد وطأة من الغضب : لان الغضب يصحبه الغم . ومن ثمّ لا يسهل التفكير معه . واما البغض فلا يرافقه الغم .

وإيجازاً لكلامنا ، نقول : ان كل الاسباب ، التي اعتبرناها مصادر [انقلاب ٣٥ وانقراض] لحكم الاقلية المتطرفة الصرفة ، ولآخر صنف من اصناف الحكم

٢٠ - (١) مع بغض الرعية لهم ، لتيقظهم في الامور وسهرهم المتواصل على سلامتهم الشخصية ، واتخاذهم كل الوسائل للاطلاع على المسائس وختنها في مهدها .

٢١ - (١) راجع ٥ : ٤ : ٥ ح ٢٠ - (٢) ولا يرافقه التهيّج الداخلي واضطراب القوى المبركة . ولذا يتدبّر صاحبه الامور بهدوء تام ، وينظر بصفاء بصيرة الى الوسائل التي يستطيع بها

١٣١٢ ب الشعبي، لا بدّ لنا ان نعتبرها مصادر انقلاب وانقراض للحكم الطيناني ايضاً. لان
دينك الحكيم حكيم طينانيان مقتمان^٤.

٢٢ واما الحكم الملكي فن النادر جداً ان ينقرض ويزول بسبب عوامل
خارجية. ولذا فهو طويل الأمد. واكثر عوامل الفساد تنبئ من صلبه [اي من
عوامل داخلية]. فهو يصير على وجهين الى التلف والبورار. أولهما خروج المشتركين
في الحكم عن طاعة الملك؛ وثانيهما بمحاولة الملوك ان يسوسوا الدولة، سياسة
تقرب من سياسة الطغاة؛ وذلك عندما يلتمسون احراز صلاحيات أوسع، خلافاً
للدستور او على هامشه.

ولا تنشأ بعد في ايماننا ملكيات جديدة. وإن نشأت، فهي لسري احكام
فردية وطينانية، اكثر منها ملكيات. لان الملكية سلطة معترف بها عن رضى،
تصرف على صلاحيات كبرى. في حين ان الاكفاء والنظرء كثيرون [في ايماننا]
ولا يتفوق احدهم على الآخرين تفوقاً يوازي عظمة الحكم [الملكي] وسؤدده^٥.
ولهذا السبب فهم لا يصرون على الملكية عن رضى. وان توسل احد بالخداع
او العنف، ليتسّم سدة الملك، فحاولته نفسها تبدو طينانية.

٢٣ اما في الملكيات [المتوارثة] بالسلاطة^٦، فيجب أن نضيف الى سبي
انقراض الحكم الملكي، المشار اليهما السبب التالي: وهو ان كثيراً من الملوك

الايقاع بخصمه. - (٣) يعني بالحكم الطيناني المقسم، حكماً تسند فيه السلطة الناجمة لا الى فرد،
بل الى جماعة. فكانت السلطة حيث تد مقسمة او مجزأة بتجانها طغاة لا طاغية واحد.

٢٢ - (١) راجع في ذلك، الفصل الثامن من الباب الثالث.

٢٣ - (١) راجع في انواع الملكية الفصل التاسع من الباب الثالث.

٢٩٨ الانتقابات السياسية واسباب انقراض الاحكام او صيانتها

١٣١٣ فيها يتمرّضون للازدراء والتحقير . وهم ، على كونهم لم يحصلوا على سطوة طغيانية ، بل على شرف الملك وكرامته ، يعربدون ويغالطون . [وفي الحالة هذه] ، يسي انحلال سلطانهم أمراً هيناً . لان القوم عندما يردلون ملكهم ، لا يعود ملكاً بعد ١٥ بل طاغية ، [يتسلّط] على رعيّة غير راضية عنه .

فلاحكام الفردية تندثر اذن ، من جراء الاسباب المشار اليها ، واسباب أخرى ماثلة .

الفصل التاسع

أسباب صيانة الحكم الفردي

- ١ من الأمور اليقينية أن الأحكام الفردية، على سبيل التسمي، تصان من
١٣١٣ جلاء الأسباب المناقضة [للأسباب المذكورة آنفاً]؛ وأن الملكيات، على وجه
٢٠ التخصيص، تسلم وتسان إن نجاها المرء نحو الاعتدال. إذ أن كل سلطة يطول
أمدّها حتّى بمقدار ما يشرف أصحابها على صلاحيات أقل اتساعاً. لأنهم يقتصدون
إذ ذاك في ترويعهم إلى استبداد الأسياد، ويتخلقون بأخلاق أشدّ ليئاً ومهاودة،
٢٥ ويحسدهم اتباعهم حسداً أقلّ. ولهذا السبب، سلم ملك الملّتين^١ زمناً طويلاً.
وسلم أيضاً ملك الكيڤينيين^٢ لأنهم منذ البدء شطروا السلطة عندهم إلى قسيتين؛
ولأن ثيودوريس^٣ عاد فأنشأ سلطة الرقباء، إذ كان معتدلاً في كل تصرفاته.
فتجريده للملكية من بعض سطوتها، أطال في بقائها. وهو بالتالي لم يضعفها بل
٣٠ أنماها من بعض الوجوه. وهذا معنى جوابه لأمّراته. فهم يحكون أن قرينته
قالت له يوماً: «ألا تحجل بعض الحجل، من تسليمك الملك لنيك، أقلّ خطوة

١ - (١) الملّسيّون شعب كان يقطن بلاد هيرمس. وتقع هذه البلاد شرقي البحر الإيوني في جنوب ألبانيا. كانت عاصمة الملك فيها مدينة أمفركيا التي تبعد قليلاً عن الخليج الأمفراكي. ومن أعظم ملوكها الملك ييرمس الذي تلعن الرومان وعلّهم على امرم. وقد اشتهرت حتى إيماننا هذه بنوع من الكلاب الكيرة المدعوة الكلاب الملّسية. - (٢) ملك ثيودوريس على إمبرطة في القرن الثامن قبل المسيح. وهو، كما يقول أرسطر، أول من أنشأ عند اللكونيين سلطة الرقباء، ليحدّ من صلاحيات الملوك عندهم ويقوّي أركان ملكهم ويضمن لمرشهم بقاء أطول. وهذا ما قاله يوماً لأمّراته، إذ كانت تلومه على ما اعتبرته ضعفاً في تصرفه السياسي، وقد كان في الواقع حكمة منه ودهاء.

١٣١٣ ما كان عليه حين ورثته عن أبيك؟» فردّ عليها: «لا لمعري لأنني أدفعهم أطول أمداً».

٢ وأما الأحكام الطغيانية، فهي تلم وتضان من الانقراض على طريقتين متضادتين كلّ التضاد. إحداهما هي الطريقة التي يرثها الخلف عن السلف، والتي يتبعها أكثر الطغاة في تدبير شؤون سلطانهم. ويروي القوم أن «بريتندرُس» الكرّثي أوجد الشطر الأكبر من أساليب تلك الطريقة. وشطر كبير من الأساليب الماثلة قد يستمدّه المرء من الحكم الفارسي. والأساليب التي أشرنا إليها منذ لحظة، تلك الأساليب التي يعمد إليها الطغيان، ليحافظ بها على كيانه إن أمكن، هي الآتية: قطع دابر المتفوقين؛ وإهلاك ذوي الأنفة والاباء؛ وتحطير الموائد العامة والجمعيات والثقافة؛ وكلّ ما شاكل هذه الأمور؛ والتحقّظ من كل ما ينشئ الخلتين التاليتين: أي عزّة النفس والثقة بالذات؛ ومنع البطالة والتفرّغ عن العمل؛ وصدّ المواطنين عن عقد الاجتماعات بغية التلهي؛ وبذل كل المساعي ليلبث القوم ما أمكن متقاطعين، يجهل بعضهم البعض الآخر. لأن التعارف يحمل الناس على الثقة للتصادلة.

٣ وإكراه المقيمين في البلاد، على أن يظلّوا بادين للعيان وإن يمحّثوا على أبواب منازلهم. إذ لن يجنّى البتّة على هذا النحو ما ينصرفون إليه من الأعمال؛ وقد يعتادون هكذا، باستعبادهم المتواصل، الحسّة والهوان. أضف إلى ما تقدّم، كلّ ما سوى ذلك من أساليب طغيانية فارسية أو أعجمية، لأن مرجع جميعها واحد؛ واجتهاد الطغاة في أن لا يجنّى عليهم شيء مما يقوله أو يفعله أحد مرؤوسيه؛

٢ - (١) راجع فيه ٣: ٨: ٣ ح ٣ - (٢) راجع ما ضله هذا الصدد الملك «بريتندرُس» على ما أشرنا إليه في شرحنا السابق ٣: ٨: ٣ ح ٤ - (٣) وهذا ما كان يلبّأ إليه سلاطين المملكة الممّانية ليجتفّظوا بالسيادة في الأقطار التي احتلتها جيوشهم. - (٤) هذه الأساليب من الطغيان والتعسف لا تزال الحكومات الدكتاتورية تتمسك بها غديداً التمسك وتطبقها على رعاياها بكلّ حذافيرها، لحقّ الحريات والاحتفاظ بالصلاحيات الواسعة التي اغتصبها.

١٣١٣ ب وبث العيون [في أرجاء البلاد] ، نظير النساء اللاتي كنّ يدعين في مركزها
 « المردقات » [اي الجاسوسات] ، ونظير « الآذان » الذين كان يوفد هم هيرين^١ الى
 ١٥ كل نادٍ يلتئم فيه محفل او مجلس . لان القوم هكذا ينفذون من جاسرهم
 وغلوهم ، خوفاً من اولئك [« العيون والآذان »] . وان جرؤوا وتجاسروا ، كان
 أمرهم أقل خفاء .

٤ ومن عمل الطغاة ايضاً اغراء بعض المواطنين على الوشاية بالبعض الآخر ؛
 وتحريض الخائن على خلائهم ، وسواد الأمة على وجهائها ؛ وحمل الاغنياء على
 ٢٠ التطحان ؛ واتزال الفاقة بالرووسين ، [بأخذ] ثرواتهم وانفاها على الحرس ، كي لا
 يتفترغوا للدسائس والمؤامرات ، لانصرافهم الى العمل اليومي . وترى غرضاً لتلك
 الحطة السياسية في [تشيد] أهراهم مصر ؛ ورفع صروح الكينيليد^٢ ؛ وبناء
 هيكل زفس^٣ الأليمي^٤ ، الذي سهر عليه اليسيترتيد^٥ ؛ وفي الاشغال التي قام
 بها بليكراتس^٦ في ساس^٧ . فتلک المشاريع كلها تعني امراً واحداً ، وهو كدح
 ٢٥ الرووسين وفقهم [المدقع^٨] .

٣ - (١) هو نفس الطاغية الذي تكلمنا عنه سابقاً ، (راجع فيه ٨ : ٥ : ١٩ ح ٤) .

٤ - (١) الكينيليد^١ هم أسرة كيبيلس^٢ ، (راجع ٨ : ٥ : ٤ ح ٤) . - (٢) اليسيترتيد^٣
 هم آل بسترنس^٤ . (راجع ١٠ : ١ : ١٠ ح ١ - ٥ : ٤ : ٢ ح ٥) . - (٣) بليكراتس^٥
 طاغية ملك على جزيرة سامس مدة إحدى عشرة سنة وكان ملكه سيداً لم يكر صفوه كثر .
 وكان ينوي ان يسطر سيطرته على جميع جزر اليونان ويوسع حدود سلطته . ومن الشعراء القريين
 اليه الشاعر أنكريشن^٦ ولقد أنثره خليفه وصديقه آمسيس^٧ ، او أجيس الثاني ، ملك مصر من سوء
 النقلب وأشار عليه بأن يضحي بشيء غالٍ جداً تملقت به نفسه ، فضاءً لاقدار . ففكر الطاغية
 طويلاً وأخيراً اخذ جوهرة نفيسة جداً وألقى بها في البحر ، وقد كان شديد الولع بها . ولكن
 سوء طالعها شاء ان يتبع تلك الجوهرة سمكة كبيرة اخذها صيادون ووجدوا في جوفها الجوهرة ،
 فاعادوها لسيدهم . حيث شق عليه الامر وأيقن ان آخرته ستكون شقية . وفي الحقيقة أوصه
 أريس^٨ ، والي ساردس وعميل دارنس ملك الفرس ، في حياته وقضى عليه وعلقه على خشبة .
 (راجع الباب الثاني من اجمل هرودوتس^٩ ، باب إغبري^{١٠}) . - (٤) في هذا التأويل السليبي لتلك المشاريع
 العمرانية كبير من الصواب وصدق الملاحظة . راجع في تشيد الاهرام ، الباب الثاني من كتاب

١٣١٣ ب ٥ يضاف الى ما سبق، تحصيل الخراج على النحو المتبع في سرَكونَا . فقد اتفق فيها على عهد ذِئْبِيس^١، ان تُجبي ثروة المواطنين كلها ، من باب الجزى والضرائب ، وذلك في خمس سنين فقط . فضلاً عن ذلك ، فالطاغية مثير للحروب ، كي يظل القوم في شغل ، ولا يفتأوا مجاعة الى قائدهم . وبينما تسلم الملكية وتُصان بعامدها على الخللان الأوفياء ، لا يركن الطاغية البتة الى الاصدقاء . بل يزعم أنهم يريدون جميعهم اهلاكه ، وانهم اكثر الناس قدرة على ذلك .

٦ هذا ، وإن الاساليب التي تُتبع في آخر صنف من أصناف الحكم الشعبي هي كلها طغيانية : كسيادة النساء في المنازل ، كي يشكين رجالهن؛ والتفريد عن الأرقاء للغاية نفسها . لان الأرقاء والنساء لا يدبرون الدسائس على الطغاة ، وان طاب لهم العيش ، فهم يرتاحون لا محالة الى الطغاة والاحكام الشعبية [المتطرفة] . اذ إن الشعب ينبغي ان يتفرد بالحكم . ولذا فالمداهن مكرّم لدى الفريقين : فيُكرّم مظلّل الشعب في الاحكام الشعبية ، لان مظلّل الشعب هو مداهنه ومدالسه؛ ويكرم الألقاء الأذلاء لدى الطغاة ، لان خفض الجناح والتذلل من أفعال المدالسة . وهذا ما يجيب الاشرار الى الحكم الطغيانيّ ، اذ ان اصحابه يُسرّون بالمداهنة . اما الايّي النفس فلن يقدم على [مثل] ذلك العمل^١ ، لان

الاجلث هرودوتس^٢ ؛ وفي مشاريع بليكرايس المعراية ، باب ثانياً أي الباب الثالث من الكتاب عنه ؛ وفي بناء هيكل زفس ، دليل اليونان لبفسنيس في وصفه للأتيكي . وفي هذا الصدد ، راجع ايضاً في الكتاب المقدس العهد المتيق سفر الخروج ، الفصل الاول منه الفقرة الثالثة وما يلي ، والفصل الخامس الفقرة السادسة وما يليها .

٥ - (١) يتير ارسطو هنا الى ذِئْبِيس الكبير ، لا الى ابنه ذِئْبِيس الصغير ، لانه عندما يريد هذا الأخير ، يدل على ذلك بوصفه بالصغير ، (راجع ٥ : ٨ : ١٥) ؛ او يبيّنه بالقرائن ، (راجع ٥ : ٨ : ١٧) .

١٣١٤ ذوي الفضل يخلصون المودة . وان لم يضرروا الودّ لاحد ، فهم لا يمارون ولا يدالسون . هذا ، وان الاشرار مفيدون لإتيان الشرور ، على حدّ قول المثل : الممار بالممار [يطرد] .

٧ ومن الأمور الطغيانية ايضاً ، أن لا يفرح الطاغية بشيء جليل او نبيل ، ولا بشيء يُشعر بالأنفة والاباء . اذ لا يحسب الطاغية أهلاً لهذه الحاصل الحميدة الا نفسه . ومن يزاحمه في الجلال والاباء فهو مجرمه من تفوّق وسيادة طغيانه .
١٠ فالطغاة يشأون اذن اولئك الكرام ، شأنهم ناقضي سلطتهم . ومن طبع الطغاة أن يأنسوا بالقرباء في مآذهم ، أكثر مما يأنسوا للمواطنين ؛ وان يؤلفوا الاجانب في حياتهم اليومية ، لان المواطنين عدلة في ظنهم في حين أن القراء لا يتأفون ولا يزاحمون .

هذه الأساليب وما حاكها هي أساليب طغيانية ، تضمن سلامة الحكم ، ولا يغتربها شيء من اللوم والحبث . ١٥

٨ ويصح القول ان تلك الاساليب كلها ، محصورة في ثلاثة أنواع . اذ ان الطغيان يرمي الى ثلاثة أهداف : أولها كون المرؤسين خائنين اذلاً ، لان الدليل الخانع ما كان ليتأمر على أحد . وثانيها ارتياب بعض الأهاليين ببعض الآخر ، لان الحكم الطغياني لن ينقرض وينحلّ قبل ان يثق المواطنون بعضهم ببعض . ولذا ٢٠ [ترى] الطغاة يناوئون أهل الفضل ، مناوئتهم أنشأ ضائرين للحكم ؛ لا لان اهل الفضل لا يرضون ان يُحكموا حكماً سيدياً فحسب ، بل لانهم يخلصون فيا بينهم ، يخلصون الآخرين ، لا يشتكي بعضهم على البعض الآخر ، ولا يشتكون على الآخرين . وثالث تلك الأهداف ، جعل المساعي [للقضاء على الطغيان] مستحيلة ، اذ لا يقدم أحد على أمر مستحيل . وبالتالي ، يحول الطغاة دون اقدام المواطنين على حلّ الحكم الطغياني ، مجرماتهم من القدرة عليه . ٢٥

٩ فهذه اذن هي الغايات الثلاث ، التي تردّ اليها مقاصد الطغاة . فقد يستطيع

١٣١٤ المرء ان يردّ مساعي الطغاة كلها، الى هذه المآرب الاساسية : حمل المواطنين على رفض الثقة المتبادلة، ثم اضعافهم وصدّهم عن مناهضة الحكم، واخيراً اكراههم على الإخلاء الى الهوان والخنوع .

٣٠ فالطريقة الأولى التي يحافظ بها على الأحكام الطغيانية ، هي اذن طريقة تقرب بما ذكرنا .

١٠ واما الطريقة الأخرى، فهي تصرف عنايتها الى اساليب تناقض تقريباً الاساليب المشار اليها . ويتاح للمرء ان يستوحي تلك الطريقة من [اسباب] فساد الملكيات . فكما أن احدى الخطط التي تفقد للملكية ، هي جعل الحكم الملكيّ يميل ميلاً كبيراً الى الحكم الطغيانيّ؛ كذلك، إن [احدى الخطط] التي تضمن سلامة الحكم الطغيانيّ، هي جعله يميل ميلاً كبيراً نحو الحكم الملكيّ . على أن يحتفظ بالقدرة [الطغيانية] فقط ، كي يفرض سلطته لا على الواضين عنها فحسب، بل على رادليها ايضاً . لانه ان تحلّى حتى عن هذه القدرة، تحلّى بالفعل نفسه عن حكمه الطغياني . فلا بدّ اذن من ان تبقى تلك القدرة كأساس للحكم .
٤٠ وفضلاً عن ذلك، فانه يتربّب على من يتكلف محاكاة الملوكة محاكاة مُغلّجة ، ان يتصرّف في بعض الاحوال تصرفاً ملكياً، وان يتظاهر بذلك في احوال أخرى .

١١ فعليه أولاً، ان يظهر بظهور من يصرف عنايته الى المصالح العامة؛ وان لا يفتق نقفات طائلة، تشقّ على سواد الأمة؛ شأن الطغاة عندما يأخذون [الإتاوة]
٥ مجشع من العاملين الكادحين، وينفقون الهبات على البغايا والضيوف واصحاب الفن؛ وان يؤدي حساباً عن دخل [الخزينة] وخرجها . وهذا التصرف قد تصرفه بعض الطغاة في الماضي . اذ ان من يسلك هذا المسلك، يبدو وكيلاً وقيماً لا طاغية . ولا يجشع الافتقار الى المال، ما دام سيّد الدولة .

١٢ ولعبري، ان ذاك التصرف أجدى للطغاة ، عندما يغادرون البلاد،

١٣١٤ ب وأنفع لهم من أن يخلفوا وراءهم ثروات مكدسة؛ لأن الحرس [في تلك الحال] يتدخلون في شؤونهم تدخلاً أقل . والطفاء في ترحالهم جديرون بأن يخشوا حرسهم ويتقوهم اتقاء أعظم من اتقائهم للمواطنين . لأن الحرس يلزمونهم في ترحالهم، بينما يقيم المواطنون في البلاد .

١٥ ثم ينبغي للطاغية، ان يدي في أخذ الاتوات وجميع التبعات ، أنه يأخذ ويجمع لتدبير شؤون الدولة، وقائماً للطوارئ التي قد تقضي بها الحروب . وبوجه عام، ينبغي له أن يظهر بظهر القيم على المصالح العامة والمآثر لا يظهر القيم على شؤونه الخاصة، والمذخر لمنفعته الذاتية .

٢٠ ١٣ وعليه ان يدي وقاراً لا خشونة . وان لا يليق وقاره الرغب في قلوب معاشريه وموآنسيه؛ بل أن يحلمهم بالأخرى على الحياء . ولن يسهل عليه بلوغ هذا التأرب، ان كان محتقراً مزدري . ولذا، يترقب عليه ان يُعنى على الأقل بالفضيلة السياسية ان لم يصرف همه الى الفضائل الأخرى؛ وأن يبعث الناس على الاعتقاد به ذلك الاعتقاد . وعلاوة على ذلك، يلزمه ان يدي لا أنه وحده يتعاشى ٢٥ احلاق الاهانة بأحد رؤوسيه الاحداث او باحدى رؤوساته؛ بل ان كل أتباعه يتعاشون ذلك . وعلى النساء التتميات اليه، أن يسلكن هذا المسلك عينه مع النساء الأخرى؛ لان احكاماً طغيانية كثيرة قد بدت واضمحلت، بسبب تمادي النساء .

١٢ - (١) يقول ارسطو اذا صرف الطغاة عنايتهم الى المصالح العامة، وامتنوا عن النفقات الكبيرة التي لا فائدة منها، وبدوا هكذا يظهر الوكلاء والقيمين على مال الامة الذين يؤذون حساباً عن دخل الخزينة وخارجها، تجلبوا الى الشعب وأمنوا على نفوسهم من تدخل الحرس في شؤونهم مدة أسفارهم؛ اذ لا يطمع الحرس في أموال الطغاة، لان الطغاة، في هذه الحال، لا يتركون وراءهم كنوزاً عظيمة وثروات مكسة تقري الحرس الملازمين، وتنفهم الى قتل اسياهم .

١٣ - (١) اي إنه من رواد الفضيلة السياسية، إن لم يكن من المحرصين على طلب الفضائل الأخرى الأدبية والأخلاقية .

١٤ ب ١٣١٤ ويشأن المقدات البدنية، عليه ان يتصرف تصرفاً يناقض سلوك بعض الطغاة المعاصرين . فلا يكتفي اولئك الطغاة بأن يقبلوا عليها منذ بزوغ الفجر، ويتقطعوها اياماً كثيرة متوالية ؛ بل يودّون ان يراهم الآخرون منصرفين اليها ، كي يعجبوا من سعادتهم واعتباطهم . [فبعكس اولئك] يترتب عليه أن يعتدل في مثل تلك الأمور . وان لم يعتدل، فلا أقلّ من ان يتحاشى اظهارها للآخرين . ٣٠
٣٥ اذ ليس الصاحي معرضاً للزدرء والاعتيال ، بل السكران؛ ولا يستهدف لها المتعيط الواعي، بل الرجل المتعافل .

١٥ وعليه ان يناقض في أعماله، كلّ ما جئنا على ذكره تقريباً منذ حين^١ . فلا بدّ له من أن يعتر دولته ويحملها زردهرة زاهية، كأنه قيم عليها ومدبر لا طاغية . وأن يتظاهر دوماً ببذل عنايته لتعزيز عبادة الآلهة، وأن يبالغ في ذلك . ٤٠
واذا توهم القوم ان حاكمهم دين تقي مولع بعبادة الآلهة، فهم يطمثون اليه ولا يخشون من قبله تعدياً للشرع؛ وتقلّ مؤامراتهم عليه، لاعتقادهم ان الآلهة حلفاؤه ومتاصروه . بيد انه يترتب عليه ان يتلافى البلاهة، في ظهوره بظهور العبادة والتقوى^٢ .

٥ ويجب أن يكرم الذين أحزوا شيئاً من الفضل ؛ وأن يبالغ في أكرامهم، بحيث لا يتبادر الى ذهنهم أنهم قد يكرمون أكثر من ذلك، لو كان المواطنون أحراراً؛ وأن يتوكّل بنفسه إسداء مثل هذا الاكرام؛ وأن يدع العقوبات لغيره . من الرؤساء والحكام^٣ .

١٥ - (١) اي في مطلع هذا الفصل، من الفقرة الثالثة فما بعد . - (٢) ليست قيمة الفيلسوف ان يلم الرئاء، اذ عواطفه تسمو عن هذه السفالة، وانما ينصح الطغاة الذين يريدون الاحتفاظ بملكهم ان يمدوا بظهور الفضل والفضيلة ان لم يكونوا حقيقة افاضل، لان هذا المظهر يجد من تلاميذ في النبي والشر، ويكون لهم بمثابة فضيلة . (راجع ٢٠ : ٩ : ٢٠) . وهو اذ يفرهم بظواهر العبادة، يحدّثهم من ان يفرطوا فيها، ويحضهم على تلافي ما هو سخيّف من الشعائر، وما يحيل ممارسته في عداد الجمعي، كي لا يحيط ذلك من قدرهم ومن اثراتهم في نظر أتباعهم . - (٣) غاية

١٦ ومن وسائل الحيلة والدراية ، التي يعمد اليها كل حكم فودي ، أن يمنع الحكم كل فرد من أفراد المواطنين أن يعظم ويتسامى على الآخرين . وإن أتاح ذلك ، فليتحه لأناس كثيرين ، لأنهم حينئذ يصدون بعضهم بعضاً . وإذا فرضنا وجوب السماح للشخص بأن يسو ويعظم ، فلا يكون ذلك الشخص ذا طبع جريء جسور . لأن مثل هذا الطبع ، أقدم الطباع على كل [ضرب] من الأمور . وإن رأى الطاغية أن يجرّد احداً من سلطته ، فليباشر ذلك بالتدريج ، ولا يتترع اقتداره دفعة واحدة^١ .

١١٣١٥

١٧ وفضلاً عما تقدم ، فليقلع عن كل اهانة وساعة . وفوق كل شيء ، فليتنجّب الأسرى التاليين : المعاقبة الجسدية والتطاول على الشبيبة . وليحتز خصوصاً هذا الاحتراز ، في معاملة ذوي الایاء ، الذين يطمحون الى المعالي . لأن المولعين بالمال يشق عليهم ان يستخفّ بهم وتترع اموالهم ؛ ويشقّ على ذوي الایاء وأفاضل الناس ، أن يهاتوا استخفافاً بقدرهم . ولذا ، فإباً أن يعدل الطاغية عن مثل هذا التصرف ؛ وأما ان ييدي في تصرفه انه يعمد الى العقوبات كآب ، لا استخفافاً وازدراء ؛ وأنه ينصرف الى مغازلة الأحداث عن هوى وغرام ، لا لاثبات سلطوته . وبوجيز الكلام ، عليه ان يعوّض عما يبدو خفصاً للكرامة ، بدلائل اكرام أعظم .

١٥

١٨ وأحقّ الناس بأن يُحَسَّرُوا ، وأحوجهم الى شديد المراقبة ، هم الذين يحملون على شخص الطاغية ويحاولون اهلاكه ، غير عابئين بحياتهم اذا ما أودوا بحياة الطاغية . ولذا ، يجب ان يتّنى أشدّ الاتقاء ، من يتصور أن الضم والمار قد

٢٥

هذه النصائح كلها جعل الطفلة مستحيين لدى الامة . وهي تدل على حنكة كبيرة وعلى خبرة سياسية واسعة . وليس فيها شيء يلام عليه الفيلسوف او يؤاخذ . وقد لا نوافق نفس الواقعة على كل ما يشير به على الطفلة والمنفردين بالحكم في الفقرات التالية . راجع الفقرة ٢٠ من هذا الفصل .

١٦ - (١) ثلاثا يشق الامر على ذلك المقتدر وكبير مصابه فيؤلب على الطاغية اهله وخلائه ، وقد يودي بحياة سيده او يتوصل الى خلعه ونفيه .

١٣١٥ حقه او قد لحق من يُعنى بأمرهم . فالذين يدفهم السخط وتحقرهم المودة، لا
٣٠ يضمنون بذولهم، على قول هِرَاكْلِيَتُس " . فهو يرى أنه من الصعب ان يُقاوم
السخط، لان السخط يشترى بالروح [بُغْيَتِه] .

١٩ وبما أن الدول تتألف من عنصرين : من جماعة المعسرين وجماعة
للموسرين ، فلا بد أن تعتقد الجماعتان اعتقاداً تاماً أنها تسلمان ويصان كيانهما
٣٥ بواسطة الحكم [القائم] . ويجب ان لا يظلم أحد الفريقين الفريق الآخر، في أمر
من الأمور؛ وان يعتمد الحكم خصوصاً على الفريق الأقوى، ويختصه بذاته، كي
لا يخطر الطاغية - إن لم يتحقق له ذلك في تدير شؤون الدولة - ان يحور
الأرقاء او ينتزع السلاح [من ايدي المواطنين] . لان ذلك الفريق الاقوى، عندما
٤٠ ينضم الى قوة الطاغية المسلحة، يتمكن من قمع الثائرين على الحكم .

٢٠ ولا فائدة من الكلام عن كل من هذه الاعتبارات السابقة ، لان
١٣١٥ ب الفرض يتن . فيجب على الطاغية ان يظهر لمؤوسيه بظهر للدبر والملك ، لا بظهر
الطاغوت السبدي؛ وأن يبدو لهم ولياً وقِيماً ، لا مختلساً ومقتصباً ؛ وأن يهدف في
الحياة الى الاعتدال، لا الى التفوق المفرط . وعلاوة على ذلك، ينبغي له ان يجالط
الوجهاء، ويعاشرهم؛ وان يتودد الى الجمهور ويدالسه^١ . لان هذا التصرف يجعل

١٨ - (١) هِرَاكْلِيَتُس فيلسوف من المذهب الإيوني ولد في إيفس نحو سنة ٥٧٦ ومات نحو
٤٨٠ ق.م. وقد كان على شيء كبير من التوهم والخيلاء ، يؤثر الفموض في فكره وتعبيره ، حتى لقب
بالغامض . وقد ترك لنا كتاباً واحداً سماه كتاب الطبيعة، قسمه المفلسون الى ثلاثة ابواب ، في الكون،
وفي السياسة ، وفي علم الالهوت . ومنهجه هو مذهب التطور والتحول ، فكل شيء في كل شيء ، وما
من شيء ثابت ، بل كل شيء يتغير دوماً ويستحيل . فالكون دائم الجريان ، وليس من شيء كائن ،
بل كل شيء يتكون .

١٩ - (١) اي ان لم يوفق الطاغية الى استمالة الفريق الاقوى والاعتماد عليه في الاحوال
الصعبة، لقمع الثائرين والقضاء على من ينالضونه وناووتون حكمه .

٢٠ - (١) يستعمل ارسطو هنا كلمة سمجة تعني « تضليل الشعب » δειπνῶμεν ولعله يحرمها

١٣١٥ ب الحكم ضرورة، أشد روتقاً وأحقّ بالاعجاب والتقدير؛ لأن الطاغية لا يظلم هكذا بغيضاً مرهوباً، بل يفرض سلطانه على أناس أعلى قدراً، لا يسامون خفياً وذلاً. هذا، خلا ان مثل ذلك للملك، يطيل ضرورة في أجل الحكم اطالة ١٠ تذكر؛ ويحمل الطاغية نفسه على التخلّق باخلاق تتناغم والفضيلة تناغمًا كاملاً، او نصف تناغم؛ فلا يلبث شريراً بكليته، بل نصفاً بنصف.

٢١ بيد أن حكم الاقلية والحكم الطغياني هما أقصر الاحكام السياسية أمداً. فحكم سكيون الطغياني، الذي تولاه ابناء أرثغورس، وأرثغورس نفسه، هو الذي آتت عليه أطول حقبة من الزمن، اذ دام مئة سنة. وعلة طول ١٥ بقائه اعتدال الحكم في معاملة الرؤوسين؛ وخضوعهم للشرائع في أمور كثيرة؛ ومدالستهم الشعب وتودّدهم اليه، بصرف عنايتهم في احوال كثيرة الى مصالحه. أما أكليستينس فلم يكن مزدري، لا تحلى به من الصفات الحربية. ويحكى ٢٠ عنه أنه من باكليل على الحكم الذي حرمه بحكمه من الظفر. ويقول بعضهم ان صورة القاضي الذي قضى على ذاك النحر [يخلدها] التمثال المنصب في الساحة

في فكره مما تعني من اساليب ملتوية وتعميمات وتغويه للحقيقة، ولا يدع لها الا ما تدل عليه من ضروب المجاملة والملاطفة. ولقد لطفتنا معناها قليلاً في تعريفنا لها. وعلى كل فهو لا يحصل مسؤوليت كل الاماليب التي من شأنها ان تضمن البقاء لحكم الفردي او الطغياني، ولا يشير بها كأنها من استبطائه او اختراعه، بل يوردها على عهدة اصحابها، كأساليب يلجأ اليها الطغاة يقتلون والساسة المحتشكون الاذكياء. وخير اثبات لرأينا هذا ما يقوله الفيلسوف في ختم هذه الفقرة. طالع أيضاً ختم الفقرة السابقة من هذا الفصل.

٢١ - (١) ميكيثون مدينة ساحلية واقعة الى الشمال الغربي من كورنثس. وهي مسقط رأس الشاعر والفلكي اليوناني آرثس. - (٢) أرثغورس شريف من اشراف سكيون اغتصب الحكم فيها سنة ٦٧٦ ق.م. واحسن سياسة البلاد. ولما يقول ارسطو، دام الحكم له ولسلاله اكثر من مئة سنة. - (٣) أكليستينس هذا هو آخر طاغية ملك على سكيون من سلالة أرثغورس وقضى نحبه نحو سنة ٥٨٠ ق.م. مدة وجيزة بعد ان خلعه الإمبراطيون. وكان قد خلف جده ميرمن وتاهض الاعيان القوربيين، واشترك في الحرب المقدسة التي أثارها سكيون على مدينة كيرثا، وطروا

١٣١٥ ب العمومية، ذلك التمثال الذي يمثل رجلاً جالساً . ويحكون ايضاً عن *پيسنترس* أنه قبل المحاكمة، عندما دُعِيَ ليمثل أمام محفل *آريس* بأغس .

٢٢ والحكم الطغياني، الثاني بطول أمده، هو حكم *الكيسيلنذه*^١ الذي قام في *كوزنترس*؛ اذ قد دام ذلك الحكم ثلاثة وسبعين عاماً وستة اشهر .
٢٥ لان *كينيلس*^٢ توَلَّى حكمه الطغياني، ثلاثين عاماً ، و *پرينتندرس*^٣ اربعة واربعين، و *أيسيتنخس*^٤ بن *غرذيس*^٥ ثلاثة . وقد طال هذا الحكم، ليعين الاسباب التي طال لاجلها الحكم الاول . فلقد كان *كينيلس* مدالاً للشعب . ولبت مدة حكمه كلها بلا حرس يحومونه . اما *پرينتندرس*، فقد كان أميل الى الطغيان ولكن أولع بالحرب .

٢٣ والحكم الطغياني الثالث بطول بقائه، هو حكم *اليسنترنذه*^٦ الذي قام في أثينا . ولكنه لم يقيم فيها بطريقة متواصلة . لان *پيسنترس*^٧ قد غادر موطنه مرتين خلال حكمه الطغياني، ليذهب الى المنفى . وهكذا يكون قد تبوأ ستة الحكم الطغياني، مدة سبع عشرة سنة على ثلاث وثلاثين . وحكم بنوه ثمانية عشر عاماً . ومن ثم فقد دام حكمهم جميعاً، خمسة وثلاثين حوْلاً .

ايضاً مدينة *آرغس* . واعطى ابنته *أغريتي* قرينة *لِعفكليس* الأثيني ، والد *آكلسينيس* .
- (٤) من مدينة *سيكيون* . - (٥) راجع ٥ : ٤ : ٥٠ ح ٢ - (٦) راجع فيه ٢ : ٩ : ١ ح ٢ .

٢٢ - (١) راجع ٥ : ٩ : ٤١ ح ١ - (٢) *كينيلس* هو مؤسس حكم *الكيسيلنذه* .
(راجع ٥ : ٨ : ٤٤ ح ٤) - (٣) راجع ٣ : ٨ : ٣ ح ٣ - (٤) اسم هذا الطاغية اسم مصري ولا يعرف عنه شيء بالضبط . وينهب بعضهم مثل *جتلنج* ان *أيسيتنخس* هذا قائد مصري استخلمه *پرينتنوس* ، قار على سيده وملك مكانه ثلاث سنين ، ثم ما عثم *پرينتنوس* ان يهره وتغلب عليه . ولعله ملك بعد *پرينتنوس* .

٢٣ - (١) راجع في هذه الاسرة ٥ : ٩ : ٤١ ح ٢ - (٢) راجع ٥ : ٤ : ٥٠ ح ٢ .

١٣١٥ ب وأطول الاحكام الطغيانية الأخرى، هو حكم هِيرُنْ وَغِلْنْ الذي قام في
 ٣٥ سِرْ كُوزَا . وهذا الحكم نفسه لم يدم مدة طويلة ، اذ لم يأت عليه إلا ثانية
 عشر عاماً : فغِلْنْ لم يتولّ حكمه الطغيانيّ، إلا سبعة أعوام . وقضى نجه في
 السنة الثامنة من ملكه . وهِيرُنْ تولى الحكم [بعده] عشرة أعوام . واما
 أَثْرَسِيْقُلْسْ فقد طُرد في الشهر الخادي عشر للملكه . فأغلب الاحكام الطغيانية
 [اذن] كانت قصيرة الأمد جداً .

٤٠ . وهكذا قد تكلمنا تقريباً عن كل الملل التي تسبب فساد ووار السيامات
 والاحكام الفردية؛ وتكلّمنا ايضاً عن اسباب حفظها وصيانتها .

الفصل العاشر

كتاب «الجمهورية» والانقلابات السياسية

- ١٣١٦ ١ يتكلم سقراط في كتاب «الجمهورية» عن الانقلابات السياسية، ولكنه لا يجيد الكلام فيها. فهو [عندما يكلمنا عن انقلاب أفضل السياسات وأولها] لا يذكر انقلاباً خاصاً بها. إذ يدعي أن سبب ذلك الانقلاب، هو عدم استقرار الأمور، وتحول كل شيء عقب حقبة معينة من الزمن؛ وأن علة [التحول هذا وعدم الاستقرار والثبات] هي «تلك الأعداد ذات الأساس الثلاثي الرباعي». «فاذا ضُمَّ ذلك الأساس الى الحصة، أُلْفَ - على ما يقول - اثنتان [او انسجامين] عندما يكمل عدد الشكل الهندسي»^٢. فكان الطبيعة [في نظره] تنشئ تارة أناساً غير قابلين للتربية، وتارة أخرى أناساً صالحين لها. ولعله لا يخطئ في قوله [الآخر] هذا. إذ يحتمل ان يقوم أناس لا يمكن تهذيبهم، ويستحيل عليهم أن يسوا أهل فضل وصالح^٣.

١ - (١) في الاصل اليوناني يستعمل ارسطو ضمير وصل مبهم، ولكن مرجعه في فكر أفلاطون الى العدد. ولذا عرّبناهذا الضمير بكلمة اعداد. - (٢) هذه النصوص مأخوذة من كتاب الجمهورية لأفلاطون، الباب الثامن من المقطع ٥٤٦. وفي شرح هذا المقطع التامض المعنى والمبنى راجع كتاب جمهورية افلاطون: ترجمة أدام J. Adam المجلد الثاني من ٢٦٤ - ٣١٢ - وطبعة Garnier باريس، كتاب الجمهورية: ترجمة باكو R. Baccout من ٤٧٥ - ٤٨٠. فأفلاطون يقول ان الامور الالهية والبشرية والطبيعية منوطة باحقاب معينة من الزمن، تعود على ذاتها بانتظام، وتحول معها في حقبة الانقلاب كل شيء. فمن يجهل سنة تلك الاحقاب ودائرة انقلابها، قد يقرن الرجال بالقلاء في أوقات غير ملائمة، فينشأ عن تلك الزيجات اجيال من البشر غير صالحين، يختلفون في الحكم أهلهم الصلاح ويخلون هكذا بالنظم المرعية ويفسدون أصول السياسة ويحولونها من حكم صالح الى حكم فاسد. - (٣) يوافق ارسطو على فكرة استانه الاخيرة ولكن كبحر داحل، او كواقع يحدث بين

١٣١٦ ولكن لماذا يكون عدم الاستقرار هذا [علة] انقلاب، خاص بما يسميه
مُقرّاط السياسة المثلى، دون سائر السياسات الأخرى؛ لا بل دون
سائر الاحوال؟

- ١٥ ٢ والأُمور التي لم تبتدئ في آن واحد، هل تتحول هي ايضاً في آن واحد،
عقب تلك الحقبة المعينة من الزمن، التي يتحول بعدها كل شيء؟ فان ابتدأت
بعض الأمور في اول يوم مثلاً من حقبة الانقلاب، فهل تتحول هي ايضاً مع ما
سبقها؟ وعلاوة على ذلك، لأي سبب نستحيل السياسة الفضلى، وتضحي سياسة
لكونيتها، بعد ان كانت أفضل السياسات؟ اذ يغلب على جميع الاحكام السياسية
٢٠ ان تتحول الى احكام مناقضة، اكثر مما يغلب عليها ان تتحول الى احكام قريبة
مدانية. ونفس القول قد يقال عن الانتقالات الأخرى. فهو يدعي ان السياسة
تتحول من الحكم المتبع في كينديسن الى حكم الاقلية، ومن حكم الاقلية الى
الحكم الشعبي، ومن الحكم الشعبي الى الحكم الطيفاني. بيد أن الاحكام
السياسية تتحول وتتخذ في تحولها اتجاهاً معاكساً. فتتحول مثلاً من الحكم
الشعبي الى حكم الاقلية. وتحول السياسة من الحكم الشعبي الى حكم الاقلية،
٢٥ اكثر وقوعاً من تحولها الى الحكم الفردي^١.

الفينة والفينة، ولكن دون ما انتظم، اذ ينسب الطباع الشاذة والاخلاق اللثوية الى اسباب تقلب
تماماً تخجمات افلاطون واعتقاده، القريب الى الخرافة، بالاعداد واحقاب الازمان واطوار انقلابها
وسيطرتها على مصير الكون: لا بل على مصير الآلهة فضلاً عن مصير البشر. فهذا الاعتقاد يعدّه
اعتقاداً سخيفاً. وهو في الواقع اقرب الى الخيال منه الى تحليل فلسفي، مبني على الاختيار. وهذا
ما يظهر لك بجلاء من الفقرات التالية.

٢ - (١) هذا التطور او التحول في السياسة من حكم الى حكم واسبابه وسفنه، سيعرض له
الفيلسوف بإسهاب في تضاعيف الباب السادس برحمته. ودرسه فيه تحليل مستمد من انوار التاريخ،
ومبني على ضوء خبرة سياسية واقعية، كما لاحظنا ذلك في هذا الباب، حيث درس درساً مسهباً تاريخياً
فلسفياً، أسباب صيانة الاحكام السياسية ودواعي انقراضها، او قل بالحري درساً فلسفياً مبنياً على
صلب التاريخ والواقع وعلم النفس في احداثه.

١٣١٦ ٣ ثم ان [سقراط] لا يقول لنا هل يقع انقلاب للحكم الطغياني أو لا يقع له انقلاب . [وان كان يقع له ذلك، فهو لا يقول لنا] لآية علة يقع؛ ولا الى أي شكل سياسي يستحيل ذلك الحكم . وسبب امتناعه، أنه يعسر عليه ان يبين لنا هذه الامور كلها . اذ ليست محدودة مفضلة [في ذهنه]؛ لانه يترب حسب زعمه، أن يستحيل الحكم الطغياني الى الشكل السياسي الاول والأفضل .

٣٠ وهكذا قد يحدث اتصال بين الانقلابات، فتكون دائرة تامة . الا ان الطغيان يستحيل ايضاً الى طغيان؛ كما وقع لحكم سيكيون، اذ استحال من طغيان ميرون الى طغيان اكلستينس . ويتحول الطغيان الى حكم أقلية؛ كما تحول في حلكيس حكم أنديليثن . ويتحول الى حكم شعبي؛ كما تحول حكم غيلن في سرگوزا . ويتحول الى حكم أعيان، كما تحول حكم خريزلوس في كيدنيث وحلكدون . ٣٥

٤ وتستحيل السياسة من حكم الاقلية الى الحكم الطغياني؛ كما وقع ذلك

٣ - (١) اذ ينب العجز لسقراط في كشف اسباب انقراض الاحكام السياسية وتبيان مجرى تطوراتها، ينب بطريقة غير مباشرة لاستاذة افلاطون . ويريد من وراء ذلك ان يؤكد ان النظر في مثل هذه الامور لا يبنى على الخيال او مجرد النظريات، وانما على تتبع يفظ للاحداث السياسية، وعلى تحليل منطقي دقيق لاسبابها وانماثلاتها، كما يفعل هو في كتاب السياسات هذا، وكما فعل في مصنف كبير آخر لم يبقنا منه إلا جزء هو دستور أثينا، درس فيه دساتير عمره، وكان لارسطو بمثابة تلميذ علي واسع النطاق لوضع كتاب السياسات وخوض أبحاثه الشاقة، وشق طريق هذا العلم، الذي نستطيع القول فيه انه هو اول من وضع اسمه العلمية . وهذه الاسس لا تزال في كثير من نواحيها اسساً ثابتة متينة الى ايماننا هذه . راجع المقدمة في تأليف ارسطو . - (٢) راجع في هذين الطاغيتين، الجدل وحفيه، ٩ : ٢١ ح ٣ - (٣) راجع ٥ : ٣ : ٦ ح ١، هذا الاسم يطلق على عدة مدن، ولا نعرف بالضبط الى أيها يشير الفيلسوف . كما لا نعرف شيئاً عن أنديليثن هذا . - (٤) هو ابن غيلن الاول ملك سرگوزا وغيللا . وقد ملك بعده آرسيفلثس . (راجع ٩ : ١٩) . - (٥) راجع فيه ٢ : ٦ : ٨ ح ١ - (٦) راجع ٢ : ٩ : ٥ ح ٤ . اما خريزلوس الطاغية الذي كان يملك على خلكنون، واستحال حكمه الى حكم اعيان فلا تعرف عنه اكثر مما يقول فيه الفيلسوف . وفي النص كرخنون بدل خلكنون . إلا أن الخطأ في النسخ ظاهر ومناقض لاحوال ارسطو الصريحة . (راجع من هذا الفصل الفقرة الرابعة ثم ٨ : ١) .

١٣١٦ في صقلية لأكثر احكام الاقلية القديسة . فقد استحال في لئسنيي حكم الاقلية ، الى حكم بِنِيَّيس الطغياي ؛ وفي غِلَا الى حكم اَكْلِيْتِنْدَرْس ؛ وفي رِنِيْن الى حكم اَنْكِيْلُوْس . وهلم جراً في دول أخرى كثيرة .

٤٠ ومن الغرابة أن يعتقد [سقراط] أن السياسة تستحيل إلى حكم اقلية،
بسبب جشع أهل الحكم وتطاولهم التجارة؛ لا لاعتقاد الكثيرين، بسبب تقوُّق
ثروتهم، أنه ليس من العدل أن يشترك في إدارة الدولة على السواء، من حصل
ثروة طائلة ومن لم يحصل شيئاً. هذا، وفي دول كثيرة حكمها حكم اقلية،
• لا يسمح [لأهل الحكم] بالتجارة. والشرائع هي التي تحظر فيها ذلك. أما في
«كرخيدون» - وهي من الدول الشعبية - فالحكم يتناولون التجارة. ومع ذلك،
فالحكم فيها لم يقبل قط إلى الآن.

٥. وغريب أيضاً ادعاء [سقراط] ان حكم الاقلية دولتان : دولة المومنين ودولة المومنين . اذ ما الفرق [من هذا القبيل] بين حكم الاقلية والحكم اللكويني او أي حكم آخر سواه، حيث لا يستوي الجميع في مقتنياتهم، ولا يتناولون في فضيلتهم ؟ ومع ذلك فالسياسة تتحول من حكم الاقلية الى الحكم الشعبي، عندما يفوق المومنون عدد المومنين^١، وان لبث الفقراء على ما كانوا عليه سابقاً

٤ - (١) راجع ٨ : ٥ : ٣ ح ٤ - (٢) مدينة ساحلية في جزيرة صقلية تقابل مدينة سركونزا. استولى على الحكم فيها غيلزن الاول بعد موت سيده هينكرانس سنة ٩١١ ق.م. وقد كان عنده قائد اعلى الخالة. - (٣) طاغية ملك على مدينة غيلا اثنان الحرب الفارسية الاولى بعد ان حول فيها حكم الاقلية الى حكم طغاني، على ما يقول الفيلسوف. (راجع هيرودوتس الباب السابع، ياب بئحيتيا، ف ١٥٤). - (٤) طاغية معاصر لطاغية السابق، ملك على مدينة ريتشين وحول هو ايضا الحكم فيها من حكم الاقلية الى الحكم الطغاني. (راجع من هيرودوتس ياب ايرتو ف ٢٣).

هـ - (١) ويجب ان نضيف ثلث في الصواب، - وهذه هي فكرة الفيلسوف الحقيقية التي اثبتنا مراراً وان لم يرح بها ههنا من باب الایجاز ،- يجب ان نضيف : وعندما يقوى المسرون على المورسين ويتسلون زمام السلطة ، لان المورسين هم عادة اكثر عدداً من المورسين ، فكثرتهم هذه لا تكفي في حدة ذلتها لتجمل الحكم حكماً نسبياً، ولكن يجب ان يضاف اليها نفوذ للمورسين ونفوذهم السليمي وتضامنهم تسلمهم دقة الامور .- (راجع في ذلك ٣ : ٥ : ٥ : ٨ الى ٤ : ٣ : ٦ : ٢ : ٩ الى ٤ : ١٠ : ٢ : ٣) .

٣١٦ الانقلابات السياسية واسباب اقتراض الاحكام او صيانتها

١٣١٦ ب من فقر . وتحول السياسة من الحكم الشعبي الى حكم الاقلية ، ان غدت طائفة
الموسرين أقوى من جمهور الشعب ، وتوالى الشعب وتيقظت تلك الطائفة .

١٥ وعلى تعدد اسباب الانقلابات السياسية ، [فسقاط] لا يذكر منها إلا واحداً ،
وهو أن القوم يصيرون الى الفقر والفاقة باستسلامهم الى الطيش والحلاعة واستهلاك
اموالهم بالربا ، كأن الجميع او الاكثرية اغنياء منذ البدء .

٦ الا ان هذا الاقتراض خاطيء . فبعض الرعاء ، عندما يبذرون ثروتهم ،
يحدثون الثورات في الدولة . وأما غيرهم ، فان اقتروا ، فلا ينشأ عن ذلك أمر ذو
بال . وفي قلبهم الحكم ، لا يتهجون منهج الحكم الشعبي ، أكثر من أي منهج
سياسي آخر . فضلاً عن ذلك ، ان حرموا من مراتب الشرف ، او ألحقت بهم
اساءة او ظلم او اهانة ، فهم يثورون ويبدلون الحكم ، كي يتاح لهم ان يتصرفوا
كما يشاؤون ، وان لم ينفقوا ثروتهم . ويدعي [سقاط] أن سبب الرغبة في التصرف
على هواهم ، هو الامعان في الحرية .

٢٥ [وأخيراً] ، على تعدد [اصناف] حكم الاقلية واصناف الحكم الشعبي ، لا
يتكلم سقاط عن انقلابيهما الا كأن كلا منهما [صنف] واحد .

الباب السادس

وجه التأليف بين جنس الأحكام اليمينية
والنفساء تلك الأحكام على اختلافها

الفصل الأول

المبادئ الأساسية التي تقوم عليها الأحكام الشعبية

١٣١٦ ب ١ لقد قلنا سابقاً ، كم هي اصناف الهيئة الاستشارية المشرقة على سياسة البلاد ، وما هي تلك الاصناف ، وكم هي وما هي اصناف الهيئة الملقة أئمة الحكم ؛ وكم هي اصناف الهيئة القضائية وما هي تلك الاصناف . وقلنا ايضاً أيّ صف من اصناف تلك الهيئات يلائم كل نوع من أنواع السياسات^١ . وقد تكلمنا ايضاً عن انقراض الاحكام السياسية وعن حفظها وصيانتها^٢ .

ولما تعددت انواع الحكم الشعبي ، وكثرت انواع الاحكام السياسية الاخرى ، فلن يسوء احداً ان نتناول بالبحث ما يكون قد تبقي منها ، وأن نبسط في الوقت عينه ، المنهج [السامي] الخاص بكل من تلك الانواع ، والمائد بالفائدة على كل منها .

١٣١٧ ٢ ولا بدّ لنا فضلاً عن ذلك ، من أن نبحت حتى عن الجمع والتأليف بين جميع الاصناف المذكورة على اختلافها . لان اصناف الهيئات الأنفة الذكر^٣ ، اذا ضم بعضها الى بعض ، تعدلت الاحكام السياسية وتبدلت ؛ بحيث تضحي أحكام الاعيان مائلة الى احكام الاقلية ، ويشدّ ميل الاحكام للدعوة « سياسات » الى

١ - (١) عرض الفيلسوف لهذه الامور في الفصل الحادي عشر والثاني عشر والثالث عشر من الباب الرابع . - (٢) هذه الاختبارات المسماة ألفت موضوع الباب الخامس بكلمته .

٢ - (١) في الفقرة الاولى . وتلك الهيئات هي الهيئة الاستشارية او التشريعية ، والهيئة الحاكمة

١٣١٧ الاحكام الشعبية . وعينت بالتأليف ، ما يجب بحسب الآن وما لم ننظر فيه بعد .
 كأن ينحو المرء مثلاً في تنظيم الهيئة الاستشارية ، والهيئة للمشرفة على انتخاب
 السلطات ، نحواً يتناغم وحكم الاقلية ؛ وكأن ينحو في تنظيم الأمور القضائية نحو
 حكم الاعيان . او ان ينحو في تنظيم هذه الامور الاخيرة والهيئة الاستشارية نحواً
 يجاري حكم الاقلية ؛ وان ينحو في تنظيم الهيئة المشرفة على انتخاب السلطات نحو
 حكم الاعيان . او أن ينحو أي نحو آخر ، على أن لا يجمع بين الطرق المختصة
 بحكم سياسي [واحد] .

٣ فقد قلنا اذن أي حكم شعبي يلائم دولة ذات صفات معينة . وقلنا
 كذلك أيّاً من أحكام الاقلية يناسب جماعة ذات صفات معينة ؛ وأي حكم من
 الاحكام السياسية الاخرى يوافق كل طائفة دون غيرها^١ . ولكن لا يكفي أن
 نستجلي فقط اي تلك السياسات هي الفضلى للدول ؛ بل يترتب علينا ، أن نتبين
 ايضاً طريقة انشاء السياسات الفضلى [للدول] والسياسات الأخرى . فلتنقص هذه
 الأمور بإيجاز .

ولنبداً بالكلام عن الحكم الشعبي . إذ قد يتضح لنا في الوقت نفسه أمر
 ٢٠ السياسة المناقضة^٢ . وهذه السياسة هي التي يدعوها بعضهم حكم اقلية .

او التنفيذية ، والهيئة القضائية . - (٢) يعني بهذه الهيئة الهيئة الحاکمة او التنفيذية . - (٣) الطرق
 التي يتكلم عنها الفيلسوف هي طرق تنظيم الهيئات الثلاث المذكورة . وكل هيئة من هذه الهيئات لها
 طرق كثيرة في تنظيمها . وكل طريقة تخص او تلائم حكماً سياسياً دون سواء . (راجع الفصول
 التي اشرنا اليها في الحاشية الاولى من الفقرة الاولى اعلاه) . فالتأليف بين مختلف الطرق لتنظيم تلك
 الهيئات يعدل الاحكام السياسية المختلفة وينشئ بينهما شيئاً من التآرج والتآلف . وهذا موضوع دراسة
 ارسطو في الباب الذي اخذنا في مطالعته .

٣ - (١) راجع الباب الرابع الفصل التاسع والعاشر . - (٢) السياسة المناقضة للحكم الشعبي هي
 الحكم المدعو « سياسة » (راجع ٣ : ٥ : ٤) . فالذين يدعونها حكم اقلية هم اذن غططون في نظر
 ارسطو ، وان لم يقل ذلك بصراحة ههنا .

٤ وفي بحثنا هذا لا بد لنا من أن نعتبر كل المبادئ الشعبية، وكل ما يبدو ملائماً للأحكام الشعبية. إذ من التوفيق بين هذه المبادئ، يتفق أن تنشأ أنواع الحكم الشعبي، وأن تكون الأحكام الشعبية على تعددها واحدة ومختلفة. لأن ما يحيل الأحكام الشعبية تتعدد سببان: أولهما هو السبب الذي ذكرناه سابقاً، أي تباين [طبقات] الشعب إذ أن طائفة منه تتعاطى الزراعة والفلاحة، وأخرى تنصرف إلى الصناعة، وأخرى تحترف مهنة السخّير. فان ضمت الطائفة الأولى إلى الثانية، ثم إذا ألحقت الثالثة بهاتين السابقتين، لا يختلف الحكم الشعبي فقط بكونه أفضل [في حالة] أو أخطأ [في أخرى]، بل يختلف [في الحالتين] اختلافاً ذاتياً.

٥ والسبب الثاني هو الذي نحن آخذون في الكلام عليه: فالإضافات التي تلائم الأحكام الشعبية، والتي تبدو خاصة بتلك الأحكام، هي التي تنشأ بإجتماعها اختلاف الأحكام الشعبية؛ إذ يُعثر في بعض تلك الأحكام، على قسط زهيد من تلك المبادئ، ويعثر في بعض الأحكام على قسط اكبر منها، وفي البعض الآخر من الأحكام الشعبية يعثر عليها كلها. فن المفيد أن يعرف [المشترع] كلاً من تلك الإضافات لانشاء الحكم الشعبي الذي يبغيه أو لتقويم ذلك الحكم. لأن الذين يؤسسون الأحكام السياسية يلتمسون لنوال مأربهم، أن يجمعوا [في دستورهم] كل المبادئ الخاصة. ألا أنهم يخطئون في تصرّتهم هذا، كما أشرنا سابقاً إلى ذلك، في مقالنا عن انقراض السياسات وطرق صيانتها. فلنبسط الآن ما يتوخون من مطالب عامة وأخلاق ومآرب.

٦ هدف السياسة الشعبية إذن هو الحرية: إذ هذا ما اعتادوا أن يردّوه.

٤ - (١) راجع ٤ : ٢ : ١ وما يلي الفقرة الأولى.

٥ - (١) في الباب الخامس والفصل الأول والفقرة الخامسة.

١٣١٧ ب كأنما لا ينال المواطنون حظاً من الحرية الا في هذه السياسة وحدها . فهم يدعون أن كل حكم شعبي، انما يسعى الى ذلك الهدف . والعلامة الاولى للحرية هي الخضوع والرئاسة بالتناوب . لان العدل الشعبي هو احراز المساواة، من باب العدل والاحصاء، لا من باب الاستحقاق . وان كان هذا هو العدل، فلا بد من ان يكون الجمهور السلطة العليا في الدولة؛ ولا بد من أن تنحصر غاية الدولة وان تنحصر عدالتها في ما قد يبدو للاكثرية . اذ يدعون انه يجب ان ينال المساواة كل من المواطنين . وبالتالي، يتفق في الاحكام الشعبية، ان يكون المسرون أعظم سلطة من للمسرين؛ لان المسرين اكثر عدداً، والمرجع الاعلى هو ما قد يبدو للاكثرية .

١٠ ٧ هذه اذن علامة أولى للحرية، يجعلها جميع دعة الحكم الشعبي، حداً فاصلاً لسياستهم^١ . أما العلامة الأخرى للحرية فهي أن يعيش المرء كما يشاء . اذ يدعون أن ذلك من أعمال الحرية، اذ العبودية هي أن يعيش للمرء على ما لا يهوى . فهذا هو اذن الحد الثاني للحكم الشعبي . وعنه ينجم رفض الخضوع والانقياد، لشخص من الاشخاص في الدولة، أيأ كان ذلك الشخص . واذا ما وجب الخضوع، فبالتناوب . ومن هذا القبيل، يرجع هذا الحد الثاني الى الحرية المبنية على المساواة .

٨ وان كانت السلطة اذن على ما ذكرنا، فهذه هي مبادئ الحكم الشعبي، اعتماداً على الحدين السابقين : أن ينتخب الجميع السلطات من كل الطبقات؛ أن يتسلط الجميع على كل فرد، وان يتسلط كل فرد بنوبته على الجميع؛ ان يُعَدَّع اماً على كل السلطات واما على ما لا يحتاج منها الى خبرة وحذق ؛ ان لا يُعتمد على التدخل، او ان يُعتمد على دخل جد زهيد لتحويل السلطات، واذا استثنيت السلطات التي تمنح ابان الحرب والسلطات الوضعية، ان لا يلي شخص واحد مرتين عين

١٣١٧ ب السلطة الآ نادراً؛ وان تدوم ولاية السلطات كلها او ما تيسر منها مدة وجيزة؛ أن يقضي الجميع، وأن يتخذ القضاء من كل الطبقات، وان ينظروا في كل الدعاوى او في جلها واعظمها وأخطرها شأنًا، كناقشة الرؤساء الحساب، وسيلة الدولة والمعاهدات الخاصة؛ أن يكون محفل الأمة مشرفاً على كل الشؤون او على اخطرها؛ وان لا تَبْتَّ سلطة ما في أمر من الأمور الكبرى بتأ حاسماً، او ان تَبْتَّ بتأ حاسماً في قسط زهيد جداً من تلك الأمور^١.

٣٠ ٩ ومجلس الشورى، عندما لا تتوقف فيه المنح والرواتب للجميع، هو اكثر السلطات تطبعاً بآرايا الحكم الشعبي. لانهم يجردون هذا الحكم ايضاً من سطوته، عندما يوافقون الطائيا للجميع. لان الشعب، اذا توفرت له الرواتب، استدفع كل القضايا الى محكمته ليت فيها بذاته، كما قيل ذلك في اللطب السابق^١.

٣٥ ثم لا بد من أن تجرى الرواتب على الجميع: على محفل الأمة والمحاكم والسلطات والا فلتجر الرواتب على السلطات العليا والمحاكم العليا ومجلس الشيوخ ومحافل الأمة الكبرى؛ او أقله على السلطات المضطربة ان تتناول طعامها على موائد عامة. وبما أن حكم الاقلية يحد بالحد والنفى والثقافة، فحدود الحكم الشعبي تبدو مناقضة لهذه. وتلك الحدود هي ضمة الاصل والفقر وتعاطي المهن الوضيعة.

٤٠ ١٠ وفي ما هو من أمر السلطات، فالمبادئ الشعبية تقضي بأن لا تكون

٨ - (١) هذه المبادئ تتعلق اذن بالمؤسسات الثلاث التي هي النصار الاساسية لكل حكم سيلي: اولاً: الهيئة الحائمة، «ان يقضي الجميع السلطات...» - ثانياً: الهيئة القضائية، «ان يقضي الجميع...» - ثالثاً: الهيئة الاستشارية او التشريعية «ان يكون محفل الأمة...».

٩ - (١) راجع ٤ : ١٣ : ٩ - ثم ٤ : ٥ : ٥ - وإذا ما توفرت المنح للشعب والرواتب، انصرف الى الفراغ وسطا عليه المراءوغون والمضلون، وفند القانون وتشوشت أمور الحكم (راجع ٤ : ٤ : ٤ وما يلي).

١٣١٨ سلطة ما ثابتة دافئة . واذا ما عُثِرَ على سلطة من هذا النوع أفلتت من انقلاب قديم، فلا بدّ حينئذٍ من القضاء على سطوتها، واسنادها الى أصحابها بالقرعة^١ لا بالانتخاب . فهذه هي اذن للبادئ [الاساسية] التي تشترك فيها الاحكام الشعبية .
 • الا ان السياسة التي تبدوا أكثر ما يكون سياسة شعبية وحكماً شعبياً، هي السياسة الناجمة عن الحقّ المعترف به أنه حقّ منتم الى الحكم الشعبي . وقولم هذا الحقّ ان ينال الجميع المساواة العددية . اذ من المساواة أن لا يحكم المعسرون أكثر من اللوسرين، وان لا يستقلّوا وحدهم بالسلطة العليا؛ بل ان يشرف عليها الجميع طبقاً للمساواة العددية، لانهم يحسبون أن المساواة السياسية والحرة تقامان على هذا النحو^٢ .

١١ وبعد، فهم يتساءلون كيف يحصلون على المساواة . فهل يجب ان يمنح الألف^٣ دخلاً يعدل دخل الخمس مئة [مواطن غني]، وان يكون اقتدار الألف مساوياً لاقتدار الخمس مئة ؟ او يجب ان لا تقام للمساواة التي نحن بصدها على هذا النحو، بل ان توزع المداخر على ما قدّمنا [الآن]، وان يُختار بعد ذلك من الخمس مئة ومن الالف أناس متساووا العدد يشرفون على توزيع [مناصب السلطة]

١٠ - (١) القرعة في نظر الفيلسوف في الواقع أكثر شعبية من الانتخاب، لان السلطة المقترع عليها قد ينالها مواطن من المواطنين بلا تفرقة او تمييز بينهم . واما في الانتخاب فقد يعتمد الى طرق التليق او التأثير الادبي والرشوة . والمنتخبون، وان كانوا تزجعين، لا بدّ ان يتأثروا في انتخبهم بموامل نفسانية شخصية، تجعل انتخبهم متحيزاً بفعل الضرورة العاطفية، التي يميلون بها الى فلان دون سواه . وهكذا لا تقديم تراهم، بل تطغى عليهم العاطفة ويسبون عن غير عمد الى المصلحة العامة . ولكن في هذه الحالة، هل الاقتراع خير من الانتخاب . كلا، لان الاقتراع قد يفضل القاصر على القدير، والشرير على الفاضل . ولكن ليجب الانتخاب مساوئه او ليجد على الأقل من الاخطار التي يتعرض لها، على ما قلنا الان، يجب ان لا يسند إلا الى أناس افاضل متتورين مطلعين على الامور ومزاييا الاشخاص، يفضلون المصلحة العامة على المصلحة الخاصة . - (٢) راجع ما قاله الفيلسوف في المساواة العددية والمساواة في الماهية : ٥ : ٣ : ٨ و ٩ ، ثم ٧ : ٤ - ٤ : ٤ : ٢ - ٤ : ١٠ : ١ و ٢ و ٣ - ٥ : ١ : ٢ و ٧ .

١٣١٨ وعلى المحاكم ؟ فهل هذه السياسة المشار اليها هي ، حسب العدل الشعبي ، اعدل السياسات ، او السياسة المبينة بالأحرى على الاكثرية ؟ لان دعة الحكم الشعبي ، يدعون أن العدل هو ما يروق الاكثرية . ويدعي دعة حكم الاقلية ، أن العدل ما يروق [اصحاب] الثروات الكبرى . فهم يزعمون أن من واجب السياسي أن يقضي في الامر اعتدأً على سعة الفنى .

١٢ بيد ان زعم الفريقين ينطوي على التفاوت والظلم : فان كان العدل ما يبدو للاقلية ، فالعدل اذ ذاك [طغيان . لان من يبدّ للموسرين الآخرين بثروته ، هو وحده حقيق - حسب العدل المرعي - في حكم الاقلية - أن يُحوّل السلطة . وان كان العدل ما يبدو لمن هم اكثر عدداً ، فهم لن يجبروا ، كما قيل سابقاً ، عن اختلاس مال الاغنياء القلائل وتوزيعها على الشعب .

فما هي المساواة اذن ، التي يمكن كلاً من الفريقين أن يوافق عليها . يجب أن نعتد في مجتئنا عنها على ما يحدّد به العدل كلٌّ منهما . فالطرفان يقولان أن ما ترواي اكثرية المواطنين لا بدّ أن يتعلّب .

١٣ فلنسلّم بهذا المبدأ وإن بيمض التحفظ . ولكن ، من حيث إن الدولة تتألف من عنصرين ، هما الاغنياء والفقراء ، فلتكن الارجحية لما يرتأيه الطرفان او لما ترتأيه اكثريتهما . وان ارتأى الطرفان رأياً مُناقضاً ، فلتكن الارجحية لرأي الاكثرية ، ولرأي من يرو دخلم [على دخل الآخرين] . فان كان الاغنياء مثلاً عشرة وكان الفقراء عشرين ، ووافق ستة من الاغنياء على امر ، ووافق خمسة عشر من الفقراء على آخر ؛ يضمّ الاغنياء الاربعة الى الفقراء ، ويضمّ الفقراء الخمسة الى الاغنياء . ويقدر حينئذٍ دخل الفئتين وتُعطى الارجحية للفئة المتفرقة بدخلها على الأخرى .

١٢ - (١) راجع ٣ : ٧ : ١٠ - (٢) راجع في هذه المسألة ٣ : ٦ : ١٠ - ٢ . وهنا لا بدّ ان نلفت النظر إلى كل المراجع التي يحيل بها الفيلسوف قارئه الى الابواب أو الفصول السابقة . ففي هذه المراجع برهان قاطع على ان الترتيب الحالي هو الترتيب الصحيح لأبواب الكتاب ، وأن

١٤ ب ١٣١٨ وان اتفق ان تتساوى الفئتان، فلنعتبر الصعوبة من نوع الصعوبات التي تحدث في ايماننا عندما ينقسم رأي محفل الأمة او رأي محكمة وتتساوى فيها الاصوات. فاماً أن يعمد اذ ذاك الى الاقتراع، واما ان يعمد الى واسطة من هذا النوع. هذا وان شقّ البلوغ الى الحقيقة بشأن المساواة والعدل، فالعشور عليها . مع ذلك أيسر من اقناع أهل الطمع والعدول بهم عن مطامعهم، عندما يستطيعون تحقيقها. اذ لن ينقطع الضغناء عن الناس المساواة والعدل، في حين أن الأعداء لا يأبهون لها.

محاولات بعضهم في ترتيب تلك الابواب على نحو آخر هي محاولات فاشلة، صادرة عن تسرع وتصلب في الرأي، وربما ايضاً عن عجز بمثل وحدة الكتاب ووحدة تصميمه، وعن جهل خطة الفيلسوف ومنهجه في معالجة الأبحاث. هذا ومن شأن تلك المحاولات ان تخلق القلق والاضطراب في ذهن المطلع فيستعصي عليه فهم كتاب السياسات، لما تدخل عليه من خلل في التصميم وتشوش في بسط المواضيع واضطراب في تسلسلها وتفاعلها وانسجامها؛ فيفقد ببيان السياسات المهيب انتظامه وتناسكه، ويضيع الكثير من أبهىه الجليلة ونصاعته الوضاعة وعمقه الفريد، الخلق بذلك العقل التير وحده، عقل واضعه النابضة.

الفصل الثاني

الأحكام الشعبية ووجه تأليفها

١٣١٨ ب ١ ان افضل الاحكام الشعبية الاربعة، هو اول تلك الاحكام رتبة - على ما قلنا في المقالات التي سبقت مقالنا هذه^١ - وذلك الحكم هو أعرق الاحكام الشعبية قدماً . وقد نعتّه بالاولية، نظراً الى تقسم الشعب والتفريق بين مختلف عناصره . فأفضل [عناصر] الشعب هو العنصر الذي يتعاطى الفلاحة والزراعة . ومن ثم، حيث يعيش جمهور المواطنين من الفلاحة والزراعة او من رعاية القطعان، يمكن انشاء أفضل حكم شعبي . لأن ذلك الجمهور لا ينقطع الى البطالة قلّة ذات يده . وبالتالي لا يمكف على الاجتماعات المتوارة . ولاحتياجه الى ضروريّات المعاش، لا يتفك عن نزولة العمل؛ ولا يشتهي خيرات قريبه؛ بل يستطيب العمل ١٥ اكثر من السياسة والسيادة، عندما لا تجدي المناصب مغايم كبيرة . لأن أغلب الناس يفضّون الربح على المجد .

٢ والدليل [على صحة قولنا الأخير هذا]، أن الجماهير صبرت على الاحكام الطغيانية القديعة؛ وأنها لا تزال تحتل احكام الأقلية عندما تدعها السلطة تنصرف الى أشغالها ولا تسلبها شيئاً من أرزاقها . اذ سرعان ما يغتني شطر من تلك الجماهير، فيا يلبث الشطر الآخر في مجبوحة وسعة . ثم ان الاشراف على الانتخابات ومناقشة [اصحاب السلطة] الحساب عن تصرفهم، يروي طموح تلك الجماهير الى

١٣١٨ ب الوجاهة والشرف اذا ما طمحت اليها . اذ يكفي الاكثرية عند بعض الشعوب ،
- كما كانت الحالة في مَنتِنِيَا - أن يُنتخب بعض اصحاب السلطة من كل الطبقات
٢٥ بالتناوب ، وان لم يساهم الجمهور في الانتخاب ؛ وأن يُحوَّل للمواطنين حقّ التفاوض .
ولا بدّ من أن نعتبر هذا الحكم ، الذي كان موعياً عند اهل مَنتِنِيَا في الزمن
الفاير ، شكلاً من اشكال الحكم الشعبي .

٣ ولذا يفيد الحكم الشعبي ، الذي تكلمنا عنه سابقاً - وهذا ما يَتِمّ له
عادة - أن يَتَخَبّ الجميع السلطات ؛ وان يتقاضوها الحساب عن أعمالها ؛ وأن يتولّوا
٣٠ القضاء ؛ وأن يلي اكبر المناصب أناسٌ منتخبون ، يؤخذون من اصحاب الضرائب
[الضخمة] ؛ وان تسند المناصب التي دونها الى اهل الضرائب الكبيرة . وان لم
يعتمد على الدخل والضرائب لاستناد السلطات الى اصحابها ، فلتُمنح المناصب لمن
يقدر على القيام بأعبائها . والذين ينحون في سياستهم هذا النحو ، يتهجون حساً
منهجاً سياسياً جيداً . لأن السلطات حينئذٍ ، تسند دوماً الى نخبة القوم ، ويرضى
٢٥ الشعب عنها ، ولا يحسد أهل الفضل . وأهل الفضل والوجهاء يرتاحون الى هذا
النظام السياسي . اذ لا يحكمهم فيه أناس دونهم رتبة . وهم عندما يتولّون
الحكم ، يتولّفونه بعدل لاشراف الطبقات الأخرى على أعمالهم وتقاضيا
إيأهم الحساب .

٤٠ ٤ لأن من المفيد لهم ان يتقيدوا [برقابة غيرهم] ، وان لا يُتاح لهم عمل
كلّ ما يَمنُّ لحاظهم . لأن الصلاحية [المطلقة] التي قد تليج للمرء ان يفعل ما

٢ - (١) هذه المدينة هي من اعمال أركديا . وقد اشتهرت بالوقعة التي تغلب فيها إيثنوفذس
على الاسبرطيين سنة ٣٦٢ ق.م . (راجع ٢ : ٦ : ١٢ ح ١) .

٣ - (١) اي منذ قليل ، في الفقرة الاولى . وهو يعني النوع الاول من انواع الحكم الشعبي .
(راجع ٤ : ٥ : ٣) .

١٣١٩ ١ «يُشاء» لا يمكنها رده عن سوء الموجود في كل انسان . وبالتالي ، لا بد أن يقع حتماً [في ذلك الحكم] ما هو أجدى الأمور ولجزؤها نقماً في الأحكام السياسية ، وهو أن يحكم أهل الفضل ويتجنبوا الشطط في حكمهم ، على أن لا يُنتَصَّ الجمهور شيئاً من حقوقه . فلي اذن ان هذا الحكم هو خير الأحكام الشعبية . ولا يخفى السبب الذي يحولُه تلك الأفضلية . والسبب ان الشعب يتَّصف بالصفة المعينة [التي ذكرنا] .

٥ أما حمل الشعب على تعاطي الفلاحة والزراعة ، فقد تصلح له بعض الشرائع المرعية قديماً عند كثير من الأمم . وتلك الشرائع تعضي اماً بأن لا يقتني المرء من الاراضي إلا قسماً معيناً ، وذلك على وجه الاطلاق . وأما بأن لا يقتني منها إلا في مناطق محدودة ، بقرب العاصمة وفي مواقع أخرى من البلاد . ولقد كانت الشرائع في الزمن النابو ، تحظر بيع الأسهم الأولى من الأرض ، التي تملكها كل واحد بالقرعة . والثريعة التي ينسبونها الى أوكسلس^١ تنص هي ايضاً عن أمر من هذا النوع : وهو أن لا يرتن للرابي شطراً من الأرض التي في حوزة كل مواطن .

١٥ ٦ وأما في ايماننا ، فيجب ان يصلح الخلل من هذا القبيل بشرعية الأفيثيين^٢ :

٤ - (١) الذي يعنى به أرسطو في هذه الفقرات السابقة ، اي افضل الاحكام الشعبية . - (٢) اذ يشترك في مجلس الشورى وعقل القضاء ويمكنه ان يلي السلطات المالية المخفوفة ، طبقاً للشرع ، لاهل القرائب الضخمة ، عندما يحصل الفضل الكبير الذي يحمله من اهل تلك القرائب . (راجع ٤ : ٥ : ٣ ح ٢) . - (٣) هذه الصفة للمينة هي كونه من الطبقة التي تعاطي الفلاحة والزراعة . وقد اشار الى هذه الصفة في ٤ : ٥ : ٣ . ونوه بها من جديد في الفقرة الاولى من هذا الفصل .

٥ - (١) سيعود الى هذا الموضوع في الفصل التاسع من الباب السابع . - (٢) بطل من ابطال الاسطورة اليونانية اصله ، على ما يقال ، من إثلينا . وقد قتل أخاه غير متعمد . فاضطر أن يجر وطنه ، والتحق بالمركليذه الذين كانوا يحتلون حيثة اليلبونس . وبعد احتلال البلاد غدا ملكاً على إيلس .

٦ - (١) الأفيثيون هم سكان أفيتس مدينة من اعمال ثراقيا ، الى الجنوب الشرقي من مدينة بتيديتا ، اشتهرت بهيكل فخم لأبولون كان ذائع الصيت في تلك المقاطعة كلها .

١٣١٩ لانها تفيد بلوغ الغاية التي نتكلم عنها . فأولئك القوم يتعاطون الفلاحة والزراعة كلهم بلا استثناء ، على كثرة عددهم وضيق البقعة التي يمتلكها كل واحد منهم . لانهم [لفرض الحراج على المواطنين] لا يقدرون كل الممتلكات ، بل يقسمونها الى أقسام معينة ، يتأتى معها حتى للفقراء منهم ان يفوقوا بدخلهم ، [ما قدر لهم منه رحيماً] . ٢٠

٧ وأفضل شعب^١ بعد الشعب الذي يتعاطى الفلاحة والزراعة ، هو الشعب الذي يكثر فيه الرعاة ويعيش من إبقاء مواشيه . لان [رعاية] المواشي تداني الفلاحة والزراعة في أمور كثيرة . وهؤلاء الرعاة هم مدبرون اعظم تدريب على الشؤون الحربية ، ذوو اجسام مرنة ، قادرون على الإقامة في الغراء .

٢٥ أما الجماعات الأخرى ، التي يتألف منها ما تبقى من الاحكام الشعبية ، فهي كلها على التقريب أخطأ بكثير من الجماعتين اللتين أشرنا اليهما . لان وجه معيشتها سافل ، وليس ما يتطلب فضيلة في الاعمال التي تباشرها جماعة الصنّاع وجماعة الباعة وأصحاب الحوانيت وجماعة الاجراء^٢ . فضلاً عن ذلك فان ذلك الصنف من الناس ، ان صحّ تعبيرنا ، يألف الاجتماعات بسهولة ، لتجولّه في الاسواق وقطرافه في أحياء المدينة . أما الفلاحون والمزارعون فهم تشتتهم في اطراف البلاد ، لا يلتصون ولا يحتاجون نظير اولئك الى الاجتماعات .

٨ وعندما يتفق ان يكون موقع أراضي الدولة الزراعية ، على مسافة شاسعة من العاصمة ، فذلك الموقع سهل جداً إقامة حكم شعبي صالح ، ونهج سياسة ٣٥

٧ - (١) يعني بالشعب هنا الطبقة التي ينتمد عليها خصوصاً الحكم الشعبي . وهذه الطبقة الشعبية التي يقوم عليها النوع الثاني من انواع الحكم الشعبي هي طبقة الرعاة . - (٢) هذه الطبقات كانت في نظر ارسطو وفي نظر الاقدمين عموماً ، الا القليل منهم ، طبقات منحلة ، لا تتعاطى من شؤون وضية او ما كان يحسب وضياً . (راجع ٧ : ٨ : ٢) . فضلاً عن ذلك نظراً الى هدفه السياسي في الاحكام الشعبية التي يتكلم عليها في هذا الفصل ، كانت هذه الطبقات كثيرة الخطورة على تلك الاحكام التي يضع لها سنناً وقوانين ، لتألب جماعاتها وتطوانها في الاسواق ، لان مدالي الشعب ومضليه كانوا يستطيعون بسهولة كبيرة ان يستغلوا ذلك الوضع ويسطوا على افكار تلك الجماعات .

١٣١٩ صالحة . لان جمهور المواطنين الأعظم يضطرّ ان يقيم في أريائه . ومن ثم ، وان وجد في الدولة جم [غفير] من الباعة ، يتحتم أن لا تُقام في الاحكام الشعبية محافل الامة ، بدون جماعة أهل القرى والأرياف .

٤٠ فلقد قلنا اذن كيف يجب ان ينشأ أول الاحكام الشعبية وأفضلها . وجليّ كيف يجب ان تنشأ الاحكام الشعبية الأخرى . اذ يتوّج على [المشرع] ان ينحدر بالتابع [من أمى تلك الاحكام] ، وان يجعل الشعب [في كل من الاحكام المتتالية] أخطأ [منه في الحكم السابق] .

٩ بيد انه لا يتاح لكل دولة ان تحتل الحكم الشعبي الأخير ، إذ فيه . يساهم الجميع في ادارة الشؤون العامة . لا يل يمرر جداً ثبات ذلك الحكم ، ما لم يألف اثلاً جيداً مع الشرائع والأخلاق . ولقد فصّلنا فيما تقدّم ، أكثر على الفساد والانتقاص ، التي تطرأ على هذا الحكم وعلى الاحكام السياسية الأخرى . وقد اعتاد أولياء الامر ، لإنشاء هذا الصنف من أصناف الحكم الشعبي ، ولتعزيز الشعب فيه ، أن يضموا الى تلك الطبقة اوفر عدد ممكن من الأهليين ؛ وان يحصوا في عداد المواطنين ، لا الأصليين منهم وحسب ، بل الأتقال [والمجنّاء أيضاً] ، وأبناء أي مواطن كان . وأعني بقولي هذا ، أبناء الأب مثلاً او الأم [ان كان احدهما مواطناً] . فهذا الطغام برمتهم هو أدنى وأنسب الى حكم شعبي من هذا الطراز [الأخير] .

١٠ فلقد اعتاد اذن مضلّو الشعب أن يعزّزوه على النحو الذي اشرنا اليه . ولكن يتوّج عليهم أن يكفّوا عن احصاء الطغام [في عداد المواطنين] ، عندما يرو جمهور الشعب على جمهور الوجهاء والطبقة الوسطى ، وأن لا يتعدّوا ذلك الحد . لأنهم اذا ما تجاوزوه يشوّشون سياستهم ، ويبالغون في اسقاط الوجهاء ، ويوغرون صدورهم على الحكم الشعبي . وتصرّف من هذا النوع كان علّة الثروة

١٣١١ ب التي وقعت في كيريني^١ . لأن الشر لا يعتد به وهو صغير . ولكنه اذا ما تعاظم لفت اليه كل الأخطار .

٢٠ ١١ وفضلاً عن ذلك ، فقد يفيد حكماً شعبياً من هذا الطراز ، ما عمد اليه أكليستينس^٢ من حيل وأساليب ، عندما رام ان يدعم الحكم الشعبي ، ويعزّز شأنه في أثينا ؛ وما عمد اليه مؤسس الحكم الشعبي في كيريني . فيجب ان يكثّر عدد القبائل ، وان يزداد على بطونها بطون أخرى . وان تحول تقادم الذبائح الخاصة ، الى تقادم عامة قليلة الوقوع . ولا بدّ لولاء الامور ، من استنباط كل الحيل ، لحل الجميع على التازج جهد المستطاع ، وحلّ الروابط السابقة العهد التي كانت تربط بعض القنات .

١٢ هذا ، وإن كل ما استنبطه الطغيان وتذرّع به ، يبدو ملائماً [لهذا] الحكم الشعبي . وعينت بذلك مثلاً ، تحرّر الارقاء من سلطة أسيادهم - وذلك التحرّر مفيد الى حد ما - ، وتحرّر النساء والبنين . وإجازة العيش على ما يهوى كل أحد . اذ ان هذه الإجازة تؤيد الحكم الذي يهيج هذا النهج تأييداً عظيماً . لأن الاكثرية تستطيع العيش بلا نظام وتفضله على عيش منظم .

١٠ - (١) مدينة واقعة غربي مصر استنها طلائفة يوقية . (راجع هرودوتس ، باب ملبيخي ، ف ١٥٢) . وهي التي دعيت فيما بعد باسم القير وان ، والها ينتسب سمان القيرواني الذي سُخِّر أن يحمل الصليب مع يسوع . (راجع إنجيل متى ٢٧ : ٣٢ ، ومرقس ١٥ : ٢١) .

١١ - (١) راجع ٣ : ١ : ١٠ ح ١ .

الفصل الثالث

آخر حكم من الأحكام الشعبية وطريقة تأليفه

١٣١٩ ب ١ ومن الأمور المفروضة على المشرع وعلى من يرومون ان ينشئوا حكماً شعبياً من هذا الصنف^١، ان لا يحصروا همهم الأكبر في اقامة ذلك الحكم، بل بالأحرى في الوسائل التي تصونه وتضمن له البقاء . اذ ليس من الأمور الشائعة ان يدوم يوماً او يومين او ثلاثة ايام حكم من ينهجون في سياستهم منهجاً شاذاً . ولذا، يترتب [على المشرع وعلى من ينشئون انشاء حكم شعبي^٢] ان يبذلوا جهدهم ليؤمنوا سلامة الحكم، معتمدين في ذلك على ما بسطناه سابقاً، من اسباب ٤٠
١٣٢٠ استجابة الدول وعلل الفساد وبقائها؛ كي يتحاشوا مصادر الفساد والاتقوا؛ ويستأمنوا شرائع مخطوطة وغير مخطوطة، تنطوي خصوصاً على ما يضمن الحفظ والبقاء للدول . وعليهم ان لا يتوهموا، ان ما يجعل الدولة تتوغل في الحكم الشعبي او في حكم الأقلية، ينتمي الى هذين الحكمين؛ بل [يجب ان يعتقدوا] أن ما ينتمي اليهما هو ما يبقى على الدولة أطول أمد ممكن .

٢ اما مضافاً الشعب المعاصرون، فهم يجزون ثروات كثيرة بوسيلة الحكم ليوزعوها على الشعب، تودداً الى الجماهير واعتناءً لمواظبتها . ولذا، ينبغي لمن

١ - (١) اي من الصنف الاخير الذي كان الفيلسوف يصدده في الفصل السابق . وهذا دليل واضح بين أدلة كثيرة، على سوء تقسيم كتاب السياسات الى فصول، ان لم نقل الى ابواب .
٢ - (٢) راجع في اسباب النجاة وعلل الفساد، الفصل الاول والثاني من الباب الخامس ثم الفصل الرابع والسابع .

١٣٢٠ يسهرون على مصلحة الحكم، أن يعاكسوا ذلك التصرف؛ ويعلموا في شرعهم، أن مال المحكوم عليهم، العائد الى الصندوق العام، لا يوزع على الشعب بل يوقف لشعائر العبادة. وهذا النظام لا يقلل شيئاً من حذر اصحاب المظالم وأهل السوء؛ اذ يعاقبون فيه مثلاً كانوا يعاقبون من قبل. واما السوق، فيقصدون في القضاء على المحاكين لديهم، إن عرفوا أنهم لن ينالوا شيئاً.

١٥ وعلاوة على ذلك، فليأقروا بقرامات كبيرة، من يتقدمون الى الشعب بشكاوى زور وهتان؛ كي يحفضوا دوماً ما استطاعوا، عدد الدعاوى التي تحال الى الشعب. لأن أولئك الرعاع، قد اعتادوا ان يجهروا الى المحاكم، الوجهاء لا طبقة الشعب. ثم لا بد للمواطنين من أن يرضوا كلهم عن سياسة البلاد؛ او على الأقل ان لا يحسبوا ولاتهم خصوماً وأعداء.

٢٠ ٣ هذا، وان الاصناف الأخيرة من الحكم الشعبي، تنطوي على جماعات كبيرة. ويشق على تلك الجماعات ان تعقد محافلها العمومية بلا راتب. وهذه الحال يشنها الوجهاء ويتأفقون منها، اذا لم يكن للدولة من موارد خاصة. اذ يتحتم حينئذ، ان يعمد [رجال الحكم] الى الضرائب لايجاد تلك للداخل، والى حجز [اموال الموسرين]، والى المحاكمات السافلة الجائرة. وهذه الذرائع الفاسدة، قد قلبت حتى الآن احكاماً شعبية كثيرة.

٢٥ فعندما لا تتوفر الموارد للدولة، فلا بد من ان يخفض عدد المحافل العمومية التي تلتئم فيها الأمة كلها. ولا بد من ان تنظر المحاكم في أمور كثيرة، في غضون أيام قليلة. لان هذه الحطة تزيد خوف الأغنياء من النفقات، ان كان الموسرون

٢ - (١) من مال المحكوم عليهم الذي صدرته الحكومة. واما في الحالة الاولى، فهم يتسرعون في بت الحكم والقضاء على المتهمين يدفعهم الى ذلك ميل منحرف في النفس وجشع لا يصارحون به نفوسهم. فذلك الميل وذلك الجشع يجلبونهم الى تحريف القضاء والى ركوب مركب الظلم. - (٢) والا فذلك الاستعداد النفساني وتلك الظنون التي تخامر قلوب الوجهاء تدفعهم الى التكتل والؤامرة على سلامة الدولة، على ما اشار اليه الفيلسوف. (راجع ٥ : ٤ : ١).

آخر حكم من الاحكام الشعبية وطريقة تأليفه ٣٣٥

١٣٢٠ لا يتقاضون راتب القضاء ، بل المرسوم وحدهم ؛ وتحمل القضاة على النظر في الدعاوى بدقّة أوفر بكثير^١ . لأن ذوي اليسر يأبون الانصراف عن اشغالهم الخاصة أياً طويلاً ، ويريضون ان ينقطعوا عنها زمناً وجيزاً .

٣٠ ٤ ولكن عندما تتوفّر الموارد للدولة ، ينبغي [لولاة الأُمور] ان لا يتصرفوا تصرف مضلي الشعب المعاصرين . فان أولئك المراءخين ، يوزعون على الشعب ما فضل [عن الحرّية] . ألا ان الشعب يتناول ما يُجرى عليه من لعاف ، ولا يفتأ ابداً بحاجة الى ذلك الاسعاف . لأن اغاثته من هذا الصنف ، هي [ذاك] البرميل الذي لا قعر له^١ .

٣٥ ألا أنه يترتب على من يخلص الولاء للشعب ، ان يرى كيف يُجنيّه الفاقة القصوى . لأن ذاك الفقر المفرط ، علّة فساد الحكم الشعبي . فعلى المخلص الولاء . اذن ، أن يستنبط الحيلة كي تدوم رفاهية [الشعب] . لاسياً وان تلك الرفاهية ، مجدية للموسرين أنفسهم .

١٣٢٠ ب فليمن [اصحاب الحكم] أولاً ، يجمع ما يفيض عن موارد الدولة ، وليوزعوه دفعة واحدة على المرسومين من المواطنين . وجبّدا لو استطاع ولاية الأمر ان يجمعوا [لكلّ معسر] ما يكفيه لاقتناء حقل صغير ، أو ما يمكنه من تعاطي التجارة ، او الاقبال على الفلاحة والزراعة . واذا لم يكن في الامكان ان يجري هذا

٣ - (١) مما كانوا نظروا فيها لو أُتيح لهم زمن طويل لفرسها ، لانهم حينئذ يتهملون ويتراخون . وأما اذا اضطروهم حرج الوقت ، فهم ينمون النظر فيها لينهوا درسها في اوجز مدة ممكنة .

٤ - (١) يشير المؤلف الى اسطورة بنات دنتؤوس التسع والاربين اللاتي قتلن ابناء عمهن إنيثيس المادلين لمن في المدد لية عرسهن ، بإسماز من والهن . وذلك ان دنتؤوس كان قد هرب ببناته من أخيه إنيثيس ومنافسه على عرش مصر ، الى مدينة ليرتاً بقرب آرغس . فخشية ان يس دنتؤوس السماس ، أوفد إنيثيس ابناءه الخمسين الى أخيه ليقضوا عليه وعلى بناته . الا ان حقد اولاد إنيثيس تحول الى محبة فطلبوا الى عمهم ان يزفّ لهم بناته . فقبل سؤلهم ولكنه انتقل لشرم اراد ان يقضي عليهم دفعة واحدة . فاعطى بناته خلجور ، وكنّ خمين ، واغراهن بقتل ابناء عمهن . صملن بأشارة والهن إلا واحدة . فحكم عليهن بمد الموت ان يحاولن بلا انقطاع غلثة

- ١٣٢٠ ب الاسعاف على الجميع ، فليباشر قبيلة قبيلة ، او حسب اي تقسيم تدريجي آخر .
وفي تلك الغضون ، فليؤد الاغنياء اتاوتهم للحافل العمومية اللازمة ، على أن يعفوا
• من الخدم والتبرعات النافلة . وان الكَرُخْدُونِيَّينَ بنهجم في سياستهم [الشعبية]
منهجاً يقرب من المنهج المشار اليه ، قد خطبوا ودَّ شعبهم . لانهم لا ينفكُّون
يرسلون الى البقاع المجاورة قسماً من شعبهم ويوفرون له اليسار [على هذا النحو] .
٥ وان من شيمة الكبراء والوجهاء ، ذوي الظرف والدراية ، ان يقتسوا
فما بينهم طبقة المعسرين ، فيقدموا لها وسائل العمل ويصرفونها الى شغل مجيد .
١٠ وانه ليجمل [في هذا المقام] ، أن يُتَدَي بتقاليد الترتين^١ . فأولئك القوم ،
يغنون رضى سواد الامة ، يجعل مقتنياتهم وأرزاقهم في متناول المعسرين . فهي
مشاع لهؤلاء من جهة الانتفاع بها . فضلاً عن ذلك فقد قسموا مناصب السلطة
الى قسمين ؛ وجعلوا القسم منها انتخابياً ، والقسم الآخر شيئاً يقتدر عليه . اما
المناصب التي يقتدر عليها [فقد انشؤوها] لينال الشعب منها نصيبه . واما الانتخابية ،
١٥ فلكي تكون سياستهم أوفر جودة . وقد يتاح ان تتبع هذه الحطة ، بشأن
سلطة واحدة ؛ فيؤخذ بعض من تسند اليهم ، بالقرعة ؛ ويؤخذ بعضهم الآخر
بالانتخاب . فلقد بيدنا اذن حتى الآن كيف يجب ان تؤلف الاحكام الشعبية .

برميل لا قدر له . - (٢) يفتح الفيلسوف المنح والاسعافات التي تجرى على المعسر في الفترة بعد
الفترة ، وشبه حاجة اولئك الفقراء ببرميل بنات ذنؤوس ، فلا سبيل الى سدّها وتلافها ، طالما يعمد
القوم الى تلك المنح التي تنفق حالاً تؤخذ ، ولا تزوي غليلاً . فالأفضل ان يعمد ارباب الحكم الى
ايجاد مَرْتَقٍ دائم ، بدل الاسعاف الموقت . والحكومات في ايماننا تسعى جهدها الى تطبيق نظرية
الفيلسوف بمشاريعها الاجتماعية ، ومختلف الضمانات التي تؤمن بها للمواطنين عيشاً آمناً شريفاً .

الفصل الرابع

احكام الاقليات وطريقه انشائها

١٣٢٠ ب ١ وجلي تقريباً، بما فضلناه سابقاً، كيف يجب ان تؤلف احكام الاقلية ايضاً. اذ يترتب ان تستمد تلك الاحكام من الاحكام الشعبية المناقضة. فيقيس ٢٠ السيامي بالناسبة، كل حكم اقلية على الحكم الشعبي المناقض، ولا سيما اول احكام الاقلية الجيد السبك. وذلك الحكم هو الذي يداني الحكم المدعو «سياسة»؛ وهو الذي يجب ان تتم فيه الضرائب، فيجعل بعضها زهيداً وبعضها باهظاً. فتقرض الضرائب الزهيدة، على من يحظون بالناصب التي تسهر على الأمور الضرورية. وتجي الضرائب الثقيلة، من يتبوأون المناصب العليا. ويُسمح لمن ٢٥ حصل على الدخل [القانوني]، أن يساهم في السياسة. وليقبل ولاية الأمر من الشعب، بواسطة الدخل، الجمهور الذي به يضعون أقوى ممن لا نصيب لهم في السياسة. ولا بد من أن يتخذوا زملاءهم الذين يشاطرونهم السياسة، من الطبقة الشعبية الفضلى.

٣٠ ٢ ويجب ان يؤلفوا حكم الاقلية الذي يلي، متوخين شيئاً من الشدة. اما حكم الاقلية المقابل لآخر صنف من اصناف الحكم الشعبي، وأقرب احكام الاقلية الى الاستبداد والطغيان، فهو يقتضي من الاحراز والتحفظ مبلغاً كبيراً، يزداد بازدياد ذلك الحكم سوءاً وفساداً. فكما ان الاجسام السليمة المعافاة؛

١ - (١) في الفصل السابق - (٢) راجع ٤ : ٥ : ٦ .

٢ - (١) في المحافظة على مبادئ الاقلية الصرفة - (٢) تحتل اخطاء كثيرة من قبل اصحابها

١٣٢٠ ب وكما ان المراكب الثينة الصالحة للسلاح تقوى على اخطاء نوتيتها الوافرة، دون أن
٣٥ تستهدف للبوار والملاك، في حين ان الاجسام الناحلة العلية، والمراكب الواهية
المتخلخة، التي لم تحظ إلا بنوتية مغفلين، لا تستطيع ولا احتمال الاخطاء الطفيفة؛
كذلك أسوأ السياسات تقتضي أوفر دراية وأعظم احتراز .

١٣٣١ ٣ فوفرة الأهليين اذن، على وجه الاطلاق، تضمن سلامة الاحكام الشعبية
وتحفظها في البقاء . لان تلك الوفرة [في الحكم الشعبي] تقابل وتناقض العدل
المبني على الكفاية والاستحقاق^١ . وجلي، بعكس ذلك، أنه ينبغي لحكم الاقلية،
٥ ان يلتقي الصيانة والسلامة في الترتيب والنظام .

وبعد، فإن طبقات الشعب أربع خصوصاً : طبقة الفلاحين، وطبقة الصناع،
وطبقة التجار والباعة، وطبقة الاجراء . ولما العناصر الصالحة للحرب فأربعة ايضاً :
الحياة، وفرع السلاح الثقيل، وفرع السلاح الخفيف، والبحرية . ومن ثم حيث
١٠ يتفق ان تكون البلاد ملائمة لركب الخيل، فهناك تساعد الطبيعة على انشاء حكم
أقلية ثابت الأركان . لان أهل تلك الجهات، يلقون النجاة ب اعتمادهم على قوة الحياة؛
ولأن تربية الخيل من شيم اصحاب الثروات الطائلة . وحيث تصلح البلاد للمشاة
المتقلين بالسلاح، فهناك تساعد الطبيعة على انشاء حكم الاقلية التالي . لان فرع
١٥ السلاح الثقيل أجدر بالموسرين منه بالمعسرين . واما القوة الحربية، القائمة على فرع
السلاح الخفيف والبحرية، فهي تلائم الحكم الشعبي أتمّ الملاءمة .

٤ فحيث اذن تكثر الجماعة الحربية التي من هذا النوع^٢، يفشل [الوجهاء
وولاة الاسر] غالباً في مناهضتها، عندما يحصل شقاق في الدولة . فلا بد اذن لمجابهة
هذه الحال^٣، من التمس العلاج لدى قادة الجيش، الذين يضمون الى الحياة والقوة

وما تجر تلك الاخطاء من تب وضي، دون ان تنوي نضارتها وتسير الى حالات خطية
من المرض .

٣ - (١) لتحديد ما هو عادل وحق، ينظر اصحاب الاحكام الشعبية الى الوفرة والكمية .
واما اصحاب احكام الاقلية فهم ينظرون الى اللاهية . (راجع ٤ : ١٠ : ١١ وما يلي) .

٤ - (١) اي من نوع السلاح الخفيف . - (٢) اي لا بد لتسلافي سيطرة اهل السلاح

- ١٣٢١ المسلحة الثقيلة، ما يناسب الموقف من القوة المسلحة الخفيفة . [اذ] ان طبقات
 ٢٠ الشعب تتغلب على الاغنياء، بواسطة هذه القوة الاخيرة . لانها، لحققتها، تصارع
 الحياة والقوة المسلحة الثقيلة بسهولة .

- ٥ فان انشأ [اصحاب حكم الاقلية] قوة حريية ، من [اصحاب السلاح
 الخفيف] المشار اليهم ، فهم يسلمونها على ذواتهم^١ . فيجب اذن^٢ ، أن يراعوا سن^٣
 ٢٥ ابنائهم - وفيهم الكبار وفيهم الصغار - فيعلمون الصغار والاحداث منهم ،
 الاعمال الهينة البسيطة؛ ويدربون من جاوزوا سن^٤ الحداثة منهم ، على غزولة الأعمال
 [الشاقة] والتدريز فيها .

- اما للمساهمة في ادارة شؤون الدولة ، فلتخوّل الجمهور ، إما - كما قيل
 سابقاً - بناء على اقتناء الدخل ؛ وإما - كما تحوّل عند أهل نيقية^٥ - لمن
 ٣٠ انقطعوا مدة عن تعاطي الاعمال الصناعية ؛ وإما - كما يعمل في مرسيليا^٦ -
 بالنظر الى استحقاق من يساهمون في ادارة شؤون الدولة ، ومن هم غريباء عن
 تلك الادارة .

- ٦ فضلاً عن ذلك، لا بدّ من إلحاق بعض الخدم بالسلطات العليا، وفرض

الخفيف على زلم الامور ، عندما يحصل الشقاق في الدولة ، لا بد من جعل توازن محكم بين مختلف
 عناصر القوى المسلحة . فيجب على قواد الجيش ان يضعوا نسبة بين الحياة والسلاح الثقيل من جهة
 والسلاح الخفيف من جهة اخرى ، ويروا في حنكهم العسكرية وفطنتهم ما يؤمن التوازن ويحفظه
 بين هذه القوى المختلفة، فلا يربو عدد فريق على آخر بصورة مفرطة تخل بتناسب القوى وتوازنها .

- ٥ - (١) لانها ، كما نوّه به الفيلسوف الآن ، في حال نشوب خلاف بين قوادها وبين الزعماء
 اصحاب الحكم ، تقوى على هؤلاء وترحزح حكهم وتحوّل الى حكم آخر . - (٢) تلافياً لهذا
 الخطر . - (٣) راجع ٤ : ٥ : ١٠ - (٤) راجع ٢ : ٦ : ٧ ح ١٠ - (٥) راجع ٥ :
 ١٢ : ٥ .

- ٦ - (١) يعني بالخدم هنا الخدم الدومية التي كانت تفرض على بعض الوجاه ، فينقون لقيم
 بها من مالهم الخاص . وكانت تقسم تلك الخدم، عند معظم الولايات اليونانية الى خدم عادية ، وخدمة .
 فالخدم الحارة لم تكن تفرض الا في اوقات الحروب ، مثل انشاء السفن الحربية وتزويدها بالمتاد
 والسلاح واعداد فرق الحياة . واما الخدم العادية فقد كانت كثيرة جداً تبلغ الستين او تكاد : مثل

- ١٣٢١ ا بعض التجربات على اصحابها . كي يعدل الشعب طوعاً عن الاشتراك بتلك السلطات ،
 ٣٥ وينضي عن الرؤساء ؛ لانهم يدفعون ، من جراء سلطتهم ، مبالغ طائلة . ويليق
 ايضاً [بأولئك الرؤساء] ، عند تسلمهم زمام السلطة ، ان يتجروا [بتفقات]
 ذبائح فاخرة ؛ وان يشيدوا بناء ما عمومياً ؛ كي يسر الشعب بثبات الحكم وطيلة
 بقاءه ، لاشتراكه في المآدب ، ورؤيته المدينة مزدانة ، تجملها الهياكل والمباني الفخمة ؛
 ٤٠ ولكي تكون تلك المباني مآثر للوجاهاء وذكرى كرمهم وسخائهم .
- ألا ان اصحاب السلطة في احكام الاقلية ، يساون في ايماننا بعكس هذا كله .
 لان سعيهم وراء المكاسب الحسية ، لا يقتصر في شيء عن مساعهم وراء الشرف
 ١٣٢١ ب والجاه . ولذا يجدر ان تدعى تلك الاحكام احكاماً شعبية صغيرة .
- والآن حينما ما فضلناه ، عن وجه انشاء الاحكام الشعبية ، واحكام الاقلية ،
 وعما يلزم في انشائه .

اقامة الحفلات الراقصة والغنائية ، وبناء المسارح وتمثيل الروايات على اختلاف انواعها ، وتفتيق
 الالامب الرياضية الكبرى كالالامب الأولوية والفضية ، وتحضير المآدب الاحتفالية ، وتقديم القبايح في
 الاعياد الدينية ، وتشيد المابد والهياكل . وهذه الخدم العمومية كانت تتطلب نفقات باهظة ولم يكن
 يستطيع القيام بها الا اصحاب الثروات الضخمة والمداخيل الوافرة . فالخاق مثل هذه الخدم بالسلطات
 العليا يحفظ هذه السلطات لفئة عمدة من الوجاهاء وعلية القوم ، ويبقى الحكم هكذا حكم اقلية .

الفصل الخامس

السلطات المختلفة في الدولة وصلاتها

١٣٢١ ب ١ يلي اعتباراتنا المتقدمة، تفصيل الكلام في ما يتعلّق بالسلطات تفصيلاً
جيداً؛ [نرى] كم هي تلك السلطات، وما هي، ومن الذين يؤلفونها، على نحو ما
قلنا سابقاً .

انه يستحيل أن تقوم دولة، بلا سلطات تسهر فيها على ضروريّات العاش .
ويستحيل ان تصلح ادارة شؤونها وسياستها، بلا سلطات تُعنى بضبط نظامها،
وتجملها وتنميتها . فضلاً عن ذلك فإنّ الضرورة تقضي بأن تقام سلطات صغرى
في الدول الصغيرة، وسلطات كبرى في الدول الكبيرة، على ما أشرنا اليه في ما
تقدم . فيتدبّر اذن [على الساسة] ان لا يجهلوا اي سلطات يجدر بهم ضمّها،
واي سلطات يجدر بهم تفريقها والتمييز بينها .

٢ فهناك أولاً، العناية بالأُمور الضرورية المتعلقة بالاسواق . فيجب ان
تخصّص لها سلطة، تسهر على المعاهدات، وحسن انتظام [الاسواق] . لان كل
الدول تقريباً، مضطّرة الى شراء بعض الاشياء، والى بيع غيرها، تلبية لاحتياج
بعض المواطنين الى البعض الآخر في الأمور الضرورية . وهذا الأخذ والطاء [او

١٣٢١ ب التبادل التجاري] هو أوجز السبل وأسرعها الى الاكتفاء الذاتي ، الذي لاجله يأثف الناس ، وينضمون تحت رعاية حكم واحد .

٣ الوظيفة الأخرى التالية ، والقريبة [الى الوظيفة السابقة] هي التي تسهر على تنسيق البنيات العامة والخاصة ؛ وعلى صيانة وترميم الصروح والمنازل المتداعية ، والطرق المتخربة ؛ وعلى الحدود والحوافز بين [ممتلكات] الأهليين ، كي يتجنبوا الشكاوى ؛ وعلى ما شاكل هذه الشؤون ، المتعلقة بالوظيفة [نفسها] . وأغلب المؤلفين يدعون السلطة القائمة على مثل هذه الأمور شرطة البلدية . وهي تنطوي على فروع عدة . يسهر كل فرع منها على شؤون خاصة ، في الدول الواقعة العدد : ٢٥ نظير بناء الأسوار ، وسدنة الينابيع ، وحراس للرافى .

٤ وهناك وظيفة أخرى ضرورية تداني السابقة ، لانها تسهر على نفس الشؤون ، ولكن في الأرياف وضواحي العاصمة . ومنهم من يدعو اصحاب السلطة المشرفة على تلك الشؤون شرطة الأرياف ؛ ومنهم من يدعوهم نواطير الغابات والآجام . فالمعانيات المنصرفة الى الأمور التي أتينا على ذكرها ثلاث .

وهناك سلطة أخرى تحتل اليها موارد الخزينة العامة . وأصحابها يحافظون على تلك الموارد ، ويوزعونها على مختلف الدوائر [في الدولة] . والقوم يدعو اولئك الموظفين متسلمين ووكلاء . وهناك سلطة أخرى ، يجب ان تسجل لديها المعاقبات الخاصة ، والاحكام الصادرة عن مجالس القضاء . وينبغي ان تباشر الدعاوى لدى أصحاب هذه السلطة عينها ، وان ترفع عرائضها اليهم . وهم في بعض الجهات ، يقسمون هذه السلطة ايضاً الى فروع عدة ، يشرف عليها كلها ديوان اعلى . ويسئون اصحاب تلك السلطة أمناء الإقداس^١ ونظراً وحفظه ، وما الى ذلك من الاسماء اللدانية . ٤٠

٤ - (١) أمناء الاقداس هؤلاء oi ἱερομνήμονες كانوا يشغلون في القدم وظيفة الأمناء

١٣٢٢ ٥ والسلطة الآتية بعدها، هي تقريباً أكثر السلطات ضرورة، وأشدّها نصباً ومثقّة. وهي السلطة القائمة على تنفيذ الأحكام القضائية، ومصادرة الأرزاق المحجوزة، وحراسة المتهمين والمذنبين. وهذه السلطة شاقّة، لوفرة ما تثير من الاحقاد. وبالتالي، ان لم يكن من ورائها رايح طائلة، فلا يطبق المواطنون تسلم زمامها. • وان صبروا عليه، فهم لا يرضون التقيّد بانظمة [منصهم]. بيد ان تلك السلطة ضرورية، اذ لا نفع من المرافعات لتحصيل الحقوق، ان لم تبلغ تلك المرافعات الى الغاية المنشودة. ومن ثم ان استحالة انشاء مجتمع بلا تلك المرافعات، استحالة ايضاً انشاؤه بلا تنفيذ الاحكام القضائية.

١٠ ٦ ولذا، فالأفضل ان لا تكون تلك السلطة [التنفيذية] واحدة؛ بل ان تؤلف سلطات أخرى [تنفيذية]، يتخذ اصحابها من دواوين قضائية كثيرة. والأفضل ايضاً ان يجتهد ولاة الأمر في تقسيم الصلاحيات، بشأن مصادرة الأرزاق. وفضلاً عن ذلك، يجب ان تتخذ الأحكام القضائية سلطات مختلفة، فتتخذ بالأحرى الاحكام الجديدة سلطات جديدة؛ واما الدعاوى القديمة فتتضي فيها سلطة وتتخذ أخرى. ١٥ كأن تتخذ شرطة البلدية، الأحكام الصادرة عن شرطة الأسواق؛ وأن يتخذ آخرون ما صدر عن هؤلاء من احكام. لان التنفيذ يأخذ مداه ويصل الى الغاية، بقدر ما تقلّ الأحقاد اللاحقة بالقائمين عليه. والضعيفة تضاعف، عندما يباطئ القضاء والتنفيذ بنفس الأشخاص. وقد يغدو الحكم موضوع بغض الجميع، اذا تولّوا القضاء في كل الدعاوى، وتنفيذ كل احكامها بانفسهم.

٢٠ ٧ وفي مواضع كثيرة، تفصل السلطة القائمة على الحفاوة، عن السلطة التنفيذية.

العاين في وزارات المالية العاصرة فضلاً عن وظيفة حفظه الوثائق في المحاكم المختلفة، على ما بينا أرسطو. إلا أن وظيفة امناء الأكداس في ذلالي كانت توليهم حق الإشراف على الالامب البيئية الكبرى. فهم الذين كانوا يجتولون أسماء المتناسين، وهم الذين كانوا يحفظون على النظم والمهوى في تلك الالامب، وهم الذين كانوا يثنون ابناء الفاترين ويحسونهم إكليل الظفر. ولما وضع أرسطو لائحة الفاترين في الالامب البيئية، المروقة «بالانتصارات البيئية» αἱ Πυθιονίκαι حوالي سنة ٣٣٥ ق. م. راسل أحد اولئك الأمناء المدعو فيثوكينيس الذي أقامه الاسكندر الكبير على تلك الرتبة.

١٣٣٢ في اثنا مثلاً [تفصل تلك السلطة] ، عما يدعونه ديوان الأحد عشر^١ . ولذا ، فالأفضل ان تفصل سلطة الحفراء ، وان يلتمس المشرع الحيلة لتحقيق ذاك الفصل . لأنها ليست بأقل ضرورة من السلطة [التنفيذية] الآتية الذكر^٢ . ولما يتفق [عادة] ان يتهرب أناضل القوم خصوصاً من القيام بها ؛ فيما لا تؤمن عاقبة تسليمها الى الأشرار والسفلة ؛ لأن احتياجهم الى الحفارة والحراسة اعظم من قدرتهم على حراسة غيرهم . ولذا ينبغي ان لا تفوز سلطة واحدة لحفارتهم ؛ ولا أن تتولاها بلا انقطاع عين السلطة ؛ بل أن يتعهد تلك العناية أناس مختلفون ، يُتخذون من عداد الشبان - حيث أنشئت منظمات للشبان او الحرس - ومن السلطات الأخرى بالتناوب .

٣٠ ٨ فهذه السلطات لا بد ان تجعل في الطليعة ، لأنها هي الأشد ضرورة . وتأتي بعدها ، سلطات لا تقل عنها ضرورة ، وان رُبت في منزلة أسمى ، لأنها تقتضي حنكة وافرة وأمانة عظيمة : نظير السلطة التي تسهر على أمن الدولة وحفظها ؛ والسلطة التي تُعنى بالاحتياجات الحربية . اذ لا بد من أناس يصرفون همهم أبان السلم وأبان الحرب ، الى حراسة الأبواب والأسوار ، وإلى احصاء المواطنين وترتيبهم [في فرق الجيش المختلفة] . ٣٥

٩ هذا ، وانهم في بعض الجهات يقيمون على هذه الشؤون كلها سلطات أوفر عدداً ؛ وفي غيرها يقيمون سلطات أقل . ففي الدول الصغرى مثلاً ، سلطة واحدة تعنى بكل هذه الشؤون . وهم يستون اصحاب تلك السلطة قادة ورؤساء الحرب . ويسيرون على كل من اقسام الجيش ، على الحياة والمشاة اصحاب السلاح

٧ - (١) هذه الهيئة التنفيذية الأتية هي ديوان قضائي مؤلف ، من مسجل وعشرة قضاة يؤخون بالتناوب من القبائل الأتية الشر . وصلاحيه هذا الديوان ان يحقق في القضايا الجنائية وان ينفذ الحكم بالوت على المجرمين ، ويسهر على النظم في الجبوس . - (٢) اي ديوان الأحد عشر . (راجع فيه « دستور أثينا » لاسطو ٧ : ٣ - ٢٩ : ٤ - ٣٥ : ١ - ٣٩ : ٦ - ٥٢ : ١) .

١٣٢٢ ب الخفيف والرماة بالقوس والنوتية - ان وجدت تلك الاقسام - سلطة خاصة ،
تسمى إمارة الاسطول او قيادة الحياطة او رئاسة الرماة . ثم تأتي بعد هذه السلطات
تدريجياً امارة السفينة الثلاثية^١ وقيادة الفصيلة ورئاسة الفرقة ، وما تنطوي عليه
كل هذه من سلطات صغرى [متسلسلة] . فجملة هذه الأمور ، هي ضرب من
ضروب العناية بالشؤون الحربية .

١٠ هذا اذن ما يتعلق بالسلطة السابقة للشار اليها . وما ان بعض السلطات
- ان لم يكن جميعها - تتصرف بمبالغ كبيرة من أموال الحرية ، فالضرورة
١٠ تقضي بأن تتسلم الحساب وتسهر على مناقشته سلطة أخرى لا تتعاطى هي أمراً
آخر . ويسمي البعض اصحاب هذه السلطة مناقشين ؛ والبعض يدعوم حساباً ؛
وآخرون يطلقون عليهم اسم مفتشين ؛ وآخرون يسوّمهم محامين [عن حقوق الدولة] .
وخلا هذه السلطات كلها ، هنالك سلطة أعلى من الجميع - لانها تشرف غالباً
على جباية الخراج والضرائب - وهي السلطة التي ترأس الجمهور ، حيث تسند
١٥ السلطة العليا الى الشعب . اذ لا بد من أن يشرف على السياسة من مجمع الجمهور .
ويدعون أصحاب تلك السلطة « مستشارين » لأنهم يبادرون الجمهور بمشورتهم .
ولكن تلك السلطة تدعى بالأخرى شورى حيث السيادة للشعب . فهذا هو اذن
على وجه التقريب ، عدد السلطات في الدولة .

١١ غير ان هنالك صنفاً آخر من الوظائف . وقد عنيت به الوظيفة التي
٢٠ تنصرف الى خدمة الآلهة . [ويقوم بهذه الوظيفة] الأجار مثلاً والساهاون على
الأقداس ، ليصنوا السلم ويصلحوا للتداعي من المباني [المقدسة] والاشياء
الأخرى الموقوفة لخدمة الآلهة . ويتفق في بعض الجهات ، ان تكون تلك الوظيفة

٩ - (١) السفينة الثلاثية عند الاقدمين سفينة حربية كبيرة ذات ثلاثة طوابق يقام في كل
مها فرقة من المجندين تضاهي الجيشين او تفوقهم احياناً .

١٣٢٢ ب واحدة؛ كما هي الحال في الدول الصغرى . ويتفق في جهات أخرى ، أن تكون وظائف الكهنوت متعددة و متميزة : نظير [وظيفة] مقرّي الذبائح ، وسدنة المياكل ، وكلاء الأواني القدسية . ويداني هذه الوظيفة ، وظيفة قد فُوزت لتقدمة الذبائح العمومية كلها ، التي لم يمنح الشرع الاجبار [حق] تقريبا ؛ بل نال اصحابها ذلك الشرف من اللذبح العمومي . وبعضهم يدعو اصحاب هذه الوظيفة المشار اليهم رؤساء ، وغيرهم يسميهم أقبالا ، وآخرون يسمونهم متقدمين .

٣٠ ١٢ فان رمنا ان نلخص مبحثنا^١ نقول : ان النوايات [او الوظائف] الضرورية تدور اذن حول الشؤون الاجتماعية التالية : حول الالهيات والأُمور الحربية ، وحول الموارد العمومية والتنفقات ، وحول [نظام] الاسواق والمدينة ، والموانئ والأرباب . ثم حول ما يتعلق بدواوين القضاء ، وتسجيل المعاهدات ، وتنفيذ الاحكام القضائية ، وخفارة السجناء ، والمحاسبات ، واحضاء المواطنين ، ومناقشة الرؤساء الحساب . وأخيراً هناك الوظائف المتعلقة بالمجلس ، الذي يتداول بشأن المصالح العامة .

١٣ [ونجد] أيضاً وظائف تنفرد بها الدول الراقية في الدعة والطبائنة ، المتسمة بطيب العيش اكثر من سواها ، والحريصة أيضاً على النظام والاحتشام واللياقة . وتلك الوظائف هي رعاية النساء ، وحماية الشرائع ، وقمهد الاحداث ، وادارة الالعب الرياضية ؛ ويضاف اليها العناية بالمبارزات الرياضية ، وباعباد إله الحجرة ، وبما شاكل ذلك من المظاهر والحفلات العمومية الأخرى .

١١ - (١) تختلف اسماء العاملين على هذه الوظيفة او غيرها باختلاف الدول .

١٢ - (١) ارسطو استاذ ومعلم حقيقي . فهو بعد ان يمرض للامور الكثيرة المتباينة ويصل تواجها وشعبها بندقه واسهاب ، يسود ويجهلها ملخصاً ومبوتاً ايهاا تبويهاً منطقياً ، ليسهل على المطالع استيعابها وعلى الطالب فهمها وحفظها . ولجمع ، فضلاً عن هذا القلم ، الفصول التي يبين فيها بطلان اقراض الاحكام السياسية واسباب صيانتها : الفصل الاول والثاني والثالث والسابع من الباب الخامس .

١٣٣٣ | وجلي أن من هذه السلطات ما لا يلائم الأحكام الشعبية : نظير رعاية النساء وتعهد الأحداث ؛ اذ يتعمد على العسرين ، ان يستخدموا نساءهم وأولادهم لاستخدامهم الأعوان والحشم ، لاقتفارهم الى الأرقاء .

ولما كانت السلطات ، التي يستعين بها بعضهم ، لاختيار السلطات العليا في الدولة ، ثلاثاً : [سلطة] حماة الشرائع وسلطة المستشارين وسلطة مجلس الشورى ، فنحن [نرى] ان سلطة حماة الشرائع سلطة ثلاثم حكم الاعيان ؛ وان سلطة المستشارين سلطة تتعلق بحكم الاقلية ؛ وان سلطة مجلس الشورى سلطة توافق الحكم الشعبي .

أتينا هكذا على ذكر كل السلطات تقريباً ، ولكن بصورة موجزة^١ .

١٣ - (١) اوجز الكلام في عرضه لمختلف السلطات التي يمتد عليها الحكم لان غايته انما هي الاوضاع السياسية لا الحقوق المدنية . وهذا العرض البسيط لمختلف السلطات التي كانت تمتد اليها الدول القديمة اليونانية يدل على ان تلك الولايات ، على صغر اقطارها وضاة عدد سكانها ، كانت دويلات منظمة تنظيمياً دقيقاً ، يكاد ان يكون كاملاً ، اذ نجد فيها معظم المنشآت وأهم الدوائر الحكومية القائمة في ايماننا .

الباب السابع
الدولة الفضلى وشروط تأسيسها

الفصل الأول

الحياة التي هي أجدر بالاختيار

١٣٣٣ ١ ان من يتوخى أن يدرس الحطة السياسية المثلى^١ درساً ملائماً، يلزمه
١٥ ان يحدّد أولاً ما هي الحياة التي هي أجدر بالاختيار. لانه لا بدّ أن تلبث الحطة
السياسية المثلى غير واضحة، ان لم تتضح لنا هذه الحقيقة. اذ ان الذين ينعمون
بالسياسة المثلى، حقيقون ان يفلحوا أكل فلاح بما توفّر لهم منها، ان لم يطرأ
عليهم ما ليس بالحسبان^٢. ولذا، لا بدّ لنا أولاً، أن نتفرّع على ماهية الحياة،
٢٠ التي تعتبر أجدر حياة باختيار المرء، ان صحّ تعبيرنا. وبعد ذلك، نتساءل هل
هذه الحياة واحدة للجماعة والأفراد، أو هي مختلفة^٣.

٢ ان شطراً كبيراً وافياً، فيا نعتقد، من مباحث مقالاتنا الخارجية^٤، قد

١ - (١) يعني الفيلسوف بالحطة السياسية المثلى افضل منهج او حكم سياسي لا بصورة مطلقة
ولكن بصورة خاصة او نسبية. فكما انه لم يفصل في عمله اي حكم هو افضل الاحكام على وجه
الاطلاق، كذلك ليس في نيته ههنا ان يمين حكماً سياسياً دون آخر ويعرض لدرسه بصورة
استثنائية، وانما كلامه في هذا الفصل وما يليه على الحكم السيلي الذي يلائم دولة دون اخرى اكبر
ملاحة، ويكون هكذا لتلك الدولة الميئة افضل الاحكام بصورة نسبية. (راجع ٩ : ٤ : ١٣ ح ١).
- (٢) اي من هذه السياسة المثلى. - (٣) من كوارث طبيعية او غارات او حروب.
- (٤) راجع ٩ : ٤ - (٥) بالنظر الى الفرد وبالنظر الى الجماعة.

٢ - (١) المقالات الخارجية او الكتب المنشورة هي كتب كان الفلاسفة وعلماء ذلك الزمان
يسطون فيها المسائل العلمية، بصورة سهلة تقريباً الى تناول الجمهور الغير المطلع على اسرار تلك
المسائل وتفصيلها العلمية البحتة. ولذلك كانوا يميزون بين «التعاليم الداخلية» او الخاصة للوقوفة على

١٣٢٣ أقرّد لدرس الحياة المثلى . فليتنا أن نستفيد الآن منه . وبشأن تقسيم الخيرات ،
 ٢٥ — واصنافها ثلاثة : الخيرات الخارجية ، والخيرات الجسدية ، والخيرات النفسانية —
 ما من أحد ، في الحقيقة ، يرغب من كونها كلها متوفرة لأولي السعادة . اذ ما
 من عاقل يعتبر سعيداً من لم يحرز ولا قسطاً زهيداً من الشجاعة او العفة او
 العدل او الفطنة ؛ بل يظل مرتعداً يخاف الذباب الطائر ؛ لا يقلع عن ذلّة معها
 ٣٠ كانت شائنة ، ان رلم أكلأ او شربأ ؛ يبطش بأوفى الأصدقاء ضناً يربح
 فلس ؛ وفي ما هو من أمر الذكاء والفهم ، لا يفتأ غراً مضلاً كأحد الصبية
 او المتزهين .

٣ ألا ان الجميع يوافقون على هذه الحقائق ، عندما تبسط على هذا النحو .
 ٣٥ ولكنهم يختلفون في مقادير هذه الخيرات ، ويختلفون بشأن التفاوت والتفوق
 فيها . لأنهم يحسبون كافياً وافية أي قدر نالوا من الفضيلة . في حين أنهم لا
 يضعون حداً لرغبتهم في الاستزادة من الثروة والمقتنيات ، والاعتدال والمجد ، وما
 الى هذه من الخيرات .

٤٠ وأما نحن فنصرّح لهم ، أن من السهل عليهم ، أن يتنبّثوا خطأهم من وقائع
 الأمور . فهم يرون انهم لا يحصلون ولا يصونون الفضائل ، بالخيرات الخارجية ؛
 ١٣٢٣ ب بل يحصلون ويصونون الخيرات الخارجية بالفضائل . وهم يرون ان الحياة السعيدة ،
 — سواء تحققت للبشر في الرغد ، أم في الفضيلة ، أم في كليهما — انما تتوفر لمن
 زانتهم الاخلاق المالية والفطنة ، وبلغوا منها شأواً بعيداً ، فضلاً عن اعتدالهم في
 طلب الخيرات الخارجية ؛ أكثر مما تتوفر لمن تجاوزوا حدّ الاستفادة ، في تحصيل
 الخيرات الخارجية ، وقصروا في إحراز الفضائل .

٤ على ان الأمر قريب المتناول ، لمن يبحثه نظرياً . فالخيرات الخارجية لها

- ١٣٢٣ ب حد [لا تتجاوز] شأن كل أداة من الأدوات . وكل ما هو نافع ، يدرج بين الأشياء ، التي تضرّ حسّاً اذا ترأّدت ؛ او على الأقل بين الأشياء التي لا تريد أصحابها نفعاً بترأيدها^١ . وأما الخيرات النفسية ، فكل منها يزداد نفعه ، بقدر ما ينمو ويكمل . هذا ، ان صحّ أن نضيف النفع^٢ ، الى ما توصف به [تلك الخيرات] من جال . وبوجز الكلام ، اننا نصرّح - وذلك أمر بين - أن الأشياء تنوزع من حيث أسمى خصاها ، على مراتب متباينة ، تناسب التفرق الذي حازه تفاوت تلك الأشياء . وبالتالي ، ان كانت النفس ، على وجه الاطلاق وبالإضافة اليها ، أسمى من المقتنيات وأشرف من الجسد ؛ تحتم أن تحوي أشرف خصل في كل من هذه الأشياء تلك النسبة نفسها^٣ . وفضلاً عن ذلك ، فإن من طبيعة الاجساد والمقتنيات ، أن تبتغي لاجل النفس - وعلى كل عاقل ، أن يتوخأها لمصلحة النفس - لا أن تسخر النفس لخدمة هذه الأشياء .

- ٥ فلنسلم إذن ، أنه يتأتى لكل فرد مقدار من السعادة ، يعدل مقدار فضيلته وفطنته ، واعتصامه بها في تصرفه . والله شاهدنا في ذلك . فهو سعيد ومغبوط ، لا يغير ما من الخيرات الخارجية ، ولكن في حدّ ذاته ، وبالتصاف بطبيعته بصفات معينة . لا سيما وان التوفيق والسعادة يختلفان ضرورة . من قبل هذه الاسباب [التالية] :

٤ - (١) الهواء ان افراط المرء في تناوله ويجاوز الحد المين يضر صاحبه ، وكذلك الطعام ، وان جد نافع ، يضر من يكتظ منه ويحب له احياناً وعكست قد تؤدي بجماته . والمال اما ان لا يفيد من يكسده منه كميات عظيمة ، واما ان يوفر لكل صاحبه بالمعوم والمتاعب في جمه وحفظه والاستفادة منه ، وبسيء هكذا الى المولع به ، خصوصاً بصرفه عن الاهتمام بشؤون النفس وعواقبها في هذه الدار وفي الآخرة . - (٢) يتدارك الفيلسوف قوله بهذه العبارة ، لاهم كانوا يقسمون الخيرات - على ما قل هو نفسه في الفقرة الثانية من هذا الفصل - ، الى خيرات خارجية وجسدية ونفسية . (راجع له الاخلاقيات ١ : ٨ : ٢ وكتاب الخطابة ١ : ٥ : ٤) . اما الخيرات الخارجية فهم يعدونها نافة ، إذ لا يقتنها المرء الا لخير جسده او نفسه . والخيرات الجسدية كانوا يطلقون عليها لقب جمية ، لان جال الجسد يفوق كل جال مادي آخر . والخيرات النفسية كانوا يمتنونها بالشرف لاتها وحدها تشرّف الانسان حقيقة . - فهو يقول : ان صحّ ان نصف الخيرات النفسية بالجمال ، لان الجمال الحقيقي جال النفس ، فهل يصحّ ان نضيف الى وصفها بالجمال وصفها بالنفع ؟ - (٣) يقول الفيلسوف إن خصال الأشياء او صفاتها متباينة بآين الأشياء ذاتها . فان كان للخيرات منازل ورتب ، يكون لصفاتها منازل ورتب . وان كانت النفس في اسمي تلك المنازل ، كانت صفات النفس هي أيضاً في اسمي الرب والمنازل .

١٣٢٣ ب فالخيرات الغريبة عن النفس علّتها الاتفاق والحظّ . في حال أنّه لا يتفق لاحد أن يكون عادلاً او غنياً بسبب الحظّ او بفعل الحظّ . فينتج عن ذلك ويترتب أن تكون الدولة المثلى هي الدولة السعيدة والمزدهرة . ومن المستحيل أن يفلح الذين لا يأتون أعمالاً حميدة . وما من عمل حميد يصدر عن رجل او دولة بدون فضيلة وفطنة . وشجاعة الدولة وعدالتها وفطنتها تعني ما تعني الفضائل التي بها يدعى كل من البشر عادلاً وفطناً وغنياً اذا ما نال نصيبه منها . وصورة فضائل الدولة هي ايضاً صورة فضائل الفرد .

٦ ولكن حسبنا ما قدّمنا تمهيداً لمقالنا . وهذه الاعتبارات لم يكن في الامكان ان لا تنصدى لها ؛ كما أنه لا يتاح لنا أن نستوعب كل ما يقال فيها . فهي موضوع بحث آخر . ولما الآن، فليكن من المقرر عندنا أن الحياة المثلى لكل من الافراد وللدول جملة، هي الحياة التي تشرف الفضيلة على سيرها، بحيث يتم لها أن تشترك في أعمال الفضيلة . وفي درسنا الحالي، ندع جانباً اعتراضات المعارضين، على أن نبجسها في ما بعد، ان اتفق لاحد ان لا يدعن لصحة أقوالنا^١ .

٦ - (١) لا يمود الفيلسوف في كتاب السياسات الى هذه الاعتراضات ليبيطها ويحجب عنها . ولكنه في الفصل الثاني عشر من هذا الباب سيطرق ثانية موضوع السعادة والفضيلة ، وثبت فيه ان السعادة لا تقوم الا على عمل الفضيلة .

الفصل الثاني

هل الحياة المثلى واحدة للفرد وللدولة

١٣٢٤ ١ بقي علينا ان نجيب على السؤال التالي : أيجب الاعتراف بأن السعادة هي واحدة، لكل من الافراد وللدولة، أم هي مختلفة ؟ وهذه أيضاً حقيقة ظاهرة .
١٠ اذ قد يلم الجميع بأنها واحدة . لان الذين يضعون سعادة الفرد في التنى، يغطون الدولة كلها اذا كانت غنية . والذين يحذون الحياة الطغيانية ، قد يدعون أن أسعد دولة هي التي تتسلط على أكبر عدد من الأتباع . وان اتى أحد على الفرد لفضله، فهو يحسب الدولة الكاملة الفضيلة أسعد الدول .

٢ ولكن هنالك مسائلين يجب الآن النظر فيها . المسألة الاولى هي هذه : اي حياة أجدر باختيار المرء ؟ حياة السياسة والاشتراك في شؤون الدولة ؟ أم بالحري الحياة التي تعزل السياسة والاشتراك في السياسة ، [أي] الحياة الطليقة من أسر السياسة ؟ والمسألة الثانية هي هذه : أي السياسات يجب أن تعتبر خير سياسة ، وأي صفة يجب اعتبارها الصفة المثلى للدولة ؛ سواء كان من صالح الجميع أن يساهموا في شؤون الدولة ، أم من صالح الاكثرية ، وان لم يصلح ذلك للبعض ؟

٢٠ ولما كان من خصائص الفكر السياسي ، ومن خصائص علم السياسة ، أن ينظرا في هذه الشؤون ، لا أن ينظرا في ما هو الأصلح لكل فرد ؛ فضلنا الآن

٢ - (١) الاخيرة التي نوه بها في المسألة الثانية وهي : اي سياسة هي خير سياسة ، واي صفة يجب اعتبارها الصفة المثلى للدولة .

١٣٢٤ ا هذا البحث [السياسي]. اذ قد يكون البحث [عماً هو الأصلح للفرد] خارجاً عن الموضوع، ولما البحث عن تلك [المسألة الثانية] فهو من صميم مطلبنا العلمي الحاضر .

٢٥ ٣ من الأمور الجلية، أن السياسة المثلى^١ هي التي يتيح نظامها لكل فرد، أن يبلغ غاية الفلاح وأن يحيا حياة سعيدة . ألا ان الذين يسلمون أن الحياة التي هي أحقّ بالاختيار هي الحياة الفاضلة، يختلفون هم أنفسهم في ما هو جدير باختيارهم : فهل يختارون الحياة العملية بالانصراف الى السياسة، أو يختارون الحياة الطليقة من المهام الخارجية كلها، نظير الحياة الموقوفة على درس النظريات، تلك الحياة التي يمتدحها البعض وحدها حياة فلسفية ؟ لان أولع الناس بالفضيلة، من القدمين والمعاصرين يتحرّون، فيما يبدو، [احدى] هاتين الحياتين . وقد عنيت بها الحياة السياسية والحياة الفلسفية .

٣٥ ٤ ووجه الصواب [في هاتين النظريتين] ذو أهمية كبرى . اذ يترتب على الرجل الحصيف أن يتجه الى أمي غاية كما يترتب ذلك على كل من أفراد الرعية وعلى النظام السياسي جملة . هذا ، والبعض يعتقدون ان التسلّط على الآخرين بصورة استبدادية هو غاية في الجور . ولكن اذا كانت السلطة سلطة لائقة بمواطنين، فهي تحلو من الجور، ولكنها لا تحلو من عائق للصفاء الذاتي . وغيرهم يترأون رأياً يناقض هذا الرأي الاول : اذ الحياة العملية السياسية هي وحدها في نظر هذه الفئة حياة ؛ لان اعمال كل من الفضائل، لا تتوفّر للعوام، كما تتوفّر لمن يسهرون على شؤون الأمة، وشرفون على سياستها . ذلك ما توهم بعضهم .

٣ - (١) يعني الفيلسوف بالسياسة المثلى افضل حكم سيلي . وافضل حكم سيلي - لا في حد ذاته اي على وجه الاطلاق، ولكن بالنسبة الى دولة معينة - هو الذي يتيح نظامه لكل فرد ان يبلغ غاية الفلاح وان يحيا حياة سعيدة .

- ١٣٢٤ ٥ وبعض آخر يدعي أن وجه السياسة الاستبدادي الطغياني هو وحده مُولٍ للعامة . فعند طائفة من الدول ، غاية الشرع الدستوري هي فرض سلطانهم على المجاورين . ولذا فالشرائع عند أكثر تلك الدول - على كونها في شطرها الأكبر موضوعة ، كما يقال ، وضاً متشوشاً - إنما تهدف إلى السيطرة ، إذا كان لها من هدف معين . ففي لكيندين وكرتيي مثلاً ، يوجه تهذيب النفس كله تقريباً ويوجه أكبر شطر من الشرائع إلى الحرب . والشعوب التي تقدر على بط سلطانها ، كالأسكوتيين ، والفرس ، والآقيين ، والكينيين ، تناخر كلها بمثل هذه القدرة .

- ٦ لأن عند بعضها شرائع تثير هذا الميل [إلى الحرب] وتذكىه . فيقال ١٥ إن الرجال في كرخذون ، يتطون بعدد من الخواتم ، يقابل عدد وحلهم العسكرية . وفي مكيدونيا ، كان القانون قديماً يقضي بأن يُربط برس كل جندي لم يقتل في الحرب عدواً . وعند الأسكوتيين ، لم يكن يؤذن في أحد أعيالهم ، للجندي الذي لم يقتل ولا عدواً واحداً ، أن يشرب من الكأس المداوة على الحضور . وفي بلاد الإفرس ، وهم آمة ميلة إلى الحروب ، يبرزون حول ضريح ٢٠

٥ - (١) راجع ١٠ : ٢ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٢ : ٣ - (٢) السكينيون (أو الأسكوتيون) هم أهل أسكينا *h. Scythia* ، وأسكينا بلاد شاسعة شمالي البحر الأسود بين آسيا وأوروبا ، كان يسكنها شعب من الرعاة ، متأخرون في الحضارة ، اشتدوا في الحرب نالهم الفرس والرومان مراراً . - (٣) الفرس هم سكان بلاد فارس أو إيران الحالية . وقوروش الأول (٥٦٠ - ٥٢٩) ، هو مؤسس سلطنة فارس الواسعة الأرجاء ، التي ضربت سيطرتها على جزء كبير من بلاد الشرق الأدنى والأوسط ، وازدهرت بحضارة عالية جداً لا تزال مآلها تنطق إلى اليوم بسموها وعظمتها . - (٤) الآقانيون هم أهل ثرائيا . (راجع ٩ : ٩ ح ٤) . - (٥) راجع فيهم ٦ : ٦ : ٦ ح ١ .

٦ - (١) راجع ١٠ : ٨ : ٢ ح ١ - (٢) قطر من فارة أوروبا واقع شمالي بلاد اليونان ، وقد بسطت مكثنيا أو مكثونية سطوتها على كل بلاد اليونان على عهد فيليبس وابنه الإسكندر الكبير تليذ أرسطو . ولا اشتد نفوذ الرومان أضحت مقاطعة رومانية سنة ١٤٦ ق.م . - (٣) الإفرس هم شعب إفرتا أو إسبانيا الحالية .

١٣٢٤ ب المقاتل عدداً من الأسل، يضاهي عدد القتلى الذين أرداهم . وعادات أخرى كثيرة تشاكل هذه، درج عليها غيرهم من الشعوب ؛ وقد انطوى الشرع عندهم على قسم منها، والقسم الآخر آيدته العوائد .

٧ ألا ان من رام التأمل في الامر، قد يبدو له غاية في الغرابة، أن يكون في صلاحيات السياسي، إمكانية درس الاساليب للتسلط على المجاورين وفرض السيادة عليهم، شاؤوا ذلك أم أبوا . اذ كيف يمكن أن يكون في صلاحيات السياسي، او المشتزع، ما هو نفسه غير مشروع ؟ والحال ان التسلط [على المجاورين] - لا تسلطاً عادلاً فقط، بل [بأولى حجة] تسلطاً ظالماً ايضاً - هو غير مشروع . لكن قهر الآخرين ولو بظلم أمرٌ يُحتمل وقوعه^١ .

٨ على أننا لا نرى في العلوم الأخرى [مثل] هذا التصرف . اذ ليس من شأن الطبيب ان يُقتع الناس الذين يُعنى بأمرهم او ان يُكرههم؛ ولا من شأن مدير السفينة ان يقنع البحريين او ان يضط على حريتهم . ألا ان اكثر الناس فيما يبدو يحسبون الحكم الاستبدادي سياسة، وما لا يعتبرونه بالاضافة الى أنفسهم عادلاً او نافعاً لا يتورعون عن إثباته بحق الآخرين . وهم يلتبسون في بلادهم حكماً عادلاً، ولا يباؤون بالعدالة في معاطاتهم مع الآخرين .

٩ وهذا الاستعداد غريب، ما لم يكن البعض أهلاً بالطبع للسيادة والبعض الآخر غير أهل لها . ومن ثم اذا كانت الأمور على هذا النحو ، فيلزم من طبعوا على السيادة، ان لا يحاولوا اخضاع الجميع دون ما استثناء؛ ولما عليهم ان يحاولوا

٧ - (١) إن غيرنا حركة الفعل *εστιν* ونقلناها الى المقطع الثاني، بحيث يصحى الفعل فعل التركيب *εστιν* كما عمل بعضهم، يتغير معنى العبارة تماماً، ويصحى نصّ أرسطو النص التالي : « إلا أن (ذلك التسلط) هو قهر للآخرين، وقهر ظالم جائر » . وقد فهمه بعضهم على هذا الوجه، ولست أنظّم غثليين، نظير الراهب الدمينيكي غثليوم، الذي ترجم القديس توما الأكويني كتب أرسطو . (راجع تعليق القديس توما على كتاب السياسات) . غير ان النص الذي أقتناه، فيه من خفة الروح الشيء الكثير . والفيلسوف بمدة ذكائه، يداعب هكذا، بين الفينة والفينة من طرف خفي .

١٣٢٤ ب اخضاع من جعلوا للخضوع^١ . كما ينبغي لادب . أدبة او تقدمية ذبيحة ، أن لا يصاد البشر ؛ بل ما يصلح لها . وما يصلح صيده ، هو ما طاب أكله . من الوحوش الآبدة .

١٣٢٥ ا وان دولة قائمة بنفسها منفردة عن غيرها - ان تيسر لدولة ان تعيش في عزلة - قد تكون سعيدة اذا انتهجت لنفسها نهجاً سياسياً جيلاً ، وعدت الى شرائع صالحة ، ولم يكن توجيه دستورها الى الحرب ، ولا الى قهر عدتها ، وفرض سلطانها عليهم . ما شاكل ذلك فليقص [عن تلك الدولة] .

١٠ فن الأور الجلية اذن ، أن العناية المبذولة في سبيل الحرب يجب تمحيذها على كونها عناية جميلة ؛ ولكن لا كفاية قصوى لكل الشؤون ، بل كأدلة الى العاية القصوى . وان من واجب المشرع الحصيف ، ان ينظر كيف يبلغ الجنس البشري والدولة وكل مجتمع آخر الى حياة فاضلة وإلى السعادة الممكنة . بيد ان بعض الشرائع للوضوعة قد تختلف [من نظام الى نظام] . وما يرجع الى العالوم التشريعية ايضاً هو ان تنظر في المعاملات مع الدول المجاورة ، اذا وجدت ؛ وفي ما يجب أدائه من الواجبات ، الى كل من تلك الدول . ألا ان العاية التي يترتب على السياسة المثلث ان تسعى اليها قد تلاقي فيما بعد^١ ما يلائمها من البحث .

٩ - (١) من جعلوا للخضوع في نظر ارسطو م الاعاجم والذين اغتطت مداورهم الطيمية .
(راجع الفصل الثاني من الباب الاول ، وما علقنا عليه من حواشير في هذا الصدد) .

١٠ - (١) سيفصل الفيلسوف ذلك في النصول الاتية من هذا الباب .

الفصل الثالث

العلم والفلسفة خير من السياسة

١٣٢٥ ١ ان الذين يتفقون على ان الحياة الفاضلة هي أحقّ ما يكون بالاختيار،
ويختلفون في استعمالها - لان بعضهم يقبّح المناصب السياسية ويعتقد ان عيشة الحرّ
٢٠ بتصرفاته تحالف عيشة السياسي، وأنها أولى ما يكون باختيار المرء؛ ولان البعض
الآخر يعتبر العيشة السياسية غاية في الجودة، اذ يستحيل، في زعمه، أن يفلح من
لا يأتي عملاً، لاسيما وان الفلاح والسعادة شيء واحد - هؤلاء كلهم يجب أن
نصرّح لهم : أنهم مصيبون في أمور، ومخطئون في أمور. فالقشة الاولى مصيبة في
٢٥ زعمها أن حياة الحرّ خير من حياة السيّد المستبدّ. لان ما زعمت هو الحقيقة. إذ
إن استخدلم الرقيق، لكونه رقيقاً، لا يولي شيئاً من الشرف؛ والقيام على ضروريات
المعيشة، لا ينطوي على شيء من المحامد.

٢ بيد أن اعتبار كل سلطة استبداداً رأي خاطئ. لان الفرق بين التسلّط
على الاحرار والتسلّط على الأرقاء، لا يقلّ عن الفرق بين الاحرار بالطبع أنفسهم
٣٠ والارقاء بالطبع. غير أننا قد بينّا ذلك في مقالاتنا الاولى^١ تبياناً وافياً. [والفئة
الثانية^٢ عندما تدّعي أن الأولى] تحبذ الامساك عن العمل، اكثر مما تحبذ العمل

٢ - (١) في الفصل الثاني من الباب الاول. - (٢) الفئة الثانية هي فئة من يهذب السياسة،
وغنّ في هذا الموضع وفي مواضع كثيرة، نرى نفسنا مضطرين ان نتوسع قليلاً في الترجمة لتأدية المعنى
هون تقيّد مفرط بالحرف، لان نصّ أرسطو مقتضب جداً. ومن ثمّ فالتقيد بهذا النصّ تقيّداً

١٣٢٥ نفسه [ترغم زعماً] غير صائب؛ لان السعادة عمل . ثم ان أعمال الاناس العادلين الاعطاء هدفها أمور كثيرة وحيدة .

٣٥ ٣ غير أن البعض قد يتوهمون، بعد عرض هذه الاشياء على النحو السابق، أن السلطة هي خير الأمور؛ لأن صاحبها يشرف هكذا، على جلّ الاعمال واحدها. ومن ثمّ من يستطيع أن يتبوأ سدة الحكم يلزمه ان لا يدعها لقريبه ؛ لا بل يجب عليه ان يقتصبها، وان لا يعبأ الاب بينه ولا البنون بأبيهم ، ولا على وجه الاطلاق، صديق بصديقه ؛ وأن لا يكثر لاعتبار من هذا النوع : لان خير الأمور أحقها بالاختيار . والنجاح [في اعتبارهم] خير الأمور .

١٣٢٥ ب ٤ إن تحقّق خير الأمور الكائنة، للمتصين والاجئين الى العنف والاكراه، فربما أصابوا قياً يزعمون . ولكن لعل خير الأمور لا يتحقّق لهم؛ بل يتوهمون ذلك خطأ . اذ لا يتاح بعد لمن لا يمتاز [عن غيره] امتياز الرجل عن المرأة، والاب عن اولاده، والسيد عن مواليه، ان يأتي أعمالاً حميدة^١ . ومن ثمّ، من تجاوز سنّ الفضيلة، فلن يستطيع فيما بعد، أن يقوم سيرته تقوياً يعدل ابتاعه عن محبّة الفضل . لان ما يحمل بالنظر، وما هو عادل مجتهد، هو التناوب [في مناصب الشرف] ؛ اذ ان هذا التناوب يؤمن لهم المساواة والتكافؤ . وجعل التفاوت بين

شديداً قد يصحبه اللبس والضموض والحال ان الترجمة غايها نقل معاني مؤلف، لا تأكيد الناس التنقيب عن تلك المعاني في تضاعيف نص كل فضاء التقيد بالحرف تقيداً ذمياً .

٤ - (١) يفترض الفيلسوف افتراضاً ، ثم يردّه . يقول ان البعض يحسبون فلاحهم في اغتصاب السلطة خير الامور ، ولكن رأيهم فاسد لان من لا يتفوق تفوقاً ظاهراً على الاخرين بفضل لا تحق له السلطة الا بالتناوب مع نظرائه . والمغتنب يخالف سنة الطبيعة، اذ يجعل التفاوت بين المتساوين اي بينه وبين نظرائه . فها اجتهد وسمي الى الفضيلة بعد اغتصابه السلطة، لن يوفق اليها ابداً . لان تقوم سيرته لن يعدل بوجه ما ابتاعه عن محبة الفضل المطابقة لسنة الطبيعة . فهو اذن لن يستطيع بعد ان يأتي أعمالاً حميدة . ففلاحه اذن ليس خير الامور ، لان خير الامور لا يخالف سنة الطبيعة والفضيلة . (راجع الاخلاقيات لارسطو ١ : ٤ : ٢) .

ب ١٣٢٥ بالتساوين، والتباين بين النظراء أمر يناقض الطبيعة . والأمور التي تناقض الطبيعة لا تنطوي على شيء حميد . ولذا ان تفوق شخص بفضل وقدرته العملية على الاعيان، فيجمل الانتقاد لذلك الشخص ؛ ومن العدالة الخضوع له . ويجب أن تتوفر له لا الفضيلة فقط، بل القوة أيضاً التي يقدر بها على العمل .

١٥ ٥ ولكن، ان صحّ هذا القول [الاخير]، وجب اعتبار السعادة فلاحاً واثقاً في العمل؛ وكانت الحياة التي هي أحق شيء باختيار الفرد والدول جملة، الحياة العملية . على ان الحياة العملية لا تتعلق بضرورة الآخرين كما يظن البعض؛ والافكار العملية ليست تلك الافكار وحدها، التي يثيرها الخاطر ابتغاء النتائج العملية؛ بل بالأحرى هي الافكار الكاملة والقائمة بذاتها، والتأملات والاعتبارات التي يتناجى بها المرء رغبة بها في ذاتها [لا رغبة في غيرها] . لان السعادة غاية؛ ومن ثم، فهي عملٌ ما . ولا نتجيم عن القول ان المهندسين يعملون بفكرهم أكثر ما يكون؛ لا بل يعملون عملاً أجلاً وأخطر من الاعمال الخارجية .

٥ - (١) لعم اقول الفيلسوف يجب ان تذكر ان أمي شيء في الانسان - في نظر الفيلسوف وفي الحقيقة - هو النفس . فاعمال النفس اذن هي اجل الاعمال واسماها . والاعمال الخارجية لا قيمة لها الا بالنسبة الى الاعمال النفسية . فهي اذن اداة بالنسبة لاعمال النفس . ولذا يقول ان سعادة الله في ذاته لا في الاشياء القريبة عنه . (راجع « ما وراء الطبيعة » لارسطو : الباب ١٢ ف ٧ المقطع ١٠٧٢ ، ٢٠ - ٢٥) . (٢) لما كانت الافكار القائمة بذاتها والتأملات التي يتناجى بها المرء، رغبة بها في ذاتها، لا توجه الى غاية خارجية وجب اعتبارها غاية في ذاتها . وإذا إن السعادة غاية، فهي اذن سعادة الانسان، لانها هي ايضاً غاية . وهكذا يجد المرء سعادته في ذاته ككله تعالى ، لا في غيره . ولكنه لا يجدها تماماً في ذاته لان مناجاته لا تنور على ذاته بل على ما يرى في الكون من عمل الله . واما كون السعادة غاية فلانها تنتمى في ذاتها، لا شيء آخر . والا لعد ذلك الشيء غاية وسعادة . ويضيف الفيلسوف ان السعادة عمل ما . وذلك ينبغي لنا اذا اعتبرنا ان الغاية - والسعادة غاية - يبلغ اليها عن طريق العمل . والعمل منه ما يفعل لغيره ومنه ما يعمل لذاته . والافكار القائمة بذاتها من هذا النوع . ولذا قال ان السعادة عمل ما . - (٣) لان المهندس مبدع والبنا عتق . والمهندس عامل البنا عامل دخیل . فولا عمل المهندس لما وجد عمل البنا، فعمل البنا نتيجة عمل المهندس . والنتيجة دوماً احط من سببها . وكل ما فيها من كمال مستمد من كمال علتها .

- ١٣٢٠ ب ٦ على أن الدول القائمة على حدة، المصطنعة لنفسها حياة العزلة هذه، لا يازمها ضرورة ان تلبث بلا عمل . إذ في وسعها أن تتشغل بأجزائها . لأن لأجزاء الدولة علاقات كثيرة فيما بينها . ونفس الامر قد يتحقق بشأن اي شخص آخر من البشر . وآلا لحصل الله والكون كله^١ بالجهد على السعادة ؛ إذ ليس لها من أفعال خارجية تضاف الى أفعالها الخاصة، المتعلقة بذاتها .
- ٣٠ فقد اتضح اذن ان الحياة المثلى واحدة ضرورة ، لكل من البشر وللدول وللناس جملة .

٦ - (١) كان الاقنمون ومن جلتهم ارسطو ، يعتقدون ان الكواكب والسيارات كانت حية ، لا يل ان الكون كجموعة هو أيضاً كائن حي ذو نفس عاقلة ، وانه اكل كل كائن بعد الله الكائن الاسمي الذي يجنب الكون اليه لكونه الخير الاسمي ، فالكون يتجه نحوه بالرغبة . وهكذا تنشأ فيه الحركة . فلهذا الخير الاسمي والغاية القصوى هو اذن مصدر الحركة في الكون . — ورأي الاقنمين في حيلة الكون واحرازه نفساً عاقلة ، قد صاغت عليه بعض المذاهب الفلسفية في الاجيال الوسطى ، وذهب اليه بعض من الفلاسفة المعاصرين . وهو رأي مستغرب لا يثبت أمل تحليل منطقي عميق ، اذ كيف تؤلف شخصيات لا تحصى ، من جامدة وحية وعاقلة ، شخصية واحدة ؟ (راجع «ما وراء الطبيعة» لارسطو : الباب ١٢ ف ٧ ، للقطع ١٠٧٢ : ١٠ الى ١٥ — ثم الباب ١٢ ف ٨) . وأما قوله بأن الله لا عمل له الا فله الداخلي المتعلق بذاته، فذلك القول مردّه إلى اعتقاد الفيلسوف بأن العلم قديم ، ومن ثم بان الله لم يخلقه ، وبانه لا يعنى به ولا يديره . (راجع ٧ : ٤ : ٦) .

الفصل الرابع

كِبَرُ الدَّوْلَةِ وَصِغَتُهَا

١٣٢٥ ب ١ بعد اعتباراتنا الافتتاحية بشأن الحياة المثلى ووحدتها للفرد والدولة، وبعد ان بحثنا في ما سبق عن السياسات الأخرى، نستهل ما بقي علينا درسه، بقولنا ٣٥ أولاً ما هي المبادئ التي يجب ان ترتكز عليها الدولة المزمعة ان تكون وفق المرام'. اذ لا سبيل لسياسة ان تغدو سياسة مثلى بدون مواد أولية وبدون الأهبة الثلاثة. ولذا يجب أن تفرض فروضاً كثيرة، كمن يرجو ويتسنى، على ان لا يكون احد تلك الفروض مستحيلًا ونوع تلك الفروض التي عنت، ما يتعلّق ٤٠ منها بكثرة المواطنين واتساع البلاد.

١٣٢٦ ٢ فكما ان الصنّاع الآخرين من أمثال الحائك وباني السفن، بحاجة الى مادة أولية ثلاثهم علمهم - لأن منتج صناعتهم يزداد جودةً بازدياد العناية المبذولة في اعداد موادّه الأولية - كذلك السياسي والمشرع هما بحاجة الى توفر مادة ملائمة. والمواد الأولية لعلم السياسة هي أولاً جمهور الأهلين: فما هو عددهم وما هي الصفات التي تقتضي طبيعة [الدولة] ان تتوفر فيهم؟ ونفس الأسئلة يجب ان تطرح بشأن أراضى الدولة فما هو اتساعها وما هي صفاتها؟

١ - (١) لا ينكلم الفيلسوف هنا عن حكم سيلي مثالي، وانما اعتمدًا على ما قدم في سياسياته من مبادئ واقعية، ترتكز على الحنكة السياسية والتحليل النطقي العميق، سيسط صفات السليّة او الحكم السيلي الذي من شأنه ان يضمن للدولة أوفر قسط من الهدوء ولا يبناء الدولة أوفق شطر من الفلاح والدعة والراحة. (راجع من هذا الباب ف ١٢، ق ٢).

- ١٣٢٦ ٣ واكثر الساسة يمتدنون أن الدولة السعيدة يوافقها ان تكون كبيرة .
 ١٠ ولكنهم ، وان صحّ زعمهم ، يجهلون ما هي الدولة الكبيرة وما هي الصغيرة .
 لأنهم يحكمون بأن الدولة كبيرة اذا كثرت عدد سكانها ، مع انه ينبغي ان تراعى
 قدرة السكان لا عددهم . لأن للدولة ايضاً مهمة . وبالتالي يجب ان نعتبر
 الدولة ، التي تستطيع ان تقوم بتلك المهمة خير قيام ، دولة عظيمة جداً . كما
 ١٥ تقول عن هيكرايس^١ - على اعتباره طبيباً لا رجلاً من الرجال - انه أكبر
 من يفوقه بضخامة جسده .

- ٤ ولكن وان ترتب علينا أن ننظر الى الكثرة لابتداء حكمتنا في عظمة
 الدول وضآلتها ، فع ذلك يجب ان لا نحسب الدولة عظيمة ، باعتبار آية كثرة
 ٢٠ - اذ لا بدّ للدول من ان يتوفر فيها عدد كبير من الأرقاء والازلاء والقرباء - ، وانما
 يجب ان نحسب الدولة كبيرة باعتبار أجزائها [الجوهرية] والعناصر الخاصة التي
 تتألف منها . لان ازدياد عدد تلك الاجزاء والعناصر علامة للدولة الكبيرة . اما
 الدولة التي تنجب عدداً وافراً من العمال ، ولا تحوي الا عدداً زهيداً من حملة
 السلاح الثقيل فيستحيل عليها ان تكون دولة كبيرة . لان المدينة الكبيرة والمدينة
 ٢٥ الكثيرة الرجال شيان متباينان .

- ٥ فضلاً عن ذلك ، فان وقائع الأمور تظهر لنا انه من الصعب ، وربما
 من المستحيل أن يصلح شرع دولة كثيرة الأهلين جداً . ومن ثم ، فنحن لا نرى
 دولة واحدة ، من الدول التي تبدو ذات سياسة حسنة ، مستمدة في الكثرة .
 ٣٠ والبرهان العقلي يميل لنا هو ايضاً هذه الحقيقة . فالشرع هو نظام ما . وجوده

٣ - (١) هيكرايس أكبر طبيب عرفته الاجيال القديمة . وقد ولد في جزيرة كوس نحو
 سنة ٤٦٠ ق.م . وقد اشتهر بإخلاصه لوطنه ، اذ قد دعاه الملك ارغششتا ليكنع وباء في إحدى
 مقاطعات مملكته . فابى كي لا يسف اعداء بلاده . ولكنّه في ذلك لم يفته حسناً واجبه الانساني
 ولم يحسن الاخلاص الى موطنه .

الشرع هي ضرورة جودة في التنظيم . أما العدد المتجاوز الحدّ الى غاية قصوى ، فلا سبيل له ان يتال خطاً من النظام^١ .

٦ اذ ان ذلك لعبري عمل قدرة الهية تلك القدرة التي تشمل هذا الكون
٣٥ يجلبته ، لأن الجال يتحقق عادة في الكثرة والعظمة . ولذا ، لا بدّ للدولة التي تؤمن لنفسها مع العظمة ، الحدّ الذي تكلمنا عنه ، ان تكون دولة هبة جداً . وان لمظمة الدول معياراً ، كما [ان هنالك قياساً لكبر] كل من الحيوانات والنباتات والأدوات . وكل آلة تجاوزت الحدّ في الكبر والصغر لا تبلغ غايتها ؛ ولكنها تدرّ تحرم طبيعتها تمام الحرمان ، وأخرى تغدو في حالة زرية . فالركب مثلاً ، اذا كان طوله شبراً ، ليس بمركب قطّ . ولا يعدّ مركباً ان بلغ طوله غلوتين^١ . واذا ما بلغ قياساً ما غير معيّن فانه يجعل الإبحار شاقاً أما لصغر حجمه واما لضخامته .

٧ وهذا نفسه ما يجري للدول : فإذا تألفت من مواطنين قليلي العدد جداً ، فهي لا تكفي ذاتها - على ان الدولة جماعة مكتفية بذاتها . - واذا كثّر مواطنوها جداً ، فهي تبلغ الاكتفاء الذاتي في ضروريات المعاش ، شأن أمة ما من الامم ؛ ولكنها ليست دولة ، من حيث يتعذر ان تستقيم لها سياسة . اذ من

٥ - (١) يتعذر ذلك في نظر الفيلسوف ، لان المواطنين حسب رأيه هم الذين يشتركون عملياً في سياسة البلاد . ويستحيل ذلك اذا غا عدم وتجاوز عدد سكان الدويلات اليونانية الكبرى ، نظير أثينا وإسبرطة وثيقة . فضلاً عن ذلك ، فقد جهل الاقمنون طريقة التباية . ولكن ارسطو كان في وسه ان يرى ان الملكية المتقيدة بالشرع تستطيع ان تسوس بنظم ، بلاداً خلسة الارزاء وافرة الاهلين جداً ، اذ تنيب عنها في المقاطعات والامصار من يحكم باسمها طبقاً لافرائض الشرع كما كانت الحال في المملكة الفارسية او المصرية او الهندية او الصينية . ولكن اليونان كانوا يجهلون او يتجاهلون امور بلادهم كانوا يمدونها بريرة . (راجع ١ : ١ : ٥ ح ٢) .

٦ - (١) القوة ، عديم قياس قدره مئة وغمانية وسبعون متراً تقريباً . فالفلونان قدرها اذن ثلاثمائة وستة وخمسون متراً ، وهذا طول بعض المراكب المصرية تقريباً . فالسقية الانكليزية للدعوة « آكزون إليزابيث » ، وهي سفينة ركاب ، طولها ثلاث مئة واربعة عشر متراً ، وحاملة الطلقات الاميركية الكبرى حالياً طولها ثلاث مئة وغمانية واربعون متراً ، وتقلها مئة ثمانون الف طن . ونحن بمد في مستهل التطورات الكبرى ، على ما يظهر ! ...

- ١٣٢٦ ب يكون فيها قائداً لجماعة يتجاوز عددها اقصى النهايات ؟ ومن يكون فيها متادياً ان لم يحالِكْ آسْطِئْتَرُ ؟ ولذا فالدولة تنشأ ضرورة حالما تتوفر لديها جماعة من المواطنين تحقق لها الاكتفاء الذاتي والعيش الرغيد الفاضل ، طبقاً لسن الاشتراك السياسي . ومن المحتمل أن تكون الدولة التي تكثرها بعدد الرجال دولة أكبر .
- ١٠ بيد ان ذلك العدد ليس غير محدود كما قلنا . والأحداث نفسها ترينا بسهولة ما هو حدّ تضخم الدول . فأعمال الدولة موقوفة على الرؤساء والمروءسين ، ومهمة صاحب السلطة التنظيم والقضاء . فلاطاء الناس حقوقهم وتوزيع الرئاسات حسب الكفاية ، لا بدّ من ان يتعارف المواطنون ويطلع البعض على صفات البعض الآخر . وحيث لا يحدث ذلك التعارف تسوء حال الاحكام والقضاء حتماً . لان الارتجال وقلة التبصر في الاحكام والقضاء يخالفان العدل . وكلا الأمرين حدوثهما ظاهر في الدولة
- ٢٠ الكثيرة الرجال جداً . فضلاً عن انه يسهل على الاجانب والتزلاء ان يساهموا في سياسة البلاد ، اذ لا يعسر عليهم التكتّم والتستر لتضخم عدد المواطنين تضخماً مفرطاً . فخيّ اذن ان خير حدّ لعدد سكان الدولة هو ترايد جمهورهم الى أقصى مدى يتاح معه الاكتفاء الذاتي في المعاش ، ويسهل التعارف .
- ٢٥ هذا ما رأينا تفصيله بشأن عظم الدولة .

٧ - (١) بطل يوناني اشترك في حرب اترأس وكان ذا صوت جهور جداً ، اذا تكلم يسمع على مسافات شلسة . اما اخوفا ارسطو بشأن المناداة والقيادة فقد ثلاثها الاختراعات المبرية كلها او جلها . واما التعارف بين المواطنين ، فهناك طرق لا تحصى للبلوغ اليه ، او الاطلاع الله على خير المواطنين وأقربهم في مختلف مرافق الحياة وأكثرهم أهلية لبلوغ منصب السلطة . فأراء ارسطو في عظم الدولة واتساع مداها ، ليس لها من كبير شأن . وهو منذور بعض الشيء عنها .

الفصل الخامس

مدى اتساع الدولة

١٣٢٦ ب ١ ما يقال عن البقعة التي تقطنها الدولة، يحاكي ما قيل عن عظم الدولة وضآلتها. وحلي، فيما يتعلق بتلك البقعة وطبيعتها، ان كل امرئ لما يجتد البقعة التي تضمن لاهلها اكبر نصيب من الاكتفاء الذاتي. والبقعة المتنوعة الانتاج تتصف بضرورة هذه الصفة. لان اكتفاء البلاد بذاتها، قوامه توفر كل إنتاج لبلدائها، ولستتناؤها به عن كل شيء آخر. ويلزم تلك البقعة ان يكون لها من المدى والاتساع ما يتيح للنازليين بها عيشة دعة وحرية وقناعة. ويترتب علينا في المستقبل، عندما يتيسر لنا ان نأتي على ذكر القنية وسعة الحلال واستخدام المال، وما يتوجب على المرء بهذا الصدد، ان نبعث بحثاً أدقّ صحة الحد الذي عينه الاتساع الدولة او خطاه. لان الآراء تضاربت كثيراً بشأن ذلك البحث، لتطرق الناس في وجوه المعاش، وابتاعهم اماً في الشظف واما في الترف.

٤٠ ٢ اما هيئة البقعة فليس تبينها عسيراً. وفي بعض نواحي [هذه المسألة] يجب الركون الى رأي الخبراء المسكرين. اذ يتحتم ان يشق على الاعداء اجتياح البلاد، وان يهون على سكانها شن الغارة منها. وفضلاً عن ذلك، فاعقلناه عن جمهور أهل الدولة ووجوب التعارف بينهم، نقوله ايضاً عن اراضيها. ما يقابل التعارف [هنا] هو سرعة النجدة.

• اما موقع المدينة - ان لزم اختياره اختياراً يلائم الغائب - فن الموافق ان

١ - (١) راجع ٧ : ٤ : ٧ ح ١ .

٢ - (١) ابان غارات الاعادي على البلاد .

١٣٢٧ ١ يكون جيداً بالنسبة الى البحر والى البر. والغاية الواحدة [من ذلك] هي التي ذكرت اذ يجب ان تكون المدينة متصلة بكل جهات البلاد لتخف الى نجدتها. والغاية الأخرى هي تسهيل نقل غلات البلاد من فواكه ومواد خشبية، وما الى ذلك من الحاصلات، التي قد تكون البلاد غنية بها.

٣ وقد طال ما اختلف الساسة في مسألة اتصال البلاد بالبحر. فهل هذا الاتصال مفيد للدول الصالحة للشرع، أو هو مضرٌ بها؟ فهم يقولون: ان نزول الاجانب بالبلاد يخلّ بحسن المحافظة على الشرائع، وتكاثر الناس فيها - ولا بدّ ان يتكاثروا عن طريق البحر بارسال طائفة من التجار واستقبال أخرى - يعرقل سير السياسة وتدير شؤون البلاد.

٤ ولا ينبغي على احد - ان لم تقع تلك المكاره - أنه خير للدولة ولأرض الدولة، ان تتصل بالبحر، سواء لأميتها الذاتي أم لتوفر ضروريات المعاش لديها. والذين يرومون النجاة، يلزمهم لكي يتيسّر لهم الصمود في الحرب، أن يسهل الاسراع الى نجدتهم من كلا الجانبين من البر ومن البحر. وان لم يمكن الايقاع بالعدو من جهة البر ومن جهة البحر معاً، كان في وسع من تآخم البحر ان يوقع بالمهاجرين على الاقل من جانب واحد. وما ينقص البلاد من الحاصلات، تستطيع الدولة [بسهولة أكبر] ان تجلبه [عن طريق البحر]؛ كما يتهيأ لها أن تصدر ما زاد عنها من ضروريات المعاش؛ اذ يلزم الدولة ان تتعاطى التجارة لمصلحتها الشخصية، لا لمصلحة الآخرين.

٥ اما الذين يحلون بلادهم سوقاً [مفتوحة] للجميع، فهم يفعلون ذلك ابتغاء الربح. الا ان الدولة التي يفرض عليها الواجب ان لا تتامر في مطاعم كهذه، يتحتم عليها ان لا تمحصل على سوق تجارية من هذا النوع. ولكن، بما أننا نرى في ايامنا لكثير من الأمصار والدول موافق وموافي، وقتاً وطعاً طبعياً حسناً، لا تراحمها الصامية في هذا الموضع ولا تبعد عنها كثيراً، بل تشرف عليها بأسوارها وأبراجها وما الى ذلك من حصون، فقد غدا واضحاً ان الخير الذي قد يتأتى من

١٣٢٧ ا اتصال البلاد بالبحر يثبت للدولة؛ واما الضرر المحتمل الوقوع، فان من السهل على الدولة تجنبه، بسمتها قوانين تبين وتبين فيها الاشخاص الذين يُحظرُ عليهم التخالط،
٤٠ والاشخاص الذين تفرضه عليهم .

١٣٢٧ ب ٦ اما القوة البحرية، فلا يخفى على احد ان الافضل فيها هو ان تبلغ حداً معلوماً من الكثرة؛ اذ ان الدولة لا تحوي تلك القوة لمنفعتها الخاصة فقط؛ بل لتلبي ايضاً رهبته على بعض المتأخرين وتثبت البعض الآخر، بطريق البحر، كما تسرع الى نجدتهم، من طريق البر. واما كثرة [وحدات] تلك القوة وحجمها، فيجب النظر لتحديد هاتين الى نهج الدولة في معاشها. لانها ان نحت في حياتها نحو الزعامة [والتدخل] السياسي، فتم ضرورة على قوتها البحرية ان تجاري الاعمال [السياسية] وتوانها^١.

٧ اما الجم الغفير الذي يتألب حول الجماعة البحرية، فما من ضرورة لاقحامه في عداد مواطني الدول. اذ يترتب ان لا يكونوا قسماً من اقسام الدولة. لان جماعة [الجنود] البحريين، التي تشرف على الاجار وتتولى امرة السفن هي جماعة حرة تنتمي الى اللثة. واذا ما كثر رهط اهل الارياض والفلاحين ترايد حتماً رهط النوتية. وهذا ما زاه في ايماننا عند بعضهم، في دولة المراكش^١ مثلاً، فهو لا على احرازهم دولة اصغر من دول غيرهم يعيشون مواكب ثلاثية كثيرة.
١٥ كفى ما سبق، تفصيلاً لما يتعلق بأراضي الدول، ومواقع موانئها، ولما يتعلق بالبحر والقوة البحرية.

٦ - (١) من جهة كثرة الوحدات وأهميتها، كما كانت الحال في أفينا، ثم في إسبوتلة وكرخون ورومة، وكما هي الحال في أفينا عند أغلب الدول الكبرى.

٧ - (١) م اهل هيركلية. (راجع ٤ : ٢ ح ٢).

الفصل السادس

أهل الدولة وصفاتهم الطبيعية

- ١٣٢٧ ب ١ لقد تكلمنا سابقاً على كثرة أهل الدولة، وعلى الحد الذي ينبغي ان لا تتجاوزه. والآن نتكلم على صفاتهم الطبيعية. وقد يطلع المرء على هذه الصفات، اذا تأمل دول اليونان الشهيرة، ونظر الى المعمور قاطبة، والشعوب التي تقامت انحاءهم. فالأهم المقيمة في الاقاليم الباردة، والشعوب القاطنة في أوربا، كلها إقدام وشجاعة؛ ولكنها ناقصة الحجة متأخرة في الصناعة^١. ولذا لا تقنأ شعوباً أكثر ولماً بالحرية من سواها، ولكنها خالية من النظام السياسي عاجزة عن السيطرة على متابعيها. اما الشعوب الآسيوية فهي شعوب ثاقبة الذهن تمحذ الفنون والصنائع، ولكنها عارية من الثبات ورباطة الجأش. ولذا لا تبرح خانة مسترقة^٢. واما الشعب الاغريقي فلما شغل موقفاً وسطاً من الاقاليم، اشترك ايضاً في صفات سكائها؛ اذ أنه شعب مقدم متوقد الفؤاد. ولذا لا يظلل شعباً مولماً بالحرية، ذا سياسة جد فاضلة، وقادراً ان يفرض سيادته على الجميع، اذ وثق الى نظام سياسي واحد^٣.

١ - (١) في الفصلين السابقين. - (٢) لان شعوب أوربا كانت بعد متوغة في البربرية، لم تعرف شيئاً من الثقافة او الحضارة الشرقية ولا اليونانية. ولكن عندما جاعتها تلك الثقافة عن طريق المسيحية اظهرت تلك الشعوب انها ليست ناقصة الحجة، كما حكم به عليها ارسطو. - (٣) هذا يدلنا على ان الفيلسوف كان يترب بتجربة الشرقيين وتوقد ذمهم، وانهم كانوا على جانب عظيم من الحضارة والثقافة العالية. ولكن رأيه في عدم ثباتهم ورباطة جأشهم ومن ثم في خنوعهم هو ثابت في الاساس، وتاريخهم يؤيده بنوع علم. - (٤) الا ان ولده هذا بالحرية كان وبالا عليه. اذ قسم الشعوب اليونانية الى دويلات لا تحصى، ومنع تلك الدويلات زماناً طويلاً من أن تنضم الى دولة كبيرة واحدة، تستطيع بفوقها السياسي ان تنشر ثقافتها في العالم، كما سيتم لها ذلك على عهد الاسكندر، وكما سيفعل الرومان، الذين سينشرون الثقافة اليونانية، وطبعون بطابعها اقاليم امبراطوريتهم الواسعة الاطراف، التي ضمت في كنفها طوائف وأما لا تحصى. - (٥) لقد تحقق حلم ارسطو هذا ربحاً من الزمن على يد الاسكندر الكبير المكنوني تلميذه.

- ١٣٢٧ ب ٢ والشعوب الإغريقية لها فيها بينها الفارق نفسه . فنها من لم يتصف الآ
٣٥ باحدى تينك الختين ؛ ومنها من حوى مزاجاً تحلى بها جميعاً . فمن الواضح اذن ،
أن المواطنين الذين قد يهون على المشتري توجيههم الى الفضيلة ، يجب ان يكونوا
بالطبع نبهاء ذوي اقدام واندفاع . لان هذا ما يترتب على الحرس ان يحوزوه ،
في زعم بعضهم ، فيكونون متوددين الى المعارف ، جفاة مع المجهولين . والشهوة
٤٠ التضيئة هي مولدة الحبة : لانها هي القوة النفسية التي بها نحب .

- ١٣٢٨ ٣ ودليل ذلك ، ان الشهوة النفسية لها تتور على الاقاء والاجباء ، أكثر مما
تثور على المجهولين ؛ اذ تحسب ان أحباءها يستصغرونها . ولذا فان أرخيلخس ،
في شكواه من خلّانه ، يحسن في مخاطبة نفسه الثائرة قائلاً : « أما تتضايقين من
٥ جراء خلّانك ؟ » والسيادة والحريّة تتأتيان للجميع من هذه القوة . لان الشهوة
الغضبية تطمح الى السيادة ، ولا تمنع لقاها . ولكن لا يجمل ما يدعون من وجوب
كون الحرس جفاة مع من مجهولون ؛ اذ ينبغي للمرء أن لا يظهر الجفاء لاحد .
والنفوس الكبيرة تأبى الفظاظة طبعاً ، ولا تعدد الى الجفاء إلا مع الظالمين . لا
١٠ بل انها تُبدي هذه الماطقة أكثر ما يكون للألقاء . - على ما قلنا منذ حين^٢ -
اذا ما ظننت فيهم السوء .

- ٤ وهذا الاستياء يجيش في تلك النفوس بصواب . اذ يتهيأ لها أنها تحرم من
١٥ المعروف الذي تحسبه متوجباً على الخلّان ؛ فضلاً عما يلحقها من الاساءة . ولذلك

٢ - (١) الولع بالحريّة وتوقد القهن فضلاً عن الاقدام والشجاعة .

٣ - (١) شاعر يوناني ولد في جزيرة باروس وعاش في الجيل السابع قبل المسيح . وهو الذي
وضع لها الشعر الإيميني . وهذا القرب من الشعر له اوزان عسلة ، يقرب بعضها جداً من دق
التفوس والحب . - (٢) في مطلع هذه الفقرة .

١٣٢٨ قد قيل : «العداوات بين الاخوان شديدة» . و «الذين يغالون في الودّ، يمحنون ايضاً في البغض»^١ .

لقد يئناً ما يتعلّق بالمواطنين، وما يترتّب [على الدول]، بالاضافة الى عددهم وصفاتهم الطبيعية . ويئناً ما يتعلّق بأراضي الدولة، ومدى اتساعها، وطيبة تربتها؛ وذلك على وجه التقريب؛ اذ ينبغي ان لا نتطلّب الدقّة نفسها، في الاعتبار النظرية وفي الامور الواقعة المحسوسة .

٤ - (١) هذه الابيات مأخوذة من روايات لإفريديز الشاعر الكبير، لم يبقَ لنا منها الا بعض المقطوعات المنفرّقة، المحفوظة في المختارات الادبية .

الفصل السابع

عناصر الدولة

١٣٢٨ ١ وبعد، فكما ان اجزاء المركب كجموعة - تلك الاجزاء التي لا يقوم الكل بدونها - متباينة متغايرة، في الاشياء الطبيعية للمركبة؛ كذلك من الواضح، انه يجب ان لا تعتبر اقساماً للدولة^١، كل الاقسام التي لا بد من وجودها في الدول. وهذا ما يقال لا عن الدولة فقط، بل عن أي شركة أخرى تنشأ عنها وحدة نوعية. ٢٥

لان ما هو واحد، يجب ان يكون ايضاً شائماً بين المشتركين فيه، وعلى صفة واحدة^٢ لهم جميعاً؛ سواء نالوا منه حظاً متساوياً، أم حظاً متفاوتاً؛ كأن يكون ذلك الواحد، المأكل، أو مُنعاً من الارض، أو أمراً من هذا النوع^٣.

١ - (١) برهان ارسطو ضرب من المغالطة، لان ما يستنتج من تباین اجزاء المركب في الاشياء المركبة الطبيعية، ان اقسام الدولة يجب ان تكون هي ايضاً متغايرة متباينة، لا ان الاقسام التي لا بد من وجودها في الدول يجب ان لا تعتبر كلها اقساماً. اذ اقسام المركب الطبيعي الجوهري، وحتى المرضية، اقسام وان متباينة. كذلك القول اذن عن اقسام القوة التي لا بد من وجودها في الدول اذ يجب ان تعتبر كلها اقساماً فبرهانه يؤدي اذن الى نتيجة مناقضة غلام المناقضة النتيجة التي توخى. وضمف برهانه هنا مبني على ضمف بيناته في الفصل الثاني من الباب الاول، حيث اجتهد ان يبرهن ان من البشر من م عبيد بالطبع. (راجع تعليقاتنا على تلك الينيات الواهية). وشبه الفيلسوف الدولة بالمركب الطبيعي إذ القوة في نظره وفي الواقع شيء طبيعي، لان الانسان على ما يقول حيوان مدني اجتماعي.

٢ - (٢) يعني بالشيوخ على صفة واحدة الاشتراك في الشيء الشائع اشتراكاً واحداً اي مماثلًا من جهة الاساس، وان لم يكن واحداً من جهة الشكل او الكمية. وما يتترك به ابناء الدولة، هو مساهمتهم في السياسة، ويساهمون فيها باشتراكهم في السلطات السياسية الاساسية، السلطة التشريعية والسلطة التنفيذية والسلطة القضائية. وهذا الاشتراك - وان واحداً من جهة الاساس - فهو يختلف من جهة الشكل والكمية، باختلاف الاحكام السياسية وتنوع تلك الاحكام. - (٣) الامر الذي من هذا النوع لا يعني به ضرورة امرأ مادياً. لا بل ما يريد ان يتكلم عنه هو امر روحي معنوي، سياسة البلاد وغايتها لكل ابناء الدولة.

١١٣٢٨ ٢ ولكن، عندما يكون الواحد لاجل الشيء^١، والآخر ما الشيء لأجله^٢، فلا شيء شائناً بينهما ما خلا فعل الواحد وانفعال الآخر^٣. ومثال ذلك، كل آلة وعامل، بالإضافة الى العمل الحاصل. فلا شيء من البيت يكون شائناً بين البيت وبانيه. خلا أن فنّ البنّائين، هو لاجل البيت^٤. ومن ثم، فإن الدولة بحاجة الى القنايا. على أن القنايا ليست في شيء جزءاً من الدولة؛ مع ان كائنات حيّة كثيرة تكون جزءاً من المقتنيات. اما الدولة، فهي شركة ميثاقين^٥، يُبتغى منها السعي وراء الحياة المثلى المحتملة التحقيق.

٣ ولما كان الخير الاسمي هو السعادة؛ وكانت السعادة فعل الفضيلة، واستعمالاً كاملاً لها؛ واذا يحدث عن ذلك ان البعض يستطيع التمتع بها، وأن البعض الآخر يستطيعه بعض الشيء، او لا يستطيعه البتّة؛ إتضح ان هذا هو السبب، في تعدّد أنواع الدول، واختلاف صنف السياسات الكثيرة. لان كلاً من الطوائف البشرية قد توصّل بوسائل مختلفة، ونهج نهجاً خاصاً، لتعقب السعادة، ومن ثم قد استنبط وجوهاً معاشيّة متباينة، وسياسات متغايرة.

٤ ولكن، يجب ان نبحث كم هي العناصر التي ربما لا تقوم الدولة بدونها؛

٢ - (١) يكون الواحد لاجل الشيء عندما يكون آلة او أداة لتحقيقه او بلوغه اليه. - (٢) اي عندما يكون غاية بالإضافة الى الاداة. - (٣) لان الفعل والانفعال واحد. ولذلك يقال: ان فعل الفاعل هو في المنفعل. - (٤) ان فنّ البنّائين هو شائع بين البنّائين والبيت، لانه في البنّائين كفعل وفي البيت كاتفعال. والفعل والانفعال واحد. ولما هما أمر شائع. - (٥) يعني بالقنايا المقتنيات الحلية المعلقة «التي ليس لها من العقل الا مقدار ان تشرع بالعقل»، - على ما يقول -، وهذه المقتنيات هي المبيد. وقد جعل المبيد آلة اي «ما هو لاجل الشيء»، والمواطن غاية اي «ما الشيء لاجله». ولكنه غطلي في رأيه، اذ تأثر فيه، لسوء الحظ، بنظريات اهل زمانه. الا ان الوحي المسيحي ما عمّ ان ذلك دعائم ذلك الرأي الزائف. واعلم مبدأ مساواة البشر، وعمل منذ الساعة الاولى لاقتضاره، كما يشهد التاريخ بذلك، على إثبات تلك المساواة، وتطبيقاتها عملياً بصورة تدريجية: «ليس بعد يهودي ولا يوناني، ليس عبد ولا حرّ، ليس ذكر ولا أنثى: لانكم جميعكم واحد في المسيح يسوع». (الهد الجديد: غلاطية ٣: ٢٨) - «... انكم قد خلصتم الانسان المتق مع اعماله، ولبستم الجديد، الذي يجدد على صورة خالقه. ثمّة، ليس بعد يوناني ولا يهودي، لا ختان ولا قلق، لا اعجمي ولا إسكوثي، لا عبد ولا حرّ، بل المسيح، الذي هو كل شيء وفي كل شيء». (الهد الجديد، كولسي ٣: ١١).

١٣٢٨ ب لان ما ندعوه اجزاء الدولة، لا بدّ ان يوجد في تلك العناصر . فليتنا اذن ان
 نخصي عدد اعمال الدولة، لانها توضح لنا مرادنا . [فني الدولة] يترتب اولاً ان
 يتوفّر الغذاء؛ ثمّ الصناعات والفنون، - لان العيش في حاجة الى أدوات كثيرة - .
 ويترتب ثالثاً ان يتوفّر السلاح - اذ لا بدّ للثركين ان يحرزوا السلاح ،
 ويستخدموه لقمع العصاة، وتأيد السلطة، وردع من يسعى الى الاساءة من الدول
 الاجنبية - . ثمّ يتعيّن أن تتوفّر الثروات، ليتمكن أهل الدولة من البذل، في
 احتياجاتهم الخاصة وفي الشؤون الحربية . خامساً لا بل يجب قبل كل شيء، أن
 يُسهر في الدولة على خدمة الذات الالهية ، تلك الخدمة التي يدعونها كهانة .
 سادساً، وهذا أهمّ ما تضطرّ اليه الدولة، يجب ان يقوم فيها قضاء، يحكم في الفوائد
 ١٥ والحقوق المتبادلة .

٥ ويمكن القول ان هذه هي الاعمال التي تحتاج اليها الدولة . لأن الدولة
 ليست جماعة ما، بل جماعة تكتفي نفسها في مرافق الحياة، على حدّ قولنا . فان
 فأت دولة، أمر من هذه الأمور، استحال ان تكون تلك الشركة شركة . مكتفية
 بنفسها على وجه الاطلاق . وبالتالي، من الضرورة ان تعتمد الدولة على هذه
 ٢٠ الاعمال . فيجب اذن ان تكون فيها جماعة من الفلاحين ، لاعداد القوت، وان
 يكون فيها صنّاع وجيش، وأهل ثروة وكهنة، وقضاة لتصريف الأمور الضرورية
 [والبتّ] في الامور المفيدة .

الفصل الثامن

قسم الدولة الفضلى

١٣٢٨ ب ١ بعد عرض ما سبق، يبقى لنا أن نبحث هل يشترك الجميع في هذه
٢٥ الاعمال كلها؟ اذ يمكن ان يكون الجميع في آن واحد، زارعين وصناعاً ومشيرين
وقضاة . أو يجب أن يعين أناس مختلفون، لكل من الاعمال التي ذكرناها؟ أو يجب
ان يكون بعضها خاصاً وبعضها مشتركاً بفعل الضرورة؟ وهذا لا يحدث في كل
سياسة . اذ يتاح، كما قلنا، أن يشترك الجميع في كل الاعمال؛ أو أن يختص البعض
٢٠ بقم منها، والبعض الآخر بقم آخر غيره . وهذه الاختلافات تخلق السياسات
المتنوعة . ففي الاحكام الشعبية، يشترك الجميع في كل شيء . . والأمـر بعكس ذلك
في احكام الاقلية .

٢ وبما أن مجتنا الحاضر يدور حول السياسة الفضلى؛ وبما أن السياسة الفضلى
٣٥ هي التي تضمن للدولة اكبر حظ من السعادة؛ ومن حيث قد قيل سابقاً انه
يستحيل أن تبلغ السعادة بلا فضيلة؛ فقد اتضح من هذا كله أنه يفرض على
المواطنين، في الدولة ذات السياسة الفضلى، الحاترة على أناس صلاح - في الواقع لا
بالافتراض - أن لا يعيشوا عيشة الصناع أو الباعة . لان مثل هذه العيشة تتواءم
٤٠ من النبيل، وتناقض القضية^١ . لا بل يجب على المؤمنين ان يحصروا في عداد المواطنين،

٢ - (١) قد يتساءل المرء لم تتحول عيشة الصناع والباعة والفلاحين من النبيل، وتلتصق الفضيلة .
ففي زعم الفيلسوف غطت تلك العيشة من النبيل، لان اصحابها يتعاملون اموراً تليق بالمسيد دون
الاحرار، ويخدمون الاسياد . (راجع الفقرة الخامسة من هذا الفصل، و٨ : ٢ : ١) . ثم ان

١٣٢٩ أن يتجنبوا الزراعة أيضاً . لأن تحصيل الفضيلة والانصراف الى الاعمال السياسية يقتضيان خلو البال من المهام المعاشية .

٣ وبما أنه لم يبق لدينا إلا الجيش ، والمجلس الذي يتداول في مصالح الدولة .
 • ويقضي في حقوق الافراد ؛ ولذا يبدو بوضوح ان الجيش والمجلس هما على الاخص قسا الدولة ؛ فهل يجب ان نعتبر رتبة الجيش ورتبة المجلس رتبتين متبايزتين ؟ أو يجب ان يعهد بهما جميعاً الى نفس الاشخاص ؟ ولكن هذه المسألة هي أيضاً واضحة : لان هاتين الرتبتين يجب ان يعهد بهما من بعض الوجوه الى نفس الاشخاص ؛ ومن وجوه أخرى يجب ان يعهد بهما الى اشخاص مختلفين . فمن حيث يقتضي كل من المصلين استعداداً مختلفاً ، الواحد فطنةً والآخر قوةً بدنيةً ، يجب ان يعهد بهما الى أناس مختلفين . ومن حيث يستحيل ان يقيم بلا انقطاع على

الفضيلة تفرض في اعتقاده واعتقاد كثير من المفكرين القدماء ، انصرافاً طويلاً الى الدرس والمطالعة . ولكن هذه المزاعم كلها او جلها باطل ، لان الطبقات الوضيعة وسوقة القوم قد يجوون فضائل حقيقية ، ويتخلقون باخلاق سامية . وهذه الاخلاق وتلك الفضائل لا تتطلب دروساً ومطالعات ، بل يكفي لتثارتها ان يترقي المرء من صفوه تربية بيتية صالحة ، وأن يدرج على مثال ذويه الصالح . وكمن فقير يسو على النبي بمروءة وانسانيته وصبره وقناعته وعنده وعفته !... الا ان الفضيلة — على ما يقول الثابتة القديس توما الاكوي — تقتضي شطراً سيراً من السعة والبجوحة ، بدونه يستحيل عادة او اقله يتمدّد جداً ممارستها . لان المرء في حالة الفاقة القصوى والفقر المدقع ، يسلم الى اليأس وتخاذل القوى ، وتضيق عليه مذاهبه ، فينقاد الى بغض الاغنياء والى حسدكم والرغبة في الاستيلاء على الثروة التي لاحظ له فيها ، مع ان الحيريات جعلت لفائدة الجميع . — (٢) هذا ، مع ان الفيلسوف ، في كلامه على افضل الاحكام التسمية ، رأى ان طبقة الفلاحين هي خير الطبقات التي يعتمد عليها ذلك الحكم . فهل من تلقى في ما قال حيثث وما يقول الان ؟ كلا ، لان الحكم الشمي — حتى في افضل اصنافه — يلبث حكماً فاسداً ، اذ يمسده الفيلسوف اغترافاً عن الحكم السيلي القويم ، المدعو «سياسة» . فافضل الاحكام الشعبية ليس اذن حكماً صالحاً على وجه الاطلاق ، بل صلاحه نسبي بالاضافة الى الاحكام الشعبية الاخرى التي تكثره فساداً واغترافاً . ولذا لا يصح ان يدعى حكماً صالحاً ، بل حكماً أقل فساداً من غيره . واذا يتكلم الفيلسوف ههنا عن افضل السياسات ، لا لشعب من الشعوب ، ولكن بوجه علم فهو لا يروم اذن الا السياسات او الاحكام السياسية الصالحة او القوية . (راجع ٣ : ٥ — ثم ٤ : ٥) .

١٣٢٩ الطاعة والخضوع جمهور الذين يقدرّون على اللجوء الى العنف وعلى التصدي [لاصحاب الحكم] يجب ان يعهد بالرتبتين المشار اليها الى نفس الاشخاص . لان من حاز القوة المسلّحة قد أحرز في الوقت نفسه سلطان اقرار السياسة او تبديلها .

١٥ ٤ فيبقى اذن ان تسلّم السياسة الى الهيئتين جميعاً ، لا في آن واحد؛ ولكن تبعاً لسنة الطبيعة ، التي جعلت القوة في الأحداث ، والظنة في المكتسبي السن . وبالتالي من المفيد ، ومن باب العدل ايضاً ان تنقسم الهيئتان على النحو الآنف الذكر سياسة البلاد؛ لان هذه القسمة تراعي الكفاية والاستحقاق .

٢٠ ٥ لا بل ينبغي ان تكون الأملاك في يد هاتين الطبقتين ، اذ لا بد أن تتوفّر السعة والبحبوحة للمواطنين . والطبقتان هما رهنط المواطنين . لان طبقة العمال لا تشترك في [سياسة] الدولة ، ولا طبقة أخرى من الطبقات لا تمارس الفضيلة . وهذه الحقيقة يجعلوها مبدؤنا نفسه : لان السعادة لا توجد الا مع الفضيلة . ولكي نقول عن دولة انها سعيدة ، يجب النظر لا الى فئة من فئاتها بل الى كل مواطنيها . واذا ما تحمّ ان يكون الرزّاع أرقاء او لجانِب او تزلّاء ، اتضح وجوب كون المقتنيات في يد المواطنين .

٦ ولقد بقي من الفئات التي احصينا فئة الكهنة . ومترلة هؤلاء بين أهل الدولة جليّة هي ايضاً . اذ يجب ان لا يجعل الكاهن عاملاً او فلاحاً . لانه يلبق ان يقوم بأكلم الآلهة من هم مواطنون . ولما قسمت جماعة المواطنين الى قسمين ، عنيت بها فئة حملة السلاح وهيئة مجلس الشورى؛ ولما كان لاتقاء بالآلهة ان تؤدّى

٤ - (١) أي أن 'يعهد بجهة جل السلاح الى الاحداث ، وبجهة التداول في شؤون الدولة وتدير أمورها الى المكتسبي السن .

٥ - (١) راجع ما قلناه اعلاه في الحاشية الاولى من الفقرة الثانية ، ثم تطبقنا على الفصل الثاني من الباب الاول .

١٣٢٩ لهم الخدمة، وان يرتاح في خدمتهم من أضنتهم السنون، ربما ترتب ان يُعنى هؤلاء^١ بالخدم الكهنوتية .

٣٥ وها نحن قد تكلمنا على الأمور التي لا قوام للدولة بدونها، وعلى اقسام الدولة . فالترراع واصحاب الصناعات وكل العمال والأجراء، لا غنى للدول عنهم . اما قسما الدولة، فهما حملة السلاح ومجلس الشورى . وكل من هاتين الفئتين متميزة عن الأخرى، تميزاً دائماً في بعض الأمور، وتميزاً مؤقتاً في أمور أخرى^٢ .

٦ - (١) أي الشيوخ الذين أضنتهم السنون . - (٢) تميز كل من هاتين الطبقتين تميزاً دائماً باضرافها بلا انقطاع الى نفس المهمة . وتميز الواحدة عن الأخرى تميزاً مؤقتاً بكون الاحداث حجة السلاح، سيلفون يوماً الى مهمة المكتبي السن . ويجب الانتباه في هذا المقام الى أن مجلس الشورى لا يعني جماعة مختارة من صفوف جمهور المواطنين، بل رھط المواطنين اجمعين للتقدمين في السن، فمجلس الشورى اذن هو عقل الامة برمتها، لا يحفل مندوبين ينوبون عنها ويمثلونها ويتداولون في شؤونها، كما هي الحال اليوم في كل الدول، الصغيرة منها والكبيرة . واذا تكلم الفيلسوف عن هاتين الفئتين، اي مجلس الشورى والجيش، لا يستغني الهيئة القضائية (راجع مطلع الفقرة الثالثة)، ولا الهيئة الحاكمة . ولكن من باب الایجاز والانتصاب، دمجتهما في هيئة واحدة سماها مجلس الشورى، وكان أولى به ان يدعوها السلطة المدنية، بما فيها من هيئات ثلاث تنفيذية واستشارية وقضائية، تقابل حيثئذ السلطة العسكرية، ويستقيم التقسيم وينفى كل لبس . (راجع من هذا الباب الفصل الرابع الفقرة السابعة - ومن الباب الرابع الفصل الحادي عشر والثاني عشر والثالث عشر) .

الفصل التاسع

قِسْمَةُ الْأَرَاظِي وَصِفَاتِ الْفَلَاحِيِّينَ فِي الدَّوْلَةِ الْفِصْلِي

١٣٢٩ ب ١ ان المتصرفين الى فلسفة السياسة يعلمون - وعلمهم فيما يظهر ليس بمعاصر ولا مجديث - أن الدولة تقسم ضرورة الى طبقات، وأن طبقة المحاربين تختلف حتماً عن طبقة الزُّرَّاع. وهذا هو النظام القائم حتى الآن، في مصر وفي أكريني. • ولقد وضعه على هذا النحو "سُتْرِس" في مصر، و"مِنْس" في أكريني، على ما يقولون.

٢ ونظام الموائد العامة يبدو هو أيضاً قديم العهد. ولقد أنشئ في أكريني، إبان ملك "مِنْس"، وفي إيطاليا، قبل ذلك بكثير. لان العلماء، من سكان تلك البلاد، يروون أن رجلاً يدعى "إِطْلُس" عمَّلك على "إِنْتَرِيَا"، فاستبدل أهلها اسمهم بسببه، ودعوا إيطاليين، بدلاً من "إِنْتَرِينَ". وسواحل أوربا، المتبسطة بين الخليج

١ - (١) "سُتْرِس" تجويز يوناني لكلمة "سِنْمِرِت"، وهي لقب أطلقه المصريون على رمسيس الثاني والثالث. و"سُتْرِس" هذا، الذي يتكلم عنه أوسطو، هو رمسيس الثاني أحد الفرعانة الكبار. وقد قام في مصر بأعمال جبارة من بنيات فخمة وقنوات، وأحدث في المستور المصري اصلاحات هامة. وقد اخضع بأسطوله الجزر والاطار الساحلية من البحر الاحمر الى الهند. واجتاح فلسطين وسوريا والعراق وواقع الحثيين مواقع شديدة ثم والام. تسلط على عرش مصر من سنة ١٢٩٢ الى سنة ١٢٢٥ ق. م. وقد عثر على موميائه سنة ١٨٨١ - (٢) راجع ١: ٢: ١: ٦ ح.

٢ - (١) "إِطْلُس" ملك من البِلِسْفِيِّين - وهم سكان بلاد اليونان القدماء - ابن ملك أركاذيَا تِلِيْثَنَس وقد ملك على الإثترين والعقليين، واطلق اسمه على كل بلاد إيطاليا. - (٢) اسم أطلقه الاقدمون على بلاد إيطاليا كلها او على القسم الجنوبي من شبه الجزيرة، تبركا بإيثرُس أصغر أبناء إيكاثن ملك اركاذيَا، وكان قد قاد طارقة من البلسنيين الاركانيين واستعمر

١٣٢٩ ب الإسكَلِيتِي والخليج اللَامِيَتِي^٢ - وهما يبعدان الواحد عن الآخر سفر نصف نهار - دُعيت هي أيضاً إيطاليا .

١٥ ٣ وهم يحكون عن إَطْلُسُ هذا ، أنه صَيَّرَ الْإِنْتَرِيَيْنِ فلاحين ، بعد أن كانوا رعاة ؛ وأنه وضع لهم شرائع أخرى . وكان أول من أنشأ عندهم الموائد العامة . ولذا ، لم تزل بعض الجماعات المتسلطة من معاصريه تقيم الموائد العامة حتى الآن ، وتستخدم قسماً من شرائعهم . فمن هذه الجماعات الأَيْكِيُون^١ الذين يسكنون شواطئ تَرِنِيَا ، والذين كانوا يدعون أَقْسِيْن^٢ ، وما يوحوا يعرفون بهذا الاسم إلى الآن ؛ ومنها أيضاً الحَوْنِيُون الذين يقطنون البلاد المسماة سِيْرِس ، على سواحل إِيْبِيَا^٣ والخليج الإيُونِي^٤ . والحَوْنِيُون هم أيضاً إِنْتَرِيُو الجنس .

١٥ ٤ فهناك إذن قام أولاً نظام الموائد العامة . وأما تقسيم جمهور المواطنين إلى طبقات فقد جاءنا من مصر . لأن مُلْك سِسْتَرَس يتقدم ملك مينس بعبور كثيرة . ومن ثم ، ربما وجب الاعتقاد أن الأمور الأخرى قد استنبطت مراوفاً في الزمان العاير ، لا بل عدداً لا يُحصى من المرات . إذ من الطبيعي أن

جنوب إيطاليا وأطلق عليه اسم - (٣) يشير هنا إلى جنوب إيطاليا وبصورة أخص إلى مقاطعة البرنيسيم حيث تقع مدينة أسكَلِيَتِيْن الساحلية التي أطلقت اسمها على الخليج المجاور . والخليج الإسكَلِيتِي واقع غربي البحر الإيُونِي . وأما الخليج اللَامِيَتِي المقابل له فهو واقع شرقي البحر التريني ، واسمه الآن خليج القديسة أرفيميا .

٣ - (١) الأَيْكِيُون هم أهل كيمانيا القديمة . وترينيا هي مقاطعة إتروريا في شمال اللاتيسيم ، وهذه الأوصاف الثلاثة مقاطعات في إيطاليا . - (٢) الأَيْكِيُون كالحوْنِيُون هم من أهل جنوب إيطاليا . - (٣) كانوا يدعون بهذا الاسم مقاطعة أَيْوَلِيَا من جنوب إيطاليا على البحر الأدرياتيكي . - (٤) هو الأغلب الخليج للدعوة اليوم الخليج الطارنكي وسمي بالإيُونِي نسبة إلى البحر الإيُونِي الواقع بين بلاد اليونان وجنوبي ألبانيا وجنوبي إيطاليا وجزيرة صقلية . وقد دعي ذلك البحر الإيُونِي لأن الإيُونِيين أنشأوا على سواحله مستعمرات مزدهرة .

١٣٢٩ ب تعلم الحاجة نفسها ايجاد الضروريات^١ واذا ما توفرت الضروريات ، غدا من المعقول
٣٠ أن تنمو أسباب الرفاه والترف . وبالتالي ، يغلب الظن أن الشؤون السياسية تجري
على هذا السنن نفسه .

٥ والدليل على قدم الاشياء كلها ، [نجده في] الاحوال المصرية . لذي يبدو
أن المصريين عريقون جداً في القدم ، ومع ذلك فقد وقفوا الى شرائع وانشاء نظام
٣٥ سياسي . ولذا يتوجب أن نستخدم ما كان واثياً ملائماً من القوانين المسنونة ، وما
اغضله [السلف] يجب أن نجد في طلبه .

لقد بينا سابقاً^٢، أنه يجب ان تكون أراضي الدولة في حوزة محززي السلاح
والمشركين في سياسة البلاد ؛ ولقد أشرنا ايضاً الى السبب الذي يقضي بكون
٤٠ الزارعين فئة غير فئة حملة السلاح والساسة . ولقد تكلمنا ايضاً على مدى اتساع
أراضي الدولة وعلى جودة تربتها .

٦ والآن علينا أن نتكلم اولاً عن تقسيم أرض الدولة ، وعن تعريف
١٣٣٠ الزارعين ، وما يُفرض فيهم من صفات : لاننا نصرّح أنه يجب أن لا تكون
المقتنيات شائعة ، كما ادعى بعضهم ، بل أن تضي شائعة باستعمالها الحي^٣ . ونطلب
أن لا يفترق الى القوت أحد المواطنين^٤ . وما هو من أمر الموائد العامة ، فقد وافق
الجميع على فائدة اقامتها في الدولة الحسنة التنظيم . ومنسبسط فيا يلي^٥، السبب الذي

٤ - (١) وهذا معنى قولهم « الملجة لم الاختراع » .

٥ - (١) في الفصل السابق .

٦ - (١) تلمح ارسطو بهذا الصدد هدف اسمى يجب ان يسمى اليه البشر . - (٢) وهذا ما
يتحتم ضرورة على اصحاب الحكم . اذ ان مرمم الاول هو ان يوفرُوا اسباب العيشة لعليهم ، والا
لتقاعدوا عن اقدس الواجبات . - (٣) راجع من هذا الباب ١٠ : ٨ - ثم ١١ : ٣ .

١٣٣٠ نوافق لأجله نحن أيضاً على إقامتها . وينبغي أن يشترك فيها للوطنون كلهم . ألا أنه يتدّر على الفقراء منهم ، ان يدفعوا من مالهم الخاص القسط المفروض عليهم ، وأن يقوموا بما تقتضي بيوتهم من النفقات الأخرى . فضلاً عن ذلك ، على الدولة بأسرها أن تساهم في النفقات اللازمة لخدمة الآلهة . ١٠

٧ فيتحمّ اذن أن تشر أراضى الدولة الى شطرين : شطر يكون مشتركاً وشر يكون للأفراد . وأن يُقسم كلا الشطرين الى جزئين آخرين : الجزء الاول من شطر الدولة يوقف لخدمة الآلهة ، والجزء الثاني للانفاق على الموائد العامة . أما الجزء الاول من شطر اراضى الأفراد فيكون على الحدود . وأما الجزء الثاني فيكون على مقربة من العاصمة . حتى اذا ما وزّع على كل من المواطنين ميراثان ، يشترك الجميع بطرفي البلاد . ١٥

٨ لأن المساواة والعدل يقضيان بذلك ؛ كما يقضي به الوثام في الحروب التي يدفع بها [ضم] المتأخمين . اذ حيث لا تقسم الأراضى على النحو السابق ، يستحق البعض مناواة المتأخمين ؛ والبعض الآخر يتم لها اهتماماً مفرطاً ، يتجاوز حدود ما يجمل ويليق . ولذلك يفرض القانون في بعض الدول ، أن لا يشترك أهالي الحدود في المفاوضات بشأن الحروب التي تثار على المتأخمين . اذ تعتقد تلك الدول أنّ مصلحة أولئك الأهالي الخاصة لا تدعمهم يدلون برأي سديد . فإسبنا من أسباب يقضي اذن حتماً بأن تقسم الاراضى على النحو المشار اليه . ٢٥

٩ وأما الفئة المدة للزراعة والفلاحة ، فما يرجى وينتفى خصوصاً بشأنها ، فهو أن تكون فئة من الأرقاء المحتلتي الجنس والدماء والأخلاق . لأنها هكذا تصلح للخدمة ولا يُخشى أن تحدث فلاق . [ولكن ان تدّر ان تكون فئة ٣٠

قسمة الاراضي وصفات الفلاحين في الدولة الفضلى ٣٨٥

١٣٣٠ أرقاء [فلتكن جماعة من الأعاجم او اهل الارياض الذين يدانون بطباعهم الأرقاء السابقي الذكر^١ . وينبغي أن يكون قسم أول من هؤلاء الفلاحين خاصاً ، وأن يعمل في أراضي الخاصة ، بمن احرزوا الثروات ؛ وأن يكون قسماً آخر عاماً ، يعمل في أراضي الدولة المشتركة . وسنعرض فيما بعد الطريقة التي يجب اتباعها في استخدام الأرقاء ، والسبب الذي يوجب جعل الحرية جزءاً لكل الأرقاء .

١ - (١) في هذه الفكرة إشارة الى رأيه في الاعلام . (راجع ١ : ٥ : ١٠) - (٢) راجع كتاب الاقتصاديات ١ : ٥ - ثم ١ : ٢ : ٢٠ ح ١ من كتاب السياسات .

الفصل العاشر

تموين المدينة بالمياه وتحصينها

١٣٣٠ أ لقد قدّمنا الكلام^١ في وجوب كون العاصمة متوسطة بين البرّ والبحر، على اتصال بكل اراضي البلاد ان امكن . اما موقعها على اعتبارها في حد ذاتها، فيتوخى في اختياره النظر الى اربعة أمور : أولاً الى صحة [الأهلين] وهذا أمر ضروري . فالمدن المنحرفة الى الشرق، المعرضة للرياح الصافية التي تهبّ من جهة مطلع الشمس، هي مدن أطيب هواء . والمدن التي تقلّ في الدرجة الثانية من حيث طيب الهواء، هي المدن المتجهة نحو الشمال، لان هواءها بارد صحي .

١٣٣٠ ب ٢ واما الأمور الأخرى، فهي تفيد الشؤون السياسية والحربية . فالشؤون الحربية تقضي أن تسهل مخارج المدينة على أهلها، وأن يشق على منائئهم الدنو منها وضرب الحصار حولها . ويحسن خصوصاً ان تكثر لها الينابيع والعدران . وان خلت البلاد منها، يتدارك الأمر باعداد صهاريج كثيرة وكبيرة تُخزّن فيها مياه الأمطار، بحيث لا يعوزهم الماء اذا حوصروا وحالت الحرب دون خروجهم الى الارياض .

١٠ ٣ ولما توجب الاهتمام بصحة السكان ؛ وكان قوام هذا الاهتمام أولاً في تشييد المدينة في موضع صالح وحسب اتجاه حسن، وثانياً في استعمال مياه صحيّة؛ تحمّ أن يعنى [الولاة] بهذا الامر عناية جدية . لان أهم الاشياء وأكثرها استعمالاً في خدمة الجسد، هي أكثرها نفعاً للصحة . والحال ان فاعليّة المياه والهواء لها هذه

١٣٣٠ ب الطبيعة . ولذلك لا بدّ في المدن التي تقع مصلحتها - ان لم تكن المياه كلها مائية، ولم تتوفّر لديها القدران - لا بدّ تلك المدن من التمييز بين المياه المدة للغذاء، والمياه المدة للأغراض الأخرى .

٢٠ ٤ اما الامكنة المحصنة، فصالح الاحكام السياسية المختلفة متباينة بشأنها : فالقلعة المشيدة في أعالي المدينة، تلائم نظام الاقلية والنظام الملكي . والسهل يلائم النظام الشعبي . ولكن، لا السهل ولا القلاع العالية تلائم نظام الأعيان ؛ بل بالأحرى تعدد الثغور المنيعه . واما ما يتعلّق بتنسيق البيوت الخاصة ، فالأجل والأصلح للشؤون الأخرى، ان يُتقن تخطيط [تلك البيوت] وان تُتبع فيه طريقة هِيبودَمَسْ المستحدثة^١ . بيد أن سلامة الأهليين في الحروب تفرض الطريقة المتبعة في القدم، وهي تناقض الطريقة الحديثة . اذ يجب أن يصعب على الترياء الخروج من المدينة [بعد ولوجها]، وأن يسر على مهاجمها اكتشاف سُبعها .

٣٠ ٥ ولذا للتوفيق بين الخطّين - وقد يتهيأ هذا الأمر ان وضع المدينة رسم يحاكي ما يدعو الزراع مخمّسات الجفان - ينبغي ان لا تخطّط المدينة كلها تخطيطاً منتظماً، بل أن تخطّط ذلك التخطيط في بعض اقسامها وجهاتها فقط . وعلى هذا النحو، يوفق بين أمنها ورونقها .

٤ - (١) راجع ٢ : ٥ : ١ ح ١ . وتشير هنا من باب الفكاهة الى ترجمة هذا المقطع في احدى التراجم اللاتينية القديمة . فقد نقله المترجم على الصورة الآتية ، مفسراً معنى اسم المهندس الذي يذكره ارسطو ، مع ان الفيلسوف لا يريد الا طريقة ذلك العالم ، فباء للمنى غريباً لا سبيل الى فهمه : « Dispositio autem familiarium habitationem (sic, pro : habitationum) delectabilior putatur et utilior ad alias actiones, si bene penetrabilis sit secundum modum juniores et dominativum equorum » .

وهذا مؤدّى النسخ اللاتيني : « ان تنسيق البيوت الخاصة يعتبر ليهج وائفع للأعمال الأخرى ، ان كان سهل المدخل حسب الطريقة المستحدثة (تربية الخيل) . هذا ، مع ان الترجمة إجمالا جيّلة ، لا بل أحسن من ترجمة بَرْتِيلْمِي سَنْتِيلير، اذ هي أدقّ وأضبط .

١٣٣٠ ب أما ما يتعلق بالأسوار، فالذين يأبونها على المدن الفخورة بآسها، انما يرتأون رأياً غاية في الغباوة؛ لاسيما وانهم يرون بأن العين كيف خففت الحوادث من غلواء المدن المفارقة تلك المفارقة . ٣٥

٦ وفي الحقيقة، إنه لا يحمل بأهل المدينة أن يحاولوا النجاة من اعداء لا يفوقونهم عدداً وعدداً، بالتحصن وراء أسوارهم . ولكن، بما أنه يحتمل ويحدث أن يكون تفوق المهاجمين أعظم من أن تدفعه بسالة رجال قلائل، يجب الاعتقاد ٤٠ أن مناعة الاسوار التي تضمن أكثر ما يكون سلامة المحتمين بها، هي من الخطط الحربية الصيمة . هذا اذا كان لا بد من النجاة، لاسيما في عصرنا، حيث اتقنت غاية الاتقان وسائل رشق القذائف [من سهام وغيرها] وآلات الحصار . ١٣٣١

٧ لان القبول بترك للندن غير محوطة بأسوار، ياتل الناس أرض سهل ٥ اجتياحها، والناس نفس ما فيها من صرود وعرة جبلية . ويشبه ايضاً هذا الامر، ترك البيوت الخاصة بلا جدران، ثللاً يعتبر سكناًها أنساً جيناء . وعلاوة على ذلك، ينبغي أن لا يتوب عن الأذهان أنه يتاح لمن يحوطون مدنها بأسوار، أن يستخدموها على وجهين : على كونها ذات أسوار، وكأنها بلا أسوار . بينما لا يتها ١٠ هذا الاستخدام المضعف في المدن العارية من الأسوار .

٨ فان كانت الحال على هذا النحو، يترتب لا أن تحوط المدن بأسوار ٨ حسب؛ ولكن أن يراعى هذان الأمران ايضاً وهما أن تساعد الأسوار على ترتيب المدينة، وأن تصلح للأغراض الحربية القديمة والحديثة الاختراع . لانه كما يجهد المهاجمون في استنباط أساليب التغلب؛ كذلك ينبغي لمن يدؤدون عن نفوسهم، أن لا يقتنوا وسائل الدفاع المأثوسة، بل أن يجدوا في طلب غيرها والاحتياال لبلوغها . ١٥ هذا وإن اعداء ليحجمون عن مهاجمة من أحسنوا الأبهة وأتقنوا أساليبها .

الفصل الكاري عشر

الموائد العامة والرياضة ومواضع إقامتها

- ١٣٣١ ١ لما كانت الضرورة تفرض توزيع المواطنين على الموائد العامة [المختلفة]
 ٢٠ وتقضي بأن تتخلَّل الاسوار في المواضع الملائمة، مخاف وأبراج ؛ اتضح أن الضرورة
 عينها تدعو ايضاً الى اقامة بعض من الموائد العامة في تلك المخافر . وقد يمكن
 ترتيب تلك الموائد على النحو الآتي : أنه ليجدر ان يُخصَّص لمقامات الآلهة وموائد
 ٢٥ أصحاب الحكم الرئيسية مكان مناسب واحد ؛ ما لم تحظر بعض تلك الموائد
 سَنَةُ الذبائح، او عرافة يُؤْتِيهَا جواب أَيْبُولُونِ البيشي^١ . وقد يكون المكان
 ملائماً، ان حسن منظره ولاق بمزلة [أهل] الفضيلة وأشرف على ما جاوره من
 ٣٠ احياء المدينة .

- ٢ ويجمل أن يُنشأ ميدان تحت ذلك المكان، نظير الذي يدعونه في يُونَنِيَا
 الميدان الطليق . وهذا الميدان يجب أن يجاور من كل سلعة وان لا يقدم اليه صانع
 ٣٥ او زارع او احد من امثالها ؛ ما لم يدعه الحكم . وقد يغدو المكان أنيقاً ان
 أُقيمت فيه ألعاب الرجال . اذ يليق ان تُتميز بحسب السن [أمكنة] تلك

١ - (١) راجع ٥ : ٣ : ٣ ح ١ . أَيْبُولُون هو ابن زِفُس والالاهة إيثو . ويدعى البيشي
 لانه قتل وهو بعد طفل رضيع في اليوم الرابع من عمره تَنْبِيّاً خفياً اسمه ييشن ، له مئة رأس تدلح
 من أفواهها النيران . وقد كانت هَيْبِرَا امرأة زِفُس ، اطلقت ذلك العنان ليتغيب إيثو والفة
 أَيْبُولُون ومشوقة رب الآلهة . ولما هوى الاله الصغير على ذلك التين ، سلخه وحمل جلده إلى ذيلفي
 ولف بذلك الجلد قوائم النصب تلك ، حيث كانت تجلس الرِثُونِيَا او عرافة الحية ييشن ، فيمتريها
 القوار وتأخذ تنبئاً .

٢ - (١) يُونَنِيَا او يُونَنِيَا مقلطة في شمال اليونان . من ام منها لارصا .

١٣٣١ أ التسلّيات؛ وأن يحضر رياضة الأحداث بعض ذوي السلطان؛ وأن يرتاض الرجال مع الحكماء. لأن حضور الحكماء ومثولهم للعيان، يولي تلك الملاحية مهابة الاحرار ٤٠ ورضانة حقيقية.

١٣٣١ ب اما سوق البيع والشراء فيجب ان تختلف عن ذلك الميدان، وأن تقوم على حدة، في مكان يسهل ولوجه على ما يرد عن طريق البحر وعلى ما تنتجه البلاد كلها.

٣ وبما أننا قسمنا أهل الدولة الى كهنة وحكماء، يحسن أن تقام أيضاً موائد الكهنة العامة حول المباني المقدسة. اما السلطات التي تشرف على المعاهدات والدعوى، والجلب والتبليغ، وما الى ذلك من الشؤون الادارية؛ ورقباء الاسواق والحوانيت، ومن يستونهم رجال الشحنة، [فهؤلاء كلهم] يجب ان تقام موائدهم العامة في ساحة المدينة او منتدى عمومي. والمكان المحدث بساحة المدينة حيث تصرف الأمور الضرورية هو منتدى عمومي. ونحن نفرض أن يكون الميدان الاعلى خالياً، وأن تنفتح ساحة المدينة تلك للشؤون الضرورية.

١٥ ٤ ويدرّب على الأرياف ان تجاري النظام المذكور. واصحاب السلطة فيها، الذين يدعومهم البعض نواطير الغابات، والبعض الآخر شرطة الأرياف، يجب أن تنشأ لهم مخافر وموائد تناسب نظارتهم. وينبغي ايضاً ان تشاد للأكله والابطال هياكل في مواضع معينة من الأرياف. بيد أن الاطالة في عرض هذه الأمور، والامعان في بسطها لا يجدينا نفعاً؛ اذ ليست الصعوبة في تصوّرها، وانما في تنفيذها. لأن بسطها طوع الرغائب، واما تحقيقها فني يد القدر. ولذا فلندع الآن التبخر في هذه الاعتبارات.

الفصل الثاني عشر

سعادة الدولة عمل الفضيلة

- ١٣٣١ ب ١ والآن نظراً الى السياسة المثل في ذاتها ، فلنبتن من أي مواطن يجب
٢٥ أن تتألف الدولة ، الراغبة في السعادة وفي نظام سياسي صالح ؛ ولنغفل ما هي صفاتهم . عنصران هما للجميع قوام السعادة^١ . أحدهما تعيين القصد ، ووضع غاية الأمور موضعها^٢ ؛ وثانيهما إيجاد الوسائل المبلّغة الى الغاية . اذ يحتمل ان يتنافر
٣٠ هذان الامران او أن يأتلفا . فقد يوضع القصد احياناً موضعاً ، ولكنهم يخطئون في العمل بلوغه . وحياناً يوفقون الى كل الوسائل المبلّغة الى الغاية ، ولكنهم يخطئون في تعيين تلك الغاية . وحياناً يخطئون كلا الأمرين . كما يحدث في فن الطب : فقد
٣٥ يقع [للأطباء] ان يجهلوا ما هو الجسم المعافي ، وان لا يوفقوا الى الوسائل العملية المبلّغة الى المقصد الذي عيّنوا . على أنه في الفنون والعلوم ، ينبغي ان يقف المرء على هذين الأمرين معاً : على الغاية وعلى الوسائل المبلّغة الى الغاية .
- ٤٠ ٢ ويبتن أن الجميع يطمحون الى رغد العيش والسعادة . غير أن البعض

١ - (١) تبتدى هذه العبارة في اليونانية باداة سينية *enel* «لا كانت» ، ولا يؤق فيما بعد على ذكر الجملة الرئيسية التي مهد لها بالجملة السينية . فهذا التمس صادر اما عن الفيلسوف اذ اكتفى بالتلخيص دون التصريح ، واما عن التساخ . الا ان المعنى ظاهر كما ادبناه . - (٢) توضع غاية الامور موضعها في عرف المرء وتمييزه ، اذا تبين غاية كل شيء بجلاء ، واصاب في تعيينها ، ولم يعمل الوسائط غايات ولا النايات وسائط . ففي الكون بين الاشياء نظام ، وان اخطأ المرء معرفة هذا النظام فانه معرفة النايات ، والوسائط المبلّغة اليها ، وطلاش سهمه عما يقصد اليه من هناء وراحة وسعادة في الغنى وفي الآخرة .

١٣٣٢ يستطيعون بلوغها والبعض لا يستطيعونه ؛ وذلك بمامل القدر او الطبع^١ . لان الحياة الفاضلة توزعها بعض المؤن ؛ فمن طالب مزاجه ، قلّت حاجته الى تلك المؤن ؛ ومن فسد مزاجه ، كثرت حاجته اليها . وان البعض مع اقتدارهم على بلوغ السعادة ، ليسيتون طلبها منذ اول وهلة .

• ولكن بما ان مآربنا النظر في السياسة المثلّي ؛ وبما أن السياسة المثلّي هي التي قد تناس بها الدولة خير سياسة ؛ وبما أن خير سياسة تناس بها الدولة هي التي تضمن للدولة أكبر شطر من السعادة ، اتضح أنه ينبغي ان لا نحني علينا ماهية السعادة .

١٠ ٣ ولقد قلنا في الاخلاقيّات^١ - ان كان لتلك الدروس فائدة ما - ان السعادة عمل الفضيلة واستخدم لها استخداماً كاملاً ، مطلقاً لا مقيداً . وأعني بما هو مقيد الأمور الضرورية ؛ وبما هو مطلق ، ما يحيل عمله . ومثل ذلك ما يتعلق بشؤون العدالة ؛ فالانتقام المادل يصدر عن الفضيلة ، والعقوبات السادة تصدر عن الفضيلة ولكنها اضطرارية ؛ وما يحيل فيها اضطراري - والأخرى بالمرء والدولة أن لا تحتاج الى مثل هذه الأمور - . واما الافعال الساعية الى الكرامات والسعة والرخاء ، فهي أفعال جيلة مطلقاً . لان الأولى هي دفع شر ، واما مثل هذه الافعال فهي بعكس تلك ؛ لانها تمهيدات للخير ومصادر له .

٢ - (١) يتكلم الفيلسوف كثيراً عن القدر شأن الاقنمين جيداً ، لا لانه كان يشاركهم رأيهم فيه ، اذ كانوا يعتقدون انه إله اعني يسيطر على مصير الكون بمره حتى على مصير الآلهة انفسهم . فحين نجل الفيلسوف عن مثل هذا الاعتقاد الضعيف . ولكنه يتكلم عن القدر كثيراً لانه كان يرى ان الله يعيش في عزلة الالهية ، سيداً في ذاته ، ولا يعنى بأمور البشر . والقدر في نظره ، كما هو في الواقع ، اتفاق عدة اسباب ، تجعل كلها او جلها ؛ فيحار المرء في تحليل مسبباتها . غير ان الله بارئ الكون هو في الوقت عينه حافظه ومديره . وقد سن لا ابداع نظاماً شاملاً متأسكاً . وليس ذاك النظم سوى طبائع الاشياء تصرف الخلائق بحسبها . واذ يحيل المرء بعض تلك الغطر والطبايع ، يفوته من ثم فعلها ويعيب من مفاعيلها ، الى ان يستشف بذكاته اسرارها ويتفك هكذا على علة كل معلول . ولكن لحظة الكون ولانها فاعله ، كلما تجلى للمرء - تفتق السر - عن اسرار .

- ١٣٣٢ ٤ وقد يُحسّن الرجل الفاضل استخدام الفاقة والمرض والشدائد الأخرى
٢٠ ألا أن السعادة كامنة في ما يناقض تلك الأحوال. إذ قد يبتأ في دروسنا
الاخلاقية^١، أن الرجل الفاضل يكون سعيداً، إذا توفرت له بواسطة الفضيلة
الخيرات التي هي خيرات مجرّدة. وجلي أن استخدام تلك الخيرات، يجب أن يكون
٢٥ ضرورة استخداماً فاضلاً وجيلاً على وجه الإطلاق. ولذا، يظنّ الناس أن
الخيرات الخارجية هي سبب السعادة؛ كما لو عُزي العزف الرائع البهي على القيثارة
إلى الآلة، قبل أن يُعزى إلى الفنّ.
٣٠ فيستحتم إذن، بناء على ما قدّمنا، أن تتوفّر [في الدولة] بعض الخيرات؛ وأن
يجهّد المشتدع لبعضها الآخر.

٥ ولذا تمثّلنا للدولة موقفاً مثالياً، وذلك في يد الأقدار. إذ تعتبر هذه
الأمر بما يسيطر عليه القدر^٢. وأما كون الدولة فاضلة، فليس من صنع الأقدار؛
وإنما من صنع العلم والارادة الحرة. ألا أن الدولة تكون فاضلة، بكون المواطنين
٣٥ المشتركين في السياسة أفاضل. وبحسب رأينا، كل المواطنين يشتركون في السياسة.
إذن يجب أن نبحث كيف يضحي المرء فاضلاً. لانه ان لم يُتَّح أن يكون الجميع

٤ - (١) في الفصل الثالث من الباب الثاني من كتاب الاخلاقيات - (٢) تقوم السعادة الحقيقية،
في نظر الفيلسوف، لا على الخيرات الخارجية لان الفنى لا يستطيع ان يكون عتصراً من عناصر
السعادة، بل على الخيرات الباطنية التي تنشأها الفضيلة. واسمى ما يلقفه المرء هو فضيلة الحكمة. ففي
جزر اهل السعادة (ر ٧ : ١٣ : ١٩ ح ١) ثلاثى فضيلة للفطنة والعدل والقوة والعفة إذ لا حاجة
بعد اليها، ولا يلبث إلا فضيلة الحكمة (ر ٧ : ١٣ : ١٣ ح ٣) وما تسع في النفس من عنوبة
صادرة عن تأمل كالات الكون وكال الخير الأسمى، (ر ٧ : ٣ : ١٥ ح ١). وهذه فتوى حوار
«المحرّض»، الذي وضعه أرسطو بصورة رسالة إلى غيغسُن أمير جزيرة قبرص، في تلك الماني
السامية. وطبيب لنا ان ترى ان سعادة الآخرة في نظر أكبر الفلاسفة روحية بحتة. وهو في ذلك
على أتم وفاق مع أستاذه افلاطون. راجع تفسّير : الشفوات من حوارات أرسطو : Bignone,
L'Aristotele perduto e la formazione filosofica di Epicuro, I, p.274, n. 2, Fi-
renze, 1936. — Walzer, Rich., Aristotelis dialogorum Fragmenta, Firenze, 1934.

٥ - (١) اي الاتفاق او بالاحرى قل التوفيق. والتوفيق من الله يؤتيه عادة من يقرن اليه
الحسنة بالسمي والاجتهاد.

١٣٣٢ أفاضل، فقد يتاح ذلك لكل فرد من افراد المواطنين؛ وهذا أفضل، لان المجمل [اذ ذاك] يتبع المفرد .

٤٠ ٦ والمواطنون يقدون أفاضل بأمور ثلاثة . وهذه الأمور الثلاثة هي الطبع والتخلق والعقل ، فقبل كل شيء، يجب ان يجيئوا بشراً لا شيئاً آخر من الطبائع الحيّة؛ وأن يتصفوا ببعض الصفات الجسدية والروحية . ومن هذه الصفات ، ما لا قائمة من الانطباع عليه . لان العادات تحمل على التخلق بغيره . لان من الصفات الغريزية ما تنحو به العادة، إما نحو السوء وإما نحو الخير .

٥ ٧ والقسم الاكبر من الكائنات الحيّة الأخرى، لا يعيش الا بدافع الطبيعة؛ وقسم صغير منها ينقاد ايضاً لما تخلّق به من العوائد . واما الانسان، فهو يحيا فضلاً عن ذلك بعقله؛ لانه وحده قد احرز العقل . ومن ثم ينبغي التوفيق بين هذه العناصر الثلاثة . لان الناس بفضل عقولهم يخالفون الطبع والعادات في شؤون عدة، اذا ما اقتنوا من ان الافضل ينافي الطبع والعادات .

١٠ ولقد حددنا سابقاً الصفات الطبيعية التي يترتب على المواطنين أن يتحلّوا بها، ليسهل انقيادهم للشريع . وما تبقى من الصفات فهو عمل التهذيب؛ لانهم يتلقنون بعضه بالتخلّق^٢، والبعض الآخر بالسمع^٣ .

٧ - (١) راجع الفصل السادس من هذا الباب . - (٢) يعني بالتخلق او الطبع اكتساب بعض صفات لم يقطر المرء عليها وذلك بفعل المادة . - (٣) اي بالتعلم والتلقن .

الفصل الثالث عشر

التناوب في الرئاسة والطاعة وما يفضلي من توجيئه في الشرع والترتبة

١٣٣٢ ب ١ لما تألفت كل شركة سياسية من رؤساء وعضوين، ترتب علينا ان
١٥ نبحث هل يجب ان يظلّ الرؤساء والمؤوسون على ما هم طيلة البقاء؛ او يجب ان
يتناوبوا في الرئاسة والانتقاد. اذ من الواضح ان التربية مقيدة جداً بما نبت في
هذه القضية.

٢٠ فلو كانت الفئة [الأولى] تختلف عن الأخرى، ذلك الاختلاف الذي يترتب
فيما نعتقد، الآلهة والابطال عن البشر؛ ولو كانت الفئة الاولى تتفوق على الثانية
تفوقاً عظيماً بالجسم والنفس، يبدو معه مجلاء للمؤوسين مواء رؤسائهم؛ لذا جلياً
ان الافضل هو ان يحكم البعض دوماً، وأن يحكم البعض الآخر بلا انقطاع.

٢ ولكن بما ان الامر يتعدّر التثبت منه؛ وبما أنه ليس كما يحكي
٢٥ أسكيلكس^٢ عن ملوك الهند، الذين يفوقون بكثير في نظره مؤوسيهم؛ من

١ - (١) اي ان يظلّ الرؤساء في رئاستهم والمؤوسون في خضوعهم. - (٢) اذ ان التربية
هي التي توجه التوجيه السياسي للملأمة. فصبتها تختلف اذن من حكم الى حكم، على ما سيبدو من
كلام الفيلسوف.

٢ - (١) اي بما انه يتمنر التثبت من تفوق فئة على فئة، ذلك التفوق العظيم الذي يميز الابطال
والآلهة عن بقية البشر. - (٢) أسكيلكس بحار وجغرافي كبير معاصر لماركس الاول.

١٣٣٤ ب البين ان اسباباً كثيرة تقضي ضرورة بأن يشارك الجميع، على السواء وبالتناوب، في الحكم والانتقاد. لان المساواة بين المتأثرين وحدة [في الحقوق]. ومن الامور الشائعة ان تثبت سياسة قائمة على الجور. اذ ان أهل الريف كلهم، مع الرؤوسين، لا يرحون بيقون إقامة القلاقل. وأحد الأمور المستحيلة هو أن يبلغ عدد الحكماء الذين يسوسون البلاد غاية يقتدرون معها على قمع أولئك التأثيرين جميعاً.

٣ وما من جدال على وجوب كون الرؤساء مختلفين عن الرؤوسين. فيجب اذن على المشرع ان يبحث عن وجه تحقيق تلك الفوارق، وعن نحو اشتراك المواطنين في السلطة والانتقاد لها. ولقد طرقنا فيما سلف هذا الموضوع^١. فالطبيعة نفسها خولتنا الحيار. اذ بالولادة تمجّل الجيل الواحد حديث السن، ثم متقدماً فيه. وهذا الجيل تليق به الطاعة في حدائته، وتليق به الرئاسة في كبره. وما من أحد يفتأ اذا خضع [لحدائته] سنه، ولو حسب نفسه مبرزاً. لاسيا وانه زمزمع ان يحظى بشرف الرئاسة، عندما يبلغ من العمر ما يؤهله لها.

٤ فيتاح القول اذن، أن الذين يحكمون ويحكمون هم نفس الاشخاص. ويتاح القول ايضاً أنهم مختلفون. وبالتالي، يصح ان يقال ان التربية واحدة ضرورة؛ ويصح أن يقال ايضاً انها مختلفة. لان [العلماء] يعلنون أن من يروم حسن القيام [بواجب] الرئاسة، عليه اولاً ان يتقن الخضوع. ومن السلطان، كما قيل في الجائنا الاولى^٢، ما هو لمصلحة الرئيس؛ ومنه ما هو لمصلحة الرؤوس. والواحد من وجهي السلطة هذين ندعوه سيدياً؛ والآخر ندعوه تسلطاً على الأحرار.

٥ ومن الأمور المفروضة تنفيذها، ما يختلف بعضه عن بعض، لا [بصفة]

٣ - (١) راجع الفصل الثامن من هذا الباب، والفصلين السادس والسابع من الباب الثالث.

٤ - (١) راجع ٣ : ٤ : ٥ وما يلي.

١٣٣٣ الاعمال، وانما بغايتها . ولذا فان شطراً كبيراً من الاعمال التي تبدو أعمالاً خدمية،
يحمل بالأحداث الأحرار ان يقوموا به . لأن الاعمال بالاضافة الى حسناتها او قبحها ،
١٠ لا تختلف في حد ذاتها، كما تختلف في غايتها وفي ما تصنع لاجله .

وبما أننا نعلن، ان فضيلة المواطن والحاكم والرجل الفاضل جداً ، هي فضيلة
واحدة؛ وأن نفس الشخص يجب ان يكون اولاً مروءة ثم رئيساً؛ قد يترتب
على المشتدع ان يُعنى بمجمل المواطنين على الفضيلة وبالاساليب التي تلبّتهم اليها ،
وبغاية الحياة المثلى .

٦ ولقد ميّزنا في النفس قسمين : أحدهما عاقل بذاته ، والآخر لا يحوي
العقل في ذاته^١ ؛ ولكنه قادر ان يخضع للعقل . والفضائل التي يدعى بها الرجل
٢٠ صالحاً نعتبرها منوطة بهذين القسمين^٢ . أما غاية المرء في أي هذين القسمين هي
كامنة بالأكثر^٣ ؟ ان الجواب لا يخفى على من يقسمون [قوى النفس] على النحو
الذي ذكرناه . لان ما هو اخط هو ابدأ لاجل ما هو افضل . وهذه الحقيقة ظاهرة
في الاشياء الفنية والاشياء الطبيعية . والافضل هو ما حوى العقل .

٧ وان العقل ، طبقاً لما اعتدنا من خطة التفصيل، يقسم الى قسمين : فهناك
٢٥ العقل العملي ، وهناك العقل النظري . وبناء على ذلك ، فكما أن هذا القسم من

٦ - (١) عن هذين القسمين العقل والارادة . فالعقل بمثابة نور يعرف به الانسان ما هو خير،
والارادة قوة روحية يميل بها المرء الى تحصيل الخير الذي اظهره نور العقل . فالارادة في حد ذاتها
عمياء ، ولذلك يقال : « لا يتنبي الخير ما لم يعرف » . - (٢) الفضائل التي يجمل الرجل صالحاً هي
التي اشار اليها الفيلسوف في مطلع هذا الباب ، ٧ : ١ : ٢ ، اي فضيلة العفة والمعدل والقوة والعفة .
فالاول تتعلق بالعقل والثلاث الأخرى تتعلق بالارادة . وهذه الفضائل الاربع هي التي دعت فيما بعد
الفضائل الرئيسية او الاساسية، لان كل الفضائل الطبيعية الاخرى ترد اليها . - (٣) إن غاية المرء
هي السعادة . ولكن هل السعادة منوطة خصوصاً بالعقل او بالارادة ؟ يقول الفيلسوف ان الجواب
على هذا السؤال لسهل ، لان سعادة المرء هي افضل الاشياء ، ومن ثم لا يناط افضل الاشياء الا بما
هو افضل قسم في النفس . وبالتالي ، فان سعادة الانسان لا يمكن ان تقوم الا بافضل العقل .

١٣٣٣ النفس 'جزى' ضرورة الى عملي ونظري ؛ نحن نقول ، وهذا أمر واضح ، ان افعاله تحوي هي ايضاً نفس المناسبة . فيجب أن تكون افعال ما هو أفضل بالطبع ،
٣٠ أجدر باختيار من يستطيعون اتباعها كلها أو أقله اتيان افعال العقل بقسيه [العملي والنظري] .

٨ لان الاجدر باختيار كل امرئ هو الاكمل الذي يتهيأ احرازه .

وان كل حياة تقسم هي ايضاً الى شغل وفراغ منه ، ثم الى حرب وسلم .
والاعمال تقسم هي ايضاً الى اعمال ضرورية وأعمال نافعة وأعمال جميلة . والتمييز
٣٥ الذي يوافق أقسام النفس ، وأفعالها ، يلائم هذه الأمور [الأنفة الذكر] . فالحرب جعلت لأجل السلم ، والشغل لاجل الفراغ ، والأعمال الضرورية والنافعة جعلت لاجل الأعمال الجميلة .

٩ فعلى السياسي اذن ان ينظر الى كل هذه الامور في تشريعه ؛ وان يراعي أقسام النفس وأفعال تلك الاقسام ؛ وان يراعي خصوصاً الاقسام الفضلى [من النفس] وغايات الاشياء . ويترتب عليه [أن ينظر في تشريعه] على النحو عينه ،
٤٠ الى [طرق] المعاش والى تمييز الافعال . فينبغي أن يتمكن المواطنون من الانصراف الى الشغل والحرب ، وخصوصاً ان يتمتعوا بالسلم والفراغ ؛ وان يأثروا ما هو ضروري ونافع من الاعمال ، وان يحرصوا خصوصاً على ما هو جميل منها . فيجب أن يوجههم التهذيب منذ حداثة سنهم الى هذه الاهداف ، وان لا ينقطع عنهم التهذيب ما داموا بحاجة اليه .
٥

١٠ ولكن يظهر الآن بجلاء ان الشعوب اليونانية التي تبدو متمتعة بخير

٩ - (١) يا حيداً لو تأمل الساهرون على مصير الشعوب باعتبارات ارسطو السديدة هذه . اذن يعرفوا هم قبل كل شيء في وضع برامج التلمع في بلادهم الى اقتناء الفضيلة وتغيق العقول ، قبل ان يوجهوا تلك البرامج الى غايات أخرى محدودة او مبتذلة او نعيمة .

١٣٣٣ ب السياسات ، وإن طائفة المشرعين الذين وضعوا تلك السياسات ، لم يتظلموا بنود دستورهم قصد الناية الفضلى ، ولم يوجهوا شرائعهم وتربيتهم الى [اقتناء] ١٠ كل الفضائل ؛ ولكنهم مالوا بها ، لفظ عقولهم ، الى ما بدا لهم مجدياً من الفضائل ، وعائداً عليهم بوفرة الاموال^١ .

١١ وتداني أولئك المشرعين فئة من الكتّاب للتأخرين الذين أبدوا نفس الرأي بهذا الصدد . ففي اطرائهم دستور لكيندن ينظرون بزيد الاعجاب الى ١٥ مرمى المشرع ، الذي وجه كل شرعه الى السيطرة والحرب . وهذا التوجيه ، الذي سهل على العقل تحطيطه ، قد بينت الحوادث الحاضرة نفسها فساد^٢ . فكما ان اكثر الناس يلتصقون السيادة على جاهيل كبيرة ، لانها توفر موارد الرقي ؛ كذلك ترى ثيغتون^٣ وكلاً من المفكرين الآخرين أنفسهم الذين كتبوا في السياسة ، يُثني بأعجاب على مشرع اللكونيين^٤ ، لانه أتاح لامته أن تترس بالخطوب وتسيطر على جاهيل كبيرة . ٢٠

١٢ ولكن من الامور الجلية ان اللكونيين ليسوا بسعداء ؛ وأن مشرعيهم زانغ عن الصواب ؛ اذ فقدوا الآن ما تم لهم من سيطرة . وما يحمل على الاستخفاف بهم أنهم قد فقدوا رخاء العيش وطيبه ، مع احتفاظهم بسن مشرعيهم ٢٥ وتحورهم من كل مانع يحول دون تقيدهم بها^٥ .

١٠ - (١) يتخذ الفيلسوف واضي تلك السماتير تقدماً لاذعاً ويُلظظ لهم القول ، لابتداعهم عن حجة الصواب وابتغاء غليات خبيسة او شائنة من تشرعهم كالتى والسيطرة والمجد الباطل .

١١ - (١) يشير ارسطو الى الرزايا التي مني بها الاسبرطيون في الحروب التي اصلام اليها التيفيون ، على عهد يلمبيدس وإيمثونديس ، في الربع الاول من القرن الرابع قبل المسيح . والكتاب الذين يولمهم لتحيزهم دستور إسبرطة م على الاخص اطلالون واكسثفون . - (٢) لا نعرف عنه سوى ما يقوله فيه الفيلسوف . - (٣) ليكثورغس (راجع ١٨٠٦ : ٢ ح ١) .

١٢ - (١) هذه الشرائع اذن ليست في حد ذاتها كافية لاثالوا حيناً من سيطرة ورخاء ، بل العوامل الخارجية ساعدت كثيراً على ذلك .

١٣٣٣ ب على ان اولئك [الكتبة الذين ذكرنا] يرتأون في السيادة رأياً فاسداً . إذ من واجب المشرع ان يبدي الاجلال لها . لان السيادة على الاحرار اجمل واقرب الى الفضيلة من السيطرة على الارقاء . ٣٠

١٣ وفضلاً عن ذلك يجب ان لا تعتبر الدولة سعيدة ، وان لا يُبنى على المشرع لانه مرتها على التمكن من السيطرة على المجاورين . لان هذا الامر يقارنه ويل كبير^١ . اذ يتضح ان المواطن الذي يستطيع السيطرة على الدولة لا بد له ان يسعى الى تحقيق مأربه . وهذا ما شكاه الكونيون ملكهم بَشَنَس^٢ مع ما كان عليه من الغر والازدهار . وعمري ليست الاعتبارات والشرائع التي من هذا الطراز ، باعتبارات وشرائع سياسية نافعة أو صائبة . لان على المشرع ان يخلق في نفوس الناس افضل المبادئ للخاصة والعامة^٣ .

١٤ ٤٠ فلا يرام من مزولة التارن الحرية استعباد من ليسوا اهلاً له ، بل ما يرام منها اولاً هو الرقاية من التعبد للغير ، وثانياً التماس السيطرة لمنفعة المرومين لا السيادة على الجميع ، وثالثاً القسطن على من هم اهل للمبودية^٤ . ١٣٣٤

١٥ والوقائع نفسها تثبت البراهين العقلية^٥ ، وتشهد ان من واجب المشرع ان يصرف عنايته الى توجيه نظمه المتعلقة بالشؤون الحرية وقوانين شرعه الاخرى ، نحو التمتع بالفراخ والسلام . لان اغلب الدول - التي تتعبد بالقاعدة المذكورة -

١٣ - (١) هذا الويل الكبير هو طموح بعضهم الى السيطرة على مقادير الدولة طموحهم الى السيطرة على المجاورين . - (٢) راجع فيه ١ : ٥ : ٥ ح ٢٠ - (٣) هذه النظرات الفلسفية العميقة تشرف صاحبها وتظهر فضله السامي ورجاحة عقله .

١٤ - (١) في نظر أرسطو . وقد ناقشنا رأيه في هذا الصدد غير مرة . (راجع ٧ : ٩ : ٩ ح ١ - ١٤ : ٥) .

١٥ - (١) يريد بهذه الوقائع خصوصاً ما حدث لاهل لكثيغين ، على ما اشار اليه الآن في الفترة الحادية عشرة .

١٣٣٤ تجد نجاتها في الحرب ، وهلاكها بعد احرازها السيادة . فهي كالخديد تفقد مضاه
١٠ غزيتها بالانصراف الى شؤون السلم . والذنب في ذلك على المشرع لانه لم يرتبها على
التمكن من [الانصراف الى الدعة] والتمتع باوقات الفراغ .

١٦ [ولكن] لما كانت غاية الناس العمومية والخصوصية واحدة ، وكان تعريف
الرجل الفاضل جداً والسياسة المثلى واحداً يفعل الضرورة^١ ، اتضح انه يترتب قيام
١٥ فضائل تتعلق بالفراغ اذ ان غاية الحرب - كما قيل مراراً - هي السلام . وغاية الشغل
هي الفراغ . والفضائل التي تفيد في اوقات الفراغ والاستراحة ، هي الفضائل التي
يعمد اليها ابان الفراغ وابان العمل^٢ .

١٧ ولكي يتيمأ للمرء التمتع باوقات الفراغ ، يجب أن تتوفر له طائفة
٢٠ كبيرة من الاشياء الضرورية . ولذا يحيل بالدولة أن تكون حصينة وبسلة ومتجذدة .
لأنه طبقاً للمثل السائر لا فراغ للأرقاء^٣ . والذين لا يقوون على ركوب المخاطر
ببسالة هم عبيد المحتاجين .

١٨ فالدولة اذن تحتاج في عملها الى البسالة والثبات ، وتحتاج في فراغها
٢٥ من العمل الى حب الحكمة . وفي كلا الطرفين ، تحتاج الى العفة والعدل . وهي
بجاجة أشد اليهما في اوقات فراغها وتمتعها بالسلام . لان الحرب تضطر الناس الى

١٦ - (١) راجع بهذا الصدد اعتبارات الفيلسوف في الفصل الثاني من هذا الباب . - (٢) وهذه
الفضائل هي فضيلة الفطنة والعدل والعفة . وفضيلة القوة نفسها التي تفيد في الحرب بما تفرض من شجاعة ،
تفيد ايضاً وقت السلم بما توحى من حزم في الاقدام على العمل ومثابرة فيه وثبات على الاستعداد
الحسن وتجاهل على المتاعب وهودء وسكينة . (راجع ٧ : ١ : ٢) .

١٧ - (١) بالفراغ يعني الانكماش عن المشاغل والمهمل الخارجية ، والانصراف الى المطالعة
والدرس والتأمل في حقائق الامور والتمتع الروحي بما اضطوت عليه من دقة وانتظام ورواق . وهذا
المعنى لا فراغ للأرقاء ، اي لمن اعتطوا الى الاعمال الحتمية والاهتمام بضروريات المأكل ، مما كان يعهد
به الى الأرقاء او من شاكلهم .

١٣٣٤ العدالة والعفة^١؛ ولما تمتع بالرفاه والانصراف الى دعة السلام، فها يحملان بالأحرى على الصلف والقحة .

٣٠ ١٩ فالذين يبدون في أوج الفلاح، متمتعين بكل صنوف السعادة - نظير اولئك الذين قد يكونون مقيمين على قول الشعراء في جزر اهل التبطة^٢ - هم بحاجة الى قدر كبير من العدالة، وحظاً وافر من العفة . وتلك الطائفة هي بحاجة قصوى الى حب الحكمة والعفة والعدل . وحاجتها تزداد إلحاحاً بقدر ما يزداد تمتعها بوفرة تلك الخيرات . فن الواضح اذن ان الدولة الطامعة بالسعادة والراغبة في الفضل، لا بد لها من احراز الفضائل السابقة . لانه عار على المواطنين ان يتمتع عليهم استعمال الخيرات . وعار أكبر ان يستحيل عليهم استعمالها في اوقات الفراغ، وان يبدوا أفاضل في العمل والحرب، ومتخلفين بأخلاق الأرقاء^٣ في اوقات الفراغ ودعة السلام .

٤٠ ٢٠ لذلك يجب عليهم ان لا يحاكو دولة اللكونيين في ممارسة الفضيلة . فهؤلاء لا يحالفون الآخرين باعتقادهم ان أسمى الخيرات ليست واحدة لهم ولغيرهم،

١٨ - (١) تضطرم الى العدالة الهم بحق المواطنين، ليتناشدوا ويتكاتفوا على العدو . وسعي بالغة ما نسميه عادة القناعة اي الاعتدال في المأكل والمشرب والتعم اجالا . ويدعي ان الحرب تفرض تلك القناعة بفعل الضرورة .

١٩ - (١) حسب اسطورتهم، تلك الجزر هي جزر سميدة وجنة نعم واقعة في اقصى الارض، جهة مغرب الشمس وعلى حدود الاقيانس . يترق فيها نور دائم ولا تعرف الحر ولا البرد، وفيها نهر البحر وفيها نهر اللبن والصل . شجرها دائم الاخضرار وفواكهها الشمية المتنوعة لا تتقطع . جعلتها الآلهة مقراً^٤ وادعاً هنيئاً للابطال ولا يولد لها من بنين يجامعها البشر . وفي اعتقاد معظم الاقمنين، قد يحظى بجنة الخلاه هذه كل من عمل الصلاح على الارض ولم يقض عليه بالههاب الى التارتر^٥ اي منع المذابح - (٢) يبدون متخلفين باخلاق الارقاء في وقت الفراغ والدعة، اذا استلوا لاهوائهم واندموا وراء المذات الحسية، ولم يسلطوا العقل على تصرفهم، ولم يعتلوا في تلبية احتياجات الجسد بممارسة العفة والقناعة حتى في الامور الباحة .

١٣٣٤ ب بل بظنهم أنها إنما تحصل بفضيلة ما^١ . ولكن بما ان تلك الخيرات أعظم من الخيرات التي تجلبها الحرب، كان التمتع بها اعظم من التمتع بالفضائل [الحربية] . وجليّ بما سبق ان التمتع بها يُلتبس في حد ذاته [لا لغاية أخرى] .

٢١ والآن علينا ان نبحث كيف يحصل هذا التمتع وما هي الوسائل المؤدية اليه .

لقد ميّزنا فيما تقدّم أن المرء بحاجة الى الطبيعة والعادة والعقل . وفضلنا من ذي قبل^١ الصفات الطبيعية التي لا غنى عنها للواطنين . وبقي علينا ان ننظر هل تقدم التربية الاخلاقية على التربية النظرية^٢ . وهذان الامران يجب ان يتناغما تناغماً كاملاً . اذ يحتمل ان يخطئ العقل خير المقاصد . وبالتخلق بالاخلاق [الفاسدة] قد يقاد المرء كذلك الى ما لا يُحمد .

٢٢ وما هو جليّ اولاً، [في الانسان] كني سائر الاشياء، ان الولادة هي في بدء [الشيء^١]، وان الغاية تنبثق عن بدء غاية أخرى^٢ . فالعقل والفكر فينا هما غاية الطبيعة . ومن ثم يترتب ان تُهيأ الولادة ، وأن يُعكف على الاهتمام بالاخلاق من أجلها .

٢٣ وبعد فكما ان النفس والجسد هما اثنان، كذلك نرى للنفس قسين :
٢٠ قسماً خالياً من العقل وقسماً يحويه . وملكنا هذين القسين هما اثنان بالعدد :

٢٠ - (١) الشجاعة وما يتعلق بها من فضائل .

٢١ - (١) راجع من هذا الباب الفصل السادس والتاسع . - (٢) يريد بالتربية الاخلاقية تهذيب الارادة والشعور . وبالتربية النظرية تهذيب العقل وتوثيره بانوار العلوم الضرورية .

٢٢ - (١) اي ان الاشياء تبدى بالولادة ، وتصدر عن مبدأ ما . - (٢) يقول الفيلسوف ان الغاية القصوى تبرز عقب غاية اخرى دونها منزلة وشرافاً . فتأية الطبيعة القصوى هي العقل المفكر . ولكن هذه الغاية لا يبلغ اليها الا تدريجياً ، كما سيبين ذلك في الفقرة التالية .

١٣٣٤ ب الارادة والفهم^١ . وكما ان الجسد متقدم بالولادة على النفس، هكذا القسم الغير العاقل [من النفس] يسبق القسم الذي يتضمن العقل . فهذه ايضاً حقيقة ظاهرة وهي ان القوة الغضبية والارادة والشهوة توجد في الاطفال لدى ولادتهم . واما التفكير والفهم فن طبعهما ان لا ينشأ فيهم الا مع تقدمهم في الاليم . ولذا ٢٥ كان من باب الضرورة ان تقدم العناية بالجسد على العناية بالروح ؛ وان تقدم ثانياً العناية بالارادة على العناية بالفهم . على ان العناية بالارادة لئلا هي لاجل العناية بالفهم ، والعناية بالجسد لاجل العناية بالروح .

الفصل الرابع عشر . الزواج وشروطه

١٣٣٤ ب ١ ان تمحّم اذن على المشرع أن يجد الاساليب التي تضحي بها اجسام النشء منذ البدء خير الأجسام ، لا بدّ له أولاً من صرف العناية الى الزواج ، ليرى متى يقترن للوطنون ؛ وما ينبغي فيهم من صفات قبل ممارسة الصلات الزوجية . فطيه في سنّ قوانين هذه الشركة ، ان يراعي شخص الزوجين وطور حياتها كي يتأشيا بائتلاف في عمرهما الى نفس الأوان ، ولا تتباين قواهما : فيظل الواحد يستطيع الايلاد والأخرى عاجزة عنه ، او تبقى الواحدة قادرة عليه ورجلها عاجز عنه . وهذا ٢٥ ما ينبغي التناظر بينهما والشقاق .

٢ ولا بد له ثانياً من مراعاة تعاقب البنين [في الولادة] . لانه يترتب أن لا يكون يون شاسع بين أعمار الابناء وأعمار الآباء - وآلاء لما انتفع الآباء المستون بما يكتنه لهم ابناؤهم من معرفة الجليل ، ولما انتفع الابناء بؤازرة آبائهم - . ١٣٣٥
ويرتب ان لا يكون ايضاً تقارب مفرط [بين اعمار الآباء والابناء] . لان هذا التداي تلامزه مكلاره كبيرة . اذ يقلّ معه الحياء والاحترام نحو آباء حديثي السن يُستَبَرُون كأتراب . وهو يخلق مصاعب وخصومات في تدبير الشؤون المنزلية .
وعلاوة على ذلك ، فانه لا غنى عن تلك القاعدة - وهذه هي النقطة التي ابتدأنا بها فبلغنا الى هذه الاعتبارات - وهي أن تعدو اجسام المواليد ملاقة لرغبة المشرع .

٣ ولعلّ هذه الأمانى كلها تتحقق في مراعاة امر واحد . لأنه لما عيّن للرجال

١٣٣٥ سن السبعين سنة كعدّ أقصى لايلاذ البين، وللنساء سن^١ الخمسين، وذلك في
١٠ الشائع الأعم؛ وجب ان يوافق بدء اقترانهم [ما بين] تلك الأوقات [من فرق].

٤ قدّواجُ الأحداث مضرٌ بالتناسل . اذ يكون رِنتاج الأحداث في سائر
الحيوان، غير مكتمل، يَطلب فيه العنصر الانثوي ومتضاءل الخلق . وبالتالي، لا
١٥ بدّ ان يحدث للبشر الأمر نفسه . والدليل على ذلك، ان اهل كل البلاد، التي
درجت على ترويج الفتيات بالفتيات، هم غير مكتملي النمو ضئال الأجسام .
هذا، وان الفتيات في وضعهن يتألمن أكثر [من النساء المكتملات] . وعدد
اللاتي يقضين نحبهن فيه أوفر . ولذا يعتقد بعضهم ان جواب الآلهة : « لا تقطف
٢٠ جتناك قبل الأوان » الموجه الى التريزِينين^٢، قد اقتضاه السبب التالي : وهو ان
عدداً كبيراً من النساء كنّ يقضين لانهن كنّ يزوّجن وهن بعد فتيات . لجواب
الآلهة لم يكن يعني جني الثمار .

٥ وان الفتيات ليستقدن عفة^٣ اذا زفن وهن متقدمات قليلاً في السن .
٢٥ لأنهن عندما يباشرن الصلات الزوجية وهن لا يزالن حديثات السن، يبدن كثيراً
من الاسراف فيها . والذكور اذا انصرفوا الى تلك الصلات، واجسامهم بعد في

٣ - (١) في الاصل بدل «سن» التي فضّلنا استعمالها، كلمة «عدد» التي لا تستعمل في هذا
المقام عندنا . - (٢) أي يكون عمر المرأة حوالي العشرين وعمر الرجل حوالي الخامسة والثلاثين
كما يقول ذلك في الفقرة السادسة .

٤ - (١) هم اهل آترزين . (راجع ٢: ٥ : ١٠ ح ١) .

٥ - (١) الكلمة اليونانية ἡ σωφροσύνη تعني في الاصل سلامة العقل ومن ثم صواب
التفكير . فالعفة والقناعة التي تشير اليها هي معنى وضمي ولفظي مقتبس ، لان الاعتدال في المأكل
والشرب والاقتصاد في التمتع والتنعم هما من سلامة العقل وصواب التفكير في غاية الاشياء ومنفعة
الامور . ولذا في بعض المواضع من الكتاب مثل هذا ، قد كان يصلح ان نعرب اللفظ اليوناني بكلمة
تعقل لان العفة والقناعة تعقل .

١١٣٥ طرد النور، يسيئون الى اجسادهم ويمنعونها من النمو، لان للجسم رقماً محدوداً لا يتجاوزه في نموه .

٦ ولذا، يلائم الفتيات ان يزوجن وهن في الثامنة عشرة من عمرهن،
٣٠ والرجال ان يقتنوا وهم في السابعة والثلاثين او دونها بقليل . لان القران، في مثل ذلك الاوان، يوافق اكتمال الاجساد . وهو يناسب أتم المناسبة الآونة التي يتم فيها انقطاع النسل . وخلافة الابناء [لا بلتهم في الشؤون البيتية] توافق هي ايضاً
٣٥ بدء اكتمال قواهم والمخلال عمر والديهم ومدافته السبعين حولاً .

٧ لقد تكلمنا عن زمن عقد الزواج . أما وقت الصلات الزوجية، فالآونة التي يعد فيها الكثيرون في أيامنا الى تلك الصلات هي آونة جيدة . وقد جعلوا
٤٠ للتجمع وقت الشتاء^١ . على أنه لا بد للأزواج من الاصغاء في أمر التناسل الى اقوال الاطباء ونصائح علماء الطبيعة . لان الاطباء يعيّنون بدقة كافية الأزمنة التي
١١٣٥ ب تلائم الاجساد ؛ وعلماء الطبيعة يعيّنون الرياح، وهم يفضلون الرياح الشمالية على الرياح الجنوبية .

٨ اما الذين يسألون عن صفات اجسام والالدين التي تعود بأكبر النفع على
٥ مواليدهم، فيجب ان يجاب بالأخرى على سؤالهم في المقالات التي تدور حول القرية .
والآن حسبنا ان نجيبهم بإيجاز . ان بنية المصارعين لا تصلح للحياة السياسية
ولا لنضارة العافية ولا للتناسل . كما لا تصلح لها البنية المفزعة الواهية ؛ بل
المعتدلة المتوسطة بينهما . فلا بد للمرء اذن من ان يحوي جبلة صلبة تحتمل
١٠ العناء ان لم يكن مضمناً متجلدة على مختلف المتاعب ، لا على نصب واحد

٧ - (١) وقد كان عندم شهر يدعى « شهر الزواج » γαμηλιών وهو يعادل شهر كانون الثاني تقريباً .

١٣٣٥ ب كجيلة المصارعين، بل على كل اشغال الاحرار . وهذه الصفات يجب ان تتوفر في الرجال والنساء .

٩ ويترقب على الحوامل ان يُعين بأجسادهن، دون أن يستسلمن الى الرخاوة؛ وأن يكتفين بغذاء خفيف . وهذا أمر يسهل تحقيقه على المشترع، اذا فرض عليهن أن يسن كل يوم سيراً معتدلاً لا كرام الآلهة ، التي تكرم لسهرها على شؤون الولادة . بيد انه لا بدّ لأرواحهن، بعكس اجسادهن، من أن تستسلم الى اللذة والطمأنينة . اذ يظهر ان الأجنة تتأثر بتأثيرات الحوامل؛ كما تتأثر النباتات بالارض التي تحملها^١ .

٢٠ ١٠ وبشأن طرح المواليد او تعذيبهم، فليسن قانون يمنع عيالة المشوهين^٢ . وليعدل عن طرح الاولاد لكثرتهم اذا خطرته النظام الاخلاقي^٣ . اذ لا بدّ من ان

٩- (١) هذه الملاحظة هامة جداً وقد اثبتها العلم الصحيح . ولا عجب في ذلك ، لا بين الجسد والروح من تنازع سرّي عجيب ، اذ ليس في الانسان جوهران مستقلان ، بل جوهران نقصان من جهة النوع لاحتياج الواحد الى الآخر . ومن اتلاهما يفتق كائن عقل واحد يصرف كخص ا تقوم بقوى متعدّدة . ومن ثم فان الرجل يحث على اولاده عندما يسب لامرأته اوان حملها دواعي حزن وكدر وغم^٤ . ومن واجبه بالعكس ان يوفر لها اسباب الراحة القلبية واللذة والمناخ .

١٠- (١) كان يمدد الانتمون من يونان ورومان، لتخلص من الاطفال والرضع ، الى احد امرين : العرض او الطرح . فالمرض $\eta \kappa\theta\epsilon\iota\varsigma$ كان يقوم بوضع الاولاد في مكان يستطيع من يودّ ذلك لرغبة او ردة ان يلتقطهم فيه . واما الطرح $\eta \alpha\pi\theta\epsilon\iota\varsigma$ فكان يقوم بالقائم في مكان يمدد يكون فيه عرضة للضواوي او العوامل الطبيعية . - (٢) كانت تنظم الدول اليونانية تسمح بالطرح ، ما عدا نظام ثيقة الذي يحظره بشدة . وأوسطو ميل همتا الى القول بسنة الطرح ، اذ لا شيء في نظرياته الاخلاقية يحظره مبدئياً . فالطبيعة البشرية هي الركن الاهي الذي يعتمد عليه علم الاخلاق ومبادئه ، لا مبدع الطبيعة وناظرها . والفرد الدولة في نظره . فالدولة تستطيع اذن ان تراعي مصلحتها قبل كل شيء ، وان تسبق بالفرد اذا اقتضت ذلك المصلحة العامة . ولكن هذه النظرية خاطئة . (راجع ١ : ١١ : ح ١) . والنظم الدكتاتورية ما فتئت تراعيها في كل المصور ، وقد طبعا اخيراً النظم المفترى . فاعتماداً على تلك النظرية العاسدة بحق للدولة - او لمن يتلها نظير رب

١٣٣٥ ب يوضع حد لتكاثر النسل . واذا ما خلف قرينان عدداً [من البنين] يفوق العدد المعين ، فيجب أن يعمد الى الاجهاض قبل ان تحظى الأجنة بالشعور والحياة .
٢٥ وليكن الحد في الاجهاض ، بين ما هو حلال وما هو حرام ، الشعور والحياة^٢ .

١١ وبما اننا عيّناً للرجل والمرأة بدء الحياة الزوجية ، وحددنا ما يجب ان يكون لهما من العمر اذ ذاك ، علينا ان نعين ايضاً مدة الزمن الذي يليق ان ينصرفا فيه الى ايلاد البنين . لان ثمرات المستين كثمرات الاحداث تأتي ناقصة جسماً وعقلاً . وثمرات الشيوخ تولد عيلة^١ . ولذا يليق ان ينصرفا الى الانسال مدة النضوج العقلي . وغاية النضوج العقلي تقع عند الاكثرين نحو [سن^٢]
الحسين . وهذه هي الفترة التي تكلم عليها بعض الشعراء الذين يحسبون العمر بأسابيع [الستين] .
٣٥

١٢ وبالتالي اذا ما تجاوز الرجل هذا العمر ، وأتى عليه اربع او خمس

المائة - ان تقضي على المشوهين بلماتهم جوعاً او بطرحهم . فأوسطو يقبل بلبل الاول ، ويتخذ الثاني بحفظ وان مال اليه ، اذ يستبدله بالاجهاض . (راجع في هذا الصدد جمهورية افلاطون ، الباب الخامس) . - (٣) اعتقد الاقدمون وجارام في ذلك الاعتقاد كثير من العلماء حتى في عصرنا ، ان الجنين الذكر يحظى بالشعور والحياة بعد اربعين يوماً ، وأن الأنثى تحظى بها بعد ثمانين يوماً تقريباً . ولذلك رأى الفيلسوف ان الاجهاض قبل ذلك الاوان حلال وبمعه حرام . ولكن كيف الفصل بين الذكر والأنثى ؟ فيجب اذن ان لا يعمد الى الاجهاض الا قبل اليوم الاربعين . الا ان الكنية الكاثوليكية قهرته بصورة مطلقة . ونحن نعتقد ان الجنين يحظى بالشعور والحياة ، يستلها من النفس البشرية ، منذ اول لحظة يترج فيها النضر الذكر بالنضر الانثوي . اذ حيثذ يخلق الله في ذلك الجوهر المادي جوهر الروح البشرية التي تكيف الجوهر المادي وتداخه وتشرّف على تطوره ومصيره وتجعله طبيعة واحدة ، هي طبيعة الانسان الحية العاقلة .

١١ - (١) هذه الملاحظة هي ايضاً صائبة . - (٢) في الاصل كلمة « سنة » بدل « سن » وقد استعملنا هذه الكلمة الاخيرة لانها مأنوسة أكثر في لغتنا العربية ، في هذا المقام .

١٣٣٥ ب سنين، يتَحَمَّ عليه ان يكفَّ عن العمل التناسلي الصريح . وفيما تبقى للزوجين من العمر، يجب ان لا يتجامعا الا لغاية صحيّة او غاية أخرى [محمودة] من هذا النوع. ٤٠ اما ما يتعلق بالصلات [الفسقية] مع امرأة اخرى او رجل آخر، فليقبّح بصورة مطلقة شاملة، وعلى كل حال، ما يبدي المرء من ذلك، عندما يكون زوجاً ويدعى بهذا اللقب . واذا ما ظهر على أحد أنه يقدم على عمل من هذا النوع، وقت ايلاد البنتين، فليعاقب باهانة تقابل هقوته^١.

الفصل الخامس عشر

التربية ومبادئها العامة

١٣٣٦ ١ بعد مولد البين، فليعتبر المرء ان الغذاء ذو أهمية كبرى بالإضافة الى
٥ قوة الاجسام . فما هي الصفات التي لا بد من أن يشتمل عليها ؟ انه يبدو ان
لقد انتباههم الى بقاء الحيوانات، وراقبوا اطباع الشعوب التي تصرف همتها الى
تعزيز الاستعدادات الحربية [في ابنائها]، أن أصلح الاغذية وأنسبها للأجسام هي
الاغذية التي تكثر فيها الالبان، ويندر فيها استخدام الحمر لا يحترق من اضرار .

١٠ ٢ وبغيد هذا الجيل ان يأتي من الحركات ما يوافق سنة . وثلاً لتتري
اعضاؤه لغضاضتها يستخدم بعض الشعوب حتى في ايامنا أدوات صناعية تقوم أود
أجسام الاطفال . ويحسن أن يعود الاولاد منذ حداثة سنهم على احتال البرد .
وذلك صالح جداً للصحة والأغراض الحربية . ولذا جرت العادة عند كثير من
١٥ الاعاجم، اما ان يغطسوا المواليد الصغيرة في مياه الأنهر الباردة، واما ان يلبسوها
ملابس خفيفة، كما يفعل الكيلثيون .

٣ والافضل ان يعتاد الاولاد كل ما يستطيعون اعتياده منذ مطلع عمرهم .
٢٠ مزاج الاطفال مستعد بالطبع بسبب حرارته، للتمرن على البرد . فهذه العناية وما
يجري مجراها هي التي تلائم الطور الاول من حياة الصغار .

٤ [وفي] العمر الذي يلي هذا الطور الى السنة الخامسة ، [ذلك العمر]
٢٥ الذي لا يصلح بعد لا للانصراف الى درس من الدروس ، ولا لتعاطي عمل من

١٣٣٦ ا الأعمال الضرورية ، كي لا يعاقبوا الاحداث ، يجب أن يأتي [هؤلاء] من الحركة ما يجتنبهم بلادة الاجساد . وهذه الحركة يترتب ان توفر لهم باللعب وبأعمال أخرى ملاقة .

٣٠ ٥ ويقضي الواجب بان لا تكون الالعب منقطعة غير لائقة باحرار ، وان لا تكون مضنية او مسترلة في الرخاوة . وما هو من أمر الاحداث والحركات ، فليكن المسؤولون المدعوتون مهذبتي الاطفال بما يجب ان يسمعه اولئك الصغار او لا يسمعه منها . اذ يترتب ان يكون هذا التهذيب الاولّي تمهيداً للدروس المستقبلة . ولذا ينبغي أن يكون اكبر شطر من ألعاب الصغار محاولات تقتدي بالمهام التي تنتظرهم كباراً .

٦ والذين يكتفون الاطفال في قوانينهم عن تكلف بعض الأمور [المجتهدة] وعن البكاء ، لا يصيبون في منعهم هذا . لان هذه الاشياء نوع من الرياضة لأجسامهم . اذ ان حبس النفس يؤتي الجاهدين في العمل قوّة . وهذا ما يحدث للصغار عندما يتكفّون ما فوق طاقتهم .

١٣٣٦ ب عليه [الى سنّ السابعة في داخل الأسرة . وعلى مهذبهم أن يسهروا على ما سوى ذلك من سيرتهم ، وان يجتنبوهم جهد المستطاع صعبة الأرقاء . اذ إن الضرورة تقضي بأن يترتب هذا الحيل [والحيل التي يليه] الى سنّ السابعة في داخل الأسرة .

٧ فالعقل يفرض اذن ان يُبنى عن صميمهم وعن بصريهم - حتى وهم في هذه السن - كلّ حديث او غناء او مشهد يحلّ بالحشمة واللباقة التي يترتب بها الاحرار^١ . وعلى وجه الاطلاق ، من واجبات المشتري ان يقصي الكلام السفه عن

٧ - (١) ولقد قال الشاعر اللاتيني الهجاء 'يفنّاليس' بهذا المعنى نفسه : « لا يمسّن عتبة هذا البيت شيء قبيح يجبه السمع او يستمجه النظر ... علينا ان نحوط الاطفال بفائق احترامنا » . (الهجاء

١٣٣٦ ب الدولة، اقتضاه عنها شراً من الشرور الأخرى؛ لان سهولة النطق بقباحة من القبايات تجعل اقترافها أمراً دانياً. فلا بدّ اذن من تحظير الكلام السفيه، خصوصاً على الأحداث، كي لا يتلفظوا بشيء من هذا النوع او يسموه. وإذا شوهه احد يقول او يفعل أمراً من الأمور المحظورة، فليعاقب بالاهانة والضرب ١٠. ان كان حراً ولم يحيط بعد بالجلوس الى الموائد العامة؛ وان كان بمن تجاوزوا هذا العمر، فليحققه من الاهانة ما يلحق العبيد لانه تحلّى بأخلاقهم.

٨ وما اننا ننبت من الدولة النطق بأحدى القبايات، فن الظاهر اننا ننبت ١٥ منها ايضاً مشاهدة الرسوم وسماع الأحاديث الغير اللائقة. فليمن الحكماء إذن بالآلات التي رسم او تمثال او شيء آخر قباحة من تلك القبايات، ألا في هياكل بعض الآلهة بمن يدع لهم الشرع هزلهم الخلاعي^١. والقانون يسمح لمن تقدموا في السن ان يقصدوا تلك الهياكل لكي يؤدّوا الاكرام للآلهة عن ذواتهم واولادهم ونسائهم.

٢٠ ٩ وليفرض الشرع أن لا يحضر الأحداث محافل الشعر الهجائي^٢ وتمثيل الروايات الهزلية، قبل ان يبلغوا العمر الذي يتاح لهم فيه الاشتراك بالموائد

الرابع عشر، ب ٤٤ - ٤٧). واما في ايماننا فكأننا بالحكومات تمول على غير هذه المبادئ اذ تتبع الجميع، الشيوخ والاطفال على حدّ سواء، ان يروا كل شيء ويسمعوا كل شيء. ولذلك تفتت الخوازي في هذا العمر وعمت الاخلاق السافهة المتحلّة.

٨ - (١) يشير الفيلسوف هنا بقوله بعض الآلهة الى آلهة يونانية، كفاكسوس وأفروديتي وأرتميس ومن الهيا، دارت عبادتها على الحب الشهواني والخلاعة، او راققت عبادتها بعض مظاهر الفحش والتهتك. والفيلسوف ينتقد بكلامه هذا انتقاداً لادعاء تلك الشماثر الدينية السخيفة السافلة، وتلك الآلهة التي قد يلحق بها الاهانة والقرب لو انها بشر، مما يليق في نظره بالمسيد لانه احط من الميعة منيرة.

٩ - (١) ضرب من الشعر يدعى عندهم الشعر الإيمفي، وهو يستعمل في المهازيل والهجاء،

١٣٣٦ ب العمومية ومجالس الشراب ؛ لان تهذيبهم يجعلهم اذ ذاك في مأمن من اذى تلك الحفلات^١ .

٣٥ ولقد أتينا الآن على ذكر هذه المسألة، ومررنا بها مرأً سريعاً . وسنعود اليها فيما بعد لندرسها درساً اوفى، ونسأل اولاً هل يجب ان تحظر على الأحداث مشاهدة الروايات الغزلية أو لا، وكيف يجب ان تحظر . اما في هذه الفرصة الطائفة فقد ذكرنا منها ما دعت اليه الحاجة .

١٠ ولعلّ يُشَوِّدُ رُسٌ بمثل المآسي^٢ لم يخطئ في ما كان يدعيه بهذا الصدد: ٣٠ من أنه لم يدع قطّ ممثلاً يتقدمه في المثل [على المسرح] ، وان كان من خُشَّار الممثلين؛ لان الحضور يستأنسون الى اول ما يستعني سمعهم . وهذا الامر نفسه يتحقق في مخاطبات الناس وفي تماطي الأمور . تقلبنا يعلق دائماً اول [ما تعرف او نعتاد] . ولذا يجب ان نجعل كل الأمور السافلة غريبة عن الأحداث ولاسيا ما حمل ٣٥ منها على القسوة والاستياء .

واذا ما تجاوز الأحداث سنتهم الخامسة يقرّب عليهم حينئذٍ ان يحضروا في السنتين التاليتين الى السابعة، الدروس التي ستغدو دروسهم في ما بعد .

٤٠ ١١ والتهذيب يوزع على طورين من العمر، [ينطلق] الواحد من السابعة

وله اوزان عدة يقرب بعضها من دق الناقوس والحب . - (٢) كل هذه التماثيل واللاخطات غاية في الحكمة والطفلة والساد . وبهذا لو عمل الماصرون بوجوبها ، اذن لاستغنوا عن منتقات وسجون كثيرة .

١٠ - (١) هو ممثل اشهر في زمن ارسطو . وقد كان ، على ما يقول الفيلسوف ، لا يتماطي الا تمثيل المآسي .

- ١٣٣٧ الى المراهقة^١؛ والثاني من المراهقة الى الحادية والعشرين . لان الذين يقسمون العمر الى اسابيع من السنين يخطئون في اكثر مزارعهم . اذ ينبغي للمرء ان يتتبع الطبيعة في قسمته . لان مرمى كل فن وكل تربية هو سدّ نقص في الطبيعة .
- هـ فلنبحث اذن قبل كل شيء، هل يجب ان يسنّ نظام للاحداث؛ وبعد ذلك، هل يفيد ان تهتمّ بتربيتهم سلطة عمومية او سلطة خاصة - كما هي الحال في ايامنا لدى اكثر الدول - ؛ وثالثاً، ما تكون صفات العناية بهم والسهر على تهذيبهم^٢.

١١ - (١) اي الى الثانية او الثالثة عشرة . - (٢) وهذه الموضوعات كلها التي يجدها الفيلسوف في آخر هذا الفصل، سيعرض لدرسها في الباب الثامن . فهذا الفصل كله يجب اذن ان يلحق بالباب الثامن لان موضوعه التربية ومبادئها العامة، مما يتعلق بصمغ اجزاء ذلك الباب .

الباب الثامن
التربية في الرواية القصصية

الفصل الأول

وحدة التربية وصفتها العمومية

١٣٣٧ ١ ما من احد يرتاب ان واجبات الشارع تفرض عليه ان يهتم غاية الاهتمام بأمر تربية الأحداث^١. لان الدول التي أهملت الناية بهذا الشأن قد أضرت بسياستها. اذ يجب أن ينحو كل من المواطنين في حياته نحو سياسة [بلاده]. والأخلاق التي تلائم كلاً من السياسات، تصون عادة تلك السياسات، بعد أن تكون قد أنشأتها. وهكذا فالأخلاق الشعبية تنشئ الحكم الشعبي وتصونه؛ والأخلاق التي تلائم الاقلية تنشئ حكم الاقلية وتصونه. بيد أن خير الأخلاق هي دوماً علة خير السياسات^٢.

٢ وفضلاً عن ذلك، ففي كل علم وفي كل فن أو صناعة، مبادئ أساسية، لا بد من ان يسبق المرء ويرتاض عليها ويعتادها، قبل تعاطي أشغال ذلك العلم.

١ - (١) راجع ٥ : ١٥ : ١١ ح ٢ - (٢) في هذه الفقرة الصغيرة تمجد جوهرى للباب الثامن، يبرّر فيه الفيلسوف طريقه موضوع التربية. اذ قد يتساءل المرء عن العلاقة بين تهذيب الاخلاق والسياسة. فالفيلسوف يجيب أن ثلاثة برنا مجلاء تام تلك العلاقة: يجب ان ينحو كل من المواطنين في حياته نحو سياسة بلاده، والاخلاق التي تلائم كلا من السياسات، تصون عادة تلك السياسات بعد ان تكون قد أنشأتها، بيد ان خير الاخلاق هي دوماً علة خير السياسات. وهذه هي المبادئ الأساسية التي تمتد عليها كل القول المعاصرة والتي تسمى كل الاحكام الى تطبيقها، والتي تفرص لاجلها على الانشغال على التربية اوفى اشراف، لا بل فيجهد لاجلها ان تحسّن حقوق التربية مع ما في ذلك من اجحاف بحق الاولاد وحقوق المعلم.

١٣٣٧ او ذلك الفن . ومن ثم ، يتضح أن هنالك مبادئ أساسية ، لا بد من الوقوف عليها للاقبال على أفعال الفضيلة^١ .

وبما ان غاية الدولة كلها واحدة ، من الأمور الجلية أن الضرورة تقضي بأن يكون التهذيب واحداً متاثلاً للجميع ؛ وأن يكون السهر عليه من شؤون العامة لا من شؤون الخاصة : كما هي الحال في الوقت الحاضر ، حيث يعني كل بأولاده ٢٥ عناية فردية ، ويلقنهم التحليم الخاص الذي يروقه . فيما يجب أن يجعل التمرن على الاشياء العمومية عموماً . وفي الحين نفسه ، يفرض على كل من المواطنين أن لا يحسب نفسه قائماً بذاته ، بل أن يحسب أن الجميع للدولة . اذ ان كل فرد عضو من أعضاء الدولة . والعناية بكل عضو ترمي من طبعها الى العناية بالجسم كله^٢ . ٣٠

٣ ولقد يجتد المرء عند اللكؤنيين هذه الخللة أيضاً ، وهي أنهم يصرفون الى الاولاد اهتماماً كبيراً جداً ويعنون بهم عناية عمومية . فلي اذن أنه لا بد من سن شرائع للتربية ومن جعل هذه التربية عمومية .

٣٥ ولكن يجب ان لا ينجنى على أحد ما هي التربية ، وما هي طرقها وأساليبها^٣ .

٢ - (١) التي تولي السعادة غاية كل دولة . - (٢) ان لم تطو التربية الا على ما يفرض الفيلسوف ، ولم يهر عليها الا من يتصور الفيلسوف من جماعة افاضل ، ولم يعين لها من هدف سوى ما يسنه الفيلسوف من غاية جيدة سلمية جداً ، واقتنا اتم الموافقة على مبدأ تميم او تأميم التربية وجعلها منظمة حكومية وصرف الافراد او الهيئات الخاصة عن القيام بها . ولكن لسوء الطالع ليست الحال في ايماننا ما كانت في ايامه ، ولا التربية في ايماننا من السهولة بقدر ما كانت عليه في ايامه . فتتعدد المذاهب الدينية والمشارب الفلسفية والتوجهات الاخلاقية يحمل امر التربية امراً شاقاً ، ويثير في سبيله عقبات كآداء . ولما نحن نعترف للحكومة بحق الاشراف على مناهج التعليم وبرامجه ، ولكننا نأبى أن نسلح لها بحق احتكار التعليم واحتكار توجيه التربية شطر الناية الفكرية التي تروم ، لاسيا ان كانت تلك الناية تمس في شيء مبادئ الدين او الآداب المالية . فحرية الفكر وحرية المعتقد هما حقان اوليان مقدمتان لا يمكن الدولة ان تجرد المواطنين منها ، ولا يجوز للافراد التخلي او التنازل عنها . اذ الدين لله والدنيا للهولة . لا يل ليست غاية الدولة غاية دنيوية فحسب ، بل غايتها ابلاغ جميع مواطنيها الى غاياتهم القصوى . فان جهلت او تجاهلت او انكرت تلك الغايات ، فلا اقل من ان تحترم ضمير اتباعها ووجهة نظريتهم التي لا تموتها في شيء عن بلوغ اهدافها المباشرة .

٣ - (١) لارسطو كتاب مفقود « في التربية » *Περὶ Παιδείας* . ولا نعرف بصورة أكيدة

١٣٣٧ اذ في عصرنا الحاضر ، يختلف الناس عملياً بشأنها . لان الجميع لا يعتقدون أنه يتعم على الاحداث تعلم نفس الاصول ، اللبوغ الى الفضيلة والى الحياة المثلى . ولا يتضح لذهنهم أيضاً هل يصلح أن توجه التربية بالاكثـر الى [تهذيب الفكر، أو الى تهذيب أخلاق النفس .

٤٠ ٤ والتربية الحالية تريد في غرض مباحثنا ، ولا توضح لنا البتة هل يجب أن يزاوئ المرء من العاوم ما يفيد تحصيل العيش ، أو ما يسعى منها الى الفضيلة أو ما يعد من التوافل . لان هذه النظريات كلها لها اتباع تذود عنها . وليس [هناك] ب ١٣٣٧ مبدأ من مبادئ الفضيلة يسلم به الجميع . لان الجميع لا يحلون نفس الفضيلة . ومن ثم ، لا عجب أن يختلفوا في الارتياض عليها وفي ممارستها .

إن كان بحث فيه عن أصول التربية أو عن منهجها العلمي . ولعل الكتاب بحث شامل يمرض فيه أرسطو للأمريين ، طبقاً لمادته . وأغلب الظن أن إبيكرس قد استند الى هذا المؤلف عندما انتقد نظرية أرسطو بشأن الفروس الحرة . راجع : Pignone, E., L'Aristotele perduto e la formazione filosofica di Epicuro, Firenze, 1936, pp. 60 - 61.

الفصل الثاني

مختلف المعارفِ وغاياتها

١٣٣٧ ب ١ انّ وجوب تعلّم ما كان ضرورياً من الامور النافعة ليس بمحققة غامضة . ولكن ما من داع موجب الى تعلّم كل الامور النافعة . ولما قُسمت هذه الامور النافعة الى ما هو خليق بالاحرار والى ما هو غير خليق بهم ، اتضح لنا انه يفرض على المواطن أن يتلقن من الأمور النافعة ما لا يجعل محصله منقطعاً . ويجب أن نعتبر أشياء منقطعة ، الاعمال والصناعات والعلوم التي تجعل أجسام الاحرار أو نفوسهم أو عقولهم غير صالحة للمهنة الفضيلة ومباشرة أعمالها . ولذا ، ندعو منقطعة الصناعات وأشغال الاجراء التي تضيي الجسد وتجعله في حالة سوأى ، لانها لا تدع للفكر فراغاً بل تصيره فكراً وضعياً .

١٥ ٢ وتلقن بعض المعارف الحرّة ومزاوتها باعتدال أمرٌ خليق بالاحرار . أمّا الانهك فيها والانصراف اليها فلم الانصراف ، فهو يعرّض للمضار التي ألعنا اليها . والناية التي يعمل المرء أو يتعلم لاجلها ، لها أهمية كبرى . فان عمل او تعلّم لمصلحته الخاصة أو لمصلحة خلانه أو طلباً للفضيلة ، فذلك خليق بالاحرار . وأما من يقدم على نفس الامور لمصلحة غيره فهو يبدو غالباً متصرفاً تصرف عبداً أو اجير . والدراسات المتداولة في أيامنا متشوشة ، كما قلنا سابقاً ، تميل الى كلا الجانبين .

١ - (١) راجع ما قلنا بهذا الصدد في ٧ : ٨ : ٢ ح ١ .

٢ - (١) في الفقرة السابقة .

١٣٣٧ ب ٣ والمعارف التي اعتادوا تلقينها ، أربعة تقريباً : الأدب والعلوم ثم الرياضة والموسيقى وأضاف بعضهم التصوير كعادة رابعة . ولقد عُلِّموا الأدب والتصوير ٢٥ لمنتهى في الحياة وكثرة استخدامهما ، وعُلِّموا الرياضة لأنها تهدف إلى الشجاعة . أما الموسيقى فيحار المرء في أمرها . فأكثر الناس يقبلون الآن على تلقينها ابتغاء اللذة . مع أنهم دمجوها من البدء في نظام التربية ، لتكون الطبيعة نفسها - وهذا ٣٠ ما قلناه مراراً - لا تطلب فقط شغلاً قوياً ، بل تلمس أيضاً امكانية التمتع بفراغ لائق . والطبيعة - ان كان لا بد من تكرار هذه الحقيقة - هي مبدأ كل شيء^١ .

٤ فإذا ما تحتم الأثران^١ ، فالتمتع بالفراغ يُفضَّل على الشغل^٢ . ولكن ٣٥ علينا ان نبحث بصورة اجمالية عما ينصرف إليه المرء وقت فراغه . فإلا ريب فيه أنه لا ينصرف إلى اللعب . والا لتحتم أن يكون اللهو غاية حياتنا . فان امتنع ذلك وترتب ان يعتمد المرء إلى الملاهي خصوصاً أبان العمل ، كان لا بد من اغتنام فرص اللعب والعكوف عليها على سبيل المداولة . لان الكادح في حاجة إلى ٤٠ الاستراحة ، واللهو جعل لترويح النفس . لان العمل يرافقه العناء والجهد . فالحركة التي تنصرف إليها النفس في اللعب هواده وانتقطاع عن العمل ، وهي ترويح لها لما تلقى في تلك الحركة من لذة . ١٣٣٨ ا

٣ - (١) أي الركن أو الأساس الذي يعتمد عليه في كل شيء ويرجع إليه في كل شيء . وهذه النظرية جوهرية صائبة لان ما يحلّ بالطبيعة يحلّ بنظم فطرها ويمد تمدّياً باهضاً . ولكن الصعوبة لا تكمن في الاعتراف بهذا البديل وانما في تعيين حدود الطبيعة وماهيتها ومقتضياتها وغايتها ووسائل بلوغ تلك الغاية . وهذه القضايا كلها من صلب اجاث علم الاخلاق .

٤ - (١) أي الشغل القويم والتمتع بفراغ لائق . - (٢) لا يعني الفيلسوف بالفراغ والتمتع به الانصراف إلى البطالة والتلهي بالترهات ، وإنما التفرغ للأعمال الروحية والتأملات العقلية التي هي اسمى شغل للنفس ، إذ إنها تولي المرء معادته الطبيعية الحقيقية . فالتمتع بالفراغ اذن في فطره شغل سليم ، لا بل اسمى شغل ينصرف إليه المرء . (انظر تمة الفقرة والفقرة التي تلي) .

١١٣٣٨ ٥ أماً التمتع بالفراغ فإنه - كما يبدو - يحوي في ذاته اللذة والسعادة واغتراب العيش . وهذا لا يتوفر للذين في شغل ، بل للمتمتعين بالفراغ . لان
 • المشتغل يعمل لغاية لم تتحقق له ؛ وأما السعادة فهي غاية لا يصحبها العناء - كما يعتقد الجميع - بل اللذة . ولكنهم لا يتفقون على تعريف واحد لهذه اللذة . بل كل يجد لذته في شيء حسب استعداده النفسي . ولكن الأفضل فيهم يعول على أفضل اللذات ويضعها في أجل الأمور^١ .

١٠ ومن ثم ، يتضح أنه لا بد من تلقن بعض المعارف ، والتخرج في بعض العلوم ، لأجل اوقات الفراغ التي تتخلل العمر . على ان تلك المعارف وتلك العلوم غاية في نفسها . اما المعارف التي يتعلمها المرء لأجل العمل فهي من المعارف الضرورية التي لا تلتبس لنفسها بل لأمر أخرى غيرها .

١٥ ٦ ولذا لم يدمج الأوائل للموسيقى في التربية كشيء ضروري فهي لا تنطوي على ما شاكل ذلك - ولا كشيء نافع ، كالكتابة والقراءة التي تستخدم في التجارة وتدير المنازل والتعلم وشؤون سياسية كثيرة . والتصوير نفسه يفيد - على ما يظهر - ضبطاً وإحكاماً في نقد لوحات أصحاب الفن . أخيراً لا تهدف للموسيقى كالرياضة الى صيانة العافية وانماء القوة . فنحن لا نرى لها أحد تلك المفاعيل . يعني اذن أنها جعلت لتسليات اوقات الفراغ . وهذا ، فيما يجئ لنا ، قصدهم

٥ - (١) يقول الفيلسوف لا ينصرف المرء ، اذا تفرغ من الشؤون الخارجية ، الى اللهو ، والا لاضحى اللهو غاية الحياة . والحال انه ليس كذلك ، اذ ينصرف المرء الى ابان العمل او في قراته على سبيل المداواة وترويحاً لنفس من عناء العمل ، والمداواة ليست غاية بل الصحة ، والتمتع بالفراغ يحوي في ذاته اللذة واغتراب العيش بعكس الشغل اذ هو سعي الى تحقيق غاية ، في حين ان السعادة واللذة واغتراب العيش غائية . ولا يختلف القوم في تمييز السعادة ، جعلها افضل الناس في اجل الامور اي في المعرفة وتأمّل الحقائق واستنفاذ اسرار الكائنات . ولذا فرض تلقن بعض العلوم المبثلة الى تلك الناية الحلية ، التي هي اجل النيات واسماها بالاضافة الى الانسان ، لا بل الى كل عقل مخلوق .

- ١٣٣٨ من الأقبال عليها . فهم يتحمونها في الملهي التي يمتبرونها ملاهي احرار . ولذا
 ٢٥ قال هومرس : « يجمل أن ندعو الى مأديتنا الفاخرة رجلاً نظير هذا » . وبعد ذكر
 بعض قولاد يدعون مغنيا ، قال « مغنيا يطرب الجميع » . وفي موضع آخر يقول
 أذيسيفس : ان خير تسليمة هي التي يتهيج فيها « المدعوون اذ يجلسون تباعاً في
 ٣٠ غرف فسيحة يصغون بلوتياح الى مغن مطرب » .

٦ - (١) الأذيسية تس ٣٨٥ من التتيد ١٧ . - (٢) الأذيسية التتيد التاسع ش ٧ . واما
 البيت الاول الذي يستشهد به الفيلسوف فهو مفقود فيا بلقنا من هومرس . وأذيسيفس هو ملك
 إناكي وأحد الأبطال الشهيرين يبطشهم ودهائهم وحذتهم . اشترك في حرب أطرواذه وتامر فيها الملك
 أعميمينن وأخاه مينيلس . وملحة الأذيسية تجعل لنا بصورة اسطورية ما وقع له من الاحداث
 والزلايا في عودته من أترميا الى موطنه ومقر ملكه .

الفصل الثالث

غاية التربية المناقب الحميدة

١٣٣٨ أ ١ لقد تبين لنا اذن أن هنالك تربية يربى بها الأبناء لا لانها نافعة أو ضرورية ، بل لكونها حرة وجيلة . وعلينا أن ندرس فيما بعد ، هل التربية واحدة أو متعددة ، وما هي تلك التربيّات ، وما هي أساليبها . والآن حسبنا فائدة اننا لقينا عند الاقدمين شهادة اتخذناها عن المعارف المتداولة . لان الموسيقى تجل ذلك جلياً . وتبين لنا ايضاً انه يجب على الاولاد ان يتعلموا بعض الأمور النافعة لا لنفعها فقط ، كتعلم القراءة والكتابة؛ بل لكونها وسيلة تمكن من تلقن معارف أخرى كثيرة . ٤٠

١٣٣٨ ب ٢ ويقال عن التصوير نفس القول . فيجب تعلّمه لا لتجنب الخطأ في ابتياع اللوازم الخاصة ، وتوقي الانخداع في شراء او بيع الاواني ؛ بل بالأحرى لانه يزيد المرء تفهماً لجمال الاجسام^١ . هذا وان التماس النفع في كل شيء ، لا يليق البتة بالنفوس الانيّة الحرة .

• ومن الأمور الانيّة ، وجوب تثقيف الاولاد بأخلاق | البيئة | قبل تثقيفهم بالعقل والمبادئ النظرية ؛ ووجوب الاهتمام بالمسند قبل الاهتمام بالمدارك . وذلك الامر يتضح لنا من وجوب دفع الاولاد | اولاً | الى الرياضة والتمرن على الشغل .

١ - (١) اي ان هنالك تربية يربى بها الاولاد لا لانها نافعة او ضرورية ، بل لانها حرة وجيلة .

٢ - (١) الا ان الجسم قد جعل لاجل الروح ، في الحقيقة وفي نظر الفيلسوف . (راجع ٧ : ١٣ و ٦ و ٧ و ٨ و ٢٣) .

١٣٣٨ ب لان الرياضة تؤتي الاستعدادات الجسدية بعض الزايا الخاصة ؛ والتسرن على العمل يحسن الاشغال التي يتعاطاها المرء .

- ١٠ ٣ اما الآن، فالدول التي تعنى بالاولاد اكبر عناية - على ما يظهر لنا - لا تبلغ الا الى انشاء بنيات مصارعين . وهي تشوّه جمال الاجسام وتسيء الى غوها . بيد ان اللاكونيين لم يشطروا ذلك الشطط؛ ولكنهم يصيرون ابناؤهم ذوي طباع فضلة وحشية ، بما يكبدونهم من المتاعب ، معتقدين ان ذلك الاجهاد مفيد جداً
- ١٥ لبلوغ البسالة . مع أنه يُفرض - كما قيل مراراً - ان لا يُنظر في العناية بالاولاد الى هذه النقطة الوحيدة فقط؛ لا يل يترتب ان لا ينظر اليها بالاكثر .
- وإذا ما قصرنا النظر عليها، فانه لن يتاح لهم ولا البلوغ اليها . ونحن لا نلتقي الشجاعة، سواء عند الحيوانات الأخرى او عند بقية الشعوب، في أكثرها توحشاً، بل نلقاها بالأحرى بين الأناس الحلاء والمتخلفين بشهامة الأسود .
- ٢٠

٤ ومن الشعوب طوائف كثيرة تنقاد بسهولة الى اهراق الدماء والى أكل اللحوم البشرية، نظير الأخائيين والهنيتي المائثين بقرب سواحل البحر المضيف^١، وكثير غيرهم . من شعوب البر، بمن ماثلوا تلك الطوائف بشراستهم او فاقوهم توحشاً وعاشوا من التلصص . فكل تلك الطوائف لم تصب شيئاً من الشجاعة .

٢٥ وفضلاً عن ذلك، فنحن نعلم ان اللاكونيين أنفسهم ما فتئوا يبذون الآخرين، طوال المدّة التي لبثوا فيها مثابرين على تكبّد النصب والعناء . واما الآن، فنحن نعرفهم مقصرين عن الآخرين في المباريات الرياضية والمبارزات الحربية . ولقد كانوا يفوقون

٤ - (١) راجع في الأخائيين ٢ : ٦ : ٣ ح ٥ . والفيلسوف لا يريد ان يقول عنهم انهم من اكلة اللحوم البشرية ، وانما يقول ذلك عن الهنيتي ، وهم اهل هنيثيّا، مدينة من أعمال كلخيّس ، وهي مقاطعة واقعة بين البحر الاسود وبحر قزوين . (راجع فهم الاخلاقيات ٧ : ٥ ، وباب ميليشيني من تاريخ هيرودوتس ف ١٨ و ١٠٦) .

١٣٣٨ ب غيرهم لا بترويض الأحداث على الحطة الآتفة الذكر، ولكن بمجرد منازلهم في التمارين الرياضية انلساً غير مرتاضين عليها .

٣٠ ٥ فيجب اذن ان يحوز المرء قصب السبق في الأمور الجميلة المحمودة، لا في الأمور القبيحة الفظة . اذ لا الذئب ولا وحش آخر من الوحوش الضارية يجاهد في الأخطار جهاداً شريفاً ؛ بل بالأحرى الرجل القاضل الشهم . اما الذين يدفون اولادهم الى هذه الأمور بلجاجة ويحبونهم تعلم الأمور الضرورية، فهم يُعدّون في الحقيقة مواطنين من أخط الطبقات ؛ اذ يحلونهم صالحين لأمر واحد فقط من أمور الحياة السياسية . وانهم يحلونهم حتى في هذا الامر أخطاً من غيرهم، كما يدلّ الدليل على ذلك . اذ يجب ان يعتمد المرء للحكم بتفوقهم لا على أعمالهم السابقة، بل على أعمالهم الحاضرة . فقد بات لهم اليوم منافسون في التربية بينما لم يكن لهم من منافس في الزمن القابر .

٤٠ ٦ فن الأمور المسلّم بها اذن وجوب الاقبال على الرياضة وكيفية القيام بها . اذ ينبغي ان يُفرض على الاولاد الى سنّ المراهقة تمارين رياضية سهلة . ويجب أن لا يكرهوا على [نظام] تغذية عنيف؛ وأن يُحجّبوا التّصّب في الأمور الضرورية، كي لا يعوقهم عائق في غوهم . والبرهان القاطع على أن هذه الاخطاء قد تسبّب الضرر المذكور، هو أن المرء لا يكاد يجد آلا اثنين او ثلاثة يظفرون هم أنفسهم في الالعب الأثميّة أحداثاً ورجالاً؛ وذلك لانهم يكونون في تمارينهم قد فقدوا قواهم، بتجلدهم على ارتياض اضطراري^١ .

٦ - (١) قد وضع أرسطو بموازرة ابن اخته أكليستينس كتابين صغيرين في تأريخ الالعب الأثمية والألعاب البيتية، وهما أشبه بلاغتين تأنيان على نشأة تلك الألعاب وتأريخها وأسماء منظميها والمتصرين فيها . وظهر من نصّ فيلسوفا أنه يستند إلى تلك اللاتحين، ليؤكد لنا ما يؤكده في كلامه عن التمارين الرياضية ويختب المبالغة فيها خصوصاً في تربية الأحداث . واجمع المقدمة : سيرة الفيلسوف وتأليفه . ثم Homolle, Th., Inscription de Delphes. Un ouvrage d'Aristote dans le temple de Delphes, in Bull. corr. Hell. XXII, 1898, pp. 260 - 270.

- ١٣٣٩ ٧ وعندما يكونون قد انقطعوا ، عقب بلوغهم ، مدة ثلاث سنوات الى المعارف الأخرى ، يحسن اذ ذاك أن يُكوه الجيل الذي يعقب [جيل المراهقة] على الرياضات الشاقة وعلى الأكل حسب نظام اضطراري . اذ يجب أن لا يتكبد المرء في آن واحد تعب الجسم والعقل . لأنّ كلّاً من هذين التبعين يحدث بالطبع
- ١٠ مفعولاً يعاكس المفعول الآخر ، اذ ان تعب الجسد عائق للعقل ، وتعب العقل عائق للجسد .

الفصل الرابع

ماهي الغاية من تعلّم فن الموسيقى

١٣٣٩ ١ لقد عرضنا بعض المشاكل النظرية بشأن الموسيقى في مقالنا السابق .
فيجمل بنا الآن أن نعود إليها وننعم النظر فيها ، كي يكون درسنا كافتتاح
١٥ للدراسات التي ربما تنشر عن الموسيقى . اذ ليس بالسهل تحديد اختصاصها ، ولا
تعريف السبب الذي ينبغي لأجله تحصيلها . فهل هو اللهو وترويح النفس ، [يعمد
المراء إليها لاجلها] كما يعمد الى السبات ونشوة الحمرة ؟ - لان هذه الأمور في
حدّ ذاتها ليست لاجل ما هو خير ، بل هي أمور مستلذة وفي الوقت نفسه ، كما
٢٠ يقول إفريندس^١ ، تبدّد لهم . ولذا يقصمون الموسيقى بينها ، ويستخدمون هذه
الأمور كلها : اي السبات ونشوة الحمرة والموسيقى على نحو واحد . وهم يضيفون
إليها الرقص .

٢ أم هل يجب بالأحرى أن يعتبر المراء ان الموسيقى تحمل بعض الشيء على
الفضيلة ، كأننا نستطيع أن تكيّف الاخلاق بصفة من الصفات اذ تُعوّد على
٢٥ التمكن من الانصراف الى السرور انصرافاً قوياً ؛ كما تؤثر الرياضة في الجسم وتكيّفه
بعض الصفات ؟ أم هل تفيد في التسلّيات فتريدها تعقلاً ؟ وهذه النقطة الاخيرة
تعتبر النقطة الثالثة كما ذكرنا^٢ .

١ - (١) راجع ٨ : ٢ : ٦ - (٢) راجع رواية الفالكس^٣ لإفريندس ش ٣٧٨ .

٢ - (١) يتساءل الفيلسوف عن ثلاثة أمور بشأن الموسيقى وغاية تعلّمها . اولاً هل جعلت
لمجرد التسلية واللهو ؟ ثانياً هل تعود الموسيقى الانصراف الى اللهو انصرافاً قوياً بما تؤتي النفس من
لين واعتدال ؟ وثالثاً هل تؤتي المراء تعقلاً في التسلية دون ان تترك في النفس اثرأ باطنياً عميقاً ؟

١١٣٣ فلا يخفى اذن على احد ان اللهو ليس الغاية التي يُفرض تهذيب الأحداث لاجلها . لان اكسابهم على العلم ليس لبعاء ، اذ الغناء والكذب يلازمان التعلم . ثم انه لا يليق أن يُصرف الاولاد ومن دانهم سناً الى التمتع بتسلية [المكسبين]:
٣٠ لان الكمال لا يلائم شيئاً من الاشياء الناقصة .

٣ ولكن لعلّه يتهمياً للبعض أن الاولاد يجهدون في تعلم الموسيقى صغاراً ليلها بها عندما يكتملون ويضعون كباراً . ألا أنه ان كان الأمر كذلك ، فما يضطرهم الى تعلمها ؟ أفما يجدر بالاحرى ان يقتنوا اثر ملوك فارس وماداي ، فيدعون غيرهم يقياون على تعلمها ، وينعمون هم بلنتها ، ويصيبون حظهم منها [بتعلم غيرهم لها] ؟ اذ ان الذين يدمنون عملاً او فناً يبدون فيه ضرورة من لم يقفوا له من الوقت ألا ما يتطلبه تعلمه . واذا ما توجب عليهم بذل الجهد في أمور كهذه ، ربما فرض عليهم ايضاً ان يعتروا بطهي المأككل . غير أن ذلك مستهجن .
٤٠

٤ وان قدرة الموسيقى على تحسين الاخلاق تلقى نفس المصاعب . فلم يفرض عليهم تعلم مبادئ الموسيقى ولا يكتبون بسماع الآخرين كي يسروا ويتمكنوا من ابداء رأي صائب^١ نظير الكونيين ؟ لان هؤلاء مع استماعهم عن تعلم الموسيقى ، يستطيعون أن يبدوا - على زعمهم - رأياً صائباً في ما طاب او فسد من ألحانها .
٥ وقد يؤتى بنفس الاعتراض ان وجب استخدام الموسيقى للتمتع بدعة العيش والانصراف الى الملاهي الشريفة ، اذ ما يضطرهم الى تعلمها ، ويمول دون استماعهم بها عندما يستخدمها الآخرون ؟

٥ وان في وسعنا أن نستحي حسناً في الآلهة : فزففس نفسه ، في عرف الشعراء ، لا ينبغي ولا يلعب بالقيثار . لا بل إننا نستصغر قدر الغنين والعازفين ، ونعتقد أن المرء لا يعمد الى الغناء والغزف ألا لاعتباً او ثيلاً . ولكن ربما ترتب علينا في المستقبل النظر في هذه الأمور .

الفصل الخامس

هل للموسيقى من محل في الثقافة

١٣٣٩ ب ١ يتناول بحثنا الاول وجوب نبذ الموسيقى من [منهاج] الثقافة او وجوب إقصائها فيه؟ [ويتناول ايضاً] ما ترمي اليه من الأمور الثلاثة التي يُخْتَلَف عليها: فهل [هدفها] تهذيب الاخلاق يا ترى، أو اللعب، او تلقي [الكاملين] بها؟
١٥ ان الموسيقى قد وضعت، حسب الرأي الصوابي لاجل الغايات الثلاث السابقة . وهي، كما يبدو، تتشكك فيها جميعاً .

فالمعب جل لترويح النفس، ومن الضرورة ان تكون الاستراحة مستطابة؛ لانها بمثابة علاج لا تولده الأنصاب من همّ وغمّ . ثم ان الجميع يسلّمون ان تليقات [الكاملين] يجب ان تشمل لا على اللباقة فقط، بل على البسط واللذّة ايضاً .
٢٠ لان السعادة تتألف من كلا الأمرين . ونحن جميعاً نعتقد بكون الموسيقى من ألذّ الأمور، مجردة كانت أم مقرونة بالغناء . وهذا الصدد يقول مُسَيِّسٌ : « ان الغناء جدّ مستطاب عند الانام » .

٢ ولذا يعمدون الى الموسيقى بصواب في متدياتهم وفي مجالس هورهم، لقدرتها على شرح النفس وإيهاجها . وبالتالي، قد يعتمد المرء على هذا التصرف ليقول بوجوب تعليمها للأولاد . لان ما تجرّد عن الضرر من الأمور المستطابة، لا يلائم

١ - (١) بشأن تعلم هذا الفن . - (٢) شاعر عاش قبل أرسطو بزمان طويل . ويقال انه ابن أرفطس وسلمي (إلهة القمر) . ولقد نسبوا اليه مؤلفات كثيرة، لم يبق منها الا مقطوعات متفرقة . وهو على ما يزعمون اول من اشراف على اسرار لافيس .

١٣ ب. الغاية فقط، بل يناسب ترويح النفس وشرحها ايضاً . ولماً اتفق البشر ان يلتقوا الغاية مرات فلائل^١؛ وان يكثرُوا بعكس ذلك من اللجوء الى ترويح النفس ٣٠ والاقبال على الالعب، لا رغبة في الاستراحة من تلك الأمور بل طمعاً في اللذة؛ ربّما كان مفيداً ان يروّحوا نفوسهم في الملاذ الناتجة عن الموسيقى .

٣. ولقد يحدث للبشر ان يجعلوا الالعب غاية . لان الغاية ربّما اشتملت على شيء من اللذة، ولكن تلك اللذة ليست من اللذات المبتدلة . فهم في معيهم الى ٣٥ ممتعة الغاية يستبدلونها بمتعة اللهو، لان هذه المتعة لها بعض الشبه بغاية الاعمال . لان الغاية لا تتوخى لشيء من الاشياء المستقبلية، واللذات التي من هذا الصنف لا تتوخى هي ايضاً لشيء من الاشياء المستقبلية، بل لشيء من الاشياء للاضية : كالمتاعب والمهموم^٢ . ولعلنا لا نخطئ الظن باعتقادنا أن هذا هو السبب الذي يلتمسون ٤٠ لاجله تحصيل السعادة بواسطة تلك اللذات .

٤. وأما ما يتعلّق بفنّ الموسيقى، فيجب تحصيله لا لأجل لذة اللهو فقط، بل لأن الموسيقى صالحة لترويح النفس ايضاً، على ما يبدو . بيد انه يترتب علينا ان نتساءل ١٣٤ هل يحدث ذلك عرضاً . لأن طبيعة الموسيقى أشرف بما ذكرنا لها من استعمال . ولذا يفرض علينا ان لا نجترى بالشعور العام الذي يحسّ به الجميع - اذ ان للموسيقى لذة طبيعية، ولذا نستطيع استخدامها جداً كل الأغمار وكل الأنزجة والأخلاق -، بل أن ننظر هل تمتّ في شيء الى [تحسين] الخلق والنفس . ولقد تنجلي هذه الحقيقة، ان كنا نكتسب بالموسيقى بعض المزايا الخلقية .

٢ - (١) أي اذ ينمو ان يبلغ البشر غايتهم الحقيقية في هذه الحياة، (راجع ٢: ٤٠ ح ١ ثم ٢: ٨ ح ١)، لانهم يحطون في تميتها وضمونها في اللذة واللهو، كان من اللذين ان يصرفوا الى لذة الموسيقى، لانها اشرف واسمى من غيرها . وهكذا ان اخطأوا الغاية، فهم لا يصلونها على الاقل في أمور ساقطة .

٣ - (١) التي تريها الموسيقى من النفس وتبدها .

١١٣٤٠ ٥ ولكن لا مرأ اننا نكتب بالموسيقى بعض المزايا الخلقية . وتظهر لنا ذلك اناشيد كثيرة ، ولاسيما انشيد أولمبس . فتلك الأغاني تهيج في النفوس نشوة الطرب والحماسة . وتلك النشوة هي انفعال الاخلاق النفسية . وان الجميع فضلاً عن ذلك يتأثرون لمجرد سماعهم اقوالاً تحاكي طبيعتهم ، بصرف النظر عن الأوزان نفسها وعن القناء .

١٥ واذا اتفق اذن ان تكون الموسيقى من الامور المستطابة اللذيذة ، وان يكون موضوع الفضيلة سداد البهجة والسرور ، وسداد المحبة والبغض ، اتضح انه لا شيء يُفرض تعلّمه واعتياده أكثر من سداد الرأي والحكم ، وسداد الابتهاج بالاخلاق الرضية والفعال الجميلة .

٢٠ ٦ هذا ، واننا لنجد في الايقاع والغناء ، للغضب والوداعة والشجاعة والنعّة ، وكل نقائص هذه [الحالات النفسية] ، وكل الصفات الاخلاقية الأخرى ، محاكاة تدلني الطبيعة أقرب مدانة . والوقائع توضح لنا هذه الحقيقة : فنحن نشعر بتبدل يطرأ على حالاتنا النفسية عندما نسمع غناء أو ايقاعاً . وإن تعود الحزن والفرح في ما يحاكيهما ، لقريب من تكيف المرء بهاتين العاطفتين أمام الحقيقة . فاذا ابتهجت بصورة شخص لمجرد جمالها لا لسبب آخر ، فلا بدّ من ان تكون عندك طاعة ذلك الشخص الذي رأيت صورته ، بهيئة مستحبة .

٢٠ ٧ وقد اتفق ان لا تكون للأخلاق محاكاة ما في المحسوسات الأخرى ، كاللوسات والمذوقات . أما في المراتب فلا أخلاق محاكاة ضئيلة . لأن المراتب

٥ - (١) أولمبس شاعر وموسيقي يوناني كبير ، كان لشعره وأغانيه سحر خلاب ، وروعة نادرة . وهو اقرب الى ابطال الاسطورة منه الى رجال التاريخ . ولقد كانوا غالباً عيزون بين شخصين دعيا بهذا الاسم . الاول ولد في ميسيا ، ونُحِرَّج في الفن على السطر مرسيس الذي تأس أبوّلن بيراعة قته . والثاني ولد في أفرغيا وكان معاصراً لللاك ميدس . - (٢) الفضيلة تعلم سداد المحبة ولكنها لا تعلم سداد البغض ، اذ البغض لا يضحي ابداً فضيلة . ومن ثمّ فهو ابداً متبوذ مردول ، ولذا افرض السيد المسيح له المجد ، محبة الاعداء انفسهم .

١٣٤٠ رسوم خفيفة [للأخلاق] ، والجميع لهم نصيب من هذا الشعور . وعلاوة على ذلك ، فهذه المراثيات ليست محاكاة للأخلاق . ولما رسوماً والوانها هي اشارات الى الاخلاق . وهذه الاخلاق تبدو في انفعالات الجسد . وعلى كل ، فحما يمكن من اختلاف في النظريات بشأن هذه المراثيات [وتأثيرها] ، يجب أن لا يشاهد الاحداث لوحات ياقسن ، بل لوحات بليغنتس^١ أو طُرف رسل أو نقاش آخر أديب .

٤٠ ٨ اما الأغاني ، ففيها محاكاة للأخلاق . وهذا أمر ظاهر . اذ تختلف طبائع الأنعام اختلافاً صريحاً ، يحملنا نشعر بمجالات نفسية متباينة ، تتنوع بتنوع كل من تلك الأنعام . فالبعض منها يثير في النفس الشجن ويحملنا على الأسى والاقباض ، كالنعم المدعو ليدنياً متراجاً . والبعض منها يهيب بالنفس الى الرخاء ، كالأنعام المسترسلة . وغيره يولد فينا حالة متوسطة معتدلة ، شأن النعم الدوري الذي ينشئ فينا وحده تلك الحالة ، فيما يظهر . أما النعم القويضي فهو يهيج في النفس نشوة الطرب والحماة^١ .

٧ - (١) يافسن مصور يوناني معاصر لبليغنتس . ولا يعرف عنه بالضبط شيء ثابت . الا انه يستنتج من كلام الفيلسوف ان لوحاته كانت خلالية غير لائقة . واما بليغنتس فقد كان تصويره أخلاقياً . بحيث قال عنه الفيلسوف : « انه مثل البشر في لوحاته خيراً مما هم عليه » . ولد في جزيرة فاسس نحو سنة ٤٩٠ ق.م . ومات في أثينا نحو سنة ٤٢٦ . ولقد زين بنايات وطنه الجديد بلوحات كانت غاية في الروعة والجمال . وكان له في فن التصوير من المكانة السامية ما كان لعاصره فديس في فن النقش .

٨ - (١) راجع ٤ : ٣ : ٤ - ترجع أنعم اليونان الاقدمين الى أربعة أنواع ، تسمى القياتونيكي اي الشدود والنسف ، والأترمونيكي اي المنجم والمتناغم ، والحورماتيكي اي اللون والتنوع ، والحورماتيكي الجديد . اما القياتونيكي فيتركز على سلم فيه جزآن متشبهان يتألف كل منهما من بعدين كهلين ونصف بعد ، ويفصلها بعد كامل . ويسمى هذا النوع ذياتونيكيًا لانه تشد له اوتار الكثارة شداً اقصى . وتتفرع من النوع القياتونيكي أنعم متنوعة ، تختلف باختلاف مواطن الامداد من جزمي السلم . فذا كان نصف البعد في اسفل الجزء حصل لدينا النعم الدوري ويمداه في الموسيقى البيزنطية اللحن الرابع وفي الموسيقى العربية قسم سبكه تركي ، ويقرب منه في الموسيقى العربية سلم كامل يعزف على ملابس البيانو البيضاء ابتداء من علامة

١٣٤٠ ب ٩ والفلاسفة الذين نظروا في هذا الشطر من الثقافة ، قد أصابوا في رأيهم بشأن مفاعيل الموسيقى المشار إليها . لانهم يتخذون البراهين التي يدعمون بها آراءهم من وقائع الأمور نفسها .

وما قلناه في الغناء قد يقال أيضاً في الأوزان . لان من أصنافه ما حوى
١٠ سجيّة هادئة ، ومنها ما حوى سجيّة مهيجّة . وقسم من هذه الأصناف الاخيرة يهيج في النفس حركات سافلة ، وقسم يهيج فيها حركات شريفة سامية .

قد اتضح اخذ من هذه الاعتبارات ، أنّ الموسيقى قادرة ان تكيف الأخلاق
النفسانية ببعض الصفات والمزايا . وبما انها تستطيع ان تأتي هذا الفعل ، فقد
١٥ اضحى جلياً انه لا بدّ من حمل الاحداث على تحصيلها ولا بدّ من تهذيبهم بها .

مي . والنغم الدّوري هو النغم الوطني الاصيل عند اليونان القدمين . اما اذا كان نصف البد في نصف الجزء فيحصل النغم القريني وهو اشبه بالحن الاول في الموسيقى البيزنطية وينتم بساقي في الموسيقى العربية ويمزق ما يقرب منه في الموسيقى القرية على ملابس البيانو البيضاء ، ابتداء من علامة ره حتى جوابها . واما اذا كان نصف البد في اعلى الجزء فيحصل النغم الليدي ويقابله في الموسيقى البيزنطية الحن الثامن ، وفي الموسيقى العربية نغم راس او نغم عجم عشيران ، وفي الموسيقى الثورية لحن أت او دو ماجور (ut ou Do majeur) . اما النغم الليدي الخليط (الميكسوليدي) ، فيقرب من الحن السابع على زو في الموسيقى البيزنطية ، ومن نغم عراق في الموسيقى العربية . ويمزق ما يقابله في الموسيقى القرية على ملابس البيانو البيضاء ، ابتداء من علامة مي حتى جوابها . وهناك ايضاً ثلاثة أنغام هي الإيذوري والإبقريني والإبليدي . وجميعها تنفرّج من النوع الفياتونيكي . وجدير بالذكر ان اليونان الاقدمين كانوا يشدون بأنغامهم هبوطاً من الجواب الى القرار ، بعكس ما دوج في الموسيقى الحديثة . راجع : Maurice Emmanuel, Histoire de la langue musicale, 2 vol. Paris, 1911. — René Dumesnil, Histoire illustrée de la musique, Edit. d'Histoire et d'Art, 3^e éd., Paris, 1948. — والليل الموسيقي العلم — للاستاذ توفيق الصباغ ، حلب ، ١٩٥٠ ، مطبعة الاحسان .

١٣٤٠ ب ١٠ وان تعلم الموسيقى يلائم طبع هذا الجليل . لأن الاحداث بسبب سببهم لا يصبرون برضى على شيء خال من المتعة . والموسيقى بطبيعتها من الأمور اللاذعة المستطابة . وكأن في الغناء والشعر قرابة [تمتد أو اصرها الى نفوسنا] . ولذا ادعت طائفة كبيرة من الحكماء أن النفس نغم ، وادعت طائفة أخرى أن النفس تنطوي على الانغام^١ .

١٠ - (١) يذكر أرسطو هنا نظرية بعضهم في النفس دون ان يناقشها . ولكنه عرض لذلك في حوار مفقود بقي لنا منه شذرات ، وهو حوار « إيذيموس » *Eũdēmos* ، حيث نقض تلك النظرية وروى ان النفس جوهر روحي غير قابل للعناد . راجع له أيضاً كتاب النفس . ثم مصنف *Philopon*, in *Arist. De Anima* (Comm. in *Arist. Graeca*, XV, p. 141, 22 Hayduck).

الفصل السادس

آلات الطرب وتعلم الموسيقى

١٣٤٠ ب ١ علينا ان نقول الآن هل يجب ان يتعلم الأحداث الموسيقى بالغناء فقط أو بالغزف على آلات الطرب أيضاً ، على ما تساءلنا فيما سبق^١ . ولا ينبغي على احد ان اشتراك المرء بذاته في العمل أمر ذو أهمية كبرى ، لتكييفه بصفة من الصفات . ٢٥
اذ ان أحد الأمور المستحيلة أو [على الأقل] الشاقة هو أن يصبح المرء حكماً صالحاً في الاعمال دون اشتراكه فيها .

وفي الحين نفسه ، لا بد للأولاد من شغل يلتهون به . ولذا يجب ان نقول أن أرخيتس^٢ أحسن في إيجاد خشاشته^٣ ، التي تُدفع الى الاطفال كي يتشاغلوا بها ولا يحطّموا شيئاً من أدوات المنزل : لان الغلام الصغير لا يستطيع الركون الى الهدوء والسكينة . فهذه الألعاب لذن تلام الأطفال . والتربية خشاشة لمن يكبرونهم سناً . فن هذه النظرات قد تبين لنا مجلاء أنه يجب ان تعلم الموسيقى لا بالغناء فقط ، بل باستخدام آلاتها أيضاً .

٢ ولا يصعب ان نجد ما يليق بالاعمار [المتفاوتة] أو ما لا يليق بها ؛ كما ٣٥
لا يصعب أن نخل اعتراضات من يدعون أن تلك العناية أمر منقطع سافل .

١ - (١) راجع ٨ : ٤ : ٠٧ - (٢) أرخيتس هذا فيلسوف ريفثوري ، صديق لافلاطون . ولد في طلوس من أعمال إيطاليا الجنوبية نحو سنة ٤٣٠ وتوفي نحو سنة ٣٦٥ ق.م - (٣) لعبة صغيرة لها خششة وجرس ، يتلها بها الصبية . ولقد اطلق عليها اسم خشاشة لانها تشبه النبات الخضر المعروف بهذا الاسم .

٢ - (١) بتعلم الموسيقى واستخدام آلات الطرب فيها .

١٣. ب وأولاً ، بما ان المساهمة في الاعمال [الموسيقية] غايتها ابداء الرأي ، فُرض من ثم ان يتعلم الأولاد استخدام آلات الطرب احياناً ، على ان يعتزلوا استخدامها كباراً ؛ لأنهم يسمون اذ ذلك قادرين على ابداء رأيهم في ما جمل من العزف ،
٤٠ متمكنين من الابتهاج به ابتهاجاً سديداً ، بسبب ما يكونون قد اقتنوا من العلم في حداثة سنهم .

٣ وأما اللائحة التي ينبغي بها البعض على الموسيقى ، اعتقاداً منهم بانها تحط من قدر المرء وكرامته ، فلا يعسر تبيان خطاياها على من يبحثون عن مدى الاعمال الموسيقية التي لا بد من ان يشترك بها الاحداث ، الذين يوجهون في تهذيبهم الى الفضيلة البدنية [كما لا يعسر ذلك على من يبحثون] عن صفات الأغاني التي يفرض عليهم تعلمها ، وعن نوع الايقاع الذي يلقنون ، وأخيراً عن صنف آلات الطرب التي يستعينون بها لاقتناء علم الموسيقى . وطبيعي أن يكون هذا البحث خطيراً ذا بال ، اذ ان تجنب الملامة قائم على تلك المسائل . لانه لا شيء يمنع بعض المذاهب الموسيقية عن اتيان [المفعول السيء] المشار اليه .

٤ فلي اذن انه ينبغي ان لا يعوق تعلم للموسيقى الاعمال في المستقبل ؛ وأن لا يجعل ذلك التعلم الجسم رخواً وغير صالح للتأدين الحربية والشؤون السياسية ؛ ولا غير صالح في الزمن الحالي للرياضة البدنية ، وفي المستقبل لاقتناء العلوم . وقد تنأى هذه الاماني في تعلم الموسيقى اذا امتنع الاحداث عن صرف جهدهم الى تحصيل المعارف الموسيقية المقتضاة في المنافسات الفنية ، وعدلوا عن تلك النوافل والألعاب المدهشة ، التي تسربت في عصرنا الى المباريات ، وتطورت منها الى الثقافة

٣ - (١) التي قد توجه الى تعلم الموسيقى عموماً واستخدم آلات الطرب فيها خصوصاً .
- (٢) راجع ٨ : ٥ : ٩ حيث يقول ان بعضاً من المذاهب الموسيقية والالحان الثانية تهيج في النفس حركات ساقطة .

٤ - (١) التي يتدب اليها الاحداث في المستقبل .

١٣٤١ الموسيقى . وانما عليهم ان يميلوا الى أمور من هذا الطراز ، وأن يزاوولوها الى ان
١٥ يتمكنوا من التمتع بالاغاني الجميلة والايقاعات الرائعة ، دون ان يقتعوا بما شاع
وعَمَّ من الموسيقى ، نظير بعض من الحيوانات الأخرى وجهور الأرقاء والأطفال .

٥ وهذه الاعتبارات تبين للملاّ صنف آلات الطرب التي يترتب استخدامها
[في التثقيف الموسيقي] . فيجب أن لا يعمد فيه الى المزامير ، ولا الى آلة فنية
٢٠ أخرى كالقيثارة وما شاكلها ؛ بل الى آلات العزف التي تجمل سامعها يجيدون
الحكم في موسيقى التربية ، أو في أي موسيقى أخرى . وعلاوة على ذلك فالزمار
ليس بأخلاقي ، ولكنه مثير للأهواء المنحرفة . وبالتالي يترتب استخدامه في
أوقات قعيد فيها الحافل تطهيراً للأخلاق أكثر مما تفيد تنزيهاً للأذهان . ولنضف
٢٥ الى ما سبق أنه يقع الزمار أمر يناقض التربية ، وهو أن العزف به يحول دون
استخدام الكلام . ولذا أصاب الذين درجوا قبلنا اذ حرّموا استخدامه على الاحداث
والاحرار ، مع كونهم قد استخدموه من قبل .

٦ لانهم لما توفرت لهم أوقات الفراغ بسبب ما احرزوا من مجبوحة ،
٣٠ واضحوا مفارحين بفضلهم ، إن قبل الحروب الفارسية وان بعدها ، عندما اخذوا
يباهون بانتصاراتهم ؛ اكبوا حينئذٍ على كل علم بلا تمييز ، وباندفاع كبير . ولذا
اتحموا في عداد العلوم العزف بالزمار . فني لكينيين كان مدير جوقة يعزف هو
نفسه بالزمار امام جوقته . وتغلغل العزف بالزمار في أئتنا حتى كاد الشطر الكبير
٣٥ من الاحرار يقبل على تعلّمه . وهذا ما تظهره اللوحة التي انفق عليها أثرأيسس
وأهداها الى إكثنتيندس^١ .

٧ ولكن التجربة نفسها قضت فيما بعد على العزف بالزمار ، عندما اضحى
٤٠ اجدادنا قادرين على ابداء حكم اصحّ في ما يمتّ الى الفضيلة وفي ما لا يمتّ اليها

٦ - (١) مؤلف أثيني كتب روايات هزلية لم يبق منها الا مقطوعات . عاش في اوائل القرن
الخامس ق. م. وأثرأيسس هو احد الاعيان الممارين .

١٢ ب بصلة . ولقد قضاوا ايضاً على كثير من الآلات القديمة، كالمجوز والبربط وكل التي ترمي الى اطراب سامعي المازفين عليها : للسابع والثالث والعزف وجميع آلات الطرب التي تعوز المرء الى فن يدوي .

٨ وقد أصاب الاقدمون في اختلاق اسطورتهم بشأن المزامير . فهم يحكون . ان أثينا اخترعت المزامير ثم اطرحته عنها . وهم لا يجنثون في زعمهم عندما يدعون ان الإلهة تصرفت ذلك التصرف استياء من تلك الآلة التي تشوه الوجه . بيد ان الأقرب الى الحقيقة هو ان تعلم العزف بالمزامير لا يجدي العقل والفكر فتيلاً . فيما أنا ننسب العلوم والفنون الى أثينا .

٨ - (١) اثنائها هي ابنة زفس ، خرجت من دماغه بعد ان ابتلع امرأته الاولى ميتس . وذلك ان رب الآلهة والبشر تخوف يوماً ان تلده قرينة حياته ابناً يقوته سطوة . فاحتال عليها وابتلعها . وبعد ذلك أحس بصداح لا يطلق فأمر هيفيستس ان يشق له رأسه بقرية فأس . ففصل الإله الحداد . فبرزت للعال الإلهة كلمة السلاح ، متألفة بهاء وسحراً ، متفوقة بنباهتها وحنانة ذنوها . وهكذا سكن صداد زفس . - (٢) اشارة من بين اشارات تبين ان الفيلسوف لم يكن يستعد البتة بكل تلك الخرافات الاسطورية .

الفصل السابع

الألحان والأوزان الموسيقية الصالحة للتربية

١٣٤١ ب ١ بما أننا نرذل من آلات الطرب ومن تعاطي فن الموسيقى ما يرمي الى
١٠ الثقافة الفنية - ونحن نعتي هذه الثقافة الفنية الثقافة التي هدفها المنافسات
الموسيقية - لان الذي يروم تحصيل تلك الثقافة لا يصرف همه وعناؤه الى فضيلته
الشخصية ولكن الى متعة سامعية، وهذه المتعة ممتعة سافلة مبتذلة؛ لذلك نحكم أن
ذلك التعاطي لفن الموسيقى غير جدير بأحرار بل بأجراء. ولقد يحدث ان يسي
١٥ الأحرار من السوقة لان الهدف الذي يوجهون غايتهم اليه فاسد. اذ ان الحضور،
لكونهم غير مهذبين، قد اعتادوا ان يبدلوا [نوع] الموسيقى، وان يجعلوا من ثم
أربابها الذين يترلقون اليهم، يتخلقون هم ايضاً بأخلاق العامة، ويطبعون حركات
اجسادهم بنفس الطابع.

٢٠ ٢ ولا بد لنا الآن من العودة الى البحث عن الأنعام الموسيقية وعن الإيقاع.
فهل تستعمل كل الأنعام والأوزان في الثقافة الموسيقية، أو يختار منها قسط دون
سواه؟ ثم، هل نضع الذين يعنون بالتربية نفس الحد أو يجب ان نضيف اليه
حداً آخر ثالثاً، بما أننا زى ان الموسيقى تقوم على النغم والوزن؟ والأمر يقتضي ان
٢٥ لا ينجى تأثير كل منها في الثقافة، فهل يتعين ان تفضل الموسيقى الشجية الأنعام
على الموسيقى الحسنة الإيقاع؟

٣ والآن من حيث إننا نعتقد أن بعض الموسيقيين قد كتبوا عن هذا
الموضوع مقالات كثيرة صائبة، نظير الفلاسفة الذين اكتسبوا خبرة في الموسيقى
٣٠ التهذيبية، فنحن نحيل من يروم ان يبحث كل واحد من المسائل [المطروحة]

ب ١١ بحثاً دقيقاً، الى اولئك الكتبة^١. واما الآن فلنطرح الموضوع بصورة تشريعية، عارضين المبادئ الاساسية فقط المتعلقة بتلك المسائل.

٤ وبما اننا نقبل تقسيم الغناء الذي قسمه بعض الفلاسفة، اذ عدوا جزءاً منه اخلاقياً وجزءاً عملياً، وجزءاً سهجاً للأهواء، وطبقوا طبيعة كل من الأنعام على شطر من أخطر الغناء هذه؛ وبما أننا نعلم انه يترتب ان نستخدم الموسيقى لا ابتغاء منفعة واحدة، وانما ابتغاء منافع عدة: اذ [يجب ان يُعَدَّ اليها] رغبة في التهذيب، ثم تطهير النفس - والآن سنبين بإيجاز ما نفي بتطهير النفس، ولكننا سنعود فنبتسط ذلك مجلداً أتم في مقالاتنا عن صناعة الشعر^٢ - وثالثاً رغبة في اللهي، للقلية وترويح النفس بعد انقباضها.

١٣ ٥ فقد اصبح ظاهراً أنه يجب استخدام كل الأنعام، ولكن لا على سَنٍ واحد؛ وانما يجب ان نستخدم في التربية أكثر الأنعام ملائمة للآداب. واما في الحفلات التي تقام للعمال والصناع، فيجب استخدام الأنعام العملية والمهيجة لأهواء النفس. فالانفعال الشديد، كالشقة والجزع والتهيج العاطفي الذي يثور في بعض الأنفس، يحدث في كل النفوس؛ ولكنه يختلف [مع الأشخاص] بالطوة والعنف فقط. لأن البعض معرضون لحركة النفس هذه [أكثر من غيرهم]. وانما نرى هذه الطائفة من الناس، عندما تهيجها الأنعام الحاملة على الغضب، تعدد الى الانشيد الدينية المقدسة، كالى دواء مطهر، تهدى ثورتها النفسية.

٦ ولا مراء ان الرحاء والحيثاء، ويوجه الاجال كل الاناس الآخرين السريبي

٣ - (١) لأرسطو كتاب في الموسيقى *Περὶ Μουσικῆς*، موضوعه عناصر ذلك العلم، لا أثره في التربية كما هو قصده من درس الموسيقى في هذا الباب من السياسيات. (ر: ف ١١٦.٧).

٤ - (١) يعود الفيلسوف الى هذا الموضوع في الفصل السادس من كتابه «في فن الشعر» ولكنه لا يتبسط في الموضوع كما يعد بذلك هنا.

١٣٤٢ التأثير، هم عرضة ضرورة لذلك الانفعال نفسه، بمقدار ما تؤثر هذه الحركات
النفسية في كل واحد منهم . والجميع يجنون [من ذلك الانفعال] بعض التطهر^١
١٥ النفساني وبعض النشاط المرافق للذة . والقضاء المطهر يؤتي الناس هو ايضاً سروراً
غير مضر . ولذا يجب ان يُصرف البارون الذين يتعاطون الموسيقى المرحية الى
هذا النوع من الأنعام والاغاني .

٧ وبما أن الحضور صنفان، منهم الاحرار المتقنون ومنهم السوقة المؤثرون
٢٠ من الصنّاع والأجراء ومن آخريّن يحاكهم، فإنه لا بدّ ان تُخصّص لامثال هؤلاء
مباريات ومشاهد تريحهم وتشرح صدورهم .

وكما ان نفوسهم متحوّلة عن استعدادها الطبيعي^١، كذلك للألحان والقضاء
المخوفات، وهي الألحان العنيفة والاغاني للتصمّة البتّة . ومع هذا فكل يستطيع
٢٥ ما يلائم طبعه . ولذا، مراعاة لامثال هؤلاء الحضور، يترتّب أن يُعطى للبارون
سلطة استعمال هذا الصنف المزدول من الموسيقى .

٨ أمّا في التربية، فيجب أن يُعتمد، كما قيل، الى القضاء الأخلاقي وإلى

٦ - (١) يريد الفيلسوف بذلك التطهر النفساني، اخذ الاهواء والاميال في النفس، والحد
من ترواتها وتوترها، وابدال الفاسد منها بالصالح وذلك بامل التأثير الموسيقي وما يجده ذلك التأثير
من الافعالات الشديدة . فالويسيقي تفعل في الانسان كما تفعل في الحيوان لان الانسان ليس نفساً
فصّب، بل هو نفس وجد . فالتفسي لها أثر عميق في الجسد، وكذلك الجسد له اثره العميق في
الروح . فالتطهر الذي يتكلم عنه الفيلسوف ليس اذن تطهراً من رجاسة اثم او خطيئة بل عاملاً
خارجياً يؤثر في النفس بصورة غير مباشرة، ويبدل حالاتها ويبدل امياله واهواءها . وذلك لتبديل
والتعديل هو نوع من التطهر .

٧ - (١) لانصرافها، في نظر الفيلسوف، الى شؤون تتوهمها عن غايتها الطبيعية، اي كمال
النفس الذي يميزه المرء بعمل الفضيلة وتأمل اسرار الكون .

١٣٤٢ الانغام الرزنية . والنغم الدوري يتصف بهذه الصفة - كما قلنا سابقاً - . واذا ما
٣٠ استنسب للمتقطعون الى تعلم الفلسفة والى التقنيف الموسيقي نغماً من الأنغام
الأخرى، فيفرض قبول ذلك النغم .

١٣٤٢ ب ولقد اخطأ سقراط في كتاب الجمهورية اذ لم يستبق الى جانب النغم الدؤري
آلا النغم القريني^٢، مع كونه قد نبذ الزمار من بين آلات الطرب . لان النغم
القريني من بين الانغام الأخرى، يحدث نفس المفعول الذي يحدثه الزمار من بين
آلات الطرب . فالانثان هيجان مثيران للاهواء . والشعر يبين ذلك .

٩ لان كل تهيج سُكري^١، وكل اضطراب نفسي من هذا النوع يثيره
الزمار خصوصاً من بين آلات الطرب؛ ويجد ما يلائمه بين الانغام في الاغاني
الفرغية، كالنشد [المسمى] ذئير^٣مفس^٤ . فالجميع يسلون ان أصله فريني^٥ .
والذين يُعنون هذه المسألة يوردون لاثبات حقيقة مقالهم شواهد كثيرة، من جملتها
١٠ ان قَلَوُ كَسِينَس^٦ هم بتأليف نشيد « الأساطير » الذئير^٧مفسي على النغم
الدؤري . ولما امتنع عليه الأمر سيق بفعل الطبيعة الى النغم القريني وهو
النغم الموافق .

٨ - (١) راجع ٨ : ٥ : ٨ - (٢) كتاب الجمهورية الباب الثالث . - (٣) راجع في كل
هذه الانغام ٨ : ٥ : ٨ ح .

٩ - (١) الكلمة اليونانية فكخي^١ βάνχειος هي نسبة الى فكخس^٢ إله الحجرة . وتعني
بالضبط سكر الهوى يتداخله نشوة الطرب او السخط ، وترجع في النفس كله اضطراب وتهيج .
- (٢) نشيد من الشعر الثنائي له اوزان حرة ، يشاد به بدمج فكخس أو ذئينيس^٣ إله الحجرة
عندهم . ويتطور هذا النشد القديم العهد بلغ اليونان الى تأليف المللي . - (٣) شاعر يوناني وله في
جزيرة كثيرًا القرية من سواحل لكينيّا، واشتهر بانثييده القرينمفية . عاش شطراً كبيراً من
عمره في بلاط ذئينيس^٤ الكبير . وقد حتى عليه الطاغية يوماً لانه لم يستحسن بعض اشعار تكلف
الماتية منها ، فأغلق عليه في حبس المقالع بمركوزا . وبعد ايام استغفره الطاغية ليستثيره في اشعار
غير الاولى . فلما تليت عليه وجه خطابه الى رئيس الحرس قائلاً : « اعدي الى المقالع » . فلم يستطع
الطاغية ان يتالك عن الضحك وعفا عن قديمه الصريح .

١٠ ب ١٣٤٢ اما ما يتعلّق بالنغم الدّوريّ، فالجميع يعرفون أنه أكثر الانعام اتّناءً، وأنّ له طبعاً موسوماً الى أقصى ما يكون بسمة الرجولية . وفضلاً عن ذلك ، بما اننا نحبّد موقف الاعتدال من الامور المتطرّقة، ونعلّم وجوب السعي وراء ذلك الاعتدال؛ وبما أنّنا [نجد] النغم الدّوريّ مطبوعاً بطابع الاعتدال هذا، اذا قبل بسائر الانعام الأخرى، يتضح لنا بجلاء ان الغناء الدّوريّ هو الأنسب لتهديب الاحداث .

هذا، وان هدفنا [في التربية] مرجعه أمران : ما هو مستطاع وما هو لائق .
٢٠ لانه يفرض على الجميع ان يموّلوا بالأحرى على الأمور المستطاعة والاتّقة . لاسيما وان السر هو الذي يبيّن هذه الاشياء . فلا يسهل مثلاً على من أعيّتهم السنون ان يغنوا اغاني حماسية عنيفة، وانما ترحي الطبيعة لأمثال هؤلاء الحاناً مسترسلة ناعمة .
١١ ولذا، فقد أصاب بعض للموسيقين عندما لاموا سقراط لانه ينبذ من التربية الالحان المسترسلة، مدّعياً انها سكرية . وهو يرذّلها لا لاجل مفعول السكر — اذ ان السكر لعمري ، يحمل على الهيجان واصطخاب الاهواء — بل لانها مسترخية وانية .

ومن ثمّ، يجب على الاولاد ان يقبلوا على مثل هذه الانعام ومثل هذه الاناشيد بالنظر الى مستقبل العمر، عمر المتقدّمين في السن . وعليهم ان يتقنوا ايضاً ما حاكاهم من الانعام التي تلائم سنّ الاحداث، بما تشتمل عليه من طلاوة فضلاً
٣٠ عن الصفات التربوية؛ شأن اللحن اللّذي، الذي يتّسم بهذه السمة أكثر من سائر الانعام . فليّ اذن ان الحدود الثلاثة التي يجب ان توضع للتربية هي هذه : الاعتدال والامكان واللباقة^١ .

١١ - (١) وهذا هو بالذات عمل القضية لان القضية ابدأ اعتدال . والدولة المثلى لا سبل لها الى بلوغ السعادة الا عن طريق القضية . فاذا ما نشأ الاحداث على القضية القوا كباراً دولة ناضجة وتلوا فيها تحطاً وقرأ من الفلاح والسعادة .

فهرس الاعلام

الواردة في كتاب السياسات وموائه

δ 'Ορέστης	أَرْيِسْتِسْ ب. ا.	أ	أ
	٠ ٢ : ١ : ١٤ ح ٢	Oi 'Οπικοί	الْأَيْكِيُّونَ ا. ش.
Oresme	أَرْيِسْم		٠ ١ : ٣ : ٩ : ٧ - ٣ : ٩ : ٧
	٠ ١ : ٥ : ١ ح ١	οι 'Οπούντιοι	الْأَيْنِيسِيُّونَ ا. ن.
οι 'Οζόλαι	أَرْيِسْلَا ا. ش.		٠ ٢ : ٤ : ٤ : ٢
	٠ ٢ : ٤ : ٤ : ٢ ح ٢	δ 'Οπούς	أَرْيِسْ ا. م.
δ 'Ολύμπιος	الْأَيْلِيبِي ا. ن.		٠ ١ : ١١ : ٣ - ٢ : ٤ : ٤ : ٢
	٠ ٤ : ٦ - ٤ : ٩ : ٥ - ٦ : ٩ : ٢	δ 'Οδυσσεύς	أَرْيِسْفِسْ
	٠ ١ ح ٦		٠ ٢ : ٦ : ٢ : ٨ - ٦ : ٢ : ٨
δ 'Ονομάκρπος	أَنْمَأكْرُسْ	δ 'Ορφεύς	أَرْيِسْ ب. ا.
	٠ ٥ : ٩ : ٢		٠ ٢ : ٨ : ٣ - ١ ح ١ : ٥ : ٨
δ 'Ονόμαρχος	أَنْمَأكْرُسْ	δ Ούρανός	أَرْيِسْ ا. ا.
	٠ ٤ : ٣ : ٥		٠ ٤ : ٦ : ٦ : ٢
δ 'Οξύλος	أَرْيِسْلِسْ	ή 'Ωρεός	أَرْيِسْ ا. م.
	٠ ٥ : ٢ : ٦		٠ ٢ : ٩ : ٢ : ٥ - ٩ : ٢ : ٥
δ 'Ολυμπος	الْأَوْلِيبِسْ ا. ج.	δ 'Ορθαγόρας	أَرْيِسْ
	٠ ٢ : ٥ : ١ - ٢ ح ٢ : ٥ : ١		٠ ٢ : ٩ : ٥ - ٢١ : ٩ : ٥
	٠ ٦ : ١ : ٧ : ٢ - ٤ ح ٦ : ٦ : ٢ -		٠ ٣ -
	٠ ٥ : ٥ : ٨	δ 'Οροίτης	أَرْيِسْ
δ 'Ολυμπος	أَوْلِيبِسْ		٠ ٣ : ٤ : ٩ : ٥
	٠ ١ : ٥ : ٥ : ٨ - ٥ : ٥ : ٨		

[illegible]

٢ ح ٤ : ٥ : ٥ - ٤ : ٥ : ٥ - ٢ ح ٥
 : ٥ - ٤ : ٨ : ٥ - ٥ ح ٢ : ٦ : ٥ -
 : ٨ : ٥ - ٢ ح ٥ : ٨ : ٥ - ٢ ح ٤ : ٨
 : ٩ : ٥ - ٢ ح ١٢ : ٨ : ٥ - ١ ح ٩
 ١١ : ٢ : ٦ - ١ ح ٣ : ١٠ : ٥ - ٢٣
 : ٧ - ١ ح ٥ : ٤ : ٧ - ٧ : ٥ : ٦ -
 : ٨ - ١ ح ٧ : ٥ : ٨ - ١ ح ٦ : ٥
 . ٨ : ٦ : ٨ - ٦ : ٦

أَثِينِي . ا. ن. Ἀθηναῖος
 ٥ ح ٢ : ٦ : ٥ - ٢ ح ٤ : ٥ : ٥
 . ١ ح ٧ : ٥ : ٦ -

الْأَثِينِيَّونَ . ا. ن. οἱ Ἀθηναῖοι
 : ٤ - ٤ : ٨ : ٣ - ٢ ح ١ : ٩ : ٢
 ٢ ح ١ : ٤ : ٥ - ١ ح ٥ : ١ : ٥ - ٣ ح ١ : ٤
 - ٢ ح ٩ : ٢ : ٥ - ١ ح ٦ : ٢ : ٥ -
 ٢ ح ٤ : ٥ : ٥ - ٦ : ٣ : ٥ - ٣ : ٣ : ٥
 . ٩ : ٦ : ٥ -

أَخَاΪَا . ق. Ἀχαιᾶ
 . ٢ ح ٢ : ٧ : ٢ - ٥ ح ٣ : ٩ : ٢

الْأَخَاΪِيُّونَ . ا. ش. οἱ Ἀχαιοί
 ٥ ح ٣ : ٦ : ٢ - ١ ح ٥ : ١ : ٢
 : ٢ : ٥ - ١٠ : ٢ : ٥ - ٣ : ٦ : ٢ -
 ٤ : ٣ : ٨ - ٤ : ٣ : ٨ - ١ ح ١٠
 . ١ ح

J. Adam
 . ٢ ح ١ : ١٠ : ٥

أَدَامَسُ . ا. د. Ἀδάμας
 . ١٢ : ٨ : ٥

أَتْرَيْنَسُ . ا. م. ὁ Ἀτارνεύς
 . ١٠ : ٤ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٤ : ٢

أَتِكِي . ا. ق. ἡ Ἀττικὴ
 ١ ح ٧ : ٦ : ٢ - ٣ ح ١٣ : ٤ : ٢
 ٣ ح ١ : ٤ : ٤ - ١ ح ١٢ : ٥ : ٣ -
 . ٤ ح ٤ : ٩ : ٥ -

أَتْلَانْتِي . ب. ا. ἡ Ἀταλάντη
 . ١ ح ٣ : ٨ : ٣

أَثِينَا . ا. ا. ἡ Ἀθηνᾶ
 . ١ ح ٨ : ٦ : ٨ - ٨ : ٦ : ٨

أَثِينَيْسُ . ا. م. ὁ Ἀθηναιοῦς
 . ١ ح ٣ : ٦ : ٢

أَثِينِيَّةٌ [أَثِينَا] . ا. م. αἱ Ἀθῆναι
 - ١ ح ١٦ : ١ : ٢ - ٢ ح ٨ : ٥ : ١
 - ١ ح ١٣ : ٤ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٢ : ٢
 : ٢ - ٢ ح ١ : ٥ : ٢ - ٣ ح ٢ : ٤ : ٥
 ١ : ٩ : ٢ - ١ ح ٧ : ٦ : ٢ - ٤ : ٥
 ١ ح ٣ : ٩ : ٢ - ١ ح ٢ : ٩ : ٢ - ٢ ح
 - ٦ : ٩ : ٢ - ١ ح ٤ : ٩ : ٢ -
 : ٣ - ١٠ : ١ : ٣ - ١ ح ٩ : ٩ : ٢
 : ٣ - ١ ح ١ : ٣ : ٣ - ١ ح ١٠ : ١
 : ٣ - ٢ ح ٢ : ٨ : ٣ - ١ ح ١٢ : ٥
 : ٤ - ١ ح ١١ : ٩ : ٤ - ١ ح ٤ : ٨
 - ٢ ح ١٠ : ١٢ : ٤ - ١ ح ١٣ : ٩
 : ٥ - ١ ح ٥ : ١ : ٥ - ٢ : ١٣ : ٤
 : ٥ - ١٢ : ٢ : ٥ - ٨ : ٢ : ٥ - ٥ : ٢
 : ٣ : ٥ - ١ ح ٢ : ٣ : ٥ - ٥ ح ١٢ : ٢
 : ٤ : ٥ - ٥ : ٤ : ٥ - ١ ح ١ : ٤ : ٥ - ٥

<p> $1-1 \text{ ح } 2:5:1-1 \text{ ح } 4:4:1$ $5:1-2 \text{ ح } 8:5:1-1 \text{ ح } 6:5$ $1:1:2-1 \text{ ح } 10:5:1-1 \text{ ح } 9$ $2 \text{ ح } 5:1:2-1 \text{ ح } 2:1:2-1 \text{ ح } 1$ $2:2-1 \text{ ح } 14:1:2-4 \text{ ح } 13:1:2-$ $3:2-1 \text{ ح } 16:2:2-2 \text{ ح } 10:2$ $8:2:2-1 \text{ ح } 5:3:2-1 \text{ ح } 3$ $1 \text{ ح } 1:4:2-1 \text{ ح } 10:3:2-2 \text{ ح } 1$ $2:2-1 \text{ ح } 5:4:2-2 \text{ ح } 4:4:2-$ $2-3 \text{ ح } 10:4:2-1 \text{ ح } 7:4$ $2-1 \text{ ح } 1:5:2-1 \text{ ح } 13:4$ $6:2-2 \text{ ح } 4:5:2-1 \text{ ح } 2:5$ $6:6:2-2 \text{ ح } 6:6:2-1 \text{ ح } 3$ $12:6:2-1 \text{ ح } 7:6:2-4 \text{ ح } 1$ $7:6:2-4 \text{ ح } 6:6:2-1 \text{ ح } 1$ $14:6:2-1 \text{ ح } 12:6:2-1 \text{ ح } 1$ $1:7:2-1 \text{ ح } 15:6:2-1 \text{ ح } 1$ $1 \text{ ح } 8:7:2-2 \text{ ح } 4:7:2-4 \text{ ح } 1$ $-1 \text{ ح } 4:8:2-1 \text{ ح } 1:8:2-$ $-1 \text{ ح } 8:8:2-1 \text{ ح } 6:8:2$ $2:2-2 \text{ ح } 4:9:2-1 \text{ ح } 9:8:2$ $-4 \text{ ح } 3 \text{ ح } 9:9:2-1 \text{ ح } 6:9$ $3:3-1 \text{ ح } 5:2:3-1 \text{ ح } 6:1:3$ $3:3-1 \text{ ح } 8:2:3-2 \text{ ح } 6:2$ $8:5:3-2 \text{ ح } 2:5:3-1 \text{ ح } 3$ $1:7:3-1 \text{ ح } 11:5:3-1 \text{ ح } 1$ $:11:3-1 \text{ ح } 4:8:3-1 \text{ ح } 1$ $3:2:4-1 \text{ ح } 2:2:4-3 \text{ ح } 4$ $:9:4-1 \text{ ح } 10:5:4-1 \text{ ح } 1$ </p>	<p> $\delta \text{ 'Αρταπάνης}$ أَرْتَابَانِسْ $1 \text{ ح } 14:8:5-14:8:5$ $\delta \text{ 'Αρταξέρξης}$ أَرْتَاكْسِرْ كَسِسْ [أو أرتخشنتا الثاني] $14:8:5-3 \text{ ح } 10:4:2$ $1 \text{ ح } 3:4:7-1 \text{ ح } 3$ $\delta \text{ 'Αρχύτας}$ أَرْحِيْتَسْ $2 \text{ ح } 1:6:8-1:6:8$ $\delta \text{ 'Αρχέλαος}$ أَرْحِيلَاؤِسْ $2 \text{ ح } 11:8:5-11:8:5$ $5-1 \text{ ح } 12:8:5-12:8:5$ $3 \text{ ح } 13:8:5-13:8$ $\delta \text{ 'Αρχέλαχος}$ أَرْحِيلَاخِسْ $3:6:7$ $\delta \text{ 'Αρχίας}$ أَرْحِيَسْ $2 \text{ ح } 10:5:5-10:5:5$ $\delta \text{ 'Αρράβαιος}$ أَرَاِبَائِسْ $11:8:5$ $\delta \text{ 'Αριστοτέλης}$ أَرِسْتَيْتِلِسْ [أَرِسْطُو] $2 \text{ ح } 3:1:1-2 \text{ ح } 1:1:1$ $-1 \text{ ح } 7:1:1-1 \text{ ح } 5:1:1-$ $-1 \text{ ح } 10:2:1-1 \text{ ح } 2:2:1$ $-1 \text{ ح } 14:2:1-5 \text{ ح } 13:2:1$ $-1 \text{ ح } 1:3:1-1 \text{ ح } 19:2:1$ $-1 \text{ ح } 20:3:1-2 \text{ ح } 8:3:1$ </p>
--	---

ὁ Ἀριστογείτων	أَرِسْطُγَيْتُون	١٠ ح ١ - ٩ : ٤ - ١٢ ح ١ - ٩ : ٤
١ ح ٩ : ٨ : ٥		١٣ ح ١ - ٤ : ١١ - ١ ح ١١ : ٤ - ١١ : ٤
ἡ Ἀργολίς	أَرْغُولِيسْ . ا. ق.	٣ ح ١ - ٤ : ١٣ - ١ ح ١٣ : ١٢ : ٤ - ١٣ : ٤
٢ ح ٢ : ٧ : ٢ - ٢ ح ٣ : ٦ : ٢		١ ح ١ - ٥ : ٥ - ٢ ح ١٢ : ٢ : ٥ - ١ ح ١ : ٥ : ٥
١ ح ١٠ : ٢ : ٥ -		٥ - ٣ ح ١ : ٦ : ٥ - ٢ ح ٢ : ٥ : ٥ -
ἡ Ἀργώ	أَرْغَوْ	٦ ح ٢ : ٦ - ٤ ح ١ - ٥ - ٥ ح ٢٠ : ٧ : ٥ - ١ ح ٢٠ : ٧ : ٥
١ ح ٣ : ٨ : ٣ - ٣ : ٨ : ٣		٥ - ٣ ح ١٠ : ٨ : ٥ - ٢ ح ٩ : ٨ : ٥
ὁ Ἀργεῖοι	الْأَرْغَيْوْن	٨ : ١٥ : ١ ح ١٥ : ٨ - ١ ح ١٧ : ٨ : ٥ - ١ ح ١٥ : ٨
٢ ح ٣ : ٦ : ٢ - ٣ : ٦ : ٢		٩ : ٥ - ١ ح ٥ : ٩ : ٥ - ٢ ح ١ : ٩
٨ : ٦ : ٢		١٢ ح ١ - ٥ : ٩ - ١ ح ٢٠ : ٩ : ٥ - ١ ح ١ : ٩
ἡ Ἀρκαδία	أَرْكَادِيَا . ا. ق.	٢١ ح ٢ - ١ ح ١ : ١٠ : ٥ - ٢ ح ١ : ١٠ : ٥ - ٣ ح ١ : ١٠ : ٥
١ ح ٩ : ٢ : ٥ - ٢ ح ٢ : ٧ : ٢		٣ ح ١ - ٢ ح ٣ : ١ : ٦ - ٢ ح ٣ : ١ : ٦ - ٢ ح ٣ : ١ : ٦
١ ح ٢ : ٩ : ٧ - ١ ح ٢ : ٢ : ٦ -		١ ح ٢ : ٥ : ٦ - ٢ ح ٧ : ٢ : ٦ - ١ ح ٢ : ٥ : ٦
٢ ح -		١ ح ٩ : ٢ : ٧ - ٢ ح ٦ : ٢ : ٧ - ١ ح ٩ : ٢ : ٧
οἱ Ἀρκάδες	الْأَرْكَادِيُّوْنَ . ش.	١ ح ٥ : ٣ : ٧ - ١ ح ٤ : ٣ : ٧ - ١ ح ٥ : ٣ : ٧
٢ : ١ ح ٥ : ١ : ٢ - ٥ : ١ : ٢		١ ح ٥ : ٤ : ٧ - ١ ح ٦ : ٣ : ٧ - ١ ح ٥ : ٤ : ٧
٣ : ٦ : ٢ - ٢ : ٦ : ٢ - ١٢ : ٢		٥ ح ١ - ٢ ح ١ : ٦ : ٧ - ١ ح ٧ : ٤ : ٧
٢ ح ٢ : ٩ : ٧ - ٨ : ٦ : ٢		٧ - ١ ح ١ : ٩ : ٧ - ١ ح ١ : ٧ : ٧ - ١ ح ١ : ٩ : ٧
ὁ Ἀρβάκης	أَرْفَاكِيسْ	٧ - ١ ح ٤ : ١٠ : ٧ - ١ ح ٦ : ٩
١ ح ١٥ : ٨ : ٥		١ ح ١١ : ١٣ : ٧ - ١ ح ٩ : ١٣
ὁ Ἀριοβαρζάνης	أَرْيَقَرْزَانِيسْ	١٣ : ٧ - ١ ح ١٤ : ١٣ : ٧ - ١ ح ١٤ : ١٣ : ٧
١٥ : ٨ : ٥		ὁ Ἀριστοφάνης
ὁ Ἀσπάγης	أَسْپَاغِيسْ	أَرِسْطُفَانِيسْ
٥ ح ١٥ : ٨ : ٥ - ١٥ : ٨ : ٥		١٦ : ١ : ٢
Ἄσσος	أَسْسُ . ا. م.	ὁ Ἀριστῶξενος
١ : ١		أَرِسْتُوْكِسْ
		١ : ١
		ὁ Ἀριστείδης
		أَرِسْتَيْدِيسْ
		٢ ح ٤ : ٩ : ٢ - ٣ ح ١٣ : ٤ : ٢
		٥ : ١ : ٥ - ٢ ح ٥ : ١ : ٥ -

οἱ Αὔσονες	الْأُسُون	ἡ Ἀσκρα	أَسْكَرَا . م .
· ٢ ح ٣ : ٩ : ٧ - ٣ : ٩ : ٧		· ١ ح ٦ : ١ : ١	
ἡ Αὐλὶς	أَفْلَيْس . ا . م .	ὁ Ἀσκληπιός	أَسْكَلِيبْيُوس
· ٤ ح ٥ : ١ : ١		· ١ ح ٣ : ٨ : ٣	
ἡ Ἀφύτις	أَفَيْتِس . ا . م .	οἱ Ἀσκληπιάδαι	الْأَسْكَلِيبْيَاذَةُ
· ١ ح ٦ : ٢ : ٦		[آل Ἀσκληπιός]	
οἱ Ἀφυταῖοι	الْأَفَيْتُون . ا . ش .	مق : ١	
· ١ ح ٦ : ٢ : ٦ - ٦ : ٢ : ٦		أَسْيُوي . ن .	
ὁ Ἀκάδημος	أَكَاذَهْس	· ١ : ٦ : ٧	
· ١ : ١ : ١		οἱ Ἀσσύριοι	الْأَشُورِيُّون . ا . ش .
ὁ Ἀκράγας	أَكْرَاغْس . ا . م .	· ١ : ١ : ١ - ١٢ : ١ : ٣	
· ٢ ح ٤ : ٨ : ٥		· ٢ ح ٤ : ٨ : ٣ - ١	
ἡ Ἀκαρνάνια	أَكْرَنَانِيَا . ا . ق .	ἡ Ἀγαρίστη	أَغْرِيَسْتِي
· ٤ ح ٩ : ٢ : ٥ - ٣ ح ٤ : ٤ : ٢		· ٣ ح ٢١ : ٩ : ٥	
أَلْبَانِيَا		ὁ Ἀγησίλαος	أَغْسِيلَاُوس
· ١ ح ١ : ٩ : ٥ - ١ ح ٨ : ٣ : ٤		· ٣ ح ٢ : ٦ : ٥ - ٢ : ٦ : ٥	
· ٤ ح ٣ : ٩ : ٧ -		ὁ Ἀγαμέμνων	أَغِيΜΕΝُون . ب . ا .
οἱ Ἀλευάδαι	الْأَلَوَادَةُ	· ٨ : ٧ : ١١ : ٣ - ٢ : ٩ : ٣	
· ٢ ح ٩ : ٥ : ٥ - ٩ : ٥ : ٥		· ٢ ح ٦ : ٢	
ὁ Ἀλέξανδρος	أَلِكْسَنْدَرُس	ὁ Αὐτοφραδάτης	أَفْتُرَادَاتِس
· ١ ح ١٠ : ٨ : ٥ - ١ ح ٢ : ٨ : ٣		· ١ ح ١٠ : ٤ : ٢ - ١٠ : ٤ : ٢	
· ٤ ح ١ : ٦ : ٧ - ٢ ح ٦ : ٢ : ٧ -		· ٣ ح	
· ٥ ح		ἡ Ἀφροδίτη	أَفْرُودِيْتِي . ا . ا .
ὁ Ἀλκιβιάδης	أَلْكِβِيَاذِس	· ٤ ح ٦ : ٦ : ٢ - ٦ : ٦ : ٢	
· ١ : ١ : ١		· ١ ح ٨ : ١٥ : ٧	
ἡ Ἀλκμήνη	أَلْكِΜΗΝِي . ب . ا .	أَفْرِيْس	
· ٢ ح ٣ : ٨ : ٣		· ٢ ح ٢ : ٥ : ١	

ἡ Ἄντισσα	أَنْتِيسَا . ا . م .	οἱ Ἀλκμαιωνίδαι	الْأَلَكْمَيْونِيدَايَ
· ۱۰ : ۲ : ۵ ح ۱		· ۱ : ۱ : ۳ ح ۱	
οἱ Ἄντισσαιοι	الْأَنْتِيسِيَّي . ا . ن .	ὁ Ἀλκαῖος	أَلَكَيْئُسْ
· ۱۰ : ۲ : ۵ — ۱۰ : ۲ : ۵ ح ۱		· ۶ : ۹ : ۳ — ۵ : ۹ : ۳	
ἡ Ἀντιγόνη	أَنْتِغُونِي	οἱ Ἀλλαν	الْأَلَان
· ۱ : ۱ : ۲ ح ۱۴		· ۱ : ۴ : ۵ ح ۱	
ὁ Ἀντιμενίδης	أَنْتِΜΙΝΙΔِيسْ	οἱ Ἀλναια	الْأَلْنَايَا
· ۵ : ۹ : ۳		· ۱ : ۴ : ۶ ح ۱	
ὁ Ἀντίγονος	أَنْتِΓΕΝُوسْ	ὁ Ἀμάδοκος	أَمَادُكُوسْ
· ۱ : ۱	· ۱ : ۱	· ۱۵ : ۸ : ۵ — ۱۵ : ۸ : ۵ ح ۱۵	
ὁ Ἀντίπατρος	أَنْتِΠΑΤْرُوسْ	ὁ Ἀμφιτρύων	أَمْفِΤْرΥُون . ا .
· ۱ : ۱	· ۱ : ۱	· ۲ : ۸ : ۳ ح ۳	
ὁ Ἀνδροδάμας	أَنْΔΡΟΔΑΜَاسْ	ὁ Ἀμασις	أَمَسِيسْ
· ۹ : ۹ : ۲		· ۲ : ۵ : ۵ — ۴ : ۹ : ۵ ح ۴	
ἡ Ἀνδρος	أَنْΔΡُوسْ . جز .	ἡ Ἀμβρακία	أَمْبْرَاكِْيَا . ا . م .
· ۱ : ۶ : ۲ — ۱ : ۶ : ۲ ح ۱۴		· ۵ : ۲ : ۹ — ۵ : ۳ : ۶ — ۵ : ۸ : ۸	
ὁ Ἀντιλέων	أَنْتِΛΕΐُون	· ۵ : ۹ : ۵ — ۱ : ۹ : ۵ ح ۱	
· ۳ : ۱۰ : ۵ — ۳ : ۱۰ : ۵ ح ۳		ἡ Ἀμφίπολις	أَمْفِΠΟΛِيسْ . ا . م .
ὁ Ἀνακρέων	أَنْΚΡΕΐُون	· ۵ : ۲ : ۱۱ — ۵ : ۲ : ۱۱ ح ۱۱	
· ۳ : ۹ : ۵ ح ۴		· ۵ : ۵ : ۶	
ὁ Ἀναξίμενης	أَنْΚْسِΜΕΝِيسْ	· ۱ : ۴ : ۶ ح ۱	أَمِيرِكِي . ا . ن .
· ۱ : ۴ : ۵ ح ۱		· ۱ : ۴ : ۶ ح ۱	
ὁ Ἀναξίλαος	أَنْΚْسِيلΑΐُون	ὁ Ἀμύντας	أَمِιَنْتَاسْ
· ۴ : ۱۰ : ۵		· ۵ : ۸ : ۱۰ — ۵ : ۸ : ۱۱	
ὁ Ἀναξίμανδρος	أَنْΚْسΙΜΑΝΔْرُوسْ	· ۳ : ۸ : ۱۱ ح ۲ — ۳ : ۸ : ۱۱	
· ۱ : ۴ : ۵ ح ۵		ὁ Ἀντισθένης	أَنْΤِΣΘΕΝِيسْ
		· ۲ : ۸ : ۳ — ۲ : ۸ : ۳ ح ۲	






































































































































ὁ Ἐπίκουρος إِسْكُورُسْ	οἱ Λακεδαιμόνιοι. اش. أهل لَكِيدِيمُونْ. اش.
٠ ١ : ٣ : ٨ ح ١	٠ ١ : ٩ : ٥ - ١١ : ٢ : ٢
Etruria إِتْرُورِيَا	ὁ Ἀῶος الْأَهْوُوسْ
٠ ١ : ٣ : ٩ : ٧ - ٢ ح ١٠ : ٥ : ٣	٠ ١ : ٨ : ٣ : ٤
ἡ Αἰτωλία إِتْلِيَا. ق.	إبراهيم الخليل
٠ ٢ : ٤ : ٤ : ٢ ح ٩ : ٢ : ٥ - ٢ ح ٤ : ٤ : ٢	٠ ١ : ١٢ : ١ : ٣
ح ٤ : ٥ : ٣ : ٦ - ١ ح ٥ : ٢ : ٦	οἱ Ἐπιζεφύριοι. اش. إِپِزِفِيرِيُونْ. اش.
٠ ٢	٠ ٥ : ٩ : ٢ - ٢ ح ٤ : ٤ : ٢
ἡ Ἰθάκη إِثَاكِ. جز.	οἱ Ἐπικνημιδιοί. اش. إِپِكْنِيْمِيدِيُونْ. اش.
٠ ٢ : ٦ : ٢ : ٨ - ٣ ح ٤ : ٤ : ٢	٠ ٢ : ٤ : ٤ : ٢
ἡ Αἰθιοπία إِثْيُوبِيَا. ق.	ὁ Ἐπαμινώνδας [الثيفي] إِپْمِينُونْدَاسْ [الثيفي]
٠ ١ : ٧ : ٣ : ٤ - ٧ : ٣ : ٤ ح ١	٠ ٣ : ٦ : ٢ : ٢ - ١ ح ٥ : ١ : ٢
ὁ Οἰδίπους إِدْيُپُوسْ. ب. ا.	٠ ٦ : ٦ : ٢ : ٢ - ١ ح ٧ : ٦ : ٢
١٤ : ١ : ٢ - ٢ ح ١٩ : ٢ : ١	٠ ٢ : ٢ : ١ : ١ - ١ ح ١١ : ١٣ : ٧
٠ ٢ ح	ὁ Ἐπαμινώνδας إِپْمِينُونْدَاسْ
οἱ Ἑρετρίεις الْإِرِتْرِيُونْ	[الكريتي]
٠ ١ : ٢ : ٣ : ٤ - ٢ : ٣ : ٤ ح ١	٠ ٣ : ٦ : ١ : ١
ἡ Ἑρατώ إِرَاتُو. ا. ا.	ὁ Ἐπιμενίδης إِپِمِينِيدِيسْ
٠ ٤ : ٤ : ١٠ : ٥ - ٥ ح ١٠ : ٢ : ٥	٠ ٦ : ١ : ١
αἱ Ἑρυθραί إِرُثْرَا. ا. م.	ἡ Ἐπίδουρος إِپِيدُورُوسْ. ا. م.
οὐ Ἑρυθρά أَوْ إِرُثْرَا	٠ ١ : ٢ : ٥ : ١٠ ح ١
٠ ٤ : ٥ : ٥ - ١ ح ١٢ : ٢ : ٥	ἡ Ἐπίδαμνος إِپِيدَامْنُوسْ. ا. م.
إِرُكْنَدَا. ا. ق.	٠ ١ : ٣ : ٤ : ٢ - ١٣ : ٤ : ٢ ح ١
٠ ١ : ٦ : ٦ : ٢ ح ١	٠ ٤ : ٣ : ٥ - ٦ : ١ : ٥ - ١ : ١١ : ٣
ἡ Ἑρέτρια إِرِتْرِيَا. ا. م.	
٠ ١ : ٥ : ٥ : ١ - ٢ ح ٢ : ٣ : ٤	
٠ ١ : ١٠ : ٥ : ٥ ح ١	

الغريق	هـ شمأرنا	قمر ا. م.
٢: ٦: ٧ - ١: ٦: ٧	٣ ح ١٢: ٢: ٥	
oi Aigós Potamoí	الاسبرطي ا. ن.	سارپانيكوس
١: ٥: ١: ٥	١: ٥: ٢: ٨: ٢: ١: ٧: ٢	
oi Aigóioi	٥ ح ١ - ٢ ح ١: ٦: ٥ - ٣	
١: ٢: ٣: ٥	oi Sarpátai	الاسبرطيون ا. ش.
هـ Aigíni	١ ح ١٣: ٢: ٢ - ١ ح ٥: ١: ٢	
٤: ١: ٤: ٤ - ١ ح ٢: ١: ٢	- ٢ ح ٢: ٦: ٢ - ١ ح ١: ٦: ٢ -	
٦: ٥: ٥ - ٢ ح ١: ٤	٥: ٦: ٢ - ٣ ح ٢: ٦: ٢	
هـ Eutérni	١٢: ٦: ٢ - ١ ح ٧: ٦: ٢ - ١ ح	
١ ح ٤: ١٠: ٣ - ٢ ح ٢: ٥: ١	- ١٣: ٦: ٢ - ١ ح ١٢: ٦: ٢ -	
٣ ح ٤: ٩: ٥ -	٢: ٢ - ٢٠: ٦: ٢ - ١ ح ١٧: ٦: ٢	
هـ Euthkrátis	٧: ٢ - ٢٣: ٦: ٢ - ١ ح ٢٠: ٦	
٤: ٣: ٥	٢ ح ٦: ٢: ٣ - ١ ح ٣: ٩: ٢ - ٨	
هـ Iphigénia	- ٢ ح ٤: ٥: ٥ - ١ ح ١: ٤: ٤ -	
٣ ح ٢: ٩: ٣ - ٤ ح ٥: ١: ١	٦: ٥ - ٢: ٦: ٥ - ٣ ح ١: ٦: ٥	
هـ Eudómi	٥ ح ٢ - ٢ ح ٢	
٣ ح ٨: ٢: ٥	هـ Ioskrátis	[إسقراتس]
هـ Eūrinídis	٢ ح ١٩: ٢: ١	
٢ ح ١٤: ١: ٢ - ٤ ح ٥: ١: ١	تو سκυλληπον	اسكلين
٥: ٥: ٢: ٣ - ٥: ٢: ٣ - ١ ح ٥: ١	٣ ح ٢: ٩: ٧	
٨: ٥: ١ - ١ ح ١١: ٨: ٥ - ٢٢: ٧	هـ Italós	إطالوس
- ٣: ٤: ٨ - ١ ح ٤: ٦: ٧ - ١٣	٧: ٢: ٩: ٧ - ٢ ح ١: ٩: ٧	
١ ح ٣: ٤: ٨	٣: ٩	
هـ Eūrytíon	الاغريق ا. ش.	
٢ ح ١٠: ٥: ٥ - ١٠: ٥: ٥	٥: ٩: ٣ - ٣ ح ٦: ٩: ٢	

ἡ Ἰλλυρία	إِلِيرِيَا	ὁ Εὐρυφῶν	إِفْرُفُون
١٣: ٤: ١ ح ٨: ٣: ٤		١: ٥: ٢	
ὁ Ἰλισσός	الإِلِسُّوس نه . مق: ١:	ἡ Εὐρώπη (Εὐρώπη)	إِفْرُوْپِي ا. ق . [أَوْرُپَا]
ἡ Ἐλευσίς	إِلْعِسِين ا. م .	١٦: ٦: ٢ ح ٦: ١	
١٢: ١٠: ٢ ح ١٠: ٥: ١		ὁ Εὐρυμέδων	إِفْرُمِيدَن
Elisabeth	إِلِيزَبَت	مق: ١:	
	١٦: ٤: ٧ ح ٦: ١	٧: ٢-٣: ٩: ٣ ح ٥: ٢: ٧	
ἡ Ἑλμία	إِلْمِيَا ا. م .	١٦: ٦: ٧-١: ٦: ٧ ح ٦: ٢	
١١: ٨: ٥-١١: ٨: ٥ ح ١١: ٢		٢: ٩: ٧-٢ ح ٢: ٩: ٧	
	٣ ح	ἡ Εὐρώπη	إِفْرُوْپِي [إِفْرُوْپَا] ا. ب .
ἡ Ἰμβρος	إِمْبْرُس جز .	١٠: ٢: ٢-٣ ح ٢: ٥: ١	
	١: ٤: ٤ ح ١: ٤	٦: ٢-١ ح ١: ٦	
M. Emmanuel	إِمْمَنْبِيل ا. م .	ἡ Ἰβηρία	إِفْرِيَا
	٨: ٥: ١ ح ٨: ١	٦: ٢: ٧ ح ٦: ٣	
Οἰνωτρικός	إِنْتَرِي ا. ن .	ὁ Εὐαγόρας	إِفْغُورَس
	٣: ٩: ٧	١٠: ٨: ٥-١٠: ٨: ٥ ح ١٠: ٣	
ἡ Οἰνωτρία	إِنْتَرِيَا ا. م .	οἱ Ἰβῆρες	إِلَايفِر ا. ش .
	٢: ٩: ٧	٦: ٢: ٧-٦: ٢: ٧ ح ٦: ٣	
οἱ Οἰνωτροί	إِنْتَرِيُون ا. ش .	ὁ Ἰφιάδης	إِفِيَادِس
٢: ٩: ٧-٢: ٩: ٧ ح ٢: ١		٩: ٥: ٥-٩: ٥: ٥ ح ٩: ٣	
	٣: ٩: ٧	ὁ Ἐφιάλτης	إِفِيَالْتِس
	إِنْكَلْترا ا. ق .	٣: ٩: ٢-٣: ٩: ٢ ح ٣: ١	
	٦: ٦: ٢ ح ٦: ١	τὰ Ἐκβάτανα	إِكْبَاتَنَا ا. م .
	إِنْكَلِيز	٢: ٨: ٣ ح ٤: ٢	
	١: ٤: ٥ ح ١: ١	ὁ Ἐκφαντίδης	إِكْفَانْتِيدِس
		٦: ٦: ٨	

ὁ Εὐδῆμος	اَيْدِيمُسْ	مق : ۱.
ὁ Εὐβουλος	اِيْبُولُسْ	۷ : ۴ : ۶ ح ۱ .
• ۳ ح ۱۰ : ۴ : ۲ - ۱۰ : ۴ : ۲		
ἡ Εὐβοία	اِيْبُيَا ا. ق.	
۱ ح ۱۴ : ۶ : ۲ - ۲ ح ۴ : ۴ : ۲		
• ۲ ح ۳ : ۹ : ۲ -		
ἡ Εὐβοία	اِيْبُيَا جز.	
۱ ح ۲ : ۳ : ۵ - ۱ ح ۲ : ۳ : ۴		
• ۱ ح ۶ : ۳ : ۵ -		
ἡ Ἰταλία	اِيطَالِيَا ا. ق.	
۲ ح ۴ : ۴ : ۲ - ۲ ح ۶ : ۱ : ۱		
۱ ح ۱ : ۸ : ۲ - ۵ ح ۲ : ۷ : ۲ -		
۲ - ۱ ح ۵ : ۹ : ۲ - ۵ : ۹ : ۲ -		
۵ : ۳ - ۳ ح ۹ : ۹ : ۲ - ۳ ح ۶ : ۹		
: ۲ : ۵ - ۱ ح ۱ : ۴ : ۴ - ۲ ح ۱۰		
: ۴ : ۵ - ۲ ح ۱۰ : ۲ : ۵ - ۱ ح ۸		
: ۶ : ۵ - ۱ ح ۳ : ۴ : ۵ - ۲ ح ۲		
۱ ح ۲ : ۹ : ۷ - ۲ : ۹ : ۷ - ۳ ح ۱		
- ۱ ح ۳ : ۹ : ۷ - ۳ ح ۲ - ۲ ح		
ح ۲ - ۳ ح ۱ : ۶ : ۸ - ۴ ح ۱ :		
ὁ Ἰκαρος	اِيْكُوْسْ	
• ۱ ح ۵ : ۲ : ۱		
ἡ Αἰακός	اِيَكُوْسْ ب. ا.	
• ۶ ح ۱ : ۷ : ۲		
ἡ Ἥλις	اِيلِسْ ا. ق.	
: ۵ - ۸ : ۵ : ۵ - ۲ ح ۲ : ۷ : ۲		
• ۲ ح ۵ : ۲ : ۶ - ۱ ح ۸ : ۵		
ὁ Ἰν்கαίρι	اِنْكَايْرِي ا. ق.	
• ۱ ح ۶ : ۴ : ۷		
τὰ Οἰνόφυτα	اِنُونْفُتَا ا. م. - ا. ج.	
• ۱ ح ۶ : ۲ : ۵ - ۶ : ۲ : ۵		
ὁ Αἶας	اِي_ئِسْ ب. ا.	
• ۴ ح ۸ : ۵ : ۱		
ὁ Αἰολος	اِي_ئِلْسْ ا. ا.	
• ۲ ح ۵ : ۲ : ۳		
ὁ Ἰάσων	اِي_اسْنْ ب. ا.	
• ۲ ح ۶ : ۲ : ۳ - ۶ : ۲ : ۳		
• ۱ ح ۳ : ۸ : ۳		
ἡ Ἰανυγία	اِي_انِي_غْيَا ا. م.	
• ۳ : ۹ : ۷		
• ۳ ح ۵ : ۲ : ۷		
ἡ Ἰατρος	اِي_اسْتُرْسْ ا. م.	
• ۲ ح ۲ : ۵ : ۵ - ۲ : ۵ : ۵		
οἱ Ἰταλοι	اِيطَالِيُون ا. ش.	
• ۲ : ۹ : ۷		
ὁ Αἴγυπτος	اِي_فِي_طُسْ	
• ۱ ح ۴ : ۳ : ۶		
ὁ Αἰγισθος	اِي_فِي_سْثُسْ	
• ۳ ح ۲ : ۹ : ۳		
ἡ Ἐφεσσος	اِي_فِي_سْسْ ا. م.	
• ۱ ح ۱۸ : ۹ : ۵ - ۲ ح ۲ : ۳ : ۴		

١٢ : ١ : ٣ - ١ ح ٣ : ٣ : ٢	ὁ Ἰλιος	إِيلِيَسْ . ا . م .
٢ ح ١٥ : ٨ : ٥ - ١ ح ١٢ : ١ : ٣		٣ ح ٢ : ٩ : ٣
٥ ح -	ὁ Ἰωλκός	إِيلَكُوسْ . ا . م .
οἱ Βαβυλώνιοι		٣ ح ٣ : ٨ : ٣
٤ : ٨ : ٣ - ١ ح ١٢ : ١ : ٣	ὁ Οἰνωτρος	إِينُتَرْسْ
البحر الاحمر		٢ ح ٢ : ٩ : ٧
١ ح ١ : ٩ : ٧	ἡ Αἶνος	إِينَسْ . ا . م .
بحر الادرياتيك		٢ ح ١٢ : ٨ : ٥
٣ ح ٣ : ٩ : ٧ - ١ ح ٨ : ٣ : ٤	Αἰνήσιος	الايْنِسِي . ا . ن .
البحر الالود		١٢ : ٨ : ٥
١ ح ١١ : ٢ : ٥	ἡ Αἰνεα	إِينِيَا . ا . ق .
٢ ح ٥ : ٢ : ٧ - ٣ ح ٥ : ٥ : ٥		١ ح ١٠ : ٤ : ٢
١ ح ٤ : ٣ : ٨ -	ἡ Ἰωνία	إِينِيَا . ا . ق .
ὁ Αἰγαῖος (Πόντος)		١ ح ١٢ : ٢ : ٥ - ١ ح ٤ : ٨ : ٣
بحر إِيْغَيْسْ		٣ ح - ٤ : ٥ : ٥ - ١ ح ٥ : ٤ : ٥
[او بحر اجيد]		٤ : ٨ : ٥
٢ ح ٢ : ٣ : ٤ - ٢ ح ١ : ٦ : ٢	οἱ Ἰώνιοι	الايُونِيون . ا . ن .
١ ح ٢ : ٤ : ٥ - ١ ح ٨ : ٣ : ٤ -		٤ ح ٣ : ٩ : ٨ - ٢ ح ٤ : ٧ : ٥
٢ ح ١ : ٥ : ٥	Ἰώνιος	إِيُونِي . ا . ن .
ὁ Εὐξείνιος Πόντος		٣ ح ٤ : ٤ : ٢ - ١ ح ٥ : ٤ : ١
٣ ح ٥ : ٥ : ٥ - ١ ح ١١ : ٢ : ٥		٥ - ٣ ح ٨ : ٣ : ٤ - ٨ : ٣ : ٤ -
البحر الايوني (Πέλαγος)		٩ ح ٩ : ٥ - ١ ح ١٨ : ٩ : ٥ - ٧ :
٤ ح ٩ : ٢ : ٥ - ١ ح ٨ : ٣ : ٤		٣ - ٩ ح ٣ : ٩ : ٧ - ٣ : ٩
٣ ح ٢ : ٩ : ٧ - ١ ح ١ : ٩ : ٥ -	ὁ Ἰώνιος Κόλπος	الخليج الايوني
٤ ح ٣ : ٩ : ٧ -		٤ ح ٣ : ٩ : ٧ - ٣ : ٩ : ٧
البحر القيريني	ب	
٣ ح ٢ : ٩ : ٧	ἡ Βαβυλῶν	قَبِيلُون [ببل] . ا . م .

<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>   </p> <p>   </p> <p>   </p>	<p>  </p>
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

οι Πεισιστρατίδαι	البيستراتيديه	η Περραιβία	پريڤيا . ق.
[او آل بيستراتس]		٦ ح ٣ : ٦ : ٢	
- ٤ : ٩ : ٥ - ١ ح ١٠ : ١ : ٣		ο Περικλῆς	پيركليس
٢٣ : ٩ : ٥ - ٢ ح ٤ : ٩ : ٥		٣ ح ١٣ : ٤ : ٢ - ١ ح ٢ : ١ : ٢	
ο Ψαμμήτιχος	آپسيميتيخس	٢ - ٣ : ٩ : ٢ - ١ ح ٤ : ٥ : ٢ -	
٤ ح ٢٢ : ٩ : ٥ - ٢٢ : ٩ : ٥		٣ : ٩ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ١ : ٣	
ο Πausanias	Πυσσινس	ο Πρόξενος	آپروخينس
- ٥ : ١ : ٥ - ٢ ح ٦ : ٩ : ٢		مق : ١ :	
: ٨ : ٥ - ٢ : ٦ : ٥ - ٢ ح ٥ : ١ : ٥		ο Πρόκλος	آپروكلس
١٣ : ١٣ : ٧ - ٤ ح ٤ : ٩ : ٥ - ١٠		٢ ح ٢ : ١ : ٢	
ο Πακτωλός	پكتاولوس . نه	ο Περιανδρος	پيرياندرس
٤ ح ٨ : ٣ : ٤ - ١ ح ١٦ : ٣ : ١		[الأمقراكي]	
ο Πλάτων	آپلاطون [أنلاطون]	٨ : ٥ - ٩ : ٨ : ٥ - ٦ : ٣ : ٥	
١ ح ٨ : ٥ : ١ - ٢ ح ١٩ : ٢ : ١		٢ ح ٩	
: ٢ - ٢ ح ٣ : ١ : ٢ - ٢ : ١ : ٢ -		ο Περιανδρος	پيرياندرس
: ٢ - ٢ ح ١٦ : ١ : ٢ - ١ ح ١٣ : ١		[الكورثي]	
: ٢ - ١ ح ٢ : ٢ : ٢ - ١ ح ١٨ : ١		- ٣ : ٨ : ٣ - ٣ ح ٤ : ٤ : ٢	
: ٢ - ٢ ح ١٦ : ٢ : ٢ - ١ ح ١٥ : ٢		٧ : ٨ : ٥ - ٤ ح ٣ : ٨ : ٣	
٢ : ٣ : ٢ - ١ ح ١ : ٣ : ٢ - ١ : ٣		: ٥ - ٢ : ٩ : ٥ - ٢ : ٩ : ٥ -	
٦ : ٣ : ٢ - ١ ح ٣ : ٣ : ٢ - ٢ ح		٢٢ : ٩ : ٥ - ٢٢ : ٩ : ٥	
- ٢ : ٤ : ٢ - ١ ح ٨ : ٣ : ٢ - ٢ ح		ο Ποσειδών	پيذون . ا.
: ٢ - ٢٢ : ٦ : ٢ - ١ ح ٥ : ٤ : ٢		٢ ح ٩ : ٩ : ٢	
٣ : ١ : ٤ - ٨ : ٩ : ٢ - ١ ح ٤ : ٨		ο Πεισίστρατος	بيستراتس
- ٩ : ٥ : ٤ - ١ ح ٣ : ٢ : ٤ - ٢ ح		- ٥ : ٤ : ٥ - ١ ح ١٠ : ١ : ٣	
- ١ ح ١ : ١٠ : ٥ - ٣ ح ١٥ : ٨ : ٥		: ٨ : ٥ - ٤ : ٨ : ٥ - ٢ ح ٥ : ٤ : ٥	
: ٧ - ١ ح ٣ : ١٠ : ٥ - ٣ ح ٢ - ٢ ح		- ٢١ : ٨ : ٥ - ١ ح ٩ : ٨ : ٥ - ٩	
- ١ ح ١١ : ١٣ : ٧ - ١ ح ٤ : ١١		: ٥ - ٢١ : ٩ : ٥ - ٤ ح ٤ : ٩ : ٥	
٢ ح ١ : ٦ : ٨		٢٣ : ٩	

ὁ Πλούταρχος	أَبْلُوْرَخُسْ	ὁ Πελοπίδας	بَلِيْطِيْدَسْ
١ ح ١٦: ٦: ٢ - ١ ح ٧: ٦: ٢		١١ : ١٣ : ٧ - ١ ح ٧ : ٦ : ٢	
٠ ١ ح ٦: ٥: ٥ - ١ ح ٥: ١: ٥ -		٠ ١ ح	
ὁ Πολύβιος	بَلِيْبْيُسْ	ὁ Πελοπόννησος	الْبِلْيُونْسُ ا. ق.
٠ ١ ح ٩: ٨: ٢ - ١ ح ٨: ٧: ٢		١ ح ٥: ١: ٢ - ١ ح ٥: ٣: ١	
ὁ Πολύγνωτος	بَلِيْغْنُسْ	٣ ح ١٣: ٤: ٢ - ٢ ح ١٠: ٢: ٢ -	
٠ ١ ح ٧: ٥: ٨ - ٧: ٥: ٨		- ١ ح ٤: ٥: ٢ - ١ ح ١: ٥: ٢ -	
ὁ Περίας	بَلِيْسْ	٢: ٢ - ١ ح ١: ٦: ٢	
٠ ١ ح ٣: ٨: ٣		١٢: ١: ٣ - ٢ ح ٢: ٧: ٢ - ٢: ٧	
Romponius Mila	رِيْمُونِيْسْ مِيْلَا	١ ح ٤: ٨: ٣ - ١ ح ١٢: ٥: ٣ -	
٠ ٣ ح ١٣: ١: ٢		١ ح ١٠: ٢: ٥ - ٣ ح ١: ٤: ٤ -	
Rompreus	رِيْمِيْسْ	١ ح ٩: ٨: ٥ - ١ ح ٨: ٥: ٥ -	
٠ ٤ ح ١٣: ١: ٢		٠ ٢ ح ٥: ٢: ٦ -	
ὁ Πενθίλος	بَنْثِيْلُسْ	ὁ Πλωτίνος	أَبْلَاتِيْنُسْ
٠ ٢ ح ١٣: ٨: ٥ - ١٣: ٨: ٥		مق ١: ١	
οἱ Πενθαλιῶται	الْبِنْثِلِيَّةُ	ἡ Πλατεῖα	أَبْلَاتِيَا
٠ ١ ح ١٣: ٨: ٥ - ١٣: ٨: ٥		٠ ٢ ح ٥: ١: ٥	
ὁ Πόντος	الْبَنْطُسْ ا. ق.	ὁ Πολυδεύκης	بَلْذِيْغِيْكُسْ ب. ا.
٠ ٥: ٥: ٥ - ٣ ح ٥: ٥: ٥ - ٧: ٥		٠ ١ ح ٣: ٨: ٣	
٠ ٧ ح ١٥: ٨: ٥ - ٧: ٥		οἱ Πελασγοί	الْبِلَسْغِيُونْ ا. ن.
ὁ Παναίπιος	بَانِيْطِيْسْ	٠ ٢ ح ٢: ٩: ٧ - ١ ح ٢: ٩: ٧	
٠ ٤: ١٠: ٥ - ٤: ٨: ٥		ὁ Πολυκράτης	بَلِيْكَوْرَاتِيْسْ
ὁ Πύθων	بِيْثُونْ	- ٣ ح ٤: ٩: ٥ - ٤: ٩: ٥	
٠ ١ ح ١: ١١: ٧		٠ ٤ ح	
ἡ Πυθώνησσα	الْبِيْثُونَا	ἡ Πέλλα	بِيْلَا ا. م.
٠ ١ ح ١: ١١: ٧		ἡ Πολυμνία	بِلْمِيْنَا ا. ا.
		٠ ٣ ح ٤: ١٠: ٥	

هت تروئذهن	آترزين ا. م.	Πυθικός	يئي ا. ن.
ξ : ١٤ : ٧ - ١ ح ١٠ : ٢ : ٥	ح ١	١ ح ٦ : ٤ : ٦ - ١ ح ١١ : ٧ : ١	
οι Τροϊζήνιοι	آترزينون ا. ن.	ὁ Πέλοφ	يئلينس
- ١ ح ١٠ : ٢ : ٥ - ١٠ : ٢ : ٥		٢ ح ١٠ : ٢ : ٢ - ١ ح ٥ : ١ : ٢	
· ٤ : ١٤ : ٧		: ٦ : ٢ - ٢ ح ١ - ١ ح ١ : ٦ : ٢ -	
οι Ταραντῖνοι	آلترنينون ا. ن.	٢ ح ٢ : ٧ : ٢ - ٥ ح ٣ - ٣ ح ٢	
· ٥ : ٣ : ٦		- ٣ ح ٦ : ٩ : ٢	
هت توررهنيا	ترنيا ا. م.	ὁ Πύρρος	يئرس
· ١ ح ٣ : ٩ : ٧ - ٣ : ٩ : ٧		١ ح ١ : ٩ : ٥ - ٢ ح ٢ : ٤ : ٥	
οι Τυρρῆνοί	آلترنينون ا. ش.	ὁ Πίνδαρος	يئندرس
· ٢ ح ١٠ : ٥ : ٣ - ١٠ : ٥ : ٣		· ٤ ح ١٩ : ٨ : ٥	
تو تريوپون	آتريوين ا. م.	ت ت	
· ٣ ح ٢ : ٧ : ٢ - ٢ : ٧ : ٢		هت تاناغرا	تاتغرا ا. م.
Toscapa	تسكانا	· ١ ح ٢ : ٣ : ٤	
· ٢ ح ١٠ : ٥ : ٣		هت تراس او [آطروادة] ا. ق.	آتراس او [آطروادة] ا. ق.
ὁ Τελεκλῆς	تليكليس	٢ ح ٥ : ٥ : ٥ - ٣ ح ٢ : ٩ : ٣	
· ١ ح ٣ : ١١ : ٤ - ٣ : ١١ : ٤		· ١ ح ٧ : ٤ : ٧ -	
ὁ Τηλέγονος	تليغونس	هت تروئا	آترئا ا. م.
· ١ ح ٢ : ٩ : ٧		· ٢ ح ٦ : ٢ : ٨ - ٣ ح ٢ : ٩ : ٣	
ὁ Τιμοφάνης	تيمافانس	هت ترفيخوري ا. ا.	ترفيخوري ا. ا.
· ٩ : ٥ : ٥ - ٣ : ٣ : ٥		· ٤ ح ٣ : ٨ : ٣	
ὁ Τιμολέων	تيمولين	ὁ Τάρταρος	آلآرتس ا. م.
· ٤ ح ١٥ : ٨ : ٥		· ١ ح ١٩ : ١٣ : ٧	
ὁ Τιμόθεος	تيموثيس	ὁ Τυρταῖος	ترتيس
مق : ١		· ٥ ح ٢ : ٦ : ٥ - ٢ : ٦ : ٥	

ὁ Θεόφραστος	تُسْكَوْفَرْسَنَسْ مق: ١:	Tusci (Etrusques)	التُّوسْكِ ا. ش. ١٠: ٥: ٣ ح ٢
ἡ Θάσος	تَاسْ جز ٧: ٥: ٨ ح ١	Thomas d'Aquin	تُومَا الْأَكُونِي ٤: ١١: ٣ ح ١ - ٨: ٧: ٢ ح ١
ἡ Θάλεια	تَالِيَا ا. ا. ٤: ٩: ٥ ح ٤		٧: ١٠: ٤ ح ١ - تُونْس ا. ق.
ἡ Θεταλία	تَيْتَلِيَا ا. م. ٢: ١١: ٧		١: ٨: ١ ح ١
ὁ Θράσιππος	أَثْرَاسِيْطْسْ ٦: ٦: ٨ - ٦: ٦: ٨ ح ١	ὁ Τίρυνθος	تَيْرِيْنْتُسْ ا. م. ٨: ٢: ٥ ح ٢
ἡ Θράκη	أَثْرَاكِي [ثراقيا] ا. ق. ٢: ٩: ٩: ٢ - ٢: ٦: ٢ ح ١ ٥: ٢: ٥ - ٤: ٩: ٩ ح ٢ ٧: ٦: ٨ ح ١٥: ٨: ٥ - ٢: ١٢: ٨ ح ١ ٥: ٢: ٤ - ٦: ٢: ٦ ح ١	ὁ Τίμαιος	تِيْمَيْنُسْ مق: ١:
Θράξ	ثَرَاكِ ا. ن. ١٥: ٨: ٥	ἡ Τένεδος	تَيْنِيْدُسْ جز. ٤: ٤: ١ - ٤: ٤: ٤ ح ٤
οἱ Θράκες	الْثَرَاكِوْن ا. ش. ٥: ٢: ٧ - ٥: ٢: ٤ ح ٤		ث (٣٢)
ὁ Θρασύβουλος	أَثْرَاسِيْفُلُسْ [الأتيني] ١٩: ٨: ٥ - ٢: ٥: ٥ ح ٣	ὁ Θεοδέκτης	ثِيْدِيَكْتِسْ ١٩: ٢: ١
ὁ Θρασύβουλος	أَثْرَاسِيْفُلُسْ [البركوزي] ١٩: ٨: ٥ - ٢: ٦: ٢ ح ١ ١٠: ٥ - ٢٣: ٩: ٥ - ٣: ١٩: ٨ ح ١ ٤: ٣ ح ٤	ὁ Θεαγένης	ثِيْعَيْنُسْ ٥: ٤: ٥
		ὁ Θεόπομπος [الحيتي]	تِيْثُوْپُومِيسْ ١٣: ٢: ٢ ح ١
		ὁ Θεόπομπος	تِيْثُوْپُومِيسْ [الأكوني] ١: ٩: ٥ - ١: ٩: ٥ ح ٢
		ὁ Θεόδωρος	تِيْثُوْدُورُسْ ١٠: ١٥: ٧
		ὁ Θεόγνης	تِيْثُوْغْنِسْ ٧: ٩: ٤ ح ١

ὁ Θαλῆς	ثَالِس	ὁ Θρασύβουλος	أَثْرَاسِيْبُولُس
: ٤ : ١ - ٦ : ٤ : ١ - ٥ : ٤ : ١		[اَللّٰهِي]	
: ٩ : ٢ - ٥ : ٩ : ٢ - ٥ : ٨ : ٢ - ٨		: ٥ - ٤ ح ٣ : ٨ : ٣ - ٣ : ٨ : ٣	
٥ ح ٥ - ٦ : ٥ : ٤ : ٥ ح ١		٧ : ٨	
ὁ Θεμιστοκλῆς	ثِمِسْتَكْلِس	ὁ Θρασύμαχος	أَثْرَاسِيْمَاحُس
١ ح ٤ : ٩ : ٢ - ٣ ح ١٣ : ٤ : ٢		٣ : ٤ : ٥	
٢ ح -			
ὁ Θεμισίων	ثِمِسِيُون	ὁ Θηραμένης	ثِهْرَامِنِس
٢ ح ٤ : ١٢ : ٧		٢ ح ٤ : ٥ : ٥	
οἱ Θεόριοι	ثُورِيّ ا. م.	Θεσσαλῖος	ثَالِي ا. ن.
- ٣ ح ١٠ : ٢ : ٥ - ١٠ : ٢ : ٥		١٠ : ١٠ : ٤ - ١ ح ٢ : ٧ : ٢	
٨ : ٦ : ٥ - ٦ : ٦ : ٥		٢ ح ٩ : ٥ : ٥ - ١ ح	
ἡ Θήρα	ثِيرَا جز.	ὁ Θησεύς	ثِسِيُس
٢ ح ٨ : ٣ : ٤ - ٨ : ٣ : ٤		١ ح ٣ : ٨ : ٣	
ὁ Θιβρων	ثِيْبْرُون	ἡ Θεσσαλία	ثَالِيَا ا. ق.
١١ : ١٣ : ٧		٤ ح ١٣ : ١ : ٢ - ٢ ح ٨ : ٥ : ١	
ἡ Θήβη	ثِيْبِي [ثِيْبَة] ا. م.	- ٦ ح ٥ - ١ ح ٢ : ٦ : ٢ -	
: ٤ - ٦ : ٩ : ٢ - ١ ح ٧ : ٦ : ٢		٢ : ٣ : ٤ - ٢ ح ٦ : ٢ : ٣ - ٧ ح	
: ٢ : ٥ - ٦ : ٢ : ٥ - ١ ح ١١ : ٩		١ ح - ١١ : ٧ : ٢ ح ١	
: ٤ : ٦ - ٢ ح ١٠ : ٥ : ٥ - ١ ح ٦		οἱ Θεσσαλοὶ	ثِسَالِيُون ا. ش.
١٠ : ١٤ : ٧ - ٢ ح ٥ : ٤ : ٧ - ٥		- ٢ : ٦ : ٢ - ١ ح ١٣ : ٢ : ٢	
٢ ح		: ٦ : ٢ - ٣ : ٦ : ٢ - ١ ح ٢ : ٦ : ٢	
Θηβαῖος	ثِيْبِي ا. ن.	٥ ح ٣ - ٥ ح ٦ - ٧ ح	
١ ح ٥ : ١ : ٢		ὁ Θουκυδίδης	ثُوكْيْدِيْدِس
οἱ Θηβαῖοι	الثِيْبِيُون ا. ش.	٢ ح ٨ : ٥ : ١ - ١ ح ٥ : ٣ : ١	
: ٢ - ١ ح ٧ : ٦ : ٢ - ٧ : ٦ : ٢		- ١ ح ٤ : ٨ : ٣ - ١ ح ٤ : ٥ : ٢ -	
: ٩ : ٢ - ٦ : ٩ : ٢ - ١ ح ١٢ : ٦		١ ح ٩ : ٨ : ٥ - ١ ح ٣ : ٣ : ٥	

η Χαλκιδική	خَلِيدِيَّة ا. ق.	٧-٣:٢:٦ ح ٢-٥:٥:٤ ح ٢	١١:١٣:٧-
ο Χαρίλαος	خَرِيلَاؤُس	ج	
η Χαλκηδών	خَلْكِدُون ا. م.	٢:٦:٨ ح ١-٧:٢:١ ح ٥-١٠:٣:٦ ح ٣	الجرماني ا. ن. ٢:٦:٦ ح ١
Χαλκηδόνιος	خَلْكِدُونِي ا. ن.	٢:٩:٥ ح ٤-١٠:٣:٦ ح ٣	جنتنج ٥:٩:٢٢ ح ٤
οι Χαλκηδόνιοι	خَلْكِدُونِيُون ا. ش.	٢:٩:٩ ح ٣	ح
οι Χαλκιδείς	خَلْكِدَيُْون	٤:٤:١ ح ٦-٥:٥:٥ ح ٢	الحبشة ٤:٣:٧ ح ١
η Χαλκίς	خَلْكِيْس ا. م.	٢:٩:٩ ح ٢-٥:٥:٤ ح ٢	المسيون ا. ش. ٧:٩:٢ ح ١
δ Σκαλλητικός κόλπος	الخليج الإسكَلِيْتِي	٢:٩:٩ ح ٢-٥:٥:٤ ح ٢	خ
δ Αιγιναίος κόλπος	خليج اِغْنِي	٢:٩:٩ ح ٢-٥:٥:٤ ح ٢	δ Χάρης ٤:٤:١ ح ٦-٥:٥:٥ ح ٢
		٢:٩:٩ ح ٢-٥:٥:٤ ح ٢	δ Χαρικλής ٥:٥:٤ ح ٢-٥:٥:٤ ح ٢
		٢:٩:٩ ح ٢-٥:٥:٤ ح ٢	δ Χαρώνδας ١:١:٦-١:١:٦ ح ٢-٥:٥:٤ ح ٢
		٢:٩:٩ ح ٢-٥:٥:٤ ح ٢	δ Χαιρώνεια ١:١:٦-١:١:٦ ح ٢-٥:٥:٤ ح ٢
		٢:٩:٩ ح ٢-٥:٥:٤ ح ٢	δ Χρύσιππος ٣:٥:٨ ح ١

ὁ Χίος	الْحِيسِيَّ . ا . ن .	ὁ Ἀμβρακίος κόλπος	الْخَلِيجُ الْأَمْبَرَاكِي
	· ١ ح ١٣ : ٢ : ٢		· ١ ح ١ : ٩ : ٥
οἱ Χίοι	الْحِيسِيُّونَ . ا . ن .	ὁ Στρυμόνιος κόλπος	الْخَلِيجُ السَّτْرِيْمُونِي
	· ١ ح ٤ : ٨ : ٣		· ١ ح ١٠ : ٢ : ٥
	د * د *	خليج سَنْتْ أَفِيمَا	
Durazzo	دُرَازْτُو . ا . م .	· ٣ ح ٢ : ٩ : ٧	
	· ١ ح ١٣ : ٤ : ٢	خليج طَارَسْ	
Dyrrachium	دِرَآكِيْمُ [ايدمنس] . ا . م .	· ١ ح ١ : ٤ : ٤	
	· ١ ح ١٣ : ٤ : ٢	ὁ Ταράνπος κόλπος	الْخَلِيجُ الطَّارَنْتِي
Descartes	دِيكَارْتْ	· ٤ ح ٣ : ٩ : ٧ — ٢ ح ١٠ : ٢ : ٥	
	مق : ١ :	Le Golfe Persique	خليج العجم
ὁ Λασκασκηνός	الدِّمَشْقِيَّ . ا . ن .	· ٢ ح ٤ : ٨ : ٣	
	· ٣ ح ١٣ : ١ : ٢	ὁ Λαμπετικός κόλπος	الْخَلِيجُ اللَّامْبِيْتِي
R. Dumesnil		· ٣ ح ٢ : ٩ : ٧ — ٢ : ٩ : ٧	
	· ١ ح ٨ : ٥ : ٨	ὁ Μαλιακός κόλπος	الْخَلِيجُ الْمَالِي
Dido (ή Διδώ)	دِيدُو [دِيدُو]	· ١ ح ١٠ : ١٠ : ٤	
	· ١ ح ١ : ٨ : ٢	οἱ Χῶνες	الْخَوْنِيُّونَ . ا . ش .
	د * ذ *	· ٢ ح ٣ : ٩ : ٧ — ٣ : ٩ : ٧	
ὁ Δράκων	أَذْرَاكُنْ	τὸ Χύτρον	خَيْتْرُنْ او
	· ١ ح ٩ : ٩ : ٢ — ٩ : ٩ : ٢	τὸ Χύτριον	خَيْتْرِيْنْ . ا . م .
ὁ Δαρειός	دَارِيْسُ [دَارِيْسُ الْاَوَّل]	· ٢ ح ١٢ : ٢ : ٥ — ١٢ : ٢ : ٥	
	· ٢ ح ١٤ : ٨ : ٥ — ١٤ : ٨ : ٥	ἡ Χίος	خِيْسُ . جز .
	· ٢ ح ٢ : ١٣ : ٧ — ٣ ح ٤ : ٩ : ٥	· ٨ : ٣ — ٤ : ٨ : ٣ — ٥ : ٤ : ١	
ὁ Δέκαμνηχος	دِيكَΑْمِنْخُسْ	· ١ ح ٤ : ١ : ٤ — ١ : ٤ : ٤ — ١٠ : ٢ : ٥	
	· ٣ ح ١٣ : ٨ : ٥ — ١٣ : ٨ : ٥	· ١١ : ٥ : ٥ — ١ ح ٤ : ٥ : ٥	

Διογένης ^{ذِيغِينِسُ} ^{الْأَلِثَرْيَقِي}
 ὁ λαέρτιος
 ٣ ح ١٠ : ٤ : ٢ - ١ ح ٥ : ٤ : ١
 . ٢ ح ١٢ : ٨ : ٥ -
 ὁ Δαίδαλος ^{ذِيدَلُسُ} ^{ب. ا.}
 . ٥ : ٢ : ١
 ὁ Δέρδας ^{ذِيرَدَسُ}
 . ٢ ح ١٠ : ٨ : ٥ - ١٠ : ٨ : ٥
 ὁ Διογόρας ^{ذِيغُورَسُ}
 . ١٠ : ٥ : ٥
 ὁ Διοκλῆς ^{ذِيΚΛῆِسُ}
 . ٧ : ٩ : ٢ - ٦ : ٩ : ٢
 ἡ Δῆλος ^{ذِيلُسُ} ^{جز.}
 . ٢ ح ١ : ٥ : ٥
 ὁ Δίων ^{ذِينُ}
 - ١٥ : ٨ : ٥ - ١ ح ٦ : ٥ : ٥
 : ٥ - ١٧ : ٨ : ٥ - ٣ ح ١٥ : ٨ : ٥
 . ١٩ : ٨ : ٥ - ١ ح ١٧ : ٨ : ٥
 ὁ Διονύσιος ^{ذΙΝΗΣΙΣ} ^{ا. ا.}
 . ٢ ح ٩ : ٧ : ٨
 ὁ Διονύσιος ^{ذΙΝΗΣΙΣ} ^{الصغير}
 - ٣ ح ١٥ : ٨ : ٥ - ١٥ : ٨ : ٥
 ح ١٧ : ٨ : ٥ - ١٧ : ٨ : ٥ - ٤ ح ١
 - ١٩ : ٨ : ٥ - ١٩ : ٨ : ٥ - ١ ح
 . ١ ح ٥ : ٩ : ٥
 ὁ Διονύσιος ^{ذΙΝΗΣΙΣ} ^{الكبير}
 : ٣ - ١ ح ٨ : ٤ : ١ - ٨ : ٤ : ١

ὁ Δαφναῖος ^{ذَفْنَيْئِسُ}
 . ٤ ح ٥ : ٤ : ٥ - ٥ : ٤ : ٥
 οἱ Δελφοί ^{ذِلْفِي} ^{ا. م.}
 : ٥ - ٣ : ٣ : ٥ - ١ ح ٥ : ١ : ١
 . ٤ ح ٤ : ٨ : ٥ - ١ ح ٣ : ٣
 Δελφικός ^{ذِلْفِي} ^{ا. ن.}
 . ١ ح ٣ : ٣ : ٥ - ١ ح ٥ : ١ : ١
 ὁ Δημοσθένης ^{ذῆΜΟΘῆΝΙΣ}
 مق : ١ :
 ὁ Δημόφιλος ^{ذῆΜΟΦῆْلِسُ}
 مق : ١ :
 ὁ Δαναός ^{ذَنَاوُسُ}
 . ٢ ح ٤ : ٣ : ٦ - ١ ح
 Δωριος (Δωριστί) ^{ذُورِي} ^{ا. ن.}
 : ٧ - ٤ : ٣ : ٤ - ١٤ : ١ : ٣
 : ٨ - ٩ : ٧ : ٨ - ٨ : ٧ : ٨ - ٨ : ٥
 . ١٠ : ٧
 οἱ Δωριοί ^{الذُورِيُّونَ} ^{ا. ش.}
 ٢ ح ٣ : ٦ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٢ : ٢
 ٥ : ٨ : ٥ - ١ ح ٤ : ٨ : ٥ - ٥ ح
 ح ٢ : ٩ : ٥ - ٢١ ح ٣ :
 ὁ Δόξανδρος ^{ذُوكΣΑΝΔΡُسُ}
 . ٣ : ٣ : ٥
 Διογένης ^{ذِيغِينِسُ} ^[الكلي]
 ὁ Κυνικός
 . ٢ ح ٢ : ٨ : ٣

روسیاً	روسیاً	١٠ : ١٠ : ٣ - ١٠ : ١٠ : ١ ح ١٠ - ١ : ٥ :
١ ح ٦ : ٤ : ٢	١ ح ٦ : ٤ : ٢	٦ : ٥ : ٥ - ٤ ح ٥ : ٤ : ٥ - ٥ : ٤ :
Roma	روما	٥ : ٥ : ٥ - ٦ : ٥ : ١ ح ٦ : ٥ : ٥ -
٢ ح ٤ : ٧ : ٢ - ٤ ح ١٣ : ١ : ٢	٢ ح ٤ : ٧ : ٢ - ٤ ح ١٣ : ١ : ٢	٥ : ٩ : ٥ - ٤ ح ١٥ : ٨ : ٥ - ٤ : ٨ :
- ٢ ح ١ : ٤ : ٤ - ١ ح ١ : ٨ : ٢ -	- ٢ ح ١ : ٤ : ٤ - ١ ح ١ : ٨ : ٢ -	٥ : ٩ : ٥ - ١ ح ٥ : ٩ : ٥ -
١ ح ٦ : ٥ : ٧	١ ح ٦ : ٥ : ٧	٣ ح ٩ : ٧ : ٨ - ١ ح ٥ : ٩ : ٥ -
oi Ῥωμαῖοι	الرومان . ا . ش	Διοδώρος ὁ Σικελός
١ ح ١٠ : ١٤ : ٧ - ٢ ح ٥ : ١ : ١	١ ح ١٠ : ١٤ : ٧ - ٢ ح ٥ : ١ : ١	٣ ح ١٣ : ١ : ٢ - ٢ ح ٦ : ١ : ١
- ٣ ح ٢ : ٥ : ١ - ١ ح ٦ : ٢ : ١ -	- ٣ ح ٢ : ٥ : ١ - ١ ح ٦ : ٢ : ١ -	١ ح ٢ : ٣ : ٥ - ١ ح ٤ : ١٠ : ٣ -
- ٢ ح ٣ : ٦ : ٢ - ١ ح ١٣ : ٤ : ٢	- ٢ ح ٣ : ٦ : ٢ - ١ ح ١٣ : ٤ : ٢	١ ح ١١ : ٨ : ٥ - ١ ح ٦ : ٥ : ٥ -
١ : ٨ : ٢ - ٤ ح ٦ : ٦ : ٢	١ : ٨ : ٢ - ٤ ح ٦ : ٦ : ٢	١٥ : ٨ : ٥ - ٢ ح ١٥ : ٨ : ٥ -
٣ : ٩ : ٢ - ١ ح ٩ : ٨ : ٢ - ١ ح	٣ : ٩ : ٢ - ١ ح ٩ : ٨ : ٢ - ١ ح	Διοφάντος
٢ : ٤ : ٥ - ٢ ح ١٠ : ٥ : ٣ - ١ ح	٢ : ٤ : ٥ - ٢ ح ١٠ : ٥ : ٣ - ١ ح	ذِيوَفَتْسُ
٥ : ٢ : ٧ - ١ ح ١ : ٩ : ٥ - ٢ ح	٥ : ٢ : ٧ - ١ ح ١ : ٩ : ٥ - ٢ ح	٤ : ٢ : ٢ - ١ ح ١٣ : ٤ : ٢
١ : ٦ : ٧ - ٢ ح ٦ : ٢ : ٧ - ٢ ح	١ : ٦ : ٧ - ٢ ح ٦ : ٢ : ٧ - ٢ ح	١٣
٤ ح	٤ ح	رَافِئِيسُ
Ῥωμαῖος	روماني . ا . ن	ὁ Ῥαδάμανθυς
٢ ح ٦ : ٢ : ٧	٢ ح ٦ : ٢ : ٧	٦ ح ١ : ٧ : ٢ - ٣ ح ٦ : ١ : ١
Ῥέα	رِيَا . ا . ا	رَعْمِيسُ الثَّانِي
٣ ح ٢ : ٥ : ١	٣ ح ٢ : ٥ : ١	١ ح ٧ : ٩ : ٧
τὸ Ῥήγιον	رِيْجِيْنُ . ا . م . [رِيْجِيْمُ]	Ῥηγiónιος
- ٤ : ١٠ : ٥ - ٣ ح ٩ : ٩ : ٢	- ٤ : ١٠ : ٥ - ٣ ح ٩ : ٩ : ٢	رِيْجِيُونِي . ا . ن
٤ ح ١٠ : ٥	٤ ح ١٠ : ٥	٩ : ٩ : ٢
زَاْلَيْكُسُ	زَاْلَيْكُسُ	رُودُسُ . جز
١ ح ٥ : ٩ : ٢ - ٥ : ٩ : ٢	١ ح ٥ : ٩ : ٢ - ٥ : ٩ : ٢	٤ : ٤ - ٤ ح ٢ : ٧ : ٢ - ٢ : ٧ : ٢
		٢ : ٤ : ٥ - ٦ : ٢ : ٥ - ٢ ح ٨ : ٣
		الروس
		١ ح ١ : ٤ : ٥
		الروسي
		١ ح ٢٠ : ٧ : ٥

— ١ ح ٧ : ٦ : ٢ — ١ ح ٣ : ٦ : ٢ —	(ὁ Ζεὺς)	زِفْسْ . ا . ا .
— ١ ح ١١ : ٦ : ٢ — ١ ح ٨ : ٦ : ٢ :	٢ : ٢ : ٥ : ١ — ٢ ح ٥ : ٢ : ١	
— ٣ ح ٦ : ٩ : ٢ — ٢ ح ١٢ : ٦ : ٢	٤ ح — ٣ ح ٦ : ٦ : ٢ — ٣ ح ١٠ : ٢	
— ٢ ح ٨ : ٢ : ٥ — ١ ح ١١ : ٩ : ٤ :	٣ — ١ : ٦ : ٣ — ٦ ح ١ : ٧ : ٢ —	
— ٣ ح ١ : ٦ : ٥ — ١ ح ١ : ٤ : ٥	٧ : ٨ : ٣ — ٢ ح ٣ : ٨ : ٣ — ٥ : ٦	
— ٥ ح — ٣ ح ٢ : ٦ : ٥ — ٢ : ٦ : ٥ :	٧ — ٤ ح ٤ : ٩ : ٥ — ٤ : ٩ : ٥ —	
— ١ ح ٥ : ٤ : ٧ — ١ ح ١ : ٩ : ٥	٨ : ٦ : ٨ — ٧ : ٤ : ٨ — ١ ح ١ : ١١	
٠ ١ ح ١١ : ١٣ : ٧ — ١ ح ٦ : ٥ : ٧		ح ٠ ١
ὁ Σπεύσιππος	آسِيْفِيْسِيْسْ	زَنَكْلِي . ا . م .
١ مق :		٠ ٥ ح ١٠ : ٢ : ٥
ὁ Συνέσιος	سِيْنِيْسِيْسْ	زَنَكْلِيِّي . ا . ن .
١ مق :		٠ ٥ ح ١٠ : ٢ : ٥ — ١٠ : ٢ : ٥
ἡ Σταγείρα	آسْتَايْرَا . ا . م .	الزُّهْرَة
٠ ٢ ح ١١ : ٢ : ٥		٠ ٢ ح ٥ : ٢ : ١
ὁ Στράβων	آسْتَرَاْفُونْ	س س
١ ح ٨ : ٧ : ٢ — ١ ح ١ : ٥ : ٢		سَارْدِيْسْ . ا . م .
٠ ٢ ح ١٢ : ٢ : ٥ —		٠ ٣ ح ٤ : ٩ : ٥ — ٤ ح ٨ : ٣ : ٤
ὁ Στρυμών	آسْتَرْمُونْ نِه .	سَامْسْ . جِز .
١ مق :		١ ح ٤ : ٨ : ٣ — ٢ ح ٣ : ٩ : ٢
ὁ Στοβαῖος	آسْتَوْبَايْسْ	— ٥ : ١٠ : ٢ : ٥ — ٢ ح ٢ : ٣ : ٤ —
١ ح ١ : ٥ : ٢ — ٢ ح ٦ : ١ : ١		٠ ٣ ح ٤ : ٩ : ٥ — ٤ : ٩
— ٣ ح ٥ : ٩ : ٢ — ١ ح ٢ : ٥ : ٢ —		السَّامِيُونْ . ا . ن .
٠ ١ ح ٩ : ٢ : ٣ — ١ ح ٥ : ٢ : ٣		٠ ١ ح ٤ : ٨ : ٣ — ٤ : ٨ : ٣
ὁ Στέντωρ	آسْتِيْنَطُوْرْ	آسِيَارْتِي [اِسْبَرْطَة] . ا . م .
٠ ٧ : ٤ : ٧		١ ح ٣ : ٣ : ٢ — ٢ ح ١٠ : ٢ : ٢
		١ ح ١ : ٦ : ٢ — ٣ ح ١٣ : ٤ : ٢ —

ط ش

طَارَسْ ا. م. δ Τάρας
 $١:٤:٤ - ١:٤:٤$ ح ١ - ٥
 $٨:٢ - ١:٦:٥ - ١:٦:٥$ ح ١ - ٣
 $٦:٣:٥ - ١:٦:٨ - ١:٦:٨$ ح ١ - ٢

ع ش

عُثَانِي

$٣:٩:٥$ ح ٣
 العرب ا. ش. { ol "Αραβες }
 $١:٣:٥$ ح ١
 العراق
 $١:٩:٧$ ح ١
 عقل [سعيد]
 $١:٢:٥$ ح ١١
 عَمُورَة ا. م.
 $٢:٧:٢$ ح ٢
 عِيلَام ا. ن.
 $٣:٨:٤$ ح ٢

غ ش

غُرْدِيَسْ δ Γορδίας
 $٩:٥:٢٢$
 غُرْعِيَسْ δ Γοργίας
 $١:٥:٨ - ١:٣:٩$
 Garnier
 $١:١٠:٥$ ح ١

ش ش

الشرق الادنى

$٢:٢:٥$ ح ٣

الشرق الاوسط

$٢:٢:٥$ ح ٣

ص ش

تَوْفِيْق الصَّبَاغ

$٨:٥:٨$ ح ١

ἡ Σιδων

صَدُونْ [صيدا] ا. م.

$٢:٥:٣$ ح ٣

ὁ Τύρος

صور ا. م. [تَيْرُسْ]

$٨:٢$ ح ١

ὁ Σόλων

صُولَنْ

$٩:٢:٤ - ٩:٢:٤ - ٩:٢:٤$

$٢:٢:٩ - ٢:٢:٩ - ٢:٢:٩$ ح ١

$٩:٢:٣ - ٣:٩:٢ - ٣:٩:٢$ ح ٢

$٤:٩:٢ - ٣:٩:٢ - ٣:٩:٢$ ح ١

$٥:٥:١٠ - ٩:٤:١ - ٩:٤:١$ ح ٧

ح ٣

Σιδωνιος

صِيدُونِي ا. ن.

$١:٧:٢$ ح ٦

صِيْنِي ا. ن.

$٥:٤:٧$ ح ١

ἡ Φάρσαλος	فَارْسَلُسْ . ا . م .	ὁ Γαλῆνος	غَلِينُسْ
— ١ ح ٢ : ٦ : ٢ — ١٣ : ١ : ٢			مق : ١ .
	. ٧ : ٥ : ٥	ἡ Γαλλία	غَلِيَّا [غَالِيَّة] . ا . ق .
القاشي			١ ح ٦ : ٦ : ٢ — ١ ح ٢ : ٥ : ٥
	. ١ ح ٢٠ : ٧ : ٥	ὁ Γέλων	غِيلُنْ
ὁ Φάλαρις	فَالَرْسْ		— ٢ ح ٦ : ٢ : ٥ — ٦ : ٢ : ٥
	. ٢ ح ٤ : ٨ : ٥ — ٤ : ٨ : ٥		٥ : ٥ — ٣ ح ١٩ : ٨ : ٥ — ١٩ : ٨ : ٥
τὸ Φάληρον	فَالِرُنْ [مَرَفَا أَثِينَا]		٣ : ١٠ : ٥ — ٣ : ١٠ : ٥ — ٢٣ : ٩
	. ٣ ح ١٣ : ٤ : ٢		ح ٤ : ١٠ : ٥ — ٤ : ٢
ὁ Φειδίας	فَيْدِيَسْ	ἡ Γέλα	غَيْلَا . ا . م .
	. ١ ح ٧ : ٥ : ٨		— ٤ : ١٠ : ٥ — ٤ ح ٣ : ١٠ : ٥
الفرات نه			. ٣ ح ٤ : ١٠ : ٥
	. ١ ح ١٢ : ١ : ٣		
οἱ Πέρσαι	القرس . ا . ش .	ف	
	١ ح ٤ : ٩ : ٢ — ٢ ح ٢ : ٥ : ١	ἡ Περσίς	فارس [پَرْسِيْس] . ا . ق .
— ٤ : ٨ : ٣ — ١ ح ١٢ : ١ : ٣ —			٢ ح ١٤ : ٨ : ٥ — ٢ ح ٤ : ٨ : ٣
— ٤ ح ٨ : ٣ : ٤ — ١ ح ٢ : ٣ : ٤			٣ ح ٥ : ٢ : ٧ — ٥ ح ١٥ : ٨ : ٥ —
— ١ ح ١ : ٤ : ٥ — ٢ ح ٥ : ١ : ٥			. ٥ : ٤ : ٨ —
— ٣ ح ٤ : ٩ : ٥ — ٣ ح ٢ : ٦ : ٥		Περσικός	فارسي . ا . ن .
. ٣ ح ٥ : ٢ : ٧ — ٥ : ٢ : ٧			— ٤ : ٩ : ٢ — ١ ح ٢ : ٩ : ٢
ἡ Φρυγία	أَفْرِغِيَّا . ا . ق . [فَرِيْجِيَا]		: ١ : ٥ — ٨ : ٢ : ٥ — ١ ح ٢ : ٣ : ٤
١٠ : ٤ : ٢ — ١ ح ١٦ : ٣ : ١			— ٥ : ٣ : ٥ — ٢ : ٣ : ٥ — ٢ ح ٥
٥ : ٥ : ٨ — ٢ ح ٢ : ٣ : ٤ — ١ ح			٣ : ٩ : ٥ — ٢ : ٩ : ٥ — ٢ : ٦ : ٥
. ١ ح			— ١ ح ٥ : ٤ : ٧ — ٣ ح ٤ : ١٠ : ٥ —
ἡ Φαιστιάς	فَيْسِيَاَسْ		. ٦ : ٦ : ٨ —
	مق : ١ .		

ὁ Φιλόλαος	فَلُولَؤُسْ	La France	فرنسا ا. ق.
· ٧ : ٩ : ٢ - ٦ : ٩ : ٢		· ١ ح ٦ : ٦ : ٢ - ١ ح ٢ : ٥ : ٥	
ὁ Φαλέας	فَالِيَسْ	القرنثيون	
· ٤ : ٢ - ٦ : ٤ : ٢ - ١ : ٤ : ٢		· ١ ح ١ : ٤ : ٥	
· ٢ - ٩ : ٤ : ٢ - ٨ : ٤ : ٢ - ٧		Favorinus	فَافَرِينُسْ
· ٨ : ٩ : ٢ - ١٢ : ٤ : ٢ - ١٠ : ٤		· مق : ١	
οι Φοίνικες	الفِينِيقِيُون ا. ش.	Φρύγιος	فَرِيْجِي [فَرِيْجِي] ا. ن.
· ٢ ح ٢ : ٥ : ١ - ٢ ح ٥ : ١ : ١		(Φρυγιστέ)	
ή Φοινίκη	فِينِيكِي ا. ق. [فِينِيقَا]	· ٨ - ٤ : ٣ : ٤ - ١٤ : ١ : ٣	
· ١ ح ٥ : ٤ : ١		· ٩ : ٧ : ٨ - ٨ : ٧ : ٨ - ٨ : ٥	
فَوُكْسْ		ὁ Φρύνιχος	أَفَرِينِخُسْ
· ٢ ح ٦ : ٣ : ٥ - ٦ : ٣ : ٥		· ٤ : ٥ : ٥	
Fichte	فِيخْتْ	αι Φηραί	فَرِيْهْ ا. م.
· مق : ١		· ٢ ح ٦ : ٢ : ٣	
ὁ Φαίδρος	فِيدْرُسْ	ή Φαιστός	فَيْسْتُوسْ ا. م.
· مق : ١		· ٣ ح ٦ : ١ : ١	
ὁ Φαίδων	فِيدْنْ	ὁ Φωκυλίδης	فَكِلِيدِسْ
· مق : ١		· ١ ح ٧ : ٩ : ٤ - ٧ : ٩ : ٤	
ὁ Φειδων	فِيدْنْ	οι Φωκείς	الفُوكِيدِيُون ا. ن.
· ٥ - ٤ : ٨ : ٥ - ١ ح ٧ : ٣ : ٢		· ١ ح ٤ : ٣ : ٥ - ٤ : ٣ : ٥	
· ١ ح ٤ : ٨		ή Φωκίς	فُوكِيسْ ا. ق.
οι Φῆστοι	فَيْسْتِي ا. م.	· ١ ح ٤ : ٣ : ٥ - ١ ح ٣ : ٣ : ٥	
· ٣ ح ٦ : ١ : ١		· ١ ح ٢ : ٥ : ٥ - ١ ح ٦ : ٣ : ٥ -	
ὁ Φίλιππος	فِيلِيْسْ	فَلْطِين	
· ١ ح ١٠ : ٨ : ٥ - ١٠ : ٨ : ٥		· ١ ح ١ : ٩ : ٧	
· ٢ ح ٦ : ٢ : ٧ - ٢ ح ٦ : ٢ : ٧		ὁ Φιλόξενος	فَلُوكْسِينْسْ
		· ٩ : ٧ : ٨	

οἱ Βοιώτιοι	الْبِيْثِيُون ا. ن.	Φοινικός	فَيْنِيْ [ا. ن.]
	٥ : ١ : ١ ح		٢ : ٨ : ١ ح
Venus	فَيْنُس ا. ا.	فَيْنُ ف	
	٢ : ٦ : ٦ ح		
	فَيْنُ ق	ὁ Βάκχος [بَاخُس]	١ : ٣ : ١٦ ح - ٧ : ١٥ : ٨
	قدموس ب. ا.	١ ح - ٧ : ٩ ح - ٢ ح	
	٥ : ٢ : ١١ ح	ὁ Βάκχης	فَا كَخْس
Carthāgo	قَرْطَاجَة ا. م.		٢ : ٩ : ٦
١ ح ٩ : ٨ : ٢ - ١ ح ٨ : ٢		ἡ Βιθυνία	فَيْنِيَا [بِيْتِنِيَا] ا. ق.
٥ - ٦ : ٢ ح ٧			٢ : ٩ : ٥ ح
قَرْثُومَ أَبَ آخِسَ		Vajusa	الْجُوزَا نَه.
١ : ٥ : ٢ ح			٤ : ٣ : ٨ ح
ὁ Κωνσταντῖνος	قُسْطَنْطِينُ الْكَبِيرُ	τὸ Βυζάντιον	قُرَنْطِينُ [بِيْزَنْطِيَة] ا. م.
٤ : ٤ : ١ ح ٢			٤ : ٤ : ١ - ٤ : ٤ : ١ ح ٢
Caesar	قَيْسَر [أَتْلِيْز]	οἱ Βασιλῆαι	الْقَسَلِيْذَة
٣ : ٨ : ٢ ح			٥ : ٥ : ٤
Cicero	قَيْقِرُون [أَتْلِيْشِر]	οἱ Βακχιάδαι	فَكْخِيَاذَة
٢ : ٩ : ٥ ح			٥ : ٨ : ٤ ح
	فَيْنُ ك	ὁ Βόσπορος	الْقُوسْپُورُسْ
ὁ Κάδμος	كَادْمُوسْ ب. ا.		[مَخِيْقُ الْبُوسْفُور]
١ : ٤ : ٥ ح - ٥ : ٢ : ١١ ح			٢ : ٩ : ٥ ح - ٤ : ٤ : ١ ح ٢
ὁ Κάστωρ	كَاسْتَر ب. ا.	ἡ Βοιωτία	فِيْئِيَا ا. ق.
٣ : ٨ : ٣ ح			١ : ١ : ٦ ح - ٢ : ٤ : ٤ ح ٢
ὁ Κύφελος	كَيْفِلُسْ		٢ : ٦ : ٧ ح - ٢ : ٦ : ١٢ ح
٣ : ٨ : ٣ ح - ٥ : ٨ : ٤			٤ : ٣ : ٢ ح - ٥ : ٢ : ٦ ح ١
			٥ : ٥ : ٤ ح ١

ὁ Καύκασος . ج .	الكُكْسُ . ا . ج .	οι Κρήτες	الكِرِّيْتُونَ . ا . ش .
	[قَقَار]		
	٣ : ٨ : ٣ ح ١ -		١ : ١ : ٦ - ٢ : ٦ : ٣ - ٢ : ٧ :
οι Κυκλάδες	الكِكلَاذِسُ		٧ : ٢ - ٣ : ٥ : ٧ : ٢ - ٤ : ٧ : ٢ - ٣ : ٨ : ٧ .
	[مجموعة من الجزر]	ὁ Κροίσος	أَكْرِيسُسُ
٢ ح ١ : ٥ : ٥ - ١ ح ١٤ : ٦ : ٢		٥٠ ح ١٥ : ٨ : ٥ - ٤ ح ٨ : ٣ : ٤	
	٤ : ٨ : ٥ ح ١٩ -	ἡ Κυρήνη	كِرْيَنِي . ا . م .
ἡ Κλεοπάτρα	أَكْلِيْطَارَا		[أَوِ الْقِيْرَوَان]
	١١ : ٨ : ٥ .	١ ح ١٠ : ٢ : ٦ - ١٠ : ٢ : ٦ -	
Κλεομένης	أَكْلِيْطِيْنِسُ الكُوْنِي		١١ : ٢ : ٦ .
ὁ Λάκων		ἡ Καρία	كَرِيَا . ا . ق .
٥ : ٥ - ٢ ح ٨ : ٢ : ٥ - ٨ : ٢ : ٥			٣ ح ٢ : ٧ : ٢ - ١ ح ١٠ : ٤ : ٢
	٦ : ٥ .	٤ ح ٨ : ٣ : ٤ - ٢ ح ٢ : ٣ : ٤ -	
ἡ Κλυταιμνήστρα	أَكْلِيْطِيْنَتَارَا		٢ : ٥ : ٥ ح ٢ -
	٣ ح ٢ : ٩ : ٣ .	ὁ Ξέρξης	أَكْسِرْخِسُ
οι Κελτοι	الكِلْتِيُّونَ . ا . ش .		١ ح ١٤ : ٨ : ٥ - ١٤ : ٨ : ٥
٧ - ١ ح ٦ : ٦ : ٢ - ٦ : ٦ : ٢			٢ ح .
	٥ : ٥ : ٢ .	ὁ Ξενοφάνης	أَكْسِنْفَانِسُ
ἡ Κολχίς	كُلْخِيسُ . ا . م .		٣ ح ٨ : ٣ : ٤ .
١ ح ٤ : ٣ : ٨ - ١ ح ٣ : ٨ : ٣		ὁ Ξενοφών	أَكْسِنْفُونُ
	كَلْدِيَا . ا . ق .		٢ ح ٢٠ : ٦ : ٢ - ١ ح ٨ : ٥ : ١
	١ ح ١٢ : ١ : ٣ .		٢ ح ٢ : ٦ : ٥ - ٣ ح ٣ : ١ : ٤ -
οι Κλαζόμενοι	أَكْلَوْمُونِي		١ ح ١١ : ١٣ : ٧ - ٦ ح ١٥ : ٨ : ٥
١ ح ١٢ : ٢ : ٥ - ١٢ : ٢ : ٥ -		ὁ Ξενοκράτης	أَكْسِنْكَرَاتِسُ
	٢ ح .		مق : ١ .
ὁ Κλεισθένης	أَكْلِيْطِيْنِسُ [الْأَيْنِي]		
١ ح ١٠ : ١ : ٣ - ١٠ : ١ : ٣ -			

[illegible]

ἡ Λάρισσα	لَارِصَا . ا . م .	ὁ Κεῖος	الكَيْئِي . ا . ن .
١ ح ٢ : ٦ : ٢ - ٢ ح ٨ : ٥ : ١		٠ ٤ : ٨ : ١٩ ح ٥	
: ٥ : ٥ - ٥ : ٥ : ٥ - ٩ : ١ : ٣ -		ἡ Κύπρος	كَيْپَرُس [قَبْرُس] جز
٢ ح ٩ : ٥ : ٥ - ٩ : ٥ : ٥ - ١ ح ٥		١٠ : ٨ : ٥ - ٢ ح ٢ : ٥ : ١	
٠ ١ ح ٢ : ١١ : ٧ -		٠ ٣ ح	
Λαρισσαῖος	لَارِصِي . ا . ن .	τὰ Κύθηρα	كَيْثَرَا . ا . م .
٠ ١٢ : ٨ : ٥		٣ ح ٢١ : ٩ : ٥ - ٢ ح ٨ : ٣ : ٤	
ἡ Λιπὼ	لِثْو . ا . ا .	٠ ٣ ح ٩ : ٧ : ٨ -	
٠ ١ ح ١ : ١١ : ٧		ὁ Κύρος	كَيْرُس [أَوْ قُورُس]
ἡ Λυδία	لِذِيَا . ا . ق .	٤ ح ٨ : ٣ : ٤ - ٢ ح ٤ : ٨ : ٣	
٢ ح ٢ : ٣ : ٤ - ١ ح ١٠ : ٤ : ٢		: ٨ : ٥ - ١٥ : ٨ : ٥ - ٥ : ٨ : ٥ -	
- ١ ح ٣ : ٤ : ٥ - ٤ ح ٨ : ٣ : ٤ -		٠ ٣ ح ٥ : ٢ : ٧ - ٥ ح ١٥	
٠ ٥ ح ١٥ : ٨ : ٥		ὁ Κυαξάρης	كَيْكْسَارِس
οἱ Λέσβιοι	الْبَيْسِيُّونَ . ا . ن .	٠ ٢ ح ٤ : ٨ : ٣	
٠ ١ ح ٤ : ٨ : ٣ - ٤ : ٨ : ٣		ἡ Κύμη	كَيْمِي . ا . م .
ἡ Λευκάς	لِفُكَّاس . ا . ق .	- ٣ : ٤ : ٥ - ١ ح ١٢ : ٥ : ٢	
٠ ٤ : ٤ : ٢		٠ ٤ ح ١٩ : ٨ : ٥ - ١ ح ٣ : ٤ : ٥	
τὰ Λεῖκτρα	لِفُكْتَرَا . ا . م .	ل ل	
٠ ١ ح ١٢ : ٦ : ٢		οἱ Λεοντῖνοι	لَيْتَنْتِنِي . ا . م .
ἡ Λιβύη	لِثْيِي . ا . ق . [لِيبة]	[لَيْتُونْتِيم]	
٠ ١٣ : ١ : ٢		- ٩ : ١ : ٣ - ٢ ح ٨ : ٥ : ١	
ὁ Λυκῶν	لِكَان	: ٥ : ٥ - ٣ ح ٤ : ٨ : ٥ - ٤ : ٨ : ٥	
٠ ٢ ح ٢ : ٩ : ٧		٠ ٤ : ١٠	
ὁ Λυκαβηττός	لِكَبَيْتُس . ا . ج .	Latium	الْلَاتِيُوم
٠ ١ : ١		٠ ١ ح ٣ : ٩ : ٧	

٥ : ١٠ : ٩ : ٤ - ٦ ح ٥ : ٩ : ٢

٣ : ١١ : ١٣ : ٧ - ٢ ح ٥ : ٤

δ Λυκόφρων
لِكُوْفَرُنْ

١ : ١١ : ٥ : ٣ - ١١ : ٥ : ٣

Λακωνικός
لَكُوْنِيْ ا. ن.

١ ح ١ : ٦ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٢ : ٢

٢ : ١ : ٧ : ٢ - ٢ ح ٢ : ٦ : ٢ -

٢ : ٨ : ٢ - ١ : ٨ : ٢ - ٣ : ٧

١٠ : ٣ - ١ : ١٠ : ٣ - ٢ : ٩ : ٣

٥ : ٨ : ٢ : ٥ - ٣ : ١ : ٤ - ٢

٥ : ١٠ : ٥ - ٢ : ١٠

ἡ Λακωνία
لَكْنِيَا ا. ق.

٢ ح ٣ : ٦ : ٢ - ١ ح ١٣ : ٢ : ٢

٧ : ٨ - ٢ ح ٢ : ٧ : ٢ - ٣ ح -

٣ ح ٩

οι Λάκωνες
الَلَكُوْنِيُونْ ا. ش.

٦ : ٢ - ٣ : ٦ : ٢ - ٢ : ٦ : ٢

٢ : ٩ : ٦ : ٢ - ٨ : ٦ : ٢ - ٧

٤ ح ١ : ٧ : ٢ - ١ : ٧ : ٢ - ٢١ : ٦

٧ : ٢ - ٤ : ٧ : ٢ - ٣ : ٧ : ٢ -

٤ : ٢ : ٨ : ٢ - ١ : ٨ : ٢ - ٥

- ٥ : ٧ : ٤ - ٤ : ٧ : ٤ - ١١ : ٥

١٨ : ٨ : ٥ - ٥ : ٨ : ٥ - ٩ : ٦ : ٥

- ١١ : ١٣ : ٧ - ١ ح ١ : ٩ : ٥ -

٧ : ١٣ : ١٣ : ٧ - ١٢ : ١٣ : ٧

٣ : ٣ : ٨ - ٣ : ١ : ٨ - ٢٠ : ١٣

- ٦ : ٤ : ٨ - ٤ : ٣ : ٨ -

οι Λύκιοι
الَلِكِيُونْ ا. ش.

- ٤ ح ١ : ٧ : ٢ - ١ : ٧ : ٢

٢ : ١٥ : ٧

Λακεδαιμόνιος
لَكِيْذِيْمِيْ ا. ن.

٢ ح ٣ : ١ : ٤ - ٢ ح ٢٠ : ٦ : ٢

ἡ Λακεδαίμων
لَكِيْذِيْمِنْ ا. م.

٢ : ١٠ : ٢ : ٢ - ٥ : ٢ : ٢

٢ : ١ ح ٧ : ٣ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٢

١ ح ١ : ٦ : ٢ - ١ : ٦ : ٢ - ١٠ : ٣

٢ : ٤ : ٧ : ٢ - ٢ ح ٢ : ٦ : ٢ -

٢ : ٩ : ٢ - ٢ : ٨ : ٢ - ٦ : ٧

٥ : ٣ : ٥ - ٥ : ١ : ٥ - ٧ : ١ : ٣

٦ : ٥ - ٨ : ٥ : ٥ - ٨ : ٣ : ٥ -

٦ : ٥ - ٧ : ٦ : ٥ - ٢ : ٦ : ٥ - ١

٧ : ٥ : ٢ : ٥ - ٣ : ١٠ : ٥ - ٩

٨ : ١ ح ١٥ : ١٣ : ٧ - ١١ : ١٣

٦ : ٦

οι Λοκροί
لُكْرِيْ ا. م.

- ٥ : ٩ : ٢ - ٢ ح ٤ : ٤ : ٢

٥ : ٩ : ٢

ἡ Λοκρίς
لُكْرِيْسْ ا. ق.

١ ح ٣ : ٣ : ٥ - ٢ ح ٤ : ٤ : ٢

δ Λυκούργος
لُكُوْرْغُسْ

١ ح ٧ : ٣ : ٢ - ٢ ح ١٠ : ٢ : ٢

٢ : ١ ح ٨ : ٦ : ٢ - ٨ : ٦ : ٢ -

٢ : ١ ح ١٦ : ٦ : ٢ - ١ ح ١١ : ٦

- ٥ : ٩ : ٢ - ١ : ٩ : ٢ - ١ : ٧

٣ : ٩ : ٥ ح ١ - ٢ ح ٥ - ٢ : ٢ :	τὸ Λυκεῖον	اللِّكَيْنُ ا. م.
١٢ ح ٥ .		مق : ١ .
ὁ Λύσανδρος	ἡ Λυκία	يَكْيَا ا. ق .
٥ : ١ : ٥ - ٥ : ١ : ٥ ح ١ - ٥ :		١٩ : ٢ : ١ ح ٢ .
٥ : ٤ : ٢ ح ٢ - ٥ : ٦ : ٢ .	ὁ Λήμνιος	اللِّمْنِيَّ ا. ش .
ὁ Λύκτος		٤ : ٤ : ١ .
٢ : ٧ : ١ ح ٤ .		لَيْنُسُ
ὁ Λύδαμης	Lucania	١ : ٥ : ١ ح ١ .
٥ : ٥ : ١ - ٥ : ٥ : ١ ح ١ .		لُكَانِيَا ا. م .
ὁ Λήμνος		٥ : ٢ : ١٠ ح ٢ - ٣ ح ٥ - ٤ :
١ : ٤ : ٤ : ٢ ح ٢ - ٤ : ٤ : ١ ح ٤ .		٢ ح ٢ .
م م	οἱ Λοκροί	اللِّكْرُونُ ا. ش .
اللادِيُون		٢ : ٤ : ٤ - ٢ : ٤ : ٤ ح ٢ - ٢ :
٣ : ١ : ١٢ ح ١ - ٣ : ٨ : ٤ -		٢ : ٩ : ٥ - ٢ : ٩ : ٥ ح ١ - ٥ :
٣ : ٨ : ٤ ح ٢ .	Lock	لُوكُ
Mars		مق : ١ .
مارْسُ [المَرْيَخ] ا. ا .	Leibniz	لَيْبْنِيزُ
٢ : ٦ : ٦ ح ٧ .		مق : ١ .
ὁ Μάλης	Λύδιος	لَيْدِيَّ ا. ن .
٤ : ١٠ : ١٠ ح ١ .		٨ : ٥ : ٨ - ٨ : ٧ : ١١ .
ὁ Μαλιεῖς	οἱ Λυδοί	اللِّدِيُونُ ا. ش .
٤ : ١٠ : ١٠ ح ١ .		٤ : ٣ : ٨ - ٣ : ٨ ح ٤ .
ὁ Μιτυλήνη	ἡ Λέρνα	لَيْرَنَا ا. م .
٢ : ٩ : ٩ ح ٢ - ٢ : ٤ : ١٠ ح ٢ -		٦ : ٣ : ٤ ح ١ .
٣ : ٩ : ٥ - ٣ : ٩ : ٥ ح ٤ - ٥ :	ἡ Λέσβος	لَيْسَبُسُ جز .
٣ : ٣ : ٨ : ٥ - ٣ : ٨ : ٥ ح ١٣ -		٢ : ٤ : ١٠ ح ٢ - ٣ : ٤ : ٨ ح ١

— ٢ : ٦ : ٣ — ٣ : ٦ : ٢ — ٣ : ٢ —	δ Μιθριδάτης	مِثْرِدَاتِسْ
٨ : ٦ .	٧ ح ١٥ : ٨ : ٥ — ١٥ : ٨ : ٥ .	
δ Μουσαῖος	مُسَيْئُسْ	الحِيطُ الهَادِيْ
١ ح ١ : ٥ : ٨ — ١ : ٥ : ٨ .	١ ح ١١ : ٢ : ٥ .	
ἡ Μυσία	مِيسِيَا . ا . ق .	مِيزِيَا [مَادَاي] . ا . ق .
٣ : ٤ — ٢ ح ١ — ١٠ : ٤ : ٢	١ ح ١٥ : ٨ : ٥ — ٢ ح ٤ : ٨ : ٣	
٥ : ٥ : ٨ — ٢ ح ٢ : ٥ : ٥ — ٢ ح ٨	٥ : ٤ : ٨ — ٥ ح ١٥ : ٨ : ٥ —	
١ ح ١ .	δ Μαραθῶν	مَرَاثُونْ . ا . م .
ἡ Αἴγυπτος	مِصْر . ا . ق .	٢ ح ٤ : ٩ : ٢ .
١ ح ٨ : ٦ : ٢ — ١ ح ٥ : ٤ : ١	ἡ Μασσαλία	مَرْسِيْلِيَا . ا . م .
٢ ح ٥ : ٥ : ٥ — ١ ح ٥ : ١١ : ٣ —	(Massilia)	
٦ : ٣ — ٣ ح ٤ : ٩ : ٥ — ٤ : ٩ : ٥ —	— ١ ح ٢ : ٥ : ٥ — ٢ : ٥ : ٥	
٧ — ١ ح ٤ : ٣ : ٦ — ١ ح ١٠ : ٢	٥ : ٤ : ٦ .	
٤ : ٩ : ٧ — ١ ح ١ : ٩ : ٧ — ١ : ٩	δ Μαρσύας	مَرْسِيْسْ . ا . ا .
Αἰγύπτιος	مِصْرِي . ا . ن .	١ ح ٥ : ٥ : ٨ .
١ ح ٥ : ٤ : ٧ — ٤ ح ٢٢ : ٩ : ٥	Marietti	١ ح ٤ : ١٠ : ٧ .
٥ : ٩ : ٧ — ١ ح ١ : ٩ : ٧ —	المِصْرِيَّتْ	
οἱ Αἰγύπτιοι	المِصْرِيُّونَ [الاقباط] . ا . ش .	٥ ح ١٥ : ٨ : ٥ .
١ ح ١ : ٩ : ٧ — ٢ ح ٥ : ١ : ١	ἡ Μεσσηνία	مِيسِيْنَا . ا . ق .
٥ : ٩ : ٧ —	٢ ح ٢ : ٧ : ٢ — ٣ ح ٣ : ٦ : ٢	
οἱ Μεγαρεῖς	مِيسِيْنِيَا . ا . ن .	
— ١ ح ١٢ : ٥ : ٣ — ١٢ : ٥ : ٣	Μεσσήνιος	٥ ح ٢ : ٦ : ٥ — ٤ ح ٢ : ٦ : ٥
٦ : ٢ : ٥ — ٢ ح ١ : ٤ : ٤	ἡ Μεσσήνη	مِيسِيْنِيَا . ا . م .
δ Μεγακλῆς	مِيسِيْنِيَا [الاثيني] . ا . ش .	٥ ح ١٠ : ٢ : ٥ — ٣ ح ٣ : ٦ : ٢
٢ ح ٥ : ٤ : ٥ — ١ ح ١٠ : ١ : ٣	٥ ح ١ : ٦ : ٥ —	
٣ ح ٢١ : ٩ : ٥ —	οἱ Μεσσήνιοι	المِيسِيْنِيُّونَ . ا . ش .
	٢ ح ١٠ : ٢ : ٢ — ١ ح ٥ : ١ : ٢	

ή Μελομένη	مِلْمِينِي . ا . ا	ό Μεγακλῆς	مَكْلِس [المِلْتِنِي]
2 χ 8:5-3 χ 13:1:2		01 χ 13:8:5-13:8:5	
01 χ 8:3:8-1 χ 10:2:6-		οι Μάγνητες	الْمَغْنِثُونَ
οι Μολοσσοί	الْمَلْسِيُون . ا . ش		02:3:4
9:5-1:9:5-5:8:5		ή Μαγνησία	مَغْنِسِيَا . ا . ق
01 χ 1			07 χ 3:6:2
Μολοσσικός	مَلْسِي	οι Μαγνήσοι	الْمَغْنِثِيُّون . ا . ش
01 χ 1:9:5			07 χ 3:6:2-3:6:2
ό Μιλήσιος	الْمِلْسِي . ا . ن	ή Μακεδονία	مَكِدُونِيَا . ا . ق
1:5:2-5:4:1			[مَكِدُونِيَة]
ή Μαντίνεια	مَنْتِنِيَا . ا . م		04 χ 9:9:2-1 χ 2:6:2
05:3:5-1 χ 12:6:2			01 χ 10:8:5-2 χ 11:2:5
02:2:6			01 χ 11:8:5-2 χ 10:8:5
ή Μουνυχία	مُونِيَا [مَرْقَا أَتِنَا]		2 χ 11:8:5-2 χ 11:8:5
03 χ 13:4:2			02 χ 6
ό Μνασέας	أَمْنَسِيَس	οι Μακεδόνιοι	الْمَكِدُونِيُّون . ا . ش
4:3:5			05:8:5-1 χ 12:6:2
ό Μνήσιων	أَمْنِسُون	Μακεδόνιος	مَكِدُونِي . ا . ن
4:3:5			05 χ 1:6:7-1 χ 10:8:5
ό Μενέλας	مَنْيَلَس	ή Μυκήνη	مِكْنِي . ا . م
02 χ 6:2:8-3 χ 2:9:3			03 χ 2:9:3
ό Μαίανδρος	مَيْلَنْدَرَس . ن . ه	ό Μυκηναῖος	الْمِكْنِيَا
02 χ 2:3:4-2:3:4			03 χ 10:2:2
ή Μηπς	مِيَس . ا . ا	Μalbranche	مَلْبْرَانْس
01 χ 8:6:8			01:1
ό Μίδας	مِيدَس		
01 χ 5:5:8-16:3:1			

ἡ Νάξος	نَاكْسُوسْ جَز.	ὁ Μύρων	مِيرُون
. ۲ ح ۱ : ۵ : ۵ - ۱ : ۵ : ۵		. ۴ : ۱۰ : ۵ - ۳ ح ۲۱ : ۹ : ۵	
ὁ Νικάνωρ	نِكَانَوْر	τὰ Μέγαρα	مَيْغَرَا . م
مق : ۱ :		۱۰ : ۱۲ : ۴ - ۱ ح ۱۲ : ۵ : ۳	
نُبَكْدَ نَصَّر		- ۳ : ۴ : ۵ - ۲ ح ۱۰ : ۱۲ : ۴ -	
. ۱ ح ۱۲ : ۱ : ۳		. ۵ : ۴ : ۵	
Napoléon	نَپِلْيُون	ἡ Μίλητος	مِيلِتِس . م
. ۱ ح ۲ : ۸ : ۳		: ۲ - ۱ ح ۵ : ۴ : ۱ - ۵ : ۴ : ۱	
ὁ Νικόλαος	نِكُولَّوْس	: ۳ : ۴ - ۴ ح ۳ : ۸ : ۳ - ۱ ح ۱ : ۵ :	
. ۳ ح ۱۳ : ۱ : ۲		۷ : ۹ : ۴ - ۳ ح ۸ : ۳ : ۴ - ۲ ح ۲ :	
οἱ Νάξιοι	النَّاكْسِيُّونَ . ن	. ۵ : ۴ : ۵ - ۱ ح ۳ : ۱۱ : ۴ - ۱ ح :	
. ۱ : ۵ : ۵		Μιλήσιος	الْمِيلَسِيِّ . ن
ὁ Νικοκλῆς	نِΚ_ΚΛ_ئ_س	. ۱ ح ۳ : ۱۱ : ۴ - ۳ : ۱۱ : ۴	
. ۳ ح ۱۰ : ۸ : ۵		ὁ Μέναιχος	مَيْنَحُسْ
ὁ Νικόμαχος	نِΚ_Ο_Μ_Χ_س	مق : ۱ :	
مق : ۱ :		μίνως	مِينَسْ
. ۲ ح ۵ : ۱ : ۲		۱ ح ۵ : ۲ : ۱ - ۳ ح ۶ : ۱ : ۱	
نَمِرُوْد		: ۲ - ۱ : ۷ : ۲ - ۳ ح ۱۰ : ۲ : ۲ -	
. ۱ ح ۱۲ : ۱ : ۳		۱ : ۹ : ۷ - ۲ : ۷ : ۲ - ۶ ح ۱ : ۷ :	
نوينا		. ۴ : ۹ : ۷ - ۲ : ۹ : ۷ -	
. ۱ ح ۷ : ۳ : ۴		ὁ Μένων	مِينُون
تَوْنِيَن . م		. ۱ ح ۸ : ۵ : ۱	
- ۳ ح ۱۲ : ۲ : ۵ - ۱۲ : ۲ : ۵		Napoli	نَابَلِي . م
ح ۴ :		. ۱ ح ۳ : ۴ : ۵	
فوح		التازي	
. ۱ ح ۱۲ : ۱ : ۳		. ۱ ح ۲۰ : ۷ : ۵	

<p> $5:2-3:5:2-1$ ح $2:5:2$ $4:10:7-4$ ὁ Ἰππίας هَيْئِسْ $2:5:4:5-1$ ح $10:1:3$ هَيْئِرْ $1:2:8:3-1$ ح $6:4:2$ ὁ Ἡράκλειτος هَرَاكْلَيْتِسْ $1:8:9:5-18:9:5$ ἡ Ἐρπυλλίς هَرِΠΥΛΛΙْسْ متى: 1. ἡ Ἡράκλεια هَرَكْلِيَهْ [هَرَقْلِيَهْ] م. $2:4:5-2$ ح $10:2:5$ $5:5-10:5:5-2:5:5$ $1:7:5:7-2$ ح 10 οἱ Ἡρακλεῖδαι الْهَرَاكْلِيُونْ او الْهَرَكْلِيَهْ $2:5:2:6-1$ ح $5:1:5$ ὁ Ἡρακλεόδοτος هَرَاكْلِيُوْدُوْتِسْ $9:2:5$ ὁ Ἡρακλείδης هَرَاكْلِيْدِسْ $2:12:8:5-12:8:5$ ὁ Ἡρακλῆς هَرَاكْلِيْسْ [هَرَقْلْ] ا.ا. $3:8:3-1$ ح $20:6:2$ $9:5:5-2$ ح $3:8:3-1$ ح 3 2 οἱ Ἡρακλεῶται الْهَرَاكْلِيُونْ ا.ن. $7:5:7$ </p>	<p> ἡ Νίσυρος نَيْسُْرْسْ جز. $11:5:5$ ح 1. ὁ Νέστωρ نَيْسْطُرْ ب.ا. $3:8:3$ ح 1. ὁ Νίνος نَيْنُسْ $15:8:5$ ح 2. نَيْنُوى $12:1:3$ ح 1. هَ هَ ὁ Ἀρμόδιος هَرْمُوْدِيْسْ $9:8:5-9:8:5$ ح 1. ὁ Ἀννίβας هَنْبِلْ $1:8:2$ ح 1. ὁ Ἄννων هَنْ $2:6:5$ هَ هَ ὁ Ἰππαρίνος هَيْپَرِيْنِسْ $6:5:5-6:5:5$ ح 1. ὁ Ἰπποκράτης هَيْپُوْكِرَاتِسْ [الطبيب] $7:3:4:7-1$ ح $2:4:5$ $3:3:4$ ح 1. ὁ Ἰπποκράτης هَيْپُوْكِرَاتِسْ [ملك غيلا] $4:10:5$ ح 2. ὁ Ἰπποδάμος هَيْپُوْدَامُسْ $1:5:2-1:5:2$ ح 1. </p>
--	---

oi Έλληνες . المَلَيْن . ا . ش .	δ' Ερμόλαος . هِرْمُولَوس .
. ٦ ح ١٥ : ٨ : ٥ - ٢ ح ٢ : ٦ : ٥	. مق : ١ .
ή Έλένη [هِلَانَة] هِلَيْنِي	δ' Ερμείας . هِرْمَيْس .
. ١٩ : ٢ : ١	. ٣ ح ١٠ : ٤ : ٢
ή Ήμερα . هِيْمِرَا . ا . م .	δ' Ηρόδοτος . هِرُودُوس .
. ٢ ح ٦ : ٢ : ٥	. ٣ ح ١٣ : ١ : ٢ - ٢ ح ٢ : ٥ : ١
. الهند . ا . ق .	. ٤ ح ٣ : ٨ : ٣ - ١ ح ٣ : ٦ : ٢ -
. ١ ح ١ : ٩ : ٧ - ١ ح ٨ : ٦ : ٢	. ٤ ح ٨ : ٣ : ٤ - ١ ح ٤ : ١٠ : ٣ -
. ٢ : ١٣ : ٧ -	. ١ ح ٤ : ٨ : ٥ - ٥ ح ١٠ : ٢ : ٥ -
. الهندى . ا . ن .	. ٢ ح ١٥ : ٨ : ٥ - ٥ ح ٩ : ٥ : ٥ -
. ١ ح ٥ : ٤ : ٧ - ١ ح ٦ : ٦ : ٢	. ٤ ح ٤ : ١٠ : ٥ - ٣ ح ٤ : ٣ - ٤ -
ή Ηνιοχία . هِنِيخِيَا . ا . م .	. ١ ح ٤ : ٣ : ٨ - ١ ح ١٠ : ٢ : ٦
. ١ ح ٤ : ٣ : ٨	ή Ηραία . هِرِيْنَا . ا . م .
oi Ηνίοχοι . الهِنِيخِي . ا . ش .	. ١ ح ٩ : ٢ : ٥ - ٩ : ٢ : ٥
. ١ ح ٤ : ٣ : ٨ - ٤ : ٣ : ٨	ή Ισπανία [اِسْبَانِيَا] . ا . ق .
δ' Όμηρος . هُومِرُوس .	. ١ ح ١ : ٨ : ٢ - ١ ح ٦ : ٦ : ٢
. ٥ : ١ - ٩ : ١ : ١ - ٧ : ١ : ١	. ٣ ح ٦ : ٢ : ٧ -
. ٦ : ٣ : ٣ - ٢ ح ٧ : ٤ : ٢ - ٢	ή Έστία . هِسْتِيَا . ا . م .
. ٣ : ٤ - ٣ ح ٢ : ٩ : ٣ - ٢ : ٩ : ٣	. ١ ح ٢ : ٣ : ٥ - ٢ : ٣ : ٥
. ٦ : ٢ : ٧ - ٤ : ٤ : ٤ - ٣ ح ٨	δ' Ησίοδος . هِسِيْدُوس .
. ٢ ح ٦ : ٢ : ٨ - ٦ : ٢ : ٨	. ١٨ : ٨ : ٥ - ٦ : ١ : ١
δ' Ήπαρχος . هِيْپَارْحُوس .	المَلَّاس [بِلَاد اليُونَان] . ا . ق .
. ٢ ح ٥ : ٤ : ٥	. ٢ ح ٦ : ٢ : ٣
ή Ήπειρος . هِيْپِرُوس . ا . ق .	Έλλανοκράτης . هِلَانُوكِرَاتِس . اللَرَجِي
. ٢ ح ٢ : ٤ : ٥ - ١ ح ٢ : ٦ : ٢	δ' Λαρισσαίος .
. ١ ح ١ : ٩ : ٥ -	. ١٢ : ٨ : ٥
	ή Ηλέκτρα . هِلِيْكَتْرَا
	. ٢ ح ١٤ : ١ : ٢

يهودي ا. ن.	Hegel	هيجل
٥٠ ح ٢: ٧: ٧		مق: ١:
Jupiter	h Hpa	هيرا ا. ا.
يوترا ا. ا.		٣ ح ٦: ٦: ٢ - ٣ ح ٥: ٢: ١
٣ ح ٢: ٥: ١		- ٧: ١١: ١ ح ١:
Julius Caesar	يوليس قيصر	هيريپس
٤ ح ١٣: ١: ٢	o Erminnos	مق: ١:
اليونان [البلان] ا. ش.	o Hpaistos	هيفستس ا. ا.
٣ ح ٦: ١: ١ - ٢ ح ٥: ١: ١		- ٤ ح ٦: ٦: ٢ - ٥: ٢: ١
- ١ ح ٦: ٢: ١ - ١ ح ٧: ١: ١		- ٨: ٦: ٨ ح ١:
- ١ ح ٥: ٣: ١ - ٢ ح ١٩: ٢: ١	Hume	أهيوم
- ١ ح ٥: ٤: ١ - ٢ ح ٩: ٣: ١		مق: ١:
- ١ ح ٢: ١: ٢ - ١ ح ٨: ٥: ١	o Teron	هيرن [الاول]
- ٢ ح ١٠: ٢: ٢ - ١ ح ٣: ١: ٢		- ١٩: ٨: ٥ - ٢ ح ٦: ٢: ٥
- ٣ ح ١٣: ٤: ٢ - ٢ ح ٤: ٤: ٢		٢: ٩: ٥ - ٤ ح ٣ - ١٩: ٨: ٥
: ٢ - ١ ح ٢: ٦: ٢ - ١٢: ٥: ٢		- ٢٣: ٩: ٥ - ٣: ٩: ٥
: ٧: ٢ - ٢: ٧: ٢ - ١ ح ١٢: ٦		لا لا
: ٢ - ٢ ح ١: ٩: ٢ - ٢ ح ١	h Labda	لا قذا
: ٢ - ٢ ح ٦: ٩		- ٤ ح ٤: ٨: ٥
: ٣ - ٣ ح ٣: ٨: ٣ - ٢ ح ٦: ٢		ي ي
: ٥: ٩: ٣ - ٣: ٩: ٣ - ٣ ح ٢: ٩	o Iapnyes	الايپنيس ا. ن.
- ١١: ٩: ٤ - ٢: ٨: ٤ - ٢ ح		٨: ٢: ٥ - ٨: ٢: ٥ ح ١:
: ٥ - ٢ ح ٥: ١: ٥ - ١٠: ١٠: ٤	o Iamblichos	يامبليخس
: ٣: ٥ - ١ ح ٣: ٣: ٥ - ٤ ح ٩: ٢	(Jamblique)	١٠: ٢: ١ ح ١:
: ٩: ٥ - ٢ ح ١٤: ٨: ٥ - ١ ح ٦	Juvenalis	يونياليس
- ٢ ح ٦: ٢: ٧ - ٤ ح ٣		١٥: ٧: ١ ح ١:
: ٩: ٧ - ١: ٦: ٧ - ١ ح ٥: ٤: ٧		
: ٩: ٧ - ١ ح ٢: ٩: ٧ - ٢ ح ١		
- ١ ح ١٠: ١٤: ٧ - ٤ ح ٢		
١ ح ٨: ٥: ٨		

فهرس ألهم المواد

الواردة في النص والتعليق عليه

ب	أ
البرينكي ٢ : ٦ : ٣ .	الأجراء ٦ : ٢ : ٧ .
الينسية ٢ : ٢ : ١٣ .	مصدر نشوء الأسرة ١ : ١ : ١١ .
ث	أمناء الأقداس ٦ : ٥ : ٤ .
اصحاب الثروات والمتاسب ٢ : ٨ : ٦	أ
- ٢ : ٨ : ٧ ح ١ .	إخوة بالرضاعة ١ : ١ : ٧ .
ج	أرئيس ياغس ٢ : ٩ : ٢ .
جمال الجسم ١ : ٢ : ١٥ .	أعضاء أرئيس ياغس ٢ : ٩ : ٢ .
جمال النفس ١ : ٢ : ١٥ .	صلاحيت أرئيس ياغس ٢ : ٩ : ٢ ح ١ .
الجمهور ٣ : ٥ : ١ .	نفوذ آرئيس ياغس ٢ : ٩ : ٣ ح ١ .
الإجهاض ٧ : ١٤ : ١٠ .	إ
عوامل تأثير الحامل على الجنين ٧ : ١٤ : ٩ .	متزلة الاناث ١ : ١ : ٥ .
ح	استعداد جنس الاناث للرئاسة ١ : ٥ : ١ .
الحرس في نظر أفلاطون ٢ : ٢ : ١٦ .	الاناث والعبيد سواء عند الاعاجم ١ : ٥ : ٥ .
الحصص والمواريث ٢ : ٣ : ٦ .	الاناث والرئاسة ١ : ٥ : ١ ح ١ .
سنة الأحقاب ٥ : ١٠ : ١ .	انفراد الانسان بمعرفة الخير ١ : ١ : ١١ .
رأي أرسطو فيها ٥ : ١٠ : ١ ح ٣ .	

الاحتكار الحكومي ١ : ٤ : ٨ - ٢ :	خ خ
١ : ١٠ : ١ ح ١ .	الخادم ١ : ٢ : ٤ .
غاية الحيوانات ١ : ٣ : ٧ .	الخدم العمومية ٦ : ٤ : ٦ .
الحكم المثة ٢ : ٨ : ٤ .	الخيرات ٧ : ١ : ٤ ح ٢ .
أفضل الأحكام ٣ : ٧ : ١٢ .	مبدأ التخصص ٢ : ٨ : ٨ .
أفضل الأحكام نسبياً ٧ : ١ : ١ - ٧ :	د د
٢ : ٣ .	الإدارة الزوجية ١ : ٢ : ٢ .
رأي أرسطو في أفضل الاحكام ٤ : ٩ : ١٣ .	الإدارة السديّة ١ : ٢ : ٢ .
الاحكام السياسية ١ : ٥ : ٢ .	الإدارة الالدية او الأبوّة ١ : ٢ : ٢ .
الاحكام الفاسدة ٣ : ٥ : ٤ .	١ - ٢ : ٢ : ٢ ح ٢ .
الاحكام القوّة ٣ : ٥ : ٤ .	أولية الدولة ١ : ١ : ١١ .
تحول الاحكام ٥ : ٧ : ٧ - ٥ : ٧ : ٧ ح ٣ .	رأي أرسطو في عظم الدولة ٧ : ٤ : ٧ .
حكم الأعيان ٣ : ٥ : ٢ .	غاية الدولة ٣ : ٧ : ١٢ - ٨ : ١ : ٢ .
الحكم الارستقراطي ٣ : ٥ : ٢ ح ١ .	الدولة والفرد ١ : ١ : ١١ - ٧ : ١٤ :
الحكم الأعرشي ٣ : ٥ : ٢ ح ١ .	١٠ ح ٢ .
الحكم الديموقراطي ٣ : ٥ : ٢ ح ١ .	الدولة والنترات الدينية ٣ : ٥ : ١ ح ٣ .
الحكم الطغياني المقسم ٥ : ٨ : ٢١ .	نشوء الدولة ١ : ١ : ١ - ١ : ١ : ١ .
الحكم العسكري او الدكتاتوري ٥ :	ح ٤ - ١ : ١ : ٨ .
٣ : ٨ ح ١ .	الديماغوجيّة ٣ : ٥ : ٤ ح ١ .
امتياز الحكم الملكي ٤ : ٢ : ٢ .	الديموقراطية ٣ : ٥ : ٤ ح ١ .
الفارق الجوهرى بين الاحكام ٣ : ٥ : ١ .	ذ ذ
الحياة عمل ١ : ٢ : ٦ .	تفوق الذكور على الاناث ١ : ٢ : ١٢ .
حي مدني أو حيوان مدني ١ : ١ : ٩ .	

الذكور والاناث ورغبتهم الطبيعية في	س
إعقاب النسل ١ : ١ : ٤ .	٢ ح ٥ : ٣ : ٧ السعادة
سعادة الذات الالهية ٧ : ١ : ٥ - ٧ :	السكنى ٢ : ٣ : ٨ ح ٢ .
٦ : ٣ .	كثرة السكان ٧ : ٤ : ٥ .
- قدرتها الشاملة ٧ : ٤ : ٦ .	أسلوب أرسطو ٦ : ٥ : ١٢ ح ١ .
- إكرامها بالكهانة ٧ : ٧ : ٤ - ٧ :	أهل السلاح ٦ : ٤ : ٤ .
٦ : ٩ .	أصحاب السلطة والفضيلة ٥ : ٧ : ١٥ .
التربية الأخلاقية ٧ : ١٣ : ٢١ - ٧ :	الحكم المدعو «سياسة» ٣ : ٥ : ٢ -
١٣ : ٢١ ح ٢ .	٣ : ٧ : ٤ .
التربية النظرة ٧ : ١٣ : ٢١ ح ٢ .	تقوى السياسة ٣ : ٧ : ١ - ٣ : ٧ :
التربية وصيانة الاحكام ٥ : ٧ : ٢٠ -	١ ح ١ .
٧ : ١٣ : ٩ .	أفضل السياسات بوجه عام ٤ : ٩ : ١٢ -
تأميم التربية ٨ : ١ : ٢ - ٨ : ١ :	٤ : ٩ : ١٢ ح ٢ .
٢ ح ٢ .	تهذيب الاخلاق والسياسة ٨ : ١ : ١ -
حدود التربية ٨ : ٧ : ١١ ح ١ .	٨ : ١ : ١ ح ٢ .
حقوق الأفراد في التربية ٨ : ١ : ٢ ح ٢ .	ش
حقوق الدولة في التربية ٨ : ١ : ٢ ح ٢ .	خير أن يحكم الشرع من أن يحكم المرء
فساد التربية ٢ : ٤ : ٦ .	٣ : ١١ : ٤ - ٣ : ١١ : ٤ ح ٣ .
رجال الحكم الثلاثون ٥ : ٥ : ٤ .	الشريعة ٣ : ١١ : ٤ ح ١ .
رجال الحكم الأربع مئة ٥ : ٥ : ٤ .	شرائع أذدا كونيّة ٢ : ٩ : ٩ .
رجال الحكم الخمس مئة ٥ : ٥ : ٤ .	أذدا كن واضع الشرائع في أثينا ٢ :
الرجل وامرأته ١ : ٢ : ٢ .	٩ : ٩ ح ١ .
الرق والرقيق ١ : ٢ : ١٦ .	الشعب ٣ : ٥ : ١ ح ١ .

- الشعب في عرف أرسطو ٢ : ٥ : ٤ ح ٢ . رأي أرسطو في الطرح ٧ : ١٤ : ١٠ . رأي أرسطو في الشعب الأوربي ٧ : ٦ : ١ . رأي أرسطو في الشعب الإغريقي ٧ : ٦ : ١ . رأي أرسطو في الشعب الآسيوي ٧ : ٦ : ١ . خرونذس وحبته الشرائع ١ : ١ : ٦ ح ٢ . الاشتراك في السلطة السياسية ٧ : ٧ : ١ ح ٢ . شيوع النساء ٢ : ١ : ٣ - ٢ : ١ : ٣ ح ١٣ .
- الشيوعية والزواج ٢ : ١ : ٣ ح ٢ .
- مصادر الفنى الطبيعي ١ : ٣ : ٥ .
- الفنى المغاير الطبيعة ١ : ٣ : ١٢ .
- تأميم الصناعات ٢ : ١ : ١٠ ح ١ .
- أهل الصنائع ١ : ٢ : ١٤ ح ١ - ٢ : ٣ : ١ - ٢ : ٣ : ١ ح ١ - ١ : ٣ : ٣ - ١ : ٣ : ٣ ح ١ .
- الصيد ١ : ٣ : ٤ - ١ : ٣ : ٥ .
- فن الصيد نوع من الاقتناء الطبيعي ١ : ٨ : ٣ .
- ط
- العربون ١ : ٤ : ٥ - ١ : ٧ : ١ ح ١ .
- عرض الاطفال او طرحهم ٧ : ١٤ : ١٠ .
- إسعاف المعسر ٦ : ٣ : ٤ .
- المبد قنية حية ١ : ٢ : ٤ .
- قيمة المبد ١ : ٢ : ٦ - ١ : ٢ : ١٣ .
- ح ١ - ١ : ٥ : ٦ ح ٢ - ١ : ٥ : ١١ - ١ : ٥ : ٢ .
- المبيد وأرسطو ١ : ٢ : ٢٠ - ١ : ٥ : ٩ - ١ : ٥ : ٧ ح ٢ : ٥ .
- المبيد والدين المسيحي ٧ : ٧ : ٢ ح ٥ .
- أول من اقتنى المبيد ٢ : ٢ : ١٣ ح ١ .
- الاعاجم وأرسطو ١ : ١ : ٥ - ١ : ٣ : ٨ - ١ : ٢ : ٩ .
- الاعاجم واليونان ١ : ١ : ٥ .
- الغذريون ٥ : ٦ : ١ .
- العربون ١ : ٤ : ٥ - ١ : ٧ : ١ ح ١ .
- عرض الاطفال او طرحهم ٧ : ١٤ : ١٠ .
- إسعاف المعسر ٦ : ٣ : ٤ .

- تضامن المعسرین والموسرين ٥: ١٠: ٥ ح ١ .
 العقل والإرادة ٦ : ١٣ : ٧ .
 العقل ٧ : ١٤ : ٥ .
 عيش القناعة ٢ : ٣ : ٥ .
 عيش الكرام ٢ : ٣ : ٥ .
 غفران الإثم ٢ : ١ : ١٤ .
 القرو ١ : ٣ : ٥ .
 وضع غاية الأمور موضعها ٧ : ١٣ : ١ .
 غفران الإثم ٢ : ١ : ١٤ .
 القرو ١ : ٣ : ٥ .
 الإفراط والنقص ٢ : ٣ : ٥ .
 الفراغ ٧ : ١٣ : ١٧ .
 التمتع بالفراغ ٨ : ٢ : ٤ - ٨ : ٢ : ٥ .
 الفضائل ٧ : ١٣ : ٦ .
 شروط الفضيلة ٧ : ٨ : ٢ .
 شيوع الفضيلة ٧ : ٨ : ٢ .
 قصة الفضيلة ١ : ٥ : ١٠ - ٧ : ٨ : ٢ .
 القلائون وأهل الصنائع ١ : ٢ : ١٤ - ٢ : ٣ : ١ - ٢ : ٣ : ١ .
 القدر ٧ : ١٢ : ٢ .
 الاقتراع والانتخاب ٦ : ١ : ١٠ .
 القرية ١ : ١ : ٧ .
 فن الاقتصاد ١ : ٣ : ١٨ - ١ : ٣ : ٣ .
 ٢٣ ح ١ .
 الاقتناء ١ : ٣ : ١ - ١ : ٣ : ١٢ - ١ : ٣ : ٢٠ - ١ : ٣ : ٢١ .
 ٢٣ : ٣ : ١ - ٢٢ : ٣ : ١ .
 القنايا ٧ : ٧ : ٢ ح ٥ .
 فضيلة القوة ١٧ : ١٣ : ١٦ ح ٢ .
 الكسب ١ : ٣ : ١ - ١ : ٣ : ١ .
 ح ٣ - ١ : ٣ : ١٨ - ١ : ٣ : ٣ .
 ٢٠ - ١ : ٣ : ٢١ - ١ : ٣ : ٢٣ .
 حياة الكون ٧ : ٣ : ٦ ح ١ .
 ل ١ .
 التلصص ١ : ٣ : ٥ - ١ : ٣ : ٥ ح ١ .
 اللذات البدنية ٢ : ٧ : ٤ - ٢ : ٧ : ٤ ح ٢ .
 م ١ .
 المدينة ١ : ١ : ١ ح ١ .
 المدين ٢ : ٩ : ٤ .
 غاية المرء ١ : ٢ : ١٣ - ١ : ٣ : ٨ .
 ٧ - ٦ : ١٣ : ٧ - ٧ : ٧ : ٧ .

فهرس الاسطورة

[أو المثلجّة]

والادب اليوناني خاصّة

مما ورد ذكره في الكتاب

أ

آرس أو مارس ٦ : ٢ - ٦ : ٢ :

ح ١

آمس الثاني [احس] ٤ : ٩ : ٥ ح ٣

أجاث هروذتس ١ : ٥ : ٢ ح ٢ -

٣ : ٨ : ٣ - ٣ ح ١٣ : ١ : ٢

ح ٤ - ٤ : ٣ : ١٠ : ٤ ح ٦ -

١٥ : ٨ : ٥ - ٤ ح ٨ : ٣ : ٤

ح ٥ - ٥ : ٩ : ٤ ح ٣ - ٥ :

ح ٤ : ٩

أبلودس اليميني ٤ : ٤ : ١

أبولن ٣ : ٣ : ٥ ح ٣ - ١ ح ١١ :

ح ١

أترفن ٢ : ٩ : ٣ ح ٣

أتلانتي ٣ : ٨ : ٣ ح ١

أثنا ٨ : ٦ : ٨ ح ١

أثيني ٣ : ٦ : ٢ ح ١

أ

أديفنس ٦ : ٢ : ٨

الافنيا ١ : ١ : ٧ ح ١ - ٨ : ٢ :

ح ١ - ٨ : ٢ : ٦ ح ٢

أرفنس ٣ : ٨ : ٣ ح ١ - ٨ : ٥ :

ح ٢

أرتوس ٦ : ٦ : ٢ ح ٤

أريستين ١ : ٢ : ١٩ ح ٢ - ٢ :

ح ١٤ : ١

الأسطورة الوثنية وأسطور ٦ : ٦ : ٢ ح ٢

أناكرنس اللوكري ٢ : ٩ : ٥ ح ٥

أوكيلس ٦ : ٢ : ٥

أوليس [شاعر موسيقي] ٥ : ٥ : ٨

أولميس ١ : ٢ : ٥ ح ١ - ١ :

٢ : ٥ ح ٢ - ٣ ح ٦ : ٦ : ٢

٢ : ٥ ح ٢ - ٣ ح ٦ : ٦ : ٢

- أحوال بلاد المدين (أكسفون) :
 ٢ : ٢ ح ٢ - ٨ : ٥ ح ٦
 كتاب الأخلاقيات ٨ : ٥ ح ٣ -
 ٢ : ١ : ٥ - ٧ : ٢ ح ٤
 - ٧ : ٣ : ٤ ح ١ - ٧ : ١٢ :
 ٤ ح ١ - ٨ : ٣ : ٤ ح ١
 أرتبانس ٨ : ٥ : ١٤ ح ١
 أرخيس ٨ : ٦ : ١ ح ٢
 أرخيلخس ٧ : ٦ : ٣ ح ١
 أرخيلوس ٨ : ٥ : ١١ ح ١
 أرسيدس ٥ : ١ : ٥ ح ٢
 أرمطفانيس ٢ : ١ : ١٦ ح ١
 أثيس ٢ : ٦ : ٣ ح ١
 أسكليسيوس ٣ : ٨ : ٣ ح ١
 الأعمال والأيام [هيسدس] ١ : ١ : ٦
 أغيلوس ٥ : ٦ : ٢ ح ٣
 أغيمق ٣ : ٩ : ٢ ح ٢ - ٨ : ٢ :
 ٦ ح ٢
 أفوذيتي أو [فيس] ٢ : ٦ : ٦ ح ٤
 الكميني ٣ : ٨ : ٣ ح ٢
 القديس توما الأكويني ٧ : ٨ : ٢ ح ١
 الأناذ ٥ : ٥ : ٦
 الكيس ٣ : ٩ : ٥
 أمقرين ٣ : ٨ : ٣ ح ٢
- أيتنس الثالث ٥ : ٨ : ١٠ ح ٢
 أيتيس ٣ : ٨ : ٢ ح ٢
 أيتوني ٢ : ١ : ١٤ ح ٢
 أنذرذاس الرغوني ٢ : ٩ : ٩ ح ٣
 أنكسين ٥ : ٤ : ٥ ح ١
 أنكيلوس ٥ : ١٠ : ٤ ح ٤
 أنكستندس ٥ : ٤ : ٥ ح ١
- إ | ح
- إمينون ٧ : ١٣ : ١١
 إمينيس الكوي ١ : ١ : ١ ح ٢
 - ١ : ١ : ١ ح ٣
 إذيس ١ : ٢ : ١٩ ح ٢ - ٢ :
 ١ : ١٤ ح ٢
 مجارة أرغو ٣ : ٨ : ٣ ح ١
 إسكرايس ١ : ٢ : ١٩ ح ٢
 إطلوس ٧ : ٩ : ٢ ح ١
 إفاليس ٢ : ٩ : ٣ ح ١
 إيتيري ١ : ٥ : ٢ ح ٢ - ٣ :
 ١٠ : ٤ ح ١
 إقينا ٣ : ٩ : ٢ ح ٣
 إقينا في أفليس ١ : ١ : ٥ ح ٤
 إفريتس ١ : ١ : ٥ ح ٤ - ٢ :

يُنْتَدِسُ ٧ : ١١ : ١ ح ١ .
يُنْتَدِسُ ٥ : ٤ : ٢ ح ٢ - ٥ : ٥ : ٩ :
١ ح ١ .
يُنْتَدِسُ ٥ : ٨ : ١٩ ح ٤ .
ت ٢
تاريخ الحيوانات [أرسطو] ٢ : ١ :
١٣ ح ٤ .
التاريخ العام [بانيقئس] ٢ : ٧ : ٨ :
١ ح ١ - ٢ : ٨ : ٩ ح ١ .
تَرْيَخُورِي ٣ : ٨ : ٣ ح ٤ .
تَرْيَتْسُ ٥ : ٦ : ٢ ح ٥ .
تَمُورِتْسُ الاثيني . ق : ٢ .
ث ٢
تَلْسُ المِيتِي ١ : ٤ : ٥ ح ١ -
٢ : ٩ : ٥ ح ٦ - ٥ : ٤ :
٥ ح ٥ .
تُنْدِيَكْسُ ١ : ٢ : ١٩ ح ٢ .
تُورِيَسُ ٥ : ٩ : ١ ح ٢ .
تُورِيَسُ الحِطِّي ٢ : ٢ : ١٣ ح ١ .
تُورْدُسُ ٧ : ١٥ : ١٠ ح ١ .
تُورَغْسُ ٤ : ٩ : ٧ ح ١ .
تُورِيَقْلُسُ ٥ : ٨ : ١٩ ح ٣ .
تُيَسُسُ ٣ : ٨ : ٣ ح ١ .

٢ : ٤ : ١٠ ح ٣ - ٥ : ٨ :

١٢ ح ٢ .

ذِنْدَلَسْ ١ : ٢ : ٥ ح ١ .

ذِيُوذَرْسُ الصَّقِي ١ : ١ : ٦ ح ٢ -

٢ : ١ : ١٣ ح ٣ - ٢ : ٦ : ٥ :

٣ ح ٣ - ٢ : ٢ : ٦ ح ٢ - ٣ :

١٠ : ٤ : ١ ح ١ - ٥ : ٣ : ٢ ح ١

- ٥ : ٥ : ٦ ح ١ - ٥ : ٨ :

١١ ح ١ - ٥ : ٨ : ١٥ ح ٢ .

ذِنْتِيْسُ الْاَوَّل ٥ : ٤ : ٥ ح ٤ -

٥ : ٥ : ٦ ح ١ .

ذِنْتِيْسُ الصَّغِير ٥ : ٨ : ١٥ ح ٤ .

ذَيْنُ السَّرْكَوْزِي ٥ : ٨ : ١٥ ح ٣ .

ر ر

رَدَامْتِيْسُ ٢ : ٧ : ١ ح ٦ .

رَعْمِيْسُ الثَّانِي ٧ : ٩ : ١ ح ٦ .

رِيْنَا ١ : ٥ : ٢ ح ٣ .

ز ز

زَالِفَكْسُ ٢ : ٩ : ٥ ح ١ - ٢ :

٩ : ٥ ح ٣ .

زِفْسُ ١ : ٢ : ٥ ح ٢ - ١ : ٥ : ٢ :

٣ ح ٣ - ٢ : ٢ : ١٠ ح ٢ - ٣ :

٦ : ٦ ح ١ - ٢ : ٧ : ١ ح ٦

ح ح

حَرْبُ أَطْرَوَادَةِ ٨ : ٢ : ٦ ح ٢ .

حَوَارِ غُرْنَيْسَ ١ : ٥ : ٨ ح ٢ .

حَوَارِ يَمِيْنُ ١ : ٥ : ٨ ح ١ .

خ خ

خَارِسُ الْبَارِئِي ١ : ٤ : ٤ ح ١ .

خَرْكَلَيْسَ ٥ : ٥ : ٤ ح ٢ .

خَرْوَنْدَسَ ١ : ١ : ٦ ح ٢ - ٢ : ٩ :

٥ ح ١ - ٢ : ٩ : ٥ ح ٣ - ٢ :

٩ : ٥ ح ٦ .

خَرْيَاوُسَ ٥ : ١ : ٣ ح ٥ .

خَطَابُ الْمَطْهَرَةِ ١ : ٥ : ٢ ح ٢ .

د د

الدَّسْتُورُ الْكُرْدِي ١ : ١ : ٦ ح ٣ .

دَلِيلُ الْيُونَانِ ٢ : ٩ : ٦ ح ٢ .

دِيْدُو ٢ : ٨ : ١ ح ١ .











ذ ذ

أَذْرَاكُنْ ٢ : ٩ : ٩ ح ١ .

ذَمِيْتَهْ . مَق : ١ .

بَنَاتُ دَنْوُسَ ٦ : ٣ : ٤ ح ١ .

ذِيْمِيْسُ الْاَلْبَرِّي ١ : ٤ : ٥ ح ١ -

- ١١ : ٧ - ٢ ح ٣ : ٨ : ٣ -
 ١ ح ١ - ١ ح ٨ : ٦ : ٨ - ١ ح ٨ : ٦ : ٨ -
 الزهرة ١ : ٢ : ٥ ح ٢ .
 س  س 
 سِيلَا ٥ : ٤ : ٣ ح ١ .
 آسْتَرَاْفَن ٢ : ٥ : ١ ح ١ : ٥ : ٢ - ٧ : ٢ -
 ٨ ح ١ - ١ ح ١٢ : ٢ : ٥ - ٢ ح ٢ .
 آسْتَقْبِيْلُسُ الرَّاهِب ١ : ١ : ٦ ح ٢
 ٢ - ٥ : ٥ : ١ ح ١ : ٥ : ٢ -
 ١ ح ١ - ١ ح ٢ : ٩ : ٥ - ٢ ح ٢ -
 ٣ : ٢ : ٥ ح ١ : ٥ : ٢ - ٢ : ٣ : ٢ -
 ١ ح ٩ .
 سَرْدَنَّاْبَلُسُ ٥ : ٨ : ١٥ ح ٢ .
 آسْطِيْنْتَر ٧ : ٤ : ٧ ح ١ .
 السفسطائيون ١ : ٥ : ٨ ح ١ .
 سَفْكَلِس ١ : ٥ : ٨ ح ٢ - ٤ : ٢ -
 ١ : ١٤ ح ٢ .
 سَقْرَاط ١ : ٥ : ٨ ح ١ - ١ ح ٢ : ١ : ٢ - ١ ح ٢ .
 آسْكِيْلَكْس ٧ : ١٣ : ٢ ح ٢ .
 السلالة الالهية ١ : ١ : ٦ ح ٣ .
 سِلْنُون ١ : ٣ : ١٦ ح ١ .
 سِلْنِي [الاهة القمر] ٨ : ٥ : ١ ح ٢ .
 سَمْنِيْدَس الكَيْتْسِي ٥ : ٨ : ١٩ ح ٤ .
 سَمِيْقِيْس ٥ : ٨ : ١٥ ح ٢ .
 السياسيات ١ : ١ : ١ ح ١ - ١ : ١ -
 ١ : ٥ : ١ ح ٥ : ١ - ١ : ١ : ٨ ح ١
 ١ - ١ : ٢ : ١٧ ح ١ - ١ : ١ : ٣ :
 ٤ ح ١ - ٣ : ٤ : ٤ ح ١ .
 سيرة الرجال العظام [أَبْلُوْرُخْس] ٢ :
 ٦ : ٧ ح ١ - ٢ : ٦ : ١٦ ح ١
 ٥ : ١ : ٥ ح ١ - ٥ : ٥ : ٥ :
 ١ ح ٦ .
 سيرة الفلاسفة العظام [ذِيْنِيْسُ الْاِيْرَقِي]
 ١ : ٤ : ٥ ح ١ - ٥ : ٨ : ١٢ ح ٢ .
 ص  ص 
 صَوْلَان ١ : ٣ : ١ ح ١ - ٢ : ٢ : ١ :
 ١ ح ١ - ٢ ح ١ : ٢ : ٣ - ١ ح ١ -
 ٤ : ٩ : ٧ ح ١ .
 ع  ع 
 العهد الجديد ٧ : ٧ : ٢ ح ٥ .
 العهد القديم ٥ : ٩ : ٤ ح ٤ .
 غ  غ 
 غَرْغِيْس ١ : ٥ : ٨ ح ٢ .
 ف  ف 
 فَالْرِس ٥ : ٨ : ٤ ح ٢ .

١ ح ١ - ٢ : ٧ : ٨ ح ١ -

١٢ : ٢ : ٥ ح ١ .

كتاب الجغرافيا [ميلا] ١٣ : ١ : ٢ ح ٣ .

كتاب الخطابة [ارسطو] ١٤ : ٦ : ٢

١ ح ١ - ٣ : ٢ : ٦ ح ٢ - ٣ :

١١ : ٥ ح ١ .

كتاب الشرائع [افلاطون] ١ : ٢ :

٢ ح ١ - ٢ : ٣ : ٢ ح ٢ -

٦ : ٣ : ٢ ح ٢ - ٣ : ٢ ح ٢ -

٢ ح ٢ - ٣ : ٢ ح ٢ - ٣ :

٨ : ٣ ح ١ - ٤ : ١ : ٣ ح ٢ .

الكتب المنشورة ١ : ٧ : ٢ ح ١ .

كتاب الطبيعة [هراكلتس] ٩ : ٥ :

١٨ ح ١ .

أكراييس ٥ : ٢ : ٥ ح ١ .

أكروئس [أو سترئس] ٢ : ٥ : ١

٣ ح ١ - ٢ : ٦ : ٦ ح ٤ .

أكريئس ٤ : ٣ : ٨ ح ٤ - ٥ :

١٥ : ٨ ح ٥ .

أكيركيس الاول ١٤ : ٨ : ٥ ح ٢ .

أكينفائس ٤ : ٣ : ٨ ح ٣ .

أكينفون ١ : ٥ : ٨ ح ١ - ٢ :

٢٠ : ٦ ح ٢ - ٥ : ٦ : ٢ ح ٢

٧ : ١٣ : ١١ ح ١ .

أكليئنفدا ٣ : ٩ : ٢ ح ٣ .

أكليئنس ٥ : ٩ : ٢١ ح ٣ .

فدئس ٨ : ٥ : ٧ ح ١ .

فكليئس ٤ : ٩ : ٧ ح ١ .

فلسفة سقراط ١ : ٥ : ٨ ح ١ .

فلوئنس مق : ١ .

فلوئنس ٨ : ٧ : ٩ ح ٣ .

فلوئوس ٢ : ٩ : ٦ ح ١ .

فليئس الخلدوني ٢ : ٤ : ١ ح ١ .

فوكس ٥ : ٣ : ٦ ح ٢ .

فيتن ٥ : ٨ : ٤ ح ١ .

فيتن الكورني ٢ : ٣ : ٧ ح ١ .

ف ف

فأكس ١ : ٣ : ١٦ ح ١ - ٨ :

٧ : ٩ ح ١ - ٨ : ٧ : ٩ ح ٢ .

الفأكية [أفريئس] ٨ : ٤ : ٣ ح ٢ .

ف ق

قطنطين الكبير ٤ : ٤ : ١ ح ٢ .

قيئرو [قيئرون] ٢ : ٩ : ٥ ح ١ .

ف ك

كاذم [قدوس] ١ : ٤ : ٥ ح ١ .

كاند ٣ : ٨ : ٣ ح ١ .

كتاب الجغرافيا [استرافن] ٢ : ٥ :

١ ح ٥ : ٢ : ٣ - ٣ ح ٥ : ١
 - ١ ح ٩ : ٢ : ٣
 المحاورات السقراطية [افلاطون] ٢ :
 ١ ح ٢ : ١
 المحاورات السياسية [افلاطون] ١ : ٢ :
 ١ ح ٢
 المحاورات الفنية [افلاطون] ١ : ٢ :
 ١ ح ٢
 المحاورات المتغريكية [افلاطون] ١ : ٢ :
 ١ ح ٢
 المدرسة الكلية ٢ : ٨ : ٣ ح ٢ :
 مقدمة الإلياذة ١ : ١ : ٧ ح ١ :
 المكتبة التاريخية [ديودورس الصقلي]
 ٢ ح ٦ : ٢ : ٣ - ٣ ح ٥ : ٩ : ٢
 - ٢ : ٣ : ٥ - ١ ح ٤ : ١٠ : ٣ -
 ح ١ - ١ ح ٦ : ٥ : ٥ - ٨ : ٥ :
 ١ ح ١١ - ١ ح ١٥ : ٨ : ٥ : ٢
 وفيميني ١ : ٢ : ١٣ ح ٣ :
 المتوتقوس ١ : ٢ : ٥ ح ١ :
 مينيس ٢ : ٩ : ٣ ح ٢ : ٨ : ٣ - ٦ : ٢ :
 ح ٢
 مينيس ٨ : ٥ : ١ ح ٢ :
 .ولد الآلهة [هيسئس] ١ : ١ : ٦ ح ١ :
 مينس ٨ : ٦ : ٨ ح ١ :
 وينس الملك ١ : ٣ : ١٦ ح ١ :

أكلييتندرس ٤ : ١٠ : ٥ ح ٣ :
 كيتاذن ٢ : ٦ : ٥ ح ٢ :
 كوندس ٥ : ٨ : ٥ ح ٢ :
 كينيسلس ٤ : ٨ : ٥ ح ٤ :
 كيرس [تورش] ١٥ : ٨ : ٥ ح ٥ :

ل

الثيرنثس ١ : ٢ : ٥ ح ١ :
 لكونغس ١٠ : ٢ : ٢ ح ٢ - ٢ :
 ٧ : ٣ ح ١ - ٦ : ٢ : ٨ ح ١ :
 [حياته] ٥ : ٩ : ٢ ح ٥ - ٦ : ٧ :
 ١١ : ١٣ ح ١ :

لكونغس ٣ : ٥ : ١١ ح ١ :
 لتو ٧ : ١١ : ١ ح ١ :
 لينتندرس ٥ : ١ : ٥ ح ١ :

م

ما وراء الطبيعة [أرسطو] ٥ : ٣ : ٧ :
 ح ١ - ٦ : ٣ : ٧ ح ١ :
 مأجبة افلاطون ١٦ : ١ : ٢ ح ٢ :
 مأجبة الفقهاء [أثينيئس] ٦ : ٢ :
 ح ٣
 موثرذائس ١٥ : ٨ : ٥ ح ٧ :
 المجاميع [استفيئس] ١ : ١ : ١ :
 ح ٢ - ٢ : ٥ : ٢ ح ١ - ٢ :

- مِينَسْ الاول ٢: ٢: ١٠ ح ٣-٢ : هِيُوْدَمْسْ ٢: ٥: ١ .
- ١٠: ٧ ح ٦ . هِرَاكَلِسْ ٥: ٩: ١٨ .
- مِينَسْ الثاني ١: ٢: ٥ ح ١ . هِرَاكَلِسْ ٣: ٨: ٣ ح ١-٣ : ٨ :
- ٣ ح ٢ . مِينَسْ وَرْدَامَتْسْ ١: ١: ٦ ح ٣ .
- ن ن
- نِكَاژ . مَق : ١ و ٢ . نِكُولُوسْ [نَقْلَاوس] الدمشقي ٢ :
- ١٣ ح ٣ . نِينِطَر ٣: ٨: ٣ .
- ه ه
- هَنْ ٥: ٦: ٢ . هِنِيسْتَسْ ١: ٢: ٥ ح ٢-٢ : ٦ :
- ٦ ح ٤-٨: ٦: ٨ ح ١ . هِلِينِي [هيلانة] ١: ٢: ١٩ ح ٢ .
- هِيَرَا ١: ٢: ٥ ح ٢-٢ : ٦: ٦ ح ٣ . هِيَرَا ١: ١: ٧ ح ١-٧ :
- هِيَرُونِيمُوسْ ٥: ٥: ٦ ح ١ . هِيَرُونِيمُوسْ ٧: ٤: ٣ ح ١ .
- هِيَرُونِيمُوسْ ٧: ٤: ٣ ح ١ . هِيَرُونِيمُوسْ ٧: ٤: ٣ ح ١ .

معجم ألفم الاوضاع الفلسفية السياسية

الواردة في كتاب السياسات

ἀόριστος	غير معين ، غير محدود	⚡ A ⚡	
ἀπειρος	بلا نهاية	τὸ ἀγαθόν	الحير
ἀηλοῦς	بسيط	ἡ ἀδικία	الظلم
ἡ ἀπορία	الصعوبة ، الاعتراض	τὸ ἀδύνατον	المستحيل
οἱ ἀποροι	المعشرون	αἰτίος	أزليّ
ἡ ἀριστοκρατία	حكم الاعيان	ἡ αἰθισις	الشعور
ἡ ἀρμονία	النغم	ὁ αἰσυμένητης	اسم القاضي [عند
αἱ ἀρμονίαι	الأنغام الموسيقية		اليونان الاقدمين]
(ἡ ὀωριστί, ἡ φρυγιστί, ἡ λυδιστί, ἡ μιξολυδιστί)		ἡ αἰτία, τὸ αἴτιον	العلّة والسبب
ὁ ἀρραβών	الرّثيون او الأربون	ἀμφιᾷξις	أعسر يسر : أي يعمل
ἡ ἀρχαιρεσία	انتخاب الحكم		بكلتا يديه
ἡ ἀρχή	البدء ، المبدأ ، الرئاسة ، السلطة	ἀμφισβητεῖν	إرتاب في الأمر ، داخله
	والوظيفة		الشك ، جاذل ، وخاصم
ὁ ἀρχων	الرئيس المطلق ، الأركون [اي	ἀμφισβήτημα	موضوع جدل ، مشكل
	الرئيس بمعنى الركن والأصل والكلمة	ἡ ἀνάγκη	الضرورة
	محرّقة عن اليونانية]	τὸ ἀνάλογον	المشابهة ، المناسبة ، التشكك
ἡ ἀρχή βουλευτική	السلطة الاستشارية	τὸ ἀντιπεπονηθός	التناوب أو التبادل
ἡ ἀρχή κριτική	السلطة القضائية	ἀνώνυμος	غفل ، غير مستحق
ὁ ἀρχιτεκτονικός	كل من يشق	ἡ ἐξίς	الشرف والمجد الكريم
	الآخرين في فن	τὸ ἀξίωμα	كرم الأصل ، علو المقام

ή γεωργία	الفلاحة والزراعة	ἀτελής	غير مكتمل، ناقص
— φυλή	الزراعة البسيطة	ή αὐτάρκεια	الاكتفاء الذاتي
— πεφυτευμένη	زراعة البساتين	τὸ αὐτόματον	بديهي
	والقابات	ταὐτὸ	على صفة واحدة

B

οἱ γνώριμοι	الاعيان، الاشراف، الوجهاء	ή βαναυσία	الشغل اليدوي
ὁ γυμνάστης	معلم الرياضة الرسمي	τὸ βάνανσον	الطبقة العاملة او الكادحة
	[وهو يلتحقها للكبار]	ή βασιλεία πατρική	الملكية الوراثية
οἱ γυμνικοὶ ἀγῶνες	المصارعة الرياضية	ὁ βίος ἀγοραῖος	حياة الباعة
ή γυναικοκρατία	سيادة النساء وتسلطن	— ἡγεμονικός	حياة السيادة والقيادة
ή γυναικονομία	رعاية النساء والسهر	— θεωρητικός	الحياة النظرية، او
	على سيرتهن		الروحية، او العقلية
ὁ γυναικονόμος	رقيب النساء	— πολιτικός	الحياة السياسية
		— πρακτικός	الحياة العملية
		— φιλόσοφος	حياة التأمل الفلسفي

Δ

ή δεσποτεία	تسلط السيد	ὁ βουλευτής	المشير، وعضو مجلس الشورى
δημαγωγεῖν	دالس الشعب، داهنه، ضلله	τὸ βουλευτικόν	الهيئة الاستشارية
ή δημαγωγία	مدالسة الشعب وتضليله	ή βούλη	المشورة، والشورى، ومجلس
ὁ δημαγωγός	مضلل الشعب او مدالسه		الثورة
δημεύω	قبض على الارزاق لتوزيعها		
	على الشعب، ثم حجز، وأمم		
ὁ δημιουργός	العامل، صاحب الصناعة		
وعند بعضهم	: الحاكم لاسيا عند		
	الدورين		

Γ

δημοκρατεῖν	تمنى بحسب السياسة	τὸ γένος	الجنس
الشعبية . اتخذ هذه السياسة منهجاً في		ή γερούσια	المشيخة، مجلس الشيوخ
		ὁ γέρων	الشيخ، العضو في مجلس الشيوخ

ἡ ἐνέργεια	القوة الفاعلة، الفاعلية	الحكم . عاش في الحكم الشعبي، اعتنق هذا الحكم
ὁ ἐνθουσιασμός	نشوة الطرب والحماة	الحكم الشعبي، والدولة
ἡ ἐξίς	المللثة، البنية	ذات الحكم الشعبي والسياسة الشعبية
τὰ ἐξωτερικά	التعاليم الخارجية او العمومية	τὸ δηνάριον الدينار
τὰ ἐσωτερικά (ἡ ἀκροαματικά)	التعاليم الداخلية او الخاصة او السامية	ἡ διάθεσις الاستعداد
εὐδοκίμεῖν	جلّ في عين الناس	روح الشريعة أو روح علم، ديانويا
ἡ εὐεξία πολιτική	الصحة الصالحة للحيلة للحيطة السياسية	القوة المفكرة، الفكر
ἡ εὐθύνη	المسؤولية، الحاسب عن أمره	διαπορεῖν تحيّر
εὐθύνας ἀπαιτεῖν τινα	ناقشه الحاسب	ἡ διάτασις الجهد، التفتت
εὐθύνας διδόναι (ἡ ὑπεχεῖν) ἐν τινι περὶ πνοῆς	أدّى حساباً عن أمره فلان	ἡ διαφορά الاختلاف والفرق
ἡ εὐημερία	النجاح والفلاح	ὁ θυθόραμβος نشيد الذئب مّمس [٨ : ٧ : ٩ ح ٢]
ἡ εὐκοσμία	الحشمة، اللباقة، التجميل	ἡ δόξα الظن
	والتمنيق	ἡ δραχμή الدرهم
οἱ εὐποροὶ	الموسرون	ἡ δύναμις القوة [بكل مانيها]
ἡ ἐφορεία	الرعاية	ἡ δυναστεία الحكم الاستبداديّ
ὁ ἐφορος	الرقيب	ἡ δωριστὶ ἁρμονία النغم الدوريّ
		﴿ E ﴾
οἱ ζευγῖται	اصحاب الفدادين	ἡ εἰσφορά الإتاوة
ἡ ζημία	الضرر والعقوبة والغرامة	ἡ ἐκκλησία مجلس الأئمة ومحفلها
τὸ ζήτημα	موضوع بحث	ὁ ἐκκλησιασστής العضو في مجلس الأئمة
ἡ ζήτησις	البحث، التفتيش	τὸ ἐνδεχόμενον المستطاع
		τὸ οὐ ἔνεκα الناية

θεσμοδοκεῖν	قيل الشريعة، خضع لها	ἡ ζωγραφία	التصوير
θεσμοδότης	مشرع، قاض	ἡ ζωγρία	اخذ الأسير حياً
θεσμοθετεῖν	وضع الشرائع، كان واضح شرائع	ἡ ζωὴ αἰρετωτάτη	الحياة الفضلى
ὁ θεσμοθέτης	واضع الشرائع [وهو أحد الحكماء في أثينا]	τὸ ζῶον	في معناه الأصلي: الكائن الحي، الإنسان، الحيوان
ὁ θεσμός	القانون، السنة أو العادة المرعية	ἡ ζῶσα γεωργία	2 : الفلاحة الحية [١٥ : ٦]
οἱ θεσμοί	القوانين الاساسية	ⲕ Ⲟ ⲕ	
θηλάζω	أرضع، رضع	ἡ ἡγεμονία	القيادة، الرعاية، السيطرة
θυλυγονεῖν	خلفت الإناث	ὁ ἡγέμων	الدليل، القائد، الرئيس
θηλυτοκεῖν	للمرأة أنثت اي ولدت الإناث وللبهيمة نتجت الاناث هي أيضاً	ἡ δουλαθεῖν	عاش عيشة الترف
ἡ θηραγρία	قنص الأوابد	τὸ ἥθος	الخلق، الطبع
ⲕ Ⲟ ⲕ		τὰ ἠθικά	الاخلاقيات
ἡ κάθαρσις	التطهر	ἠθικός	أخلاقي، أدبي، تهنيدى
τὰ καθαρτικὰ μέλη	الاناشيد الطاهرة	ἠθικός γραφεύς	كاتب او مصور أخلاقي
καθ' αὐτό	أصالة	ἦλος ὁ ἦλος	المسار بالمسار [يطرد] (مثل عندهم)
κατὰ συμβεβηκός	عرضاً	τὰ ἡμερα ζῶα	الحيوانات الداجنة
ἡ καθόδος	العودة من المنفى	ἡ ἡσυχία	السكينة، الدعة، الهدوء
ἡ κακοπραγία	الإساءة، إتيان الشرور	ⲕ Ⲟ ⲕ	
ἡ καλοκαγαθία	كمال المروعة	θεοφιλής	عزيز على الآلهة
ἡ καπηλεία	بيع الكسر	θέσμιος	حلال
τὸ καπηλικόν	باعة الكسر	τὸ θέσμιον	الشريعة، ما هو حلال، الحق
ἡ κίνησις	حركة، حركة نفسه	θεσμογράφος	مشتوع

ὁ λόγος	العقل، السبب، الملة	κινητικός	مثير حركة النفس، مهيج
ὁ λογισμός	الحساب، الحبان، التفكير	ὁ κληρος	الميراث، [أو أفضل] النصيب
ἡ λυδιστὶ ἁρμονία	النغم الليدي		بكل معانيه
λωποδυτεῖν	تلقص، كان من قطاع الطرق	κληρωτός	مختار بالقرعة
			مختار بالانتخاب العلني (αἵρετός) —

✽ M ✽

μέθοδος	أسلوب، منهج، مطلب علمي	κόσμος	رصين، متدد
τὸ μέρος	القسم، الجزء	κρίνειν	قضى، حكم في، بت
αἱ μεθυστικαὶ ἁρμονίαι	الأنغام السكرية	ἡ κτητικὴ	فن الاقتناء، فن التحصيل
ἡ μελοποιΐα	النغم، التنغم، الإنشاد	ὁ κυβερνήτης	مدير [دفة] المركب
τὸ μέσον	الوسط، الاعتدال		وهو أعلى رتبة من [مدير]
ἡ μετάβασις τῶν νομίμων	زخرفة		مقدم السفينة [ὁ πρωτεύς]
	الثرائع وتبديلها	κύριος εἶναι τινος	كان في صلاحياته أو
ὁ μέτοικος	التزيل		من صلاحياته أن؛ كان مخولاً أو
			مفوضاً أن

✽ Λ ✽

ἡ μνᾶ	المنا [وزن وقياس]	ἡ λειτουργία	خدمة عمومية [كإنشاء]
ἡ μονοπωλία	الاحتكار، احتفاظ الفرد		فرق الخيالة واقامة المآذب الاحتفالية
	بحق البيع		والالعب الكبيرة، كان يعهد بها الى
ἡ μουσικὴ φιλή المجردة	الموسيقى الصرفة أو المجردة		بعض الوجهاء من اصحاب المداخليل
ἡ μουσικὴ μετὰ μελωδίας	الموسيقى		الضخمة؛ أو كانت تفرض عليهم [
	المقرونة بالقناء	τὰ λήμματα	المرابع
μυθολογεῖν	إختلق الأساطير	λυγυρός	شجي
		ὁ λιμήν	المرفأ، الميناء

— السياسي : تنظيم الشرع ليتفق
ومصالح المجتمع

τὸ οἷς الفارق الشخصي
— ἀφαίρουσι τοῦτο, τὸ οἷς καὶ κρί-
νουνσι κακῶς يستثنون الحكم

بصرفهم النظر عن الفروق الشخصية

ἡ ὀλιγανθρωπία الافتقار الى الرجال

ἡ ὀλιγαρχία حكم الاقلية

ὀλιγαρχικός متعلق بحكم الاقلية

ἡ ὁμαλότης τῆς οὐσίας تسوية الثروة

ὁ ὁμογάλαξ الأخ بالرضاعة

ὁ ὁμόκαπνος مجلس الموحد

ὁ ὁμοσίπνους مجلس المائدة

ὁ ὁπλίτης الجندي [المدجج بالسلاح]

τὸ ὄργανον المضرب، الآلة، الآلة

آلة الطرب

— ἡ κιθάρα القيثارة

— ὁ αὐλός المزمار

— ἡ πηκτίς المجوز

— ὁ βάρβιτος الربيط [الكلمة

منحوتة عن اليونانية]

— τὸ ἐπτάγωνον المسابع

— τὸ τρίγωνον المثلث

— ἡ σάμβάκη المعرف

ἡ ὄρεξις الرغبة

⌘ N ⌘

ἡ νόσις التفكير

νομικῶς طبقاً للقانون

νόμιμος شرعي، قانوني

τὸ νόμισμα النقد

νόμισμα νομίσματος نقد النقد

ὁ νόμος الشرع

— νόμοι κείμενοι ὀρθῶς شرائع قروية

الوضع

— νόμοι κεχωρισμένοι شرائع منحوتة

οἱ νομοφύλακες حماة الشرائع

ἡ νομοφυλακία حماية الشرائع

ὁ νοῦς العقل

⌘ Ξ ⌘

ἡ ξενηλασία طرد الغرباء

ἡ ξενία الضيافة، عهود الضيافة

οἱ ξένοι الغرباء

ὁ ξένος الغريب او الضيف

⌘ O ⌘

ἡ οἰκονομική علم الاقتصاد

— البيتي : تنظيم الدخل والخرج

— المدني : تنظيم ثروة الدولة في

توزيعها واستهلاكها

— ἐναντία	سياسة مناقضة	ὀρίζω-ὀρίζομαι	عرف، حدّد
ὁ πολιτικός	السياسي : من يتعامل السياسة او يكتب عنها	ὁ ὅρος ἢ ὁ ὀρισμός	الحدّ او التحديد
αἱ ποταγωγίδες	« المتردلات » اي الجاسوسات	Π	
ἡ προαίρεσις	الغاية، المرمى، الهدف	ἡ παιδονομία	تعهد الأحداث ورعايتهم
ἡ προεδρία	التقدّم، الرضّة	ὁ παιδονόμος	ناظر التربية
ἡ πρόκλησις	للمناداة	ὁ παιδοτρίβης	معلم الرياضة الخاص [وهو يلقتها للأحداث]
ὁ προστάτης	المتقدّم، المتّرع	αἱ παρεκβάσεις τῶν ὀρθῶν πολιτειῶν	الانحرافات عن النظم القويّة
P		οἱ περίοικοι	أهل الأرباض، وفي اسبرطة :
ἡ ῥαθυμία	الرخاوة، الإهمال	οἱ ἀρίφαι	أهل الأرياف أي اللكّيميّون
ῥέπω	مال وانحى	ἀσπίον	غير مواطنين
ἡ ῥοπή	الميل والاندفاع، التأثير	τὸ πλήρωμα	الكمال، الملء
ὁ ρυθμός	الوزن، الإيقاع	— τὸ τῆς πόλεως	كمال الدولة واكمالها
ἡ ρύσις	جريان وسيلان	οἱ πολῖται	أفراد الأمة، المواطنون
Σ		ἡ πολιτεία	الحكم السياسي او النظام
σπουδαίος (ἀνὴρ)	رجل حازم حريص	السياسي؛ السياسة، الدستور، الحكم	
σπουδαίος	فاضل	للدعوة سياسة، حق المواطنة او الجنسية	
σ (νομοθέτης)	مشرع، حصيد	او الحقوق المدنية	
στάσιμος	هادئ، مستد، رزين	— τάξις τῶν ἀρχῶν, ἡ περὶ τὰς	السياسة تنظيم السلطات
ἡ συγγένεια	قراية، مجازة	— τάξις πόλεως	السياسة نظام الدولة
τὸ σύμβολον	معاهدة، مخالفة تخضع	— βίος τῆς πόλεως	السياسة حياة
	الاجانب للسلطة المحليّة	الدولة	
		— ἀρίστη	سياسة ممتازة جداً

tyραννεῖν ἢ	كان طاغية أو	— συμβόλαιον	عقد أو اتفاق تجاري،
— τυραννεύειν	استبدَّ في الحكم		وبنوع أعم، كل معاملة مالية
— ἡ τυραννίς	الملكية المطلقة، ثم	— τὰ συμβόλαια διαλύειν	دفع الدين
	الطغيان أو الحكم الطغياني	ἡ συμμαχία	محالقة عسكرية
— ὁ τύραννος	الملك المستقل في	συνδοκεῖν τι πιν	راق أمر فلاناً
	الحكم، الطاغية	ἡ σύνθεσις	التأليف أو التوفيق أو
ἡ τύχη	القدر، الصدفة، الخط		التركيب



ὑδαρής φιλία	صداقة زائفة	τὸ σύνολον	المجموع
ἡ ὀλη	الخطب، الخشب، الغاية، مادة	τὸ σύντονον	العنف والوطأة
	البناء، والمادة مطلقاً	ἡ σμίλη	الإزميل
ἡ ὑπερβολή	المغالاة، الافراط	ἡ σφήν	الإسفين
ὑπηρετής τοῖς νόμοις	خادم للشرائع	σχολάζειν	تفرغ من مهامه، تمتع بأوقاته،
ὑπόθεσις	افتراض		خلا باله من المهام الماشية
		ἡ σωφροσύνη	العفة، القناعة



τὸ φάρμακον ἡσυχίας	دواء السكينة	τὸ τέλος	الغاية، النهاية، الضريبة والخراج
φθορά	فساد، انقراض	— τέλος φέρειν	فرض ضريبة
τὸ φίλαυτον	محبة الذات	αἱ βάνανσοι τέχναι	المهن اليدوية
ἡ φιλοσοφία πολιτική	الفلسفة السياسية	ἡ πύρρησις τῆς πολιτείας	المحافظة على
αἱ φονικαί	دعاوى القتل		السياسة أو وجه الحكم
φρόνιμος	فطن	αἱ τιμαί	الرُتب، المناصب، الوظائف
φρόνησις	الفطنة	τὸ τίμημα	الدخل، والضريبة المفروضة
			عليه أو باعتباره
ἡ φρυγιστὶ ἁρμονία	النغم الفريجي	τιμᾶσθαι	قدّر الأرزاق أو الضرائب

ἡ φιλή γεωργία	الزراعة البسطة	✽ X ✽	
ἡ — μουσικ	الموسقى المجرّدة	χειρουργεῖν	انصرف إلى عمل يدوى
τὸ φύχος	نومة الهواء	ἡ χορηγία πολιτική	القيادة السفسفة
✽ Ω ✽		ἡ χρηματιστική	فن جمع المال: [الاتجار، الكسب]
οἱ ὠτακουσταί	الجوالس [الآذان]		التجارة [او فن الكسب
ὥς ἀπλῶς μὲν εἰπεῖν	وجه عام، على	τὸ χῶμα	الرجمة، القبر . . .
	وجه الاجال او التعمم	✽ Ψ ✽	
ὥς ἔπος εἰπεῖν	إن صحّ قولنا	τὸ φήψισμα	إقتراح، قرار حكومى
ὥς καθ' ἑκάστον εἰπεῖν	وجه	ἡ φήφος	حصاة، صوت، اقتراع
	خاص، على سبيل التخصفص		

فهرس ألهم المراجع

التي استغنا بها بصورة مباشرة او غير مباشرة

﴿ A ﴾

Adler, A., in R. - E. s. v. Suidas, col. 706-707.

Arnim, H. Von, De Aristonis Peripatetici apud Philodemum vestigiis, Prog., Rostock, 1900.

Aubert, H., Dictionnaire de Mythologie, Paris, 1947.

﴿ B ﴾

Bernays, J., Die Dialoge des Aristoteles in ihrem Verhaltnis Zu seinen übrigen Werken, Berlin, 1863.

Bidez, J., Un singulier naufrage littéraire dans l'Antiquité, Bruxelles, 1943.

Bignone, L'Aristotele perduto e la formazione filosofica di Epicuro, Firenze, 1936.

Blakesley, Life of Aristotle, London.

Bréhier, E., Histoire de la philosophie, Paris, 1953.

Brink, K. O., in R.-E. suppl. VII s. v. Peripatos (col. 912).

Brunet, P., Histoire des sciences. Antiquité, Paris, 1935.

﴿ C ﴾

Cicero, De oratore.

Croiset: Hist. de la Littérature grecque, Paris, 1938.

Cuvier, G., Histoire des sciences naturelles, Paris, 1841.

﴿ D ﴾

Delatte, A., La vie de Pythagore de Diogène Laërce, Bruxelles, 1922.

Dezobry et Bachelet, Dictionnaire général de Biographie et d'Histoire, Paris, 1863.

Diels, Ueber das dritt Buch der Aristote, lischen Rhetorik, in Abhdl. der Kgl. Akad. d. Wissenschaften zu Berlin, Phil.-Hist. Kl., 1886, IV.

﴿ E ﴾

Euripide, Frg. 796 n. 2.

Eusèbe, P. G. vol. XIV, 6, 732 B.

﴿ F ﴾

Flach, J., [Hesychii Milesii Onomatologi quae supersunt, Leipzig, 1882.

Flach, J., Untersuchungen Zu Suidas und Eudokia, Leipzig, 1879.

﴿ G ﴾

Gaisdorf, Lexicon of Suidas, Oxford, 1834. s. v. Ἡσύχιος.

Genaille, R., Diogène Laërce, Paris, 1941.

Gercke, A., in R.-E., Ariston 52, 1895.

Gonzalez, Zep., Hist. de la philosophie, Paris, 1891.

﴿ H ﴾

Heibges, in R.-E. Hermippos, 6 (1912).

Heitz, A., Die verlorenen Schriften des Aristoteles, Leipzig, 1865.

Heitz, A., Fragmenta Aristotelis, Paris, 1927.

Homolle, Th., Inscription de Delphes, in Bull. Corr. Hell., XXII, 1898.

Humbert, Jul., Histoire illustrée de la Littérature Grecque, Paris, 1947.

﴿ J ﴾

Jacoby, F., Apollodors Chronik, Berlin 1902.

Jaeger, W. W., Aristoteles, Berlin, 1923.

Jensen, Chr., Aristo von keos bei Philodem, in Hermes, XLVI, 1911.

﴿ K ﴾

Kirchner, in R.-E. Ariston, 28, 32 (1895).

Knogel, W., *Der Peripatetiker Aristo von Keos bei Philodem*, Diss. Leipzig, 1933.

Kopke, Reinhold, *de Antigone Carystis* Diss., Berlin, 1862.

﴿ L ﴾

Lazzati, *L'Aristotele perduto e gli scrittori cristiani*, Milano, 1938.

Laqueur, in. R.-E., s. v. *Ménaichmos*.

Laurand, L., *Manuel des Etudes grecques et latines*. Paris, 1946.

Léonard, J., *Le bonheur chez Aristote*, Bruxelles, 1948.

﴿ M ﴾

Maas, E., *De biographis graecis questiones selectae*, Berlin, 1880 (Philol. Unters., III).

Mahne, V., *De Aristoxena*, 2^e éd., Leipzig, 1814.

Manquat, M., *Aristote naturaliste*, Paris, 1932.

Mansion, A., *Introduction à la physique aristotélicienne*, 2^e éd., Louvain, 1945.

Mansion, S., *La critique de la théorie des Idées dans le Nepl lδeiv d'Aristote*, in *Rev. Philos. de Louvain*, vol. 47, 1949.

Mansion, S., *Deux écrits de jeunesse d'Aristote sur la doctrine des Idées*, *ibid.* vol. 48, 1950.

Meibonius, *recueil des musiciens grecs*, Amsterdam, 1652.

Moraux, P., *Les listes anciennes des ouvrages d'Aristote*, Louvain, 1951.

Morelli, *Traité élémentaire du rythme d'Aristoxène de Tarente* in 8, Venise, 1785.

﴿ N ﴾

Nietzsche, F., *De Laertii Diogenis fontibus*, in *Rh. mus.*, XLVII, 1892.

Nissen, H., in *Rhein. mus.*, XLVII, 1892.

﴿ P ﴾

Perrier, Ed., *Philosophie zoologique avant Darwin*, Paris.

Philipson, R., Il Περὶ Ἰδεῶν di Aristotele, in Riv. di filol. LXIV, 1936.

Platon : la République, les Lois, divers dialogues.

﴿ Q ﴾

Quintilianus, Inst. orat. III, 14.

﴿ R ﴾

Robin, L., La théorie platonicienne des idées et des nombres d'après Aristote, Paris, 1908.

Rogenbogen, O., in R.-E. suppl. VII, s. v. Theophrastos (col. 1361).

Rose, V., De Aristoteles librorum ordine et auctoritate commentatio, Berlin, 1854.

Rose, V., Aristoteles Pseudepigraphus, Leipzig, 1863.

Rose, V., Aristoteles qui ferebantur librorum fragmenta, Leipzig, 1886.

Ross, W. D., Aristotle, trad. fr., Paris, 1930.

Rostogni, A., Il dialogo aristotelico Περὶ Ποιητῶν, in Rivista di Filologia, N. S., IV, 1926.

﴿ S ﴾

Schneider, O., Callimachea, II, Fragmenta, Lipsiae, 1873.

Schultz, H., in R.-E., s. v. Hesychlos 10.

Synésius, Φαλάκρας Ἐγκώμιον, 22.

﴿ T ﴾

Tischendorf, Wiener Jahr bücher der litt. Bd.110. Anz. Bl. p. 17; — et ejusdem, Reise in den Orient, II, p. 231.

Tovar, A., Para la formacion de la « Vita Marciana » de Aristoteles, in Emerita XI, I, 1943.

﴿ V ﴾

Von der Mühl, P., Isocrates und der Protreptikos [des Aristoteles, in Philologus XCIV, 1941, pp. 259-265.

﴿ W ﴾

- Wehrli, Fritz, Die Schule des Aristoteles, Basel, 1944-1950. II, Aristoxenos.
 Wilamowitz-Moellendorf, U. von, Aristoteles und Athen, I-II, Berlin, 1893.
 Wilamowitz-Moellendorf, U. von, Antigonos von Karystos, Berlin, 1881, (Philol. Unters., IV).
 Wentzel, G., Hesychiana, in Hermes XXXIII 1898.
 Wendland, P., Aneximenes v.
 Walzer, Rich., Aristotelis dialogorum fragmenta, Firenze, 1934.
 Weilquin, J. Les Penseurs Grecs avant Socrate, Paris, 1941.
 Wilpert, P., Reste verlorener Aristoteleschriften bei Alexander v. Aphrodisias, in Hermes, LXXV, 1940.

﴿ Z ﴾

Zeller, E., Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung. Leipzig, 1921.

أُتِّجَزَت المَطْبَعَةُ البُولِيَّةُ فِي
حَرِيصَا ، طَبَعَ هَذَا الْكِتَابُ فِي
الثَّانِي مِنْ شَهْرِ تَمُوزِ سَنَةِ ١٩٥٧

**ACHEVÉ D'IMPRIMER LE
DEUX JUILLET MIL NEUF CENT
CINQUANTE SEPT SUR LES
PRESSES DE L'IMPRIMERIE
SAINT PAUL, HARISSA-LIBAN**

**Commission internationale pour la traduction
des Chefs-d'Œuvre, constituée par accord de
l'Unesco avec le Gouvernement Libanais intervenu
le 6-9 décembre 1948**

D^r Edmond Rabbath,	Président
M. Fouad E. Boustany,	Secrétaire Général
M. T. W. Morray,	Trésorier
M. Abdallah Machnouk	
M. Jacques Berque	
D^r Jamil Saliba	
M. Halim Abu-Izzeddin	

COLLECTION UNESCO D'ŒUVRES REPRÉSENTATIVES

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ

Π Ο Λ Ι Τ Ι Κ Α

TRADUCTION ARABE AVEC INTRODUCTION ET NOTES

par

LE PÈRE AUGUSTIN BARBARA, M. S. P.

BEYROUTH

1957

